叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000001

2. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000002

3. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000003

4. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000004

5. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000005

6. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000006

7. 鬼魂与幽灵的交易(the Haunted Man And The Ghost's Bargain) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊsts] ['bɑːgən]

THE	HAUNTED	MAN	AND	THE	GHOST'S	BARGAIN
这	闹鬼的	男人	和	这	鬼魂	便宜货

鬼魂与幽灵的交易

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [gɪft] [bɪ'stəʊd]

The	Gift	Bestowed
这	礼物	授予

赠予的礼物

['evrɪbɒdi] [sed] [səʊ] .

Everybody	said	so	.
大家	说	所以	.

大家都这么说。

[fɑː(r)] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [wɒt] ['evrɪbɒdi] [sez] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] .

Far	be	it	from	me	to	assert	that	what	everybody	says	must	be	true	.
远的	是	它	从	我	到	断言	那	什么	大家	说道	必须	是	真的	.

我绝不会断言大家说的都是真的。

['evrɪbɒdi] [ɪz] , ['ɒf(ə)n] , [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒŋ] [æz; əz] [raɪt] .

Everybody	is	,	often	,	as	likely	to	be	wrong	as	right	.
大家	是	,	经常	,	作为	可能	到	是	错误的	作为	正确的	.

每个人犯错的概率通常和对的概率一样高。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪərɪəns] , ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [biːn] [rɒŋ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	general	experience	,	everybody	has	been	wrong	so	often	,	and	it
在	这	一般的	经验	,	大家	有	到过	错误的	所以	经常	,	和	它

[hæz; həz] ['teɪkən] ,

has	taken	,
有	已采取	,

从普遍经验来看，每个人都犯过很多错误，而且这需要时间。

[ɪn] [məʊst] ['ɪnstənsɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪəri] [waɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [rɒŋ] ,

in	most	instances	,	such	a	weary	while	to	find	out	how	wrong	,
在	最多	实例	,	这样的	一个	厌倦	尽管	到	寻找	出去	如何	错误的	,

大多数情况下，需要花费大量时间才能发现自己错得有多离谱。

[ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fæləb(ə)l] .

that	the	authority	is	proved	to	be	fallible	.
那	这	权威	是	已证实	到	是	易犯错的	.

事实证明，权威机构也会犯错。

['evrɪbɒdi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [raɪt] ; “ [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [ruːl] ,

Everybody	may	sometimes	be	right	;	“	but	that's	no	rule	,
大家	可能	有时	是	正确的	;	“	但	那就是	不	规则	,

每个人有时可能都是对的；“但这并不是一条规则，

” [æz; əz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [dʒaɪlz] ['skrɒgɪnz] [sez] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləd] .

”	as	the	ghost	of	Giles	Scroggins	says	in	the	ballad	.
”	作为	这	鬼	的	吉尔斯	斯克罗金斯	说道	在	这	民谣	.

正如吉尔斯·斯克罗金斯的鬼魂在民谣中所说。

[ðə; ði] [dred] [wɜːd] , [gəʊst] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː] .

The	dread	word	,	Ghost	,	recalls	me	.
这	恐惧	单词	,	鬼	,	召回	我	.

“鬼魂”这个可怕的词让我想起了它。

['evribɒdi] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] .

Everybody	said	he	looked	like	a	haunted	man	.
大家	说	他	看起来	喜欢	一个	闹鬼的	男人	.

大家都说他看起来像个被鬼魂缠身的人。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [raɪt] .

The	extent	of	my	present	claim	for	everybody	is	,	that	they	were	so	far	right	.
这	程度	的	我的	展示	宣称	为了	大家	是	,	那	他们	是	所以	远的	正确的	.

我目前想对所有人说的是，他们的观点完全正确。

[hiː; hi] [dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [tʃiːk] ; [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] ['brɪliənt] [aɪ] ; [hɪz; ɪz] [blæk] - [ə'taɪəd] ['fɪgə(r)] ,

Who	could	have	seen	his	hollow	cheek	;	his	sunken	brilliant	eye	;	his	black	-	attired	figure	,
WHO	可以	有	已见	他的	空洞的	脸颊	;	他的	凹陷	杰出的	眼睛	;	他的	黑色的	-	穿着	数字	,

谁能看见他凹陷的脸颊；他深陷的、炯炯有神的双眼；他身着黑衣的身影?

[ˌɪndɪ'faɪnəbli] [grɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [wel] - [nɪt] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːʃənd] ; [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] , [laɪk] ['tæŋg(ə)ld] [siː] - [wiːd] ,

indefinably	grim	,	although	well	-	knit	and	well	-	proportioned	;	his	grizzled	hair	hanging	,	like	tangled	sea	-	weed	,
难以定义的	严峻	,	虽然	出色地	-	针织	和	出色地	-	比例匀称	;	他的	斑白	头发	绞刑	,	喜欢	纠缠不清	海	-	杂草	,

虽然身材匀称匀称，但却透着一种难以言喻的阴郁；他那灰白的头发像缠绕的海藻一样垂了下来。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ,

about	his	face	,	—	as	if	he	had	been	,	through	his	whole	life	,
关于	他的	脸	,	—	作为	如果	他	有	到过	,	通过	他的	所有的	生活	,

他的脸上，——仿佛他一生都是如此，

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,

a	lonely	mark	for	the	chafing	and	beating	of	the	great	deep	of	humanity	,
一个	孤独	标记	为了	这	摩擦	和	殴打	的	这	伟大的	深的	的	人类	,

人类深渊中饱受磨难和打击的孤独印记

— [bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ?

—	but	might	have	said	he	looked	like	a	haunted	man	?
—	但	可能	有	说	他	看起来	喜欢	一个	闹鬼的	男人	?

——但或许可以说他看起来像个饱受惊吓的人?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] , ['tæsɪtɜːn] , ['θɔːtf(ə)l] , ['gluːmi] , ['ʃædoʊd] [baɪ]
Who could have observed his manner , taciturn , thoughtful , gloomy , shadowed by
WHO 可以 有 观察到 他的 方式 , 沉默寡言 , 周到 , 阴沉 , 阴影 经过
[hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːv] ,
habitual reserve ,
习惯性的 预订 ,

谁能察觉到他的举止，沉默寡言，沉思冥想，忧郁寡言，总是带着一丝矜持。

[rɪ'taɪərɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['dʒɒkənd]['nevə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'strɔːt] [eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]
retiring always and jocund never , with a distraught air of reverting to a
退休 总是 和 欢乐 绝不 , 和 一个 心烦意乱 空气 的 恢复 到 一个
['baɪgɒn] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
bygone place and time ,
逝去的 地方 和 时间 ,

总是退缩，从不欢欣，带着一种回到过去时光的忧郁神情。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][əʊld] ['ekəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
or of listening to some old echoes in his mind ,
或者 的 聆听 到 一些 老的 回声 在 他的 头脑 ,

或者聆听他脑海中一些古老的回声，

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ?
but might have said it was the manner of a haunted man ?
但 可能 有 说 它 曾是 这 方式 的 一个 闹鬼的 男人 ?

但或许可以说，这是个被鬼魂缠身的人才会有的举止?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sləʊ] - ['spiːkɪŋ] , [diːp] , [ænd; ənd] [greɪv] ,
Who could have heard his voice , slow - speaking , deep , and grave ,
WHO 可以 有 听到 他的 嗓音 , 慢的 - 请讲 , 深的 , 和 严重 ,

谁能听到他那缓慢、低沉、庄重的声音呢?

[wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] ['meləʊdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][set] [hɪm'self]
with a natural fulness and melody in it which he seemed to set himself
和 一个 自然的 充满 和 旋律 在 它 哪个 他 似乎 到 放 他自己
[ə'genst] [ænd; ənd] [stɒp] ,
against and stop ,
反对 和 停止 ,

他似乎刻意与这种自然饱满的旋律对抗，并最终放弃了这种感觉。

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ?
but might have said it was the voice of a haunted man ?
但 可能 有 说 它 曾是 这 嗓音 的 一个 闹鬼的 男人 ?

但或许可以说那是被鬼魂缠身的男人的声音?

[huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [pɑːt] ['laɪbrəri][ænd; ənd] [pɑːt] [lə'bɒrətri] ,
Who that had seen him in his inner chamber , part library and part laboratory ,
WHO 那 有 已见 他 在 他的 内 房间 , 部分 图书馆 和 部分 实验室 ,

谁曾见过他在内室里的样子，那既是图书馆又是实验室

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːld] [njuː] , [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn][ɪn]
— for he was , as the world knew , far and wide , a learned man in
— 为了 他 曾是 , 作为 这 世界 知道 , 远的 和 宽的 , 一个 学习 男人 在
['kemɪstri] ,
chemistry ,
化学 ,

——因为众所周知，他是一位博学的化学家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒn] [huːz] [lɪps][ænd; ənd][hændz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd]

and	a	teacher	on	whose	lips	and	hands	a	crowd	of	aspiring	ears	and
和	一个	老师	在	谁	嘴唇	和	双手	一个	人群	的	有抱负的	耳朵	和

[aɪz] [hʌŋ] ['deɪli] ,

eyes	hung	daily	,
眼睛	悬挂	日常的	,

每天都有一群渴望求知的听众屏息凝神地聆听一位老师的教诲。

— [huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðeə(r)] , [ə'pɒn] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] , [ə'ləʊn] ,

—	who	that	had	seen	him	there	,	upon	a	winter	night	,	alone	,
—	WHO	那	有	已见	他	那里	,	之上	一个	冬天	夜晚	,	独自的	,

——有人曾在冬夜里见过他，当时他独自一人在那里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [drʌgz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [bʊks] ;

surrounded	by	his	drugs	and	instruments	and	books	;
包围	经过	他的	药物	和	仪器	和	图书	;

周围散落着他的毒品、乐器和书籍；

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['biːtl] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

the	shadow	of	his	shaded	lamp	a	monstrous	beetle	on	the	wall	,
这	阴影	的	他的	阴影	灯	一个	滔天	甲虫	在	这	墙	,

他灯罩下的影子在墙上投射出一只巨大的甲虫。

['məʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['spektrəl] [ʃeɪps] [reɪzd] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

motionless	among	a	crowd	of	spectral	shapes	raised	there	by	the	flickering	of	the
静止不动	之中	一个	人群	的	光谱	形状	提高	那里	经过	这	闪烁	的	这

['faɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kweɪnt] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

fire	upon	the	quaint	objects	around	him	;
火	之上	这	古雅	对象	大约	他	;

他一动不动地置身于一群由火光在周围奇特物品上闪烁而形成的幽灵般的形状之中；

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['fæntəmz] ([ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [glɑːs] ['ves(ə)lz] [ðæt] [held] ['lɪkwɪdz]) ,

some	of	these	phantoms	(	the	reflection	of	glass	vessels	that	held	liquids	)	,
一些	的	这些	幻影	(	这	反射	的	玻璃	船只	那	握住	液体	)	,

这些幻影（盛放液体的玻璃容器的倒影）中的一些

[tremblɪŋ] [æt; ət] [hɑːt] [laɪk] [θɪŋz] [ðæt] [njuː] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʌnkəm'baɪn] [ðem; ðəm] ,

trembling	at	heart	like	things	that	knew	his	power	to	uncombine	them	,
发抖	在	心	喜欢	事物	那	知道	他的	力量	到	解组合	他们	,

内心颤抖，如同那些知晓他能将它们拆散的力量之物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðeə(r)][kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [tuː; tə]['faɪə(r)][ænd; ənd]['veɪpə(r)] ; — [huː] [ðæt]

and	to	give	back	their	component	parts	to	fire	and	vapour	;	—	who	that
和	到	给	后退	他们的	成分	部分	到	火	和	汽	;	—	WHO	那

[hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðen] ,

had	seen	him	then	,
有	已见	他	然后	,

并将它们的组成部分归还给火和蒸汽；——当时见过他的人，

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɒndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [greɪt] [ænd; ənd]

his	work	done	,	and	he	pondering	in	his	chair	before	the	rusted	grate	and
他的	工作	完毕	,	和	他	沉思	在	他的	椅子	前	这	生锈的	格特	和

[red] [fleɪm] ,

red	flame	,
红色的	火焰	,

工作完成后，他坐在生锈的炉栅和红色火焰前的椅子上沉思着。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ded] ,

moving	his	thin	mouth	as	if	in	speech	,	but	silent	as	the	dead	,
移动	他的	薄的	嘴	作为	如果	在	演讲	,	但	沉默的	作为	这	死的	,

他翕动着瘦削的嘴唇，似乎想要说话，但却像死人一样沉默不语。

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [siːmd] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː] ?

would	not	have	said	that	the	man	seemed	haunted	and	the	chamber	too	?
会	不是	有	说	那	这	男人	似乎	闹鬼的	和	这	房间	也	?

难道不会说这个人似乎被鬼魂缠身，房间也一样吗?

[huː] [maɪt] [nɒt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [flaɪt] [ɒv; əv] ['fænsi] ,

Who	might	not	,	by	a	very	easy	flight	of	fancy	,
WHO	可能	不是	,	经过	一个	非常	简单的	航班	的	想要	,

谁或许不会，仅仅凭借一时兴起，

[hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [tʊk] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [təʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

have	believed	that	everything	about	him	took	this	haunted	tone	,	and	that	he
有	相信	那	一切	关于	他	采取	这	闹鬼的	语气	,	和	那	他

[lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] ['hɔːntɪd] [graʊnd] ?

lived	on	haunted	ground	?
居住地	在	闹鬼的	地面	?

我一直觉得他的一切都笼罩着一种阴森恐怖的气氛，而且他生活在一片闹鬼的地方?

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [vɔːlt] - [laɪk] , — [æn; ən] [əʊld] , [rɪ'taɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv]

His	dwelling	was	so	solitary	and	vault	-	like	,	—	an	old	,	retired	part	of
他的	住宅	曾是	所以	孤	和	金库	-	喜欢	,	—	一个	老的	,	退休	部分	的

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɪn'daʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] ,

an	ancient	endowment	for	students	,
一个	古老的	捐赠基金	为了	学生	,

他的住所十分僻静，如同一个密室——那是一处古老的、废弃的、供学生居住的捐赠建筑。

[wʌns] [ə; eɪ] [breɪv] ['edɪfɪs] , ['plɑːntɪd] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] [pleɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ɒbsəliːt] [wɪm]

once	a	brave	edifice	,	planted	in	an	open	place	,	but	now	the	obsolete	whim
一次	一个	勇敢的	大厦	,	已种植	在	一个	打开	地方	,	但	现在	这	过时的	一时兴起

[ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['ɑːrkəˌtekts] ;

of	forgotten	architects	;
的	被遗忘的	建筑师	;

它曾经是一座勇敢的建筑，矗立在开阔的地方，但现在却成了被遗忘的建筑师过时的异想天开之作；

[smәʊk] - [eɪdʒ] - [ænd; ənd] - ['weðə(r)] - ['daːkənd] , [skwiːzd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌəuvə'grəu]

smoke	-	age	-	and	-	weather	-	darkened	,	squeezed	on	every	side	by	the	overgrowing
抽烟	-	年龄	-	和	-	天气	-	变暗	,	挤压	在	每一个	边	经过	这	过度生长

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [tʃəʊkt] ,

of	the	great	city	,	and	choked	,
的	这	伟大的	城市	,	和	窒息	,

烟雾弥漫，风雨侵蚀，四周都被大城市的植被挤压，令人窒息。

[laɪk] [æn; ən] [əʊld] [wel] , [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd] [brɪks] ; [ɪts] [smɔːl] ['kwɔdræŋgl] ,

like	an	old	well	,	with	stones	and	bricks	;	its	small	quadrangles	,
喜欢	一个	老的	出色地	,	和	石头	和	砖块	;	它是	小的	四边形	,

像一口古井，由石头和砖块砌成；它那小小的四合院，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['veri] [pɪts] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv]

lying	down	in	very	pits	formed	by	the	streets	and	buildings	,	which	,	in	course	of
说谎	向下	在	非常	坑	形成	经过	这	街道	和	建筑物	,	哪个	,	在	课程	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

躺在街道和建筑物形成的深坑里，随着时间的推移，

[hæd; həd] [biːn] [kən'strʌktɪd] [ə'bʌv] [ɪts] ['hevi] ['tʃɪmni] [stæks] ; [ɪts] [əʊld] [triːz] , [ɪn'sʌlt] [baɪ] [ðə; ði]

had	been	constructed	above	its	heavy	chimney	stacks	;	its	old	trees	,	insulted	by	the
有	到过	建造	多于	它是	重的	烟囱	堆栈	;	它是	老的	树木	,	受辱	经过	这

['neɪbərɪŋ] [smәʊk] ,

neighbouring	smoke	,
邻接	抽烟	,

它建在厚重的烟囱之上；它古老的树木，饱受邻近烟雾的侵扰。

[wɪtʃ] [dein] [tuː; tə] [druːp] [səʊ] [ləʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)]

which	deigned	to	droop	so	low	when	it	was	very	feeble	and	the	weather
哪个	设计	到	下垂	所以	低的	什么时候	它	曾是	非常	微弱	和	这	天气

['veri] ['muːdi] ;

very	moody	;
非常	情绪化	;

当它非常虚弱、天气非常阴晴不定的时候，它竟然屈尊垂下如此低垂的枝条；

[ɪts] [grɑːs] - [plɒts] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪldjuːd] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] [grɑːs] , [ɔː(r)][tuː; tə] [wɪn] ['eni]

its	grass	-	plots	,	struggling	with	the	mildewed	earth	to	be	grass	,	or	to	win	any
它是	草	-	图表	,	挣扎	和	这	发霉的	地球	到	是	草	,	或者	到	赢	任何

[ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz] ;

show	of	compromise	;
展示	的	妥协	;

它的草地在霉烂的土壤中挣扎着想要长成草，或者想要赢得任何妥协的姿态；

[ɪts]['saɪlənt] ['peɪvmənts] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

its	silent	pavements	,	unaccustomed	to	the	tread	of	feet	,	and	even	to	the
它是	沉默的	人行道	,	不习惯	到	这	踏	的	脚	,	和	甚至	到	这

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪz] ,

observation	of	eyes	,
观察	的	眼睛	,

它寂静的人行道，不习惯脚步声，甚至不习惯目光的注视。

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [streɪ] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [nʊk]

except	when	a	stray	face	looked	down	from	the	upper	world	,	wondering	what	nook
除了	什么时候	一个	流浪	脸	看起来	向下	从	这	上	世界	,	好奇	什么	角落

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

it	was	;
它	曾是	;

除非有一张陌生的脸从上面的世界向下望去，想知道这是什么角落；

[ɪts] [sʌn] - ['daɪəl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brik] - [ʌp]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [nəʊ] [sʌn] [hæd; həd] ['strægl] [fɔː(r); fə(r)]

its	sun	-	dial	in	a	little	bricked	-	up	corner	,	where	no	sun	had	straggled	for
它是	太阳	-	拨号	在	一个	小的	砖砌	-	向上	角落	,	在哪里	不	太阳	有	散落的	为了

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

a	hundred	years	,
一个	百	年	,

它的日晷位于一个被砖砌起来的小角落里，那里已经一百年没有阳光照射过了。

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ɪn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [nɪ'glekt] ,

but	where	,	in	compensation	for	the	sun's	neglect	,
但	在哪里	,	在	赔偿	为了	这	太阳的	忽视	,

但是，为了弥补太阳的冷落，

[ðə; ði] [snəʊ] [wʊd] [laɪ][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['nəʊweə(r)] [els] ,

the	snow	would	lie	for	weeks	when	it	lay	nowhere	else	,
这	雪	会	说谎	为了	周	什么时候	它	躺	无处	别的	,

如果其他地方都没有积雪，这片区域就会积雪数周之久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [iːst] [wɪnd] [wʊd] [spɪn] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hʌmɪŋ] - [tɒp] ,

and	the	black	east	wind	would	spin	like	a	huge	humming	-	top	,
和	这	黑色的	东方	风	会	旋转	喜欢	一个	巨大的	哼唱	-	顶部	,

黑色的东风会像一个巨大的嗡嗡作响的陀螺一样旋转，

[wen] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .

when	in	all	other	places	it	was	silent	and	still	.
什么时候	在	全部	其他	地方	它	曾是	沉默的	和	仍然	.

而其他地方却一片寂静。

[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [æt; ət][ɪts] [hɑːt] [ænd; ənd][kɔː(r)] — [wɪ'ðɪn] [dɔːz] — [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd] — [wɒz; wəz]

His	dwelling	,	at	its	heart	and	core	—	within	doors	—	at	his	fireside	—	was
他的	住宅	,	在	它是	心	和	核	—	之内	门	—	在	他的	炉边	—	曾是

[səʊ] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,

so	lowering	and	old	,
所以	降低	和	老的	,

他的住所，从本质上讲——在门内——在他的炉火旁——是如此的简陋和古老，

[səʊ]['kreɪzi] , [jet] [səʊ] [strɒŋ] , [wɪð] [ɪts] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [biːmz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

so	crazy	,	yet	so	strong	,	with	its	worm	-	eaten	beams	of	wood	in	the	ceiling	,
所以	疯狂的	,	然而	所以	强的	,	和	它是	蠕虫	-	吃	光束	的	木头	在	这	天花板	,

如此怪诞，却又如此坚固，天花板上布满了虫蛀的木梁。

[ænd; ənd][ɪts] ['stɜːdi] [flɔː(r)] ['ʃelvɪŋ] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [əʊk] ['tʃɪmni] - [piːs] ;

and	its	sturdy	floor	shelving	downward	to	the	great	oak	chimney	-	piece	;
和	它是	结实的	地面	货架	向下	到	这	伟大的	橡木	烟囱	-	片	;

坚固的落地式书架一直延伸到巨大的橡木壁炉架；

[səʊ] [ɪn'vaɪərən] [ænd; ənd] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [jet] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ɪn]

so	environed	and	hemmed	in	by	the	pressure	of	the	town	yet	so	remote	in
所以	环境	和	包边	在	经过	这	压力	的	这	镇	然而	所以	偏僻的	在

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

虽然身处城镇的压力之下，却又在时尚上如此特立独行，

[eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] ; [səʊ]['kwaɪət] ,

age	,	and	custom	;	so	quiet	,
年龄	,	和	风俗	;	所以	安静的	,

年龄和习俗；如此安静，

[jet] [səʊ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [wɪð] ['ekəʊz] [wen] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]

yet	so	thundering	with	echoes	when	a	distant	voice	was	raised	or	a	door	was
然而	所以	雷鸣	和	回声	什么时候	一个	遥远	嗓音	曾是	提高	或者	一个	门	曾是

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

然而，当远处有人提高音量或关上门时，回声却如此雷鸣般响起。

— ['ekəʊz] , [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['menɪ] [ləʊ] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['empti] [rʊmz; ruːmz] ,

—	echoes	,	not	confined	to	the	many	low	passages	and	empty	rooms	,
—	回声	,	不是	受限	到	这	许多	低的	段落	和	空的	房间	,

——回声，并不局限于许多低矮的通道和空荡荡的房间，

[bʌt; bət] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ðɪ] ['hevɪ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	rumbling	and	grumbling	till	they	were	stifled	in	the	heavy	air	of	the
但	隆隆声	和	抱怨	直到	他们	是	窒息	在	这	重的	空气	的	这

[fə'gɒtn] [krɪpt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['nɔːmən] ['ɑːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - ['berɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

forgotten	Crypt	where	the	Norman	arches	were	half	-	buried	in	the	earth	.
被遗忘的	密室	在哪里	这	诺曼	拱门	是	一半	-	埋葬	在	这	地球	.

但它们隆隆作响，咕哝作响，直到被遗忘的地穴中沉重的空气所淹没，那里的诺曼拱门半埋在土里。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ə'baʊt] ['twaɪlaɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] ['wɪntə(r)] [taɪm] .

You	should	have	seen	him	in	his	dwelling	about	twilight	,	in	the	dead	winter	time	.
你	应该	有	已见	他	在	他的	住宅	关于	暮	,	在	这	死的	冬天	时间	.

你应该看看他在寒冬黄昏时分待在自己住处的样子。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['blәʊɪŋ] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃruːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['gәʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
When **the** **wind** **was** **blowing** **,** **shrill** **and** **shrewd** **,** **with** **the** **going** **down** **of** **the**
什么时候 这 风 曾是 吹 , 尖锐 和 精明 , 和 这 去 向下 的 这
[blɜːd] [sʌn] .
blurred **sun** **.**
模糊 太阳 .

风吹过，尖锐而狡黠，夕阳西下，一片朦胧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [səʊ] [dɑːk] ,
When **it** **was** **just** **so** **dark** **,**
什么时候 它 曾是 只是 所以 黑暗的 ,

当天色漆黑的时候，

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [bɪg] — [bʌt; bət] [nɒt] ['həʊlli] [lɒst]
as **that** **the** **forms** **of** **things** **were** **indistinct** **and** **big** **—** **but** **not** **wholly** **lost**
作为 那 这 表格 的 事物 是 模糊 和 大的 — 但 不是 完全 丢失的
.
:
.

仿佛事物的形状模糊不清且很大——但并没有完全消失。

[wen] ['sitə] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [waɪld] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] , ['maʊntənz] [ænd; ənd]
When **sitters** **by** **the** **fire** **began** **to** **see** **wild** **faces** **and** **figures** **,** **mountains** **and**
什么时候 保姆 经过 这 火 开始 到 看 荒野 面孔 和 数据 , 山脉 和
[ə'bis] ,
abysses **,**
深渊 ,

当围坐在火堆旁的人们开始看到怪异的面孔和身影、山脉和深渊时，

[ˌæmbəs'keid] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] , [ɪn] [ðə; ði] [kəʊl] .
ambuscades **and** **armies** **,** **in** **the** **coals** **.**
伏击 和 军队 , 在 这 煤炭 .

伏击和军队，在煤炭之中。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bent] [daʊn] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ræn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
When **people** **in** **the** **streets** **bent** **down** **their** **heads** **and** **ran** **before** **the** **weather** **.**
什么时候 人们 在 这 街道 弯曲 向下 他们的 头部 和 跑 前 这 天气 .

街上的人们低着头，在恶劣天气下奔跑。

[wen] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [æt; ət] ['æŋgri] ['kɔːnəs]
When **those** **who** **were** **obliged** **to** **meet** **it** **,** **were** **stopped** **at** **angry** **corners**
什么时候 那些 WHO 是 有义务 到 见面 它 , 是 停止 在 生气的 角落
,
,
,

当那些不得不遵守规定的人，被愤怒地拦在路口时，

[stʌŋ] [baɪ] ['wɒndərɪŋ] [snəʊ] - [fleɪks] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] , — [wɪtʃ] [fel]
stung **by** **wandering** **snow** **-** **flakes** **alighting** **on** **the** **lashes** **of** **their** **eyes** **,** **—** **which** **fell**
被蜇了 经过 漫游 雪 - 薄片 下车 在 这 睫毛 的 他们的 眼睛 , — 哪个 跌倒
[tuː] ['speərɪŋli] ,
too **sparingly** **,**
也 少量地 ,

飘落的雪花落在睫毛上，刺痛着他们——而雪花却飘得太少了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ə'weɪ] [tuː] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [treɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [graʊnd]
and **were** **blown** **away** **too** **quickly** **,** **to** **leave** **a** **trace** **upon** **the** **frozen** **ground**
和 是 吹 离开 也 迅速地 , 到 离开 一个 痕迹 之上 这 冷冻 地面
.
:
.

它们被风吹走的速度太快了，以至于在冻土上都没留下任何痕迹。

[wen] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [kləʊzd] [ʌp] [taɪt] [ænd; ənd] [wɔːm] .

When	**windows**	**of**	**private**	**houses**	**closed**	**up**	**tight**	**and**	**warm**	**.**
什么时候	视窗	的	私人的	房屋	关闭	向上	紧的	和	温暖的	.

私人住宅的窗户都紧紧地关上了，温暖舒适。

[wen] ['laɪtɪd] [gæs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːts] , [fɑːst]

When	**lighted**	**gas**	**began**	**to**	**burst**	**forth**	**in**	**the**	**busy**	**and**	**the**	**quiet**	**streets**	**,**	**fast**
什么时候	照明	气体	开始	到	爆裂	前进	在	这	忙碌的	和	这	安静的	街道	,	快速地

['blækənɪŋ] ['ʌðəwaɪz] .

blackening	**otherwise**	**.**
变黑	否则	.

当点燃的煤气开始在熙熙攘攘和宁静的街道上喷涌而出，迅速将周围环境染成一片漆黑。

[wen] [streɪ] [pə'destrɪənz] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪərz]

When	**stray**	**pedestrians**	**,**	**shivering**	**along**	**the**	**latter**	**,**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**glowing**	**fires**
什么时候	流浪	行人	,	瑟瑟发抖	沿着	这	后者	,	看起来	向下	在	这	发光	火灾

[ɪn] ['kɪtʃɪnz] ,

in	**kitchens**	**,**
在	厨房	,

当沿着小路瑟瑟发抖的行人向下望去，看到厨房里熊熊燃烧的炉火时，

[ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [ðeə(r)] [ʃɑːp] ['æpitait] [baɪ] ['snɪfɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [həʊl] [maɪlz]

and	**sharpened**	**their**	**sharp**	**appetites**	**by**	**sniffing**	**up**	**the**	**fragrance**	**of**	**whole**	**miles**
和	锋利	他们的	锋利的	食欲	经过	嗅闻	向上	这	香味	的	所有的	英里

[ɒv; əv] ['dinəz] .

of	**dinners**	**.**
的	晚餐	.

他们嗅着绵延数英里的晚餐的香味，更加激发了自己旺盛的食欲。

[wen] ['trævələz] [baɪ] [lænd] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪtə(r)] [kəʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪərəli] [ɒn] ['gluːmi]

When	**travellers**	**by**	**land**	**were**	**bitter**	**cold**	**,**	**and**	**looked**	**wearily**	**on**	**gloomy**
什么时候	旅行者	经过	土地	是	苦的	寒冷的	,	和	看起来	疲劳	在	阴沉

['lændskeɪps] ,

landscapes	**,**
风景	,

当陆路旅行者感到严寒，疲惫地望着阴沉的景色时，

['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blɑːst] .

rustling	**and**	**shuddering**	**in**	**the**	**blast**	**.**
沙沙声	和	颤抖	在	这	爆炸	.

爆炸中发出沙沙声和颤抖声。

[wen] ['mærɪnəz] [æt; ət] [siː] , ['aʊtlaɪɪŋ] [ə'pɒn] ['aɪsi] [jɑːrdz] , [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bʌv]

When	**mariners**	**at**	**sea**	**,**	**outlying**	**upon**	**icy**	**yards**	**,**	**were**	**tossed**	**and**	**swung**	**above**
什么时候	水手们	在	海	,	边远	之上	冰冷的	码	,	是	抛掷	和	摇摆	多于

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ['dredfəli] .

the	**howling**	**ocean**	**dreadfully**	**.**
这	嚎叫	海洋	极其糟糕	.

当水手们在海上漂泊，搁浅在冰冷的桅杆上时，他们被咆哮的大海抛来抛去，在海面上可怕地摇摆不定。

[wen] ['laɪthaʊsˌhaʊzɪz] , [ɒn] [rɒks] [ænd; ənd] ['hedlənd; 'hedlænd] , [ʃəʊd] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] ;

When	**lighthouses**	**,**	**on**	**rocks**	**and**	**headlands**	**,**	**showed**	**solitary**	**and**	**watchful**	**;**
什么时候	灯塔	,	在	岩石	和	海岬	,	显示	孤	和	警惕	;

当灯塔矗立在岩石和岬角上，显得孤寂而警觉；

[ænd; ənd] [bɪ'naɪtɪd] [siː] - [bɜːdz] ['brestɪd] [ɒn] [ə'genst] [ðeə(r)] ['pɒndərəs] ['læntənz] , [ænd; ənd] [fel]

and	**benighted**	**sea**	**-**	**birds**	**breasted**	**on**	**against**	**their**	**ponderous**	**lanterns**	**,**	**and**	**fell**
和	夜幕降临	海	-	鸟类	胸部	在	反对	他们的	沉重的	灯笼	,	和	跌倒

[ded] .

dead	**.**
死的	.

昏暗的海鸟撞上沉重的灯笼，倒地身亡。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['ridər] [ɒv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] , [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

When little readers of story - books , by the firelight , trembled to think of

什么时候 小的 读者 的 故事 - 图书 , 经过 这 火光 , 颤抖 到 思考 的

['kæsɪm] ['bɑːbɑː] [kʌt] ['ɪntuː] ['kwɔːtəz] ,

Cassim Baba cut into quarters ,

卡西姆 巴巴 切 进入 四分之一 ,

当围坐在火光旁，读着故事书的小读者们想到卡西姆·巴巴被切成四块时，都会不寒而栗。

['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] , [ɔː(r)][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [fɪəs] ['lɪt(ə)l]

hanging in the Robbers ' Cave , or had some small misgivings that the fierce little

绞刑 在 这 强盗 - 洞穴 , 或者 有 一些 小的 疑虑 那 这 凶猛的 小的

[əʊld] ['wʊmən] ,

old woman ,

老的 女士 ,

挂在强盗洞穴里，或者对那个凶悍的小老太太有些小小的疑虑，

[wɪð] [ðə; ði] [krʌtʃ] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] -

with the crutch , who used to start out of the box in the merchant Abudah's

和 这 拐杖 , WHO 用过的 到 开始 出去 的 这 盒子 在 这 商人 -

['bedruːm] ,

bedroom ,

卧室 ,

拄着拐杖的他，最初是从商人阿布达卧室的箱子里出来的。

[maɪt] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [naɪts] , [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ,

might , one of these nights , be found upon the stairs , in the long ,

可能 , 一 的 这些 夜晚 , 是 成立 之上 这 楼梯 , 在 这 长的 ,

或许，在某个夜晚，你会在漫长的楼梯上发现他。

[kəʊld] , ['dʌski] ['dʒɜːni] [ʌp][tuː; tə][bed] .

cold , dusky journey up to bed .

寒冷的 , 昏暗 旅行 向上 到 床 .

寒冷、昏暗的上床睡觉之旅。

[wen] , [ɪn] ['rʌstɪk] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði][lɑːst] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][endz]

When , in rustic places , the last glimmering of daylight died away from the ends

什么时候 , 在 乡村 地方 , 这 最后的 微光 的 日光 死亡 离开 从 这 结束

[ɒv; əv]['ævənjuːs] ;

of avenues ;

的 途径 ;

在乡村，当最后一缕日光从街道尽头消失时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , ['ɑːtʃɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌlən] [ænd; ənd] [blæk] .

and the trees , arching overhead , were sullen and black .

和 这 树木 , 拱形 开销 , 是 忧郁 和 黑色的 .

头顶上拱起的树木，阴沉而漆黑。

[wen] , [ɪn] [p'ɑːks] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] [haɪ] [wet] [fɜːn] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] [mɒs] , [ænd; ənd] [bedz]

When , in parks and woods , the high wet fern and sodden moss , and beds

什么时候 , 在 公园 和 树林 , 这 高的 湿的 蕨类 和 烂 苔藓 , 和 床

[ɒv; əv] ['fɔːlən] [liːvz] ,

of fallen leaves ,

的 倒下 树叶 ,

当公园和树林里，高高的湿蕨、浸透的苔藓和落叶层，

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv] [triːz] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] , [ɪn] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ʃeɪd] .

and trunks of trees , were lost to view , in masses of impenetrable shade .

和 树干 的 树木 , 是 丢失的 到 看法 , 在 群众 的 坚不可摧 阴影 .

树干和树干都消失在浓密的树荫中，看不见了。

[wen] [mɪsts] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [daɪk] , [ænd; ənd] [fen] , [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] .

When	mists	arose	from	dyke	,	and	fen	,	and	river	.
什么时候	薄雾	出现	从	堤防	,	和	分	,	和	河	.

当雾气从堤坝、沼泽和河流中升起时。

[wen] [laɪts] [ɪn] [əʊld] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ɪn] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [saɪt] .

When	lights	in	old	halls	and	in	cottage	windows	,	were	a	cheerful	sight	.
什么时候	灯	在	老的	大厅	和	在	小屋	视窗	,	是	一个	快乐	视线	.

那时，老房子和农舍的窗户里亮着灯，真是一幅令人愉悦的景象。

[wen] [ðə; ði] [mɪl] [stɒpt] , [ðə; ði] ['wi:lraɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ʃʌt] [ðeə(r)] ['wə:kʃɔps] ,

When	the	mill	stopped	,	the	wheelwright	and	the	blacksmith	shut	their	workshops	,
什么时候	这	磨	停止	,	这	车轮匠	和	这	铁匠	关闭	他们的	研讨会	,

[ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] - [geɪt] [kləʊzd] ,

the	turnpike	-	gate	closed	,
这	收费公路	-	门	关闭	,

磨坊停工后，车轮匠和铁匠也关门歇业，收费公路的大门也关闭了。

[ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] ['hærəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] ['ləʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] , [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd]

the	plough	and	harrow	were	left	lonely	in	the	fields	,	the	labourer	and
这	犁	和	耙	是	左边	孤独	在	这	字段	,	这	劳动者	和

[ti:m] [went] [həʊm] ,

team	went	home	,
团队	去	家	,

犁和耙孤零零地留在田里，农夫和牲畜都回家了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [klɒk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [saʊnd] [ðæn; ðən] [æt; ət] [nu:n]

and	the	striking	of	the	church	clock	had	a	deeper	sound	than	at	noon
和	这	引人注目	的	这	教会	钟	有	一个	更深	声音	比	在	中午

,

,

,

教堂钟声在中午时分比中午时分更加低沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ['wɪkɪt] [wʊd] [bi:; bi] [swʌŋ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæt] [naɪt] .

and	the	churchyard	wicket	would	be	swung	no	more	that	night	.
和	这	墓地	便门	会	是	摇摆	不	更多的	那	夜晚	.

当晚，教堂墓地的小门再也没有被打开过。

[wen] ['twaɪlaɪt] ['evriweə(r)] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , ['prizən] [ʌp] [ɔ:l] [deɪ] ,

When	twilight	everywhere	released	the	shadows	,	prisoned	up	all	day	,
什么时候	暮	到处	发布	这	阴影	,	被监禁	向上全部	天	,	

当暮色降临，释放出被囚禁了一整天的阴影时，

[ðæt] [naʊ] [kləʊzd] [ɪn] [ænd; ənd] ['gæðəd] [laɪk] ['mʌstə] [swɔ:rmz] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

that	now	closed	in	and	gathered	like	mustering	swarms	of	ghosts	.
那	现在	关闭	在	和	聚集	喜欢	集结	蜂群	的	鬼魂	.

现在，它们像一群聚集起来的幽灵一样，向四周逼近。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] ['ləʊərɪŋ] , [ɪn] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [rʊmz; ru:mz] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm]

When	they	stood	lowering	,	in	corners	of	rooms	,	and	frowned	out	from
什么时候	他们	站立	降低	,	在	角落	的	房间	,	和	皱眉	出去	从

[bɪ'haɪnd] [hɑ:f] - ['əʊpənd] [dɔ:z] .

behind	half	-	opened	doors	.
在后面	一半	-	打开	门	.

当他们低着头站在房间的角落里，从半开的门后皱着眉头向外看时。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ə'pɑ:tmənts] .

When	they	had	full	possession	of	unoccupied	apartments	.
什么时候	他们	有	满的	拥有	的	空置	公寓	.

当他们完全拥有空置公寓时。

[wen] [ðeɪ] [dɑːnst] [əˈpɒn][ðə; ði] [flɔːz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˈhæbɪtɪd]
When **they** **danced** **upon** **the** **floors** **,** **and** **walls** **,** **and** **ceilings** **of** **inhabited**
什么时候 他们 跳舞 之上 这 楼层 , 和 墙壁 , 和 天花板 的 有人居住的
['tʃeɪmbəz] ,
chambers **,**
房间 ,

当他们在有人居住的房间的地板、墙壁和天花板上跳舞时，

[waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [laɪk] ['ebɪŋ] ['wɔːtəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['ɪntuː]
while **the** **fire** **was** **low** **,** **and** **withdrew** **like** **ebbing** **waters** **when** **it** **sprang** **into**
尽管 这 火 曾是 低的 , 和 退出 喜欢 退潮 水 什么时候 它 弹簧 进入
[ə; eɪ] [bleɪz] .
a **blaze** **.**
一个 火焰 .

火势较小时，像退潮一样迅速减弱，然后突然爆发出熊熊烈火。

[wen] [ðeɪ] [fænˈtæstɪkli] [mɒkt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['ɒbdʒɪkts] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɜːs]
When **they** **fantastically** **mocked** **the** **shapes** **of** **household** **objects** **,** **making** **the** **nurse**
什么时候 他们 太棒了 嘲笑 这 形状 的 家庭 对象 , 制作 这 护士
[æn; ən] ['əʊgrɪs] ,
an **ogress** **,**
一个 食人魔 ,

当他们以荒诞的方式嘲讽家居用品的形状，把护士描绘成一个食人魔时，

[ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] , [hɑːf] - [skeəd] [ænd; ənd][hɑːf] -
the **rocking** **-** **horse** **a** **monster** **,** **the** **wondering** **child** **,** **half** **-** **scared** **and** **half** **-**
这 摇滚 - 马 一个 怪物 , 这 好奇 孩子 , 一半 - 害怕的 和 一半 -
[əˈmjuːzd] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ɪtˈself] ,
amused **,** **a** **stranger** **to** **itself** **,**
觉得好笑 , 一个 陌生人 到 本身 ,

那匹摇摇马像个怪物，那个疑惑的孩子，既害怕又觉得好笑，对自己感到陌生。

— [ðə; ði] ['veri] [tɒŋz] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ə; eɪ] ['stræd(ə)lɪŋ] ['dʒaɪənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] ,
— **the** **very** **tongs** **upon** **the** **hearth** **,** **a** **straddling** **giant** **with** **his** **arms** **a** **-** **kimbo** **,**
— 这 非常 钳 之上 这 炉 , 一个 跨骑 巨大的 和 他的 武器 一个 - 金博 ,

——炉灶上的钳子，就像一个双臂张开的巨人跨坐在地上，

['evɪdəntli] ['smelɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][graɪnd] ['piːpəlz] [bəʊnz]
evidently **smelling** **the** **blood** **of** **Englishmen** **,** **and** **wanting** **to** **grind** **people's** **bones**
显然 闻起来 这 血 的 英国人 , 和 想要 到 研磨 人们的 骨头
[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bred] .
to **make** **his** **bread** **.**
到 制作 他的 面包 .

显然他闻到了英国人的血腥味，想要把人的骨头磨成粉末来做面包。

[wen] [ðiːz] ['ʃædəʊz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['əʊldə] ['piːp(ə)l] , ['ʌðə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd]
When **these** **shadows** **brought** **into** **the** **minds** **of** **older** **people** **,** **other** **thoughts** **,** **and**
什么时候 这些 阴影 带来 进入 这 思想 的 老 人们 , 其他 想法 , 和
[ʃəʊd] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] ['ɪmɪdʒɪz] .
showed **them** **different** **images** **.**
显示 他们 不同的 图片 .

当这些影子在老年人的脑海中浮现出其他想法，并向他们展示了不同的景象时。

[wen] [ðeɪ] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪˈtriːts] , [ɪn][ðə; ði] ['laiknis] [ɒv; əv] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz]
When **they** **stole** **from** **their** **retreats** **,** **in** **the** **likenesses** **of** **forms** **and** **faces**
什么时候 他们 偷窃 从 他们的 静修 , 在 这 肖像 的 表格 和 面孔
[frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,
from **the** **past** **,**
从 这 过去的 ,

当他们从隐居处潜入时，他们的身影和面孔与过去的人们如出一辙，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] , [diːp] [gʌlf] , [weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mait]

from	the	grave	,	from	the	deep	,	deep	gulf	,	where	the	things	that	might
从	这	严重	,	从	这	深的	,	深的	海湾	,	在哪里	这	事物	那	可能

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

从坟墓里，从深不见底的深渊里，从那些可能发生却未曾发生的事里，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɒndərɪŋ] .

and	never	were	,	are	always	wandering	.
和	绝不	是	,	是	总是	漫游	.

从未真正存在过，总是四处漂泊。

[wen] [hiː; hi][sæt] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

When	he	sat	,	as	already	mentioned	,	gazing	at	the	fire	.
什么时候	他	卫星	,	作为	已经	提及	,	凝视	在	这	火	.

如前所述，他坐着，凝视着火焰。

[wen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd] [fel] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .

When	,	as	it	rose	and	fell	,	the	shadows	went	and	came	.
什么时候	,	作为	它	玫瑰	和	跌倒	,	这	阴影	去	和	来了	.

当太阳升起落下时，影子也随之来来去去。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [aɪz] ; [bʌt; bət] ,

When	he	took	no	heed	of	them	,	with	his	bodily	eyes	;	but	,
什么时候	他	采取	不	注意	的	他们	,	和	他的	身体上的	眼睛	;	但	,

当他用肉眼对他们视而不见时；但是，

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɔː(r)][let][ðem; ðəm][gəʊ] , [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

let	them	come	or	let	them	go	,	looked	fixedly	at	the	fire	.
让	他们	来	或者	让	他们	去	,	看起来	固定地	在	这	火	.

“让他们来也好，让他们走也好。”他目不转睛地盯着火堆。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ðen] .

You	should	have	seen	him	,	then	.
你	应该	有	已见	他	,	然后	.

你当时应该看看他的样子。

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

When	the	sounds	that	had	arisen	with	the	shadows	,
什么时候	这	声音	那	有	出现	和	这	阴影	,

当伴随阴影而来的声音响起时，

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɜːkɪŋ] - ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['sʌmənz] ,

and	come	out	of	their	lurking	-	places	at	the	twilight	summons	,
和	来	出去	的	他们的	潜伏	-	地方	在	这	暮	传票	,

在暮色降临的召唤下，它们从藏身之处现身。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['stɪlnəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

seemed	to	make	a	deeper	stillness	all	about	him	.
似乎	到	制作	一个	更深	寂静	全部	关于	他	.

他似乎让周围的一切都变得格外静谧。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kruːn] ,

When	the	wind	was	rumbling	in	the	chimney	,	and	sometimes	crooning	,
什么时候	这	风	曾是	隆隆声	在	这	烟囱	,	和	有时	低吟浅唱	,

['sʌmtaɪmz] ['haʊlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

sometimes	howling	,	in	the	house	.
有时	嚎叫	,	在	这	房子	.

当风在烟囱里隆隆作响，有时低吟浅唱，有时呼啸咆哮，吹进屋里。

[wen] [ðə; ði][əʊld] [triːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈʃeɪkən] [ænd; ənd] [ˈbiːt(ə)n] , [ðæt] [wʌn] [ˈkwerələs] [əʊld]
When the old trees outside were so shaken and beaten , that one querulous old
什么时候 这 老的 树木 外部 是 所以 摇晃 和 被打败 , 那 一 抱怨的 老的
[rʊk] ,
rook ,
车 ,

当外面的老树被摇晃得摇摇欲坠、伤痕累累时，一只爱抱怨的老乌鸦，

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] , [ˈdəʊzi] , [haɪ] - [ʌp] “
unable to sleep , protested now and then , in a feeble , dozy , high - up “
无法 到 睡觉 , 抗议 现在 和 然后 , 在 一个 微弱 , 想睡 , 高的 - 向上 “
[kɔː] !
Caw !
啼 !

无法入睡，时不时发出虚弱、昏昏欲睡、高亢的“嘎！”的抗议声。

” [wen] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈtrembld] , [ðə; ði] [ˈrʌsti] [veɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtʌrət] - [tɒp]
” When , at intervals , the window trembled , the rusty vane upon the turret - top
” 什么时候 , 在 间隔 , 这 窗户 颤抖 , 这 生锈的 叶片 之上 这 炮塔 - 顶部
[kəmˈpleɪnd] ,
complained ,
抱怨 ,

“每当窗户颤抖时，塔顶上生锈的风向标就会发出抱怨声。”

[ðə; ði] [klɒk] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkɔːdɪd] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,
the clock beneath it recorded that another quarter of an hour was gone ,
这 钟 下面 它 记录 那 其他 四分之一 的 一个 小时 曾是 已消失 ,

它下面的钟显示，又过了一刻钟。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [kəˈlæpst] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈræt(ə)l] .
or the fire collapsed and fell in with a rattle .
或者 这 火 倒塌 和 跌倒 在 和 一个 嘎嘎作响 .

或者火堆坍塌，发出嘎啦嘎啦的声音。

— [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [səʊ] ,
— When a knock came at his door , in short , as he was sitting so ,
— 什么时候 一个 敲 来了 在 他的 门 , 在 短的 , 作为 他 曾是 坐着 所以 ,
[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm] .
and roused him .
和 唤醒 他 .

—就在他坐着的时候，有人敲门把他吵醒了。

“ [huz] [ðæt] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Who's that ? ” said he .
“ 谁是 那 ? ” 说 他 .

“那是谁？”他问道。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来！

” [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][ˈfɪgə(r)] [ˈliːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;
” Surely there had been no figure leaning on the back of his chair ;
” 一定 那里 有 到过 不 数字 倾斜 在 这 后退 的 他的 椅子 ;

“肯定没有人靠在他的椅子背上；

[nəʊ] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
no face looking over it .
不 脸 寻找 超过 它 .

没有一张脸在注视着它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['glaɪdɪŋ] ['fʊtstep] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]

It	is	certain	that	no	gliding	footstep	touched	the	floor	,	as	he	lifted	up	his	head
它	是	肯定	那	不	滑翔	脚步	感动	这	地面	,	作为	他	抬起	向上	他的	头

,

,

,

他抬起头时，可以肯定的是，他的脚步没有触碰到地面。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [spəʊk] .

with	a	start	,	and	spoke	.
和	一个	开始	,	和	辐	.

突然开口，说道。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɪrə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [huːz] ['sɜːfɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːm] [kʊd; kəd]

And	yet	there	was	no	mirror	in	the	room	on	whose	surface	his	own	form	could
和	然而	那里	曾是	不	镜子	在	这	房间	在	谁	表面	他的	自己的	形式	可以

[hæv; həv] [kɑːst] [ɪts] ['ʃædəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

have	cast	its	shadow	for	a	moment	;
有	投掷	它是	阴影	为了	一个	片刻	;

然而，房间里却没有一面镜子，他的身影无法在镜子表面投下片刻的影子；

[ænd; ənd] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] ['dɑːkli] [ænd; ənd] [gɒn] !

and	,	Something	had	passed	darkly	and	gone	!
和	,	某物	有	通过了	黑暗	和	已消失	!

有什么东西在黑暗中消逝了！

“ [aɪm] ['hʌmbli] ['fɪəf(ə)l] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [freʃ] - ['kʌləd] ['bɪzi] [mæn] ,

“	I'm	humbly	fearful	,	sir	,	”	said	a	fresh	-	coloured	busy	man	,
“	我是	谦卑地	可怕	,	先生	,	”	说	一个	新鲜的	-	有色	忙碌的	男人	,

“先生，我感到十分敬畏，”一位面色红润、忙碌的男士说道。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

holding	the	door	open	with	his	foot	for	the	admission	of	himself	and	a
保持	这	门	打开	和	他的	脚	为了	这	入学	的	他自己	和	一个

['wʊdn] [treɪ] [hiː; hi] ['kærid] ,

wooden	tray	he	carried	,
木制的	托盘	他	携带	,

他用脚抵着门，让自己和他端着的木托盘进入。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [ə'gen] [baɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [dɪ'griːz] ,

and	letting	it	go	again	by	very	gentle	and	careful	degrees	,
和	出租	它	去	再次	经过	非常	温和的	和	小心	学位	,

然后又以非常轻柔和谨慎的方式再次放手，

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] ['nɔɪzɪli] ,

when	he	and	the	tray	had	got	in	,	lest	it	should	close	noisily	,
什么时候	他	和	这	托盘	有	得到	在	,	免得	它	应该	关闭	喧闹地	,

他和托盘进去后，为了避免门发出噪音关上，

“ [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	that	it's	a	good	bit	past	the	time	to	-	night	.
“	那	它是	一个	好的	少量	过去的	这	时间	到	-	夜晚	.

“今晚时间已经过了很久了。”

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ” —

But	Mrs	.	William	has	been	taken	off	her	legs	so	often	”	—
但	太太	.	威廉	有	到过	已采取	离开	她	腿	所以	经常	”	—

但威廉夫人已经多次失去双腿了”——

“ [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ?

“	By	the	wind	?
“	经过	这	风	?

“随风而行？”

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈraɪzɪŋ] . ”
I have heard it rising . ”
我 有 听到 它 上升 . ”

我听到它正在上升。

“ — [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [sɜː(r)] — [ðæt] [ɪts][ə; eɪ] [ˈmɜːsi] [ʃiː; ʃi][gɒt] [həʊm][æt; ət][ɔːl] .
“ — By the wind , sir — that it's a mercy she got home at all .
” — 经过 这 风 , 先生 — 那 它是 一个 怜悯 她 得到 家 在 全部 .

“——先生，我的天哪——她能平安回家简直就是万幸。”

[əʊ][dɪə(r)] , [jes] .
Oh dear , yes .
哦 亲爱的 , 是的 .

哦，天哪，是的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ˈmɪstə(r)] . [rɛdlɔ] .
It was by the wind , Mr . Redlaw .
它 曾是 经过 这 风 , 先生 . 雷德劳 .

是风吹来的，雷德劳先生。

[baɪ][ðə; ði][wɪnd] .
By the wind .
经过 这 风 .

随风而行。

” [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,
” He had , by this time , put down the tray for dinner ,
” 他 有 , 经过 这 时间 , 放 向下 这 托盘 为了 晚餐 ,

这时，他已经把餐盘放下了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [klɒθ] [ɒn][ðə; ði]
and was employed in lighting the lamp , and spreading a cloth on the
和 曾是 受雇 在 灯光 这 灯 , 和 传播 一个 布 在 这
[ˈteɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

并负责点灯和在桌子上铺布。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪmˈplɔɪmənt] [hiː; hi] [diˈzist] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] , [tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
From this employment he desisted in a hurry , to stir and feed the fire ,
从 这 就业 他 停止 在 一个 匆忙 , 到 搅拌 和 喂养 这 火 ,

他匆匆辞去了这份工作，不再煽风点火。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði][læmp][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [rəʊz]
and then resumed it ; the lamp he had lighted , and the blaze that rose
和 然后 恢复 它 ; 这 灯 他 有 照明 , 和 这 火焰 那 玫瑰
[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ,
under his hand ,
在下面 他的 手 ,

然后他又继续点亮了那盏灯，以及他手下升腾的火焰。

[səʊ] ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
so **quickly** **changing** **the** **appearance** **of** **the** **room** **,**
所以 迅速地 变化 这 外貌 的 这 房间 ,

房间外观如此迅速地改变，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] ['æktɪv]
that **it** **seemed** **as** **if** **the** **mere** **coming** **in** **of** **his** **fresh** **red** **face** **and** **active**
那 它 似乎 作为 如果 这 仅仅 未来 在 的 他的 新鲜的 红色的 脸 和 积极的
['mænə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
manner **had** **made** **the** **pleasant** **alteration** **.**
方式 有 制成 这 令人愉快的 改造 .

似乎仅仅是他那张红扑扑的脸和活泼的神态一出现，就带来了令人愉悦的改变。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['sʌbdʒɪkt][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [sɜː(r)] ,
“ **Mrs** **.** **William** **is** **of** **course** **subject** **at** **any** **time** **,** **sir** **,**
“ 太太 . 威廉 是 的 课程 主题 在 任何 时间 , 先生 ,

“威廉夫人当然随时都服从命令，先生。”

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði] ['elɪmənts] .
to **be** **taken** **off** **her** **balance** **by** **the** **elements** **.**
到 是 已采取 离开 她 平衡 经过 这 元素 .

被自然因素破坏而失去平衡。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [fɔːmd] [suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] . ”
She **is** **not** **formed** **superior** **to** **that** **.** **”**
她 是 不是 形成 优越的 到 那 . ”

她的出身并不比这优越。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [ðəʊ] [ə'brʌptli] .
“ **No** **,** **”** **returned** **Mr** **.** **Redlaw** **good** **-** **naturedly** **,** **though** **abruptly** **.**
“ 不 , ” 返回 先生 . 雷德劳 好的 - 自然地 , 尽管 突然 .

“不，”雷德劳先生虽然语气生硬，但还是友好地回答道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ **No** **,** **sir** **.**
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [baɪ] [ɜːθ] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Mrs **.** **William** **may** **be** **taken** **off** **her** **balance** **by** **Earth** **;** **as** **for** **example** **,**
太太 . 威廉 可能 是 已采取 离开 她 平衡 经过 地球 ; 作为 为了 例子 ,

威廉夫人可能会因地球而失去平衡；例如，

[lɑːst] ['sʌndeɪ] [wiːk] , [wen] ['slɒpi] [ænd; ənd] ['griːsi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [wɪð]
last **Sunday** **week** **,** **when** **sloppy** **and** **greasy** **,** **and** **she** **going** **out** **to** **tea** **with**
最后的 星期日 星期 , 什么时候 邋遢 和 腻 , 和 她 去 出去 到 茶 和
[hɜː(r); hə(r)] [njuːɪst] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
her **newest** **sister** **-** **in** **-** **law** **,**
她 最新 姐姐 - 在 - 法律 ,

上周日，她衣衫褴褛、油腻腻的，和她新娶的弟媳出去喝茶。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['pɜːfɪktli] ['spɒtləs] [ðəʊ]
and **having** **a** **pride** **in** **herself** **,** **and** **wishing** **to** **appear** **perfectly** **spotless** **though**
和 拥有 一个 自豪 在 她自己 , 和 祝 到 出现 完美 一尘不染 尽管
[pə'destriən] .
pedestrian **.**
行人 .

她自尊心很强，虽然相貌平平，但希望自己看起来完美无瑕。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [baɪ][eə(r)] ;
Mrs **.** **William** **may** **be** **taken** **off** **her** **balance** **by** **Air** **;**
太太 . 威廉 可能 是 已采取 离开 她 平衡 经过 空气 ;

威廉夫人可能会被空气弄得失去平衡；

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌns]['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [swɪŋ] [æt; ət] [pɛkəm] [feə(r)] ,

as	being	once	over	-	persuaded	by	a	friend	to	try	a	swing	at	Peckham	Fair	,
作为	存在	一次	超过	-	被说服	经过	一个	朋友	到	尝试	一个	摇摆	在	佩卡姆	公平的	,

就像曾经被朋友极力劝说去佩卡姆集市尝试荡秋千一样，

[wɪtʃ] ['æktɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - [bəʊt] .

which	acted	on	her	constitution	instantly	like	a	steam	-	boat	.
哪个	行动	在	她	宪法	即刻	喜欢	一个	蒸汽	-	船	.

它像汽船一样，立刻对她的身体产生了作用。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [baɪ]['faɪə(r)] ;

Mrs	.	William	may	be	taken	off	her	balance	by	Fire	;
太太	.	威廉	可能	是	已采取	离开	她	平衡	经过	火	;

威廉夫人可能会因火灾而失去平衡；

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] ['endʒɪnz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

as	on	a	false	alarm	of	engines	at	her	mother's	,
作为	在	一个	错误的	警报	的	发动机	在	她	母亲的	,

就像她母亲家引擎发出虚假警报一样，

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː] [maɪlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtkæp] .

when	she	went	two	miles	in	her	nightcap	.
什么时候	她	去	二	英里	在	她	睡前小酌	.

她戴着睡帽走了两英里。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [baɪ]['wɔːtə(r)] ; [æz; əz][æt; ət] ['bætəsi] ,

Mrs	.	William	may	be	taken	off	her	balance	by	Water	;	as	at	Battersea	,
太太	.	威廉	可能	是	已采取	离开	她	平衡	经过	水	;	作为	在	巴特西	,

威廉夫人可能会因水而失去平衡；就像在巴特西一样。

[wen] [rəud] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɪrz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['nefjuː] , ['tʃɑːrli] - ['dʒuːniə(r)] , [eɪdʒd]

when	rowed	into	the	piers	by	her	young	nephew	,	Charley	Swidger	junior	,	aged
什么时候	划船	进入	这	码头	经过	她	年轻的	侄子	,	查理	-	初级	,	老年人

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

当她被她年仅十二岁的侄子查理·斯威杰二世划船送入码头时

[wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [boʊts] [wɒt'evə(r)] .

which	had	no	idea	of	boats	whatever	.
哪个	有	不	主意	的	船	任何	.

他们完全不知道船是什么。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['elɪmənts] .

But	these	are	elements	.
但	这些	是	元素	.

但这些都是要素。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

Mrs	.	William	must	be	taken	out	of	elements	for	the	strength	of
太太	.	威廉	必须	是	已采取	出去	的	元素	为了	这	力量	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

her	character	to	come	into	play	.
她	特点	到	来	进入	玩	.

威廉夫人必须脱离恶劣的环境，才能展现出她坚强的性格。

" [æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] " [jes] , " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn]

"	As	he	stopped	for	a	reply	,	the	reply	was	"	Yes	,	"	in	the	same	tone
"	作为	他	停止	为了	一个	回复	,	这	回复	曾是	"	是的	,	"	在	这	相同的	语气

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

“当他停下来等待回应时，对方的回答是‘是的’，语气和之前一样。”

“ [jes] , [sɜː(r)] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[əʊ] [dɪə(r)] , [jes] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . - , [stɪl] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
Oh dear , yes ! ” said Mr . Swidger , still proceeding with his preparations ,
哦 亲爱的 , 是的 ! ” 说 先生 . - , 仍然 进行中 和 他的 准备工作 ,

“哦，天哪，是的！”斯威杰先生一边继续做准备工作一边说道。

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .
and checking them off as he made them .
和 检查 他们 离开 作为 他 制成 他们 .

他每完成一项就勾选一项。

“ [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] .
“ That's where it is , sir .
“ 那就是 在哪里 它 是 , 先生 .

“先生，就在那里。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜː(r)] .
That's what I always say myself , sir .
那就是 什么 我 总是 说 我 , 先生 .

先生，我本人也一直这么说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [swɪdʒɝz] ! — ['pepə(r)] .
Such a many of us Swidgers ! — Pepper .
这样的 一个 许多 的 我们 斯威杰斯 ! — 胡椒 .

我们斯威杰家族的人真多啊！——佩珀

[waɪ] [ðeəz; ðəz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['kiːpə(r)] [ænd; ənd] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv] [ðɪs]
Why there's my father , sir , superannuated keeper and custodian of this
为什么 有 我的 父亲 , 先生 , 退休 守门员 和 保管人 的 这
[ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['eɪti] - ['sev(ə)n] [jɪə(r)] [əʊld] .
Institution , eighty - seven year old .
机构 , 八十 - 七 年 老的 .

那边是我父亲，先生，这位退休的管理员兼保管员，今年八十七岁了。

[hiːz] [ə; eɪ] - ! — [spuːn] . ”
He's a Swidger ! — Spoon . ”
他是 一个 - ! — 勺子 . ”

他是个斯威杰！——斯普恩

“ [truː] , ['wɪljəm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['ɑːnsə(r)] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt]
“ True , William , ” was the patient and abstracted answer , when he stopped
“ 真的 , 威廉 , ” 曾是 这 病人 和 摘要 回答 , 什么时候 他 停止
[ə'gen] .
again .
再次 .

“没错，威廉，”他再次停下来时，耐心而平静地回答道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . - .
“ Yes , sir , ” said Mr . Swidger .
“ 是的 , 先生 , ” 说 先生 . - .

“是的，先生，”斯威杰先生说。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [sɜː(r)] .
“ That's what I always say , sir .
“ 那就是 什么 我 总是 说 , 先生 .

“我一直都这么说，先生。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ！ — [bred] .

You	may	call	him	the	trunk	of	the	tree	!	—	Bread	.
你	可能	称呼	他	这	树干	的	这	树	！	—	面包	.

你可以称他为树干！——面包。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [maɪ] [ʌn'wɜːði] [self] — [sɔːlt] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ,

Then	you	come	to	his	successor	,	my	unworthy	self	—	Salt	—	and	Mrs	.	William	,
然后	你	来	到	他的	接班人	,	我的	不配	自己	—	盐	—	和	太太	.	威廉	,

[swɪdʒɝz] [bəuθ] . — [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

Swidgers	both	.	—	Knife	and	fork	.
斯威杰斯	两个都	.	—	刀	和	叉	.

然后你就会遇到他的继任者，我这个不配的人——盐——还有威廉夫人，两人都是斯威杰斯。——刀叉。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [swɪdʒɝz] , [mæn] [ænd; ənd]

Then	you	come	to	all	my	brothers	and	their	families	,	Swidgers	,	man	and
然后	你	来	到	全部	我的	兄弟	和	他们的	家庭	,	斯威杰斯	,	男人	和

['wʊmən] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːl] .

woman	,	boy	and	girl	.
女士	,	男生	和	女孩	.

然后，你就会见到我的所有兄弟和他们的家人，斯威杰斯一家，男人和女人，男孩和女孩。

[waɪ] , [wɒt] [wɪð] ['kʌz(ə)nz] , ['ʌŋkəlz] , [ɑːnt] , [ænd; ənd] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd]

Why	,	what	with	cousins	,	uncles	,	aunts	,	and	relationships	of	this	,	that	,	and
为什么	,	什么	和	表兄弟姐妹	,	叔叔们	,	姑姑们	,	和	关系	的	这	,	那	,	和

['tʌðər] [dɪ'griː] ,

t'other	degree	,
另一个	程度	,

为什么呢？毕竟还有表兄弟姐妹、叔叔阿姨，以及各种各样的亲戚关系。

[ænd; ənd] ['wɒtnɒt] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] - [ɪn] , [ðə; ði] [swɪdʒɝz] —

and	whatnot	degree	,	and	marriages	,	and	lyings	-	in	,	the	Swidgers	—
和	什么	程度	,	和	婚姻	,	和	谎言	-	在	,	这	斯威杰斯	—

['tʌmblə(r)] — [mait] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [hændz] ,

Tumbler	—	might	take	hold	of	hands	,
不倒翁	—	可能	拿	抓住	的	双手	,

以及学位、婚姻、产假等等，斯威杰一家——翻滚者——可能会牵手，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] ['ɪŋgləənd] !

and	make	a	ring	round	England	!
和	制作	一个	戒指	圆形的	英格兰	！

绕英格兰一圈！

〃 [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [ɔːl] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ,

〃	Receiving	no	reply	at	all	here	,	from	the	thoughtful	man	whom	he	addressed	,
〃	接收	不	回复	在	全部	这里	,	从	这	周到	男人	谁	他	已解决	,

“他向那位深思熟虑的男士求助，却始终没有得到任何回应，

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [ˌæksɪ'dentəli]

Mr	.	William	approached	,	him	nearer	,	and	made	a	feint	of	accidentally
先生	.	威廉	接近	,	他	更近	,	和	制成	一个	佯攻	的	偶然

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] ,

knocking	the	table	with	a	decanter	,
敲门	这	桌子	和	一个	醒酒器	,

威廉先生走近他，假装不小心用醒酒器碰倒了桌子。

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

to	rouse	him	.
到	唤醒	他	.

唤醒他。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [əˈlækrəti][ɒv; əv] [ˌækwiˈes(ə)ns]

The	moment	he	succeeded	,	he	went	on	,	as	if	in	great	alacrity	of	acquiescence
这	片刻	他	成功了	,	他	去	在	,	作为	如果	在	伟大的	敏捷	的	默认

.

:

.

他成功之后，便继续前进，仿佛欣然接受了某种安排。

“ [jes] , [sɜː(r)] !

“	Yes	,	sir	!
”	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [maɪˈself] , [sɜː(r)] .

That's	just	what	I	say	myself	,	sir	.
那就是	只是	什么	我	说	我	,	先生	.

先生，我也是这么想的。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [səʊ] .

Mrs	.	William	and	me	have	often	said	so	.
太太	.	威廉	和	我	有	经常	说	所以	.

威廉太太和我经常这么说。

- [ðeəz; ðəz] [swɪdʒɝz] [ɪˈnʌf] , - [wiː; wi] [seɪ] , - [wɪˈðaʊt] ['aʊə(r)] ['vɒləntri] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , - — ['bʌtə(r)]

'	There's	Swidgers	enough	,	'	we	say	,	'	without	our	voluntary	contributions	,	'	—	Butter
-	有	斯威杰斯	足够的	,	-	我们	说	,	-	没有	我们的	自愿	贡献	,	-	—	黄油

.

:

.

“斯威杰斯已经够多了，”我们说，“不需要我们自愿捐款，”——巴特。

[ɪn][fækt] , [sɜː(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [hɪm'self] — ['kɑːstəz] — [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ;

In	fact	,	sir	,	my	father	is	a	family	in	himself	—	Castors	—	to	take	care	of	;
在	事实	,	先生	,	我的	父亲	是	一个	家庭	在	他自己	—	脚轮	—	到	拿	关心	的	;

事实上，先生，我父亲本身就是一个家族——卡斯特家族——需要我照顾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][tʃaɪld] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

and	it	happens	all	for	the	best	that	we	have	no	child	of	our	own	,
和	它	发生	全部	为了	这	最好的	那	我们	有	不	孩子	的	我们的	自己的	,

而这一切最终都证明，我们没有自己的孩子是最好的。

[ðəʊ] [ɪts] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['rɑːðə(r)]['kwaɪət] - [laɪk] , [tuː] .

though	it's	made	Mrs	.	William	rather	quiet	-	like	,	too	.
尽管	它是	制成	太太	.	威廉	相当	安静的	-	喜欢	,	也	.

不过这也让威廉夫人变得相当安静了。

[kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] , [sɜː(r)] ?

Quite	ready	for	the	fowl	and	mashed	potatoes	,	sir	?
相当	准备好	为了	这	鸡	和	捣碎	土豆	,	先生	?

先生，您准备好享用烤鸡和土豆泥了吗?

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [sed] [ʃɪd] [dɪʃ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [lɒdʒ] . ”

Mrs	.	William	said	she'd	dish	in	ten	minutes	when	I	left	the	Lodge	.	”
太太	.	威廉	说	棚	盘子	在	十	分钟	什么时候	我	左边	这	小屋	.	”

威廉太太说，等我离开旅馆后，她十分钟后就来分发食物。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

“	I	am	quite	ready	,	”	said	the	other	,	waking	as	from	a	dream	,
”	我	是	相当	准备好	,	”	说	这	其他	,	醒来	作为	从	一个	梦	,

“我已经准备好了，”另一个人说道，仿佛从梦中醒来。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

and	walking	slowly	to	and	fro	.
和	步行	缓慢地	到	和	弗	.

来回缓慢地走动。

" ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [hæz; həz] [bi:n] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [sɜ:(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] ,

"	Mrs	.	William	has	been	at	it	again	,	sir	!	"	said	the	keeper	,
"	太太	.	威廉	有	到过	在	它	再次	,	先生	!	"	说	这	守门员	,

"威廉太太又开始闹腾了，先生！"管理员说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['wɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['plezntli] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

as	he	stood	warming	a	plate	at	the	fire	,	and	pleasantly	shading	his	face
作为	他	站立	变暖	一个	盘子	在	这	火	,	和	愉快	阴影	他的	脸

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

他站在火炉旁，一边烤着盘子，一边惬意地用盘子遮住脸。

['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'pɪəd]

Mr	.	Redlaw	stopped	in	his	walking	,	and	an	expression	of	interest	appeared
先生	.	雷德劳	停止	在	他的	步行	,	和	一个	表达	的	兴趣	出现

[ɪn][hɪm] .

in	him	.
在	他	.

雷德劳先生停下了脚步，脸上露出了感兴趣的样子。

" [wɒt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜ:(r)] .

"	What	I	always	say	myself	,	sir	.
"	什么	我	总是	说	我	,	先生	.

"我一直以来都是这么说的，先生。"

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !

She	will	do	it	!
她	将要	做	它	!

她会做到的！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['fi:lɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [brest] [ðæt] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]

There's	a	motherly	feeling	in	Mrs	.	William's	breast	that	must	and	will	have
有	一个	母性	感觉	在	太太	.	威廉的	胸部	那	必须	和	将要	有

[went] . "

went	.	"
去	.	"

威廉太太胸中那份母爱，必然已经消逝了。

" [wɒt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [dʌn] ? "

"	What	has	she	done	?	"
"	什么	有	她	完毕	?	"

她做了什么?

" [waɪ] , [sɜ:(r)] ,

"	Why	,	sir	,
"	为什么	,	先生	,

"为什么，先生，

[nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ðæt] [kʌm] [ʌp]

not	satisfied	with	being	a	sort	of	mother	to	all	the	young	gentlemen	that	come	up
不是	使满意	和	存在	一个	种类	的	母亲	到	全部	这	年轻的	先生们	那	来	向上

[frɒm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [pɑ:ts] ,

from	a	variety	of	parts	,
从	一个	种类	的	部分	,

她并不满足于仅仅做来自四面八方的年轻绅士们的"母亲"，

[tuː; tə] [əˈtend] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˈlektʃəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] — [ɪts] [səˈpraɪzɪŋ]

to	attend	your	courses	of	lectures	at	this	ancient	foundation	—	it's	surprising
到	出席	你的	课程	的	讲座	在	这	古老的	基础	—	它是	奇怪

[haʊ] [stəʊn] - [ˈtʃeɪni] [kætʃɪz] [ðə; ði] [hiːt] [ðɪs] [ˈfrɒsti] [ˈweðə(r)] ,

how	stone	-	chaney	catches	the	heat	this	frosty	weather	,
如何	石头	-	钱尼	捕获物	这	热	这	霜冻	天气	,

来这座古老的建筑里听课——令人惊讶的是，在这样寒冷的天气里，石砌建筑竟然能吸收这么多热量。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

to	be	sure	!
到	是	当然	!

的确如此!

" [hɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .

"	Here	he	turned	the	plate	,	and	cooled	his	fingers	.
"	这里	他	转向	这	盘子	,	和	冷却	他的	手指	.

他把盘子转了个方向，让手指凉快凉快。

“ [wel] ? ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [rɛdlɔ] .

“	Well	?	”	said	Mr	.	Redlaw	.
“	出色地	?	”	说	先生	.	雷德劳	.

“怎么样？”雷德劳先生问道。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [maɪˈself] , [sɜː(r)] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəm] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]

“	That's	just	what	I	say	myself	,	sir	,	”	returned	Mr	.	William	,	speaking	over	his
“	那就是	只是	什么	我	说	我	,	先生	,	”	返回	先生	.	威廉	,	请讲	超过	他的

[ˈʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

“我也是这么想的，先生，”威廉先生头也不回地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈredi] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [əˈsent] .

as	if	in	ready	and	delighted	assent	.
作为	如果	在	准备好	和	高兴极了	同意	.

仿佛欣然同意一般。

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] !

“	That's	exactly	where	it	is	,	sir	!
“	那就是	确切地	在哪里	它	是	,	先生	!

“先生，它就在那里！”

[ðeə(r)] [eɪnt] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈstjʊdnts] [bʌt; bət] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [ɪn] [ðæt] [laɪt]

There	ain't	one	of	our	students	but	appears	to	regard	Mrs	.	William	in	that	light
那里	不是	一	的	我们的	学生	但	出现	到	看待	太太	.	威廉	在	那	光

.

:
.

我们学校没有一个学生不这样看待威廉夫人。

[ˈevri] [deɪ] , [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [kɔːs] , [ðeɪ] [pʊts] [ðeə(r)] [hedz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

Every	day	,	right	through	the	course	,	they	puts	their	heads	into	the	Lodge	,
每一个	天	,	正确的	通过	这	课程	,	他们	放置	他们的	头部	进入	这	小屋	,

每天，在整个课程期间，他们都会把头伸进小屋里。

[wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ]

one	after	another	,	and	have	all	got	something	to	tell	her	,	or	something
一	后	其他	,	和	有	全部	得到	某物	到	告诉	她	,	或者	某物

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

to	ask	her	.
到	问	她	.

他们一个接一个地出现，每个人都有话要对她说，或者有事要问她。

- [swɪdʒ] - [ɪz][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

-	**Swidge**	-	**is**	**the**	**appellation**	**by**	**which**	**they**	**speak**	**of**	**Mrs**	**.**	**William**	**in**	**general**	**,**
-	旋转	-	是	这	称谓	经过	哪个	他们	说话	的	太太	.	威廉	在	一般的	,

“斯威奇”是他们用来指代威廉夫人的常用称呼。

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [aɪm][təʊld] ; [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] .

among	**themselves**	**,**	**I'm**	**told**	**;**	**but**	**that's**	**what**	**I**	**say**	**,**	**sir**	**.**
之中	他们自己	,	我是	讲述	;	但	那就是	什么	我	说	,	先生	.

据说他们私下里是这么说的；但我也是这么说的，先生。

['betə(r)] [biː; bi] [kɔːld] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ɪf] [ɪts] [dʌn] [ɪn] ['riːəl] ['laɪkɪŋ] ,

Better	**be**	**called**	**ever**	**so**	**far**	**out**	**of**	**your**	**name**	**,**	**if**	**it's**	**done**	**in**	**real**	**liking**	**,**
更好的	是	称为	曾经	所以	远的	出去	的	你的	姓名	,	如果	它是	完毕	在	真实的	喜欢	,

如果是出于真心喜欢，就算叫错名字也无妨。

[ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [nɒt] [kɛəd] [ə'baʊt] !

than	**have**	**it**	**made**	**ever**	**so**	**much**	**of**	**,**	**and**	**not**	**cared**	**about**	**!**
比	有	它	制成	曾经	所以	很多	的	,	和	不是	关心	关于	!

与其大肆渲染却无人问津！

[wʌts] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?

What's	**a**	**name**	**for**	**?**
是什么	一个	姓名	为了	?

这是什么?

[tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][baɪ] .

To	**know**	**a**	**person**	**by**	**.**
到	知道	一个	人	经过	.

通过.....了解一个人。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [ɪz] [nəʊn] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə]

If	**Mrs**	**.**	**William**	**is**	**known**	**by**	**something**	**better**	**than**	**her**	**name**	**—**	**I**	**allude**	**to**
如果	太太	.	威廉	是	已知	经过	某物	更好的	比	她	姓名	—	我	暗示	到

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] — ['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

Mrs	**.**	**William's**	**qualities**	**and**	**disposition**	**—**	**never**	**mind**	**her**	**name**	**,**
太太	.	威廉的	品质	和	处置	—	绝不	头脑	她	姓名	,

如果威廉夫人比她的名字更受人称道——我指的是威廉夫人的品格和性情——那么她的名字就无关紧要了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [baɪ] [raɪts] .

though	**it**	**is**	**Swidger**	**,**	**by**	**rights**	**.**
尽管	它	是	-	,	经过	权利	.

虽然按理说应该是斯威杰。

[let] - [ɪm] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [swɪdʒ] , , [brɪdʒ] — [lɔːd] ! ['lʌndən] [brɪdʒ] , ['blækˌfraɪərz] ,

Let	**'**	**em**	**call**	**her**	**Swidge**	**,**	**Widge**	**,**	**Bridge**	**—**	**Lord**	**!**	**London**	**Bridge**	**,**	**Blackfriars**	**,**
让	-	呃	称呼	她	旋转	,	威奇	,	桥	—	主	!	伦敦	桥	,	黑衣修士	,

['tʃelsi] , ['pʌtni] , [ˌwɔːtə'luː] ,

Chelsea	**,**	**Putney**	**,**	**Waterloo**	**,**
切尔西	,	普特尼	,	滑铁卢	,

就叫她斯威奇、威奇、布里奇——老天爷！伦敦桥、黑衣修士桥、切尔西、普特尼、滑铁卢，

[ɔː(r)] ['hæməsmɪθ] [sə'spenʃ(ə)n] — [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .

or	**Hammersmith**	**Suspension**	**—**	**if**	**they**	**like**	**.**
或者	哈默史密斯	暂停	—	如果	他们	喜欢	.

或者，如果他们喜欢的话，也可以叫 Hammersmith Suspension。

" [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

"	**The**	**close**	**of**	**this**	**triumphant**	**oration**	**brought**	**him**	**and**	**the**	**plate**	**to**	**the**	**table**
"	这	关闭	的	这	凯	演讲	带来	他	和	这	盘子	到	这	桌子

,

,

,

“这篇凯旋演说结束后，他端着盘子来到桌前。”

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɑːf][leɪd][ænd; ənd][hɑːf] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	which	he	half	laid	and	half	dropped	it	,
之上	哪个	他	一半	铺设	和	一半	掉落	它	,

他半放半扔地上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] ['hiːtɪd] ,

with	a	lively	sense	of	its	being	thoroughly	heated	,
和	一个	热闹	感觉	的	它是	存在	彻底	加热	,

带着一种被彻底加热的鲜活感，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['beərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [treɪ]

just	as	the	subject	of	his	praises	entered	the	room	,	bearing	another	tray
只是	作为	这	主题	的	他的	赞扬	进入	这	房间	,	轴承	其他	托盘

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læntən] ,

and	a	lantern	,
和	一个	灯笼	,

就在他赞扬的对象端着另一个托盘和一盏灯笼走进房间的时候，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] .

and	followed	by	a	venerable	old	man	with	long	grey	hair	.
和	随后	经过	一个	可敬	老的	男人	和	长的	灰色的	头发	.

后面跟着一位德高望重、头发灰白的老人。

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

Mrs	.	William	,	like	Mr	.	William	,	was	a	simple	,	innocent	-	looking	person	,
太太	.	威廉	,	喜欢	先生	.	威廉	,	曾是	一个	简单的	,	清白的	-	寻找	人	,

威廉太太和威廉先生一样，都是外表朴实、天真无邪的人。

[ɪn] [huːz] [smuːð] [tʃiːks] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [red] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['weɪskəʊt]

in	whose	smooth	cheeks	the	cheerful	red	of	her	husband's	official	waistcoat
在	谁	光滑的	脸颊	这	快乐	红色的	的	她	丈夫的	官方的	马甲

[wɒz; wəz] ['veri] ['plezntli] [rɪ'piːtɪd] .

was	very	pleasantly	repeated	.
曾是	非常	愉快	重复	.

她光滑的脸颊上，映衬着丈夫公服背心的明快红色，显得格外赏心悦目。

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [laɪt] [heə(r)] [stʊd] [ɒn] [end] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	whereas	Mr	.	William's	light	hair	stood	on	end	all	over	his	head	,
但	然而	先生	.	威廉的	光	头发	站立	在	结尾	全部	超过	他的	头	,

但是，威廉先生的浅色头发却全都竖了起来，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['bʌslɪŋ] ['redɪnəs]

and	seemed	to	draw	his	eyes	up	with	it	in	an	excess	of	bustling	readiness
和	似乎	到	画	他的	眼睛	向上	和	它	在	一个	过量的	的	繁华	准备就绪

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

for	anything	,
为了	任何事物	,

他似乎也用这种眼神吸引着自己，显得异常活跃，随时准备迎接任何事物。

[ðə; ði] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [smuːðd] [daʊn] ,

the	dark	brown	hair	of	Mrs	.	William	was	carefully	smoothed	down	,
这	黑暗的	棕色的	头发	的	太太	.	威廉	曾是	小心	平滑	向下	,

威廉太太的深棕色头发被仔细地梳理顺滑。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [trɪm] ['taɪdi][kæp] , [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪg'zækt][ænd; ənd]['kwaɪət]['mænə(r)]

and	waved	away	under	a	trim	tidy	cap	,	in	the	most	exact	and	quiet	manner
和	挥手	离开	在下面	一个	修剪	整齐的	帽	,	在	这	最多	精确的	和	安静的	方式

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

然后，他戴着一顶整齐的帽子，以你能想象到的最精准、最安静的方式挥手告别。

[ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ['veri] ['traʊzəz] [hɪtʃt] [ðəm'selvz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] ,

Whereas	Mr	.	William's	very	trousers	hitched	themselves	up	at	the	ankles	,
然而	先生	.	威廉的	非常	裤子	搭便车	他们自己	向上	在	这	脚踝	,

威廉先生的裤子竟然自己往上滑到了脚踝处，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðeə(r)]['aɪən] - [greɪ] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

as	if	it	were	not	in	their	iron	-	grey	nature	to	rest	without	looking	about
作为	如果	它	是	不是	在	他们的	铁	-	灰色的	自然	到	休息	没有	寻找	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

仿佛它们铁灰色的天性就不是那种会停下来不环顾四周的人。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ['niːtli] - ['flaʊəd] [skɜːrts] — [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪti]

Mrs	.	William's	neatly	-	flowered	skirts	—	red	and	white	,	like	her	own	pretty
太太	.	威廉的	整齐地	-	开花的	裙子	—	红色的	和	白色的	,	喜欢	她	自己的	漂亮的

[feɪs] — [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] ,

face	—	were	as	composed	and	orderly	,
脸	—	是	作为	由	和	秩序	,

威廉太太的裙子上点缀着整齐的花朵——红白相间，就像她美丽的脸庞一样——显得端庄有序。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [səʊ] [hɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [wʌn] [ɒv; əv]

as	if	the	very	wind	that	blew	so	hard	out	of	doors	could	not	disturb	one	of
作为	如果	这	非常	风	那	吹	所以	难的	出去	的	门	可以	不是	打扰	一	的

[ðeə(r)][fəʊldz] .

their	folds	.
他们的	折叠	.

仿佛外面呼啸的狂风也无法撼动它们任何一缕羊绒。

[ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ] - [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɑːf] - [ɒf] [ə'pɪərəns]

Whereas	his	coat	had	something	of	a	fly	-	away	and	half	-	off	appearance
然而	他的	外套	有	某物	的	一个	飞	-	离开	和	一半	-	离开	外貌

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [brest] ,

about	the	collar	and	breast	,
关于	这	衣领	和	胸部	,

他的外套领口和胸前的部分看起来有些凌乱，像是半脱下来似的。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['plæsɪd][ænd; ənd] [niːt] , [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

her	little	bodice	was	so	placid	and	neat	,	that	there	should	have	been
她	小的	紧身胸衣	曾是	所以	平静	和	整洁的	,	那	那里	应该	有	到过

[prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

protection	for	her	,
保护	为了	她	,

她的小紧身胸衣如此平整整洁，本该对她起到保护作用。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['eni] , [wɪð] [ðə; ði] ['rʌfɪst] ['piːp(ə)l] .

in	it	,	had	she	needed	any	,	with	the	roughest	people	.
在	它	,	有	她	需要	任何	,	和	这	最粗糙	人们	.

即使她需要，她也会和最粗暴的人在一起。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ][kɑːm][ə; eɪ] ['bʊzəm] [swel] [wɪð] [griːf] ,

Who	could	have	had	the	heart	to	make	so	calm	a	bosom	swell	with	grief	,
WHO	可以	有	有	这	心	到	制作	所以	冷静的	一个	怀	膨胀	和	悲伤	,

谁能忍心让原本平静的心胸因悲伤而悸动?

[ɔː(r)] [θrɒb] [wɪð] [fɪə(r)] , [ɔː(r)] ['flʌtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] !

or	throb	with	fear	,	or	flutter	with	a	thought	of	shame	!
或者	搏动	和	害怕	,	或者	扑	和	一个	想法	的	耻辱	!

或者因恐惧而颤抖，或者因羞愧而颤抖!

[tuː; tə] [huːm] [wʊd] [ɪts] [rɪˈpəʊz] [ænd; ənd] [piːs] [hæv; həv] [nɒt] [əˈpiːld] [əˈgenst] [dɪˈstɜːbəns] ,

To	whom	would	its	repose	and	peace	have	not	appealed	against	disturbance	,
到	谁	会	它是	休息	和	和平	有	不是	上诉	反对	干扰	,

谁能不为它的安宁与祥和而抗拒扰乱呢?

[laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈslʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

like	the	innocent	slumber	of	a	child	!
喜欢	这	清白的	睡眠	的	一个	孩子	!

就像孩子纯真的睡梦一样!

“ [ˈpʌŋktʃuəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈmɪli] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [rɪˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	Punctual	,	of	course	,	Milly	,	”	said	her	husband	,	relieving	her	of	the
“	准时	,	的	课程	,	米莉	,	”	说	她	丈夫	,	缓解	她	的	这

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

“当然准时了，米莉，”她丈夫说着，接过她手中的托盘。

“ [ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [juː; jʊ] .

“	or	it	wouldn't	be	you	.
“	或者	它	不会	是	你	.

“否则就不会是你了。”

[hɪrz] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] , [sɜː(r)] ! — [hiː; hi] [lʊks] [lˈəʊnliɐ] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ˈwɪspərɪŋ]

Here's	Mrs	.	William	,	sir	!	—	He	looks	lonelier	than	ever	to	-	night	,	”	whispering
这里是	太太	.	威廉	,	先生	!	—	他	看起来	更孤独	比	曾经	到	-	夜晚	,	”	耳语

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

“威廉太太来了，先生！”他低声对妻子说，“他今晚看起来比以往任何时候都更加孤独。”

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] , “ [ænd; ənd] [ˈgoʊstliər] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

as	he	was	taking	the	tray	,	“	and	ghostlier	altogether	.
作为	他	曾是	采取	这	托盘	,	“	和	幽灵般的	共	.

当他接过托盘时，“整个人看起来更加鬼魅了。”

” [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈhʌri] [ɔː(r)] [nɔɪz] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ˈiːv(ə)n] ,

”	Without	any	show	of	hurry	or	noise	,	or	any	show	of	herself	even	,
”	没有	任何	展示	的	匆忙	或者	噪音	,	或者	任何	展示	的	她自己	甚至	,

“她不慌不忙，也不喧闹，甚至连自己的举止都没有丝毫显露。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] , [ˈmɪli] [set] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɒn] [ðə; ði]

she	was	so	calm	and	quiet	,	Milly	set	the	dishes	she	had	brought	upon	the
她	曾是	所以	冷静的	和	安静的	,	米莉	放	这	菜肴	她	有	带来	之上	这

[ˈteɪb(ə)l] , — [ˈmɪstə(r)] .

table	,	—	Mr	.
桌子	,	—	先生	.

她非常平静安静，米莉把她带来的菜肴摆上了桌子，——先生。

[ˈwɪljəm] , [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈklætə] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈhævɪŋ] [ˈəʊnli] [geɪnd] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

William	,	after	much	clattering	and	running	about	,	having	only	gained	possession	of
威廉	,	后	很多	咔嗒咔嗒	和	跑步	关于	,	拥有	仅有的	获得	拥有	的

[ə; eɪ] [ˈbʌtə(r)] - [bəʊt] [ɒv; əv] [ˈgreɪvi] ,

a	butter	-	boat	of	gravy	,
一个	黄油	-	船	的	肉汁	,

威廉四处奔走、叮当作响，最后却只得到了一小碟肉汁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːv] .

which	he	stood	ready	to	serve	.
哪个	他	站立	准备好	到	服务	.

他随时准备为其效力。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] ,

“	What	is	that	the	old	man	has	in	his	arms	?	”	asked	Mr	.	Redlaw	,
”	什么	是	那	这	老的	男人	有	在	他的	武器	?	”	问	先生	.	雷德劳	,

“老人怀里抱着的是什么？”雷德劳先生问道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [miːl] .

as	he	sat	down	to	his	solitary	meal	.
作为	他	卫星	向下	到	他的	孤	一顿饭	.

他坐下来独自用餐。

“ ['hɒli] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪli] .

“	Holly	,	sir	,	”	replied	the	quiet	voice	of	Milly	.
”	冬青	,	先生	,	”	回复	这	安静的	嗓音	的	米莉	.

“霍莉，先生，”米莉轻声回答道。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜː(r)] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , ['straɪkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

“	That's	what	I	say	myself	,	sir	,	”	interposed	Mr	.	William	,	striking	in	with	the
”	那就是	什么	我	说	我	,	先生	,	”	插入	先生	.	威廉	,	引人注目	在	和	这

['bʌtə(r)] - [bəʊt] .

butter	-	boat	.
黄油	-	船	.

“我也是这么想的，先生，”威廉先生插话道，同时挥舞着黄油船。

“ ['beriz] [ɪz][səʊ] ['siːznəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] ! — [braʊn] ['greɪvi] ! ”

“	Berries	is	so	seasonable	to	the	time	of	year	!	—	Brown	gravy	!	”
”	浆果	是	所以	及时	到	这	时间	的	年	!	—	棕色的	肉汁	!	”

“浆果真是应季佳品！——搭配棕色肉汁！”

“ [ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [kʌm] , [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [gɒn] !

“	Another	Christmas	come	,	another	year	gone	!
”	其他	圣诞节	来	,	其他	年	已消失	!

又一个圣诞节来临，又一年过去了！

” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['kemɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [saɪ] .

”	murmured	the	Chemist	,	with	a	gloomy	sigh	.
”	低声说道	这	化学家	,	和	一个	阴沉	叹	.

“化学家低声说道，同时忧郁地叹了口气。”

“ [mɔː(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɜːk]

“	More	figures	in	the	lengthening	sum	of	recollection	that	we	work	and	work
”	更多的	数据	在	这	延长	和	的	回忆	那	我们	工作	和	工作

[æt; ət][tuː; tə]['aʊə(r)] ['tɔːment] ,

at	to	our	torment	,
在	到	我们的	折磨	,

“我们苦苦追寻的记忆总和中，越来越多的数字涌现出来，这让我们痛苦不堪。”

[tɪl] [deθ] ['aɪdli] ['dʒʌmbl] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [rʌbz] [ɔːl] [aʊt] .

till	Death	idly	jumbles	all	together	,	and	rubs	all	out	.
直到	死亡	闲散地	乱序	全部	一起	,	和	摩擦	全部	出去	.

直到死神漫不经心地把一切混在一起，然后抹去一切。

[səʊ] , ['fɪlɪp] !

So	,	Philip	!
所以	,	菲利普	!

菲利普！

” ['breɪkɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['stændɪŋ]

”	breaking	off	,	and	raising	his	voice	as	he	addressed	the	old	man	,	standing
”	打破	离开	,	和	提高	他的	嗓音	作为	他	已解决	这	老的	男人	,	常设

[ə'pɑːt] ,

apart	,
除	,

“他突然停了下来，提高了嗓门，对着站在一旁的老人说道：”

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['bɜːd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [tʊk]

with	his	glistening	burden	in	his	arms	,	from	which	the	quiet	Mrs	.	William	took
和	他的	闪闪发光	负担	在	他的	武器	,	从	哪个	这	安静的	太太	.	威廉	采取

[smɔːl] ['brɑːntʃɪz] ,

small	branches	,
小的	分支	,

他怀里抱着闪闪发光的重物，安静的威廉太太从中摘下几根小树枝。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] [trɪmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ,

which	she	noiselessly	trimmed	with	her	scissors	,	and	decorated	the	room	with	,
哪个	她	无声	修剪过的	和	她	剪刀	,	和	装饰	这	房间	和	,

她用剪刀轻轻地修剪着，然后把剪下来的枝叶装饰在房间里。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] [ɒn] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['serəməni] .

while	her	aged	father	-	in	-	law	looked	on	much	interested	in	the	ceremony	.
尽管	她	老年人	父亲	-	在	-	法律	看起来	在	很多	感兴趣的	在	这	仪式	.

而她年迈的公公则饶有兴趣地在一旁观看仪式。

“ [maɪ]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	My	duty	to	you	,	sir	,	”	returned	the	old	man	.
“	我的	责任	到	你	,	先生	,	”	返回	这	老的	男人	.

“这是我的职责，先生。”老人回答道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spəʊk] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] — [praʊd]

“	Should	have	spoke	before	,	sir	,	but	know	your	ways	,	Mr	.	Redlaw	—	proud
“	应该	有	辐	前	,	先生	,	但	知道	你的	方式	,	先生	.	雷德劳	—	自豪的

[tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [spəʊk] [tuː; tə] !

to	say	—	and	wait	till	spoke	to	!
到	说	—	和	等待	直到	辐	到	!

“先生，您本该早点开口的，但是雷德劳先生——我很自豪地说——您也知道该怎么做，要等到别人开口才开口！”

['meri] ['krɪsməs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] .

Merry	Christmas	,	sir	,	and	Happy	New	Year	,	and	many	of	'	em	.
欢乐	圣诞节	,	先生	,	和	快乐的	新的	年	,	和	许多	的	-	呃	.

先生，祝您圣诞快乐，新年快乐，年年有今日。

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] [maɪ'self] — [hɑː] , [hɑː] ! — [ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]

Have	had	a	pretty	many	of	'	em	myself	—	ha	,	ha	!	—	and	may	take	the
有	有	一个	漂亮的	许多	的	-	呃	我	—	哈	,	哈	!	—	和	可能	拿	这

['lɪbəti] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] - [ɪm] .

liberty	of	wishing	'	em	.
自由	的	祝	-	呃	.

我自己也经历过很多次——哈哈！——或许可以冒昧地祝愿他们好运。

[aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”

I'm	eighty	-	seven	!	”
我是	八十	-	七	!	”

我八十七岁了！

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] ['meni] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	Have	you	had	so	many	that	were	merry	and	happy	?	”	asked	the	other	.
“	有	你	有	所以	许多	那	是	欢乐	和	快乐的	?	”	问	这	其他	.

“你经历过很多快乐愉快的事情吗？”另一个人问道。

“ [eɪ] , [sɜː(r)] , ['evə(r)][səʊ] ['meni] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Ay	,	sir	,	ever	so	many	,	”	returned	the	old	man	.
“	哎	,	先生	,	曾经	所以	许多	,	”	返回	这	老的	男人	.

“是的，先生，有很多，”老人回答道。

“ [ɪz][hɪz; ɪz] ['memərɪ] [ɪm'peəd] [wɪð] [eɪdʒ] ?

“	Is	his	memory	impaired	with	age	?
“	是	他的	记忆	受损	和	年龄	?

“他的记忆力是否随着年龄增长而下降？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [naʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]

It	is	to	be	expected	now	,	”	said	Mr	.	Redlaw	,	turning	to	the	son	,	and
它	是	到	是	预期的	现在	,	”	说	先生	.	雷德劳	,	转弯	到	这	儿子	,	和

['spiːkɪŋ] ['ləʊə(r)] .

speaking	lower	.
请讲	降低	.

“现在这种情况是意料之中的，”雷德劳先生说着，转向儿子，压低了声音说道。

“ [nɒt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] .

“	Not	a	morsel	of	it	,	sir	,	”	replied	Mr	.	William	.
”	不是	一个	小块	的	它	,	先生	,	”	回复	先生	.	威廉	.

“一口也没有，先生，”威廉先生回答道。

“ [ðæts] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , [sɜː(r)] .

“	That's	exactly	what	I	say	myself	,	sir	.
”	那就是	确切地	什么	我	说	我	,	先生	.

“先生，我也是这么想的。”

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz][maɪ] ['fɑːˌðərz] .

There	never	was	such	a	memory	as	my	father's	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	记忆	作为	我的	父亲的	.

从来没有哪段记忆能像我父亲的记忆那样令人难忘。

[hiːz] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

He's	the	most	wonderful	man	in	the	world	.
他是	这	最多	精彩的	男人	在	这	世界	.

他是世界上最棒的人。

[hiː; hi][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [fər'get] [miːnz] .

He	don't	know	what	forgetting	means	.
他	不	知道	什么	遗忘	方法	.

他不知道遗忘的含义。

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv]

It's	the	very	observation	I'm	always	making	to	Mrs	.	William	,	sir	,	if	you'll	believe
它是	这	非常	观察	我是	总是	制作	到	太太	.	威廉	,	先生	,	如果	你会	相信

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

先生，如果您相信我的话，这正是我一直跟威廉太太说的话！

” ['mɪstə(r)] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

”	Mr	.	Swidger	,	in	his	polite	desire	to	seem	to	acquiesce	at	all	events	,
”	先生	.	-	,	在	他的	有礼貌的	欲望	到	似乎	到	默许	在	全部	活动	,

“斯威杰先生出于礼貌，至少表面上表示默许，

[dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][aɪ'əʊtə][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

delivered	this	as	if	there	were	no	iota	of	contradiction	in	it	,
发表	这	作为	如果	那里	是	不	ι	的	矛盾	在	它	,

他的语气仿佛这番话里没有丝毫矛盾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sed] [ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ə'sent] .

and	it	were	all	said	in	unbounded	and	unqualified	assent	.
和	它	是	全部	说	在	无界	和	不合格的	同意	.

所有这些说法都得到了毫无保留的赞同。

[ðə; ði] ['kemɪst] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	Chemist	pushed	his	plate	away	,	and	,	rising	from	the	table	,
这	化学家	推动	他的	盘子	离开	,	和	,	上升	从	这	桌子	,

化学家推开盘子，起身离开餐桌。

[wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sprɪg]

walked	across	the	room	to	where	the	old	man	stood	looking	at	a	little	sprig
步行	穿过	这	房间	到	在哪里	这	老的	男人	站立	寻找	在	一个	小的	枝

[ɒv; əv] [ˈhɒli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

of	holly	in	his	hand	.
的	冬青	在	他的	手	.

他穿过房间走到老人面前，老人正站在那里，手里拿着一小枝冬青。

“ [ˌaɪ ˈtiː][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ,

“	It	recalls	the	time	when	many	of	those	years	were	old	and	new	,
”	它	召回	这	时间	什么时候	许多	的	那些	年	是	老的	和	新的	,

“它让人想起那些既古老又崭新的岁月，

[ðen] ? ” [hiː; hi] [sed] , [əbˈzɜːvɪŋ] [hɪm] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .

then	?	”	he	said	,	observing	him	attentively	,	and	touching	him	on	the	shoulder	.
然后	?	”	他	说	,	观察	他	认真地	,	和	接触	他	在	这	肩膀	.

“然后呢？”他一边说着，一边仔细地观察着他，并轻轻地拍了拍他的肩膀。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Does	it	?	”
”	做	它	?	”

“是吗？”

“ [əʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] ! ” [sed] [ˈfɪlɪp] , [hɑːf] [əˈweɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .

“	Oh	many	,	many	!	”	said	Philip	,	half	awaking	from	his	reverie	.
”	哦	许多	,	许多	!	”	说	菲利普	,	一半	觉醒	从	他的	遐想	.

“哦，好多好多！”菲利普说道，他半从沉思中醒来。

“ [aɪm] [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n] ! ”

“	I'm	eighty	-	seven	!	”
”	我是	八十	-	七	!	”

“我八十七岁了！”

“ [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	Merry	and	happy	,	was	it	?	”	asked	the	Chemist	in	a	low	voice	.
”	欢乐	和	快乐的	,	曾是	它	?	”	问	这	化学家	在	一个	低的	嗓音	.

“是吗？很开心很快乐啊。”化学家低声问道。

“ [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [əʊld][mæn] ? ”

“	Merry	and	happy	,	old	man	?	”
”	欢乐	和	快乐的	,	老的	男人	?	”

“老先生，您过得开心快乐吗？”

“ [ˈmeɪbi] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] , [nəʊ] [ˈhaɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

“	Maybe	as	high	as	that	,	no	higher	,	”	said	the	old	man	,
”	或许	作为	高的	作为	那	,	不	更高	,	”	说	这	老的	男人	,

“也许就到那个高度了，不会更高了。”老人说道。

[ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niː] ,

holding	out	his	hand	a	little	way	above	the	level	of	his	knee	,
保持	出去	他的	手	一个	小的	方式	多于	这	等级	的	他的	膝盖	,

他伸出手，略高于膝盖的位置。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˌretrəˈspektɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkwestʃənə(r)] , “ [wen] [aɪ][fɜːst] [rɪˈmembə(r)] - [ɪm] !

and	looking	retrospectively	at	his	questioner	,	“	when	I	first	remember	'	em	!
和	寻找	回顾性地	在	他的	提问者	,	“	什么时候	我	第一的	记住	-	呃	!

他回过头看着提问者，说道：“当我第一次记得它们的时候！”

[kəʊld] , [ˈsʌnʃaɪni] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [aʊt][ə; eɪ] - [ˈwɔːkɪŋ] ,

Cold	,	sunshiny	day	it	was	,	out	a	-	walking	,
寒冷的	,	阳光明媚	天	它	曾是	,	出去	一个	-	步行	,

那天阳光明媚，天气寒冷，我出去散步。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][stænd] [ðeə(r)] ,

when	some	one	—	it	was	my	mother	as	sure	as	you	stand	there	,
什么时候	一些	一	—	它	曾是	我的	母亲	作为	当然	作为	你	站立	那里	,

当有人——那肯定是我母亲，就像你站在那儿一样确定——

[ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ,

though	I	don't	know	what	her	blessed	face	was	like	,
尽管	我	不	知道	什么	她	蒙福	脸	曾是	喜欢	,

虽然我不知道她那张美丽的脸庞长什么样，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪl] [ænd; ənd][daɪd] [ðæt] ['krɪsməs] - [taɪm] — [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fuːd]

for	she	took	ill	and	died	that	Christmas	-	time	—	told	me	they	were	food
为了	她	采取	患病的	和	死亡	那	圣诞节	-	时间	—	讲述	我	他们	是	食物

[fɔː(r); fə(r)] [bɝdz] .

for	birds	.
为了	鸟类	.

因为她在那年圣诞节期间生病去世了——她告诉我，那些东西成了鸟的食物。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [θɔːt] — [ðæts] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [ðæt] [bɝdz] - [aɪz]

The	pretty	little	fellow	thought	—	that's	me	,	you	understand	—	that	birds	'	eyes
这	漂亮的	小的	同伴	想法	—	那就是	我	,	你	理解	—	那	鸟类	-	眼睛

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [braɪt] ,

were	so	bright	,
是	所以	明亮的	,

这个漂亮的小家伙——没错，就是我——心想，鸟儿的眼睛真明亮，

[pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['beriz] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [braɪt] .

perhaps	,	because	the	berries	that	they	lived	on	in	the	winter	were	so	bright	.
也许	,	因为	这	浆果	那	他们	居住地	在	在	这	冬天	是	所以	明亮的	.

或许是因为它们冬天赖以生存的浆果颜色鲜艳。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] .

I	recollect	that	.
我	追忆	那	.

我记得这件事。

[ænd; ənd][aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”

And	I'm	eighty	-	seven	!	”
和	我是	八十	-	七	!	”

我今年八十七岁了！

“ ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] ! ” [mjuːzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stuːpɪŋ]

“	Merry	and	happy	!	”	mused	the	other	,	bending	his	dark	eyes	upon	the	stooping
“	欢乐	和	快乐的	!	”	沉思	这	其他	,	弯曲	他的	黑暗的	眼睛	之上	这	弯腰

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

“真开心！”另一个人若有所思地说着，将他深邃的目光投向了那个佝偻的身影。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

with	a	smile	of	compassion	.
和	一个	微笑	的	同情	.

带着同情的微笑。

“ ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] — [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wel] ? ”

“	Merry	and	happy	—	and	remember	well	?	”
“	欢乐	和	快乐的	—	和	记住	出色地	?	”

“快乐开心——而且记得清楚吗？”

“ [eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ! ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] .

“	Ay	,	ay	,	ay	!	”	resumed	the	old	man	,	catching	the	last	words	.
“	哎	,	哎	,	哎	!	”	恢复	这	老的	男人	,	捕捉	这	最后的	字	.

“哎，哎，哎！”老人继续说道，听清了最后几个字。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] - [ɪm] [wel] [ɪn] [maɪ] [skuːl] [taɪm] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

“	**I**	**remember**	**'**	**em**	**well**	**in**	**my**	**school**	**time**	**,**	**year**	**after**	**year**	**,**
”	我	记住	-	呃	出色地	在	我的	学校	时间	,	年	后	年	,

“我记得上学时，年复一年，他们都给我留下了深刻的印象。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	**all**	**the**	**merry**	**-**	**making**	**that**	**used**	**to**	**come**	**along**	**with**	**them**	**.**
和	全部	这	欢乐	-	制作	那	用过的	到	来	沿着	和	他们	.

以及过去伴随而来的所有欢乐时光。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃæp] [ðen] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	**was**	**a**	**strong**	**chap**	**then**	**,**	**Mr**	**.**	**Redlaw**	**;**	**and**	**,**	**if**	**you'll**	**believe**	**me**	**,**
我	曾是	一个	强的	小伙子	然后	,	先生	.	雷德劳	;	和	,	如果	你会	相信	我	,

雷德劳先生，我那时可是个身强力壮的小伙子；而且，如果您相信我的话，

['hædnt] [maɪ] [mætʃ] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪl] .

hadn't	**my**	**match**	**at**	**football**	**within**	**ten**	**mile**	**.**
之前没有	我的	匹配	在	足球	之内	十	英里	.

方圆十英里内我都没遇到过足球对手。

[wɛrz] [maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ?

Where's	**my**	**son**	**William**	**?**
在哪里?	我的	儿子	威廉	?

我的儿子威廉在哪里?

['hædnt] [maɪ] [mætʃ] [æt; ət] ['fʊtbɔːl] , ['wɪljəm] , [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪl] ! ”

Hadn't	**my**	**match**	**at**	**football**	**,**	**William**	**,**	**within**	**ten**	**mile**	**!**	**”**
之前没有	我的	匹配	在	足球	,	威廉	,	之内	十	英里	!	”

威廉，我的足球对手就在方圆十英里之内!

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , ['fɑːðə(r)] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['prɒmptlɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt]

“	**That's**	**what**	**I**	**always**	**say**	**,**	**father**	**!**	**”**	**returned**	**the**	**son**	**promptly**	**,**	**and**	**with**	**great**
”	那就是	什么	我	总是	说	,	父亲	!	”	返回	这	儿子	及时	,	和	和	伟大的

[rɪ'spekt] .

respect	**.**
尊重	.

“我一直都这么说，父亲！”儿子立刻恭敬地回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - , [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ! ”

“	**You**	**ARE**	**a**	**Swidger**	**,**	**if**	**ever**	**there**	**was**	**one**	**of**	**the**	**family**	**!**	**”**
”	你	是	一个	-	,	如果	曾经	那里	曾是	一	的	这	家庭	!	”

“你绝对是斯威杰家族的一员，如果说这个家族里谁最像斯威杰的话！”

“ [dɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] , [ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hɒli]

“	**Dear**	**!**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**as**	**he**	**again**	**looked**	**at**	**the**	**holly**
”	亲爱的	!	”	说	这	老的	男人	,	摇晃	他的	头	作为	他	再次	看起来	在	这	冬青

.

:	
.	

“哎呀！”老人摇着头，再次望向冬青树说道。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [maɪ] [sʌn] ['wɪljəmz] [maɪ] ['jʌŋgɪst] [sʌn] — [ænd; ənd] [aɪ] , [hæv; həv] [sæt] [ə'mʌŋ] -

“	**His**	**mother**	**—**	**my**	**son**	**William's**	**my**	**youngest**	**son**	**—**	**and**	**I**	**,**	**have**	**sat**	**among**	**'**
”	他的	母亲	—	我的	儿子	威廉的	我的	最小的	儿子	—	和	我	,	有	卫星	之中	-

[ɪm] [ɔːl] ,

em	**all**	**,**
呃	全部	,

“他的母亲——我的儿子威廉，我的小儿子——和我，都曾坐在他们中间，

[bɔɪz] [ænd; ənd] [gɜːlz] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['beɪbiz] , ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

boys	**and**	**girls**	**,**	**little**	**children**	**and**	**babies**	**,**	**many**	**a**	**year**	**,**
男孩们	和	女孩们	,	小的	孩子们	和	婴儿	,	许多	一个	年	,

男孩女孩，幼儿婴儿，多年

[wen] [ðə; ði] ['beriz] [laɪk] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʃaɪnɪŋ] [hɑːf] [səʊ] [braɪt] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

when	the	berries	like	these	were	not	shining	half	so	bright	all	round	us	,
什么时候	这	浆果	喜欢	这些	是	不是	灼灼	一半	所以	明亮的	全部	圆形的	我们	,

当周围的浆果还没有像现在这样闪闪发光的时候

[æz; əz][ðeə(r)] [braɪt] ['feɪsɪz] .

as	their	bright	faces	.
作为	他们的	明亮的	面孔	.

就像他们灿烂的笑容。

['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; [ʃiːz] [gɒn] ; [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [dʒɔːdʒ] (['aʊə(r)] ['eldɪst] ,

Many	of	'	em	are	gone	;	she's	gone	;	and	my	son	George	(	our	eldest	,
许多	的	-	呃	是	已消失	;	她是	已消失	;	和	我的	儿子	乔治	(	我们的	长子	,

他们中的许多人都走了；她也走了；还有我的儿子乔治（我们的大儿子），

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] ！) [ɪz] ['fɔːlən] ['veri] [ləʊ] :

who	was	her	pride	more	than	all	the	rest	!	)	is	fallen	very	low	:
WHO	曾是	她	自豪	更多的	比	全部	这	休息	！	）	是	倒下	非常	低的	:

她最引以为傲的人（比其他人都更甚！）如今却跌落谷底：

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [wen] [ai] [lʊk] [hɪə(r)] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['helθi] ,

but	I	can	see	them	,	when	I	look	here	,	alive	and	healthy	,
但	我	能	看	他们	,	什么时候	我	看	这里	,	活	和	健康	,

但我在这里看的时候，能看到他们，他们都活着，而且很健康。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] ,

as	they	used	to	be	in	those	days	;	and	I	can	see	him	,
作为	他们	用过的	到	是	在	那些	天	;	和	我	能	看	他	,

就像他们过去那样；我能看到他，

[θæŋk] [gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .

thank	God	,	in	his	innocence	.
感谢	上帝	,	在	他的	无辜	.

感谢上帝，他清白无辜。

[ɪts] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eɪti] - ['sev(ə)n] .

It's	a	blessed	thing	to	me	,	at	eighty	-	seven	.
它是	一个	蒙福	事物	到	我	,	在	八十	-	七	.

对我这个八十七岁的人来说，这真是一件幸事。

" [ðə; ði] [kiːn] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] ,

"	The	keen	look	that	had	been	fixed	upon	him	with	so	much	earnestness	,
"	这	敏锐的	看	那	有	到过	固定的	之上	他	和	所以	很多	认真	,

“那双充满热切的目光紧紧地盯着他，

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .

had	gradually	sought	the	ground	.
有	逐步地	寻求	这	地面	.

逐渐寻找地面。

“ [wen] [maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['fɔːməli] , [θruː] [nɒt] ['biːɪŋ]

“	When	my	circumstances	got	to	be	not	so	good	as	formerly	,	through	not	being
“	什么时候	我的	情况	得到	到	是	不是	所以	好的	作为	以前	,	通过	不是	存在

['ɒnɪstli] [delt] [baɪ] ,

honestly	dealt	by	,
诚实地	已处理	经过	,

“当我的境遇不如从前，因为受到不诚实的对待时，

[ænd; ənd][ai] [fɜːst] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kʌ'stəʊdiən] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

and	I	first	come	here	to	be	custodian	,	"	said	the	old	man	,
和	我	第一的	来	这里	到	是	保管人	,	"	说	这	老的	男人	,

“我最初来这里是为了当管理员，”老人说道。

“ — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wɛrz] [maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ?
“ — which was upwards of fifty years ago — where's my son William ?
“ — 哪个 曾是 向上 的 五十 年 前 — 在哪里? 我的 儿子 威廉 ?

“——那是五十多年前的事了——我的儿子威廉在哪里？”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , ['wɪljəm] ! ”
More than half a century ago , William ! ”
更多的 比 一半 一个 世纪 前 , 威廉 ! ”

威廉，那已经是半个多世纪前的事了！

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ['fɑːðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['djuːtɪfəli] [æz; əz]
“ That's what I say , father , ” replied the son , as promptly and dutifully as
“ 那就是 什么 我 说 , 父亲 , ” 回复 这 儿子 , 作为 及时 和 尽职尽责地 作为
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

“我也是这么想的，父亲，”儿子像以前一样迅速而尽责地回答道。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ that's exactly where it is .
“ 那就是 确切地 在哪里 它 是 .

“没错，它就在那里。”

[tuː] [taɪmz] - [æn; ən] [ɔːt] , [ænd; ənd] [twaɪs] [faɪv] [ten] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]
Two times ought's an ought , and twice five ten , and there's a hundred of
二 时代 - 一个 应该 , 和 两次 五 十 , 和 有 一个 百 的
- [ɪm] . ”
' em . ”
- 呃 . ”

两个“应该”就是一个“应该”，两个五十就是一百个“应该”，这样就有一百个了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['faʊndəz] — [ɔː(r)][mɔː(r)]
“ It was quite a pleasure to know that one of our founders — or more
“ 它 曾是 相当 一个 乐趣 到 知道 那 一 的 我们的 创始人 — 或者 更多的
[kə'rektli] ['spiːkɪŋ] ,
correctly speaking ,
正确 请讲 ,

“得知我们的一位创始人——或者更准确地说，一位创始人——

” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['glɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
” said the old man , with a great glory in his subject and his knowledge of
” 说 这 老的 男人 , 和 一个 伟大的 荣耀 在 他的 主题 和 他的 知识 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“老人说道，语气中充满了对自己所研究领域的自豪和了解，”

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [ðæt] [helpt] [ɪn'daʊ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ,
“ one of the learned gentlemen that helped endow us in Queen Elizabeth's time ,
“ 一 的 这 学习 先生们 那 帮助 赋予 我们 在 女王 伊丽莎白的 时间 ,

“他是伊丽莎白女王时期帮助我们捐赠的博学绅士之一，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ə'fɔː] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] — [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
for we were founded afore her day — left in his will , among the other
为了 我们 是 创立 之前 她 天 — 左边 在 他的 将要 , 之中 这 其他
[bɪ'kwests] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,
bequests he made us ,
遗赠 他 制成 我们 ,

因为我们创立的时间早于她——这是他遗嘱中留给我们的众多遗产之一。

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bai] ['hɒli] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [kʌm] ['krɪsməs]

so	much	to	buy	holly	,	for	garnishing	the	walls	and	windows	,	come	Christmas
所以	很多	到	买	冬青	,	为了	装饰	这	墙壁	和	视窗	,	来	圣诞节

.

:

.

圣诞节的时候，要买很多冬青来装饰墙壁和窗户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['həʊmli] [ænd; ənd] ['frendli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	homely	and	friendly	in	it	.
那里	曾是	某物	家常的	和	友好的	在	它	.

它给人一种温馨友好的感觉。

['biːɪŋ] [bʌt; bət] [streɪndʒ] [hɪə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

Being	but	strange	here	,	then	,	and	coming	at	Christmas	time	,
存在	但	奇怪的	这里	,	然后	,	和	未来	在	圣诞节	时间	,

所以，他在这里只是个陌生人，而且恰逢圣诞节期间到来，

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [pikt] [ðæt] [hæŋz] [ɪn] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

we	took	a	liking	for	his	very	picter	that	hangs	in	what	used	to	be	,
我们	采取	一个	喜欢	为了	他的	非常	picter	那	悬挂	在	什么	用过的	到	是	,

我们很喜欢他挂在以前那间屋子里的那幅画。

['eɪnʃəntli] , [ə'fɔː] ['aʊə(r)] [ten] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [kə'mjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ænjuəl] ['staɪpend][ɪn]

anciently	,	afore	our	ten	poor	gentlemen	commuted	for	an	annual	stipend	in
古代	,	之前	我们的	十	贫穷的	先生们	通勤	为了	一个	年度的	助学金	在

['mʌni] ,

money	,
钱	,

很久以前，在我们十位贫穷的绅士每年领取一份现金津贴之前，

['aʊə(r)] [greɪt] ['dɪnə(r)] [hɔːl] . — [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [bɪəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf]

our	great	Dinner	Hall	.	—	A	sedate	gentleman	in	a	peaked	beard	,	with	a	ruff
我们的	伟大的	晚餐	大厅	.	—	一个	稳重	绅士	在	一个	巅峰	胡须	,	和	一个	粗糙

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

我们宏伟的宴会厅。——一位留着尖尖胡须、脖子上围着褶领的沉稳绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ][skrəʊl] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] , - [lɔːd] !

and	a	scroll	below	him	,	in	old	English	letters	,	'	Lord	!
和	一个	滚动	以下	他	,	在	老的	英语	信件	,	-	主	!

在他下方有一卷用古英语字母写成的卷轴，上面写着：“主啊！

[kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] !

keep	my	memory	green	!
保持	我的	记忆	绿色的	!

永远铭记我的记忆！

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] ? ”

'	You	know	all	about	him	,	Mr	.	Redlaw	?	”
-	你	知道	全部	关于	他	,	先生	.	雷德劳	?	”

“你对他的情况了如指掌，雷德劳先生？”

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [hæŋz] [ðeə(r)] , ['fɪlɪp] . ”

“	I	know	the	portrait	hangs	there	,	Philip	.	”
“	我	知道	这	肖像	悬挂	那里	,	菲利普	.	”

“我知道那幅画像挂在那里，菲利普。”

“ [jes] , [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .

“	Yes	,	sure	,	it's	the	second	on	the	right	,	above	the	panelling	.
“	是的	,	当然	,	它是	这	第二	在	这	正确的	,	多于	这	镶板	.

“是的，当然，是右边第二个，在护墙板上方。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] , [ai] [θæŋk]

I	was	going	to	say	—	he	has	helped	to	keep	my	memory	green	,	I	thank
我	曾是	去	到	说	—	他	有	帮助	到	保持	我的	记忆	绿色的	,	我	感谢

[hɪm] ;

him	;
他	;

我本来想说——他帮助我保持了美好的回忆，我感谢他；

[fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['evri] [jɪə(r)] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['duːɪŋ] [naʊ] ,

for	going	round	the	building	every	year	,	as	I'm	a	doing	now	,
为了	去	圆形的	这	建筑	每一个	年	,	作为	我是	一个	正在做	现在	,

就像我现在这样，每年绕着大楼走一圈。

[ænd; ənd] ['freʃnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][beə(r)][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðiːz] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['beriz] , ['freʃənz]

and	freshening	up	the	bare	rooms	with	these	branches	and	berries	,	freshens
和	清新	向上	这	裸	房间	和	这些	分支	和	浆果	,	清新

[ʌp][maɪ][beə(r)][əʊld][breɪn] .

up	my	bare	old	brain	.
向上	我的	裸	老的	脑	.

用这些树枝和浆果来装饰光秃秃的房间，也让我的老脑袋瓜焕然一新。

[wʌn] [jɪə(r)] [brɪŋz] [bæk] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] ['nʌmbəz] !

One	year	brings	back	another	,	and	that	year	another	,	and	those	others	numbers	!
一	年	带来	后退	其他	,	和	那	年	其他	,	和	那些	其他的	数字	!

一年之后又会迎来另一年，那一年又会迎来另一年，以此类推！

[æt; ət][lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɜːθ] - [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːθ] - [taɪm]

it	seems	to	me	as	if	the	birth	-	time	of	our	Lord	was	the	birth	-	time
它	似乎	到	我	作为	如果	这	出生	-	时间	的	我们的	主	曾是	这	出生	-	时间

[ɒv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ,

of	all	I	have	ever	had	affection	for	,
的	全部	我	有	曾经	有	感情	为了	,

在我看来，主的诞生似乎就是我所珍爱的一切事物的诞生时间。

[ɔː(r)][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , — [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] ['prɪti] ['meni] , [fɔː(r); fə(r)]

or	mourned	for	,	or	delighted	in	,	—	and	they're	a	pretty	many	,	for
或者	哀悼	为了	,	或者	高兴极了	在	,	—	和	它们是	一个	漂亮的	许多	,	为了

[aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”

I'm	eighty	-	seven	!	”
我是	八十	-	七	!	”

或者为之哀悼，或者为之欣喜——这样的事还真不少，因为我已经八十七岁了！

“ ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] , ” [m'ɜːməd] [rɛdlɔ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Merry	and	happy	,	”	murmured	Redlaw	to	himself	.
“	欢乐	和	快乐的	,	”	低声说道	雷德劳	到	他自己	.

“真开心，”雷德劳喃喃自语道。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːkən] ['streɪndʒli] .

The	room	began	to	darken	strangely	.
这	房间	开始	到	变暗	奇怪的	.

房间开始莫名其妙地变暗起来。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , ” [pə'sjuːd] [əʊld] ['fɪlɪp] ,

“	So	you	see	,	sir	,	”	pursued	old	Philip	,
“	所以	你	看	,	先生	,	”	追击	老的	菲利普	,

“所以你看，先生，”老菲利普继续说道。

[huːz] [heɪl] ['wɪntri] [tʃiːk] [hæd; həd] [wɔːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌdiːə] [gləʊ] ,

whose	hale	wintry	cheek	had	warmed	into	a	ruddier	glow	,
谁	哈尔	冬季	脸颊	有	温暖	进入	一个	鲁迪尔	辉光	,

他那饱经风霜的脸颊渐渐泛起了红润的光泽，

[ænd; ənd] [huːz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] ['braitən] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , “ [ai][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə]

and	whose	blue	eyes	had	brightened	while	he	spoke	,	“	I	have	plenty	to
和	谁	蓝色的	眼睛	有	明亮	尽管	他	辐	,	“	我	有	很多	到

[kiːp] ,

keep	,
保持	,

他说话时，蓝色的眼睛闪闪发光，“我有很多东西要留着”，

[wen] [ai] [kiːp] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] .

when	I	keep	this	present	season	.
什么时候	我	保持	这	展示	季节	.

当我珍惜当下。

[naʊ] , [wɛrz] [maɪ]['kwaɪət] [maʊs] ?

Now	,	where's	my	quiet	Mouse	?
现在	,	在哪里?	我的	安静的	老鼠	?

我的安静鼠标在哪里?

- [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɑːf][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]

Chattering's	the	sin	of	my	time	of	life	,	and	there's	half	the	building	to
-	这	罪	的	我的	时间	的	生活	,	和	有	一半	这	建筑	到

[duː; də] [jet] ,

do	yet	,
做	然而	,

闲聊是我这个时代的罪过，而且还有一半的建筑工程要做呢。

[ɪf] [ðə; ði][kəʊld][doʊnt] [friːz] [ˌjuː 'es] [fɜːst] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd] [doʊnt] [bləʊ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ,

if	the	cold	don't	freeze	us	first	,	or	the	wind	don't	blow	us	away	,
如果	这	寒冷的	不	冻结	我们	第一的	,	或者	这	风	不	吹	我们	离开	,

如果严寒没有先将我们冻僵，或者狂风没有将我们吹走，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [doʊnt] ['swɒləʊ] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

or	the	darkness	don't	swallow	us	up	.
或者	这	黑暗	不	吞	我们	向上	.

或者，不要让黑暗吞噬我们。

” [ðə; ði]['kwaɪət] [maʊs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['saɪləntli]

”	The	quiet	Mouse	had	brought	her	calm	face	to	his	side	,	and	silently
”	这	安静的	老鼠	有	带来	她	冷静的	脸	到	他的	边	,	和	默默

['teɪkən][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

taken	his	arm	,
已采取	他的	手臂	,

“安静的小老鼠将她平静的脸庞凑到他身边，默默地挽住了他的胳膊，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

before	he	finished	speaking	.
前	他	完成的	请讲	.

在他讲完之前。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Come	away	,	my	dear	,	”	said	the	old	man	.
“	来	离开	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	老的	男人	.

“走吧，我的孩子，”老人说。

“ ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] [woʊnt] ['set(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , ['ʌðəwaɪz] , [tɪl] [ɪts] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði]
“ Mr . Redlaw won't settle to his dinner , otherwise , till it's cold as the
“ 先生 . 雷德劳 惯于 定居 到 他的 晚餐 , 否则 , 直到 它是 寒冷的 作为 这
['wɪntə(r)] .
winter .
冬天 .

“雷德劳先生非得等到天冷如冬才肯吃晚饭。”

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] ['ræmblɪŋ] [ɒn] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] ,
I hope you'll excuse me rambling on , sir , and I wish you good night ,
我 希望 你会 原谅 我 漫无边际 在 , 先生 , 和 我 希望 你 好的 夜晚 ,

先生，希望您不介意我絮絮叨叨地说了这么多，祝您晚安。

[ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['meri] — ”
and , once again , a merry — ”
和 , 一次 再次 , 一个 欢乐 — ”

而且，又一次，欢乐——”

“ [steɪ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [mɔ:(r)] ,
“ Stay ! ” said Mr . Redlaw , resuming his place at the table , more ,
“ 停留 ! ” 说 先生 . 雷德劳 , 恢复 他的 地方 在 这 桌子 , 更多的 ,

“别走！”雷德劳先生说着，重新坐回桌边。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['ki:pə(r)] ,
it would have seemed from his manner , to reassure the old keeper ,
它 会 有 似乎 从 他的 方式 , 到 保证 这 老的 守门员 ,

从他的举止来看，似乎是为了安抚那位老守门人。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æpɪtaɪt] .
than in any remembrance of his own appetite .
比 在 任何 纪念 的 他的 自己的 食欲 .

比起他对自己食欲的任何回忆。

“ [speə(r)] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ['fɪlɪp] .
“ Spare me another moment , Philip .
“ 空闲的 我 其他 片刻 , 菲利普 .

“菲利普，请再给我一点时间。”

['wɪljəm] , [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnt] [waɪfs]
William , you were going to tell me something to your excellent wife's
威廉 , 你 是 去 到 告诉 我 某物 到 你的 出色的 妻子的
['ɒnə(r)] .
honour .
荣誉 .

威廉，你本来想跟我说些话来维护你优秀妻子的荣誉。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ju:; jʊ] [preɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .
It will not be disagreeable to her to hear you praise her .
它 将要 不是 是 令人不快的 到 她 到 听到 你 称赞 她 .

她听到你夸奖她，不会感到不高兴。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
What was it ? ”
什么 曾是 它 ? ”

那是什么?

“ [waɪ] , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] - ,
“ Why , that's where it is , you see , sir , ” returned Mr . William Swidger ,
“ 为什么 , 那就是 在哪里 它 是 , 你 看 , 先生 , ” 返回 先生 . 威廉 - ,

“哦，先生，就在那里，”威廉·斯威杰先生回答道。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

looking	towards	his	wife	in	considerable	embarrassment	.
寻找	向	他的	妻子	在	大量	尴尬	.

他尴尬地看向妻子。

" ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] . "

"	Mrs	.	William's	got	her	eye	upon	me	.	"
"	太太	.	威廉的	得到	她	眼睛	之上	我	.	"

“威廉太太盯上我了。”

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [aɪ] ? "

"	But	you're	not	afraid	of	Mrs	.	William's	eye	?	"
"	但	你是	不是	害怕的	的	太太	.	威廉的	眼睛	?	"

“但你不怕威廉太太的眼睛吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . - , " [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] .

"	Why	,	no	,	sir	,	"	returned	Mr	.	Swidger	,	"	that's	what	I	say	myself	.
"	为什么	,	不	,	先生	,	"	返回	先生	.	-	,	"	那就是	什么	我	说	我	.

“不，先生，”斯威杰先生回答说，“我自己也是这么说的。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [meɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .

It	wasn't	made	to	be	afraid	of	.
它	不是	制成	到	是	害怕的	的	.

它并非用来让人恐惧的。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [səʊ] [maɪld] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

It	wouldn't	have	been	made	so	mild	,	if	that	was	the	intention	.
它	不会	有	到过	制成	所以	温和的	,	如果	那	曾是	这	意图	.

如果本意如此，就不会做得这么温和了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] — ['mɪli] ! — [hɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

But	I	wouldn't	like	to	—	Milly	!	—	him	,	you	know	.
但	我	不会	喜欢	到	—	米莉	!	—	他	,	你	知道	.

但我不想——米莉！——他，你知道的。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

Down	in	the	Buildings	.
向下	在	这	建筑物	.

在楼下。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪdli] [ə'mʌŋ]

"	Mr	.	William	,	standing	behind	the	table	,	and	rummaging	disconcertedly	among
"	先生	.	威廉	,	常设	在后面	这	桌子	,	和	翻找	不安地	之中

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	objects	upon	it	,
这	对象	之上	它	,

威廉先生站在桌子后面，慌乱地翻找着桌上的物品，

[daɪ'rɛktɪd] [pə'sweɪsɪv] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['si:krət] [dʒɜ:ks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

directed	persuasive	glances	at	Mrs	.	William	,	and	secret	jerks	of	his	head
指导	有说服力的	眼神	在	太太	.	威廉	,	和	秘密	混蛋	的	他的	头

[ænd; ənd] [θʌm] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] ,

and	thumb	at	Mr	.	Redlaw	,
和	拇指	在	先生	.	雷德劳	,

他时不时地向威廉太太抛媚眼，还偷偷地用头和拇指向雷德劳先生比划。

[æz; əz] [ə'lʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

as	alluring	her	towards	him	.
作为	诱人	她	向	他	.

他诱惑她走向他。

“ [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] .
“ Him , you know , my love , ” said Mr . William .
“ 他 , 你 知道 , 我的 爱 , ” 说 先生 . 威廉 .

“他，你知道的，我的爱人，”威廉先生说。

“ [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
“ Down in the Buildings .
“ 向下 在 这 建筑物 .

“楼下。”

[tel] , [maɪ][dɪə(r)] !
Tell , my dear !
告诉 , 我的 亲爱的 !

告诉我，亲爱的!

[jʊr; jər] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [maɪ'self] .
You're the works of Shakespeare in comparison with myself .
你是 这 作品 的 莎士比亚 在 比较 和 我 .

与我相比，你简直就是莎士比亚笔下的角色。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] . — ['stjuːd(ə)nt] . ”
Down in the Buildings , you know , my love . — Student . ”
向下 在 这 建筑物 , 你 知道 , 我的 爱 . — 学生 . ”

你知道，亲爱的，就在楼下的那些楼里。——学生

“ ['stjuːd(ə)nt] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Student ? ” repeated Mr . Redlaw , raising his head .
“ 学生 ? ” 重复 先生 . 雷德劳 , 提高 他的 头 .

“学生？”雷德劳先生抬起头，重复道。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'sent]
“ That's what I say , sir ! ” cried Mr . William , in the utmost animation of assent
“ 那就是 什么 我 说 , 先生 ! ” 哭 先生 . 威廉 , 在 这 极致 动画片 的 同意
.
:
.

“正是如此，先生！”威廉先生激动地喊道，表示完全赞同。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['stjuːd(ə)nt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,
“ If it wasn't the poor student down in the Buildings ,
“ 如果 它 不是 这 贫穷的 学生 向下 在 这 建筑物 ,

“如果不是楼下那个可怜的学生，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [lɪps] ?
why should you wish to hear it from Mrs . William's lips ?
为什么 应该 你 希望 到 听到 它 从 太太 . 威廉的 嘴唇 ?

你为什么想亲耳听到威廉太太这么说呢?

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [maɪ][dɪə(r)] — ['bɪldɪŋz] . ”
Mrs . William , my dear — Buildings . ”
太太 . 威廉 , 我的 亲爱的 — 建筑物 . ”

威廉夫人，我亲爱的——建筑物。”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪli] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['fræŋknəs] , [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [heɪst] [ɔː(r)]
“ I didn't know , ” said Milly , with a quiet frankness , free from any haste or
“ 我 没有 知道 , ” 说 米莉 , 和 一个 安静的 坦率 , 自由的 从 任何 匆忙 或者
[kən'fjuːʒn] ,
confusion ,
困惑 ,

“我不知道，”米莉平静而坦率地说，语气中没有丝毫慌乱或困惑。

“ [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] .

“	that	William	had	said	anything	about	it	,	or	I	wouldn't	have	come	.
“	那	威廉	有	说	任何事物	关于	它	,	或者	我	不会	有	来	.

“威廉肯定说过什么，否则我就不会来了。”

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] .

I	asked	him	not	to	.
我	问	他	不是	到	.

我让他不要这样做。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪk] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

It's	a	sick	young	gentleman	,	sir	—	and	very	poor	,
它是	一个	生病的	年轻的	绅士	,	先生	—	和	非常	贫穷的	,

先生，他是一位生病的年轻绅士，而且非常贫穷。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [huː] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ðɪs] ['hɒlədeɪ] - [taɪm] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ,

I	am	afraid	—	who	is	too	ill	to	go	home	this	holiday	-	time	,	and	lives	,
我	是	害怕的	—	WHO	是	也	患病的	到	去	家	这	假期	-	时间	,	和	生活	,

恐怕——谁病得太重，无法在假期回家，而且还活着，

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] [kaɪnd][ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

unknown	to	any	one	,	in	but	a	common	kind	of	lodging	for	a	gentleman	,
未知	到	任何	一	,	在	但	一个	常见的	种类	的	住宿	为了	一个	绅士	,

无人知晓，只是绅士们常见的住所而已。

[daʊn] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ['bɪldɪŋz] .

down	in	Jerusalem	Buildings	.
向下	在	耶路撒冷	建筑物	.

在耶路撒冷大楼下。

[ðæts] [ɔːl] , [sɜː(r)] . ”

That's	all	,	sir	.	”
那就是	全部	,	先生	.	”

先生，就这些了。

“ [waɪ] [hæv; həv][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['raɪzɪŋ] ['hʌrɪdli] .

“	Why	have	I	never	heard	of	him	?	”	said	the	Chemist	,	rising	hurriedly	.
“	为什么	有	我	绝不	听到	的	他	?	”	说	这	化学家	,	上升	匆匆	.

“我怎么从来没听说过他？”化学家说着，急忙站了起来。

“ [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	has	he	not	made	his	situation	known	to	me	?
“	为什么	有	他	不是	制成	他的	情况	已知	到	我	?

为什么他没有告诉我他的情况?

[sɪk] ! — [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kləʊk] .

Sick	!	—	give	me	my	hat	and	cloak	.
生病的	!	—	给	我	我的	帽子	和	披风	.

病了！——把我的帽子和斗篷给我。

[pɔː(r); pʊə(r)] ! — [wɒt] [haʊs] ? — [wɒt] ['nʌmbə(r)] ? ”

Poor	!	—	what	house	?	—	what	number	?	”
贫穷的	!	—	什么	房子	?	—	什么	数字	?	”

真可怜！——什么房子？——几号？

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ][ðeə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪli] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

“	Oh	,	you	mustn't	go	there	,	sir	,	”	said	Milly	,	leaving	her	father	-	in	-	law	,
“	哦	,	你	不得	去	那里	,	先生	,	”	说	米莉	,	离开	她	父亲	-	在	-	法律	,

“哦，先生，您千万不能去那里，”米莉说着，离开了她的公公。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kə'lektɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hændz] .

and	calmly	confronting	him	with	her	collected	little	face	and	folded	hands	.
和	平静地	面对	他	和	她	集	小的	脸	和	折叠	双手	.

她神态平静地面对着他，脸上带着镇定的表情，双手交叠在一起。

“ [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] ? ”
“ Not go there ? ”
” 不是 去 那里 ? ”

“不去那里？”

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! ” [sed] ['mɪli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][məʊst]['mænɪfest]
“ Oh dear , no ! ” said Milly , shaking her head as at a most manifest
” 哦 亲爱的 , 不 ! ” 说 米莉 , 摇晃 她 头 作为 在 一个 最多 显现
[ænd; ənd][self] - ['evɪdənt] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
and self - evident impossibility .
和 自己 - 明显 不可能 .

“哦，天哪，不！”米莉摇着头说，仿佛这是显而易见、不言而喻的不可能之事。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ! ”
“ It couldn't be thought of ! ”
” 它 不能 是 想法 的 ! ”

“简直难以置信！”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[waɪ] [nɒt] ? ”
Why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢?

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] - , [pə'sweɪsɪvli] [ænd; ənd]
“ Why , you see , sir , ” said Mr . William Swidger , persuasively and
” 为什么 , 你 看 , 先生 , ” 说 先生 . 威廉 - , 令人信服地 和
[ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
confidentially , “ that's what I say .
保密 , ” 那就是 什么 我 说 .

“你看，先生，”威廉·斯威杰先生自信而又自信地说，“我就是这么说的。”

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Depend upon it ,
依赖 之上 它 ,

相信它，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]
the young gentleman would never have made his situation known to one of
这 年轻的 绅士 会 绝不 有 制成 他的 情况 已知 到 一 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [seks] .
his own sex .
他的 自己的 性别 .

这位年轻先生绝不会向同性透露自己的处境。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət] [ðæts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
Mrs . Williams has got into his confidence , but that's quite different .
太太 . 威廉姆斯 有 得到 进入 他的 信心 , 但 那就是 相当 不同的 .

威廉姆斯太太赢得了他的信任，但这完全是两回事。

[ðeɪ] [ɔːl] [kən'faɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ; [ðeɪ] [ɔːl] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .
They all confide in Mrs . William ; they all trust her .
他们 全部 信任 在 太太 . 威廉 ; 他们 全部 相信 她 .

他们都信任威廉太太，对她充满信心。

[ə; eɪ][mæn] , [sɜː(r)] , ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət] ['wʊmən] ,
A man , sir , couldn't have got a whisper out of him ; but woman ,
一个 男人 , 先生 , 不能 有 得到 一个 耳语 出去 的 他 ; 但 女士 ,

先生，如果是男人，他连一句话都说不出来；但如果是女人，

[sɜː(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [kəm'baɪnd] — ！ ”
sir , and Mrs . William combined — ! ”
先生 , 和 太太 . 威廉 合并 — ！ ”

先生，还有威廉夫人——！

“ [ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['wɪljəm] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] .
“ There is good sense and delicacy in what you say , William , ” returned Mr .
” 那里 是 好的 感觉 和 美味 在 什么 你 说 , 威廉 , ” 返回 先生 .
[rɛdlɔ] ,
Redlaw ,
雷德劳 ,

“威廉，你的话很有道理，也很委婉，”雷德劳先生回答道。

[əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
observant of the gentle and composed face at his shoulder .
观察者 的 这 温和的 和 由 脸 在 他的 肩膀 .

注意到他肩头那张温柔沉稳的脸。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [hiː; hi] ['siːkrətli] [pʊt][hɪz; ɪz] [pɜːs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
And laying his finger on his lip , he secretly put his purse into her hand .
和 躺下 他的 手指 在 他的 唇 , 他 偷偷 放 他的 钱包 进入 她 手 .

他将手指放在嘴唇上，偷偷地把钱包放到她手里。

“ [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] , [sɜː(r)] ！ ” [kraɪd] ['mɪli] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
“ Oh dear no , sir ! ” cried Milly , giving it back again .
” 哦 亲爱的 不 , 先生 ！ ” 哭 米莉 , 给予 它 后退 再次 .

“哦，天哪，先生，不！”米莉喊道，又把东西还了回去。

“ [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ！
“ Worse and worse !
” 更糟 和 更糟 ！

越来越糟了！

['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [driːmd] [ɒv; əv] !
Couldn't be dreamed of !
不能 是 梦见 的 !

简直难以置信！

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪd] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['haʊswaɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'rʌfld] [baɪ][ðə; ði]
” Such a staid matter - of - fact housewife she was , and so unruffled by the
” 这样的 一个 稳重 事情 - 的 - 事实 家庭主妇 她 曾是 , 和 所以 镇定自若 经过 这
['məʊmənt(ə)ri] [heɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,
momentary haste of this rejection ,
瞬间 匆忙 的 这 拒绝 ,

“她是一位如此沉稳务实的家庭主妇，面对这突如其来的拒绝，丝毫没有慌乱。”

[ðæt] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftəwədz] ,
that , an instant afterwards ,
那 , 一个 立即的 然后 ,

紧接着，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪdɪli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn]
she was tidily picking up a few leaves which had strayed from between
她 曾是 整齐地 挑选 向上 一个 很少 树叶 哪个 有 迷路了 从 之间
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,
her scissors and her apron ,
她 剪刀 和 她 围裙 ,

她正利落地捡起几片从剪刀和围裙之间掉落的树叶。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['hɒli] .
when she had arranged the holly .
什么时候 她 有 安排 这 冬青 .

当她摆放好冬青树的时候。

['faɪndɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['stu:pɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

Finding	**,**	**when**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**stooping**	**posture**	**,**
寻找	,	什么时候	她	玫瑰	从	她	弯腰	姿势	,

当她从弯腰的姿势站起来时，发现

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ʃi:; ʃi]

that	**Mr**	**.**	**Redlaw**	**was**	**still**	**regarding**	**her**	**with**	**doubt**	**and**	**astonishment**	**,**	**she**
那	先生	.	雷德劳	曾是	仍然	关于	她	和	怀疑	和	惊讶	,	她

['kwaɪətli] [rɪ'pi:tɪd] — ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,

quietly	**repeated**	**—**	**looking**	**about**	**,**
悄悄	重复	—	寻找	关于	,

她平静地重复道，雷德劳先生仍然带着怀疑和惊讶的目光看着她——同时环顾四周。

[ðə; ði] [waɪl] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['frægmənts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

the	**while**	**,**	**for**	**any**	**other**	**fragments**	**that**	**might**	**have**	**escaped**	**her**	**observation**
这	尽管	,	为了	任何	其他	片段	那	可能	有	逃脱	她	观察

:
:
:

与此同时，对于可能被她忽略的其他碎片：

“ [əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] , [sɜ:(r)] !

“	**Oh**	**dear**	**no**	**,**	**sir**	**!**
“	哦	亲爱的	不	,	先生	!

“哦，天哪，先生！

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [nəʊn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

He	**said**	**that**	**of**	**all**	**the**	**world**	**he**	**would**	**not**	**be**	**known**	**to**	**you**	**,**
他	说	那	的	全部	这	世界	他	会	不是	是	已知	到	你	,

他说，在全世界所有人当中，他最不希望的就是你认识他。

[ɔ:(r)] [rɪ'si:v] [help] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] — [ðəʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['stju:d(ə)nt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [klɑ:s] .

or	**receive**	**help**	**from**	**you**	**—**	**though**	**he**	**is**	**a**	**student**	**in**	**your**	**class**	**.**
或者	收到	帮助	从	你	—	尽管	他	是	一个	学生	在	你的	班级	.

或者向你寻求帮助——尽管他是你班上的学生。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [tɜ:mz] [ɒv; əv] ['si:krəsi] [wɪð] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)]

I	**have**	**made**	**no**	**terms**	**of**	**secrecy**	**with**	**you**	**,**	**but**	**I**	**trust**	**to**	**your**	**honour**
我	有	制成	不	条款	的	保密	和	你	,	但	我	相信	到	你的	荣誉

[kəm'pli:tli] . ”

completely	**.**	**”**
完全地	.	”

我没有和你约定任何保密条款，但我完全信任你的品格。

“ [waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [səʊ] ? ”

“	**Why**	**did**	**he**	**say**	**so**	**?**	**”**
“	为什么	做过	他	说	所以	?	”

他为什么这么说?

“ [ɪn'di:d] [aɪ] [kænt] [tel] , [sɜ:(r)] , ” [sed] ['mɪli] , ['ɑ:ftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

“	**Indeed**	**I**	**can't**	**tell**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Milly**	**,**	**after**	**thinking**	**a**	**little**	**,**
“	的确	我	不能	告诉	,	先生	,	”	说	米莉	,	后	思维	一个	小的	,

“我确实说不出来，先生，”米莉想了想说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['klevə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

“	**because**	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**clever**	**,**	**you**	**know**	**;**
“	因为	我	是	不是	在	全部	聪明的	,	你	知道	;

“因为我一点也不聪明，你知道的；

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
and **I** **wanted** **to** **be** **useful** **to** **him** **in** **making** **things** **neat** **and** **comfortable**
和 我 通缉 到 是 有用 到 他 在 制作 事物 整洁的 和 舒服的
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

我想帮他把周围环境收拾得井井有条，让他感觉舒适自在。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] [ðæt] [weɪ] .
and **employed** **myself** **that** **way** **.**
和 受雇 我 那 方式 .

我就这样找到了工作。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ləʊnlɪ] ,
But **I** **know** **he** **is** **poor** **,** **and** **lonely** **,**
但 我 知道 他 是 贫穷的 , 和 孤独 ,

但我知道他很穷，也很孤独。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmhaʊ] [nɪ'glektɪd] [tuː] . — [haʊ] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
and **I** **think** **he** **is** **somehow** **neglected** **too** **.** **—** **How** **dark** **it** **is** **!**
和 我 思考 他 是 不知何故 被忽视的 也 . — 如何 黑暗的 它 是 !

我觉得他也受到了某种程度的忽视。——多么黑暗啊！

" [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['daːkənd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
" **The** **room** **had** **darkened** **more** **and** **more** **.**
" 这 房间 有 变暗 更多的 和 更多的 .

房间越来越暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['gæðərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kemists] [tʃeə(r)]
There **was** **a** **very** **heavy** **gloom** **and** **shadow** **gathering** **behind** **the** **Chemist's** **chair**
那里 曾是 一个 非常 重的 愁云 和 阴影 采集 在后面 这 化学家的 椅子
.
:
.

化学家的椅子后面聚集着浓重的阴霾和阴影。

“ [wɒt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **What** **more** **about** **him** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 更多的 关于 他 ? " 他 问 .

“关于他还有什么其他情况吗？”他问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪli] ,
“ **He** **is** **engaged** **to** **be** **married** **when** **he** **can** **afford** **it** **,** **"** **said** **Milly** **,**
" 他 是 已订婚的 到 是 已婚 什么时候 他 能 买得起 它 , " 说 米莉 ,

米莉说：“他已经订婚了，等他经济条件允许的时候就会结婚。”

“ [ænd; ənd][ɪz] ['stʌdiɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
“ **and** **is** **studying** **,** **I** **think** **,** **to** **qualify** **himself** **to** **earn** **a** **living** **.**
" 和 是 学习 , 我 思考 , 到 资格 他自己 到 赚 一个 活的 .

“我认为他正在努力学习，以便将来能够谋生。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
I **have** **seen** **,** **a** **long** **time** **,**
我 有 已见 , 一个 长的 时间 ,

我很久以前就见过，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] [hɑːd][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [mʌtʃ] . — [haʊ] ['veri] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
that **he** **has** **studied** **hard** **and** **denied** **himself** **much** **.** **—** **How** **very** **dark** **it** **is** **!** **"**
那 他 有 研究 难的 和 否认 他自己 很多 . — 如何 非常 黑暗的 它 是 ! "

他刻苦学习，克制自己很多。——这多么令人沮丧啊！

“ [ɪts] [tɜːnd] ['kəʊldə(r)] , [tuː] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	**It's**	**turned**	**colder**	**,**	**too**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**.**
”	它是	转向	更冷	,	也	,	”	说	这	老的	男人	,	擦	他的	双手	.

“天气也变冷了，”老人搓着手说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

“	**There's**	**a**	**chill**	**and**	**dismal**	**feeling**	**in**	**the**	**room**	**.**
”	有	一个	寒意	和	惨淡	感觉	在	这	房间	.

房间里弥漫着一种阴冷压抑的气氛。

[wɛrz] [maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ?

Where's	**my**	**son**	**William**	**?**
在哪里?	我的	儿子	威廉	?

我的儿子威廉在哪里?

['wɪljəm] , [maɪ] [bɔɪ] , [tɜːn] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði]['faɪə(r)] !

William	**,**	**my**	**boy**	**,**	**turn**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**rouse**	**the**	**fire**	**!**
威廉	,	我的	男生	,	转动	这	灯	,	和	唤醒	这	火	!

威廉，我的孩子，把灯转过来，把火生起来!

” ['mɪliz] [vɔɪs] [riˈzjuːmd] , [laɪk]['kwaɪət]['mjuːzɪk] ['veri] ['sɒftli] [pleɪd] :

”	**Milly's**	**voice**	**resumed**	**,**	**like**	**quiet**	**music**	**very**	**softly**	**played**	**:**
”	米莉的	嗓音	恢复	,	喜欢	安静的	音乐	非常	轻轻	玩	:

“米莉的声音再次响起，如同轻柔的音乐:

“ [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [sliːp] ['jestədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

“	**He**	**muttered**	**in**	**his**	**broken**	**sleep**	**yesterday**	**afternoon**	**,**
”	他	低声说道	在	他的	破碎的	睡觉	昨天	下午	,

“昨天下午，他在断断续续的睡梦中喃喃自语，”

['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ” ([ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [hɜːˈself]) “ [əˈbaʊt] [sʌm; səm][wʌn] [ded] ,

after	**talking**	**to**	**me**	**”**	**(**	**this**	**was**	**to**	**herself**	**)**	**“**	**about**	**some**	**one**	**dead**	**,**
后	说	到	我	”	(	这	曾是	到	她自己	)	“	关于	一些	一	死的	,

在和我谈过之后”(这是她自言自语）“关于有人去世的事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [greɪt] [rɒŋ] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] ;

and	**some**	**great**	**wrong**	**done**	**that**	**could**	**never**	**be**	**forgotten**	**;**
和	一些	伟大的	错误的	完毕	那	可以	绝不	是	被遗忘的	;

以及一些永远无法被遗忘的重大罪行;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɔː(r)][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

but	**whether**	**to**	**him**	**or**	**to**	**another**	**person**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
但	无论	到	他	或者	到	其他	人	,	我	不	知道	.

但我不知道是对他还是对其他人。

[nɒt] [baɪ] [hɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] . ”

Not	**by**	**him**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**	**”**
不是	经过	他	,	我	是	当然	.	”

我敢肯定，肯定不是他干的。

“ [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [siː] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [hɜːˈself] , ['mɪstə(r)] .

“	**And**	**,**	**in**	**short**	**,**	**Mrs**	**.**	**William**	**,**	**you**	**see**	**—**	**which**	**she**	**wouldn't**	**say**	**herself**	**,**	**Mr**	**.**
”	和	,	在	短的	,	太太	.	威廉	,	你	看	—	哪个	她	不会	说	她自己	,	先生	.

[rɛdlɔ] ,

Redlaw	**,**
雷德劳	,

“简而言之，威廉夫人，您看——雷德劳先生，她自己是不会这么说的——

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)][tɪl][ðə; ði][njuː][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðɪs][nekst][wʌn] — ” [sed]['mɪstə(r)] .

if	she	was	to	stop	here	till	the	new	year	after	this	next	one	—	”	said	Mr	.
如果	她	曾是	到	停止	这里	直到	这	新的	年	后	这	下一个	一	—	”	说	先生	.

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

“如果她要一直待在这里直到明年新年——”威廉先生说，

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , “ [hæz; həz] [dʌn] [hɪm] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] !

coming	up	to	him	to	speak	in	his	ear	,	“	has	done	him	worlds	of	good	!
未来	向上	到	他	到	说话	在	他的	耳朵	,	“	有	完毕	他	世界	的	好的	!

走到他跟前在他耳边说话，“对他大有裨益！”

[bles] [juː; jʊ] , [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] !

Bless	you	,	worlds	of	good	!
保佑	你	,	世界	的	好的	!

祝你一切顺利，万事如意！

[ɔːl] [æt; ət] [həʊm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] — [maɪ]['fɑːðə(r)] [meɪd] [æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd]

All	at	home	just	the	same	as	ever	—	my	father	made	as	snug	and
全部	在	家	只是	这	相同的	作为	曾经	—	我的	父亲	制成	作为	舒适	和

['kʌmftəb(ə)l] — [nɒt] [ə; eɪ] [krʌm] [ɒv; əv]['lɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

comfortable	—	not	a	crumb	of	litter	to	be	found	in	the	house	,
舒服的	—	不是	一个	屑	的	垃圾	到	是	成立	在	这	房子	,

家里一切如常——父亲把家里布置得温馨舒适——屋里连一点垃圾都找不到。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] ['fɪfti] [paʊnd] ['redi] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ['mɪsɪz] . ['wɪljəm]

if	you	were	to	offer	fifty	pound	ready	money	for	it	—	Mrs	.	William
如果	你	是	到	提供	五十	磅	准备好	钱	为了	它	—	太太	.	威廉

[ə'pærəntli] ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] — [jet] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ,

apparently	never	out	of	the	way	—	yet	Mrs	.	William	backwards	and	forwards	,
显然	绝不	出去	的	这	方式	—	然而	太太	.	威廉	向后	和	前进	,

如果你愿意拿出五十英镑现金购买——威廉太太显然从未离开过——然而威廉太太却来回踱步，

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɪm] !

backwards	and	forwards	,	up	and	down	,	up	and	down	,	a	mother	to	him	!
向后	和	前进	,	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	一个	母亲	到	他	!

前后左右，上下左右，上下左右，对他来说就像母亲一样！

” [ðə; ði] [ruːm] [tɜːnd] [dɑːkə] [ænd; ənd]['kəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['gæðərɪŋ]

”	The	room	turned	darker	and	colder	,	and	the	gloom	and	shadow	gathering
”	这	房间	转向	较暗	和	更冷	,	和	这	愁云	和	阴影	采集

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['hevɪə] .

behind	the	chair	was	heavier	.
在后面	这	椅子	曾是	较重	.

房间变得越来越暗，越来越冷，椅子后面聚集的阴霾和阴影也越来越浓重。

“ [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] , [sɜː(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [gəʊz] [ænd; ənd][faindz] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

“	Not	content	with	this	,	sir	,	Mrs	.	William	goes	and	finds	,	this	very	night	,
“	不是	内容	和	这	,	先生	,	太太	.	威廉	去	和	发现	,	这	非常	夜晚	,

“先生，威廉夫人还不满足于此，就在当晚，她又去发现了……”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ([waɪ] [ɪts] [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'gəʊ]) ,

when	she	was	coming	home	(	why	it's	not	above	a	couple	of	hours	ago	)	,
什么时候	她	曾是	未来	家	(	为什么	它是	不是	多于	一个	夫妻	的	小时	前	)	,

当她回家的时候（所以才不是几个小时前），

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪld] [biːst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , ['ʃɪvərɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

a	creature	more	like	a	young	wild	beast	than	a	young	child	,	shivering	upon	a
一个	生物	更多的	喜欢	一个	年轻的	荒野	兽	比	一个	年轻的	孩子	,	瑟瑟发抖	之上	一个

[dɔː(r)] - [step] .

door	-	step	.
门	-	步	.

与其说是幼童，不如说是一头幼小的野兽，它瑟瑟发抖地趴在门阶上。

[wɒt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] [duː; də] , [bʌt; bət] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːd]

What	does	Mrs	.	William	do	,	but	brings	it	home	to	dry	it	,	and	feed
什么	做	太太	.	威廉	做	,	但	带来	它	家	到	干燥	它	,	和	喂养

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

威廉太太会怎么做呢？她把它带回家晾干，然后喂它。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['aʊə(r)] [əʊld] ['baʊnti] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['flænl] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [ɒn]

and	keep	it	till	our	old	Bounty	of	food	and	flannel	is	given	away	,	on
和	保持	它	直到	我们的	老的	赏金	的	食物	和	绒布	是	给定	离开	,	在

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] !

Christmas	morning	!
圣诞节	早晨	!

一直保存到圣诞节早上，把我们以前囤积的食物和法兰绒都送出去为止！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ;

If	it	ever	felt	a	fire	before	,	it's	as	much	as	ever	it	did	;
如果	它	曾经	毛毡	一个	火	前	,	它是	作为	很多	作为	曾经	它	做过	;

如果它以前感受过烈火的炙烤，那么现在的烈火就和以前一样猛烈了；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [lɒdʒ] ['tʃɪmni] ,

for	it's	sitting	in	the	old	Lodge	chimney	,
为了	它是	坐着	在	这	老的	小屋	烟囱	,

因为它就放在老旅馆的烟囱里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

['steərɪŋ] [æt; ət]['aʊəz][æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['rævənəs] [aɪz] [wʊd] ['nevə(r)] [ʃʌt] [ə'gen] .
staring **at** **ours** **as** **if** **its** **ravenous** **eyes** **would** **never** **shut** **again** **.**
凝视 在 我们的 作为 如果它是 贪婪的 眼睛 会 绝不 关闭 再次 .

它死死地盯着我们，仿佛那双贪婪的眼睛永远不会再闭上。

[ɪts] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , “
It's **sitting** **there** **,** **at** **least** **,** **”** **said** **Mr** **.** **William** **,** **correcting** **himself** **,** **on** **reflection** **,** **“**
它是 坐着 那里 , 在 至少 , ” 说 先生 . 威廉 , 纠正 他自己 , 在 反射 , ”
[ən'les] [ɪts] ['bəʊltɪd] ! ”
unless **it's** **bolted** **!** **”**
除非 它是 螺栓连接 ! ”

“它至少还放在那里，”威廉先生想了想，又纠正自己说，“除非它被螺栓固定住了！”

“ ['hev(ə)n] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] [ə'laʊd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['fɪlɪp] !
“ **Heaven** **keep** **her** **happy** **!** **”** **said** **the** **Chemist** **aloud** **,** **“** **and** **you** **too** **,** **Philip** **!**
“ 天堂 保持 她 快乐的 ! ” 说 这 化学家 大声 , “ 和 你 也 , 菲利普 !
[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['wɪljəm] !
and **you** **,** **William** **!**
和 你 , 威廉 !

“愿老天保佑她幸福！”化学家大声说道，“还有你，菲利普！还有你，威廉！”

[aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] .
I **must** **consider** **what** **to** **do** **in** **this** **.**
我 必须 考虑 什么 到 做 在 这 .

我必须考虑一下该如何处理这件事。

[aɪ] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['stjuːd(ə)nt] , [aɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [naʊ] .
I **may** **desire** **to** **see** **this** **student** **,** **I'll** **not** **detain** **you** **any** **longer** **now** **.**
我 可能 欲望 到 看 这 学生 , 患病的 不是 扣留 你 任何 更长 现在 .

我可能想见见这位学生，现在我就不耽误你了。

[gʊd] - [naɪt] ! ”
Good **-** **night** **!** **”**
好的 - 夜晚 ! ”

晚安！ ”

“ [aɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [fɔː(r); fə(r)] [maʊs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
“ **I** **thank'ee** **,** **sir** **,** **I** **thank'ee** **!** **”** **said** **the** **old** **man** **,** **“** **for** **Mouse** **,** **and** **for**
“ 我 谢谢 , 先生 , 我 谢谢 ! ” 说 这 老的 男人 , “ 为了 老鼠 , 和 为了
[maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ,
my **son** **William** **,**
我的 儿子 威廉 ,

“先生，我感谢您，我感谢您！”老人说，“为了老鼠，也为了我的儿子威廉，我感谢您。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
and **for** **myself** **.**
和 为了 我 .

也为了我自己。

[wɛrz] [maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ?
Where's **my** **son** **William** **?**
在哪里? 我的 儿子 威廉 ?

我的儿子威廉在哪里?

['wɪljəm] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [fɜːst] , [θruː] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz]

William , you take the lantern and go on first , through them long dark passages

威廉 , 你 拿 这 灯笼 和 去 在 第一的 , 通过 他们 长的 黑暗的 段落

,

,

,

威廉，你拿着灯笼先走，穿过那些漫长黑暗的通道。

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst][jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][jɪə(r)] [ə'fɔː] .

as you did last year and the year afore .

作为 你 做过 最后的 年 和 这 年 之前 .

就像你去年和前年做的那样。

[hɑː][hɑː] !

Ha ha !

哈 哈 !

哈哈！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] — [ðəʊ] [aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] !

I remember — though I'm eighty - seven !

我 记住 — 尽管 我是 八十 - 七 !

我还记得——虽然我已经八十七岁了！

- [lɔːd] , [kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] !

' Lord , keep my memory green !

- 主 , 保持 我的 记忆 绿色的 !

主啊，愿我的记忆永存！

- [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [preə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]

' It's a very good prayer , Mr . Redlaw , that of the learned gentleman in the

- 它是 一个 非常 好的 祷告 , 先生 . 雷德劳 , 那 的 这 学习 绅士 在 这

[piːkt] [bɪəd] ,

peaked beard ,

巅峰 胡须 ,

“雷德劳先生，这位留着尖尖胡须的博学绅士的祈祷词非常好。”

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] — [hæŋz] [ʌp] , ['sekənd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ,

with a ruff round his neck — hangs up , second on the right above the panelling ,

和 一个 粗糙 圆形的 他的 脖子 — 悬挂 向上 , 第二 在 这 正确的 多于 这 镶板 ,

脖子上围着褶领——挂在墙上，右边第二个，在护墙板上方，

[ɪn] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'fɔː] ['aʊə(r)][ten][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [kə'mjuːtɪd] , ['aʊə(r)] [greɪt]

in what used to be , afore our ten poor gentlemen commuted , our great

在 什么 用过的 到 是 , 之前 我们的 十 贫穷的 先生们 通勤 , 我们的 伟大的

['dɪnə(r)] [hɔːl] .

Dinner Hall .

晚餐 大厅 .

在我们十位可怜的绅士通勤之前，这里曾是我们伟大的餐厅。

- [lɔːd] , [kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] !

' Lord , keep my memory green !

- 主 , 保持 我的 记忆 绿色的 !

主啊，愿我的记忆永存！

- [ɪts] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['paɪəs] , [sɜː(r)] .

' It's very good and pious , sir .

- 它是 非常 好的 和 虔诚的 , 先生 .

“先生，这非常好，也很虔诚。”

[ɑː'men; eɪ'men] ! [ɑː'men; eɪ'men] !

Amen ! Amen !

阿门 ! 阿门 !

阿门！阿门！

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['keəfəli] [wɪð'held] ,

"	As	they	passed	out	and	shut	the	heavy	door	,	which	,	however	carefully	withheld	,
"	作为	他们	通过了	出去	和	关闭	这	重的	门	,	哪个	,	然而	小心	隐瞒	,

“当他们昏倒并关上那扇沉重的门时，尽管门被小心翼翼地挡着，

['faɪəd][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [ruːm]

fired	a	long	train	of	thundering	reverberations	when	it	shut	at	last	,	the	room
被解雇	一个	长的	火车	的	雷鸣	回响	什么时候	它	关闭	在	最后的	,	这	房间

[tɜːnd] [dɑːkə] .

turned	darker	.
转向	较暗	.

当它最终关闭时，发出了一连串雷鸣般的回响，房间也随之变暗了。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['helθi] ['hɒli] ['wɪðəd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

As	he	fell	a	musing	in	his	chair	alone	,	the	healthy	holly	withered	on	the	wall	,
作为	他	跌倒	一个	沉思	在	他的	椅子	独自的	,	这	健康	冬青	干枯	在	这	墙	,

他独自一人坐在椅子上沉思，墙上那株生机勃勃的冬青树却渐渐枯萎了。

[ænd; ənd] [drɒpt] — [ded] ['brɑːntʃɪz] .

and	dropped	—	dead	branches	.
和	掉落	—	死的	分支	.

还有掉落的枯枝。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['θɪkənd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

As	the	gloom	and	shadow	thickened	behind	him	,
作为	这	愁云	和	阴影	增稠	在后面	他	,

随着他身后的阴霾和阴影越来越浓，

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] [səʊ] ['dɑːkli] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] ,

in	that	place	where	it	had	been	gathering	so	darkly	,	it	took	,	by	slow	degrees	,
在	那	地方	在哪里	它	有	到过	采集	所以	黑暗	,	它	采取	,	经过	慢的	学位	,

在那片黑暗逐渐聚集的地方，它慢慢地、

— [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [keɪm] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'rɪəl] ,

—	or	out	of	it	there	came	,	by	some	unreal	,
—	或者	出去	的	它	那里	来了	,	经过	一些	虚幻	,

——或者从中，通过某种不真实的方式，产生了，

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['prəʊses] — [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] [sens] , — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

unsubstantial	process	—	not	to	be	traced	by	any	human	sense	,	—	an	awful
不实质性的	过程	—	不是	到	是	追踪	经过	任何	人类	感觉	,	—	一个	可怕

['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] !

likeness	of	himself	!
相似	的	他自己	!

虚无缥缈的过程——无法用任何人类感官去追踪——他自己可怕的模样！

['gɑːstli] [ænd; ənd][kəʊld] , ['kʌləlәs] [ɪn][ɪts] ['ledn] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Ghastly	and	cold	,	colourless	in	its	leaden	face	and	hands	,	but	with	his
阴森	和	寒冷的	,	无色	在	它是	铅灰色	脸	和	双手	,	但	和	他的

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

它面色阴冷，面容和双手呈铅灰色，毫无血色，但却带着他的五官。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [heə(r)] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi]

and	his	bright	eyes	,	and	his	grizzled	hair	,	and	dressed	in	the	gloomy
和	他的	明亮的	眼睛	,	和	他的	斑白	头发	,	和	穿着	在	这	阴沉

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

shadow	of	his	dress	,
阴影	的	他的	裙子	,

还有他明亮的眼睛，他灰白的头发，以及他那件衣服投下的阴暗阴影。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ['məʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

it	came	into	his	terrible	appearance	of	existence	,	motionless	,	without	a	sound	.
它	来了	进入	他的	糟糕的	外貌	的	存在	,	静止不动	,	没有	一个	声音	.

它以可怕的形式出现，一动不动，没有一丝声音。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ˈruːmineit] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

As	he	leaned	his	arm	upon	the	elbow	of	his	chair	,	ruminating	before	the
作为	他	倾斜	他的	手臂	之上	这	弯头	的	他的	椅子	,	反刍	前	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

他把胳膊搭在椅子的肘部，对着火堆沉思着。

[ˌaɪ ˈtiː] [liːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði][tʃeə(r)] - [bæk] , [kləʊz] [ə'bʌv] [hɪm] ,

it	leaned	upon	the	chair	-	back	,	close	above	him	,
它	倾斜	之上	这	椅子	-	后退	,	关闭	多于	他	,

它倚靠在椅背上，就在他上方不远处。

[wɪð] [ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] ['kɒpi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ,

with	its	appalling	copy	of	his	face	looking	where	his	face	looked	,
和	它是	令人震惊	复制	的	他的	脸	寻找	在哪里	他的	脸	看起来	,

它那张可怕的复制品，模仿着他的脸，看向着他原本的视线方向。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)] .

and	bearing	the	expression	his	face	bore	.
和	轴承	这	表达	他的	脸	钻孔	.

脸上带着他原本的表情。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] [ɔːl'redi] .

This	,	then	,	was	the	Something	that	had	passed	and	gone	already	.
这	,	然后	,	曾是	这	某物	那	有	通过了	和	已消失	已经	.

那么，这就是已经过去并消逝的事物了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dred] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] !

This	was	the	dread	companion	of	the	haunted	man	!
这	曾是	这	恐惧	伴侣	的	这	闹鬼的	男人	!

这是那个被鬼魂缠身的男人的可怕伴侣！

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [nəʊ][mɔː(r)] [ə'pærənt] [hiːd] [ɒv; əv][hɪm] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

It	took	,	for	some	moments	,	no	more	apparent	heed	of	him	,	than	he
它	采取	,	为了	一些	时刻	,	不	更多的	明显	注意	的	他	,	比	他

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

有那么一会儿，他似乎并没有注意到这件事，就像他也没有注意到这件事一样。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , [θruː]

The	Christmas	Waits	were	playing	somewhere	in	the	distance	,	and	,	through
这	圣诞节	等待	是	玩耍	某处	在	这	距离	,	和	,	通过

[hɪz; ɪz] ['θɔːtflnəs] ,

his	thoughtfulness	,
他的	深思熟虑	,

远处传来圣诞颂歌的旋律，而他则心事重重，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

he	seemed	to	listen	to	the	music	.
他	似乎	到	听	到	这	音乐	.

他似乎在听音乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː] .

It	seemed	to	listen	too	.
它	似乎	到	听	也	.

它似乎也在听。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spəʊk] ; [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɔː(r)] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

At	length	he	spoke	;	without	moving	or	lifting	up	his	face	.
在	长度	他	辐	;	没有	移动	或者	举重	向上	他的	脸	.

他终于开口说话了；但他的脸始终没有抬起，也没有动弹。

“ [hɪə(r)] [ə'gen] !

“	Here	again	!
”	这里	再次	!

“我又来了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hɪə(r)] [ə'gen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“	Here	again	,	”	replied	the	Phantom	.
“	这里	再次	,	”	回复	这	幻影	.

“又是我，”魅影回答道。

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ; “ [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɪn]['mjuːzɪk] ,

“	I	see	you	in	the	fire	,	”	said	the	haunted	man	;	“	I	hear	you	in	music	,
“	我	看	你	在	这	火	,	”	说	这	闹鬼的	男人	;	“	我	听到	你	在	音乐	,

“我在火焰中看见你，”被鬼魂缠身的人说；“我在音乐中听见你，

[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	wind	,	in	the	dead	stillness	of	the	night	.
在	这	风	,	在	这	死的	寂静	的	这	夜晚	.

在风中，在寂静的夜里。

” [ðə; ði] ['fæntəm] [muːvd] [ɪts] [hed] , [ə'sent] .

”	The	Phantom	moved	its	head	,	assenting	.
”	这	幻影	已搬	它是	头	,	同意	.

“魅影摇了摇头，表示同意。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] , [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? ”

“	Why	do	you	come	,	to	haunt	me	thus	?	”
”	为什么	做	你	来	,	到	出没	我	因此	?	”

“你为何要来这样纠缠我？”

“ [ai] [kʌm] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gəʊst] .

“	I	come	as	I	am	called	,	”	replied	the	Ghost	.
”	我	来	作为	我	是	称为	,	”	回复	这	鬼	.

“我如你所召，”鬼魂回答道。

“ [nəʊ] . [ʌn'bɪdn] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	No	.	Unbidden	,	”	exclaimed	the	Chemist	.
”	不	.	未邀请的	,	”	惊呼	这	化学家	.

“不，是未经邀请的，”化学家惊呼道。

“ [ʌn'bɪdn] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['spektə(r)] .

“	Unbidden	be	it	,	”	said	the	Spectre	.
”	未邀请的	是	它	,	”	说	这	幽灵	.

“就让它不请自来吧。”幽灵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

“	It	is	enough	.
”	它	是	足够的	.

够了。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

I	am	here	.
我	是	这里	.

我在这里。

〃 [ˌhɪðə'tu:] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] — [ɪf] [ðə; ði] [dred]

〃 **Hitherto the light of the fire had shone on the two faces — if the dread**

〃 迄今为止 这 光 的 这 火 有 闪耀 在 这 二 面孔 — 如果 这 恐惧

['lɪniəmənts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [feɪs] — [bəuθ] [ə'drest] [tə'wɔ:dz] [ˌaɪ 'ti:] ,

lineaments behind the chair might be called a face — both addressed towards it ,

线状线 在后面 这 椅子 可能 是 称为 一个 脸 — 两个都 已解决 向 它 ,

“此前，火光一直照耀着两张脸——如果椅子后面那可怕的轮廓可以称之为脸的话——这两张脸都面向着它。”

[æz; əz][æt; ət][fɜ:st] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

as at first , and neither looking at the other .

作为 在 第一的 , 和 两者都不 寻找 在 这 其他 .

和一开始一样，两人都没有看向对方。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [mæn] [tɜ:nd] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'pɒn][ðə; ði] [gəʊst] .

But , now , the haunted man turned , suddenly , and stared upon the Ghost .

但 , 现在 , 这 闹鬼的 男人 转向 , 突然 , 和 凝视 之上 这 鬼 .

但现在，那个被吓到的男人突然转过身，盯着鬼魂看。

[ðə; ði] [gəʊst] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ɪts] ['məʊʃn] , [pɑ:st] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɒn]

The Ghost , as sudden in its motion , passed to before the chair , and stared on

这 鬼 , 作为 突然 在 它是 运动 , 通过了 到 前 这 椅子 , 和 凝视 在

[hɪm] .

him .

他 .

鬼魂动作突然，来到椅子前，盯着他看。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ded] , [mait] [səʊ][hæv; həv]

The living man , and the animated image of himself dead , might so have

这 活的 男人 , 和 这 动画 图像 的 他自己 死的 , 可能 所以 有

[lʊkt] ,

looked ,

看起来 ,

活着的人，以及他死去时的动画形象，或许看起来就是这样。

[ðə; ði][wʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the one upon the other .

这 一 之上 这 其他 .

一个叠在另一个之上。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['sɜ:veɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [əʊld][paɪl][ɒv; əv]

An awful survey , in a lonely and remote part of an empty old pile of

一个 可怕 民意调查 , 在 一个 孤独 和 偏僻的 部分 的 一个 空的 老的 桩 的

['bɪldɪŋ] ,

building ,

建筑 ,

一次糟糕的调查，在一个空荡荡的旧建筑的偏僻角落里进行。

[ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [laʊd] [wɪnd] ['gəʊɪŋ][baɪ][ə'pɒn][ɪts] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] —

on a winter night , with the loud wind going by upon its journey of mystery —

在 一个 冬天 夜晚 , 和 这 大声 风 去 经过 之上 它是 旅行 的 神秘 —

[wens] [ɔ:(r)] ['wɪðə(r)] ,

whence or whither ,

何处 或者 往哪里去 ,

在一个冬夜，狂风呼啸而过，踏上它神秘的旅程——它从何而来，又将往何处去。

[nəʊ][mæn] ['nəʊɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'gæn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] , [ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [m'ɪliənz] ,

no man knowing since the world began — and the stars , in unimaginable millions ,

不 男人 会心 自从 这 世界 开始 — 和 这 明星 , 在 难以想象 百万 ,

['glɪtərɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

glittering through it ,

闪闪发光 通过 它 ,

自世界诞生以来，无人知晓——而数以百万计的繁星，闪烁其间，闪耀着光芒。

[frɒm; frəm] [ɪˈtɜːn(ə)l] [speɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːrldz] [bʌlk] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhɔːri] [eɪdʒ]

from	eternal	space	,	where	the	world's	bulk	is	as	a	grain	,	and	its	hoary	age
从	永恒	空间	,	在哪里	这	世界的	大部分	是	作为	一个	粮食	,	和	它是	苍老	年龄

[ɪz] [ˈɪnfənsi] .

is	infancy	.
是	婴儿期	.

从永恒的宇宙中，世界的体积如同沙粒一般，而它古老的年龄也如同婴儿时期。

“ [lʊk] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈspektə(r)] .

“	Look	upon	me	!	”	said	the	Spectre	.
“	看	之上	我	!	”	说	这	幽灵	.

“看着我！”幽灵说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] , [nɪˈglektɪd] [ɪn][maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] [strəʊv] [ænd; ənd]

“	I	am	he	,	neglected	in	my	youth	,	and	miserably	poor	,	who	strove	and
“	我	是	他	,	被忽视的	在	我的	青年	,	和	惨痛地	贫穷的	,	WHO	努力	和

[ˈsʌfəd] ,

suffered	,
遭受	,

“我就是他，年轻时被忽视，极其贫穷，后来奋斗奋斗，饱受苦难，

[ænd; ənd] [stɪl] [strəʊv] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hjuː] [aʊt] [ˈnɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪn]

and	still	strove	and	suffered	,	until	I	hewed	out	knowledge	from	the	mine
和	仍然	努力	和	遭受	,	直到	我	砍伐	出去	知识	从	这	矿

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈberid] ,

where	it	was	buried	,
在哪里	它	曾是	埋葬	,

我依然奋斗不息，历经磨难，直到从埋藏知识的矿井中挖掘出知识为止。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈrʌgɪd] [steps] [ˌðeərˈɒv] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɔːn] [fiːt] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [raɪz] [ɒn] . ”

and	made	rugged	steps	thereof	,	for	my	worn	feet	to	rest	and	rise	on	.	”
和	制成	崎岖	步骤	其中	,	为了	我的	磨损	脚	到	休息	和	上升	在	.	”

于是，我踏上了崎岖不平的道路，让我的疲惫双脚得以休息和起身。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [mæn] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkemɪst] .

“	I	am	that	man	,	”	returned	the	Chemist	.
“	我	是	那	男人	,	”	返回	这	化学家	.

“我就是那个人，”化学家回答道。

“ [nəʊ] [ˈmʌðərz] [self] - [diˈnaiŋ] [lʌv] , ” [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , “ [nəʊ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈkaʊnsl] , [ˈeɪdɪd]

“	No	mother's	self	-	denying	love	,	”	pursued	the	Phantom	,	“	no	father's	counsel	,	aided
“	不	母亲的	自己	-	否认	爱	,	”	追击	这	幻影	,	“	不	父亲的	法律顾问	,	协助

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“没有母亲无私的爱，”魅影继续说道，“没有父亲的劝告，都帮不了我。”

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [pleɪs] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

A	stranger	came	into	my	father's	place	when	I	was	but	a	child	,
一个	陌生人	来了	进入	我的	父亲的	地方	什么时候	我	曾是	但	一个	孩子	,

我小时候，一个陌生人搬进了我父亲的住处。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈiːzəli] [æn; ən][ˈeɪliən][frɒm; frəm][maɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt] .

and	I	was	easily	an	alien	from	my	mother's	heart	.
和	我	曾是	容易地	一个	外星人	从	我的	母亲的	心	.

我很容易就成了母亲心中的异类。

[maɪ][ˈpeərənts] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [huːz] [keə(r)] [suːn] [endz] ,

My	parents	,	at	the	best	,	were	of	that	sort	whose	care	soon	ends	,
我的	父母	,	在	这	最好的	,	是	的	那	种类	谁	关心	很快	结束	,

我的父母，充其量也只是那种很快就会失去照顾的人而已。

[ænd; ənd] [huːz] ['djuːti][ɪz] [suːn] [dʌn] ; [huː] [kɑːst][ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [luːs] , ['ɜːli] , [æz; əz] [bɜːdz] [duː; də]

and	whose	duty	is	soon	done	;	who	cast	their	offspring	loose	,	early	,	as	birds	do
和	谁	责任	是	很快	完毕	;	WHO	投掷	他们的	后代	松动的	,	早期的	,	作为	鸟类	做

[ðeəz] ;

theirs	;
他们的	;

他们的职责很快就完成了；他们像鸟儿一样，很早就把他们的后代放生了；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [wel] , [kleɪm] [ðə; ði] ['merɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ɪl] , [ðə; ði] ['pɪti] .

and	,	if	they	do	well	,	claim	the	merit	;	and	,	if	ill	,	the	pity	.
和	,	如果	他们	做	出色地	,	宣称	这	优点	;	和	,	如果	患病的	,	这	遗憾	.

如果他们表现出色，就邀功；如果他们表现不佳，就博取同情。

" [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tempt] [ænd; ənd] [gəʊd] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [lʊk] ,

"	It	paused	,	and	seemed	to	tempt	and	goad	him	with	its	look	,
"	它	暂停	,	和	似乎	到	诱惑	和	刺激	他	和	它是	看	,

它停顿了一下，似乎用眼神诱惑和挑衅他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [smaɪl] .

and	with	the	manner	of	its	speech	,	and	with	its	smile	.
和	和	这	方式	的	它是	演讲	,	和	和	它是	微笑	.

还有它的说话方式和微笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['fæntəm] , " [huː] , [ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwəd] , [faʊnd] [ə; eɪ]

"	I	am	he	,	"	pursued	the	Phantom	,	"	who	,	in	this	struggle	upward	,	found	a
"	我	是	他	,	"	追击	这	幻影	,	"	WHO	,	在	这	斗争	向上	,	成立	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

"我就是他，"幻影继续说道，"在这场向上攀登的斗争中，我找到了一个朋友。"

[aɪ] [meɪd] [hɪm] — [wʌn] [hɪm] — [baʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

I	made	him	—	won	him	—	bound	him	to	me	!
我	制成	他	—	韩元	他	—	边界	他	到	我	!

我让他——我赢得了他——我把他束缚在了我身边！

[wiː; wi] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

We	worked	together	,	side	by	side	.
我们	工作	一起	,	边	经过	边	.

我们并肩工作，共同奋斗。

[ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['ɜːlɪə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['aʊtlet] ,

All	the	love	and	confidence	that	in	my	earlier	youth	had	had	no	outlet	,
全部	这	爱	和	信心	那	在	我的	早些时候	青年	有	有	不	出路	,

我年轻时无处释放的爱与自信，如今都涌上心头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] . "

and	found	no	expression	,	I	bestowed	on	him	.	"
和	成立	不	表达	,	我	授予	在	他	.	"

我却找不到任何表情，于是便将这份情感倾注在他身上。

" [nɒt] [ɔːl] , " [sed] [rɛdlɔ] , ['hɔːsli] .

"	Not	all	,	"	said	Redlaw	,	hoarsely	.
"	不是	全部	,	"	说	雷德劳	,	沙哑地	.

"并非全部，"雷德劳沙哑地说。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɔːl] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['fæntəm] .

"	No	,	not	all	,	"	returned	the	Phantom	.
"	不	,	不是	全部	,	"	返回	这	幻影	.

"不，并非全部，"魅影回答道。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

“	**I**	**had**	**a**	**sister**	**.**
”	我	有	一个	姐姐	.

我有一个妹妹。

” [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [rɪ'plaɪd] “ [ai][hæd; həd] !

”	**The**	**haunted**	**man**	**,**	**with**	**his**	**head**	**resting**	**on**	**his**	**hands**	**,**	**replied**	**“**	**I**	**had**	**!**
”	这	闹鬼的	男人	,	和	他的	头	休息	在	他的	双手	,	回复	”	我	有	!

“那个惊魂未定的男人双手抱头，回答说：‘我曾经有过！’”

” [ðə; ði] ['fæntəm] , [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] , [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

”	**The**	**Phantom**	**,**	**with**	**an**	**evil**	**smile**	**,**	**drew**	**closer**	**to**	**the**	**chair**	**,**
”	这	幻影	,	和	一个	邪恶的	微笑	,	画	更近	到	这	椅子	,

“魅影带着邪恶的笑容，向椅子走近了。”

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪts] [tʃɪn] [ə'pɒn] [ɪts]['fəʊldɪd][hændz] , [ɪts]['fəʊldɪd][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] ,

and	**resting**	**its**	**chin**	**upon**	**its**	**folded**	**hands**	**,**	**its**	**folded**	**hands**	**upon**	**the**	**back**	**,**
和	休息	它是	下巴	之上	它是	折叠	双手	,	它是	折叠	双手	之上	这	后退	,

它双手交叠放在背上，下巴搁在交叠的双手上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

and	**looking**	**down**	**into**	**his**	**face**	**with**	**searching**	**eyes**	**,**	**that**	**seemed**	**instinct**	**with**	**fire**	**,**
和	寻找	向下	进入	他的	脸	和	搜索	眼睛	,	那	似乎	本能	和	火	,

[went] [ɒn] :

went	**on**	**:**
去	在	:

她低头用审视的目光凝视着他，那目光仿佛带着某种本能的火焰，继续说道：

“ [sʌtʃ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [həʊm] [æz; əz][ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] , [hæd; həd]

“	**Such**	**glimpses**	**of**	**the**	**light**	**of**	**home**	**as**	**I**	**had**	**ever**	**known**	**,**	**had**
”	这样的	惊鸿一瞥	的	这	光	的	家	作为	我	有	曾经	已知	,	有

[stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

streamed	**from**	**her**	**.**
流媒体	从	她	.

“我所见过的最温暖的家乡之光，都从她身上流露出来。”

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ] [feə(r)] , [haʊ] ['lʌvɪŋ] !

How	**young**	**she**	**was**	**,**	**how**	**fair**	**,**	**how**	**loving**	**!**
如何	年轻的	她	曾是	,	如何	公平的	,	如何	爱	!

她多么年轻，多么美丽，多么善良！

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [pɔː(r); pʊə(r)] [ruːf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd]

I	**took**	**her**	**to**	**the**	**first**	**poor**	**roof**	**that**	**I**	**was**	**master**	**of**	**,**	**and**
我	采取	她	到	这	第一的	贫穷的	屋顶	那	我	曾是	掌握	的	,	和

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] .

made	**it**	**rich**	**.**
制成	它	富有的	.

我带她去了我拥有的第一个贫瘠的屋顶，并把它变成了富裕的地方。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'fɔː(r)]

She	**came**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**my**	**life**	**,**	**and**	**made**	**it**	**bright**	**.**	**—**	**She**	**is**	**before**
她	来了	进入	这	黑暗	的	我的	生活	,	和	制成	它	明亮的	.	—	她	是	前

[ˌem 'iː] ! ”

me	**!**	**”**
我	!	”

她走进我生命的黑暗，带来了光明。——她就在我面前！

“ [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] .

“	**I**	**saw**	**her**	**,**	**in**	**the**	**fire**	**,**	**but**	**now**	**.**
”	我	锯	她	,	在	这	火	,	但	现在	.

“我曾在火中见过她，但现在。”

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

I	hear	her	in	music	,	in	the	wind	,	in	the	dead	stillness	of	the	night	,
我	听到	她	在	音乐	,	在	这	风	,	在	这	死的	寂静	的	这	夜晚	,

我在音乐中、在风中、在寂静的夜里都能听到她的声音。

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] .

"	returned	the	haunted	man	.
"	返回	这	闹鬼的	男人	.

“那个被吓到的人回答道。”

“ [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['ekəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'templətɪv] [təʊn] .

“	Did	he	love	her	?	"	said	the	Phantom	,	echoing	his	contemplative	tone	.
"	做过	他	爱	她	?	"	说	这	幻影	,	回声	他的	沉思的	语气	.

“他爱她吗？”魅影用他那沉思的语气问道。

“ [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] , [wʌns] .

“	I	think	he	did	,	once	.
"	我	思考	他	做过	,	一次	.

“我想他曾经这样做过。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] .

I	am	sure	he	did	.
我	是	当然	他	做过	.

我确信他做到了。

['betə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [les] — [les] ['siːkrətli] , [les] ['dɪəli] ,

Better	had	she	loved	him	less	—	less	secretly	,	less	dearly	,
更好的	有	她	喜爱	他	较少的	—	较少的	偷偷	,	较少的	亲爱的	,

她要是少爱他一点就好了——少一些秘密的爱，少一些深沉的爱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃ'æləʊɐ] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'vaɪdɪd] [hɑːt] ! "

from	the	shallower	depths	of	a	more	divided	heart	!	"
从	这	较浅	深度	的	一个	更多的	分割	心	!	"

来自一颗更加分裂的心灵深处！

“ [let] [ˌem 'iː] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Let	me	forget	it	!
"	让	我	忘记	它	!

“让我忘记它吧！”

" [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	said	the	Chemist	,	with	an	angry	motion	of	his	hand	.
"	说	这	化学家	,	和	一个	生气的	运动	的	他的	手	.

“化学家说着，愤怒地挥了挥手。”

“ [let] [ˌem 'iː] [blɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] !

“	Let	me	blot	it	from	my	memory	!
"	让	我	印迹	它	从	我的	记忆	!

“让我把它从记忆中抹去吧！”

" [ðə; ði]['spektə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [ʌn'wɪŋkɪŋ] , ['kruːəl] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn]

"	The	Spectre	,	without	stirring	,	and	with	its	unwinking	,	cruel	eyes	still	fixed	upon
"	这	幽灵	,	没有	搅拌	,	和	和	它是	警	,	残忍的	眼睛	仍然	固定的	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [went] [ɒn] :

his	face	,	went	on	:
他的	脸	,	去	在	:

“幽灵一动不动，那双冷酷无情的眼睛依然死死地盯着他的脸，继续说道：

“ [ə; eɪ] [driːm] , [laɪk] [hɜːz] , [stəʊl] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [laɪf] . "

“	A	dream	,	like	hers	,	stole	upon	my	own	life	.	"
"	一个	梦	,	喜欢	她的	,	偷窃	之上	我的	自己的	生活	.	"

“一个和她一样的梦，悄然潜入了我的生活。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , ” [sed] [rɛdlɔ] .
“ It did , ” said Redlaw .
” 它 做过 , ” 说 雷德劳 .

“确实如此，”雷德劳说道。

“ [ə; eɪ] [lʌv] , [æz; əz] [laɪk] [hɜːz] , ” [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] , “ [æz; əz][maɪ][ɪnˈfɪəriə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [mait]
“ A love , as like hers , ” pursued the Phantom , “ as my inferior nature might
” 一个 爱 , 作为 喜欢 她的 , ” 追击 这 幻影 , “ 作为 我的 下 自然 可能
[ˈtʃerɪʃ] ,
cherish ,
珍惜 ,

“像她那样的爱情，”魅影继续说道，“像我卑微的本性所能珍视的那种爱情。”

[əˈrəʊz][ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .
arose in my own heart .
出现 在 我的 自己的 心 .

它在我心中升起。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][baɪnd][ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ðen] ,
I was too poor to bind its object to my fortune then ,
我 曾是 也 贫穷的 到 绑定 它是 目的 到 我的 财富 然后 ,

当时我太穷了，无法将它的目标与我的财产捆绑在一起。

[baɪ] [ˈeni] [θred] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] [ɔː(r)] [ɪnˈtriːti] .
by any thread of promise or entreaty .
经过 任何 线 的 承诺 或者 恳求 .

凭借任何一丝承诺或恳求。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [tuː] [wel] , [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
I loved her far too well , to seek to do it .
我 喜爱 她 远的 也 出色地 , 到 寻找 到 做 它 .

我太爱她了，所以不会想这么做。

[bʌt; bət] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ai][hæd; həd][ˈstrɪv(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] , [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [klaɪm] !
But , more than ever I had striven in my life , I strove to climb !
但 , 更多的 比 曾经 我 有 努力 在 我的 生活 , 我 努力 到 爬 !

但是，我比以往任何时候都更加努力，我努力攀登！

[ˈəʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [geɪnd] , [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] .
Only an inch gained , brought me something nearer to the height .
仅有的 一个 英寸 获得 , 带来 我 某物 更近 到 这 高度 .

只长高了一英寸，就让我离目标身高更近了一步。

[ai] [tɔil] [ʌp] !
I toiled up !
我 辛勤劳作 向上 !

我辛苦了！

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈpɔːzɪz] [ɒv; əv][maɪ][ˈleɪbə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , — [maɪ][ˈsɪstə(r)] ([swiːt] [kəmˈpænjən] !
In the late pauses of my labour at that time , — my sister (sweet companion !
在 这 晚的 停顿 的 我的 劳动 在 那 时间 , — 我的 姐姐 (甜的 伴侣 !

在我分娩的最后停顿中，——我的妹妹（亲爱的伴侣！）

) [stɪl] [ˈʃeərɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ɪkˈspaɪərɪŋ] [ˈembəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [hɑːθ] , — [wen] [deɪ]
) still sharing with me the expiring embers and the cooling hearth , — when day
) 仍然 分享 和 我 这 到期 余烬 和 这 冷却 炉 , — 什么时候 天
[wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] ,
was breaking ,
曾是 打破 ,

当黎明破晓时，它依然与我分享着即将熄灭的余烬和逐渐冷却的炉膛。

[wɒt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][dɪd][aɪ] [siː] ！ ”

what	pictures	of	the	future	did	I	see	!	”
什么	图片	的	这	未来	做过	我	看	！	”

我看到了怎样的未来景象！

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] ， ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	I	saw	them	,	in	the	fire	,	but	now	,	”	he	murmured	.
“	我	锯	他们	,	在	这	火	,	但	现在	,	”	他	低声说道	.

“我看到他们了，在火中，但是现在，”他喃喃自语道。

“ [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	They	come	back	to	me	in	music	,	in	the	wind	,	in	the	dead	stillness	of	the
“	他们	来	后退	到	我	在	音乐	,	在	这	风	,	在	这	死的	寂静	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“它们在音乐中、在风中、在寂静的夜里回到我身边，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [j'ɪəz] . ”

in	the	revolving	years	.	”
在	这	旋转	年	.	”

在岁月的轮回中。”

“ — ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [də'mestɪk] [laɪf] , [ɪn] ['ɑːftətaɪm] ， [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

“	—	Pictures	of	my	own	domestic	life	,	in	aftertime	,	with	her	who	was	the
“	—	图片	的	我的	自己的	国内的	生活	,	在	之后	,	和	她	WHO	曾是	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [tɔɪl] .

inspiration	of	my	toil	.
灵感	的	我的	辛劳	.

“——后来，我与她——我辛勤工作的灵感源泉——的家庭生活照片。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] , [meɪd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

Pictures	of	my	sister	,	made	the	wife	of	my	dear	friend	,
图片	的	我的	姐姐	,	制成	这	妻子	的	我的	亲爱的	朋友	,

我妹妹的照片，是我挚友妻子拍摄的。

[ɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'herɪtəns] , [wiː; wi] [nʌn] — ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

on	equal	terms	—	for	he	had	some	inheritance	,	we	none	—	pictures	of
在	平等的	条款	—	为了	他	有	一些	遗产	,	我们	没有任何	—	图片	的

['aʊə(r)] ['səubəd] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['meləu] ['hæpinəs] ,

our	sobered	age	and	mellowed	happiness	,
我们的	清醒	年龄	和	温和的	幸福	,

平等相待——因为他继承了一些遗产，而我们没有——照片展现了我们成熟稳重的年纪和更加圆润的幸福。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [lɪŋks] , [ɪk'stendɪŋ] [bæk] [səʊ][fɑː(r)] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][ˌjuː 'es] ,

and	of	the	golden	links	,	extending	back	so	far	,	that	should	bind	us	,
和	的	这	金的	链接	,	扩展	后退	所以	远的	,	那	应该	绑定	我们	,

还有那些绵延至今的金色纽带，它们应该将我们紧紧联系在一起。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ə; eɪ]['reɪdɪənt] ['gɑːlənd] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] .

and	our	children	,	in	a	radiant	garland	,	”	said	the	Phantom	.
和	我们的	孩子们	,	在	一个	辐射状	花环	,	”	说	这	幻影	.

“还有我们的孩子，如同璀璨的花环，”魅影说道。

“ ['pɪktʃəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , “ [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lʊʒən] .

“	Pictures	,	”	said	the	haunted	man	,	“	that	were	delusions	.
“	图片	,	”	说	这	闹鬼的	男人	,	“	那	是	妄想	.

“那些照片，”这位饱受折磨的男人说，“都是幻觉。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [duːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] ！ ”

Why	is	it	my	doom	to	remember	them	too	well	!	”
为什么	是	它	我的	厄运	到	记住	他们	也	出色地	！	”

为什么我记住他们太清楚就成了我的诅咒！

“ [dɪ'lʊʒən] , ” ['ekəud] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɪn][ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð]
“ Delusions , ” echoed the Phantom in its changeless voice , and glaring on him with
“ 妄想 , ” 回声 这 幻影 在 它是 无变化 嗓音 , 和 刺眼 在 他 和
[ɪts] ['tʃeɪndʒləs] [aɪz] .
its changeless eyes .
它是 无变化 眼睛 .

“妄想，”魅影用它那不变的声音回荡着，用它那不变的眼睛瞪着他。

“ [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [frend] ([ɪn] [hu:z] [brest] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] [lɒkt] [æz; əz][ɪn][maɪ] [əʊn]) ,
“ For my friend (in whose breast my confidence was locked as in my own) ,
“ 为了 我的 朋友 (在 谁 胸部 我的 信心 曾是 已锁定 作为 在 我的 自己的) ,

“致我的朋友（我的信任如同珍藏在我自己心中一样珍藏在她心中），

['pɑ:sɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] [ænd; ənd]
passing between me and the centre of the system of my hopes and
通过 之间 我 和 这 中心 的 这 系统 的 我的 希望 和
['strʌglz] ,
struggles ,
斗争 ,

它横亘在我与我的希望和奋斗体系的中心之间，

[wʌn] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʃætəd] [maɪ] [freɪl] ['ju:nɪvɜ:s] .
won her to himself , and shattered my frail universe .
韩元 她 到 他自己 , 和 破碎 我的 脆弱 宇宙 .

他赢得了她的芳心，也粉碎了我脆弱的世界。

[maɪ]['sɪstə(r)] , ['dʌbli] [dɪə(r)] , ['dʌbli] [dɪ'vəʊtɪd] , ['dʌbli] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][maɪ] [həʊm] , [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][tu:; tə]
My sister , doubly dear , doubly devoted , doubly cheerful in my home , lived on to
我的 姐姐 , 双倍 亲爱的 , 双倍 奉献 , 双倍 快乐 在 我的 家 , 居住地 在 到
[si:] [ˌem 'i:] ['feɪməs] ,
see me famous ,
看 我 著名的 ,

我亲爱的妹妹，她对我无比忠诚，在我家总是带来双倍的快乐，她活着的时候亲眼见证了我成名。

[ænd; ənd][maɪ][əʊld][æm'bɪʃ(ə)n][səʊ] [ri'wɔ:did] [wen] [ɪts] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] — ”
and my old ambition so rewarded when its spring was broken , and then — ”
和 我的 老的 志向 所以 奖励 什么时候 它是 春天 曾是 破碎的 , 和 然后 — ”

我昔日的雄心壮志，在它萌芽之时便已消逝，然后——”

“ [ðen] [daɪd] , ” [hi:; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] .
“ Then died , ” he interposed .
“ 然后 死亡 , ” 他 插入 .

“然后就死了，”他插话道。

“ [daɪd] , ['dʒent(ə)l][æz; əz]['evə(r)] ; ['hæpi] ; [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [kən'sɜ:n] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
“ Died , gentle as ever ; happy ; and with no concern but for her
“ 死亡 , 温和的 作为 曾经 ; 快乐的 ; 和 和 不 忧虑 但 为了 她
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

“她去世时依然温柔善良，幸福快乐，心中只有她的哥哥。”

[pi:s] !
Peace !
和平 !

和平！

” [ðə; ði] ['fæntəm] [wɒtʃt] [hɪm] ['saɪləntli] .
” The Phantom watched him silently .
” 这 幻影 观看 他 默默 .

“魅影默默地注视着他。”

“ [rɪ'membəd] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **Remembered** **！** ” **said** **the** **haunted** **man** **,** **after** **a** **pause** **.**
” 记得 ！ ” 说 这 闹鬼的 男人 , 后 一个 暂停 .

“想起来了！”那个心事重重的男人停顿了一下，说道。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[səʊ] [wel] [rɪ'membəd] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] ,
So **well** **remembered** **,** **that** **even** **now** **,** **when** **years** **have** **passed** **,**
所以 出色地 记得 , 那 甚至 现在 , 什么时候 年 有 通过了 ,

记忆如此深刻，即使多年过去，人们依然如此怀念。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]['aɪd(ə)l][ɔː(r)][mɔː(r)] ['vɪʒənri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [lʌv] [səʊ]
and **nothing** **is** **more** **idle** **or** **more** **visionary** **to** **me** **than** **the** **boyish** **love** **so**
和 没有什么 是 更多的 闲置的 或者 更多的 有远见的 到 我 比 这 男孩气 爱 所以
[lɒŋ] [ˌaut'liv] ,
long **outlived** **,**
长的 活得更久 ,

对我而言，没有什么比那段早已逝去的少年之恋更虚幻、更富有幻想了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sɪmpəθi] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðərz] [ɔː(r)][ə; eɪ]
I **think** **of** **it** **with** **sympathy** **,** **as** **if** **it** **were** **a** **younger** **brother's** **or** **a**
我 思考 的 它 和 同情 , 作为 如果 它 是 一个 年轻 兄弟 或者 一个
[sʌnz] .
son's **.**
儿子的 .

我感同身受，就像是对待自己的弟弟或儿子一样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['iːv(ə)n]['wʌndə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
Sometimes **I** **even** **wonder** **when** **her** **heart** **first** **inclined** **to** **him** **,**
有时 我 甚至 想知道 什么时候 她 心 第一的 倾斜 到 他 ,

有时我甚至会想，她的心是什么时候开始对他动心的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'fektɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] . — [nɒt] ['laɪtli] , [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] . —
and **how** **it** **had** **been** **affected** **towards** **me** **.** **—** **Not** **lightly** **,** **once** **,** **I** **think** **.** **—**
和 如何 它 有 到过 做作的 向 我 . — 不是 轻轻 , 一次 , 我 思考 . —
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
But **that** **is** **nothing** **.**
但 那 是 没有什么 .

以及它对我的影响——我想，至少有一次，影响并不小。——但这算不了什么。

['ɜːli] [ʌn'hæpinəs] , [ə; eɪ] [wuːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hænd][aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,
Early **unhappiness** **,** **a** **wound** **from** **a** **hand** **I** **loved** **and** **trusted** **,**
早期的 不快乐 , 一个 伤口 从 一个 手 我 喜爱 和 可信 ,

早年的不幸，来自我深爱和信任之人的伤痕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] , [ˌaʊt'lɪv] [sʌtʃ] ['fænsiz] . ”
and **a** **loss** **that** **nothing** **can** **replace** **,** **outlive** **such** **fancies** **.** **”**
和 一个 损失 那 没有什么 能 代替 , 活得更久 这样的 幻想 . ”

而这种损失是任何事物都无法弥补的，远比这些幻想更加长久。

“ [ðʌs] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , “ [aɪ][beə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spɪrəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɒŋ] .
“ **Thus** **,** **”** **said** **the** **Phantom** **,** **“** **I** **bear** **within** **me** **a** **Sorrow** **and** **a** **Wrong** **.**
” 因此 , ” 说 这 幻影 , “ 我 熊 之内 我 一个 悲哀 和 一个 错误的 .

“因此，”魅影说道，“我心中怀着悲伤和冤屈。”

[ðʌs] [aɪ] [preɪ] [ə'pɒn] [maɪ'self] .
Thus **I** **prey** **upon** **myself** **.**
因此 我 猎物 之上 我 .

于是我便以自我为食。

[ðʌs] , ['meməri] [ɪz][maɪ] [kɜːs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][maɪ] [rɒŋ] ,

Thus	**,**	**memory**	**is**	**my**	**curse**	**;**	**and**	**,**	**if**	**I**	**could**	**forget**	**my**	**sorrow**	**and**	**my**	**wrong**	**,**
因此	,	记忆	是	我的	诅咒	;	和	,	如果	我	可以	忘记	我的	悲哀	和	我的	错误的	,

因此，记忆是我的诅咒；如果我能忘记我的悲伤和冤屈，

[ai] [wʊd] ！ ”

I	**would**	**!**	**”**
我	会	！	”

我愿意！

“ ['mɒkə(r)] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['liːpɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [hænd] ,

“	**Mocker**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Chemist**	**,**	**leaping**	**up**	**,**	**and**	**making**	**,**	**with**	**a**	**wrathful**	**hand**	**,**
“	嘲讽者	！	”	说	这	化学家	,	跳跃	向上	,	和	制作	,	和	一个	愤怒的	手	,

“你这个嘲笑者！”化学家说着，跳了起来，愤怒地挥舞着手，

[æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [self] .

at	**the**	**throat**	**of**	**his**	**other**	**self**	**.**
在	这	喉	的	他的	其他	自己	.

在他另一个自我的喉咙处。

“ [waɪ] [hæv; həv][ai] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [tɔːnt] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ？ ”

“	**Why**	**have**	**I**	**always**	**that**	**taunt**	**in**	**my**	**ears**	**?**	**”**
“	为什么	有	我	总是	那	嘲讽	在	我的	耳朵	？	”

“为什么我耳边总是回荡着这种嘲讽的声音？”

“ [fɔː'beə(r)] ！

“	**Forbear**	**!**
“	忍耐	！

“忍耐！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['spektə(r)][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] .

”	**exclaimed**	**the**	**Spectre**	**in**	**an**	**awful**	**voice**	**.**
”	惊呼	这	幽灵	在	一个	可怕	嗓音	.

“幽灵用可怕的声音喊道。”

“ [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][daɪ] !

“	**Lay**	**a**	**hand**	**on**	**Me**	**,**	**and**	**die**	**!**
“	莱	一个	手	在	我	,	和	死	！

“胆敢碰我一下，你就死吧！”

” [hiː; hi] [stɒpt] [ˌmɪd'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [wɜːdz] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

”	**He**	**stopped**	**midway**	**,**	**as**	**if**	**its**	**words**	**had**	**paralysed**	**him**	**,**	**and**	**stood**	**looking**
”	他	停止	中途	,	作为	如果	它是	字	有	瘫痪	他	,	和	站立	寻找

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	**it**	**.**
在	它	.

“他走到一半停了下来，仿佛上面的文字让他动弹不得，站在那里看着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][glaidid][frɒm; frəm][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][ɑːm] [reɪzd] [haɪ] [ɪn] ['wɔːnɪŋ] ;

It	**had**	**glided**	**from**	**him**	**;**	**it**	**had**	**its**	**arm**	**raised**	**high**	**in**	**warning**	**;**
它	有	滑翔	从	他	;	它	有	它是	手臂	提高	高的	在	警告	;

它从他身边滑过；它高高举起手臂发出警告；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ɪts] [ʌn'ɜːθli] ['fiːtʃəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [dɑːk]

and	**a**	**smile**	**passed**	**over**	**its**	**unearthly**	**features**	**,**	**as**	**it**	**reared**	**its**	**dark**
和	一个	微笑	通过了	超过	它是	超凡脱俗的	特征	,	作为	它	饲养	它是	黑暗的

['fɪgə(r)] [ɪn] ['traɪʌmf] .

figure	**in**	**triumph**	**.**
数字	在	胜利	.

它那诡异的脸上掠过一丝微笑，得意地昂起它漆黑的身影。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ai] [wʊd] , ” [ðə; ði] [gəʊst] [rɪ'piːtɪd] .

“	If	I	could	forget	my	sorrow	and	wrong	,	I	would	,	”	the	Ghost	repeated	.
”	如果	我	可以	忘记	我的	悲哀	和	错误的	,	我	会	,	”	这	鬼	重复	.

“如果我能忘记我的悲伤和过错，我一定会忘记，”鬼魂重复道。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [maɪ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][maɪ] [rɒŋ] , [ai] [wʊd] ! ”

“	If	I	could	forget	my	sorrow	and	my	wrong	,	I	would	!	”
”	如果	我	可以	忘记	我的	悲哀	和	我的	错误的	,	我	会	!	”

“如果我能忘记我的悲伤和过错，我一定会这么做！”

“ ['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][maɪ'self] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tremblɪŋ] [təʊn] ,

“	Evil	spirit	of	myself	,	”	returned	the	haunted	man	,	in	a	low	,	trembling	tone	,
”	邪恶的	精神	的	我	,	”	返回	这	闹鬼的	男人	,	在	一个	低的	,	发抖	语气	,

“是我身上的邪灵，”被鬼魂缠身的男人低声颤抖着回答道。

“ [maɪ][laɪf][ɪz] ['daːkənd] [baɪ][ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɪspə(r)] . ”

“	my	life	is	darkened	by	that	incessant	whisper	.	”
”	我的	生活	是	变暗	经过	那	不停歇	耳语	.	”

“那喋喋不休的低语让我的生活黯然失色。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ekəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] .

“	It	is	an	echo	,	”	said	the	Phantom	.
”	它	是	一个	回声	,	”	说	这	幻影	.

“那是回声，”魅影说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] — [æz; əz] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	If	it	be	an	echo	of	my	thoughts	—	as	now	,	indeed	,	I	know	it	is	,
”	如果	它	是	一个	回声	的	我的	想法	—	作为	现在	,	的确	,	我	知道	它	是	,

“如果它是我思想的回响——就像我现在所知道的那样，

” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] ['tɔːmentid] ?

”	rejoined	the	haunted	man	,	“	why	should	I	,	therefore	,	be	tormented	?
”	重新加入	这	闹鬼的	男人	,	“	为什么	应该	我	,	所以	,	是	饱受折磨	?

“那么，我为什么要遭受折磨呢？”那个饱受折磨的人重新说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɔːt] .

It	is	not	a	selfish	thought	.
它	是	不是	一个	自私	想法	.

这并非自私的想法。

[ai] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][reɪndʒ] [bɪ'jɒnd] [maɪ'self] .

I	suffer	it	to	range	beyond	myself	.
我	遭受	它	到	范围	超过	我	.

我任由它蔓延到我之外。

[ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] , — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] ;

All	men	and	women	have	their	sorrows	,	—	most	of	them	their	wrongs	;
全部	男人	和	女性	有	他们的	悲伤	,	一	最多	的	他们	他们的	错误	;

[ɪn'grætɪtjuːd] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

所有男人和女人都有自己的悲伤，——其中大部分源于自己的冤屈；忘恩负义，

[ænd; ənd] ['sɔːdɪd] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [bɪ'setɪŋ] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	sordid	jealousy	,	and	interest	,	besetting	all	degrees	of	life	.
和	肮脏的	妒忌	,	和	兴趣	,	被包围	全部	学位	的	生活	.

卑鄙的嫉妒和利益充斥着生活的各个层面。

[huː] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] ? ”

Who	would	not	forget	their	sorrows	and	their	wrongs	?	”
WHO	会	不是	忘记	他们的	悲伤	和	他们的	错误	?	”

谁会忘记他们的悲伤和冤屈呢？

“ [huː] [wʊd] [nɒt] , ['truːli] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]
“ Who would not , truly , and be happier and better for it ? ” said the
“ WHO 会 不是 , 真的 , 和 是 更快乐 和 更好的 为了 它 ? ” 说 这
['fæntəm] .
Phantom .
幻影 .

“谁不想呢？谁不想更快乐、更美好呢？”魅影说道。

“ [ðiːz] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [j'iəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kə'meməreɪt] , ” [prə'siːdid] [rɛdlɔ] , “ [wɒt]
“ These revolutions of years , which we commemorate , ” proceeded Redlaw , “ what
“ 这些 革命 的 年 , 哪个 我们 纪念 , ” 继续 雷德劳 , “ 什么
[duː; də] [ðeɪ] [rɪ'kɔːl] !
do they recall !
做 他们 记起 !

“我们所纪念的这些年代的革命，”雷德劳继续说道，“它们让人想起什么呢！”

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [maɪndz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən][sʌm; səm] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)]
Are there any minds in which they do not re - awaken some sorrow , or
是 那里 任何 思想 在 哪个 他们 做 不是 关于 - 觉醒 一些 悲哀 , 或者
[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ?
some trouble ?
一些 麻烦 ?

难道有人看到它们不会重新唤起一些悲伤或烦恼吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
What is the remembrance of the old man who was here to - night ?
什么 是 这 纪念 的 这 老的 男人 WHO 曾是 这里 到 - 夜晚 ?

今晚在场的那位老人，人们对他有什么回忆?

[ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] . ”
A tissue of sorrow and trouble . ”
一个 组织 的 悲哀 和 麻烦 . ”

一片悲伤与苦难交织的景象。

“ [bʌt; bət] ['kɒmən] [n'eɪtʃəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , [wɪð] [ɪts]['iːv(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn] [ɪts] ['glɑːsi] [feɪs] ,
“ But common natures , ” said the Phantom , with its evil smile upon its glassy face ,
“ 但 常见的 自然 , ” 说 这 幻影 , 和 它是 邪恶的 微笑 之上 它是 玻璃状 脸 ,

“但是，凡人的本性，”魅影说着，那张玻璃般的脸上挂着邪恶的笑容。

“ [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz][ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['spɪrɪt] ,
“ unenlightened minds and ordinary spirits ,
“ 闭塞 思想 和 普通的 烈酒 ,

“未开化的心灵和普通的精神，

[duː; də] [nɒt] [fiːl] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [laɪk] [men] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
do not feel or reason on these things like men of higher cultivation and
做 不是 感觉 或者 原因 在 这些 事物 喜欢 男人 的 更高 栽培 和
[prə'faʊndər] [θɔːt] . ”
profounder thought . ”
更深 想法 . ”

不要像那些修养更高、思想更深邃的人那样去感受或思考这些事情。”

“ ['temptə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [rɛdlɔ] , “ [huːz] ['hɒləʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [aɪ] [dred] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
“ Tempter , ” answered Redlaw , “ whose hollow look and voice I dread more than
“ 诱惑者 , ” 回答 雷德劳 , “ 谁 空洞的 看 和 嗓音 我 恐惧 更多的 比
[wɜːdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] ,
words can express ,
字 能 表达 ,

“诱惑者，”雷德劳回答道，“他空洞的眼神和声音令我恐惧不已，难以言表。”

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːm] [sʌm; səm] [dɪm] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [fɪə(r)] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)]

and	from	whom	some	dim	foreshadowing	of	greater	fear	is	stealing	over
和	从	谁	一些	暗淡	铺垫	的	更大的	害怕	是	偷窃	超过

[ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [spiːk] ,

me	while	I	speak	,
我	尽管	我	说话	,

而就在我说话的此刻，一种隐隐约约的恐惧感正悄然袭来，预示着更大的恐惧即将到来。

[aɪ] [hɪə(r)] [ə'gen] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] . ”

I	hear	again	an	echo	of	my	own	mind	.	”
我	听到	再次	一个	回声	的	我的	自己的	头脑	.	”

我再次听到了自己内心的回响。

“ [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paʊəf(ə)l] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [gəʊst] .

“	Receive	it	as	a	proof	that	I	am	powerful	,	”	returned	the	Ghost	.
“	收到	它	作为	一个	证明	那	我	是	强大的	,	”	返回	这	鬼	.

“把它当作我强大的证明吧。”幽灵回答道。

“ [hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] ['ɒfə(r)] !

“	Hear	what	I	offer	!
“	听到	什么	我	提供	!

“听听我能提供什么！”

[fə'get] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] , [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] ! ”

Forget	the	sorrow	,	wrong	,	and	trouble	you	have	known	!	”
忘记	这	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	你	有	已知	!	”

忘掉你曾经经历的悲伤、冤屈和苦难吧！

“ [fə'get] [ðem; ðəm] !

“	Forget	them	!
“	忘记	他们	!

“忘了他们吧！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [ðeə(r)] [rɪ'membrəns] — [tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] ['veri] [feɪnt] ,

“	I	have	the	power	to	cancel	their	remembrance	—	to	leave	but	very	faint	,
“	我	有	这	力量	到	取消	他们的	纪念	—	到	离开	但	非常	头晕的	,

[kən'fjuːzd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

confused	traces	of	them	,
使困惑	痕迹	的	他们	,

“我有能力抹去人们对他们的记忆——只留下非常微弱、模糊的痕迹，

[ðæt] [wɪl] [daɪ] [aʊt] [suːn] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['spektə(r)] .

that	will	die	out	soon	,	”	returned	the	Spectre	.
那	将要	死	出去	很快	,	”	返回	这	幽灵	.

“那很快就会消失的，”幽灵回答道。

“ [seɪ] !

“	Say	!
“	说	!

“说！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? ”

Is	it	done	?	”
是	它	完毕	?	”

完成了吗？

“ [steɪ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [ə'restɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['dʒestʃə(r)][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .

“	Stay	!	”	cried	the	haunted	man	,	arresting	by	a	terrified	gesture	the	uplifted	hand	.
”	停留	！	”	哭	这	闹鬼的	男人	,	逮捕	经过	一个	恐惧	手势	这	提升	手	.

“站住！”受惊的男人喊道，惊恐地举起手阻止了它。

“ [aɪ]['tremb(ə)l] [wɪð] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

“	I	tremble	with	distrust	and	doubt	of	you	;
”	我	颤抖	和	怀疑	和	怀疑	的	你	;

“我对你充满了不信任和怀疑，甚至有些战栗；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][fɪə(r)][juː; jʊ][kɑːst][ə'pɒn][ˌem 'iː] ['diːpən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)][aɪ][kæn; kən]

and	the	dim	fear	you	cast	upon	me	deepens	into	a	nameless	horror	I	can
和	这	暗淡	害怕	你	投掷	之上	我	加深	进入	一个	无名	恐怖	我	能

['hɑːdlɪ] [beə(r)] . — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ɒv; əv] ['enɪ] ['kaɪndlɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

hardly	bear	.	—	I	would	not	deprive	myself	of	any	kindly	recollection	,
几乎	熊	.	—	我	会	不是	剥夺	我	的	任何	亲切地	回忆	,

你加诸于我的那份朦胧恐惧，逐渐演变成一种我几乎无法承受的、难以名状的恐怖。——我不想剥夺自己任何美好的回忆。

[ɔː(r)] ['enɪ] ['sɪmpəθɪ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] .

or	any	sympathy	that	is	good	for	me	,	or	others	.
或者	任何	同情	那	是	好的	为了	我	,	或者	其他的	.

或者任何对我或他人有益的同情。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [luːz] , [ɪf] [aɪ] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	shall	I	lose	,	if	I	assent	to	this	?
什么	将	我	失去	,	如果	我	同意	到	这	?

如果我同意，我会失去什么?

[wɒt] [els] [wɪl] [pɑːs] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] ? ”

What	else	will	pass	from	my	remembrance	?	”
什么	别的	将要	经过	从	我的	纪念	?	”

还有什么会从我的记忆中消逝呢?

“ [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] ; [nəʊ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['stʌdɪ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntə'twɪst] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

“	No	knowledge	;	no	result	of	study	;	nothing	but	the	intertwisted	chain	of
”	不	知识	;	不	结果	的	学习	;	没有什么	但	这	交织的	链	的

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

feelings	and	associations	,
情怀	和	协会	,

“没有知识；没有学习成果；只有交织在一起的情感和联想，

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [dɪ'pendənt] [ɒn] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ] , [ðə; ði] ['bænɪʃt] [ˌrekə'lekʃnz] .

each	in	its	turn	dependent	on	,	and	nourished	by	,	the	banished	recollections	.
每个	在	它是	转动	依赖	在	,	和	营养	经过	,	这	被放逐	回忆	.

它们各自又反过来依赖于被放逐的回忆，并从中汲取养分。

[ðəʊz] [wɪl] [gəʊ] . ”

Those	will	go	.	”
那些	将要	去	.	”

那些都会被移除。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['menɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪn] [ə'lɑːm] .

“	Are	they	so	many	?	”	said	the	haunted	man	,	reflecting	in	alarm	.
”	是	他们	所以	许多	?	”	说	这	闹鬼的	男人	,	反思	在	警报	.

“有那么多吗？”惊恐的男子喃喃自语道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

“	They	have	been	wont	to	show	themselves	in	the	fire	,	in	music	,	in	the	wind	,
”	他们	有	到过	惯于	到	展示	他们自己	在	这	火	,	在	音乐	,	在	这	风	,

“他们习惯于在火焰中、在音乐中、在风中显现自己，

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [j'iəz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['fæntəm]
in the dead stillness of the night , in the revolving years , " returned the Phantom
在 这 死的 寂静 的 这 夜晚 , 在 这 旋转 年 , " 返回 这 幻影
['skɔːnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“在寂静的夜里，在岁月的流逝中，”魅影轻蔑地回答道。

" [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ?
" In nothing else ?
" 在 没有什么 别的 ?

“除此之外别无其他吗？”

" [ðə; ði] ['fæntəm] [held] [ɪts] [piːs] .
" The Phantom held its peace .
" 这 幻影 握住 它是 和平 .

“魅影保持沉默。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
But having stood before him , silent , for a little while , it moved towards the
但 拥有 站立 前 他 , 沉默的 , 为了 一个 小的 尽管 , 它 已搬 向 这
['faɪə(r)] ; [ðen] [stɒpt] .
fire ; then stopped .
火 ; 然后 停止 .

但它在他面前静静地站了一会儿，然后朝着火堆移动；接着停了下来。

" [dɪ'saɪd] !
" Decide !
" 决定 !

“决定！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz] [lɒst] ! "
" it said , " before the opportunity is lost ! "
" 它 说 , " 前 这 机会 是 丢失的 ! "

它说：“趁机会还未错失！”

" [ə; eɪ]['məʊmənt] !
" A moment !
" 一个 片刻 !

“稍等片刻！”

[aɪ] [kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][mæn] ,
I call Heaven to witness , " said the agitated man ,
我 称呼 天堂 到 证人 , " 说 这 激动 男人 ,

“我向上帝发誓，”情绪激动的男子说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , — ['nevə(r)] [mə'rəʊs] , [ɪn'dɪfrənt] ,
" that I have never been a hater of any kind , — never morose , indifferent ,
" 那 我 有 绝不 到过 一个 仇恨者 的 任何 种类 , — 绝不 忧郁 , 冷漠 ,

“我从未有过任何形式的仇恨，——从未忧郁，也从未冷漠，

[ɔː(r)] [hɑːd] , [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
or hard , to anything around me .
或者 难的 , 到 任何事物 大约 我 .

或者说，很难适应我周围的任何事物。

[ɪf] , ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [maɪt]
If , living here alone , I have made too much of all that was and might
如果 , 活的 这里 独自的 , 我 有 制成 也 很多 的 全部 那 曾是 和 可能
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

如果独自一人生活在这里，我对过去和可能发生的一切想得太多了，

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] , [ai] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn][ˌem 'iː] ,

and	too	little	of	what	is	,	the	evil	,	I	believe	,	has	fallen	on	me	,
和	也	小的	的	什么	是	,	这	邪恶的	,	我	相信	,	有	倒下	在	我	,

而我拥有的却太少，我相信，邪恶已经降临到我身上。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] ['ʌðə(r)z] .

and	not	on	others	.
和	不是	在	其他的	.

而其他人则没有。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['pɔɪz(ə)n][ɪn][maɪ] ['bɒdi] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] ,

But	,	if	there	were	poison	in	my	body	,	should	I	not	,
但	,	如果	那里	是	毒	在	我的	身体	,	应该	我	不是	,

但是，如果我体内有毒药，我难道不应该……

[pə'zest] [ɒv; əv]['æntəˌdoʊts][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , [juːz][ðem; ðəm] ?

possessed	of	antidotes	and	knowledge	how	to	use	them	,	use	them	?
拥有	的	解毒剂	和	知识	如何	到	使用	他们	,	使用	他们	?

拥有解药并知道如何使用它们，你会使用它们吗?

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi]['pɔɪz(ə)n][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['ʃædəʊ] [ai][kæn; kən][kɑːst]

If	there	be	poison	in	my	mind	,	and	through	this	fearful	shadow	I	can	cast
如果	那里	是	毒	在	我的	头脑	,	和	通过	这	可怕	阴影	我	能	投掷

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

如果我心中有毒害，而我能透过这可怕的阴影将其驱散，

[ʃæl; ʃəl][ai] [nɒt] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”

shall	I	not	cast	it	out	?	”
将	我	不是	投掷	它	出去	?	”

我难道不应该把它赶走吗?

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['spektə(r)] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? ”

“	Say	,	”	said	the	Spectre	,	“	is	it	done	?	”
“	说	,	”	说	这	幽灵	,	“	是	它	完毕	?	”

“我说，”幽灵说道，“完事了吗？”

“ [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] !

“	A	moment	longer	!
“	一个	片刻	更长	!

再等一会儿!

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌrɪdli] .

”	he	answered	hurriedly	.
”	他	回答	匆匆	.

他匆匆回答道。

“ [ai] [wʊd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !

“	I	would	forget	it	if	I	could	!
“	我	会	忘记	它	如果	我	可以	!

“如果可以，我真想把它忘掉！”

[hæv; həv][ai] [θɔːt] [ðæt] , [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn]

Have	I	thought	that	,	alone	,	or	has	it	been	the	thought	of	thousands	upon
有	我	想法	那	,	独自的	,	或者	有	它	到过	这	想法	的	数千	之上

[θ'aʊzəndz] ,

thousands	,
数千	,

是我独自一人这样想，还是成千上万的人都这样想?

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

generation	**after**	**generation**	**?**
一代	后	一代	?

一代又一代?

[ɔːl]['hjuːmən] ['meməri] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

All	**human**	**memory**	**is**	**fraught**	**with**	**sorrow**	**and**	**trouble**	**.**
全部	人类	记忆	是	充满危机	和	悲哀	和	麻烦	.

人类所有的记忆都充满了悲伤和痛苦。

[maɪ] ['meməri] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv][nɒt] [ðɪs] [tʃɔɪs] .

My	**memory**	**is**	**as**	**the**	**memory**	**of**	**other**	**men**	**,**	**but**	**other**	**men**	**have**	**not**	**this**	**choice**	**.**
我的	记忆	是	作为	这	记忆	的	其他	男人	,	但	其他	男人	有	不是	这	选择	.

我的记忆力和其他男人一样，但其他男人没有这种选择。

[jes] , [aɪ] [kləʊz] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

Yes	**,**	**I**	**close**	**the**	**bargain**	**.**
是的	,	我	关闭	这	便宜货	.

是的，我促成了这笔交易。

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[aɪ] [wɪl] [fə'get] [maɪ] ['sɒrəʊ] , [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ! ”

I	**WILL**	**forget**	**my**	**sorrow**	**,**	**wrong**	**,**	**and**	**trouble**	**!**	**”**
我	将要	忘记	我的	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	!	”

我将忘记我的悲伤、过错和烦恼!

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['spektə(r)] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? ”

“	**Say**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Spectre**	**,**	**“**	**is**	**it**	**done**	**?**	**”**
“	说	,	”	说	这	幽灵	,	“	是	它	完毕	?	”

“我说,”幽灵说道，“完事了吗? ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

“	**It**	**is**	**!**	**”**
“	它	是	!	”

“这是! ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**It**	**is**	**.**
“	它	是	.

“这是。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [wɪð] [juː; jʊ] , [mæn] [huːm] [aɪ][hɪə(r)] [rɪ'naʊns] !

And	**take**	**this**	**with**	**you**	**,**	**man**	**whom**	**I**	**here**	**renounce**	**!**
和	拿	这	和	你	,	男人	谁	我	这里	放弃	!

带着这个吧，我在此与你断绝关系的人!

[ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'gen] , [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .

The	**gift**	**that**	**I**	**have**	**given**	**,**	**you**	**shall**	**give**	**again**	**,**	**go**	**where**	**you**	**will**	**.**
这	礼物	那	我	有	给定	,	你	将	给	再次	,	去	在哪里	你	将要	.

我所赐予的礼物，你也要再次赐予，随你去任何地方。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jɔː'self] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp] ,

Without	**recovering**	**yourself**	**the**	**power**	**that**	**you**	**have**	**yielded**	**up**	**,**
没有	恢复中	你自己	这	力量	那	你	有	产生	向上	,

若不重新夺回你已经失去的力量，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌhensˈfɔːθ] [dɪˈstrɔɪ] [ɪts] [laɪk] [ɪn] [ɔːl] [huːm] [juː; jʊ] [əˈprəʊtʃ] .

you	shall	henceforth	destroy	its	like	in	all	whom	you	approach	.
你	将	今后	破坏	它是	喜欢	在	全部	谁	你	方法	.

从此以后，你必在你所接触的所有人身上消灭与它类似的人。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪzdəm] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [rɒŋ] ,

Your	wisdom	has	discovered	that	the	memory	of	sorrow	,	wrong	,
你的	智慧	有	发现	那	这	记忆	的	悲哀	,	错误的	,

你的智慧已经发现，悲伤的记忆是错误的，

[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [mænˈkaɪnd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði]

and	trouble	is	the	lot	of	all	mankind	,	and	that	mankind	would	be	the
和	麻烦	是	这	很多	的	全部	人类	,	和	那	人类	会	是	这

[ˈhæpɪə] ,

happier	,
更快乐	,

苦难是全人类的宿命，而全人类如果能够摆脱苦难，将会更加幸福。

[ɪn] [ɪts] [ˈʌðə(r)] [ˈmeməriz] , [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

in	its	other	memories	,	without	it	.
在	它是	其他	回忆	,	没有	它	.

在其他记忆中，没有它。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去！

[biː; bi] [ɪts] [ˈbenɪfæktə(r)] !

Be	its	benefactor	!
是	它是	恩人	!

成为它的恩人！

[friːd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [rɪˈmembrəns] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , [ˈkæri] [ɪnˈvɒləntrəli] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ]

Freed	from	such	remembrance	,	from	this	hour	,	carry	involuntarily	the	blessing
弗里德	从	这样的	纪念	,	从	这	小时	,	携带	不由自主	这	祝福

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈfriːdəm] [wɪð] [juː; jʊ] .

of	such	freedom	with	you	.
的	这样的	自由	和	你	.

从此刻起，摆脱了这种回忆的束缚，自然而然地将这种自由的祝福带在身边。

[ɪts] [dɪˈfjuːʒn] [ɪz] [ɪnˈseprəbl] [ænd; ənd] [ɪnˈeɪlɪənəbl] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

Its	diffusion	is	inseparable	and	inalienable	from	you	.
它是	扩散	是	形影不离	和	不可剥夺的	从	你	.

它的传播与你密不可分，不可分割。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去！

[biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [duː; də] !

Be	happy	in	the	good	you	have	won	,	and	in	the	good	you	do	!
是	快乐的	在	这	好的	你	有	韩元	,	和	在	这	好的	你	做	!

为你所取得的成就感到高兴，也为你所行的善事感到高兴！

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ɪts] [ˈblʌdləs] [hænd] [əˈbʌv] [hɪm] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [spəʊk] ,

"	The	Phantom	,	which	had	held	its	bloodless	hand	above	him	while	it	spoke	,
"	这	幻影	,	哪个	有	握住	它是	无血	手	多于	他	尽管	它	辐	,

“魅影一边说话，一边将它那只毫无血色的手举过他的头顶，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'həʊli] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [ɔː(r)][sʌm; səm][bæn] ;

as	if	in	some	unholy	invocation	,	or	some	ban	;
作为	如果	在	一些	不圣洁的	调用	,	或者	一些	禁止	;

仿佛是在进行某种不祥的祈祷，或者某种禁令；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [əd'vɑːnst] [ɪts] [aɪz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

and	which	had	gradually	advanced	its	eyes	so	close	to	his	,
和	哪个	有	逐步地	先进的	它是	眼睛	所以	关闭	到	他的	,

它的眼睛渐渐靠近了他，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn] [ɪts] [feɪs] ,

that	he	could	see	how	they	did	not	participate	in	the	terrible	smile	upon	its	face	,
那	他	可以	看	如何	他们	做过	不是	参加	在	这	糟糕的	微笑	之上	它是	脸	,

他能看出他们并没有参与到那可怕的笑容中来。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fɪkst] , [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , ['stedi] ['hɒrə(r)] ['meltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz]

but	were	a	fixed	,	unalterable	,	steady	horror	melted	before	him	and	was
但	是	一个	固定的	,	不可更改的	,	稳定的	恐怖	融化	前	他	和	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

但那固定不变的恐怖在他面前融化消失了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [pə'zest] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,

As	he	stood	rooted	to	the	spot	,	possessed	by	fear	and	wonder	,
作为	他	站立	根	到	这	点	,	拥有	经过	害怕	和	想知道	,

他呆立原地，既恐惧又惊奇。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['meləŋkəli] ['ekəʊz] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]

and	imagining	he	heard	repeated	in	melancholy	echoes	,	dying	away	fainter	and
和	想象	他	听到	重复	在	忧郁	回声	,	垂死	离开	较暗	和

['feɪntə(r)] ,

fainter	,
较暗	,

他仿佛听到忧郁的回声一遍遍重复，渐渐消逝，越来越微弱。

[ðə; ði] [wɜːdz] , “ [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [laɪk] [ɪn] [ɔːl] [huːm] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] !

the	words	,	“	Destroy	its	like	in	all	whom	you	approach	!
这	字	,	“	破坏	它是	喜欢	在	全部	谁	你	方法	!

“消灭所有与你相似的人！”

” [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

”	a	shrill	cry	reached	his	ears	.
”	一个	尖锐	哭	达到	他的	耳朵	.

一声尖锐的叫喊传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt]

It	came	,	not	from	the	passages	beyond	the	door	,	but	from	another	part
它	来了	,	不是	从	这	段落	超过	这	门	,	但	从	其他	部分

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	old	building	,
的	这	老的	建筑	,

它并非来自门后的通道，而是来自这座古老建筑的另一部分。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [wei] .

and	sounded	like	the	cry	of	some	one	in	the	dark	who	had	lost	the	way	.
和	听起来	喜欢	这	哭	的	一些	一	在	这	黑暗的	WHO	有	丢失的	这	方式	.

听起来像是迷失在黑暗中的人的呼喊声。

[hiː; hi] [lʊkt] [kən'fjuːzədli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [lɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

He	looked	confusedly	upon	his	hands	and	limbs	,	as	if	to	be	assured
他	看起来	困惑地	之上	他的	双手	和	四肢	,	作为	如果	到	是	保证

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] ,

of	his	identity	,
的	他的	身份	,

他茫然地看着自己的双手和四肢，仿佛要确认自己的身份。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['waɪldli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	then	shouted	in	reply	,	loudly	and	wildly	;	for	there	was	a	strangeness	and	terror	upon	him	,
和	然后	喊叫	在	回复	,	高声	和	疯狂地	;	为了	那里	曾是	一个	奇怪	和	恐怖	之上	他	,

然后他大声而疯狂地喊叫着回应；因为他感到一种陌生和恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

as	if	he	too	were	lost	.
作为	如果	他	也	是	丢失的	.

仿佛他也迷失了方向。

[ðə; ði] [kraɪ] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] ,

The	cry	responding	,	and	being	nearer	,	he	caught	up	the	lamp	,
这	哭	回应	,	和	存在	更近	,	他	捕捉	向上	这	灯	,

他听到呼喊声，走近了，便接过了灯。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	raised	a	heavy	curtain	in	the	wall	,
和	提高	一个	重的	窗帘	在	这	墙	,

并拉起墙上的厚重帷幔。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] ['lektʃəd] ,

by	which	he	was	accustomed	to	pass	into	and	out	of	the	theatre	where	he	lectured	,
经过	哪个	他	曾是	习惯	到	经过	进入	和	出去	的	这	剧院	在哪里	他	讲课	,

他习惯用这条路进出他讲课的剧院。

— [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

—	which	adjoined	his	room	.
—	哪个	相邻的	他的	房间	.

—与他的房间相邻。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

Associated	with	youth	and	animation	,
联系	和	青年	和	动画片	,

与青春和动画相关

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [tʃɑːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

and	a	high	amphitheatre	of	faces	which	his	entrance	charmed	to	interest	in	a	moment	,
和	一个	高的	圆形剧场	的	面孔	哪个	他的	入口	迷住了	到	兴趣	在	一个	片刻	,

他的出现瞬间吸引了所有人的注意力，仿佛置身于一座高耸的圆形剧场之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gəʊstlɪ] [pleɪs] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [laɪf] [wɒz; wəz] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	a	ghostly	place	when	all	this	life	was	faded	out	of	it	,
它	曾是	一个	幽灵般的	地方	什么时候全部		这	生活	曾是	褪色	出去	的	它	,

当所有生命都消逝之后，那里就变成了一个鬼城。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] [deθ] .

and	stared	upon	him	like	an	emblem	of	Death	.
和	凝视	之上	他	喜欢	一个	徽	的	死亡	.

他们凝视着他，仿佛他是死神的化身。

“ [hə'ləʊ] !

“	Halloa	!
”	喊叫	!

“喊叫！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [hə'ləʊ] !

“	Halloa	!
”	喊叫	!

“喊叫！

[ðɪs] [weɪ] !

This	way	!
这	方式	!

这边走！

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] !

Come	to	the	light	!
来	到	这	光	!

来到光明中去吧！

” [wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,

”	When	,	as	he	held	the	curtain	with	one	hand	,
”	什么时候	,	作为	他	握住	这	窗帘	和	一	手	,

“当他一手拉着窗帘时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [reɪzd] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [fɪld]

and	with	the	other	raised	the	lamp	and	tried	to	pierce	the	gloom	that	filled
和	和	这	其他	提高	这	灯	和	尝试	到	刺穿	这	愁云	那	已填

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

然后，他和另一个人举起灯，试图刺破笼罩着整个空间的黑暗。

['sʌmθɪŋ] [rʌʃt] [pɑːst] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] - [kæt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn]

something	rushed	past	him	into	the	room	like	a	wild	-	cat	,	and	crouched	down	in
某物	匆忙	过去的	他	进入	这	房间	喜欢	一个	荒野	-	猫	,	和	蹲着	向下	在

[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

a	corner	.
一个	角落	.

有什么东西像野猫一样从他身边冲进房间，然后蹲伏在角落里。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .

”	he	said	,	hastily	.
”	他	说	,	草草	.

他匆匆说道。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

He	might	have	asked	“	What	is	it	?	”	even	had	he	seen	it	well	,
他	可能	有	问	“	什么	是	它	?	”	甚至	有	他	已见	它	出色地	,

即使他看得清楚，他或许也会问“那是什么？”

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [ʌp][ɪn][ɪts]['kɔːnə(r)] .

as	presently	he	did	when	he	stood	looking	at	it	gathered	up	in	its	corner	.
作为	目前	他	做过	什么时候	他	站立	寻找	在	它	聚集	向上	在	它是	角落	.

就像他现在站在那里看着它蜷缩在角落里时那样。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['tætəz] , [held] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ][hænd] , [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [fɔːm] ['ɔːlməʊst][æn; ən]

A	bundle	of	tatters	,	held	together	by	a	hand	,	in	size	and	form	almost	an
一个	捆	的	破烂不堪	,	握住	一起	经过	一个	手	,	在	尺寸	和	形式	几乎	一个

['ɪnfənts] ,

infant's	,
婴儿的	,

一捆破布，用一只手紧紧攥着，大小和形状几乎和婴儿的衣物一样。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['griːdi] , ['despərət] ['lɪt(ə)l] [klʌtʃ] , [ə; eɪ][bæd][əʊld][mænz] .

but	in	its	greedy	,	desperate	little	clutch	,	a	bad	old	man's	.
但	在	它是	贪婪的	,	绝望的	小的	离合器	,	一个	坏的	老的	男人的	.

但在它贪婪、绝望的小小掌控之中，却落入了一个坏老头的手中。

[ə; eɪ] [feɪs] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [smuːðd] [baɪ][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [j'iəz] ,

A	face	rounded	and	smoothed	by	some	half	-	dozen	years	,
一个	脸	圆润	和	平滑	经过	一些	一半	-	打	年	,

岁月磨砺出的脸庞，变得圆润光滑。

[bʌt; bət] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

but	pinched	and	twisted	by	the	experiences	of	a	life	.
但	捏	和	扭曲	经过	这	经历	的	一个	生活	.

但饱经人生百态，饱受磨难。

[braɪt] [aɪz] , [bʌt; bət][nɒt] ['juːθfl] .

Bright	eyes	,	but	not	youthful	.
明亮的	眼睛	,	但	不是	青春	.

眼神明亮，但并不年轻。

['neɪkɪd] [fiːt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['delɪkəsi] , — ['ʌgli] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːt] [ðæt]

Naked	feet	,	beautiful	in	their	childish	delicacy	,	—	ugly	in	the	blood	and	dirt	that
裸	脚	,	美丽的	在	他们的	幼稚	美味	,	—	丑陋的	在	这	血	和	污垢	那

[krækt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

cracked	upon	them	.
裂纹	之上	他们	.

赤裸的双脚，稚嫩的娇嫩令人心生怜爱，但血迹和污垢却让它们变得丑陋不堪。

[ə; eɪ]['beɪbi] ['sævɪdʒ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɒnstə(r)] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

A	baby	savage	,	a	young	monster	,	a	child	who	had	never	been	a	child	,
一个	婴儿	野蛮的	,	一个	年轻的	怪物	,	一个	孩子	WHO	有	绝不	到过	一个	孩子	,

一个野蛮的婴儿，一个年轻的怪物，一个从未真正做过孩子的孩子，

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [mait] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [fɔːm] [ɒv; əv][mæn] , [bʌt; bət] [huː] ,

a	creature	who	might	live	to	take	the	outward	form	of	man	,	but	who	,
一个	生物	WHO	可能	居住	到	拿	这	向外	形式	的	男人	,	但	WHO	,

一种可能活到拥有人类外表的生物，但是，

[wɪ'ðɪn] , [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['perɪʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [biːst] .

within	,	would	live	and	perish	a	mere	beast	.
之内	,	会	居住	和	沦	一个	仅仅	兽	.

在它之内，它将像野兽一样生存和毁灭。

[juːst] , [ɔːl'redi] , [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] ,
Used , already , to be worried and hunted like a beast ,
用过的 , 已经 , 到 是 担心 和 猎杀 喜欢 一个 兽 ,

早已习惯了像野兽一样被追捕和恐惧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ,
the boy crouched down as he was looked at , and looked back again ,
这 男生 蹲着 向下 作为 他 曾是 看起来 在 , 和 看起来 后退 再次 ,

男孩蹲下身子，任由别人看着他，然后又回过头来看着别人。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [bləʊ] .
and interposed his arm to ward off the expected blow .
和 插入 他的 手臂 到 病房 离开 这 预期的 吹 .

他伸出手臂挡住了即将到来的攻击。

“ [aɪl] [baɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [hɪt] [ˌem 'iː] !
“ I'll bite , ” he said , “ if you hit me !
“ 患病的 咬 , ” 他 说 , “ 如果 你 打 我 !

“你要是打我，我就咬你！”他说。

” [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd] [nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [sɪns] ,
” The time had been , and not many minutes since ,
” 这 时间 有 到过 , 和 不是 许多 分钟 自从 ,

“时间已经过去了，而且也没过几分钟，

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] ['kemists] [hɑːt] .
when such a sight as this would have wrung the Chemist's heart .
什么时候 这样的 一个 视线 作为 这 会 有 拧干 这 化学家的 心 .

这样的景象，想必会让化学家心痛不已。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['kəʊldli] ;
He looked upon it now , coldly ;
他 看起来 之上 它 现在 , 冷冷地 ;

他现在冷冷地看着它；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] — [hiː; hi]
but with a heavy effort to remember something — he did not know what — he
但 和 一个 重的 努力 到 记住 某物 — 他 做过 不是 知道 什么 — 他
[ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [ðeə(r)] ,
asked the boy what he did there ,
问 这 男生 什么 他 做过 那里 ,

但他努力回忆着什么——尽管他不知道是什么——于是他问那个男孩在那里做了什么。

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .
and whence he came .
和 何处 他 来了 .

他来自哪里?

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['wʊmən] ?
“ Where's the woman ?
“ 在哪里? 这 女士 ?

女人在哪儿?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊmən] . ”
“ I want to find the woman . ”
“ 我 想 到 寻找 这 女士 . ”

“我想找到那个女人。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ The woman .
” 这 女士 .

“那个女人。

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)] .
Her that brought me here , and set me by the large fire .
她 那 带来 我 这里 , 和 放 我 经过 这 大的 火 .

是她把我带到这里，然后把我放在篝火旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [gɒn] , [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ'self]
She was so long gone , that I went to look for her , and lost myself
她 曾是 所以 长的 已消失 , 那 我 去 到 看 为了 她 , 和 丢失的 我
.
:
.

她离开太久了，我去找她，结果却迷路了。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .
I don't want you .
我 不 想 你 .

我不需要你。

[aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
I want the woman .
我 想 这 女士 .

我想要那个女人。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
” He made a spring , so suddenly , to get away ,
” 他 制成 一个 春天 , 所以 突然 , 到 得到 离开 ,

他突然起跳，想要逃走。

[ðæt] [ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,
that the dull sound of his naked feet upon the floor was near the curtain ,
那 这 乏味的 声音 的 他的 裸 脚 之上 这 地面 曾是 靠近 这 窗帘 ,

他赤脚踩在地板上的沉闷声音就在窗帘附近。

[wen] [rɛdlɔ] [kɔːt] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][rægz] .
when Redlaw caught him by his rags .
什么时候 雷德劳 捕捉 他 经过 他的 破布 .

雷德劳抓住了他的破烂衣服。

“ [kʌm] !
“ Come !
” 来 !

“来!

[juː; jʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ] !
you let me go !
你 让 我 去 !

你放了我!

” ['mʌtə] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” muttered the boy , struggling , and clenching his teeth .
” 低声说道 这 男生 , 挣扎 , 和 紧握 他的 牙齿 .

“男孩一边挣扎一边咬紧牙关，低声说道。”

“ [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I've done nothing to you .
“ 我已经 完毕 没有什么 到 你 .

“我没有对你做任何事。”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ! ”
Let me go , will you , to the woman ! ”
让 我 去 , 将要 你 , 到 这 女士 ! ”

放开我，让我去见那个女人!

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [weɪ] .
“ That is not the way .
“ 那 是 不是 这 方式 .

“那不是解决问题的方法。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nɪərə(r)][wʌn] , ” [sed] [rɛdlɔ] , [di'tein] [hɪm] ,
There is a nearer one , ” said Redlaw , detaining him ,
那里 是 一个 更近 一 , ” 说 雷德劳 , 拘留 他 ,

“还有一个更近的，”雷德劳说着，扣住了他。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðæt] [ɔːt] , [ɒv; əv] [raɪt]
in the same blank effort to remember some association that ought , of right
在 这 相同的 空白的 努力 到 记住 一些 协会 那 应该 , 的 正确的
,
,
,

在同样茫然地试图回忆起某种理应存在的联想时，

[tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
to bear upon this monstrous object .
到 熊 之上 这 滔天 目的 .

承受这件可怕的物体。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ What is your name ? ”
“ 什么 是 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字? ”

“ [gɒt] [nʌn] . ”
“ Got none . ”
“ 得到 没有任何 . ”

“一个也没有。”

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
“ Where do you live ?
“ 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

“ [lɪv; laɪv] !
“ Live !
“ 居住 !

“居住!

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

"	The	boy	shook	his	hair	from	his	eyes	to	look	at	him	for	a	moment
"	这	男生	摇晃	他的	头发	从	他的	眼睛	到	看	在	他	为了	一个	片刻

,

,

,

男孩甩了甩头发，从眼前看了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] , ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

and	then	,	twisting	round	his	legs	and	wrestling	with	him	,
和	然后	,	扭曲	圆形的	他的	腿	和	摔角	和	他	,

然后，她扭住他的腿，与他扭打起来，

[brəʊk] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

broke	again	into	his	repetition	of	"	You	let	me	go	,	will	you	?
打破	再次	进入	他的	重复	的	"	你	让	我	去	,	将要	你	?

他又开始重复"你会放我走吗？"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

I	want	to	find	the	woman	.
我	想	到	寻找	这	女士	.

我想找到那个女人。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	The	Chemist	led	him	to	the	door	.
"	这	化学家	引领	他	到	这	门	.

化学家领他走到门口。

" [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [stɪl] [kən'fjuːzədli] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'pʌgnəns]

"	This	way	,	"	he	said	,	looking	at	him	still	confusedly	,	but	with	repugnance
"	这	方式	,	"	他	说	,	寻找	在	他	仍然	困惑地	,	但	和	厌恶

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] ,

and	avoidance	,
和	回避	,

"这边走，"他一边说着，一边困惑地看着他，眼神中却充满了厌恶和回避。

['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] .

growing	out	of	his	coldness	.
生长	出去	的	他的	寒冷	.

逐渐摆脱了冷漠。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I'll	take	you	to	her	.
"	患病的	拿	你	到	她	.

"我带你去见她。"

" [ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] , ['wɒndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	sharp	eyes	in	the	child's	head	,	wandering	round	the	room	,
"	这	锋利的	眼睛	在	这	孩子的	头	,	漫游	圆形的	这	房间	,

"孩子那双锐利的眼睛，在房间里四处张望，

['laɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .

lighted	on	the	table	where	the	remnants	of	the	dinner	were	.
照明	在	这	桌子	在哪里	这	残余物	的	这	晚餐	是	.

灯光照亮了摆放着晚餐残余的桌子。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	Give	me	some	of	that	!
"	给	我	一些	的	那	!

"给我来点儿！"

" [hiː; hi] [sed] , ['kʌvətəsli] .
" he said , covetously .
" 他 说 , 贪婪地 .

他贪婪地说。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [fed] [juː; jʊ] ? "
" Has she not fed you ? "
" 有 她 不是 美联储 你 ? "

她没喂你吗?

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hʌŋgri] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ʃɑːnt] [ai] ?
" I shall be hungry again to - morrow , sha'n't I ?
" 我 将 是 饥饿的 再次 到 - 明天 , 不会 我 ?

"我明天肯定又会饿了，对吧? "

[eɪnt] [ai] ['hʌŋgri] ['evri] [deɪ] ?
Ain't I hungry every day ?
不是 我 饥饿的 每一个 天 ?

我难道每天都饿吗?

" ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'liːst] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [laɪk] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l][ɒv; əv]
" Finding himself released , he bounded at the table like some small animal of
" 寻找 他自己 发布 , 他 有界 在 这 桌子 喜欢 一些 小的 动物 的
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,

"他发现自己被释放后，像一只被捕食的小动物一样扑向桌子。"

[ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [bred] [ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rægz] , [ɔːl]
and hugging to his breast bread and meat , and his own rags , all
和 拥抱 到 他的 胸部 面包 和 肉 , 和 他的 自己的 破布 , 全部
[tə'geðə(r)] , [sed] :
together , said :
一起 , 说 :

他把面包、肉和自己的破烂衣服都抱在怀里，说道:

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里!

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] !
Now take me to the woman !
现在 拿 我 到 这 女士 !

现在带我去见那个女人!

" [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] , ['stɜːnli] [m'əʊʃənd] [hɪm]
" As the Chemist , with a new - born dislike to touch him , sternly motioned him
" 作为 这 化学家 , 和 一个 新的 - 出生 不喜欢 到 触碰 他 , 严厉地 示意 他
[tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,

"化学家带着与生俱来的厌恶感，严厉地示意他跟上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] ['trembld] [ænd; ənd] [stɒpt] .
and was going out of the door , he trembled and stopped .
和 曾是 去 出去 的 这 门 , 他 颤抖 和 停止 .

他正要出门时，浑身颤抖，停住了脚步。

" [ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'gen] , [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] !
" The gift that I have given , you shall give again , go where you will !
" 这 礼物 那 我 有 给定 , 你 将 给 再次 , 去 在哪里 你 将要 !

"我所赐予的礼物，你们可以再次赐予，去你们想去的地方吧！"

" [ðə; ði] ['fæn.təmz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [tʃɪl] [ə'pɒn]
" The Phantom's words were blowing in the wind , and the wind blew chill upon
" 这 幻影的 字 是 吹 在 这 风 , 和 这 风 吹 寒意 之上
[hɪm] .
him .
他 .

“魅影的话语随风飘荡，而风却给他带来了一丝寒意。”

“ [aɪl] [nɒt][gəʊ][ðeə(r)] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] ['feɪntli] .
“ I'll not go there , to - night , " he murmured faintly .
“ 患病的 不是 去 那里 , 到 - 夜晚 , " 他 低声说道 淡淡的 .

“我今晚不会去那里，”他低声喃喃道。

“ [aɪl] [gəʊ]['nəʊweə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
“ I'll go nowhere to - night .
“ 患病的 去 无处 到 - 夜晚 .

“我今晚哪儿也不去。”

[bɔɪ] !
Boy !
男生 !

男生！

[streɪt] [daʊn] [ðɪs] [lɒŋ] - [ɑːtʃt] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
straight down this long - arched passage , and past the great dark door into the
直的 向下 这 长的 - 拱形 通道 , 和 过去的 这 伟大的 黑暗的 门 进入 这
[jɑːd] ,
yard ,
院子 ,

沿着这条长长的拱形通道径直走下去，穿过那扇通往院子的巨大黑色大门，

— [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] . "
— you see the fire shining on the window there . "
— 你 看 这 火 灼灼 在 这 窗户 那里 . "

“你看，那边的窗户上亮着火光。”

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] ['faɪə(r)] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ The woman's fire ? " inquired the boy .
“ 这 女性的 火 ? " 询问 这 男生 .

“女人的火？”男孩问道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [fiːt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈweɪ] .
He nodded , and the naked feet had sprung away .
他 点头 , 和 这 裸 脚 有 弹簧 离开 .

他点了点头，赤裸的双脚便跳走了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][læmp] , [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
He came back with his lamp , locked his door hastily , and sat down in his
他 来了 后退 和 他的 灯 , 已锁定 他的 门 草草 , 和 卫星 向下 在 他的
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

他提着灯回来，匆匆锁上门，然后坐在椅子上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪm'self] .
covering his face like one who was frightened at himself .
覆盖 他的 脸 喜欢 一 WHO 曾是 害怕 在 他自己 .

他捂着脸，仿佛对自己感到恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə'ləʊn] .
For now he was , indeed , alone .
为了 现在 他 曾是 , 的确 , 独自的 .

现在，他的确孤身一人。

[ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] .
Alone , alone .
独自的 , 独自的 .

孤身一人，孤身一人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [gɪft] [dɪ'fju:zd]
The Gift Diffused
这 礼物 扩散

礼物扩散

[ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn][sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:lə(r)] ,
A small man sat in a small parlour ,
一个 小的 男人 卫星 在 一个 小的 客厅 ,

一个身材矮小的男人坐在小客厅里，

[pɑ:r'tɪʃnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɒp] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [skri:n] ,
partitioned off from a small shop by a small screen ,
分区 离开 从 一个 小的 店铺 经过 一个 小的 屏幕 ,

与一家小商店之间用小屏风隔开，

['peɪstɪd] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [smɔ:l] [skræps][ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] .
pasted all over with small scraps of newspapers .
粘贴 全部 超过 和 小的 碎屑 的 报纸 .

上面贴满了碎报纸。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] [mæn] ,
In company with the small man ,
在 公司 和 这 小的 男人 ,

与矮个子男人在一起，

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ] [meɪ] [pli:z] [tu:; tə] [neɪm] — [æt; ət] [li:st]
was almost any amount of small children you may please to name — at least
曾是 几乎 任何 数量 的 小的 孩子们 你 可能 请 到 姓名 — 在 至少
[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] ;
it seemed so ;
它 似乎 所以 ;

几乎到处都是你能想到的任何数量的小孩——至少看起来是这样；

[ðeɪ] [meɪd] , [ɪn] [ðæt] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪ'fekt] , [ɪn] [pɔɪnt]
they made , in that very limited sphere of action , such an imposing effect , in point
他们 制成 , 在 那 非常 有限的 领域 的 行动 , 这样的 一个 气势磅礴 影响 , 在 观点
[ɒv; əv] ['nʌmbəz] .
of numbers .
的 数字 .

在如此有限的活动范围内，他们在数量上产生了如此巨大的影响。

[ɒv; əv] [ði:z] [smɔ:l] [fraɪ] , [tu:] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [strɒŋ] [mə'ʃi:nəri] , [bi:n] [gɒt]['ɪntu:][bed][ɪn]
Of these small fry , two had , by some strong machinery , been got into bed in
的 这些 小的 炒 , 二 有 , 经过 一些 强的 机械 , 到过 得到 进入 床 在
[ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,
a corner ,
一个 角落 ,

这些小家伙中，有两个被某种强力工具弄到角落里的床上。

[weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ri'pəuz] ['snʌgli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
where they might have reposed snugly enough in the sleep of innocence ,
在哪里 他们 可能 有 安息 舒适地 足够的 在 这 睡觉 的 无辜 ,

他们本可以安然地沉睡在纯真的梦乡里，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [prə'pensəti] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['skʌf(ə)l]
but **for** **a** **constitutional** **propensity** **to** **keep** **awake** **,** **and** **also** **to** **scuffle**
但 为了 一个 宪法 倾向 到 保持 醒 , 和 还 到 扭打
[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][bed] .
in **and** **out** **of** **bed** **.**
在 和 出去 的 床 .

但他天生就容易熬夜，而且经常在床上辗转反侧。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['predət(ə)ri] ['dæʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːld] ,
The **immediate** **occasion** **of** **these** **predatory** **dashes** **at** **the** **waking** **world** **,**
这 即时 场合 的 这些 掠食性 破折号 在 这 醒来 世界 ,

这些对清醒世界的掠夺性冲锋的直接起因是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔɪstə(r)] - [ʃel] [wɔːl][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [baɪ] [tuː] ['ʌðə(r)]
was **the** **construction** **of** **an** **oyster** **-** **shell** **wall** **in** **a** **corner** **,** **by** **two** **other**
曾是 这 建造 的 一个 牡蛎 - 壳 墙 在 一个 角落 , 经过 二 其他
[juːðz] [ɒv; əv]['tendə(r)][eɪdʒ] ;
youths **of** **tender** **age** **;**
青年 的 投标 年龄 ;

那是另外两个年纪尚小的年轻人用牡蛎壳在角落里砌成的墙；

[ɒn] [wɪtʃ] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][bed] [meɪd] ['hærəsɪŋ] [dɪ'sents] ([laɪk] [ðəʊz] [ə'kɜːsɪd] [pɪkt]
on **which** **fortification** **the** **two** **in** **bed** **made** **harassing** **descents** **(** **like** **those** **accursed** **Picts**
在 哪个 筑城 这 二 在 床 制成 骚扰 下降 (喜欢 那些 被诅咒的 皮克特人
[ænd; ənd] [skɒts] [huː] [bɪ'liːgə(r)] [ðə; ði] ['ɜːli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv][məʊst] [jʌŋ] ['brɪt(ə)nz]) ,
and **Scots** **who** **beleaguer** **the** **early** **historical** **studies** **of** **most** **young** **Britons** **)** **,**
和 苏格兰人 WHO 围攻者 这 早期的 历史 研究 的 最多 年轻的 英国人) ,

这两个躺在床上的人曾多次袭击防御工事（就像那些该死的皮克特人和苏格兰人一样，他们骚扰了大多数年轻英国人的早期历史学习），

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['terətri] .
and **then** **withdrew** **to** **their** **own** **territory** **.**
和 然后 退出 到 他们的 自己的 领土 .

然后撤退到自己的领地。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][stɜː(r)] [ə'tendənt] [ɒn] [ðiːz] ['ɪnrəʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
In **addition** **to** **the** **stir** **attendant** **on** **these** **inroads** **,** **and** **the** **retorts** **of** **the**
在 添加 到 这 搅拌 服务员 在 这些 入口 , 和 这 反驳 的 这
[ɪn'veɪdɪd] ,
invaded **,**
入侵 ,

除了这些入侵所引起的骚动以及被入侵者的反击之外，

[huː] [pə'sjuːd] ['hɒtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
who **pursued** **hotly** **,** **and** **made** **lunges** **at** **the** **bed** **-** **clothes** **under** **which** **the**
WHO 追击 热 , 和 制成 弓步 在 这 床 - 衣服 在下面 哪个 这
[məɹ'ɔːdəz] [tʊk] ['refjuːdʒ] ,
marauders **took** **refuge** **,**
乱兵 采取 避难所 ,

他们紧追不舍，猛扑向劫掠者藏身的被褥。

[ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][bed] , [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə][ðə; ði]
another **little** **boy** **,** **in** **another** **little** **bed** **,** **contributed** **his** **mite** **of** **confusion** **to** **the**
其他 小的 男生 , 在 其他 小的 床 , 贡献 他的 螨虫 的 困惑 到 这
['fæməli] [stɒk] ,
family **stock** **,**
家庭 库存 ,

另一个小男孩，睡在另一张小床上，也给这个家庭带来了些许混乱。

[baɪ] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [baɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd]

by	casting	his	boots	upon	the	waters	;	in	other	words	,	by	launching	these	and
经过	铸件	他的	靴子	之上	这	水	;	在	其他	字	,	经过	发射	这些	和

['sevrəl] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkts] ,

several	small	objects	,
一些	小的	对象	,

他将靴子扔进水里；换句话说，他将这些以及其他一些小物件放入水中。

[ˌɪnə'fensɪv] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd] ['sʌbstəns] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['mɪsl] , [æt; ət]

inoffensive	in	themselves	,	though	of	a	hard	substance	considered	as	missiles	,	at
无害的	在	他们自己	,	尽管	的	一个	难的	物质	经过考虑的	作为	导弹	,	在

[ðə; ði] [dɪs'təːbə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] ,

the	disturbers	of	his	repose	,
这	扰乱者	的	他的	休息	,

虽然它们本身并无害处，但作为投掷物，它们质地坚硬，却能对扰乱他安息的人造成伤害。

— [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðiːz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

—	who	were	not	slow	to	return	these	compliments	.
—	WHO	是	不是	慢的	到	返回	这些	赞美	.

——他们也很快回以这些赞美之词。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] ['lɪt(ə)l] — [wɒz; wəz]

Besides	which	,	another	little	boy	—	the	biggest	there	,	but	still	little	—	was
除了	哪个	,	其他	小的	男生	—	这	最大	那里	,	但	仍然	小的	—	曾是

['tɒtərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

tottering	to	and	fro	,
颤巍巍	到	和	弗	,

除此之外，还有一个小男孩——是那里个头最大的，但仍然很小——摇摇晃晃地来回走动。

[bent] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

bent	on	one	side	,	and	considerably	affected	in	his	knees	by	the	weight	of	a
弯曲	在	一	边	,	和	相当	做作的	在	他的	膝盖	经过	这	重量	的	一个

[lɑːdʒ] ['beɪbi] ,

large	baby	,
大的	婴儿	,

他身体向一侧弯曲，膝盖因怀抱一个大婴儿而明显受到影响。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [əb'teɪnz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['sæŋgwɪn]

which	he	was	supposed	by	a	fiction	that	obtains	sometimes	in	sanguine
哪个	他	曾是	据称	经过	一个	小说	那	获得	有时	在	乐观

['fæmɪlɪz] ,

families	,
家庭	,

他被一种在血统纯正的家族中偶尔流传的虚构故事所蒙蔽。

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌʃɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

to	be	hushing	to	sleep	.
到	是	嘘	到	睡觉	.

安静地入睡。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['beɪbiz]

the	inexhaustible	regions	of	contemplation	and	watchfulness	into	which	this	baby's
这	取之不尽的	地区	的	沉思	和	警惕	进入	哪个	这	婴儿的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][steə(r)] ,

eyes	were	then	only	beginning	to	compose	themselves	to	stare	,
眼睛	是	然后	仅有的	开始	到	撰写	他们自己	到	盯	,

这婴儿的双眼当时才刚刚开始调整方向，凝视着那无边无际的沉思和警觉之地。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['ʃəʊldə(r)] !

over	his	unconscious	shoulder	!
超过	他的	无意识	肩膀	!

从他昏迷的肩膀上!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['məʊlɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

It	was	a	very	Moloch	of	a	baby	,
它	曾是	一个	非常	摩洛克	的	一个	婴儿	,

那孩子简直就是个邪恶的摩洛神。

[ɒn] [huːz] [ɪn'seɪʃɪət] ['ɔːltə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]

on	whose	insatiate	altar	the	whole	existence	of	this	particular	young	brother	was
在	谁	馋	坛	这	所有的	存在	的	这	特别的	年轻的	兄弟	曾是

['ɒfəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['deɪli] ['sækrɪfaɪs] .

offered	up	a	daily	sacrifice	.
提供	向上	一个	日常的	牺牲	.

这位年轻兄弟的整个生命，每天都被当作祭品，献祭给那位贪得无厌的祭坛。

[ɪts] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sistid] [ɪn][ɪts]['nevə(r)] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] ,

Its	personality	may	be	said	to	have	consisted	in	its	never	being	quiet	,
它是	性格	可能	是	说	到	有	由……组成	在	它是	绝不	存在	安静的	,

可以说，它的个性就在于它从不安静。

[ɪn] ['eni] [wʌn] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [wen]

in	any	one	place	,	for	five	consecutive	minutes	,	and	never	going	to	sleep	when
在	任何	一	地方	,	为了	五	连续的	分钟	,	和	绝不	去	到	睡觉	什么时候

[rɪ'kwaɪəd] .

required	.
必需的	.

在任何一个地方连续保持五分钟，并且在需要睡觉的时候绝不睡觉。

“ - ['beɪbi] ” [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['pəʊstmən][ɔː(r)]

“	Tetterby's	baby	”	was	as	well	known	in	the	neighbourhood	as	the	postman	or
“	-	婴儿	”	曾是	作为	出色地	已知	在	这	邻里	作为	这	邮差	或者

[ðə; ðɪ][pɒt] - [bɔɪ] .

the	pot	-	boy	.
这	锅	-	男生	.

“泰特比的孩子”在附近一带和邮递员或送菜员一样有名。

[ˌaɪ 'tiː] [rəuv] [frɒm; frəm][dɔː(r)] - [step] [tuː; tə][dɔː(r)] - [step] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [tɛtɜ-bi]

It	roved	from	door	-	step	to	door	-	step	,	in	the	arms	of	little	Johnny	Tetterby
它	漫游	从	门	-	步	到	门	-	步	,	在	这	武器	的	小的	约翰尼	泰特比

,

,

,

它被小约翰尼·特特比抱在怀里，挨家挨户地游荡。

[ænd; ənd] [lægd] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv] [truːps] [ɒv; əv] ['dʒʊvənl] [huː] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ]

and	lagged	heavily	at	the	rear	of	troops	of	juveniles	who	followed	the
和	滞后	重度	在	这	后部	的	军队	的	幼年	WHO	随后	这

['tʌmbləz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['mʌŋki] ,

Tumblers	or	the	Monkey	,
玻璃杯	或者	这	猴	,

并且远远落后于跟随“翻滚者”或“猴子”的幼年士兵队伍。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] , [ɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	came	up	,	all	on	one	side	,	a	little	too	late	for	everything	that	was
和	来了	向上	,	全部	在	一	边	,	一个	小的	也	晚的	为了	一切	那	曾是

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

所有人都聚集到一边，但为时已晚，错过了所有美好的事物。

[frɒm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] [naɪt] .

from	**Monday**	**morning**	**until**	**Saturday**	**night**	**.**
从	周一	早晨	直到	周六	夜晚	.

从周一早上到周六晚上。

[weər'evə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ['kɔŋgri,geit] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['məʊlɒk] ['meɪkɪŋ] ['dʒɒni] [fæg]

Wherever	**childhood**	**congregated**	**to**	**play**	**,**	**there**	**was**	**little**	**Moloch**	**making**	**Johnny**	**fag**
无论	童年	聚集	到	玩	,	那里	曾是	小的	摩洛克	制作	约翰尼	同性恋

[ænd; ənd] [tɔɪl] .

and	**toil**	**.**
和	辛劳	.

无论孩子们聚集玩耍的地方，小摩洛克都会让约翰尼抽烟、干活。

[weər'evə(r)] ['dʒɒni] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [steɪ] , ['lɪt(ə)l] ['məʊlɒk] [bɪ'keɪm] ['frækʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

Wherever	**Johnny**	**desired**	**to**	**stay**	**,**	**little**	**Moloch**	**became**	**fractious**	**,**	**and**	**would**	**not**
无论	约翰尼	想要的	到	停留	,	小的	摩洛克	成为	易怒的	,	和	会	不是

[rɪ'meɪn] .

remain	**.**
保持	.

无论约翰尼想待在哪里，小莫洛克都会变得烦躁不安，不愿停留。

[wen'evə(r)] ['dʒɒni] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] , ['məʊlɒk] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi]

Whenever	**Johnny**	**wanted**	**to**	**go**	**out**	**,**	**Moloch**	**was**	**asleep**	**,**	**and**	**must**	**be**
每当	约翰尼	通缉	到	去	出去	,	摩洛克	曾是	睡着了	,	和	必须	是

[wɒtʃt] .

watched	**.**
观看	.

每当约翰尼想出去的时候，莫洛克都在睡觉，必须有人看着。

[wen'evə(r)] ['dʒɒni] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , ['məʊlɒk] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [mʌst; məst]

Whenever	**Johnny**	**wanted**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**,**	**Moloch**	**was**	**awake**	**,**	**and**	**must**
每当	约翰尼	通缉	到	停留	在	家	,	摩洛克	曾是	醒	,	和	必须

[biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] .

be	**taken**	**out**	**.**
是	已采取	出去	.

每当约翰尼想待在家里时，摩洛克就醒着，必须把他赶出去。

[jet] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['verɪli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['beɪbi] ,

Yet	**Johnny**	**was**	**verily**	**persuaded**	**that**	**it**	**was**	**a**	**faultless**	**baby**	**,**
然而	约翰尼	曾是	确实	被说服	那	它	曾是	一个	完美无瑕	婴儿	,

然而，约翰尼却深信这是一个完美无瑕的婴儿。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

without	**its**	**peer**	**in**	**the**	**realm**	**of**	**England**	**,**
没有	它是	同伴	在	这	领域	的	英格兰	,

在英国，它堪称独一无二。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [kætʃ] [miːk] [glimps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [frɒm; frəm]

and	**was**	**quite**	**content**	**to**	**catch**	**meek**	**glimpses**	**of**	**things**	**in**	**general**	**from**
和	曾是	相当	内容	到	抓住	温顺	惊鸿一瞥	的	事物	在	一般的	从

[bɪ'haɪnd] [ɪts] [skɜːrts] ,

behind	**its**	**skirts**	**,**
在后面	它是	裙子	,

它很满足于躲在裙摆后面，偷偷地瞥一眼周围的事物。

[ɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ɪts] [lɪmp] [flæpɪŋ] ['bɒnɪt] ,

or	**over**	**its**	**limp**	**flapping**	**bonnet**	**,**
或者	超过	它是	跛行	扑	引擎盖	,

或者越过它那软绵绵、扑扇着的引擎盖，

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

and	to	go	staggering	about	with	it	like	a	very	little	porter	with	a	very	large
和	到	去	令人震惊	关于	和	它	喜欢	一个	非常	小的	搬运工	和	一个	非常	大的

['pɑːs(ə)l] ,

parcel	,
包裹	,

然后像个小搬运工扛着个大包裹一样，踉跄跄地走来走去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ['eniweə(r)] .

which	was	not	directed	to	anybody	,	and	could	never	be	delivered	anywhere	.
哪个	曾是	不是	指导	到	任何人	,	和	可以	绝不	是	发表	任何地方	.

这封信并非寄给任何人，也永远不可能送达任何地方。

[ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] ,

The	small	man	who	sat	in	the	small	parlour	,
这	小的	男人	WHO	卫星	在	这	小的	客厅	,

坐在小客厅里的那个矮个子男人，

['meɪkɪŋ] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] ['piːsəbli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs]

making	fruitless	attempts	to	read	his	newspaper	peaceably	in	the	midst	of	this
制作	徒劳无功	尝试	到	读	他的	报纸	和平地	在	这	中间	的	这

[dɪ'stɜːbəns] ,

disturbance	,
干扰	,

在这场骚乱中，他试图安静地阅读报纸，但徒劳无功。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

was	the	father	of	the	family	,
曾是	这	父亲	的	这	家庭	,

是家里的父亲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [frʌnt]

and	the	chief	of	the	firm	described	in	the	inscription	over	the	little	shop	front
和	这	首席	的	这	公司	描述	在	这	题词	超过	这	小的	店铺	正面

,

,
,

还有小店面上方铭文中所描述的那家公司的负责人，

[baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] . [tɛtɜ·bi] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['njuːzmen] .

by	the	name	and	title	of	A	.	Tetterby	and	Co	.	,	Newsmen	.
经过	这	姓名	和	标题	的	一个	.	泰特比	和	合作	.	,	新闻记者	.

以 A. Tetterby and Co. 新闻社的名义和头衔。

[ɪn'diːd] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːsənɪdʒ] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

Indeed	,	strictly	speaking	,	he	was	the	only	personage	answering	to	that
的确	,	严格	请讲	,	他	曾是	这	仅有的	人士	回答	到	那

[ˌdezɪg'neɪʃn] ,

designation	,
指定	,

严格来说，只有他一人符合这个称号。

[æz; əz] [ˌsiː 'əʊ] . [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [pəʊ'etɪkəl] [æb'strækʃn] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ['beɪsləs] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl]

as	Co	.	was	a	mere	poetical	abstraction	,	altogether	baseless	and	impersonal
作为	合作	.	曾是	一个	仅仅	诗意的	抽象	,	共	无根据的	和	不具个人色彩

.

:
.

因为 Co. 只是一个诗意的抽象概念，完全没有根据，也不带个人色彩。

- [wɒz; wəz][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ʃɒp] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ['bɪldɪŋz] .

Tetterby's	was	the	corner	shop	in	Jerusalem	Buildings	.
-	曾是	这	角落	店铺	在	耶路撒冷	建筑物	.

Tetterby's 是耶路撒冷大厦的街角商店。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['tʃiːfli] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]

There	was	a	good	show	of	literature	in	the	window	,	chiefly	consisting	of
那里	曾是	一个	好的	展示	的	文学	在	这	窗户	,	主要	由	的

['pɪktʃə(r)] - ['njuːzˌpeɪpəz] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] ,

picture	-	newspapers	out	of	date	,
图片	-	报纸	出去	的	日期	,

橱窗里摆放着不少宣传册，主要是一些过时的图画报纸。

[ænd; ənd]['sɪəriəl] ['paɪrəts] , [ænd; ənd] ['futpæd] .

and	serial	pirates	,	and	footpads	.
和	序列号	海盗	,	和	脚垫	.

还有连环海盗和脚垫。

['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd]['mɑːb(ə)lz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .

Walking	-	sticks	,	likewise	,	and	marbles	,	were	included	in	the	stock	in	trade	.
步行	-	棍子	,	同样地	,	和	弹珠	,	是	包括	在	这	库存	在	贸易	.

同样，手杖和弹珠也属于交易商品之列。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [kən'fekʃənəri] [laɪn] ;

It	had	once	extended	into	the	light	confectionery	line	;
它	有	一次	扩展	进入	这	光	糖果	线	;

它曾一度涉足轻食糖果领域；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðəʊz] ['ɛlɪgənsiz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] [ə'baʊt]

but	it	would	seem	that	those	elegancies	of	life	were	not	in	demand	about
但	它	会	似乎	那	那些	优雅	的	生活	是	不是	在	要求	关于

[dʒə'ruːsələm] ['bɪldɪŋz] ,

Jerusalem	Buildings	,
耶路撒冷	建筑物	,

但耶路撒冷的建筑似乎并不追求这些优雅的生活方式。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

for	nothing	connected	with	that	branch	of	commerce	remained	in	the	window	,
为了	没有什么	连接	和	那	分支	的	商业	剩余	在	这	窗户	,

橱窗里没有留下任何与该行业相关的商品。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smɔːl] [glɑːs] ['læntən] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['bʊlz] - [aɪz]

except	a	sort	of	small	glass	lantern	containing	a	languishing	mass	of	bull's	-	eyes
除了	一个	种类	的	小的	玻璃	灯笼	包含	一个	萎靡不振	大量的	的	公牛的	-	眼睛

,

,

,

除了一个装有一堆奄奄一息的靶心图案的小型玻璃灯笼之外，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv]

which	had	melted	in	the	summer	and	congealed	in	the	winter	until	all	hope	of
哪个	有	融化	在	这	夏天	和	凝固	在	这	冬天	直到	全部	希望	的

['evə(r)] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

ever	getting	them	out	,
曾经	获得	他们	出去	,

它们在夏天融化，冬天凝固，以至于完全失去了取出它们的希望。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [tuː] , [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

or	of	eating	them	without	eating	the	lantern	too	,	was	gone	for	ever	.
或者	的	吃	他们	没有	吃	这	灯笼	也	,	曾是	已消失	为了	曾经	.

或者说，吃掉它们却不吃掉灯笼，这种想法就永远消失了。

- [hæd; həd] [traɪd] [ɪts] [hænd] [æt; ət] ['sevrəl] [θɪŋz] .

Tetterby's	had	tried	its	hand	at	several	things	.
-	有	尝试	它是	手	在	一些	事物	.

Tetterby's 曾尝试过很多事情。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔɪ] ['bɪznəs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

It	had	once	made	a	feeble	little	dart	at	the	toy	business	;	for	,
它	有	一次	制成	一个	微弱	小的	镖	在	这	玩具	商业	;	为了	,

它曾一度对玩具行业发起过微弱的尝试；因为，

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['læntən] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [wæks] [dɒlz] , [ɔːl] ['stɪkɪŋ] [tə'geðə(r)]

in	another	lantern	,	there	was	a	heap	of	minute	wax	dolls	,	all	sticking	together
在	其他	灯笼	,	那里	曾是	一个	堆	的	分钟	蜡	娃娃	,	全部	粘性	一起

['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

upside	down	,
上行	向下	,

另一个灯笼里堆着一堆微型蜡娃娃，全都倒扣在一起。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪərɪst] [kən'fjuːʒn] , [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hedz] ,

in	the	direst	confusion	,	with	their	feet	on	one	another's	heads	,
在	这	最直接	困惑	,	和	他们的	脚	在	一	另一个的	头部	,

在极度混乱中，他们脚踩在了彼此的头上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

and	a	precipitate	of	broken	arms	and	legs	at	the	bottom	.
和	一个	沉淀	的	破碎的	武器	和	腿	在	这	底部	.

底部堆积着断臂和断腿。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlɪnəri] [də'rekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] ,

It	had	made	a	move	in	the	millinery	direction	,	which	a	few	dry	,
它	有	制成	一个	移动	在	这	女帽	方向	,	哪个	一个	很少	干燥	,

它曾涉足女帽领域，但其中一些款式比较干涩。

['waɪəri] ['bɒnɪt] - [ʃeɪps] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ə'test] .

wiry	bonnet	-	shapes	remained	in	a	corner	of	the	window	to	attest	.
细长的	引擎盖	-	形状	剩余	在	一个	角落	的	这	窗户	到	证明	.

窗户角落里还残留着一些细长的引擎盖形状，足以证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [maɪt] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [treɪd] ,

It	had	fancied	that	a	living	might	lie	hidden	in	the	tobacco	trade	,
它	有	幻想	那	一个	活的	可能	说谎	隐	在	这	烟草	贸易	,

它曾幻想能在烟草贸易中谋生，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː]

and	had	stuck	up	a	representation	of	a	native	of	each	of	the	three
和	有	卡住	向上	一个	表示	的	一个	本国的	的	每个	的	这	三

['ɪntɪgrəl] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] ,

integral	portions	of	the	British	Empire	,
不可缺少的	部分	的	这	英国	帝国	,

并且分别竖起了代表大英帝国三个组成部分的土著居民的画像。

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['freɪgrənt] [wiːd] ; [wɪð] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪk] ['ledʒənd] [ə'tætʃt] ,

in	the	act	of	consuming	that	fragrant	weed	;	with	a	poetic	legend	attached	,
在	这	行为	的	消费	那	香	杂草	;	和	一个	诗意的	传奇	随附的	,

在享用那芬芳的野草时；伴随着一段诗意的传说，

[ɪm'pɔːtɪŋ] [ðæt] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [kɔːz] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [dʒəʊkt] , [wʌn] [tʃuː] [tə'bækəʊ] ,

importing	that	united	in	one	cause	they	sat	and	joked	,	one	chewed	tobacco	,
输入	那	团结的	在	一	原因	他们	卫星	和	开玩笑	,	一	咀嚼	烟草	,

他们团结一致，为了一个共同的目标而坐着开玩笑，其中一个嚼着烟草。

[wʌn] [tʊk] [snʌf] , [wʌn] [smǝʊkt] : [bʌt; bǝt] ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tǝ][hæv; hǝv] [kʌm] [ɒv; ǝv][ˌaɪ 'ti:] —

one	took	snuff	,	one	smoked	:	but	nothing	seemed	to	have	come	of	it	—
一	采取	鼻烟	,	一	熏制	:	但	没有什么	似乎	到	有	来	的	它	—

[ɪk'sept] [flaɪz] .

except	flies	.
除了	苍蝇	.

一人吸鼻烟，一人抽烟：但似乎什么也没发生——除了苍蝇。

[taɪm] [hæd; hǝd] [bi:n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; hǝd][pʊt][ǝ; eɪ] [fǝ'lɔ:n] [trʌst] [ɪn] ['ɪmɪtǝtɪv] ['dʒu:ǝlri] ,

Time	had	been	when	it	had	put	a	forlorn	trust	in	imitative	jewellery	,
时间	有	到过	什么时候	它	有	放	一个	绝望	相信	在	模仿	首饰	,

曾几何时，它对仿制珠宝寄予了渺茫的信任。

[fɔ:(r); fǝ(r)][ɪn][wʌn] [peɪn] [ɒv; ǝv] [glɑ:s] [ðeǝ(r)][wɒz; wǝz][ǝ; eɪ][kɑ:d][ɒv; ǝv] [tʃi:p] [si:lz] ,

for	in	one	pane	of	glass	there	was	a	card	of	cheap	seals	,
为了	在	一	窗格	的	玻璃	那里	曾是	一个	卡片	的	便宜的	封印	,

因为其中一块玻璃板上贴着一张廉价海豹的卡片。

[ænd; ǝnd] [ǝ'nʌðǝ(r)] [ɒv; ǝv]['pens(ǝ)l] - [keɪsɪz] , [ænd; ǝnd][ǝ; eɪ] [mɪ'stɪǝriǝs] [blæk] ['æmjʊlǝt][ɒv; ǝv]

and	another	of	pencil	-	cases	,	and	a	mysterious	black	amulet	of
和	其他	的	铅笔	-	案例	,	和	一个	神秘	黑色的	护身符	的

[ɪn'skru:tǝb(ǝ)l] [ɪn'tenʃ(ǝ)n] , ['leɪbld] ['naɪnpǝns] .

inscrutable	intention	,	labelled	ninepence	.
难以捉摸	意图	,	标签	九便士	.

还有一盒铅笔盒，以及一个神秘的黑色护身符，其含义难以捉摸，上面标有“九便士”。

[bʌt; bǝt] , [tu:; tǝ] [ðæt] ['aʊǝ(r)] , [dʒǝ'ru:sǝlǝm] ['bɪldɪŋz] [hæd; hǝd] [bɔ:t] [nʌn] [ɒv; ǝv][ðem; ðǝm] .

But	,	to	that	hour	,	Jerusalem	Buildings	had	bought	none	of	them	.
但	,	到	那	小时	,	耶路撒冷	建筑物	有	买	没有任何	的	他们	.

但截至当时，耶路撒冷大厦公司尚未收购其中任何一家。

[ɪn] [ʃɔ:t] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

- [hæd; hǝd] [traɪd] [sǝʊ] [hɑ:d] [tu:; tǝ] [get] [ǝ; eɪ] ['laɪvlihʊd] [aʊt] [ɒv; ǝv][dʒǝ'ru:sǝlǝm] ['bɪldɪŋz] [ɪn]

Tetterby's	had	tried	so	hard	to	get	a	livelihood	out	of	Jerusalem	Buildings	in
-	有	尝试	所以	难的	到	得到	一个	生计	出去	的	耶路撒冷	建筑物	在

[wʌn] [wei] [ɔ:(r)]['ʌðǝ(r)] ,

one	way	or	other	,
一	方式	或者	其他	,

泰特比家族曾竭尽全力想方设法从耶路撒冷大厦项目中谋生。

[ænd; ǝnd] [ǝ'pɪǝd] [tu:; tǝ][hæv; hǝv] [dʌn] [sǝʊ] [ɪn'dɪfrǝntli] [ɪn][ɔ:l] ,

and	appeared	to	have	done	so	indifferently	in	all	,
和	出现	到	有	完毕	所以	漠不关心	在	全部	,

而且似乎对所有事情都漠不关心。

[ðæt] [ðǝ; ðɪ] [best] [pǝ'zɪʃ(ǝ)n] [ɪn] [ðǝ; ðɪ] [fɜ:m] [wɒz; wǝz] [tu:] ['evɪdǝntli] [ˌsi: 'ǝʊ] . - [es] ; [ˌsi: 'ǝʊ] . , [æz; ǝz][ǝ; eɪ]

that	the	best	position	in	the	firm	was	too	evidently	Co	.	'	s	;	Co	.	,	as	a
那	这	最好的	位置	在	这	公司	曾是	也	显然	合作	.	-	s	;	合作	.	,	作为	一个

['bɒdɪlɪs] [krɪ'eɪʃ(ǝ)n] ,

bodiless	creation	,
无形体	创建	,

公司里最好的职位显然属于Co.；Co.，作为一个无形的造物，

['bi:ɪŋ] [ʌn'trʌb(ǝ)ld] [wɪð] [ðǝ; ðɪ]['vʌlgǝ(r)] [ˌinkǝn'vi:njǝns] [ɒv; ǝv]['hʌŋgǝ(r)][ænd; ǝnd] [θɜ:st] ,

being	untroubled	with	the	vulgar	inconveniences	of	hunger	and	thirst	,
存在	平静无波	和	这	庸俗	不便之处	的	饥饿	和	口渴	,

不受饥渴等庸俗不便的困扰，

['biːɪŋ] ['tʃɑːdʒəbl] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pʊrz] - [reɪts] [nɔː(r)][ðə; ði] [ə'sest] ['tæksɪz] ,

being	chargeable	neither	to	the	poor's	-	rates	nor	the	assessed	taxes	,
存在	收费	两者都不	到	这	穷人	-	利率	也不	这	评估	税收	,

既不属于贫困税，也不属于评估税，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [jʌŋ] ['fæməli][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	having	no	young	family	to	provide	for	.
和	拥有	不	年轻的	家庭	到	提供	为了	.

而且没有年幼的子女需要赡养。

[tɛtɚbi] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

Tetterby	himself	,	however	,	in	his	little	parlour	,	as	already	mentioned	,
泰特比	他自己	,	然而	,	在	他的	小的	客厅	,	作为	已经	提及	,

然而，正如前面提到的，泰特比本人却在他的小客厅里……

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [tuː]

having	the	presence	of	a	young	family	impressed	upon	his	mind	in	a	manner	too
拥有	这	在场	的	一个	年轻的	家庭	印象深刻	之上	他的	头脑	在	一个	方式	也

['klæmərəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] ,

clamorous	to	be	disregarded	,
喧闹的	到	是	被忽视	,

他心中强烈地感受到一个年轻家庭的存在，这种感觉无法忽视。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kəm'pɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

or	to	comport	with	the	quiet	perusal	of	a	newspaper	,	laid	down	his	paper	,
或者	到	康波特	和	这	安静的	仔细阅读	的	一个	报纸	,	铺设	向下	他的	纸	,

或者，为了能安静地阅读报纸，他放下了报纸。

[wiːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'strækʃn] , [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [laɪk] [æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]

wheeled	,	in	his	distraction	,	a	few	times	round	the	parlour	,	like	an	undecided
带轮子的	,	在	他的	分心	,	一个	很少	时代	圆形的	这	客厅	,	喜欢	一个	未决定

['kæriə(r)] - ['pɪdʒɪn] ,

carrier	-	pigeon	,
载体	-	鸽子	,

他心不在焉地转了几圈，像一只犹豫不决的信鸽。

[meɪd] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [rʌʃ] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['flaɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [ɪn][bed] - [gaʊnz] [ðæt]

made	an	ineffectual	rush	at	one	or	two	flying	little	figures	in	bed	-	gowns	that
制成	一个	无效	匆忙	在	一	或者	二	飞行	小的	数据	在	床	-	礼服	那

[skɪmd] [pɑːst][hɪm] ,

skimmed	past	him	,
脱脂	过去的	他	,

他徒劳地冲向一两个穿着睡袍、从他身边掠过的飞行小身影。

[ænd; ənd] [ðen] , ['beərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	,	bearing	suddenly	down	upon	the	only	unoffending	member	of	the
和	然后	,	轴承	突然	向下	之上	这	仅有的	无害的	成员	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

然后，突然间，矛头直指家中唯一没有犯错的成员，

[bɒkst] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [məlɔks] [nɜːs] .

boxed	the	ears	of	little	Moloch's	nurse	.
盒装	这	耳朵	的	小的	摩洛克的	护士	.

打了小摩洛克的奶妈的耳朵。

“ [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɚbi] ,

“	You	bad	boy	!	”	said	Mr	.	Tetterby	,
“	你	坏的	男生	！	”	说	先生	.	泰特比	,

“你这个坏小子！”泰特比先生说道。

“ ['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ænd; ənd]

“	haven't	you	any	feeling	for	your	poor	father	after	the	fatigues	and
“	还没有	你	任何	感觉	为了	你的	贫穷的	父亲	后	这	疲劳	和

[æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:d] ['wɪntərz] [deɪ] ,

anxieties	of	a	hard	winter's	day	,
焦虑	的	一个	难的	冬天的	天	,

“难道你对你可怜的父亲在经历了漫长而疲惫的冬日之后，一点同情心都没有吗？”

[sɪns] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][ju:; jʊ]['wɪðə(r)][hɪz; ɪz][rest] , [ænd; ənd] [kə'rəʊd]

since	five	o'clock	in	the	morning	,	but	must	you	wither	his	rest	,	and	corrode
自从	五	点钟	在	这	早晨	,	但	必须	你	枯萎	他的	休息	,	和	腐蚀

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] ,

his	latest	intelligence	,
他的	最新的	智力	,

从早上五点开始，但你非要剥夺他的休息时间，损害他最新的智慧吗？

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] - [trɪks] ?

with	your	wicious	tricks	?
和	你的	-	技巧	?

用你那些卑鄙的伎俩？

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - ['dɑ:lfəs] [ɪz] [tɔil] [ænd; ənd] ['mɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Isn't	it	enough	,	sir	,	that	your	brother	'	Dolphus	is	toiling	and	moiling	in	the
不是	它	足够的	,	先生	,	那	你的	兄弟	-	多尔弗斯	是	辛勤劳作	和	莫林	在	这

[fɒg] [ænd; ənd][kəʊld] ,

fog	and	cold	,
多雾路段	和	寒冷的	,

先生，难道您弟弟“多尔夫斯”在雾霾和寒冷中辛勤劳作还不够吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪð] [ə; eɪ] — [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

and	you	rolling	in	the	lap	of	luxury	with	a	—	with	a	baby	,
和	你	滚动	在	这	膝	的	奢华	和	一个	—	和	一个	婴儿	,

而你却过着奢华的生活，还带着一个孩子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɔbi] ,

and	everything	you	can	wish	for	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,
和	一切	你	能	希望	为了	,	”	说	先生	.	泰特比	,

“你所能想到的一切，”泰特比先生说。

['hi:pɪŋ] [ðɪs] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['klaɪmæks][ɒv; əv] ['blesɪŋz] , “ [bʌt; bət][mʌst; məst][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]

heaping	this	up	as	a	great	climax	of	blessings	,	“	but	must	you	make	a
堆积	这	向上	作为	一个	伟大的	高潮	的	祝福	,	“	但	必须	你	制作	一个

['wɪldənəs] [ɒv; əv] [həʊm] ,

wilderness	of	home	,
荒野	的	家	,

把这一切视为祝福的巅峰，“但你一定要把家变成荒野吗？”

[ænd; ənd][m'eɪnɪˌæks][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['peərənts] ?

and	maniacs	of	your	parents	?
和	疯子	的	你的	父母	?

你父母的那些疯子呢？

[mʌst; məst][ju:; jʊ] , ['dʒɒni] ?

Must	you	,	Johnny	?
必须	你	,	约翰尼	?

你非得这样吗，约翰尼？

[heɪ] ?

Hey	?
嘿	?

嘿？

" [æt; ət] [iːtʃ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə'gen] ,
" At each interrogation , Mr . Tetterby made a feint of boxing his ears again ,
" 在 每个 审讯 , 先生 . 泰特比 制成 一个 佯攻 的 拳击 他的 耳朵 再次 ,

"每次审讯时，特特比先生都会假装再次打自己的耳朵，

[bʌt; bət] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] .
but thought better of it , and held his hand .
但 想法 更好的 的 它 , 和 握住 他的 手 .

但后来又改变了主意，握住了他的手。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! " ['hwimpə] ['dʒɒni] , " [wen] [ai] ['wʌznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ,
" Oh , father ! " whimpered Johnny , " when I wasn't doing anything , I'm sure ,
" 哦 , 父亲 ! " 呜咽 约翰尼 , " 什么时候 我 不是 正在做 任何事物 , 我是 当然 ,

"哦，爸爸！"约翰尼呜咽道，"我肯定，当我什么都没做的时候……"

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [keə(r)] [ɒv; əv] ['sæli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .
but taking such care of Sally , and getting her to sleep .
但 采取 这样的 关心 的 莎莉 , 和 获得 她 到 睡觉 .

但是，他非常细心地照顾莎莉，哄她睡觉。

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! "
Oh , father ! "
哦 , 父亲 ! "

哦，父亲！

" [ai] [wɪʃ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [həʊm] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , [ri'lent] [ænd; ənd]
" I wish my little woman would come home ! " said Mr . Tetterby , relenting and
" 我 希望 我的 小的 女士 会 来 家 ! " 说 先生 . 泰特比 , 让步 和
[ri'pent] ,
repenting ,
忏悔 ,

"我多么希望我的小妻子能回家啊！"泰特比先生悔恨地说。

" [ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [həʊm] !
" I only wish my little woman would come home !
" 我 仅有的 希望 我的 小的 女士 会 来 家 !

"我只希望我的小宝贝能回家！"

[ai] [eɪnt] [fɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] - [ɪm] .
I ain't fit to deal with ' em .
我 不是 合身 到 交易 和 - 呃 .

我没能力应付他们。

[ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [hed] [gəʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
They make my head go round , and get the better of me .
他们 制作 我的 头 去 圆形的 , 和 得到 这 更好的 的 我 .

它们让我头晕目眩，让我不知所措。

[əʊ] , ['dʒɒni] !
Oh , Johnny !
哦 , 约翰尼 !

哦，约翰尼！

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [swiːt] ['sɪstə(r)] ?
Isn't it enough that your dear mother has provided you with that sweet sister ?
不是 它 足够的 那 你的 亲爱的 母亲 有 假如 你 和 那 甜的 姐姐 ?

你亲爱的母亲给你生了这么一位可爱的妹妹，难道这还不够吗?

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['məʊlɒk] ; " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['sev(ə)n] [bɔɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt]

"	indicating	Moloch	;	"	isn't	it	enough	that	you	were	seven	boys	before	without
"	表明	摩洛克	;	"	不是	它	足够的	那	你	是	七	男孩们	前	没有

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][gæl] ,

a	ray	of	gal	,
一个	射线	的	女孩	,

"指着摩洛克；"难道你之前七个男孩都没见过女孩还不够吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [θru:] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][gəʊ] [θru:] ,

and	that	your	dear	mother	went	through	what	she	did	go	through	,
和	那	你的	亲爱的	母亲	去	通过	什么	她	做过	去	通过	,

还有，你亲爱的母亲确实经历了她所经历的一切。

[ɒn] ['pɜ:pəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

on	purpose	that	you	might	all	of	you	have	a	little	sister	,
在	目的	那	你	可能	全部	的	你	有	一个	小的	姐姐	,

故意让你们每个人都有一个妹妹，

[bʌt; bət][mʌst; məst][ju:; jʊ][səʊ] [bɪ'heɪv] [jɔ:'self] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [hed] [swɪm] ?

but	must	you	so	behave	yourself	as	to	make	my	head	swim	?
但	必须	你	所以	表现	你自己	作为	到	制作	我的	头	游泳	?

但你非得表现得如此令人头晕目眩吗?

" ['sɒf(ə)nɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

"	Softening	more	and	more	,
"	软化	更多的	和	更多的	,

"越来越软化，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tendə(r)] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:kt] [ɒn] ,

as	his	own	tender	feelings	and	those	of	his	injured	son	were	worked	on	,
作为	他的	自己的	投标	情怀	和	那些	的	他的	受伤	儿子	是	工作	在	,

当他自己的柔情和受伤儿子的伤痛被抚慰时，

['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] [kən'klu:dɪd] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [dɪ'lɪŋkwənt] .

Mr	.	Tetterby	concluded	by	embracing	him	,	and	immediately	breaking	away	to	catch	one	of	the	real	delinquents	.
先生	.	泰特比	结束	经过	拥抱	他	,	和	立即地	打破	离开	到	抓住	一	的	这	真实的	不良少年	.

泰特比先生最后拥抱了他，然后立即离开去抓捕其中一个真正的罪犯。

[ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [gʊd] [stɑ:t] [ə'kɜ:rɪŋ] , [hi:; hi] [sək'si:dɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [bʌt; bət] [smɑ:t] [rʌn] ,

A	reasonably	good	start	occurring	,	he	succeeded	,	after	a	short	but	smart	run	,
一个	合理	好的	开始	发生	,	他	成功了	,	后	一个	短的	但	聪明的	跑步	,

开局不错，经过短暂但漂亮的奔跑后，他成功了。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['rɑ:ðə(r)][sɪ'vɪə(r)] [krɒs] - ['kʌntri] [wɜ:k] ['ʌndə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bedsted] ,

and	some	rather	severe	cross	-	country	work	under	and	over	the	bedsteads	,
和	一些	相当	严重	叉	-	国家	工作	在下面	和	超过	这	床架	,

以及一些相当艰苦的越野工作，需要在床架上下跋涉。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] , [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðɪs] ['ɪnfənt] ,

and	in	and	out	among	the	intricacies	of	the	chairs	,	in	capturing	this	infant	,
和	在	和	出去	之中	这	错综复杂	的	这	椅子	,	在	捕捉	这	婴儿	,

在错综复杂的椅子间穿梭，捕捉这个婴儿的身影

[hu:m] [hi:; hi] [kən'daɪnli] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][tu:; tə][bed] .

whom	he	condignly	punished	,	and	bore	to	bed	.
谁	他	恭敬地	受到惩罚	,	和	钻孔	到	床	.

他严厉地惩罚了他，并把他拖到床上。

[ðɪs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] , [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪm][ɒv; əv]

This	example	had	a	powerful	,	and	apparently	,	mesmeric	influence	on	him	of
这	例子	有	一个	强大的	,	和	显然	,	催眠	影响	在	他	的

[ðə; ði] [buːts] ,

the	boots	,
这	靴子	,

这个例子对他产生了强大的、显然带有催眠效果的靴子的影响。

[huː] ['ɪnstəntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]

who	instantly	fell	into	a	deep	sleep	,	though	he	had	been	,	but	a	moment
WHO	即刻	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	,	尽管	他	有	到过	,	但	一个	片刻

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

他瞬间沉沉睡去，尽管就在片刻之前，他已经睡着了。

[brɔːd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['feðə(r)] .

broad	awake	,	and	in	the	highest	possible	feather	.
广阔	醒	,	和	在	这	最高	可能的	羽毛	.

完全清醒，精神抖擞。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːrkəˌtekts] , [huː] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] ,

Nor	was	it	lost	upon	the	two	young	architects	,	who	retired	to	bed	,
也不	曾是	它	丢失的	之上	这	二	年轻的	建筑师	,	WHO	退休	到	床	,

两位年轻的建筑师也注意到了这一点，他们随即回房休息了。

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɒzɪt] , [wɪð] [greɪt] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] [spiːd] .

in	an	adjoining	closet	,	with	great	privacy	and	speed	.
在	一个	相邻的	壁橱	,	和	伟大的	隐私	和	速度	.

在隔壁的壁橱里，私密性好，速度快。

[ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'septid] [wʌn] ['ɔːlsəʊ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nest] [wɪð] ['sɪmələ(r)]

The	comrade	of	the	Intercepted	One	also	shrinking	into	his	nest	with	similar
这	同志	的	这	截获	一	还	收缩	进入	他的	巢	和	相似的

[dɪ'skreʃn] ,

discretion	,
审慎	,

被截获者的同伴也同样谨慎地缩回了自己的巢穴。

['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Tetterby	,	when	he	paused	for	breath	,	found	himself	unexpectedly	in	a
先生	.	泰特比	,	什么时候	他	暂停	为了	气息	,	成立	他自己	不料	在	一个

[siːn] [ɒv; əv] [piːs] .

scene	of	peace	.
场景	的	和平	.

泰特比先生停下来喘口气时，意外地发现自己置身于一片宁静祥和的景象之中。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hɜː'self] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] ,

“	My	little	woman	herself	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	wiping	his	flushed	face	,
“	我的	小的	女士	她自己	,	”	说	先生	.	泰特比	,	擦拭	他的	酡	脸	,

“我的小宝贝本人，”泰特比先生一边擦着涨红的脸一边说道。

“ [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] !

“	could	hardly	have	done	it	better	!
“	可以	几乎	有	完毕	它	更好的	!

“简直不能做得更好了！”

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] , [aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] !

I	only	wish	my	little	woman	had	had	it	to	do	,	I	do	indeed	!
我	仅有的	希望	我的	小的	女士	有	有	它	到	做	,	我	做	的确	!

我真希望我的小女儿也能有这样的机会，真的！

" ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [sɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [skriːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][biː; bi]

"	Mr	.	Tetterby	sought	upon	his	screen	for	a	passage	appropriate	to	be
〃	先生	.	泰特比	寻求	之上	他的	屏幕	为了	一个	通道	合适的	到	是

[ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [maɪndz][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

impressed	upon	his	children's	minds	on	the	occasion	,
印象深刻	之上	他的	孩子们的	思想	在	这	场合	,

“泰特比先生在屏风上寻找一段合适的文字，以便在这个特殊的日子里深深地印在孩子们的脑海里。”

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] . “

and	read	the	following	.	“
和	读	这	下列的	.	〃

请阅读以下内容。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [men] [hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mʌðəz]

'	It	is	an	undoubted	fact	that	all	remarkable	men	have	had	remarkable	mothers
-	它	是	一个	毫无疑问	事实	那	全部	卓越	男人	有	有	卓越	母亲们

,

,

,

“所有杰出的男人都拥有杰出的母亲，这是不争的事实。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['ɑːftə(r)] [laɪf] [æz; əz][ðeə(r)] [best] [frendz] .

and	have	respected	them	in	after	life	as	their	best	friends	.
和	有	受人尊敬	他们	在	后	生活	作为	他们的	最好的	朋友们	.

死后，他们依然是自己最好的朋友，备受尊敬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

- [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈmʌðə(r)] , [maɪ] [bɔɪz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [tɛtɜˈbi] ,

-	**Think**	**of**	**your**	**own**	**remarkable**	**mother**	**,**	**my**	**boys**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Tetterby**	**,**
-	思考	的	你的	自己的	卓越	母亲	,	我的	男孩们	,	"	说	先生	.	泰特比	,

“孩子们，想想你们自己了不起的母亲吧，”泰特比先生说道。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈvæljuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] !

"	**and**	**know**	**her**	**value**	**while**	**she**	**is**	**still**	**among**	**you**	**!**
"	和	知道	她	价值	尽管	她	是	仍然	之中	你	!

“趁她还在你们中间，要懂得珍惜她！”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [hɪmˈself] , [krɒs] -

"	**He**	**sat**	**down**	**again**	**in**	**his**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**composed**	**himself**	**,**	**cross**	**-**
"	他	卫星	向下	再次	在	他的	椅子	经过	这	火	,	和	由	他自己	,	叉	-

[legd] , [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

legged	**,**	**over**	**his**	**newspaper**	**.**
腿	,	超过	他的	报纸	.

他重新坐回火炉旁的椅子上，盘腿坐在报纸上，整理了一下思绪。

“ [let] [ˈenibɒdi] , [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [əˈgen] ,

"	**Let**	**anybody**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**who**	**it**	**is**	**,**	**get**	**out**	**of**	**bed**	**again**	**,**
"	让	任何人	,	我	不	关心	WHO	它	是	,	得到	出去	的	床	再次	,

“让任何人，我不在乎是谁，重新起床，

" [sed] [tɛtɜˈbi] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] , [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [sɒft] - [hɑːtɪd]

"	**said**	**Tetterby**	**,**	**as**	**a**	**general**	**proclamation**	**,**	**delivered**	**in**	**a**	**very**	**soft**	**-**	**hearted**
"	说	泰特比	,	作为	一个	一般的	公告	,	发表	在	一个	非常	柔软的	-	心地

[ˈmænə(r)] ,

manner	**,**
方式	,

泰特比以非常温和的语气发表了一项总体声明：“

“ [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

"	**and**	**astonishment**	**will**	**be**	**the**	**portion**	**of**	**that**
"	和	惊讶	将要	是	这	部分	的	那

而惊奇将是其中的一部分。

[rɪˈspektɪd] [kənˈtemp(ə)rəri] ! " — [wɪtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈmɪstə(r)] . [tɛtɜˈbi] [sɪˈlektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

respected	**contemporary**	**!**	**"**	**—**	**which**	**expression**	**Mr**	**.**	**Tetterby**	**selected**	**from**	**his**
受人尊敬	当代的	!	"	—	哪个	表达	先生	.	泰特比	已选	从	他的

[skriːn] .

screen	**.**
屏幕	.

受人尊敬的当代人物！”——泰特比先生从屏幕上选择了这句话。

“ [ˈdʒɒni] , [maɪ] [tʃaɪld] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈəʊnli][ˈsɪstə(r)] , [ˈsæli] ;

"	**Johnny**	**,**	**my**	**child**	**,**	**take**	**care**	**of**	**your**	**only**	**sister**	**,**	**Sally**	**;**
"	约翰尼	,	我的	孩子	,	拿	关心	的	你的	仅有的	姐姐	,	莎莉	;

“约翰尼，我的孩子，照顾好你唯一的妹妹莎莉；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [dʒem] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈspɑːkl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɜːli] [braʊ] .

for	**she's**	**the**	**brightest**	**gem**	**that**	**ever**	**sparkled**	**on**	**your**	**early**	**brow**	**.**
为了	她是	这	最亮的	宝石	那	曾经	闪闪发光	在	你的	早期的	眉头	.

因为她是你早年额头上闪耀的最璀璨的宝石。

" ['dʒɒni] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdli] [krʌʃt] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]
" Johnny sat down on a little stool , and devotedly crushed himself beneath the
" 约翰尼 卫星 向下 在 一个 小的 凳子 , 和 虔诚地 碎 他自己 下面 这
[weɪt] [ɒv; əv] ['məʊlɒk] .
weight of Moloch .
重量 的 摩洛克 .

"约翰尼坐在一个小凳子上，虔诚地把自己压在摩洛克的重压之下。

" [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] ['beɪbi][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɒni] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
" Ah , what a gift that baby is to you , Johnny ! " said his father ,
" 啊 , 什么 一个 礼物 那 婴儿 是 到 你 , 约翰尼 ! " 说 他的 父亲 ,

"啊，约翰尼，这孩子真是你的福星啊！"他父亲说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] !
" and how thankful you ought to be !
" 和 如何 感恩 你 应该 到 是 !

你应该感到多么感激啊!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , ['dʒɒni] , -
' It is not generally known , Johnny , '
- 它 是 不是 一般来说 已知 , 约翰尼 , -

"约翰尼，这件事并不为人所知。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skriːn] [ə'gen] , "
" he was now referring to the screen again , "
" 他 曾是 现在 指 到 这 屏幕 再次 , "

他又指着屏幕说："

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [æsə'teind] , [baɪ] ['ækjərət] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,
' but it is a fact ascertained , by accurate calculations ,
- 但 它 是 一个 事实 已确定 , 经过 准确的 计算 ,

但这是经过精确计算确定的事实，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'mens] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ['nevə(r)] [ə'teɪn] [tuː; tə] [tuː] [j'iəz] [əʊld] ;
that the following immense percentage of babies never attain to two years old ;
那 这 下列的 巨大 百分比 的 婴儿 绝不 达到 到 二 年 老的 ;
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — - "
that is to say — ' "
那 是 到 说 — - "

也就是说，绝大多数婴儿都活不到两岁；也就是说——""

" [əʊ] , [doʊnt] , ['fɑːðə(r)] , [pliːz] ! " [kraɪd] ['dʒɒni] .
" Oh , don't , father , please ! " cried Johnny .
" 哦 , 不 , 父亲 , 请 ! " 哭 约翰尼 .

"哦，爸爸，别这样！"约翰尼哭喊道。

" [aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sæli] .
" I can't bear it , when I think of Sally .
" 我 不能 熊 它 , 什么时候 我 思考 的 莎莉 .

"每当想起莎莉，我就无法忍受。"

" ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [di'zist] , ['dʒɒni] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] , [waɪpt]
" Mr . Tetterby desisting , Johnny , with a profound sense of his trust , wiped
" 先生 . 泰特比 停止 , 约翰尼 , 和 一个 深刻的 感觉 的 他的 相信 , 擦拭
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

"泰特比先生停了下来，约翰尼深深地信任他，擦了擦眼泪。"

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
and hushed his sister .
和 静静地 他的 姐姐 .

他示意妹妹安静。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - ['dɑːlfəs] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['pəʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , “ [ɪz] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt]

“	Your	brother	'	Dolphus	,	”	said	his	father	,	poking	the	fire	,	“	is	late	to	-	night
”	你的	兄弟	-	多尔弗斯	,	”	说	他的	父亲	,	戳	这	火	,	“	是	晚的	到	-	夜晚

,

,

,

“你哥哥多尔弗斯，”他父亲一边拨弄着火堆一边说，“今晚很晚才回来。”

['dʒɒni] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv][aɪs] .

Johnny	,	and	will	come	home	like	a	lump	of	ice	.
约翰尼	,	和	将要	来	家	喜欢	一个	块	的	冰	.

约翰尼会像块冰一样回家。

[wʌts] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['mʌðə(r)] ? ”

What's	got	your	precious	mother	?	”
是什么	得到	你的	宝贵的	母亲	?	”

你亲爱的母亲怎么了?

“ [hɪrz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] - ['dɑːlfəs] [tuː] , ['fɑːðə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɒni] , “ [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	Here's	mother	,	and	'	Dolphus	too	,	father	!	”	exclaimed	Johnny	,	“	I	think	.	”
”	这里是	母亲	,	和	-	多尔弗斯	也	,	父亲	!	”	惊呼	约翰尼	,	“	我	思考	.	”

“妈妈来了，还有‘海豚’，爸爸！”约翰尼喊道，“我想是的。”

“ [jʊr; jər] [raɪt] ! ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['lɪsənɪŋ] .

“	You're	right	!	”	returned	his	father	,	listening	.
”	你是	正确的	!	”	返回	他的	父亲	,	聆听	.

“你说得对！”他父亲听着回答道。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

“	Yes	,	that's	the	footstep	of	my	little	woman	.
”	是的	,	那就是	这	脚步	的	我的	小的	女士	.

“是的，那是我小女儿的脚步声。”

” [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ,

”	The	process	of	induction	,
”	这	过程	的	就职	,

“归纳过程，

[baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ˞bi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

by	which	Mr	.	Tetterby	had	come	to	the	conclusion	that	his	wife	was	a
经过	哪个	先生	.	泰特比	有	来	到	这	结论	那	他的	妻子	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

little	woman	,
小的	女士	,

泰特比先生由此得出结论：他的妻子个子矮小。

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['siːkrət] .

was	his	own	secret	.
曾是	他的	自己的	秘密	.

这是他自己的秘密。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['veri] ['iːzəli] .

She	would	have	made	two	editions	of	himself	,	very	easily	.
她	会	有	制成	二	版本	的	他自己	,	非常	容易地	.

她轻而易举就能制作出两份他自己的照片。

[kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rəʊ'bʌst]

Considered	as	an	individual	,	she	was	rather	remarkable	for	being	robust
经过考虑的	作为	一个	个人	,	她	曾是	相当	卓越	为了	存在	强壮的

[ænd; ənd] ['pɔːtli] ;

and	portly	;
和	肥胖的	;

从个人角度来看，她体格健壮、身材丰腴，相当引人注目；

[bʌt; bət] [kən'sɪdəd] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɜ:(r); hə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm]

but	considered	with	reference	to	her	husband	,	her	dimensions	became
但	经过考虑的	和	参考	到	她	丈夫	,	她	方面	成为

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	.
壮丽	.

但与她的丈夫相比，她的身材就显得非常完美了。

[nɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] [ə'sju:m] [ə; eɪ] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] ,

Nor	did	they	assume	a	less	imposing	proportion	,
也不	做过	他们	认为	一个	较少的	气势磅礴	部分	,

它们也没有显得不那么引人注目。

[wen] ['stʌdid] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sev(ə)n] [sʌnz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

when	studied	with	reference	to	the	size	of	her	seven	sons	,	who	were
什么时候	研究	和	参考	到	这	尺寸	的	她	七	儿子们	,	WHO	是

[bʌt; bət] [dɪ'mɪnjətɪv] .

but	diminutive	.
但	小字	.

如果以她七个儿子的身材为参照来研究，就会发现她个子矮小。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['sæli] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . [tɛtɜ›bi] [hæd; həd] [ə'sɜ:tɪd] [hɜ:'self] , [æt; ət][lɑ:st] ;

In	the	case	of	Sally	,	however	,	Mrs	.	Tetterby	had	asserted	herself	,	at	last	;
在	这	案件	的	莎莉	,	然而	,	太太	.	泰特比	有	断言	她自己	,	在	最后的	;

然而，在萨莉这件事上，特特比太太最终还是坚持了自己的立场；

[æz; əz]['nəʊbədi] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] ['dʒɒni] ,

as	nobody	knew	better	than	the	victim	Johnny	,
作为	无人	知道	更好的	比	这	受害者	约翰尼	,

因为没有人比受害者约翰尼更清楚真相。

[hu:] [wei] [ænd; ənd] ['meʒəd] [ðæt] [ɪg'zæktɪŋ] ['aɪdl] ['evri] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

who	weighed	and	measured	that	exacting	idol	every	hour	in	the	day	.
WHO	称重	和	测量	那	严格	偶像	每一个	小时	在	这	天	.

他们每天每小时都要称量和测量那个精密的偶像。

['mɪsɪz] . [tɛtɜ›bi] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['mɑ:kɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] , [θru:] [bæk]

Mrs	.	Tetterby	,	who	had	been	marketing	,	and	carried	a	basket	,	threw	back
太太	.	泰特比	,	WHO	有	到过	营销	,	和	携带	一个	篮子	,	扔	后退

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,

her	bonnet	and	shawl	,
她	引擎盖	和	披肩	,

特特比太太一直在忙着卖东西，她提着篮子，随手把帽子和披肩扔到一边。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [fə'ti:gd] , [kə'mɑ:nd] ['dʒɒni] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [swi:t] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə]

and	sitting	down	,	fatigued	,	commanded	Johnny	to	bring	his	sweet	charge	to
和	坐着	向下	,	疲劳	,	命令	约翰尼	到	带来	他的	甜的	收费	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['streɪtˌweɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .

her	straightway	,	for	a	kiss	.
她	立刻	,	为了	一个	吻	.

她坐了下来，疲惫不堪，命令约翰尼立刻把他的宝贝带到她面前，让她亲吻他。

['dʒɒni] ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [stu:l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [krʌʃt]

Johnny	having	complied	,	and	gone	back	to	his	stool	,	and	again	crushed
约翰尼	拥有	遵命	,	和	已消失	后退	到	他的	凳子	,	和	再次	碎

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

约翰尼照做了，回到凳子上，再次把自己压垮了。

['mɑːstə(r)] [ə'dɒlfəs] [tɛtɜbi] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz]['tɔːsəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Master	**Adolphus**	**Tetterby**	**,**	**who**	**had**	**by**	**this**	**time**	**unwound**	**his**	**torso**	**out**	**of**	**a**
掌握	阿道弗斯	泰特比	,	WHO	有	经过	这	时间	解开	他的	躯干	出去	的	一个

[prɪz'mætɪk] ['kʌmfətə(r)] ,

prismatic	**comforter**	**,**
棱镜	棉被	,

此时，阿道夫·泰特比少爷已经从一条五彩斑斓的被子里舒展开了他的上半身。

[ə'pærəntli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , [rɪ'kwestɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['feɪvə(r)] .

apparently	**interminable**	**,**	**requested**	**the**	**same**	**favour**	**.**
显然	没完没了	,	请求	这	相同的	偏爱	.

显然没完没了，又提出了同样的要求。

['dʒɒni] ['hævɪŋ] [ə'gen] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Johnny	**having**	**again**	**complied**	**,**	**and**	**again**	**gone**	**back**	**to**	**his**	**stool**	**,**	**and**	**again**
约翰尼	拥有	再次	遵命	,	和	再次	已消失	后退	到	他的	凳子	,	和	再次

[krʌʃt] [hɪm'self] ,

crushed	**himself**	**,**
碎	他自己	,

约翰尼再次照做，再次回到凳子上，再次把自己压垮了。

['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kleɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Mr	**.**	**Tetterby**	**,**	**struck**	**by**	**a**	**sudden**	**thought**	**,**	**preferred**	**the**	**same**	**claim**	**on**	**his**	**own**
先生	.	泰特比	,	击	经过	一个	突然	想法	,	首选	这	相同的	宣称	在	他的	自己的

[pə'rent(ə)l] [pɑːt] .

parental	**part**	**.**
父母	部分	.

特特比先生突然想到，他更倾向于自己作为父母提出同样的要求。

[ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [θɜːd] [dɪ'zaɪə(r)] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ,

The	**satisfaction**	**of**	**this**	**third**	**desire**	**completely**	**exhausted**	**the**	**sacrifice**	**,**
这	满意	的	这	第三	欲望	完全地	筋疲力尽的	这	牺牲	,

满足第三个愿望彻底耗尽了所有牺牲。

[huː] [hæd; həd] ['hɑːdli] [breθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] , [krʌʃ] [hɪm'self] [ə'gen]

who	**had**	**hardly**	**breath**	**enough**	**left**	**to**	**get**	**back**	**to**	**his**	**stool**	**,**	**crush**	**himself**	**again**
WHO	有	几乎	气息	足够的	左边	到	得到	后退	到	他的	凳子	,	压碎	他自己	再次

,

,
,

他几乎喘不过气来，连回到凳子上都费劲，又一次把自己压垮了。

[ænd; ənd][pænt][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

and	**pant**	**at**	**his**	**relations**	**.**
和	喘气	在	他的	关系	.

并向他的亲戚们喘息。

“ [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , ['dʒɒni] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [teɪk]

“	**Whatever**	**you**	**do**	**,**	**Johnny**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**,**	**“**	**take**
“	任何	你	做	,	约翰尼	,	”	说	太太	.	泰特比	,	摇晃	她	头	,	“	拿

[keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

care	**of**	**her**	**,**
关心	的	她	,

“约翰尼，不管怎样，”特特比太太摇着头说，“一定要照顾好她。”

[ɔː(r)]['nevə(r)] [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ə'gen] . ”

or	**never**	**look**	**your**	**mother**	**in**	**the**	**face**	**again**	**.**	**”**
或者	绝不	看	你的	母亲	在	这	脸	再次	.	”

否则就永远别再看你母亲一眼。”

“ [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ” [sed] [ə'dɒlfəs] .

“	Nor	your	brother	,	”	said	Adolphus	.
“	也不	你的	兄弟	,	”	说	阿道弗斯	.

“你哥哥也不是，”阿道弗斯说。

“ [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['dʒɒni] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [tɛtɘbi] .

“	Nor	your	father	,	Johnny	,	”	added	Mr	.	Tetterby	.
“	也不	你的	父亲	,	约翰尼	,	”	额外	先生	.	泰特比	.

“约翰尼，你父亲也不是，”泰特比先生补充道。

['dʒɒni] , [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'dɪʃən(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Johnny	,	much	affected	by	this	conditional	renunciation	of	him	,
约翰尼	,	很多	做作的	经过	这	条件	放弃	的	他	,

约翰尼深受这种有条件地放弃他的决定的影响，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [mələks] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] , [səʊ][fɑː(r)] ,

looked	down	at	Moloch's	eyes	to	see	that	they	were	all	right	,	so	far	,
看起来	向下	在	摩洛克的	眼睛	到	看	那	他们	是	全部	正确的	,	所以	远的	,

他低头看了看摩洛克的眼睛，确认它们目前为止都安然无恙。

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst]) , [ænd; ənd] [rɔkt]

and	skilfully	patted	her	back	(	which	was	uppermost	)	,	and	rocked
和	巧妙地	轻拍	她	后退	(	哪个	曾是	最上层	)	,	和	摇滚

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

her	with	his	foot	.
她	和	他的	脚	.

他熟练地拍了拍她（背朝上）的背，用脚轻轻摇晃她。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wet] , - ['dɑːlfəs] , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

“	Are	you	wet	,	'	Dolphus	,	my	boy	?	”	said	his	father	.
“	是	你	湿的	,	-	多尔弗斯	,	我的	男生	?	”	说	他的	父亲	.

“你湿了吗，‘多尔夫斯’，我的孩子？”他父亲问道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][draɪ] [jɔː'self] . ”

“	Come	and	take	my	chair	,	and	dry	yourself	.	”
“	来	和	拿	我的	椅子	,	和	干燥	你自己	.	”

“过来坐我的椅子，擦干身体。”

“ [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , , ” [sed] [ə'dɒlfəs] , ['smuːðɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

“	No	,	father	,	thank'ee	,	”	said	Adolphus	,	smoothing	himself	down	with	his	hands	.
“	不	,	父亲	,	谢谢	,	”	说	阿道弗斯	,	平滑	他自己	向下	和	他的	双手	.

“不，父亲，谢谢您，”阿道弗斯说着，用手抚平了身上的灰尘。

“ [aɪ] [ent] ['veri] [wet] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] .

“	I	an't	very	wet	,	I	don't	think	.
“	我	蚂蚁	非常	湿的	,	我	不	思考	.

“我觉得我没怎么湿透。”

[dʌz] [maɪ] [feɪs] [ʃaɪn] [mʌtʃ] , ['fɑːðə(r)] ? ”

Does	my	face	shine	much	,	father	?	”
做	我的	脸	闪耀	很多	,	父亲	?	”

父亲，我的脸很亮吗？

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['wæksi] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [tɛtɘbi] .

“	Well	,	it	does	look	waxy	,	my	boy	,	”	returned	Mr	.	Tetterby	.
“	出色地	,	它	做	看	蜡状的	,	我的	男生	,	”	返回	先生	.	泰特比	.

“嗯，看起来确实像蜡一样，孩子，”泰特比先生回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['weðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ə'dɒlfəs] , ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɒn][ðə; ði] [wɔːn] [sliːv]
“ It's the weather , father , ” said Adolphus , polishing his cheeks on the worn sleeve
“ 它是 这 天气 , 父亲 , ” 说 阿道弗斯 , 抛光 他的 脸颊 在 这 磨损 袖子
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
of his jacket .
的 他的 夹克 .

“是天气的原因，父亲，”阿道弗斯说着，用他那件破旧的夹克袖子擦了擦脸颊。

“ [wɒt] [wɪð] [reɪn] , [ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [snəʊ] , [ænd; ənd] [fɒg] ,
“ What with rain , and sleet , and wind , and snow , and fog ,
“ 什么 和 雨 , 和 霰 , 和 风 , 和 雪 , 和 多雾路段 ,

“又是雨，又是雨夹雪，又是风，又是雪，又是雾，

[maɪ] [feɪs] [gets] [kwaɪt] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ræʃ] ['sʌmtaɪmz] .
my face gets quite brought out into a rash sometimes .
我的 脸 获得 相当 带来 出去 进入 一个 皮疹 有时 .

我的脸有时会突然起疹子。

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] — [əʊ] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] !
And shines , it does — oh , don't it , though !
和 闪耀 , 它 做 — 哦 , 不 它 , 尽管 !

它闪闪发光，真的——哦，不是吗！

” ['mɑːstə(r)] [ə'dɒlfəs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][laɪn][ɒv; əv][laɪf] , ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] ,
” Master Adolphus was also in the newspaper line of life , being employed ,
” 掌握 阿道弗斯 曾是 还 在 这 报纸 线 的 生活 , 存在 受雇 ,

“阿道弗斯先生也从事报业工作，

[baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θraɪvɪŋ] [fɜːm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [tuː; tə] [vend] ['njuːzˌpeɪpəz]
by a more thriving firm than his father and Co . , to vend newspapers
经过 一个 更多的 熙 公司 比 他的 父亲 和 合作 . , 到 鬻 报纸
[æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
at a railway station ,
在 一个 铁路 车站 ,

他受雇于一家比他父亲的公司更成功的企业，在火车站售卖报纸。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃæbɪli] - [dɪs'gaɪzd] ['kjuːpɪd] ,
where his chubby little person , like a shabbily - disguised Cupid ,
在哪里 他的 胖乎乎的 小的 人 , 喜欢 一个 破旧地 - 伪装 丘比特 ,

他那胖乎乎的小身子，就像一个伪装拙劣的丘比特，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ([hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [əʊld]) ,
and his shrill little voice (he was not much more than ten years old) ,
和 他的 尖锐 小的 嗓音 (他 曾是 不是 很多 更多的 比 十 年 老的) ,

还有他那尖细的嗓音（他当时不过十岁出头），

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] ['pæntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌlɒʊkə'moʊtɪvz] , ['rʌnɪŋ] [ɪn]
were as well known as the hoarse panting of the locomotives , running in
是 作为 出色地 已知 作为 这 嘶哑 喘息 的 这 机车 , 跑步 在
[ænd; ənd] [aʊt] .
and out .
和 出去 .

与进出站的火车发出的沙哑喘息声一样，它们也广为人知。

[hɪz; ɪz][ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][sʌm; səm] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['aʊtlet] ,
His juvenility might have been at some loss for a harmless outlet ,
他的 幼年期 可能 有 到过 在 一些 损失 为了 一个 无害 出路 ,

他年少轻狂，或许是缺少一个无害的宣泄途径。

[ɪn] [ðɪs] ['ɜːli] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['træfɪk] ,
in this early application to traffic ,
在 这 早期的 应用 到 交通 ,

在这个早期交通应用中，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ]
but 但 **for** 为了 **a** 一个 **fortunate** 幸运 **discovery** 发现 **he** 他 **made** 制成 **of** 的 **a** 一个 **means** 方法 **of** 的 **entertaining** 娱乐
[hɪm'self] ,
himself 他自己 **,** ,

但幸运的是，他发现了一种自娱自乐的方法。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [deɪ] ['ɪntuː][steɪʤɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [wɪ'ðaʊt] [nɪ'glektɪŋ] ['bɪznəs]
and 和 **of** 的 **dividing** 分割 **the** 这 **long** 长的 **day** 天 **into** 进入 **stages** 阶段 **of** 的 **interest** 兴趣 **,** , **without** 没有 **neglecting** 疏忽 **business** 商业
.
: .

将漫长的一天分成几个感兴趣的阶段，同时又不忽略业务。

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'venʃ(ə)n] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [laɪk] ['meni] [greɪt] [dɪs'kʌvəri] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sɪm'plɪsəti] ,
This 这 **ingenious** 巧妙 **invention** 发明 **,** , **remarkable** 卓越 **,** , **like** 喜欢 **many** 许多 **great** 伟大的 **discoveries** 发现 **,** , **for** 为了 **its** 它是 **simplicity** 简单 **,** ,

这项巧妙的发明，如同许多伟大的发现一样，以其简洁性而著称。

[kən'sistid] [ɪn] ['veərɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['vaʊəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːd] “ ['peɪpə(r)] , ” [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ,
consisted 由……组成 **in** 在 **varying** 变化 **the** 这 **first** 第一的 **vowel** 元音 **in** 在 **the** 这 **word** 单词 **“** “ **paper** 纸 **,** , **”** ” **and** 和 **substituting** 替换 **,** ,

具体做法是改变单词“paper”的第一个元音，并进行替换。

[ɪn][ɪts] [sted] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['vaʊəlz] [ɪn] [grə'mætɪkl]
in 在 **its** 它是 **stead** 坚定 **,** , **at** 在 **different** 不同的 **periods** 时期 **of** 的 **the** 这 **day** 天 **,** , **all** 全部 **the** 这 **other** 其他 **vowels** 元音 **in** 在 **grammatical** 语法
[sək'seʃ(ə)n] .
succession 演替 **.** .

在一天中的不同时段，所有其他元音都会按语法顺序依次出现。

[ðʌs] , [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] - [taɪm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Thus 因此 **,** , **before** 前 **daylight** 日光 **in** 在 **the** 这 **winter** 冬天 **-** - **time** 时间 **,** , **he** 他 **went** 去 **to** 到 **and** 和 **fro** 弗 **,** ,

因此，在冬日的黎明之前，他便来回奔波。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔɪlskɪn] [kæp][ænd; ənd] [keɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['kʌmfətə(r)] ,
in 在 **his** 他的 **little** 小的 **oilskin** 油布 **cap** 帽 **and** 和 **cape** 岬 **,** , **and** 和 **his** 他的 **big** 大的 **comforter** 棉被 **,** ,

他戴着油布小帽子，披着斗篷，盖着大被子，

['pɪəsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][kraɪ][ɒv; əv] “ [mɔːn] - [ɪŋ] [pɑː] - [pə(r)] ! ” [wɪʧ] , [ə'baʊt]
piercing 冲孔 **the** 这 **heavy** 重的 **air** 空气 **with** 和 **his** 他的 **cry** 哭 **of** 的 **“** “ **Morn** 早晨 **-** - **ing** ing **Pa** 宾夕法尼亚州 **-** - **per** 每 **!** ! **”** ” **which** 哪个 **,** , **about** 关于
[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ,
an 一个 **hour** 小时 **before** 前 **noon** 中午 **,** ,

大约在中午前一个小时，他用一声“早安，报纸！”的喊声划破了沉闷的空气。

[ʧeɪndʒd] [tuː; tə] “ [mɔːn] - [ɪŋ] ['pepə(r)] ! ” [wɪʧ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] , [ʧeɪndʒd] [tuː; tə] “ [mɔːn] - [ɪŋ]
changed 已更改 **to** 到 **“** “ **Morn** 早晨 **-** - **ing** ing **Pepper** 胡椒 **!** ! **”** ” **which** 哪个 **,** , **at** 在 **about** 关于 **two** 二 **,** , **changed** 已更改 **to** 到 **“** “ **Morn** 早晨 **-** - **ing** ing
[pɪp] - [pə(r)] !
Pip 皮普 **-** - **per** 每 **!** !

变成了“早上好，胡椒！”，大约两点钟的时候，又变成了“早上好，皮珀！”

" [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [mɔːn] - [ɪŋ] [pɒp] - [pə(r)] !
" which in a couple of hours changed to " Morn - ing Pop - per !
" 哪个 在 一个 夫妻 的 小时 已更改 到 " 早晨 - ing 流行音乐 - 每 !

几个小时后，它变成了"早安流行音乐！"

" [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'klaɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ɪntuː] " [iːv] - ['nɪŋ] [pʌp] - [pə(r)] !
" and so declined with the sun into " Eve - ning Pup - per !
" 和 所以 拒绝 和 这 太阳 进入 " 前夕 - 宁 小狗 - 每 !

于是，随着太阳落山，变成了"晚安小狗！"

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['spɪrɪt] .
" to the great relief and comfort of this young gentleman's spirits .
" 到 这 伟大的 宽慰 和 舒适 的 这 年轻的 绅士的 烈酒 .

"这让这位年轻先生的心灵得到了极大的安慰和鼓舞。"

['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] , [hɪz; ɪz]['leɪdi] - ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt]
Mrs . Tetterby , his lady - mother , who had been sitting with her bonnet
太太 . 泰特比 , 他的 女士 - 母亲 , WHO 有 到过 坐着 和 她 引擎盖
[ænd; ənd] [ʃɔːl] [θrəʊn] [bæk] ,
and shawl thrown back ,
和 披肩 抛掷 后退 ,

他的祖母特特比夫人，当时正坐在那里，帽子和披肩都向后翻开。

[æz; əz] [ə'fɔːsed] , ['θɔːtfəli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɒn]
as aforesaid , thoughtfully turning her wedding - ring round and round upon
作为 上述 , 深思熟虑 转弯 她 婚礼 - 戒指 圆形的 和 圆形的 之上
[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [naʊ] [rəʊz] ,
her finger , now rose ,
她 手指 , 现在 玫瑰 ,

如前所述，她若有所思地转动着手指上的结婚戒指，此刻已然升起。

[ænd; ənd] [daɪ'vestɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)][ə'taɪə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]
and divesting herself of her out - of - door attire , began to lay the
和 撤资 她自己 的 她 出去 - 的 - 门 服装 , 开始 到 躺 这
[klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
cloth for supper .
布 为了 晚餐 .

她脱下户外服装，开始铺晚餐的桌布。

" [ɑː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] .
" Ah , dear me , dear me , dear me ! " said Mrs . Tetterby .
" 啊 , 亲爱的 我 , 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! " 说 太太 . 泰特比 .

"啊，我的天哪，我的天哪，我的天哪！"特特比太太说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] ! "
" That's the way the world goes ! "
" 那就是 这 方式 这 世界 去 ! "

"这就是世事！"

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ-bi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
" Which is the way the world goes , my dear ? " asked Mr . Tetterby , looking round
" 哪个 是 这 方式 这 世界 去 , 我的 亲爱的 ? " 问 先生 . 泰特比 , 寻找 圆形的
.
:
.

"这就是世事的发展方向吗，亲爱的？"泰特比先生环顾四周问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] .
" Oh , nothing , " said Mrs . Tetterby .
" 哦 , 没有什么 , " 说 太太 . 泰特比 .

"哦，没什么，"特特比太太说。

['mɪstə(r)] . ['tɛtɜbi] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] ['kærid]

Mr	.	Tetterby	elevated	his	eyebrows	,	folded	his	newspaper	afresh	,	and	carried
先生	.	泰特比	升高	他的	眉毛	,	折叠	他的	报纸	重新	,	和	携带

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][ˌaɪ 'ti:] ,

his	eyes	up	it	,
他的	眼睛	向上	它	,

泰特比先生扬了扬眉毛，重新叠好报纸，目光顺着报纸向上移动。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	down	it	,	and	across	it	,	but	was	wandering	in	his	attention	,
和	向下	它	,	和	穿过	它	,	但	曾是	漫游	在	他的	注意力	,

[ænd; ənd][nɒt] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	not	reading	it	.
和	不是	阅读	它	.

他沿着它向下走，又沿着它向右走，但他的注意力却游离在外，没有认真阅读。

['mɪsɪz] . ['tɛtɜbi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [leɪd][ðə; ði] [klɒθ] ,

Mrs	.	Tetterby	,	at	the	same	time	,	laid	the	cloth	,
太太	.	泰特比	,	在	这	相同的	时间	,	铺设	这	布	,

与此同时，泰特比夫人铺好了布。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðæn; ðən] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]

but	rather	as	if	she	were	punishing	the	table	than	preparing	the	family
但	相当	作为	如果	她	是	惩罚	这	桌子	比	准备	这	家庭

['sʌpə(r)] ;

supper	;
晚餐	;

但她与其说是在准备家庭晚餐，不如说是在惩罚餐桌；

['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'nesəsərəli] [hɑ:d] [wɪð] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔ:rks] , ['slæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]

hitting	it	unnecessarily	hard	with	the	knives	and	forks	,	slapping	it	with	the
击中	它	不必要的	难的	和	这	刀具	和	叉子	,	拍打	它	和	这

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

用刀叉用力敲打它，用盘子拍打它，

['dɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði][sɔ:lt] - ['selə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði][ləʊf]

dinting	it	with	the	salt	-	cellar	,	and	coming	heavily	down	upon	it	with	the	loaf
凹痕	它	和	这	盐	-	地窖	,	和	未来	重度	向下	之上	它	和	这	面包

.

:
.

用盐罐在上面敲出一个凹痕，然后用面包重重地砸在上面。

“ [ɑ:] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tɛtɜbi] .

“	Ah	,	dear	me	,	dear	me	,	dear	me	!	”	said	Mrs	.	Tetterby	.
“	啊	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	!	”	说	太太	.	泰特比	.

“啊，我的天哪，我的天哪，我的天哪！”特特比太太说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊz] ! ”

“	That's	the	way	the	world	goes	!	”
“	那就是	这	方式	这	世界	去	!	”

“这就是世事！”

“ [maɪ] [dʌk] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ɪʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , “ [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .

“	My	duck	,	”	returned	her	husband	,	looking	round	again	,	“	you	said	that	before	.
“	我的	鸭子	,	”	返回	她	丈夫	,	寻找	圆形的	再次	,	“	你	说	那	前	.

“我的鸭子，”她丈夫环顾四周，回答道，“你以前也说过这话。”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] ？ ”
Which is the way the world goes ? ”
哪个 是 这 方式 这 世界 去 ？ ”

世界究竟会朝着哪个方向发展?

“ [əʊ] ， ['nʌθɪŋ] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] .
“ Oh , nothing ! ” said Mrs . Tetterby .
“ 哦 ， 没有什么 ！ ” 说 太太 . 泰特比 .

“哦，没什么！”特特比太太说。

“ [səˈfiːə; səˈfaɪə] ！ ” [ˈremənstreit, riˈmɔn-][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ， “ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] ， [tuː] . ”
“ Sophia ! ” remonstrated her husband , “ you said that before , too . ”
“ 索菲亚 ！ ” 抗议 她 丈夫 ，“ 你 说 那 前 ， 也 . ”

“索菲娅！”她丈夫责备道，“你以前也说过这话。”

“ [wel] ， [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ， ” [rɪˈtɜːnd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] .
“ Well , I'll say it again if you like , ” returned Mrs . Tetterby .
“ 出色地 ，患病的 说 它 再次 如果 你 喜欢 ， ” 返回 太太 . 泰特比 .

“好吧，如果你愿意，我就再说一遍，”特特比太太回答道。

“ [əʊ] ['nʌθɪŋ] — [ðeə(r)] !
“ Oh nothing — there !
“ 哦 没有什么 — 那里 !

“哦，没什么——就在那儿！”

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [əʊ] ['nʌθɪŋ] — [ðeə(r)] !
And again if you like , oh nothing — there !
和 再次 如果 你 喜欢 ， 哦 没有什么 — 那里 !

如果你愿意的话，哦，没什么——就是这样!

[ænd; ənd] [əˈgen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [əʊ] ['nʌθɪŋ] — [naʊ] [ðen] !
And again if you like , oh nothing — now then !
和 再次 如果 你 喜欢 ， 哦 没有什么 — 现在 然后 !

如果你愿意的话，哦，没什么——那就这样吧!

” ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ˞bi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][beə(r)][əˈpɒn][ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
” Mr . Tetterby brought his eye to bear upon the partner of his bosom ,
” 先生 . 泰特比 带来 他的 眼睛 到 熊 之上 这 伙伴 的 他的 怀 ,

“泰特比先生将目光投向了他胸前的伴侣，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][maɪld] [əˈstɒnɪʃmənt] :
and said , in mild astonishment :
和 说 ， 在 温和的 惊讶 :

他略带惊讶地说道:

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ， [wɒt] [hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] ？ ”
“ My little woman , what has put you out ? ”
“ 我的 小的 女士 ， 什么 有 放 你 出去 ？ ”

“我的小宝贝，你究竟怎么了？”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] .
“ I'm sure I don't know , ” she retorted .
“ 我是 当然 我 不 知道 ， ” 她 反驳 .

“我肯定不知道，”她反驳道。

“ [doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] .
“ Don't ask me .
“ 不 问 我 .

“别问我。”

[huː] [sed] [ai][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ?
Who said I was put out at all ?
WHO 说 我 曾是 放 出去 在 全部 ?

谁说我生气了?

[ai]['nevə(r)][dɪd] .

I	never	did	.
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

" ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] ,

"	Mr	.	Tetterby	gave	up	the	perusal	of	his	newspaper	as	a	bad	job	,
"	先生	.	泰特比	给予	向上	这	仔细阅读	的	他的	报纸	作为	一个	坏的	工作	,

“泰特比先生放弃了阅读报纸，因为他觉得那是一份糟糕的工作。”

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

and	,	taking	a	slow	walk	across	the	room	,	with	his	hands	behind	him	,
和	,	采取	一个	慢的	走	穿过	这	房间	,	和	他的	双手	在后面	他	,

然后，他双手背在身后，缓缓地穿过房间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [reɪzd] — [hɪz; ɪz][geɪt] [ə'kɔːdɪŋ] ['pɜːfɪktli] [wɪð] [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	his	shoulders	raised	—	his	gait	according	perfectly	with	the	resignation	of
和	他的	肩膀	提高	—	他的	步态	根据	完美	和	这	辞职	的

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] — [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['eldɪst] ['ɒfsprɪŋ] .

his	manner	—	addressed	himself	to	his	two	eldest	offspring	.
他的	方式	—	已解决	他自己	到	他的	二	长子	后代	.

他耸了耸肩——他的步伐与他顺从的神态完全相符——对他的两个大儿子说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - ['dɑːlfəs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] .

“	Your	supper	will	be	ready	in	a	minute	,	'	Dolphus	,	”	said	Mr	.	Tetterby	.
“	你的	晚餐	将要	是	准备好	在	一个	分钟	,	-	多尔弗斯	,	”	说	先生	.	泰特比	.

“你的晚餐马上就好，‘多尔夫斯’，”泰特比先生说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] , [tuː; tə][ðə; ði] [kʊks] [ʃɒp] , [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Your	mother	has	been	out	in	the	wet	,	to	the	cook's	shop	,	to	buy	it	.
“	你的	母亲	有	到过	出去	在	这	湿的	,	到	这	库克的	店铺	,	到	买	它	.

“你妈妈冒着雨去厨具店买东西了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [səʊ][tuː; tə][duː; də] .

It	was	very	good	of	your	mother	so	to	do	.
它	曾是	非常	好的	的	你的	母亲	所以	到	做	.

你母亲这样做很好。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [tuː] , ['veri] [suːn] , ['dʒɒni] .

You	shall	get	some	supper	too	,	very	soon	,	Johnny	.
你	将	得到	一些	晚餐	也	,	非常	很快	,	约翰尼	.

约翰尼，你很快也能吃上晚饭了。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Your	mother's	pleased	with	you	,	my	man	,	for	being	so	attentive	to	your
你的	母亲的	高兴	和	你	,	我的	男人	,	为了	存在	所以	细心	到	你的

['preʃəs] ['sɪstə(r)] .

precious	sister	.
宝贵的	姐姐	.

孩子，你妈妈会为你如此体贴你宝贝妹妹而感到高兴的。

" ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][ɒv; əv]

"	Mrs	.	Tetterby	,	without	any	remark	,	but	with	a	decided	subsidence	of
"	太太	.	泰特比	,	没有	任何	评论	,	但	和	一个	决定	地面沉降	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌænɪ'mɒsəti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

her	animosity	towards	the	table	,
她	敌意	向	这	桌子	,

“特特比太太一言不发，但对桌子的敌意明显消退了，”

['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [tʊk] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['bɑːskɪt] ,

finished	her	preparations	,	and	took	,	from	her	ample	basket	,
完成的	她	准备工作	,	和	采取	,	从	她	充足	篮子	,

她准备完毕，从她那宽大的篮子里拿出：

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [slæb][ɒv; əv] [hɒt] [piːz] ['pʊdɪŋ] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n]

a	substantial	slab	of	hot	pease	pudding	wrapped	in	paper	,	and	a	basin
一个	重大的	板	的	热的	请	布丁	包装	在	纸	,	和	一个	盆地

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)] ,

covered	with	a	saucer	,
涵盖	和	一个	碟子	,

一大块用纸包着的热豌豆布丁，以及一个盖着碟子的盆。

[wɪtʃ] , [ɒn] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌvəd] , [sent] [fɔːθ] [æn; ən]['əʊdə(r)][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] ,

which	,	on	being	uncovered	,	sent	forth	an	odour	so	agreeable	,
哪个	,	在	存在	裸露	,	发送	前进	一个	气味	所以	同意	,

它揭开后，散发出令人愉悦的香味。

[ðæt] [ðə; ði] [θriː] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bedz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz]

that	the	three	pair	of	eyes	in	the	two	beds	opened	wide	and	fixed	themselves
那	这	三	一对	的	眼睛	在	这	二	床	打开	宽的	和	固定的	他们自己

[ə'pɒn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

upon	the	banquet	.
之上	这	宴会	.

两张床上的三双眼睛睁得大大的，直直地盯着宴席。

['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] ['tæsɪt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [stʊd] [rɪ'piːtɪŋ]

Mr	.	Tetterby	,	without	regarding	this	tacit	invitation	to	be	seated	,	stood	repeating
先生	.	泰特比	,	没有	关于	这	默契	邀请	到	是	坐着	,	站立	重复

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

泰特比先生无视这委婉的入座邀请，站着缓缓重复道：

“ [jes] , [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - ['dɑːlfəs] — [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

“	Yes	,	yes	,	your	supper	will	be	ready	in	a	minute	,	'	Dolphus	—	your	mother
“	是的	,	是的	,	你的	晚餐	将要	是	准备好	在	一个	分钟	,	-	多尔弗斯	—	你的	母亲

[went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wet] ,

went	out	in	the	wet	,
去	出去	在	这	湿的	,

“好的，好的，你的晚饭马上就好，‘多尔夫斯’——你妈妈冒雨出去了，

[tuː; tə][ðə; ði] [kʊks] [ʃɒp] , [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	cook's	shop	,	to	buy	it	.
到	这	库克的	店铺	,	到	买	它	.

去厨具店买。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [səʊ][tuː; tə][duː; də] ” — [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] ,

It	was	very	good	of	your	mother	so	to	do	”	—	until	Mrs	.	Tetterby	,
它	曾是	非常	好的	的	你的	母亲	所以	到	做	”	—	直到	太太	.	泰特比	,

你母亲这样做很好”——直到特特比太太

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] ['sʌndri] ['təukənz][ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [kɔːt] [hɪm]

who	had	been	exhibiting	sundry	tokens	of	contrition	behind	him	,	caught	him
WHO	有	到过	展出	杂项	代币	的	忏悔	在后面	他	,	捕捉	他

[raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [wept] .

round	the	neck	,	and	wept	.
圆形的	这	脖子	,	和	哭泣	.

在他身后，有人一直在做各种表示忏悔的举动，她一把抓住他的脖子，哭了起来。

“ [əʊ] , ['dɑːlfəs] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][ai][gəʊ][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [səʊ] ?

“	Oh	,	Dolphus	!	”	said	Mrs	.	Tetterby	,	“	how	could	I	go	and	behave	so	?
“	哦	,	多尔弗斯	!	”	说	太太	.	泰特比	,	“	如何	可以	我	去	和	表现	所以	?

“哦，多尔弗斯！”特特比太太说，“我怎么能做出那样的行为呢？”

" [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [ə'dɒlfəs] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] , [ðæt]
" This reconciliation affected Adolphus the younger and Johnny to that degree , that
" 这 和解 做作的 阿道弗斯 这 年轻 和 约翰尼 到 那 程度 , 那
[ðeɪ] [bəuθ] ,
they both ,
他们 两个都 ,

“这次和解对小阿道弗斯和约翰尼的影响程度之大，以至于他们两人……”

[æz; əz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [reɪzd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kraɪ] ,
as with one accord , raised a dismal cry ,
作为 和 一 符合 , 提高 一个 惨淡 哭 ,

仿佛异口同声地，发出了一声凄厉的哭喊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiətli] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raʊnd] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bedz] ,
which had the effect of immediately shutting up the round eyes in the beds ,
哪个 有 这 影响 的 立即地 关闭 向上 这 圆形的 眼睛 在 这 床 ,

这立刻让床上那些圆圆的眼睛闭上了。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] ['ruːtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tɛtɜbiːz] ,
and utterly routing the two remaining little Tetterbys ,
和 完全地 路由 这 二 其余的 小的 泰特比 ,

并彻底击败了剩下的两只小泰特比犬。

[dʒʌst] [ðen] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɒzɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn]
just then stealing in from the adjoining closet to see what was going on in
只是 然后 偷窃 在 从 这 相邻的 壁橱 到 看 什么 曾是 去 在 在
[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [weɪ] .
the eating way .
这 吃 方式 .

这时，我偷偷从隔壁的壁橱里溜进去，想看看用餐区发生了什么事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , - ['dɑːlfəs] , ” [sɔb] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , “ ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
“ I am sure , ' Dolphus , ” sobbed Mrs . Tetterby , “ coming home ,
“ 我 是 当然 , - 多尔弗斯 , ” 啜泣 太太 . 泰特比 , “ 未来 家 ,

“我确信，‘多尔弗斯’，”特特比太太抽泣着说，“会回家的，

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌʌn'bɔːn] —
I had no more idea than a child unborn —
我 有 不 更多的 主意 比 一个 孩子 未出生的 —

我当时的认知水平和未出生的孩子一样低——

" ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] , “ [seɪ]
” Mr . Tetterby seemed to dislike this figure of speech , and observed , “ Say
” 先生 . 泰特比 似乎 到 不喜欢 这 数字 的 演讲 , 和 观察到 , “ 说
[ðæn; ðən][ðə; ði]['beɪbi] , [maɪ][dɪə(r)] . ”
than the baby , my dear . ”
比 这 婴儿 , 我的 亲爱的 . ”

泰特比先生似乎不喜欢这种比喻，他说道：“亲爱的，说得比孩子还难听。”

“ — [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən][ðə; ði]['beɪbi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] . — “ ['dʒɒni] , [doʊnt]
“ — Had no more idea than the baby , ” said Mrs . Tetterby . — “ Johnny , don't
“ — 有 不 更多的 主意 比 这 婴儿 , ” 说 太太 . 泰特比 . — “ 约翰尼 , 不
[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
look at me ,
看 在 我 ,

“——跟孩子一样一无所知，”特特比太太说。“约翰尼，别看我，

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][læp][ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] ,
but look at her , or she'll fall out of your lap and be killed ,
但 看 在 她 , 或者 壳 落下 出去 的 你的 膝 和 是 被杀 ,

但你看着她，不然她会从你腿上掉下来摔死。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [daɪ][ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ,
and then you'll die in agonies of a broken heart ,
和 然后 你会 死 在 痛苦 的 一个 破碎的 心 ,

然后你会在心碎的痛苦中死去。

[ænd; ənd] [sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] . — [nəʊ][mɔː(r)][aɪ'dɪə][aɪ]['hædnt][ðæn; ðən][ðæt] ['dɑːlɪŋ] ,
and serve you right . — No more idea I hadn't than that darling ,
和 服务 你 正确的 . — 不 更多的 主意 我 之前没有 比 那 亲爱的 ,

活该。——亲爱的，我可没别的想法。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [krɒs] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , - ['dɑːlfəs] — ″ ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi]
of being cross when I came home ; but somehow , ' Dolphus — ″ Mrs . Tetterby
的 存在 叉 什么时候 我 来了 家 ; 但 不知何故 , - 多尔弗斯 — ″ 太太 . 泰特比
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,

我回家时她很生气；但不知怎么的，“多尔弗斯——”特特比太太停顿了一下，

[ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
and again turned her wedding - ring round and round upon her finger .
和 再次 转向 她 婚礼 - 戒指 圆形的 和 圆形的 之上 她 手指 .

她又一次把结婚戒指在手指上转了好几圈。

“ [aɪ] [siː] ! ″ [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] .
“ I see ! ″ said Mr . Tetterby .
″ 我 看 ! ″ 说 先生 . 泰特比 .

“我明白了！”泰特比先生说道。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] !
“ I understand !
″ 我 理解 !

“我明白！

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] .
My little woman was put out .
我的 小的 女士 曾是 放 出去 .

我的小女人生气了。

[hɑːd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [hɑːd] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]
Hard times , and hard weather , and hard work , make it trying now and
难的 时代 , 和 难的 天气 , 和 难的 工作 , 制作 它 尝试 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .

艰难时期、恶劣天气和辛勤工作，有时会让人感到难熬。

[aɪ] [siː] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] !
I see , bless your soul !
我 看 , 保佑 你的 灵魂 !

我明白了，愿你平安！

[nəʊ]['wʌndə(r)] !
No wonder !
不 想知道 !

怪不得!

[dɒlf] , [maɪ][mæn] , ″ [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] ,
Dolf , my man , ″ continued Mr . Tetterby , exploring the basin with a fork ,
多尔夫 , 我的 男人 , ″ 持续 先生 . 泰特比 , 探索 这 盆地 和 一个 叉 ,

“多尔夫，我的朋友，”泰特比先生一边用叉子探查着盆地，一边继续说道。

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [biːn] [ænd; ənd] [bɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [kʊks] [ʃɒp] , [bɪ'saɪdz] [piːz]

“	here's	your	mother	been	and	bought	,	at	the	cook's	shop	,	besides	pease
”	这里是	你的	母亲	到过	和	买	,	在	这	库克的	店铺	,	除了	请

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

“这是你妈妈在厨具店买的，除了豌豆布丁之外，还有……”

[ə; eɪ] [həʊl] ['nʌkl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [rəʊst] [leg][ɒv; əv] [pɔːk] , [wɪð] [lɒts][ɒv; əv] ['kræklɪŋ] [left] [ə'pɒn]

a	whole	knuckle	of	a	lovely	roast	leg	of	pork	,	with	lots	of	crackling	left	upon
一个	所有的	指关节	的	一个	迷人的	烤	腿	的	猪肉	,	和	很多	的	噼啪作响	左边	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一整块美味的烤猪腿，上面还留有很多脆皮。

[ænd; ənd] [wɪð] ['siːzənɪŋ] ['greɪvi] [ænd; ənd] ['mʌstəd] [kwaɪt] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

and	with	seasoning	gravy	and	mustard	quite	unlimited	.
和	和	调料	肉汁	和	芥末	相当	无限	.

调味料、肉汁和芥末的用量也相当有限。

[hænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [waɪl] [ɪts] ['sɪmərɪŋ] .

Hand	in	your	plate	,	my	boy	,	and	begin	while	it's	simmering	.
手	在	你的	盘子	,	我的	男生	,	和	开始	尽管	它是	煨煮	.

孩子，把盘子递过来，趁汤还在沸腾的时候开始吃。

” ['mɑːstə(r)] [ə'dɒlfəs] , [niːd] [nəʊ]['sekənd] ['sʌmənz] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [aɪz]

”	Master	Adolphus	,	needing	no	second	summons	,	received	his	portion	with	eyes
”	掌握	阿道弗斯	,	需要	不	第二	传票	,	已收到	他的	部分	和	眼睛

['rendəd] [mɔɪst] [baɪ] ['æpɪtaɪt] ,

rendered	moist	by	appetite	,
渲染	潮湿	经过	食欲	,

“阿道弗斯少爷无需第二次召唤，便饱餐一顿，眼眶湿润，食欲大增。”

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [stuːl] , [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] .

and	withdrawing	to	his	particular	stool	,	fell	upon	his	supper	tooth	and	nail	.
和	撤退	到	他的	特别的	凳子	,	跌倒	之上	他的	晚餐	齿	和	指甲	.

他回到自己的小凳子上，狼吞虎咽地吃了起晚饭来。

['dʒɒni] [wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nz][ɒn] [bred] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

Johnny	was	not	forgotten	,	but	received	his	rations	on	bread	,	lest	he	should	,
约翰尼	曾是	不是	被遗忘的	,	但	已收到	他的	口粮	在	面包	,	免得	他	应该	,

约翰尼并没有被遗忘，但为了避免他挨饿，他只领到了面包配给。

[ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]['greɪvi] , ['trɪk(ə)l] ['eni] [ɒn][ðə; ði]['beɪbi] .

in	a	flush	of	gravy	,	trickle	any	on	the	baby	.
在	一个	冲洗	的	肉汁	,	涓涓细流	任何	在	这	婴儿	.

趁着肉汁还没完全流出，把多余的肉汁滴到婴儿身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] , [wen] [nɒt][ɒn]

He	was	required	,	for	similar	reasons	,	to	keep	his	pudding	,	when	not	on
他	曾是	必需的	,	为了	相似的	原因	,	到	保持	他的	布丁	,	什么时候	不是	在

['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,

active	service	,
积极的	服务	,

出于类似的原因，他被要求在非服役期间保留他的布丁。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

in	his	pocket	.
在	他的	口袋	.

在他的口袋里。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [pɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['nʌkəlˌbəʊn] ,

There	might	have	been	more	pork	on	the	knucklebone	,
那里	可能	有	到过	更多的	猪肉	在	这	指关节骨	,

牛膝骨上可能还有更多猪肉。

— [wɪtʃ] ['nʌkəlˌbəʊn] [ðə; ði]['kɑːvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kʊks] [ʃɒp] [hæd; həd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt]

—	which	knucklebone	the	carver	at	the	cook's	shop	had	assuredly	not
—	哪个	指关节骨	这	雕刻家	在	这	库克的	店铺	有	当然	不是

[fə'gɒtn] [ɪn] ['kɑːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['priːviəs] ['kʌstəməz] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [stɪnt] [ɒv; əv]

forgotten	in	carving	for	previous	customers	—	but	there	was	no	stint	of
被遗忘的	在	雕刻	为了	以前的	顾客	—	但	那里	曾是	不	限制	的

['siːzənɪŋ] ,

seasoning	,
调料	,

——厨具店的雕刻师傅在为之前的顾客雕刻肉块时，肯定不会忘记用哪块关节骨——但却一点调味料都没放。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ək'sesəri] ['driːmɪli] [sə'dʒestɪŋ] [pɔːk] , [ænd; ənd] ['plezntli] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði]

and	that	is	an	accessory	dreamily	suggesting	pork	,	and	pleasantly	cheating	the
和	那	是	一个	配饰	梦幻般地	建议	猪肉	,	和	愉快	作弊	这

[sens] [ɒv; əv] [teɪst] .

sense	of	taste	.
感觉	的	品尝	.

那是一种梦幻般地让人联想到猪肉的配饰，令人愉悦地欺骗了味觉。

[ðə; ði] [piːz] ['pʊdɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði]['greɪvi][ænd; ənd] ['mʌstəd] , [laɪk][ðə; ði] ['iːstən] [rəʊz][ɪn] [rɪ'spekt]

The	pease	pudding	,	too	,	the	gravy	and	mustard	,	like	the	Eastern	rose	in	respect
这	请	布丁	,	也	,	这	肉汁	和	芥末	,	喜欢	这	东	玫瑰	在	尊重

[ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

of	the	nightingale	,
的	这	夜莺	,

豌豆布丁，还有肉汁和芥末，就像东方玫瑰之于夜莺一样。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['æbsəluːtli] [pɔːk] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

if	they	were	not	absolutely	pork	,	had	lived	near	it	;	so	,	upon	the	whole	,
如果	他们	是	不是	绝对地	猪肉	,	有	居住地	靠近	它	;	所以	,	之上	这	所有的	,

如果它们不是纯猪肉，那它们也生活在猪肉附近；所以，总的来说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd][pɪg] .

there	was	the	flavour	of	a	middle	-	sized	pig	.
那里	曾是	这	味道	的	一个	中间	-	尺寸	猪	.

有股中等大小猪的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tɛtɜbiːz] [ɪn][bed] , [huː] , [ðəʊ] [prəu'fes] [tuː; tə]['slʌmbə(r)]

It	was	irresistible	to	the	Tetterbys	in	bed	,	who	,	though	professing	to	slumber
它	曾是	无法抗拒	到	这	泰特比	在	床	,	WHO	,	尽管	声称	到	睡眠

['piːsfəli] ,

peacefully	,
和平地	,

泰特比夫妇躺在床上，尽管声称睡得很安稳，却还是无法抗拒这种诱惑。

[krɔːl] [aʊt] [wen] [ˌʌn'siːn] [baɪ][ðeə(r)]['peərənts] ,

crawled	out	when	unseen	by	their	parents	,
爬行	出去	什么时候	看不见	经过	他们的	父母	,

趁父母不注意爬了出去。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'piːld] [tuː; tə][ðeə(r)] ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [ˌgæstrə'nɒmɪk]['təʊkən][ɒv; əv][frə'tɜːn(ə)l]

and	silently	appealed	to	their	brothers	for	any	gastronomic	token	of	fraternal
和	默默	上诉	到	他们的	兄弟	为了	任何	美食	令牌	的	兄弟

[ə'fekʃn] .

affection	.
感情	.

他们默默地向兄弟们请求任何能表达兄弟情谊的美食礼物。

[ðeɪ] , [nɒt] [hɑːd] [ɒv; əv] [hɑːt] , [prɪ'zentɪŋ] [skræps] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
They , not hard of heart , presenting scraps in return ,
他们 , 不是 难的 的 心 , 呈现 碎屑 在 返回 ,

他们并非铁石心肠，还献上了一些残羹剩饭作为回报。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [laɪt] ['skəːmiʃə] [ɪn] ['naɪtgaʊn] [wɜː(r); wə(r)] [kəɹ'iəɹɪŋ] [ə'baʊt]
it resulted that a party of light skirmishers in nightgowns were careering about
它 结果 那 一个 派对 的 光 散兵游勇 在 睡衣 是 职业 关于
[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɔːl] [θruː] ['sʌpə(r)] ,
the parlour all through supper ,
这 客厅 全部 通过 晚餐 ,

结果，一群穿着睡衣的轻步兵在整个晚餐时间都在客厅里横冲直撞。

[wɪtʃ] [hə'ræst; 'hærəst]['mɪstə(r)] . [tɛtɜ͡bi] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]
which harassed Mr . Tetterby exceedingly , and once or twice imposed upon
哪个 骚扰 先生 . 泰特比 非常 , 和 一次 或者 两次 强加 之上
[hɪm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,
him the necessity of a charge ,
他 这 必要性 的 一个 收费 ,

这给泰特比先生带来了极大的困扰，并且一两次迫使他不得不提出指控。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðiːz] [gə'rɪlə] [truːps] [rɪ'taɪəd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒn] .
before which these guerilla troops retired in all directions and in great confusion .
前 哪个 这些 游击队 军队 退休 在 全部 方向 和 在 伟大的 困惑 .

随后，这些游击队溃败，四散奔逃，一片混乱。

['mɪsɪz] . [tɛtɜ͡bi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .
Mrs . Tetterby did not enjoy her supper .
太太 . 泰特比 做过 不是 享受 她 晚餐 .

泰特比太太不喜欢她的晚餐。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] ['mɪsɪz] . - [maɪnd] .
There seemed to be something on Mrs . Tetterby's mind .
那里 似乎 到 是 某物 在 太太 . - 头脑 .

泰特比太太似乎心事重重。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪ'ðaʊt]
At one time she laughed without reason , and at another time she cried without
在 一 时间 她 笑了 没有 原因 , 和 在 其他 时间 她 哭 没有
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

她有时会无缘无故地大笑，有时会无缘无故地哭泣。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [səʊ] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
and at last she laughed and cried together in a manner so very unreasonable
和 在 最后的 她 笑了 和 哭 一起 在 一个 方式 所以 非常 不合理
[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
that her husband was confounded .
那 她 丈夫 曾是 令人困惑 .

最后，她又哭又笑，这种行为非常不合情理，让她的丈夫感到困惑不解。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ͡bi] , “ [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ðæt] [wei] ,
“ My little woman , ” said Mr . Tetterby , “ if the world goes that way ,
“ 我的 小的 女士 , ” 说 先生 . 泰特比 , “ 如果 这 世界 去 那 方式 ,

“我的小女人，”泰特比先生说，“如果世界真那样发展，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [juː; jʊ] . ”
it appears to go the wrong way , and to choke you . ”
它 出现 到 去 这 错误的 方式 , 和 到 呛 你 . ”

它看起来好像会朝错误的方向发展，而且会让你窒息。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] ,

“	Give	me	a	drop	of	water	,	”	said	Mrs	.	Tetterby	,	struggling	with	herself	,
”	给	我	一个	降低	的	水	,	”	说	太太	.	泰特比	,	挣扎	和	她自己	,

“给我一滴水，”特特比太太一边挣扎着一边说道。

“ [ænd; ənd][doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔː(r)] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

“	and	don't	speak	to	me	for	the	present	,	or	take	any	notice	of	me	.
”	和	不	说话	到	我	为了	这	展示	,	或者	拿	任何	注意	的	我	.

“暂时不要跟我说话，也不要理会我。”

[doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	do	it	!
不	做	它	!

别这么做！

” ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] ['hævɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'lʌki]

”	Mr	.	Tetterby	having	administered	the	water	,	turned	suddenly	on	the	unlucky
”	先生	.	泰特比	拥有	管理	这	水	,	转向	突然	在	这	倒霉

['dʒɒni] ([huː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]) ,

Johnny	(	who	was	full	of	sympathy	)	,
约翰尼	(	WHO	曾是	满的	的	同情	)	,

“泰特比先生给约翰尼倒完水后，突然转向了那个不幸的约翰尼（约翰尼非常同情他）。”

[ænd; ənd][dɪ'mɑːnd, -'mænd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn] ['glʌtəni] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

and	demanded	why	he	was	wallowing	there	,	in	gluttony	and	idleness	,
和	要求	为什么	他	曾是	沉溺	那里	,	在	暴食	和	懒惰	,

并质问他为何沉溺于暴饮暴食和懒惰之中。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [rɪ'vaɪv]

instead	of	coming	forward	with	the	baby	,	that	the	sight	of	her	might	revive
反而	的	未来	向前	和	这	婴儿	,	那	这	视线	的	她	可能	复活

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

他没有抱着孩子上前，而是希望孩子的出现能唤醒他的母亲。

['dʒɒni] [ɪ'miːdiətli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [bɔːn] [daʊn] [baɪ][ɪts] [weɪt] ;

Johnny	immediately	approached	,	borne	down	by	its	weight	;
约翰尼	立即地	接近	,	出生	向下	经过	它是	重量	;

约翰尼立刻走上前去，被它的重量压了下去；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ]

but	Mrs	.	Tetterby	holding	out	her	hand	to	signify	that	she	was	not	in	a
但	太太	.	泰特比	保持	出去	她	手	到	表示	那	她	曾是	不是	在	一个

[kən'dɪʃn] [tuː; tə][beə(r)] [ðæt] ['traɪɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

condition	to	bear	that	trying	appeal	to	her	feelings	,
状况	到	熊	那	尝试	上诉	到	她	情怀	,

但特特比太太伸出手，表示她现在无法承受这种令人难以忍受的诉诸情感的劝说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪntə'dɪkt, 'ɪntədɪkt][frɒm; frəm] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] , [ɒn][peɪn][ɒv; əv] [pə'petʃuəl]

he	was	interdicted	from	advancing	another	inch	,	on	pain	of	perpetual
他	曾是	被禁止	从	前进	其他	英寸	,	在	疼痛	的	永久

['heɪtrɪd][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [kə'nekʃ(ə)nz] ;

hatred	from	all	his	dearest	connections	;
仇恨	从	全部	他的	亲爱的	连接	;

他被禁止再往前走一寸，否则将永远遭到他所有至亲好友的憎恨；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm'self] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	accordingly	retired	to	his	stool	again	,	and	crushed	himself	as	before	.
和	因此	退休	到	他的	凳子	再次	,	和	碎	他自己	作为	前	.

于是他又回到凳子上，像以前一样把自己压垮了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf]

After	**a**	**pause**	**,**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**said**	**she**	**was**	**better**	**now**	**,**	**and**	**began**	**to**	**laugh**
后	一个	暂停	,	太太	.	泰特比	说	她	曾是	更好的	现在	,	和	开始	到	笑

.

:

.

停顿片刻后，特特比太太说她现在好多了，然后笑了起来。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['djuːbiəsli] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər]

“	**My**	**little**	**woman**	**,**	**”**	**said**	**her**	**husband**	**,**	**dubiously**	**,**	**“**	**are**	**you**	**quite**	**sure**	**you're**
”	我的	小的	女士	,	”	说	她	丈夫	,	可疑地	,	”	是	你	相当	当然	你是

['betə(r)] ?

better	**?**
更好的	?

“我的小宝贝，”她丈夫怀疑地说，“你确定你好转了吗？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sə'fiːə; sə'faɪə] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [də'rekʃ(ə)n] ? ”

Or	**are**	**you**	**,**	**Sophia**	**,**	**about**	**to**	**break**	**out**	**in**	**a**	**fresh**	**direction**	**?**	**”**
或者	是	你	,	索菲亚	,	关于	到	休息	出去	在	一个	新鲜的	方向	?	”

或者，索菲亚，你即将开辟一条全新的道路吗？

“ [nəʊ] , - ['dɑːlfəs] , [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	**No**	**,**	**'**	**Dolphus**	**,**	**no**	**,**	**”**	**replied**	**his**	**wife**	**.**
”	不	,	-	多尔弗斯	,	不	,	”	回复	他的	妻子	.

“不，‘多尔夫斯，不’，”他的妻子回答道。

“ [aɪm] [kwaɪt] [maɪ'self] .

“	**I'm**	**quite**	**myself**	**.**
”	我是	相当	我	.

“我还是我自己。”

” [wɪð] [ðæt] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz]

”	**With**	**that**	**,**	**settling**	**her**	**hair**	**,**	**and**	**pressing**	**the**	**palms**	**of**	**her**	**hands**
”	和	那	,	安顿	她	头发	,	和	紧迫	这	棕榈树	的	她	双手

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

upon	**her**	**eyes**	**,**
之上	她	眼睛	,

“说完，她整理了一下头发，然后用手掌捂住了眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .

she	**laughed**	**again**	**.**
她	笑了	再次	.

她又笑了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [fuːl] [aɪ][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ! ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	**What**	**a**	**wicked**	**fool**	**I**	**was**	**,**	**to**	**think**	**so**	**for**	**a**	**moment**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**
”	什么	一个	邪恶	傻子	我	曾是	,	到	思考	所以	为了	一个	片刻	!	”	说	太太	.

[tɛtɜ-bi] .

Tetterby	**.**
泰特比	.

“我真是个十足的傻瓜，竟然会这么想！”泰特比太太说道。

“ [kʌm] ['nɪərə(r)] , - ['dɑːlfəs] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iːz] [iːz] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ]

“	**Come**	**nearer**	**,**	**'**	**Dolphus**	**,**	**and**	**let**	**me**	**ease**	**my**	**mind**	**,**	**and**	**tell**	**you**	**what**	**I**
”	来	更近	,	-	多尔弗斯	,	和	让	我	舒适	我的	头脑	,	和	告诉	你	什么	我

[miːn] .

mean	**.**
意思是	.

“过来，‘海豚’，让我安心些，也想告诉你我的意思。”

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Let	me	tell	you	all	about	it	.
让	我	告诉	你	全部	关于	它	.

让我来详细地告诉你。

" ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['kləuzə(r)] , ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] [lɑːft] [ə'gen] , [geɪv] [hɪm]

"	Mr	.	Tetterby	bringing	his	chair	closer	,	Mrs	.	Tetterby	laughed	again	,	gave	him
"	先生	.	泰特比	带来	他的	椅子	更近	,	太太	.	泰特比	笑了	再次	,	给予	他

[ə; eɪ] [hʌg] ,

a	hug	,
一个	拥抱	,

泰特比先生把椅子拉近了一些，泰特比太太又笑了，给了他一个拥抱。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	wiped	her	eyes	.
和	擦拭	她	眼睛	.

她擦了擦眼睛。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɑːlfəs] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] , " [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] ,

"	You	know	,	Dolphus	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Tetterby	,	"	that	when	I	was	single	,
"	你	知道	,	多尔弗斯	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	泰特比	,	"	那	什么时候	我	曾是	单身的	,

"你知道吗，多尔弗斯，亲爱的，"特特比太太说，"我单身的时候，

[ai] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] .

I	might	have	given	myself	away	in	several	directions	.
我	可能	有	给定	我	离开	在	一些	方向	.

我可能在很多方面都暴露了自己的行踪。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [fɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] ; [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] [mɑːz] .

At	one	time	,	four	after	me	at	once	;	two	of	them	were	sons	of	Mars	.
在	一	时间	,	四	后	我	在	一次	;	二	的	他们	是	儿子们	的	火星	.

"
"
"

曾经有四个人同时追随我；其中两个是战神玛尔斯的儿子。

" [wɪr] [ɔːl] [sʌnz] [ɒv; əv][mɑːz] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] , " ['dʒɔɪntli] [wɪð] [pɑːz] . "

"	We're	all	sons	of	Ma's	,	my	dear	,	"	said	Mr	.	Tetterby	,	"	jointly	with	Pa's	.	"
"	是	全部	儿子们	的	妈的	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	.	泰特比	,	"	共同	和	爸爸的	.	"

"我们都是妈妈的儿子，亲爱的，"泰特比先生说，"也是爸爸的儿子。"

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [aɪ] [miːn] ['səʊldʒəz] — ['sɑːdʒ(ə)nt] . "

"	I	don't	mean	that	,	"	replied	his	wife	,	"	I	mean	soldiers	—	serjeants	.	"
"	我	不	意思是	那	,	"	回复	他的	妻子	,	"	我	意思是	士兵	—	警官	.	"

"我不是那个意思，"他的妻子回答说，"我是说士兵——军士。"

" [əʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] .

"	Oh	!	"	said	Mr	.	Tetterby	.
"	哦	!	"	说	先生	.	泰特比	.

"哦！"泰特比先生说道。

" [wel] , - ['dɑːlfəs] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ;

"	Well	,	'	Dolphus	,	I'm	sure	I	never	think	of	such	things	now	,	to	regret	them	;
"	出色地	,	-	多尔弗斯	,	我是	当然	我	绝不	思考	的	这样的	事物	现在	,	到	后悔	他们	;

"嗯，'多尔夫斯，我敢肯定我现在永远不会想到这些事，更不会后悔；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [gɒt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

and	I'm	sure	I've	got	as	good	a	husband	,
和	我是	当然	我已经	得到	作为	好的	一个	丈夫	,

我相信我也有一个同样优秀的丈夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz] — ”

and	would	do	as	much	to	prove	that	I	was	fond	of	him	,	as	—	”
和	会	做	作为	很多	到	证明	那	我	曾是	喜爱	的	他	,	作为	—	”

我会尽一切努力证明我喜欢他，就像——”

“ [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] .

“	As	any	little	woman	in	the	world	,	”	said	Mr	.	Tetterby	.
”	作为	任何	小的	女士	在	这	世界	,	”	说	先生	.	泰特比	.

“就像世界上任何一个普通女人一样，”泰特比先生说。

“ ['veri] [gʊd] .

“	Very	good	.
”	非常	好的	.

“非常好。

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

” [ɪf] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [hæd; həd] [biːn] [ten] [fiːt] [haɪ] ,

”	If	Mr	.	Tetterby	had	been	ten	feet	high	,
”	如果	先生	.	泰特比	有	到过	十	脚	高的	,

“如果泰特比先生有十英尺高，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . -

he	could	not	have	expressed	a	gentler	consideration	for	Mrs	.	Tetterby's
他	可以	不是	有	表达	一个	更温和	考虑	为了	太太	.	-

['feəri] - [laɪk] ['stætʃə(r)] ;

fairy	-	like	stature	;
仙女	-	喜欢	身材	;

他对特特比夫人仙女般的身材表达了再温柔不过的赞赏；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [fiːt] [haɪ] ,

and	if	Mrs	.	Tetterby	had	been	two	feet	high	,
和	如果	太太	.	泰特比	有	到过	二	脚	高的	,

如果泰特比夫人只有两英尺高，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ə'prəʊpriətli] [hɜː(r); hə(r)][djuː] .

she	could	not	have	felt	it	more	appropriately	her	due	.
她	可以	不是	有	毛毡	它	更多的	适当	她	到期的	.

她觉得这完全是她应得的。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , - ['dɑːlfəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , “ [ðɪs] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wen]

“	But	you	see	,	'	Dolphus	,	”	said	Mrs	.	Tetterby	,	“	this	being	Christmas	-	time	,	when
”	但	你	看	,	-	多尔弗斯	,	”	说	太太	.	泰特比	,	“	这	存在	圣诞节	-	时间	,	什么时候

[ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] ,

all	people	who	can	,
全部	人们	WHO	能	,

“但是你看，‘多尔夫斯’，”特特比太太说，“现在是圣诞节期间，所有能来的人，

[meɪk] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][gɒt] ['mʌni] , [laɪk] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ,

make	holiday	,	and	when	all	people	who	have	got	money	,	like	to	spend	some	,
制作	假期	,	和	什么时候	全部	人们	WHO	有	得到	钱	,	喜欢	到	花费	一些	,

放假的时候，所有有钱人都喜欢花钱。

[ai][dɪd] , ['sʌmhaʊ] , [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [dʒʌst] [naʊ] .

I	did	,	somehow	,	get	a	little	out	of	sorts	when	I	was	in	the	streets	just	now	.
我	做过	,	不知何故	,	得到	一个	小的	出去	的	排序	什么时候	我	曾是	在	这	街道	只是	现在	.

我刚才在街上的时候，不知怎么的，有点心神不宁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] — [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

There	were	so	many	things	to	be	sold	—	such	delicious	things	to	eat	,
那里	是	所以	许多	事物	到	是	卖	—	这样的	可口的	事物	到	吃	,

有好多东西要卖——好多好吃的，

[sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

such	fine	things	to	look	at	,
这样的	美好的	事物	到	看	在	,

多么美好的事物啊！

[sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]

such	delightful	things	to	have	—	and	there	was	so	much	calculating	and
这样的	愉快	事物	到	有	—	和	那里	曾是	所以	很多	计算	和

['kælkjuleɪtɪŋ] ['nesəsəri] ,

calculating	necessary	,
计算	必要的	,

拥有这些令人愉悦的东西——但同时也需要大量的计算和算计。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɜːst] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [k'ɒmənəst] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt]

before	I	durst	lay	out	a	sixpence	for	the	commonest	thing	;	and	the	basket
前	我	杜斯特	躺	出去	一个	六便士	为了	这	最常见的	事物	;	和	这	篮子

[wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] ,

was	so	large	,
曾是	所以	大的	,

我甚至不敢拿出六便士去买最普通的东西；而且篮子那么大，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] ,

and	wanted	so	much	in	it	;	and	my	stock	of	money	was	so	small	,
和	通缉	所以	很多	在	它	;	和	我的	库存	的	钱	曾是	所以	小的	,

我想要的东西太多了；而我的积蓄却很少。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ; — [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] , - ['dɑːlfəs] ? ”

and	would	go	such	a	little	way	;	—	you	hate	me	,	don't	you	,	'	Dolphus	?	”
和	会	去	这样的	一个	小的	方式	;	—	你	恨	我	,	不	你	,	-	多尔弗斯	?	”

而我却只走了这么一小段路；——你恨我，对吧，‘海豚’？”

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , “ [æz; əz] [jet] . ”

“	Not	quite	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	“	as	yet	.	”
”	不是	相当	,	”	说	先生	.	泰特比	,	”	作为	然而	.	”

“还不完全是，”泰特比先生说，“目前还不是。”

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] , ” [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['pɛnɪtəntli] , “ [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps]

I'll	tell	you	the	whole	truth	,	”	pursued	his	wife	,	penitently	,	“	and	then	perhaps
患病的	告诉	你	这	所有的	真相	,	”	追击	他的	妻子	,	忏悔地	,	“	和	然后	也许

[juː; jʊ] [wɪl] .

you	will	.
你	将要	.

“我会把所有真相都告诉你，”他的妻子忏悔地说，“然后也许你就会明白了。”

[aɪ] [felt] [ɔːl] [ðɪs] , [səʊ] [mʌtʃ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [trʌdʒ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] ,

I	felt	all	this	,	so	much	,	when	I	was	trudging	about	in	the	cold	,
我	毛毡	全部	这	,	所以	很多	,	什么时候	我	曾是	艰难跋涉	关于	在	这	寒冷的	,

当我跋涉在寒风中时，我深切地感受到了这一切。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [lɑ:dʒ] [b'ɑ:skɪts] [trʌdʒ]

and	when	I	saw	a	lot	of	other	calculating	faces	and	large	baskets	trudging
和	什么时候	我	锯	一个	很多	的	其他	计算	面孔	和	大的	篮子	艰难跋涉

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

当我看到许多其他精于算计的面孔和沉重的篮子在周围移动时，

[tu:] , [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ai] ['maitənt] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [bi:n]

too	,	that	I	began	to	think	whether	I	mightn't	have	done	better	,	and	been
也	,	那	我	开始	到	思考	无论	我	可能不会	有	完毕	更好的	,	和	到过

['hæpɪə] ,

happier	,
更快乐	,

我也开始思考，我是否本可以做得更好，更快乐。

[ɪf] — [ai] — ['hædnt] — ” [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [went] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜ›bi]

if	—	I	—	hadn't	—	”	the	wedding	-	ring	went	round	again	,	and	Mrs	.	Tetterby
如果	—	我	—	之前没有	—	”	这	婚礼	-	戒指	去	圆形的	再次	,	和	太太	.	泰特比

[ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['daʊnkɑ:st] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .

shook	her	downcast	head	as	she	turned	it	.
摇晃	她	沮丧	头	作为	她	转向	它	.

“如果——我——没有——”结婚戒指又转了一圈，特特比太太一边转动戒指一边低着头，垂头丧气地摇了摇头。

“ [ai] [si:] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kwaɪətli] ; “ [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] ['mærid] [æt; ət][ɔ:l] ,

“	I	see	,	”	said	her	husband	quietly	;	“	if	you	hadn't	married	at	all	,
“	我	看	,	”	说	她	丈夫	悄悄	;	“	如果	你	之前没有	已婚	在	全部	,

“我明白了，”她丈夫平静地说，“如果你根本没结婚，

[ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['mærid] ['sʌmbədi] [els] ? ”

or	if	you	had	married	somebody	else	?	”
或者	如果	你	有	已婚	某人	别的	?	”

或者如果你嫁给了别人呢?

“ [jes] , ” [sɔb] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ›bi] .

“	Yes	,	”	sobbed	Mrs	.	Tetterby	.
“	是的	,	”	啜泣	太太	.	泰特比	.

“是的，”特特比太太抽泣着说。

“ [ðæts] ['ri:əli] [wɒt] [ai] [θɔ:t] .

“	That's	really	what	I	thought	.
“	那就是	真的	什么	我	想法	.

“我当时也是这么想的。”

[du:; də][ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] [naʊ] , - ['dɑ:lfəs] ? ”

Do	you	hate	me	now	,	'	Dolphus	?	”
做	你	恨	我	现在	,	-	多尔弗斯	?	”

“你现在恨我了吗，多尔夫斯？”

“ [waɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ›bi] .

“	Why	no	,	”	said	Mr	.	Tetterby	.
“	为什么	不	,	”	说	先生	.	泰特比	.

“为什么不呢？”泰特比先生说。

“ [ai][dəʊnt][faɪnd] [ðæt] [ai][du:; də] , [æz; əz] [jet] .

“	I	don't	find	that	I	do	,	as	yet	.
“	我	不	寻找	那	我	做	,	作为	然而	.

“我目前还没有这种感觉。”

” ['mɪsɪz] . [tɛtɜ›bi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [kɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

”	Mrs	.	Tetterby	gave	him	a	thankful	kiss	,	and	went	on	.
”	太太	.	泰特比	给予	他	一个	感恩	吻	,	和	去	在	.

“特特比太太感激地吻了他一下，然后继续往前走。”

“ [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] , [naʊ] , - ['dɑːlfəs] , [ðəʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [ai] ['hævnt] [təʊld] [juː; jʊ]
“ I begin to hope you won't , now , ' Dolphus , though I'm afraid I haven't told you
“ 我 开始 到 希望 你 惯于 , 现在 , - 多尔弗斯 , 尽管 我是 害怕的 我 还没有 讲述 你
[ðə; ði] [wɜːst] .
the worst .
这 最差 .

“我现在开始希望你不会这样，‘海豚’，虽然恐怕我还没有告诉你最糟糕的情况。”

[ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
I can't think what came over me .
我 不能 思考 什么 来了 超过 我 .

我不知道自己当时是怎么了。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ɔː(r)] [mæd] , [ɔː(r)] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ,
I don't know whether I was ill , or mad , or what I was ,
我 不 知道 无论 我 曾是 患病的 , 或者 疯狂的 , 或者 什么 我 曾是 ,

我不知道自己是生病了，还是疯了，或者到底是怎么了。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
but I couldn't call up anything that seemed to bind us to each other ,
但 我 不能 称呼 向上 任何事物 那 似乎 到 绑定 我们 到 每个 其他 ,

但我却想不出有什么能将我们联系在一起的东西。

[ɔː(r)] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
or to reconcile me to my fortune .
或者 到 调和 我 到 我的 财富 .

或者让我接受我的命运。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] — [ðeɪ] [siːmd] [səʊ]
All the pleasures and enjoyments we had ever had — they seemed so
全部 这 快乐 和 享受 我们 有 曾经 有 — 他们 似乎 所以
[pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ai] [heit] [ðem; ðəm] .
poor and insignificant , I hated them .
贫穷的 和 微不足道 , 我 憎恨 他们 .

我们曾经拥有的一切快乐和享受——现在看来都那么贫乏、那么微不足道，我恨透了它们。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['trɒdn] [ɒn] [ðem; ðəm] .
I could have trodden on them .
我 可以 有 践踏 在 他们 .

我本可以踩到它们。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
And I could think of nothing else , except our being poor ,
和 我 可以 思考 的 没有什么 别的 , 除了 我们的 存在 贫穷的 ,

我满脑子想的都是我们贫穷这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [maʊðz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] . ”
and the number of mouths there were at home . ”
和 这 数字 的 嘴 那里 是 在 家 . ”

以及家里的人口数量。”

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , “
“ Well , well , my dear , ” said Mr . Tetterby , shaking her hand encouragingly , “
“ 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 . 泰特比 , 摇晃 她 手 令人鼓舞的是 , “
[ðæts] [truːθ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
that's truth , after all .
那就是 真相 , 后 全部 .

“哎呀，亲爱的，”泰特比先生一边鼓励地握着她的手一边说，“这毕竟是事实。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maʊðz] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] .

We	are	poor	,	and	there	are	a	number	of	mouths	at	home	here	.
我们	是	贫穷的	,	和	那里	是	一个	数字	的	嘴	在	家	这里	.

〃
〃
〃

我们家很穷，而且家里人很多。

“ [ɑː] !
“ Ah !
〃 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] , [dɒlf] , [dɒlf] !
but , Dolf , Dolf !
但 , 多尔夫 , 多尔夫 !

但是，多尔夫，多尔夫！

〃 [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nek] , “ [maɪ] [gʊd] , [kaɪnd] , ['peɪʃ(ə)nt]
〃 cried his wife , laying her hands upon his neck , “ my good , kind , patient
〃 哭 他的 妻子 , 躺下 她 双手 之上 他的 脖子 , “ 我的 好的 , 种类 , 病人
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“我的好丈夫，”他的妻子喊道，双手放在他的脖子上，“我善良、仁慈、耐心的丈夫，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [haʊ] ['dɪfrənt] !
when I had been at home a very little while — how different !
什么时候 我 有 到过 在 家 一个 非常 小的 尽管 — 如何 不同的 !

回家没多久——感觉就完全不一样了！

[əʊ] , [dɒlf] , [dɪə(r)] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Oh , Dolf , dear , how different it was !
哦 , 多尔夫 , 亲爱的 , 如何 不同的 它 曾是 !

哦，多尔夫，亲爱的，那真是截然不同啊！

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
I felt as if there was a rush of recollection on me , all at once ,
我 毛毡 作为 如果 那里 曾是 一个 匆忙 的 回忆 在 我 , 全部 在 一次 ,

我感觉一股强烈的回忆涌上心头，瞬间涌现出来。

[ðæt] ['sɔfənd] [maɪ] [hɑːd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] .
that softened my hard heart , and filled it up till it was bursting .
那 软化 我的 难的 心 , 和 已填 它 向上 直到 它 曾是 爆发 .

那件事软化了我坚硬的心，让我的心充满了爱，几乎要溢出来。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] , [ɔːl] ['aʊə(r)] [k'eəz] [ænd; ənd] ['wɒnts] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv]
All our struggles for a livelihood , all our cares and wants since we have
全部 我们的 斗争 为了 一个 生计 , 全部 我们的 关心 和 想要 自从 我们 有
[biːn] ['mærid] ,
been married ,
到过 已婚 ,

我们为生计奔波的所有努力，我们结婚以来所有的忧虑和愿望，

[ɔːl] [ðə; ðiː] [taɪmz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ɔːl] [ðə; ðiː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd] ,
all the times of sickness , all the hours of watching , we have ever had ,
全部 这 时代 的 疾病 , 全部 这 小时 的 观看 , 我们 有 曾经 有 ,

所有生病的时候，所有守候的时间，我们都经历过。

[baɪ][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] , [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
by one another , or by the children , seemed to speak to me ,
经过 一 其他 , 或者 经过 这 孩子们 , 似乎 到 说话 到 我 ,

彼此之间，或者孩子们，似乎都在对我说话。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

and	say	that	they	had	made	us	one	,	and	that	I	never	might	have	been	,
和	说	那	他们	有	制成	我们	一	,	和	那	我	绝不	可能	有	到过	,

并说他们让我们合二为一，而我可能永远不会成为其中一员。

[ɔː(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] , [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , ['eni] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

or	could	have	been	,	or	would	have	been	,	any	other	than	the	wife	and
或者	可以	有	到过	,	或者	会	有	到过	,	任何	其他	比	这	妻子	和

['mʌðə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

mother	I	am	.
母亲	我	是	.

或者说，我本来可以成为，或者将会成为，而不是我现在的妻子和母亲。

[ðen] , [ðə; ðɪ] [tʃiːp] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['trɒdn] [ɒn] [səʊ] ['kruːəli] ,

Then	,	the	cheap	enjoyments	that	I	could	have	trodden	on	so	cruelly	,
然后	,	这	便宜的	享受	那	我	可以	有	践踏	在	所以	残酷地	,

然后，那些我本可以如此残酷地践踏的廉价享乐，

[gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [əʊ] [səʊ] ['praɪsləs] , [ænd; ənd] [dɪə(r)] !

got	to	be	so	precious	to	me	—	Oh	so	priceless	,	and	dear	!
得到	到	是	所以	宝贵的	到	我	—	哦	所以	无价	,	和	亲爱的	!

它对我来说是如此珍贵——哦，是如此无价，如此亲爱的！

— [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [rɒŋd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed]

—	that	I	couldn't	bear	to	think	how	much	I	had	wronged	them	;	and	I	said
—	那	我	不能	熊	到	思考	如何	很多	我	有	冤枉	他们	;	和	我	说

,

,

——我无法忍受去想我究竟对他们做了多少错事；于是我说，

[ænd; ənd] [seɪ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evə(r)] [bɪ'heɪv] [səʊ] , - ['dɑːlfəs] ,

and	say	again	a	hundred	times	,	how	could	I	ever	behave	so	,	'	Dolphus	,
和	说	再次	一个	百	时代	,	如何	可以	我	曾经	表现	所以	,	-	多尔弗斯	,

再说一百遍，我怎么能做出那样的事呢，‘多尔夫斯，’

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['evə(r)] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

how	could	I	ever	have	the	heart	to	do	it	!
如何	可以	我	曾经	有	这	心	到	做	它	!

我怎么忍心去做这种事！

" [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [kwaɪt] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bnɪst] ['tendənəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,

"	The	good	woman	,	quite	carried	away	by	her	honest	tenderness	and	remorse	,
"	这	好的	女士	,	相当	携带	离开	经过	她	诚实的	压痛	和	悔恨	,

“这位善良的妇人，完全被她真挚的温柔和悔恨所冲昏了头脑，

[wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ,

was	weeping	with	all	her	heart	,	when	she	started	up	with	a	scream	,
曾是	哭泣	和	全部	她	心	,	什么时候	她	开始	向上	和	一个	尖叫	,

她正放声痛哭，突然尖叫一声，猛然惊醒。

[ænd; ənd] [ræn] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	ran	behind	her	husband	.
和	跑	在后面	她	丈夫	.

然后她追着丈夫跑了过去。

[hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['terɪfaɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sliːp] [ænd; ənd]

Her	cry	was	so	terrified	,	that	the	children	started	from	their	sleep	and
她	哭	曾是	所以	恐惧	,	那	这	孩子们	开始	从	他们的	睡觉	和

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bedz] ,

from	their	beds	,
从	他们的	床	,

她的哭声太过惊恐，孩子们都被吓得从睡梦中惊醒，从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	clung	about	her	.
和	紧紧抓住	关于	她	.

紧紧地搂着她。

[nɔː(r)] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [bɪ'laɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Nor	did	her	gaze	belie	her	voice	,
也不	做过	她	目光	掩饰	她	嗓音	,

她的眼神也与她的声音相符。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]

as	she	pointed	to	a	pale	man	in	a	black	cloak	who	had	come	into	the	room
作为	她	尖	到	一个	苍白	男人	在	一个	黑色的	披风	WHO	有	来	进入	这	房间

.

:

.

她指着走进房间的一个身穿黑色斗篷、脸色苍白的男人。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !

"	Look	at	that	man	!
"	看	在	那	男人	!

"看看那个人！"

[lʊk] [ðeə(r)] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里!

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ? "

What	does	he	want	?	"
什么	做	他	想	?	"

他想要什么?

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [aɪl] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] .

"	My	dear	,	"	returned	her	husband	,	"	I'll	ask	him	if	you'll	let	me	go	.
"	我的	亲爱的	,	"	返回	她	丈夫	,	"	患病的	问	他	如果	你会	让	我	去	.

"亲爱的，"她丈夫回答说，"我会问问他你是否愿意放我走。"

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] !

What's	the	matter	!
是什么	这	事情	!

怎么了!

[haʊ] [juː; jʊ] [ʃeɪk] ! "

How	you	shake	!	"
如何	你	摇	!	"

你抖得真厉害!

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] .

"	I	saw	him	in	the	street	,	when	I	was	out	just	now	.
"	我	锯	他	在	这	街道	,	什么时候	我	曾是	出去	只是	现在	.

"我刚才出门的时候在街上看到了他。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stʊd] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .

He	looked	at	me	,	and	stood	near	me	.
他	看起来	在	我	,	和	站立	靠近	我	.

他看着我，站在我旁边。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . "

I	am	afraid	of	him	.	"
我	是	害怕的	的	他	.	"

我害怕他。

“ [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] !
“ Afraid of him !
“ 害怕的 的 他 !

“我怕他！”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [aɪ] — [stɒp] ! ['hʌzbənd] !
“ I don't know why — I — stop ! husband !
“ 我 不 知道 为什么 — 我 — 停止 ! 丈夫 !

“我不知道为什么——我——停！丈夫！”

” [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] ['streɪndʒə(r)] .
” for he was going towards the stranger .
” 为了 他 曾是 去 向 这 陌生人 .

因为他正走向那个陌生人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [hænd] [prest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
She had one hand pressed upon her forehead , and one upon her
她 有 一 手 按下 之上 她 前额 , 和 一 之上 她
[brest] ;
breast ;
胸部 ;

她一只手按在额头上，一只手按在胸前；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['flʌtərɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌrid]
and there was a peculiar fluttering all over her , and a hurried
和 那里 曾是 一个 奇特 飘动 全部 超过 她 , 和 一个 慌忙
[ʌn'stedi] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
unsteady motion of her eyes ,
不稳定 运动 的 她 眼睛 ,

她全身一阵阵奇怪的颤动，眼睛也急促而颤抖地转动着。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] .
as if she had lost something .
作为 如果 她 有 丢失的 某物 .

仿佛她丢失了什么东西。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪl] , [maɪ] [dɪə(r)] ? ”
“ Are you ill , my dear ? ”
“ 是 你 患病的 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你生病了吗？”

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
“ What is it that is going from me again ?
“ 什么 是 它 那 是 去 从 我 再次 ?

“我身上又有什么东西在流失了？”

” [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
” she muttered , in a low voice .
” 她 低声说道 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声嘟囔道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
“ What is this that is going away ?
“ 什么 是 这 那 是 去 离开 ?

“这是什么东西正在消失？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈbrʌptli] ['ɑːnsə(r)d] : " [ɪl] ?

"	Then	she	abruptly	answered	:	"	Ill	?
"	然后	她	突然	回答	:	"	患病的	?

然后她突然回答："生病了吗？"

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [wel] , " [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

No	,	I	am	quite	well	,	"	and	stood	looking	vacantly	at	the	floor	.
不	,	我	是	相当	出色地	,	"	和	站立	寻找	空洞地	在	这	地面	.

"不，我很好，"说着，他茫然地望着地板。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Her	husband	,	who	had	not	been	altogether	free	from	the	infection	of
她	丈夫	,	WHO	有	不是	到过	共	自由的	从	这	感染	的

[hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][æt; ət][fɜːst] ,

her	fear	at	first	,
她	害怕	在	第一的	,

她的丈夫起初也未能完全摆脱她恐惧的影响，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][dɪd][nɒt][tend][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)]

and	whom	the	present	strangeness	of	her	manner	did	not	tend	to	reassure
和	谁	这	展示	奇怪	的	她	方式	做过	不是	趋向	到	保证

,

,

,

而她此刻古怪的举止并没有让他感到安心。

[əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [blæk] [kləʊk] , [huː] [stʊd] [stɪl] ,

addressed	himself	to	the	pale	visitor	in	the	black	cloak	,	who	stood	still	,
已解决	他自己	到	这	苍白	游客	在	这	黑色的	披风	,	WHO	站立	仍然	,

他转向那位身穿黑斗篷、面色苍白的来访者，那人静静地站在那里。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	whose	eyes	were	bent	upon	the	ground	.
和	谁	眼睛	是	弯曲	之上	这	地面	.

他的目光低垂在地上。

" [wɒt] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

"	What	may	be	your	pleasure	,	sir	,	"	he	asked	,	"	with	us	?	"
"	什么	可能	是	你的	乐趣	,	先生	,	"	他	问	,	"	和	我们	?	"

"先生，您想请我们为您做什么？"他问道。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʌnpə'siːvd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , " [hæz; həz] [ə'lɑːmd] [juː; jʊ] ;

"	I	fear	that	my	coming	in	unperceived	,	"	returned	the	visitor	,	"	has	alarmed	you	;
"	我	害怕	那	我的	未来	在	未被察觉的	,	"	返回	这	游客	,	"	有	惊慌	你	;

"恐怕我悄悄进来，"来访者回答说，"让您感到不安了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] . "

but	you	were	talking	and	did	not	hear	me	.	"
但	你	是	说	和	做过	不是	听到	我	.	"

但你一直在说话，没听到我说话。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sez] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] .

"	My	little	woman	says	—	perhaps	you	heard	her	say	it	,	"	returned	Mr	.
"	我的	小的	女士	说道	—	也许	你	听到	她	说	它	,	"	返回	先生	.

[tɛtɜ-bi] ,

Tetterby	,
泰特比	,

"我的小妇人说——也许你听到她说过了，"泰特比先生回答道。

" [ðæt] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈlɑːmd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	that	it's	not	the	first	time	you	have	alarmed	her	to	-	night	.	"
"	那	它是	不是	这	第一的	时间	你	有	惊慌	她	到	-	夜晚	.	"

"这已经不是你今晚第一次让她感到不安了。"

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	sorry	for	it	.
”	我	是	对不起	为了	它	.

对此我深感抱歉。

[ai] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['əʊnli] , [ɪn][ðə; ði]

I	remember	to	have	observed	her	,	for	a	few	moments	only	,	in	the
我	记住	到	有	观察到	她	,	为了	一个	很少	时刻	仅有的	,	在	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我记得曾在街上短暂地见过她。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	had	no	intention	of	frightening	her	.
我	有	不	意图	的	令人恐惧	她	.

我并没有想吓唬她。

” [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːz] .

”	As	he	raised	his	eyes	in	speaking	,	she	raised	hers	.
”	作为	他	提高	他的	眼睛	在	请讲	,	她	提高	她的	.

“他说话时抬起头，她也抬起头来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [dred] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] ,

It	was	extraordinary	to	see	what	dread	she	had	of	him	,
它	曾是	非凡的	到	看	什么	恐惧	她	有	的	他	,

她对他的恐惧之深，令人难以置信。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [dred] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['nærəʊli] [ænd; ənd] ['kləʊsli] .

and	with	what	dread	he	observed	it	—	and	yet	how	narrowly	and	closely	.
和	和	什么	恐惧	他	观察到	它	—	和	然而	如何	勉强	和	密切	.

他怀着多么恐惧的心情观察着这一切——然而，他的观察又是多么狭隘和细致。

“ [maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [rɛdlɔ] .

“	My	name	,	”	he	said	,	“	is	Redlaw	.
”	我的	姓名	,	”	他	说	,	“	是	雷德劳	.

“我的名字，”他说，“是雷德劳。”

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [hɑːd][baɪ] .

I	come	from	the	old	college	hard	by	.
我	来	从	这	老的	大学	难的	经过	.

我来自附近那所老学院。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ðeə(r)] , ['lɒdʒɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [dʌz] [hiː; hi][nɒt]

A	young	gentleman	who	is	a	student	there	,	lodges	in	your	house	,	does	he	not
一个	年轻的	绅士	WHO	是	一个	学生	那里	,	旅馆	在	你的	房子	,	做	他	不是

? ”

?	”
?	”

有个在那儿读书的年轻小伙子住在你家，对吧?

“ ['mɪstə(r)] . ['dɛnəm] ? ” [sed] [tɛtɜbi] .

“	Mr	.	Denham	?	”	said	Tetterby	.
”	先生	.	丹汉姆	?	”	说	泰特比	.

“丹汉姆先生？”泰特比问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ;

" It was a natural action , and so slight as to be hardly noticeable ;

" 它 曾是 一个 自然的 行动 , 和 所以 轻微 作为 到 是 几乎 显 ;

这是一个自然而然的动作，而且动作非常轻微，几乎难以察觉；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

but the little man , before speaking again , passed his hand across his forehead ,

但 这 小的 男人 , 前 请讲 再次 , 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 ,

但矮个子男人在再次开口之前，先用手揉了揉额头。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]

and looked quickly round the room , as though he were sensible of

和 看起来 迅速地 圆形的 这 房间 , 作为 尽管 他 是 明智的 的

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['ætməsfɪə(r)] .

some change in its atmosphere .

一些 改变 在 它是 气氛 .

他迅速环顾四周，仿佛察觉到房间里的气氛发生了某种变化。

[ðə; ði] ['kemɪst] , ['ɪnstəntli] ['trænsfərɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dred] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rektɪd]

The Chemist , instantly transferring to him the look of dread he had directed

这 化学家 , 即刻 转移 到 他 这 看 的 恐惧 他 有 指导

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][waɪf] ,

towards the wife ,

向 这 妻子 ,

化学家立刻将刚才对妻子那种恐惧的神情转移到了他身上。

[stept] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['peɪlə(r)] .

stepped back , and his face turned paler .

步 后退 , 和 他的 脸 转向 肤色较浅 .

他后退一步，脸色变得更加苍白。

" [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ruːm] , " [sed] [tɛtɜ͛bi] , " [ɪz] [ˌʌp'steəz] , [sɜː(r)] .

" The gentleman's room , " said Tetterby , " is upstairs , sir .

" 这 绅士的 房间 , " 说 泰特比 , " 是 楼上 , 先生 .

“先生的房间，”泰特比说，“在楼上。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['praɪvət] ['entrəns] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ,

There's a more convenient private entrance ; but as you have come in here ,

有 一个 更多的 方便的 私人的 入口 ; 但 作为 你 有 来 在 这里 ,

这里还有更方便的私人入口；但既然你已经进来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] ,

it will save your going out into the cold , if you'll take this little staircase ,

它 将要 节省 你的 去 出去 进入 这 寒冷的 , 如果 你会 拿 这 小的 楼梯 ,

如果你走这条小楼梯，就不用出去挨冻了。

" ['ʃəʊɪŋ] [wʌn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [də'rektli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , " [ænd; ənd][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm] [ðæt]

" showing one communicating directly with the parlour , " and go up to him that

" 显示 一 沟通 直接地 和 这 客厅 , " 和 去 向上 到 他 那

[weɪ] ,

way ,

方式 ,

" 表示直接与客厅沟通，“然后那样走到他跟前，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

if you wish to see him . "

如果 你 希望 到 看 他 . "

如果你想见他的话。

" [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] .

" Yes , I wish to see him , " said the Chemist .

" 是的 , 我 希望 到 看 他 , " 说 这 化学家 .

“是的，我想见他，”化学家说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ə; eɪ] [laɪt] ?

“	Can	you	spare	a	light	?
”	能	你	空闲的	一个	光	?

能借我一盏灯吗?

” [ðə; ði] ['wɒtʃflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hægəd] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪs'trʌst] [ðæt] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	The	watchfulness	of	his	haggard	look	,	and	the	inexplicable	distrust	that	darkened	it	,
”	这	警惕	的	他的	枯槁	看	,	和	这	无法解释的	怀疑	那	变暗	它	,

“他憔悴的眼神中透着警惕，以及笼罩其中的难以解释的不信任感，

[siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ˞bi] .

seemed	to	trouble	Mr	.	Tetterby	.
似乎	到	麻烦	先生	.	泰特比	.

似乎令特特比先生感到困扰。

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm][ɪn] [rɪ'tɜːn] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] ,

He	paused	;	and	looking	fixedly	at	him	in	return	,	stood	for	a	minute	or	so	,
他	暂停	;	和	寻找	固定地	在	他	在	返回	,	站立	为了	一个	分钟	或者	所以	,

他停顿了一下，目光紧紧地回望着他，站了大约一分钟。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['stjuːpɪfaɪd] , [ɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪd] .

like	a	man	stupefied	,	or	fascinated	.
喜欢	一个	男人	目瞪口呆	,	或者	着迷	.

就像一个目瞪口呆或着迷的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [laɪt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] . ”

At	length	he	said	,	“	I'll	light	you	,	sir	,	if	you'll	follow	me	.	”
在	长度	他	说	,	“	患病的	光	你	,	先生	,	如果	你会	跟随	我	.	”

最后他说：“先生，如果您跟我来，我就为您点亮灯。”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] , “ [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] , [ɔː(r)] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɪm] .

“	No	,	”	replied	the	Chemist	,	“	I	don't	wish	to	be	attended	,	or	announced	to	him	.
“	不	,	”	回复	这	化学家	,	“	我	不	希望	到	是	参加	,	或者	宣布	到	他	.

“不，”化学家回答说，“我不希望有人来招待我，也不希望有人通知我。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] .

He	does	not	expect	me	.
他	做	不是	预计	我	.

他没想到我会来。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [ə'ləʊn] .

I	would	rather	go	alone	.
我	会	相当	去	独自的	.

我宁愿独自前往。

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] .

Please	to	give	me	the	light	,	if	you	can	spare	it	,	and	I'll	find	the	way	.
请	到	给	我	这	光	,	如果	你	能	空闲的	它	,	和	患病的	寻找	这	方式	.

:

如果你能给我点光，请给我点光，我会找到出路。

" [ɪn][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l]

"	In	the	quickness	of	his	expression	of	this	desire	,	and	in	taking	the	candle
"	在	这	速度	的	他的	表达	的	这	欲望	,	和	在	采取	这	蜡烛

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nju:zmæn] ,

from	the	newsman	,
从	这	新闻记者	,

“他迅速表达了这一愿望，并从记者手中接过蜡烛，

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [brest] .

he	touched	him	on	the	breast	.
他	感动	他	在	这	胸部	.

他摸了摸他的胸膛。

[wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['heɪstɪli] ,

Withdrawing	his	hand	hastily	,
撤退	他的	手	草草	,

他慌忙缩回了手。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɪm][baɪ]['æksɪdənt] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ]

almost	as	though	he	had	wounded	him	by	accident	(	for	he	did	not	know
几乎	作为	尽管	他	有	受伤	他	经过	事故	(	为了	他	做过	不是	知道

[ɪn] [wɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [nju:] ['paʊə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] ,

in	what	part	of	himself	his	new	power	resided	,
在	什么	部分	的	他自己	他的	新的	力量	居住地	,

就好像他不小心伤到他一样（因为他不知道他新获得的力量存在于他身体的哪个部位，

[ɔ:(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['veərid] [ɪn]

or	how	it	was	communicated	,	or	how	the	manner	of	its	reception	varied	in
或者	如何	它	曾是	沟通	,	或者	如何	这	方式	的	它是	接待	多种多样	在

['dɪfrənt] [p'ɜ:sənz]) ,

different	persons	)	,
不同的	人	)	,

或者它是如何传播的，或者它在不同人眼中的接受方式有何不同），

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steə(r)] .

he	turned	and	ascended	the	stair	.
他	转向	和	上升	这	楼梯	.

他转身走上楼梯。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp] , [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

But	when	he	reached	the	top	,	he	stopped	and	looked	down	.
但	什么时候	他	达到	这	顶部	,	他	停止	和	看起来	向下	.

但当他到达顶端时，他停了下来，向下望去。

[ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['twɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

The	wife	was	standing	in	the	same	place	,	twisting	her	ring	round	and	round
这	妻子	曾是	常设	在	这	相同的	地方	,	扭曲	她	戒指	圆形的	和	圆形的

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .

upon	her	finger	.
之上	她	手指	.

妻子站在原地，不停地转动着手指上的戒指。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [wɒz; wəz] ['mju:zɪŋ] ['hevɪli]

The	husband	,	with	his	head	bent	forward	on	his	breast	,	was	musing	heavily
这	丈夫	,	和	他的	头	弯曲	向前	在	他的	胸部	,	曾是	沉思	重度

[ænd; ənd] ['sʌlənli] .

and	sullenly	.
和	闷闷不乐地	.

丈夫低着头，伏在胸前，闷闷不乐地沉思着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [stɪl] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [geɪzd] ['tɪmɪdli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

The	children	,	still	clustering	about	the	mother	,	gazed	timidly	after	the	visitor	,
这	孩子们	,	仍然	聚类	关于	这	母亲	,	凝视	胆怯地	后	这	游客	,

孩子们仍然围在母亲身边，怯生生地望着来访者。

[ænd; ənd] ['nesld] [tə'geðə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

and	nestled	together	when	they	saw	him	looking	down	.
和	依偎	一起	什么时候	他们	锯	他	寻找	向下	.

当他们看到他低头时，便依偎在一起。

“ [kʌm] ！ ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['rʌfli] .

“	Come	!	”	said	the	father	,	roughly	.
“	来	！	”	说	这	父亲	,	大致	.

“过来！”父亲粗声粗气地说。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

“	There's	enough	of	this	.
“	有	足够的	的	这	.

“够了。”

[get] [tuː; tə] [bed] [hɪə(r)] ！ ”

Get	to	bed	here	!	”
得到	到	床	这里	！	”

来这儿睡觉！

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , ” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ædɪd] , “ [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

“	The	place	is	inconvenient	and	small	enough	,	”	the	mother	added	,	“	without	you	.
“	这	地方	是	不方便	和	小的	足够的	,	”	这	母亲	额外	,	“	没有	你	.

“这个地方本来就不方便，而且很小，”母亲补充道，“没有你，就更不方便了。”

[get] [tuː; tə] [bed] ！

Get	to	bed	!
得到	到	床	！

快去睡觉！

” [ðə; ði] [həʊl] [bruːd] , [skeəd] [ænd; ənd][sæd] , [krept] [ə'weɪ] ; ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]

”	The	whole	brood	,	scared	and	sad	,	crept	away	;	little	Johnny	and	the	baby
”	这	所有的	幼虫	,	害怕的	和	伤心	,	悄悄地爬	离开	;	小的	约翰尼	和	这	婴儿

['lægɪŋ] [lɑːst] .

lagging	last	.
滞后	最后的	.

“全家老小又害怕又伤心地溜走了；小约翰尼和婴儿落在最后。”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [frɒm; frəm]

The	mother	,	glancing	contemptuously	round	the	sordid	room	,	and	tossing	from
这	母亲	,	瞥了一眼	轻蔑地	圆形的	这	肮脏的	房间	,	和	抛掷	从

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [miːl] ,

her	the	fragments	of	their	meal	,
她	这	片段	的	他们的	一顿饭	,

母亲轻蔑地环顾了一下肮脏的房间，随手把剩下的饭菜残渣扔了出去。

[stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

stopped	on	the	threshold	of	her	task	of	clearing	the	table	,	and	sat	down
停止	在	这	临界点	的	她	任务	的	清理	这	桌子	,	和	卫星	向下

,

,

,

她走到收拾餐桌的起点，停了下来，坐了下来。

['pɒndərɪŋ] ['aɪdli][ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪdli] .

pondering	idly	and	dejectedly	.
沉思	闲散地	和	沮丧地	.

百无聊赖、垂头丧气地沉思着。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]

The	father	betook	himself	to	the	chimney	-	corner	,	and	impatiently	raking	the
这	父亲	贝托克	他自己	到	这	烟囱	-	角落	,	和	不耐烦地	耙草	这

[smɔːl] ['faɪə(r)] [tə'geðə(r)] ,

small	fire	together	,
小的	火	一起	,

父亲走到壁炉边，不耐烦地拨弄着小火堆。

[bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [mə'nɒpəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

bent	over	it	as	if	he	would	monopolise	it	all	.
弯曲	超过	它	作为	如果	他	会	独占	它	全部	.

他弯下腰，仿佛要独占它似的。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

They	did	not	interchange	a	word	.
他们	做过	不是	交汇处	一个	单词	.

他们一句话也没说。

[ðə; ði] ['kemɪst] , ['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [stəʊl] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ; ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The	Chemist	,	paler	than	before	,	stole	upward	like	a	thief	;	looking	back	upon	the
这	化学家	,	肤色较浅	比	前	,	偷窃	向上	喜欢	一个	贼	;	寻找	后退	之上	这

[tʃeɪndʒ] [bɪ'ləʊ] ,

change	below	,
改变	以下	,

化学家脸色比之前更加苍白，像个小偷一样蹑手蹑脚地向上爬去；他回头望着下面的变化，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] ['iːkwəli] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɔː(r)] [rɪ'tɜːn] .

and	dreading	equally	to	go	on	or	return	.
和	恐惧	同样地	到	去	在	或者	返回	.

既害怕继续前行，也害怕返回。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

“	What	have	I	done	!
“	什么	有	我	完毕	!

“我做了什么！

” [hiː; hi] [sed] , [kən'fjuːzədli] .

”	he	said	,	confusedly	.
”	他	说	,	困惑地	.

“他困惑地说。”

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ! ”

“	What	am	I	going	to	do	!	”
“	什么	是	我	去	到	做	!	”

“我该怎么办！”

“ [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪ] .

“	To	be	the	benefactor	of	mankind	,	”	he	thought	he	heard	a	voice	reply	.
“	到	是	这	恩人	的	人类	,	”	他	想法	他	听到	一个	嗓音	回复	.

“成为人类的恩人，”他仿佛听到一个声音回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] ;

He	looked	round	,	but	there	was	nothing	there	;
他	看起来	圆形的	,	但	那里	曾是	没有什么	那里	;

他环顾四周，却什么也没有；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] , [hiː; hi] [went]

and	a	passage	now	shutting	out	the	little	parlour	from	his	view	,	he	went
和	一个	通道	现在	关闭	出去	这	小的	客厅	从	他的	看法	,	他	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

他继续说道，一道通道现在挡住了他通往小客厅的视线。

[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] .

directing	his	eyes	before	him	at	the	way	he	went	.
导演	他的	眼睛	前	他	在	这	方式	他	去	.

他的目光转向前方，望着自己离开的方向。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['gluːmɪli] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ʌp] ,

"	It	is	only	since	last	night	,	"	he	muttered	gloomily	,	"	that	I	have	remained	shut	up	,
"	它	是	仅有的	自从	最后的	夜晚	,	"	他	低声说道	阴郁地	,	"	那	我	有	剩余	关闭	向上	,

"我只是从昨晚开始才一直待在家里，"他沮丧地低声说道。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	yet	all	things	are	strange	to	me	.
和	然而	全部	事物	是	奇怪的	到	我	.

然而，所有事物对我来说都很陌生。

[ai][ˌeɪ 'em] [streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	am	strange	to	myself	.
我	是	奇怪的	到	我	.

我连我自己都觉得奇怪。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	am	here	,	as	in	a	dream	.
我	是	这里	,	作为	在	一个	梦	.

我身处此地，如同置身梦境。

[wɒt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][ai][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

What	interest	have	I	in	this	place	,
什么	兴趣	有	我	在	这	地方	,

我对这个地方有什么兴趣?

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] ?

or	in	any	place	that	I	can	bring	to	my	remembrance	?
或者	在	任何	地方	那	我	能	带来	到	我的	纪念	?

或者放在任何我能记住的地方?

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['gəʊɪŋ] [blaɪnd] !

My	mind	is	going	blind	!
我的	头脑	是	去	瞎的	!

我感觉自己快要失明了!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	a	door	before	him	,	and	he	knocked	at	it	.
"	那里	曾是	一个	门	前	他	,	和	他	敲门	在	它	.

"他面前有一扇门，他敲了敲门。"

['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [tuː; tə]['entə(r)] , [hiː; hi] [kəm'plaɪd] .

Being	invited	,	by	a	voice	within	,	to	enter	,	he	complied	.
存在	受邀	,	经过	一个	嗓音	之内	,	到	进入	,	他	遵命	.

他受到内心声音的邀请，进入其中，并遵从了邀请。

" [ɪz] [ðæt] [maɪ][kaɪnd] [nɜːs] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Is	that	my	kind	nurse	?	"	said	the	voice	.
"	是	那	我的	种类	护士	?	"	说	这	嗓音	.

"那是我的好心护士吗？"那个声音问道。

" [bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	But	I	need	not	ask	her	.
"	但	我	需要	不是	问	她	.

但我无需问她。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

There	is	no	one	else	to	come	here	.
那里	是	不	一	别的	到	来	这里	.

没有其他人可以来这里了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [spəʊk] ['tʃɪəfəli] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [təʊn] ,

"	It	spoke	cheerfully	,	though	in	a	languid	tone	,
"	它	辐	愉快地	,	尽管	在	一个	慵懒的	语气	,

“它说话的语气虽然慵懒，但听起来却很愉快。”

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [drɔːn] [bɪ'fɔː(r)]

and	attracted	his	attention	to	a	young	man	lying	on	a	couch	,	drawn	before
和	吸引	他的	注意力	到	一个	年轻的	男人	说谎	在	一个	长椅	,	绘制	前

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

the	chimney	-	piece	,
这	烟囱	-	片	,

他的注意力被一个躺在沙发上、倚靠在壁炉前的年轻人吸引了过去。

[wɪð] [ðə; ði] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

with	the	back	towards	the	door	.
和	这	后退	向	这	门	.

背对着门。

[ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['skænti] [stəʊv] , [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hɒləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mænz] [tʃiːks] ,

A	meagre	scanty	stove	,	pinched	and	hollowed	like	a	sick	man's	cheeks	,
一个	微薄	稀少	火炉	,	捏	和	空心的	喜欢	一个	生病的	男人的	脸颊	,

一个简陋的炉子，凹陷得像病人的脸颊一样。

[ænd; ənd] [brik] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [wɔːm] ,

and	bricked	into	the	centre	of	a	hearth	that	it	could	scarcely	warm	,
和	砖砌	进入	这	中心	的	一个	炉	那	它	可以	几乎	温暖的	,

它被砌在壁炉中央，几乎无法取暖。

[kən'teɪnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

contained	the	fire	,	to	which	his	face	was	turned	.
包含	这	火	,	到	哪个	他的	脸	曾是	转向	.

火焰被他挡住了，他的脸正对着火焰。

['biːɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndi] [haʊs] - [tɒp] , [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪzi] [saʊnd]

Being	so	near	the	windy	house	-	top	,	it	wasted	quickly	,	and	with	a	busy	sound
存在	所以	靠近	这	刮风	房子	-	顶部	,	它	浪费	迅速地	,	和	和	一个	忙碌的	声音

,

,

,

由于离风大的屋顶太近，它很快就燃尽了，并发出嘈杂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['æʃɪz] [drɒpt] [daʊn] [fɑːst] .

and	the	burning	ashes	dropped	down	fast	.
和	这	燃烧	灰烬	掉落	向下	快速地	.

燃烧的灰烬迅速落下。

“ [ðeɪ] [tʃɪŋk] [wen] [ðeɪ] [ʃuːt] [aʊt] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , ['smaɪlɪŋ] , “ [səʊ] ,

“	They	chink	when	they	shoot	out	here	,	”	said	the	student	,	smiling	,	“	so	,
“	他们	裂缝	什么时候	他们	射击	出去	这里	,	”	说	这	学生	,	微笑	,	“	所以	,

“他们在这里开枪时会发出叮当声，”学生笑着说，“所以，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔsip] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɔːfɪnz] , [bʌt; bət] [pɜːrsɪz] .

according	to	the	gossips	,	they	are	not	coffins	,	but	purses	.
根据	到	这	八卦	,	他们	是	不是	棺材	,	但	钱包	.

据传，它们不是棺材，而是钱包。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [jet] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [gɒd] ,

I	shall	be	well	and	rich	yet	,	some	day	,	if	it	please	God	,
我	将	是	出色地	和	富有的	然而	,	一些	天	,	如果	它	请	上帝	,

总有一天，如果上帝保佑，我会变得富裕而幸福。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [pəˈhæps] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ˈmɪli] ,

and	shall	live	perhaps	to	love	a	daughter	Milly	,
和	将	居住	也许	到	爱	一个	女儿	米莉	,

或许还能活到拥有一个女儿米莉的时候，

[ɪn] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dʒˈɛntləst] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	remembrance	of	the	kindest	nature	and	the	gentlest	heart	in	the	world	.
在	纪念	的	这	最善良的	自然	和	这	最温柔的	心	在	这	世界	.

谨以此纪念世上最善良的天性和最温柔的心灵。

” [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ,

”	He	put	up	his	hand	as	if	expecting	her	to	take	it	,	but	,
”	他	放	向上	他的	手	作为	如果	期待	她	到	拿	它	,	但	,

他举起手，好像期待她握住，但是，

[ˈbiːɪŋ] [ˈwiːkənd] , [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrestɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][hænd] ,

being	weakened	,	he	lay	still	,	with	his	face	resting	on	his	other	hand	,
存在	减弱	,	他	躺	仍然	,	和	他的	脸	休息	在	他的	其他	手	,

他身体虚弱，一动不动地躺着，脸埋在另一只手上。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [raʊnd] .

and	did	not	turn	round	.
和	做过	不是	转动	圆形的	.

而且没有回头。

[ðə; ði] [ˈkemɪst] [glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; — [æt; ət][ðə; ði] [ˈstuːdənts] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] ,

The	Chemist	glanced	about	the	room	;	—	at	the	student's	books	and	papers	,
这	化学家	瞥了一眼	关于	这	房间	;	—	在	这	学生	图书	和	文件	,

化学家环顾了一下房间；——看了看学生的书籍和论文，

[paɪld] [əˈpɒn] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] [ˈriːdɪŋ]

piled	upon	a	table	in	a	corner	,	where	they	,	and	his	extinguished	reading
堆积	之上	一个	桌子	在	一个	角落	,	在哪里	他们	,	和	他的	熄灭	阅读

- [læmp] ,

-	lamp	,
-	灯	,

它们堆放在角落的桌子上，还有他熄灭的阅读灯。

[naʊ] [prəˈhɪbɪtɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] , [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈaʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)]

now	prohibited	and	put	away	,	told	of	the	attentive	hours	that	had	gone	before
现在	禁止	和	放	离开	,	讲述	的	这	细心	小时	那	有	已消失	前

[ðɪs] [ˈɪlnəs] ,

this	illness	,
这	疾病	,

现在已被禁止并封存，讲述了患病前那些悉心照料的时光。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] ; — [æt; ət] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ,

and	perhaps	caused	it	;	—	at	such	signs	of	his	old	health	and	freedom	,
和	也许	导致	它	;	—	在	这样的	标志	的	他的	老的	健康	和	自由	,

或许正是他造成的；——看到他恢复了往日的健康和自由，

[æz; əz][ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)][əˈtaɪə(r)] [ðæt] [hʌŋ] [ˈaɪd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;

as	the	out	-	of	-	door	attire	that	hung	idle	on	the	wall	;
作为	这	出去	-	的	-	门	服装	那	悬挂	闲置的	在	这	墙	;

就像那些闲置在墙上的户外服装一样；

— [æt; ət] [ðəʊz] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [les] ['sɒlətri] [siːnz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['miniətʃəz]
— **at** **those** **remembrances** **of** **other** **and** **less** **solitary** **scenes** **,** **the** **little** **miniatures**
—在那些 回忆 的 其他 和 较少的 孤 场景 , 这 小的 微缩模型
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
upon **the** **chimney** **-** **piece** **,**
之上 这 烟囱 - 片 ,

——在那些对其他不那么孤单的场景的回忆中，壁炉架上的小画作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] ; — [æt; ət] [ðæt] ['təʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌemju'leɪʃn] , [pə'hæps] , [ɪn]
and **the** **drawing** **of** **home** **;** **—** **at** **that** **token** **of** **his** **emulation** **,** **perhaps** **,** **in**
和 这 绘画 的 家 ; — 在 那 令牌 的 他的 仿真 , 也许 , 在
[sʌm; səm] [sɔːt] ,
some **sort** **,**
一些 种类 ,

以及对家的描绘；——或许，在某种程度上，这是他效仿的象征。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː] , [ðə; ði] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['lʊkə(r)] - [ɒn]
of **his** **personal** **attachment** **too** **,** **the** **framed** **engraving** **of** **himself** **,** **the** **looker** **-** **on**
的 他的 个人的 依恋 也 , 这 框 雕刻 的 他自己 , 这 观察者 - 在
.
:
.

也体现了他个人的依恋，那幅装裱起来的他自己的版画，他就像一个旁观者。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] , [wen] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] ,
The **time** **had** **been** **,** **only** **yesterday** **,** **when** **not** **one** **of** **these** **objects** **,**
这 时间 有 到过 , 仅有的 昨天 , 什么时候 不是 一 的 这些 对象 ,

就在昨天，这些物品中还没有一件出现。

[ɪn] [ɪts] [ɹɪm'əʊtəst] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
in **its** **remotest** **association** **of** **interest** **with** **the** **living** **figure** **before** **him** **,**
在 它是 最远 协会 的 兴趣 和 这 活的 数字 前 他 ,

他与眼前这位活生生的人之间几乎没有任何关联，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɒn] [rɛdlɔ] .
would **have** **been** **lost** **on** **Redlaw** **.**
会 有 到过 丢失的 在 雷德劳 .

雷德劳肯定听不懂。

[naʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['ɒbdʒɪkts] ; [ɔː(r)] , [ɪf] ['eni] [gliːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʃɒt] [ə'pɒn]
Now **,** **they** **were** **but** **objects** **;** **or** **,** **if** **any** **gleam** **of** **such** **connexion** **shot** **upon**
现在 , 他们 是 但 对象 ; 或者 , 如果 任何 闪耀 的 这样的 连接 射击 之上
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

如今，它们不过是物件；或者，即便他心中闪过一丝此类联系的曙光，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'plekst] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]
it **perplexed** **,** **and** **not** **enlightened** **him** **,** **as** **he** **stood** **looking** **round** **with** **a**
它 困惑 , 和 不是 开明 他 , 作为 他 站立 寻找 圆形的 和 一个
[dʌl] ['wʌndə(r)] .
dull **wonder** **.**
乏味的 想知道 .

他站在那里，茫然地环顾四周，却感到困惑不已，并没有得到任何启发。

[ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'tʌtʃt] ,
The **student** **,** **recalling** **the** **thin** **hand** **which** **had** **remained** **so** **long** **untouched** **,**
这 学生 , 回忆 这 薄的 手 哪个 有 剩余 所以 长的 未受触碰 ,
[reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
raised **himself** **on** **the** **couch** **,**
提高 他自己 在 这 长椅 ,

学生想起那只很久都没碰过的纤细的手，便在沙发上坐了起来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	turned	his	head	.
和	转向	他的	头	.

他转过头去。

“ ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] !

“	Mr	.	Redlaw	!
”	先生	.	雷德劳	!

“雷德劳先生！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

”	he	exclaimed	,	and	started	up	.
”	他	惊呼	,	和	开始	向上	.

他惊呼一声，然后起身离开。

[rɛdlɔ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Redlaw	put	out	his	arm	.
雷德劳	放	出去	他的	手臂	.

雷德劳伸出了手臂。

“ [doʊnt] [kʌm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Don't	come	nearer	to	me	.
”	不	来	更近	到	我	.

“不要靠近我。”

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪə(r)] .

I	will	sit	here	.
我	将要	坐	这里	.

我就坐在这里。

[rɪ'meɪn] [juː; jʊ] , [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

Remain	you	,	where	you	are	!
保持	你	,	在哪里	你	是	!

保持你现在的样子！

” [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ,

”	He	sat	down	on	a	chair	near	the	door	,
”	他	卫星	向下	在	一个	椅子	靠近	这	门	,

他坐在门口附近的一把椅子上，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] ['liːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn]

and	having	glanced	at	the	young	man	standing	leaning	with	his	hand	upon
和	拥有	瞥了一眼	在	这	年轻的	男人	常设	倾斜	和	他的	手	之上

[ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,

the	couch	,
这	长椅	,

他瞥了一眼倚在沙发上、一只手搭在沙发上的年轻人，

[spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

spoke	with	his	eyes	averted	towards	the	ground	.
辐	和	他的	眼睛	避免了	向	这	地面	.

他说话时目光躲闪，看向地面。

“ [aɪ] [hɜːd] , [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [baɪ] [wɒt] ['æksɪdənt] [ɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] ,

“	I	heard	,	by	an	accident	,	by	what	accident	is	no	matter	,
”	我	听到	,	经过	一个	事故	,	经过	什么	事故	是	不	事情	,

“我偶然听到，至于是什么偶然并不重要，

[ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [klɑːs] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] .

that	one	of	my	class	was	ill	and	solitary	.
那	一	的	我的	班级	曾是	患病的	和	孤	.

我班上有一个同学生病了，独自一人待着。

[ai] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] , [ðæn; ðən][ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [striːt] .

I	received	no	other	description	of	him	,	than	that	he	lived	in	this	street	.
我	已收到	不	其他	描述	的	他	,	比	那	他	居住地	在	这	街道	.

我没有收到关于他的其他任何描述，只知道他住在这条街上。

[bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ][ɪn'kwaɪərɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [haʊs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] . ”

Beginning	my	inquiries	at	the	first	house	in	it	,	I	have	found	him	.	”
开始	我的	查询	在	这	第一的	房子	在	它	,	我	有	成立	他	.	”

我从那栋房子里的第一栋房子开始调查，找到了他。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt] , [nɒt] ['mɪəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst]

“	I	have	been	ill	,	sir	,	”	returned	the	student	,	not	merely	with	a	modest
“	我	有	到过	患病的	,	先生	,	”	返回	这	学生	,	不是	仅仅	和	一个	谦虚的

[ˌhezɪ'teɪʃn] ,

hesitation	,
犹豫	,

“先生，我生病了。”学生回答道，语气中带着一丝谦逊的犹豫。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] , “ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['betə(r)] .

but	with	a	kind	of	awe	of	him	,	“	but	am	greatly	better	.
但	和	一个	种类	的	敬畏	的	他	,	“	但	是	非常	更好的	.

但带着对他的敬畏之情，“但我的情况好多了。”

[æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [hæz; həz] ['wiːkənd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

An	attack	of	fever	—	of	the	brain	,	I	believe	—	has	weakened	me	,	but
一个	攻击	的	发烧	—	的	这	脑	,	我	相信	—	有	减弱	我	,	但

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

I	am	much	better	.
我	是	很多	更好的	.

我患了一场高烧——我相信是脑热——使我身体虚弱，但我现在好多了。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sɒlətri] , [ɪn][maɪ] ['ɪlnəs] ,

I	cannot	say	I	have	been	solitary	,	in	my	illness	,
我	不能	说	我	有	到过	孤	,	在	我的	疾病	,

我不能说我在生病期间一直独处。

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['ministə] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [nɪə(r)][ˌem 'iː] . ”

or	I	should	forget	the	ministering	hand	that	has	been	near	me	.	”
或者	我	应该	忘记	这	服侍	手	那	有	到过	靠近	我	.	”

否则我岂能忘记那一直帮助我的手？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kiːpərz] [waɪf] , ” [sed] [rɛdlɔ] .

“	You	are	speaking	of	the	keeper's	wife	,	”	said	Redlaw	.
“	你	是	请讲	的	这	守门员	妻子	,	”	说	雷德劳	.

“你说的是守门人的妻子，”雷德劳说道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['saɪlənt] ['hɒmɪdʒ] .

”	The	student	bent	his	head	,	as	if	he	rendered	her	some	silent	homage	.
”	这	学生	弯曲	他的	头	,	作为	如果	他	渲染	她	一些	沉默的	尊敬	.

“那名学生低下了头，仿佛在向她表达某种无声的敬意。”

[ðə; ðɪ] ['kemɪst] , [ɪn] [huːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [mə'nɒtənəs] ['æpəθi] ,

The	Chemist	,	in	whom	there	was	a	cold	,	monotonous	apathy	,
这	化学家	,	在	谁	那里	曾是	一个	寒冷的	,	单调	冷漠	,

这位化学家，身上散发着一种冷漠、单调的麻木感。

[wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː]

which	rendered	him	more	like	a	marble	image	on	the	tomb	of	the	man	who
哪个	渲染	他	更多的	喜欢	一个	大理石	图像	在	这	墓	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stuːdənts]

had	started	from	his	dinner	yesterday	at	the	first	mention	of	this	student's
有	开始	从	他的	晚餐	昨天	在	这	第一的	提到	的	这	学生

[keɪs] ,

case	,
案件	,

这使他更像是昨天一听到这名学生的案子就从晚餐中起身离开的那个人墓碑上的大理石雕像。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [mæn] [hɪm'self] , [glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ['liːnɪŋ] [wɪð]

than	the	breathing	man	himself	,	glanced	again	at	the	student	leaning	with
比	这	呼吸	男人	他自己	,	瞥了一眼	再次	在	这	学生	倾斜	和

[hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

his	hand	upon	the	couch	,
他的	手	之上	这	长椅	,

比起那个还在呼吸的男人，他又瞥了一眼靠在沙发上、手搭在沙发上的学生。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	looked	upon	the	ground	,	and	in	the	air	,	as	if	for	light	for
和	看起来	之上	这	地面	,	和	在	这	空气	,	作为	如果	为了	光	为了

[hɪz; ɪz] ['blaɪndɪd] [maɪnd] .

his	blinded	mind	.
他的	失明	头脑	.

他低头看着地面，抬头看着天空，仿佛在寻找照亮他盲目心灵的光亮。

“ [aɪ] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

“	I	remembered	your	name	,	”	he	said	,	“	when	it	was	mentioned	to	me
“	我	记得	你的	姓名	,	”	他	说	,	“	什么时候	它	曾是	提及	到	我

[daʊn] [steəz] ,

down	stairs	,
向下	楼梯	,

“我记得你的名字，”他说，“当时有人在楼下跟我提起过你的名字。”

[dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

just	now	;	and	I	recollect	your	face	.
只是	现在	;	和	我	追忆	你的	脸	.

就在刚才；我仿佛又看到了你的脸。

[wiː; wi] [hæv; həv] [held] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] ? ”

We	have	held	but	very	little	personal	communication	together	?	”
我们	有	握住	但	非常	小的	个人的	沟通	一起	?	”

我们之间几乎没有任何私人交流。

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

“	Very	little	.	”
“	非常	小的	.	”

“很少。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest]

“	You	have	retired	and	withdrawn	from	me	,	more	than	any	of	the	rest
“	你	有	退休	和	撤回	从	我	,	更多的	比	任何	的	这	休息

, [aɪ] [θɪŋk] ?

,	I	think	?
,	我	思考	?

“我认为，你比其他任何人都更疏远我，更彻底地退出了我的生活？”

” [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] .

”	The	student	signified	assent	.
”	这	学生	表示	同意	.

该学生表示同意。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] ; [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

“	And	why	?	”	said	the	Chemist	;	not	with	the	least	expression	of	interest	,
”	和	为什么	?	”	说	这	化学家	;	不是	和	这	至少	表达	的	兴趣	,

“为什么？”化学家问道，语气中丝毫没有表现出兴趣。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːdi] , ['weɪwəd] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

but	with	a	moody	,	wayward	kind	of	curiosity	.
但	和	一个	情绪化	,	任性的	种类	的	好奇心	.

但带着一种喜怒无常、难以捉摸的好奇心。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

How	comes	it	that	you	have	sought	to	keep	especially	from	me	,
如何	来	它	那	你	有	寻求	到	保持	尤其	从	我	,

为什么你一直刻意瞒着我?

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest]

the	knowledge	of	your	remaining	here	,	at	this	season	,	when	all	the	rest
这	知识	的	你的	其余的	这里	,	在	这	季节	,	什么时候	全部	这	休息

[hæv; həv] [dɪ'spɜːst] ,

have	dispersed	,
有	分散的	,

知道在这个季节，当其他人都已散去，你却留了下来，这感觉真好。

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪl] ?

and	of	your	being	ill	?
和	的	你的	存在	患病的	?

你的病情呢?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] ?

I	want	to	know	why	this	is	?
我	想	到	知道	为什么	这	是	?

我想知道这是为什么?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [reɪzd] [hɪz; ɪz]

”	The	young	man	,	who	had	heard	him	with	increasing	agitation	,	raised	his
”	这	年轻的	男人	,	WHO	有	听到	他	和	增加	搅动	,	提高	他的

['daʊnkɑːst] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

downcast	eyes	to	his	face	,
沮丧	眼睛	到	他的	脸	,

“那个年轻人听着他越来越激动的话语，抬起低垂的双眼看向他的脸，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] , [kraɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [wɪð]

and	clasping	his	hands	together	,	cried	with	sudden	earnestness	and	with
和	紧握	他的	双手	一起	,	哭	和	突然	认真	和	和

[tremblɪŋ] [lɪps] :

trembling	lips	:
发抖	嘴唇	:

他双手合十，突然变得异常激动，嘴唇颤抖着喊道：

“ ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] !

“	Mr	.	Redlaw	!
”	先生	.	雷德劳	!

“雷德劳先生!

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] .

You	have	discovered	me	.
你	有	发现	我	.

你发现了我的真面目。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['siːkrət] ！ ”
You know my secret ! ”
你 知道 我的 秘密 ！ ”

你知道我的秘密！

“ ['siːkrət] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] ， ['hɑːʃli] .
“ Secret ? ” said the Chemist , harshly .
“ 秘密 ？ ” 说 这 化学家 ， 严厉地 .

“秘密？”化学家厉声问道。

“ [aɪ] [nəʊ] ？ ”
“ I know ? ”
“ 我 知道 ？ ”

“我知道？ ”

“ [jes] ！
“ Yes !
“ 是的 ！

“是的！

[jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪn'dɪə(r)] [juː; jʊ]
Your manner , so different from the interest and sympathy which endear you
你的 方式 ， 所以 不同的 从 这 兴趣 和 同情 哪个 心爱的 你
[tuː; tə] [səʊ] ['meni] [hɑːts] ，
to so many hearts ,
到 所以 许多 心 ，

你的态度与你以往那种深受许多人喜爱、充满兴趣和同情心的性格截然不同。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɔːltəd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
your altered voice , the constraint there is in everything you say , and in your
你的 已修改 嗓音 ， 这 约束 那里 是 在 一切 你 说 ， 和 在 你的
[lʊks] ，
looks ,
看起来 ，

你改变的声音，你说话时流露出的拘谨，以及你的外表，

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] , “ [wɔːn] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
” replied the student , “ warn me that you know me .
” 回复 这 学生 , “ 警告 我 那 你 知道 我 .

学生回答说：“提醒我你认识我。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ，
That you would conceal it , even now ,
那 你 会 隐藏 它 ， 甚至 现在 ，

即使到了现在，你仍然想要隐瞒这件事。

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ([gɒd] [nəʊz] [aɪ] [niːd] [nʌn] ！
is but a proof to me (God knows I need none !
是 但 一个 证明 到 我 (上帝 知道 我 需要 没有任何 ！

对我来说，这只是一个证明（上帝知道我根本不需要证明！）

) [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
) of your natural kindness and of the bar there is between us .
) 的 你的 自然的 仁慈 和 的 这 酒吧 那里 是 之间 我们 .

） 你天生的善良以及我们之间存在的隔阂。

” [ə; eɪ] ['veɪkənt] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [lɑːf] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .
” A vacant and contemptuous laugh , was all his answer .
” 一个 空缺 和 轻蔑的 笑 ， 曾是 全部 他的 回答 .

“他只是冷笑一声，带着轻蔑的意味。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , ” [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , “ [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

“	But	,	Mr	.	Redlaw	,	”	said	the	student	,	“	as	a	just	man	,	and	a	good	man	,
”	但	,	先生	.	雷德劳	,	”	说	这	学生	,	”	作为	一个	只是	男人	,	和	一个	好的	男人	,

“但是，雷德劳先生，”学生说，“作为一个公正的人，一个好人，

[θɪŋk] [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sent] ,

think	how	innocent	I	am	,	except	in	name	and	descent	,
思考	如何	清白的	我	是	,	除了	在	姓名	和	下降	,

想想我除了名字和出身之外，是多么天真无邪。

[ɒv; əv] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] ['eni] [rɒŋ] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][juː; jʊ][ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['sɒrəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn] . ”

of	participation	in	any	wrong	inflicted	on	you	or	in	any	sorrow	you	have	borne	.	”
的	参与	在	任何	错误的	造成的	在	你	或者	在	任何	悲哀	你	有	出生	.	”

参与你所遭受的任何不公或你所承受的任何痛苦。

“ ['sɒrəʊ] ! ” [sed] [rɛdlɔ] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Sorrow	!	”	said	Redlaw	,	laughing	.
”	悲哀	!	”	说	雷德劳	,	笑	.

“悲伤！”雷德劳笑着说。

“ [rɒŋ] !

“	Wrong	!
”	错误的	!

“错误的！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

What	are	those	to	me	?	”
什么	是	那些	到	我	?	”

那些对我来说意味着什么？

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ” [in'triːt] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['stjuːd(ə)nt] ,

“	For	Heaven's	sake	,	”	entreated	the	shrinking	student	,
”	为了	天	清酒	,	”	恳求	这	收缩	学生	,

“看在上帝的份上，”那个畏缩的学生哀求道。

“ [duː; də] [nɒt] [let] [ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [sɜː(r)] !

“	do	not	let	the	mere	interchange	of	a	few	words	with	me	change	you	like	this	,	sir	!
”	做	不是	让	这	仅仅	交汇处	的	一个	很少	字	和	我	改变	你	喜欢	这	,	先生	!

“先生，不要因为跟我简单说了几句话就改变你这样！”

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] [ə'gen] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['nəʊtɪs] .

Let	me	pass	again	from	your	knowledge	and	notice	.
让	我	经过	再次	从	你的	知识	和	注意	.

让我再次从您的知识和注意中领悟。

[let] [ˌem 'iː] ['ɒkjupaɪ] [maɪ][əʊld] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'strʌkt] .

Let	me	occupy	my	old	reserved	and	distant	place	among	those	whom	you	instruct	.
让	我	占据	我的	老的	预订的	和	遥远	地方	之中	那些	谁	你	指示	.

让我回到我以往在你们教导的人们中间那个隐蔽而疏离的位置。

[nəʊ] [ˌem 'iː]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [ə'sjuːmd] , [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['lɒŋfəd] —

Know	me	only	by	the	name	I	have	assumed	,	and	not	by	that	of	Longford	—	”	”
知道	我	仅有的	经过	这	姓名	我	有	假定	,	和	不是	经过	那	的	朗福德	—	”	”

请只用我给自己取的名字称呼我，不要用朗福德这个名字——”

“ ['lɒŋfəd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	Longford	!	”	exclaimed	the	other	.
“	朗福德	!	”	惊呼	这	其他	.

“朗福德！”另一个人惊呼道。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	clasped	his	head	with	both	his	hands	,
他	紧握	他的	头	和	两个都	他的	双手	,

他双手抱头，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

and	for	a	moment	turned	upon	the	young	man	his	own	intelligent	and
和	为了	一个	片刻	转向	之上	这	年轻的	男人	他的	自己的	聪明的	和

['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

thoughtful	face	.
周到	脸	.

他转过头，用自己睿智而深思熟虑的目光打量着这个年轻人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [pɑːst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] [sʌn] - [biːm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd]

But	the	light	passed	from	it	,	like	the	sun	-	beam	of	an	instant	,	and
但	这	光	通过了	从	它	,	喜欢	这	太阳	-	光束	的	一个	立即的	,	和

[ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

it	clouded	as	before	.
它	阴天	作为	前	.

但光线像一瞬间的阳光一样从它身上消失了，它又像之前一样变得阴沉了。

“ [ðə; ði] [neɪm] [maɪ] ['mʌðə(r)] [beəz] , [sɜː(r)] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,

“	The	name	my	mother	bears	,	sir	,	”	faltered	the	young	man	,	“	the	name	she	took	,
“	这	姓名	我的	母亲	熊	,	先生	,	”	犹豫不决	这	年轻的	男人	,	“	这	姓名	她	采取	,

“先生，我母亲的名字，”年轻人结结巴巴地说，“她取的名字，

[wen] [ʃiː; ʃi] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv]['teɪkən][wʌn][mɔː(r)] ['ɒnəd] .

when	she	might	,	perhaps	,	have	taken	one	more	honoured	.
什么时候	她	可能	,	也许	,	有	已采取	一	更多的	荣幸	.

她或许本可以再多接受一次荣誉。

['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , ” ['hezɪteɪtɪŋ] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Mr	.	Redlaw	,	”	hesitating	,	“	I	believe	I	know	that	history	.
先生	.	雷德劳	,	”	犹豫不决	,	“	我	相信	我	知道	那	历史	.

雷德劳先生犹豫了一下，说道：“我相信我了解那段历史。”

[weə(r)] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hɔːlts] ,

Where	my	information	halts	,
在哪里	我的	信息	停止	,

我的信息到此为止。

[maɪ] ['gesɪz] [æt; ət] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [meɪ] [sə'plaɪ] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

my	guesses	at	what	is	wanting	may	supply	something	not	remote	from	the	truth	.
我的	猜测	在	什么	是	想要	可能	供应	某物	不是	偏僻的	从	这	真相	.

我对人们想要什么的猜测或许与真相相差不远。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [pruːvd] [ɪt'self][ə; eɪ] [wel] - [ə'sɔːtɪd] [ɔː(r)]

I	am	the	child	of	a	marriage	that	has	not	proved	itself	a	well	-	assorted	or
我	是	这	孩子	的	一个	婚姻	那	有	不是	已证实	本身	一个	出色地	-	各种各样的	或者

[ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

a	happy	one	.
一个	快乐的	一	.

我出生于一个并不和睦、也不幸福的婚姻家庭。

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ]['spəʊkən][ɒv; əv] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — [wɪð]

From	infancy	,	I	have	heard	you	spoken	of	with	honour	and	respect	—	with
从	婴儿期	,	我	有	听到	你	说	的	和	荣誉	和	尊重	—	和

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['revərəns] .

something	that	was	almost	reverence	.
某物	那	曾是	几乎	尊敬	.

从我记事起，我就听人提起你，语气中充满了尊敬和敬意——几乎是一种敬畏。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['tendənəs] ,

I	have	heard	of	such	devotion	,	of	such	fortitude	and	tenderness	,
我	有	听到	的	这样的	虔诚	,	的	这样的	坚韧	和	压痛	,

我曾听说过这样的奉献精神、这样的坚韧和温柔。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [pres] [men] [daʊn] , [ðæt] [maɪ] ['fænsi] ,

of	such	rising	up	against	the	obstacles	which	press	men	down	,	that	my	fancy	,
的	这样的	上升	向上	反对	这	障碍	哪个	按	男人	向下	,	那	我的	想要	,

在我看来，这种奋起反抗压迫人类的障碍的行为，

[sɪns] [aɪ] [lɜːnt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] , [hæz; həz] [ʃed] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

since	I	learnt	my	little	lesson	from	my	mother	,	has	shed	a	lustre	on	your
自从	我	学会了	我的	小的	课	从	我的	母亲	,	有	棚	一个	光泽	在	你的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

自从我从母亲那里吸取了教训后，你的名声就更加响亮了。

[æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['stjuːd(ə)nt][maɪ'self] , [frɒm; frəm] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [lɜːn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

At	last	,	a	poor	student	myself	,	from	whom	could	I	learn	but	you	?
在	最后的	,	一个	贫穷的	学生	我	,	从	谁	可以	我	学习	但	你	?

最后，我自己也只是个穷学生，除了你，我还能向谁学习呢?

" [rɛdlɔ] , [ˌʌn'muːvd] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['steərɪŋ] [fraʊn] ,

"	Redlaw	,	unmoved	,	unchanged	,	and	looking	at	him	with	a	staring	frown	,
"	雷德劳	,	不动	,	未更改	,	和	寻找	在	他	和	一个	凝视	皱眉	,

['ɑːnsə(r)d] [baɪ][nəʊ] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] .

answered	by	no	word	or	sign	.
回答	经过	不	单词	或者	符号	.

“雷德劳一动不动，面无表情，皱着眉头盯着他，没有说话也没有做任何手势。

“ [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	I	cannot	say	,	"	pursued	the	other	,	“	I	should	try	in	vain	to	say	,
“	我	不能	说	,	"	追击	这	其他	,	“	我	应该	尝试	在	徒劳	到	说	,

“我不能说，”另一个人继续说道，“我试着说也是徒劳的。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['greɪʃəs]

how	much	it	has	impressed	me	,	and	affected	me	,	to	find	the	gracious
如何	很多	它	有	印象深刻	我	,	和	做作的	我	,	到	寻找	这	亲切

['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

traces	of	the	past	,
痕迹	的	这	过去的	,

发现这些昔日美好的痕迹，让我深受感动和触动。

[ɪn] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['pəʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

in	that	certain	power	of	winning	gratitude	and	confidence	which	is	associated
在	那	肯定	力量	的	获胜	感激	和	信心	哪个	是	联系

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['stjʊdnts] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

among	us	students	(	among	the	humblest	of	us	,
之中	我们	学生	(	之中	这	最谦逊的	的	我们	,

在我们学生之间（即使是最谦逊的学生之间），那种赢得感激和信任的某种力量，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

[məʊst]) [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ['dʒenərəs] [neɪm] .
most) with Mr . Redlaw's generous name .
最多) 和 先生 . - 慷慨的 姓名 .

大多数）都以雷德劳先生慷慨的名字命名。

['aʊə(r)]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [pə'zɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] , [sɜː(r)] ,
Our ages and positions are so different , sir ,
我们的 年龄 和 职位 是 所以 不同的 , 先生 ,

先生，我们的年龄和地位截然不同。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
and I am so accustomed to regard you from a distance ,
和 我 是 所以 习惯 到 看待 你 从 一个 距离 ,

我早已习惯远远地注视着你，

[ðæt] [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ] [əʊn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wen] [ai] [tʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] ['laɪtli] , [ɒn] [ðæt] [θiːm] .
that I wonder at my own presumption when I touch , however lightly , on that theme .
那 我 想知道 在 我的 自己的 假定 什么时候 我 触碰 , 然而 轻轻 , 在 那 主题 .

每当我哪怕只是轻轻地触及这个话题时，我都会对自己的自负感到疑惑。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] — [ai] [meɪ] [seɪ] ,
But to one who — I may say ,
但 到 一 WHO — 我 可能 说 ,

但对于一个——我可以说是——

[huː] [felt] [nəʊ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['mʌðə(r)] [wʌns] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
who felt no common interest in my mother once — it may be something to hear ,
WHO 毛毡 不 常见的 兴趣 在 我的 母亲 一次 — 它 可能 是 某物 到 听到 ,

曾经有人对我母亲毫无兴趣——这或许值得一听。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz][pɑːst] , [wɪð] [wɒt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ai][hæv; həv] ,
now that all is past , with what indescribable feelings of affection I have ,
现在 那 全部 是 过去的 , 和 什么 无法形容 情怀 的 感情 我 有 ,

如今一切都已过去，我心中却怀着难以言喻的深厚感情。

[ɪn][maɪ][əb'skjʊərəti] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ; [wɪð] [wɒt] [peɪn][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ai][hæv; həv][kept] [ə'luːf]
in my obscurity , regarded him ; with what pain and reluctance I have kept aloof
在 我的 朦胧 , 认为 他 ; 和 什么 疼痛 和 不情愿 我 有 保留 超然
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
from his encouragement ,
从 他的 鼓励 ,

在我默默无闻的时候，我曾注视着他；我多么痛苦和不情愿地远离他的鼓励啊！

[wen] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] ;
when a word of it would have made me rich ;
什么时候 一个 单词 的 它 会 有 制成 我 富有的 ;

当时我只要透露一句话就能发财；

[jet] [haʊ] [ai][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][maɪ] [kɔːs] ,
yet how I have felt it fit that I should hold my course ,
然而 如何 我 有 毛毡 它 合身 那 我 应该 抓住 我的 课程 ,

然而，我始终觉得我应该坚持自己的道路。

['kɒntent][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .
content to know him , and to be unknown .
内容 到 知道 他 , 和 到 是 未知 .

乐于认识他，却不为人知。

['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , ” [sed] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , ['feɪntli] , “ [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ai][hæv; həv]

Mr	.	Redlaw	,	”	said	the	student	,	faintly	,	“	what	I	would	have	said	,	I	have
先生	.	雷德劳	,	”	说	这	学生	,	淡淡的	,	“	什么	我	会	有	说	,	我	有

[sed] [ɪl] ,

said	ill	,
说	患病的	,

“雷德劳先生，”学生虚弱地说，“我本来想说的话，都说错了。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [streŋθ] [ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [jet] ;

for	my	strength	is	strange	to	me	as	yet	;
为了	我的	力量	是	奇怪的	到	我	作为	然而	;

因为我的力量对我来说仍然很陌生；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʌn'wɜːði] [ɪn] [ðɪs] [frɔːd] [ɒv; əv] [maɪn] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

but	for	anything	unworthy	in	this	fraud	of	mine	,	forgive	me	,
但	为了	任何事物	不配	在	这	欺诈罪	的	矿	,	原谅	我	,

但对于我这次欺诈行为中任何不光彩的地方，请原谅我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [fə'get] [ˌem 'iː] !

and	for	all	the	rest	forget	me	!
和	为了	全部	这	休息	忘记	我	!

至于其他人，请把我忘了吧！

” [ðə; ði] ['steərɪŋ] [fraʊn] [rɪ'meɪnd] [ɒn] - [feɪs] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n]

”	The	staring	frown	remained	on	Redlaw's	face	,	and	yielded	to	no	other	expression
”	这	凝视	皱眉	剩余	在	-	脸	,	和	产生	到	不	其他	表达

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,

until	the	student	,
直到	这	学生	,

“雷德劳脸上始终保持着紧锁的眉头，直到那个学生出现，他的表情才有所改变。”

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

with	these	words	,	advanced	towards	him	,	as	if	to	touch	his	hand	,
和	这些	字	,	先进的	向	他	,	作为	如果	到	触碰	他的	手	,

说着这些话，他向他走去，仿佛要触碰他的手。

[wen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm] :

when	he	drew	back	and	cried	to	him	:
什么时候	他	画	后退	和	哭	到	他	:

当他退后一步，向他哭诉时：

“ [doʊnt] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Don't	come	nearer	to	me	!
“	不	来	更近	到	我	!

“别靠近我！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɒpt] , [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔɪl] ,

”	The	young	man	stopped	,	shocked	by	the	eagerness	of	his	recoil	,
”	这	年轻的	男人	停止	,	震惊	经过	这	渴望	的	他的	畏缩	,

“年轻人停了下来，被自己强烈的反抗吓了一跳。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	by	the	sternness	of	his	repulsion	;	and	he	passed	his	hand	,
和	经过	这	严厉	的	他的	排斥	;	和	他	通过了	他的	手	,

['θɔːtfəli] , [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

thoughtfully	,	across	his	forehead	.
深思熟虑	,	穿过	他的	前额	.

他表现出的厌恶之情十分强烈；他若有所思地用手抚了抚额头。

“ [ðə; ði][pɑːst][ɪz][pɑːst] , ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	The	past	is	past	,	”	said	the	Chemist	.
“	这	过去的	是	过去的	,	”	说	这	化学家	.

“过去的事情就让它过去吧，”化学家说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][daɪz] [laɪk][ðə; ði] [bruːts] .

“	**It**	**dies**	**like**	**the**	**brutes**	**.**
”	它	死亡	喜欢	这	野蛮人	.

它像野兽一样死去。

[huː] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɪts] ['treɪsɪs] [ɪn][maɪ] [laɪf] ?

Who	**talks**	**to**	**me**	**of**	**its**	**traces**	**in**	**my**	**life**	**?**
WHO	会谈	到	我	的	它是	痕迹	在	我的	生活	?

谁会跟我谈起它在我生活中留下的痕迹?

[hiː; hi] [reɪvz] [ɔː(r)] [laɪz] !

He	**raves**	**or**	**lies**	**!**
他	锐舞	或者	谎言	!

他要么胡言乱语，要么撒谎!

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'tempəd] [driːmz] ?

What	**have**	**I**	**to**	**do**	**with**	**your**	**distempered**	**dreams**	**?**
什么	有	我	到	做	和	你的	失控的	梦境	?

你那些混乱的梦境与我何干?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

If	**you**	**want**	**money**	**,**	**here**	**it**	**is**	**.**
如果	你	想	钱	,	这里	它	是	.

如果你想要钱，给你。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] .

I	**came**	**to**	**offer**	**it**	**;**	**and**	**that**	**is**	**all**	**I**	**came**	**for**	**.**
我	来了	到	提供	它	;	和	那	是	全部	我	来了	为了	.

我来这里就是为了提供这个东西；仅此而已。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

There	**can**	**be**	**nothing**	**else**	**that**	**brings**	**me**	**here**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**holding**	**his**	**head**	**again**	**,**
那里	能	是	没有什么	别的	那	带来	我	这里	,	”	他	低声说道	,	保持	他的	头	再次	,

“不可能还有其他原因把我带到这里，”他喃喃自语，再次抱住了头。

[wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

with	**both**	**his**	**hands**	**.**
和	两个都	他的	双手	.

用他的双手。

“ [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [jet] —

“	**There**	**can**	**be**	**nothing**	**else**	**,**	**and**	**yet**	**—**
”	那里	能	是	没有什么	别的	,	和	然而	—

“不可能有其他选择，然而——”

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	**He**	**had**	**tossed**	**his**	**purse**	**upon**	**the**	**table**	**.**
”	他	有	抛掷	他的	钱包	之上	这	桌子	.

他把钱包扔在了桌子上。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [dɪm] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] [wɪð] [hɪm'self] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

As	**he**	**fell**	**into**	**this**	**dim**	**cogitation**	**with**	**himself**	**,**	**the**	**student**	**took**	**it**	**up**	**,**
作为	他	跌倒	进入	这	暗淡	思维	和	他自己	,	这	学生	采取	它	向上	,

当他陷入这种昏昏沉沉的沉思时，学生开始思考起来。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

and	**held**	**it**	**out**	**to**	**him**	**.**
和	握住	它	出去	到	他	.

然后把它递给了他。

“ [teɪk] [ˌaɪ'tiː] [bæk] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] , [ðəʊ] [nɒt] ['æŋgrəli] .

“	Take	it	back	,	sir	,	”	he	said	proudly	,	though	not	angrily	.
”	拿	它	后退	,	先生	,	”	他	说	自豪地	,	尽管	不是	愤怒地	.

“先生，请您收回它，”他骄傲地说，语气中并没有生气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	I	wish	you	could	take	from	me	,	with	it	,	the	remembrance	of	your
”	我	希望	你	可以	拿	从	我	,	和	它	,	这	纪念	的	你的

[wɜːdz] [ænd; ənd]['ɒfə(r)] . ”

words	and	offer	.	”
字	和	提供	.	”

“我希望你能从我这里带走你的话语和提议的记忆。”

“ [juː; jʊ][duː; də] ?

“	You	do	?
”	你	做	?

“你做?

” [hiː; hi] [ri'tɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	he	retorted	,	with	a	wild	light	in	his	eyes	.
”	他	反驳	,	和	一个	荒野	光	在	他的	眼睛	.

“他反驳道，眼中闪过一丝狂野的光芒。”

“ [juː; jʊ][duː; də] ? ”

“	You	do	?	”
”	你	做	?	”

“你做? ”

“ [aɪ][duː; də] !

“	I	do	!
”	我	做	!

“我愿意!

” [ðə; ðɪ] ['kemɪst] [went] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pɜːs] ,

”	The	Chemist	went	close	to	him	,	for	the	first	time	,	and	took	the	purse	,
”	这	化学家	去	关闭	到	他	,	为了	这	第一的	时间	,	和	采取	这	钱包	,

“化学家第一次走近他，拿走了他的钱包。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .

and	turned	him	by	the	arm	,	and	looked	him	in	the	face	.
和	转向	他	经过	这	手臂	,	和	看起来	他	在	这	脸	.

他抓住他的胳膊把他转过来，直视着他的脸。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['sɪknəs] , [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ?

“	There	is	sorrow	and	trouble	in	sickness	,	is	there	not	?
”	那里	是	悲哀	和	麻烦	在	疾病	,	是	那里	不是	?

疾病中难免会有悲伤和痛苦，不是吗?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

”	he	demanded	,	with	a	laugh	.
”	他	要求	,	和	一个	笑	.

“他笑着问道。”

[ðə; ðɪ] ['wʌndərɪŋ] ['stjuːd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)d] , “ [jes] . ”

The	wondering	student	answered	,	“	Yes	.	”
这	好奇	学生	回答	,	“	是的	.	”

这位好奇的学生回答说：“是的。”

“ [ɪn] [ɪts] [ʌn'rest] , [ɪn] [ɪts] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn] [ɪts] [sə'spens] ,

“	In	its	unrest	,	in	its	anxiety	,	in	its	suspense	,
”	在	它是	动荡	,	在	它是	焦虑	,	在	它是	悬念	,

“在它的动荡不安、焦虑不安、悬而未决之中，

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [treɪn] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] ['mɪzəriz] ? ” [sed] [ðə; ðiː] ['kemɪst] ,

in	all	its	train	of	physical	and	mental	miseries	?	”	said	the	Chemist	,
在	全部	它是	火车	的	身体的	和	精神的	苦难	?	”	说	这	化学家	,

“包括它所带来的所有身心痛苦吗？”化学家问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ʌn'ɜːθli] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

with	a	wild	unearthly	exultation	.
和	一个	荒野	超凡脱俗的	大喜	.

带着一种狂野而超凡脱俗的喜悦。

“ [ɔːl] [best] [fə'gɒtn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

“	All	best	forgotten	,	are	they	not	?
”	全部	最好的	被遗忘的	,	是	他们	不是	?

“最好把它们都遗忘掉，不是吗？”

” [ðə; ðiː] ['stjuːd(ə)nt] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ə'gen] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [kən'fjuːzədli] , [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

”	The	student	did	not	answer	,	but	again	passed	his	hand	,	confusedly	,	across	his
”	这	学生	做过	不是	回答	,	但	再次	通过了	他的	手	,	困惑地	,	穿过	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

“学生没有回答，而是困惑地再次用手摸了摸额头。

[rɛdlɔ] [stɪl] [held] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðiː] [sliːv] , [wen] ['mɪliz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .

Redlaw	still	held	him	by	the	sleeve	,	when	Milly's	voice	was	heard	outside	.
雷德劳	仍然	握住	他	经过	这	袖子	,	什么时候	米莉的	嗓音	曾是	听到	外部	.

雷德劳还抓着他的袖子，这时米莉的声音从外面传了出来。

“ [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['veri] [wel] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɒlf] .

“	I	can	see	very	well	now	,	”	she	said	,	“	thank	you	,	Dolf	.
”	我	能	看	非常	出色地	现在	,	”	她	说	,	“	感谢	你	,	多尔夫	.

“我现在看得很清楚了，”她说，“谢谢你，多尔夫。”

[doʊnt] [kraɪ] , [dɪə(r)] .

Don't	cry	,	dear	.
不	哭	,	亲爱的	.

别哭，亲爱的。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [həʊm] [wɪl]

Father	and	mother	will	be	comfortable	again	,	to	-	morrow	,	and	home	will
父亲	和	母亲	将要	是	舒服的	再次	,	到	-	明天	,	和	家	将要

[biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː] .

be	comfortable	too	.
是	舒服的	也	.

明天，父母就会再次感到舒适，家里也会变得舒适。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [hɪm] , [ɪz] [ðeə(r)] !

A	gentleman	with	him	,	is	there	!
一个	绅士	和	他	,	是	那里	!

他身边还有一位男士！

” [rɛdlɔ] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [həʊld] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] .

”	Redlaw	released	his	hold	,	as	he	listened	.
”	雷德劳	发布	他的	抓住	,	作为	他	听着	.

雷德劳松开了手，边听边说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [fɪəd] , [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [fɜːst] ['məʊmənt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [tuː; tə]

“	I	have	feared	,	from	the	first	moment	,	”	he	murmured	to	himself	,	“	to
”	我	有	害怕	,	从	这	第一的	片刻	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	“	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

meet	her	.
见面	她	.

“从一开始，我就害怕见到她，”他喃喃自语道。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stedi] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [aɪ] [dred] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] .

There	is	a	steady	quality	of	goodness	in	her	,	that	I	dread	to	influence	.
那里	是	一个	稳定的	质量	的	善良	在	她	,	那	我	恐惧	到	影响	.

她身上有一种始终如一的善良品质，我害怕会影响到它。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['tendə] [ænd; ənd][best] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

I	may	be	the	murderer	of	what	is	tenderest	and	best	within	her	bosom	.
我	可能	是	这	凶手	的	什么	是	最嫩的	和	最好的	之内	她	怀	.

我或许是她胸中最温柔、最美好事物的刽子手。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

"	She	was	knocking	at	the	door	.
"	她	曾是	敲门	在	这	门	.

她正在敲门。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [ɔː(r)] [stɪl] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Shall	I	dismiss	it	as	an	idle	foreboding	,	or	still	avoid	her	?
"	将	我	解雇	它	作为	一个	闲置的	不祥的预感	,	或者	仍然	避免	她	?

“我应该把它当作杞人忧天的预感而置之不理，还是继续躲避她？”

" [hiː; hi] ['mʌtə] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] .

"	he	muttered	,	looking	uneasily	around	.
"	他	低声说道	,	寻找	不安地	大约	.

他喃喃自语，不安地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'gen] .

She	was	knocking	at	the	door	again	.
她	曾是	敲门	在	这	门	再次	.

她又在敲门了。

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtəz] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [ə'lɑːmd] [vɔɪs] ,

“	Of	all	the	visitors	who	could	come	here	,	"	he	said	,	in	a	hoarse	alarmed	voice	,
“	的	全部	这	访客	WHO	可以	来	这里	,	"	他	说	,	在	一个	嘶哑	惊慌	嗓音	,

“所有可能来这里的访客中，”他用沙哑而惊恐的声音说道，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)][məʊst][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

turning	to	his	companion	,	“	this	is	the	one	I	should	desire	most	to	avoid	.
转弯	到	他的	伴侣	,	“	这	是	这	一	我	应该	欲望	最多	到	避免	.

转向他的同伴说：“这是我最想避免的。”

[haɪd] [ˌem 'iː] !

Hide	me	!
隐藏	我	!

藏好我！

" [ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [freɪl] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

"	The	student	opened	a	frail	door	in	the	wall	,
"	这	学生	打开	一个	脆弱	门	在	这	墙	,

“学生打开了墙上一扇脆弱的门，

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['gærət] - [ruːf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sləʊp] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

communicating	where	the	garret	-	roof	began	to	slope	towards	the	floor	,	with	a
沟通	在哪里	这	阁楼	-	屋顶	开始	到	坡	向	这	地面	,	和	一个

[smɔːl] ['ɪnə(r)] [ruːm] .

small	inner	room	.
小的	内	房间	.

从阁楼屋顶开始向下倾斜的地方，与一个小内室相连。

[rɛdlɔ] [pɑːst] [ɪn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] .

Redlaw	passed	in	hastily	,	and	shut	it	after	him	.
雷德劳	通过了	在	草草	,	和	关闭	它	后	他	.

雷德劳匆匆走了进去，然后把门关上了。

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [ðen] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	student	then	resumed	his	place	upon	the	couch	,	and	called	to	her
这	学生	然后	恢复	他的	地方	之上	这	长椅	,	和	称为	到	她

[tuː; tə]['entə(r)] .

to	enter	.
到	进入	.

然后，那名学生回到沙发上，叫她进来。

“ [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['edmənd] , ” [sed] ['mɪli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

“	Dear	Mr	.	Edmund	,	”	said	Milly	,	looking	round	,	“	they	told	me	there	was	a
“	亲爱的	先生	.	埃德蒙	,	”	说	米莉	,	寻找	圆形的	,	“	他们	讲述	我	那里	曾是	一个

['dʒentlmən] [hɪə(r)] . ”

gentleman	here	.	”
绅士	这里	.	”

“亲爱的埃德蒙先生，”米莉环顾四周说道，“他们告诉我这里有一位先生。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət][aɪ] . ”

“	There	is	no	one	here	but	I	.	”
“	那里	是	不	一	这里	但	我	.	”

“这里只有我一个人。”

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm][wʌn] ? ”

“	There	has	been	some	one	?	”
“	那里	有	到过	一些	一	?	”

“有人吗？”

“ [jes] , [jes] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm][wʌn] .

“	Yes	,	yes	,	there	has	been	some	one	.
“	是的	,	是的	,	那里	有	到过	一些	一	.

“是的，是的，确实有人这么做过。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

”	She	put	her	little	basket	on	the	table	,	and	went	up	to	the	back	of
”	她	放	她	小的	篮子	在	这	桌子	,	和	去	向上	到	这	后退	的

[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

the	couch	,
这	长椅	,

她把小篮子放在桌子上，然后走到沙发后面。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

as	if	to	take	the	extended	hand	—	but	it	was	not	there	.
作为	如果	到	拿	这	扩展	手	—	但	它	曾是	不是	那里	.

仿佛要握住伸出的手——但那只手并不在那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	little	surprised	,	in	her	quiet	way	,	she	leaned	over	to	look	at	his	face	,
一个	小的	惊讶	,	在	她	安静的	方式	,	她	倾斜	超过	到	看	在	他的	脸	,

她有些惊讶，以她特有的平静姿态，俯身去看他的脸。

[ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [braʊ] .

and	gently	touched	him	on	the	brow	.
和	轻轻地	感动	他	在	这	眉头	.

然后轻轻地摸了摸他的额头。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt][æz; əz] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Are	you	quite	as	well	to	-	night	?
“	是	你	相当	作为	出色地	到	-	夜晚	?

你今晚感觉还好吗?

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz][nɒt][səʊ] [kuːl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] . ”

Your	head	is	not	so	cool	as	in	the	afternoon	.	”
你的	头	是	不是	所以	凉爽的	作为	在	这	下午	.	”

你的头不像下午那么凉爽了。

“ [tʌt] ! ” [sed] [ðə; ði]['stju:d(ə)nt] , ['petjuləntli] , “ ['veri] ['lɪt(ə)l] [eɪlz] [ˌem 'i:] .

“	Tut	!	”	said	the	student	,	petulantly	,	“	very	little	ails	me	.									
”	图坦卡蒙	！	”	说	这	学生	,	任性地	,	”	非常	小的	疾病	我	.									

“啧！”学生不高兴地说，“我很少生病。”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [sə'praɪz] , [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] , [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

”	A	little	more	surprise	,	but	no	reproach	,	was	expressed	in	her	face	,									
”	一个	小的	更多的	惊喜	,	但	不	责备	,	曾是	表达	在	她	脸	,									

她脸上露出一丝惊讶，但没有责备的神色。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

as	she	withdrew	to	the	other	side	of	the	table	,
作为	她	退出	到	这	其他	边	的	这	桌子	,

她退到桌子另一边去时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bɑ:skɪt] .

and	took	a	small	packet	of	needlework	from	her	basket	.
和	采取	一个	小的	包	的	针线活	从	她	篮子	.

她从篮子里拿出一小包针线活用品。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] , [ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'baʊt]

But	she	laid	it	down	again	,	on	second	thoughts	,	and	going	noiselessly	about
但	她	铺设	它	向下	再次	,	在	第二	想法	,	和	去	无声	关于

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

但她转念一想，又把书放下，然后无声地在房间里走动。

[set] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ni:tɪst] ['ɔ:də(r)] ;

set	everything	exactly	in	its	place	,	and	in	the	neatest	order	;
放	一切	确切地	在	它是	地方	,	和	在	这	最整洁	命令	;

将一切物品摆放在正确的位置，并按照最整齐的顺序排列；

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð] [səʊ] [lait] [ə; eɪ][hænd] ,

even	to	the	cushions	on	the	couch	,	which	she	touched	with	so	light	a	hand	,
甚至	到	这	靠垫	在	这	长椅	,	哪个	她	感动	和	所以	光	一个	手	,

甚至连沙发上的靠垫，她都用极其轻柔的手轻轻抚摸过。

[ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [si:md] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

that	he	hardly	seemed	to	know	it	,	as	he	lay	looking	at	the	fire	.
那	他	几乎	似乎	到	知道	它	,	作为	他	躺	寻找	在	这	火	.

他似乎对此毫不知情，只是躺在那里望着火堆。

[wen] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [hɑ:θ] , [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ,

When	all	this	was	done	,	and	she	had	swept	the	hearth	,	she	sat	down	,	
什么时候	全部	这	曾是	完毕	,	和	她	有	扫荡	这	炉	,	她	卫星	向下	,	

这一切完成后，她打扫完壁炉，便坐了下来。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['bɪzi] [ɒn]

in	her	modest	little	bonnet	,	to	her	work	,	and	was	quietly	busy	on										
在	她	谦虚的	小的	引擎盖	,	到	她	工作	,	和	曾是	悄悄	忙碌的	在										

[ˌaɪ 'ti:] [də'rektli] .

it	directly	.
它	直接地	.

她戴着朴素的小帽子，去工作，并且安静地埋头苦干。

“ [ɪts] [ðə; ði] [nju:] ['mʌzlɪn] ['kɜ:t(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['edmənd] , ” [sed] ['mɪli] ,

“	It's	the	new	muslin	curtain	for	the	window	,	Mr	.	Edmund	,	”	said	Milly	,							
”	它是	这	新的	细棉布	窗帘	为了	这	窗户	,	先生	.	埃德蒙	,	”	说	米莉	,							

“这是新的薄纱窗帘，埃德蒙先生，”米莉说。

['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
stitching away as she talked .
缝合 离开 作为 她 谈话 .

她一边说话一边缝纫。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd][naɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɒsts] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪv]
" It will look very clean and nice , though it costs very little , and will save
" 它 将要 看 非常 干净的 和 好的 , 尽管 它 成本 非常 小的 , 和 将要 节省
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
your eyes ,
你的 眼睛 ,

"它看起来会非常干净漂亮，而且花费很少，还能保护你的眼睛。"

[tuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
too , from the light .
也 , 从 这 光 .

也来自光线。

[maɪ] ['wɪljəm] [sez] [ðə; ði] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [laɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,
My William says the room should not be too light just now ,
我的 威廉 说道 这 房间 应该 不是 是 也 光 只是 现在 ,

我的威廉说现在房间里不应该太亮。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [səʊ] [wel] , [ɔː(r)][ðə; ði][gleə(r)] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] ['gɪdi] .
when you are recovering so well , or the glare might make you giddy .
什么时候 你 是 恢复中 所以 出色地 , 或者 这 强光 可能 制作 你 头晕 .

当你恢复得很好的时候，或者强光可能会让你头晕目眩。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['fretf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]
" He said nothing ; but there was something so fretful and impatient in his
" 他 说 没有什么 ; 但 那里 曾是 某物 所以 烦躁 和 不耐烦 在 他的
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
change of position ,
改变 的 位置 ,

他什么也没说；但他的姿态变化中却流露出焦躁和不耐烦。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['fɪŋgəz] [stɒpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .
that her quick fingers stopped , and she looked at him anxiously .
那 她 快的 手指 停止 , 和 她 看起来 在 他 焦虑地 .

她灵巧的手指停了下来，焦急地看着他。

" [ðə; ði] ['piləuz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]
" The pillows are not comfortable , " she said , laying down her work and
" 这 枕头 是 不是 舒服的 , " 她 说 , 躺下 向下 她 工作 和
['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

"枕头不舒服，"她说着，放下手中的工作，站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [suːn] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] . "
" I will soon put them right . "
" 我 将要 很快 放 他们 正确的 . "

"我会尽快纠正他们的错误。"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" They are very well , " he answered .
" 他们 是 非常 出色地 , " 他 回答 .

"他们都很好，"他回答说。

" [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] , [preɪ] .
" Leave them alone , pray .
" 离开 他们 独自的 , 祈祷 .

"别管他们了，祈祷吧。"

[juː; jʊ] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
You **make** **so** **much** **of** **everything** **.**
你 制作 所以 很多 的 一切 .

你把什么都看得太重了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['θæŋklɪsli] ,
" **He** **raised** **his** **head** **to** **say** **this** **,** **and** **looked** **at** **her** **so** **thanklessly** **,**
" 他 提高 他的 头 到 说 这 , 和 看起来 在 她 所以 忘恩负义 ,

他抬起头说了这句话，眼神里充满了感激之情。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɪmɪdli] ['pɔːzɪŋ] .
that **,** **after** **he** **had** **thrown** **himself** **down** **again** **,** **she** **stood** **timidly** **pausing** **.**
那 , 后 他 有 抛掷 他自己 向下 再次 , 她 站立 胆怯地 暂停 .

在他再次扑倒在地之后，她怯生生地站在那里，停顿了一下。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [riː'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [daɪ'rektɪd]
However **,** **she** **resumed** **her** **seat** **,** **and** **her** **needle** **,** **without** **having** **directed**
然而 , 她 恢复 她 座位 , 和 她 针 , 没有 拥有 指导
['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [lʊk] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
even **a** **murmuring** **look** **towards** **him** **,**
甚至 一个 淙淙 看 向 他 ,

然而，她重新坐下，拿起针线，甚至连看都没看他一眼。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and **was** **soon** **as** **busy** **as** **before** **.**
和 曾是 很快 作为 忙碌的 作为 前 .

很快又像以前一样忙碌起来。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['edmənd] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
" **I** **have** **been** **thinking** **,** **Mr** **.** **Edmund** **,** **that** **you** **have** **been** **often** **thinking** **of**
" 我 有 到过 思维 , 先生 . 埃德蒙 , 那 你 有 到过 经常 思维 的
[leɪt] ,
late **,**
晚的 ,

“埃德蒙先生，我一直在想您最近经常在想的事情，”

[wen] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [haʊ] [truː] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ə'dvɜːsəti] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd]
when **I** **have** **been** **sitting** **by** **,** **how** **true** **the** **saying** **is** **,** **that** **adversity** **is** **a** **good**
什么时候 我 有 到过 坐着 经过 , 如何 真的 这 说 是 , 那 逆境 是 一个 好的
['tiːtʃə(r)] .
teacher **.**
老师 .

当我袖手旁观时，我才真正体会到“逆境是最好的老师”这句话的真谛。

[helθ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪlnəs] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)]
Health **will** **be** **more** **precious** **to** **you** **,** **after** **this** **illness** **,** **than** **it** **has** **ever**
健康 将要 是 更多的 宝贵的 到 你 , 后 这 疾病 , 比 它 有 曾经
[biːn] .
been **.**
到过 .

经历这场疾病之后，你会比以往任何时候都更加珍惜健康。

[ænd; ənd] [j'iəz] [hens] , [wen] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] ['kɒmz] [raʊnd] ,
And **years** **hence** **,** **when** **this** **time** **of** **year** **comes** **round** **,**
和 年 因此 , 什么时候 这 时间 的 年 来 圆形的 ,

多年以后，当每年的这个时候到来时，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [hɪə(r)] [sɪk] , [ə'ləʊn] ,
and **you** **remember** **the** **days** **when** **you** **lay** **here** **sick** **,** **alone** **,**
和 你 记住 这 天 什么时候 你 躺 这里 生病的 , 独自的 ,

你还记得那些独自一人病倒躺在这里的时光吗？

[ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] [maɪt] [nɒt] [ə'flɪkt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪərɪst] [tuː; tə]

that	the	knowledge	of	your	illness	might	not	afflict	those	who	are	dearest	to
那	这	知识	的	你的	疾病	可能	不是	折磨	那些	WHO	是	亲爱的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

愿你的病情不会让至亲之人为此担忧。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] ['dʌbli] [dɪə(r)][ænd; ənd] ['dʌbli] [blest] .

your	home	will	be	doubly	dear	and	doubly	blest	.
你的	家	将要	是	双倍	亲爱的	和	双倍	祝福	.

你的家将倍感温馨，倍感幸福。

[naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] , [truː] [θɪŋ] ?

Now	,	isn't	that	a	good	,	true	thing	?
现在	,	不是	那	一个	好的	,	真的	事物	?

这难道不是一件好事吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɜːnɪst] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	She	was	too	intent	upon	her	work	,	and	too	earnest	in	what	she	said	,
"	她	曾是	也	意图	之上	她	工作	,	和	也	认真	在	什么	她	说	,

她太专注于工作，说话也太认真。

[ænd; ənd] [tuː] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

and	too	composed	and	quiet	altogether	,
和	也	由	和	安静的	共	,

而且整体上过于沉着冷静。

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lʊk] [hiː; hi] [maɪt] [də'rekt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][rɪ'plaɪ] ;

to	be	on	the	watch	for	any	look	he	might	direct	towards	her	in	reply	;
到	是	在	这	手表	为了	任何	看	他	可能	直接的	向	她	在	回复	;

时刻留意他可能投向她的任何眼神；

[səʊ][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [glɑːns] [fel] ['hɑːmləs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)]

so	the	shaft	of	his	ungrateful	glance	fell	harmless	,	and	did	not	wound	her
所以	这	轴	的	他的	忘恩负义	瞥一眼	跌倒	无害	,	和	做过	不是	伤口	她

.

:
.

因此，他那忘恩负义的目光并没有伤害到她，反而落在了她身上。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [ɪn'klaɪnɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

"	Ah	!	"	said	Milly	,	with	her	pretty	head	inclining	thoughtfully	on	one	side	,
"	啊	!	"	说	米莉	,	和	她	漂亮的	头	倾斜	深思熟虑	在	一	边	,

“啊！”米莉说道，她漂亮的脑袋若有所思地歪向一边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

as	she	looked	down	,	following	her	busy	fingers	with	her	eyes	.
作为	她	看起来	向下	,	下列的	她	忙碌的	手指	和	她	眼睛	.

她低头看着自己忙碌的手指，目光顺着手指移动的方向移动。

" ['iːv(ə)n][ɒn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['edmənd] ,

"	Even	on	me	—	and	I	am	very	different	from	you	,	Mr	.	Edmund	,
"	甚至	在	我	—	和	我	是	非常	不同的	从	你	,	先生	.	埃德蒙	,

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['lɜːnɪŋ] ,

for	I	have	no	learning	,
为了	我	有	不	学习	,

“即使是我——我和你很不一样，埃德蒙先生，因为我没有受过教育，

[ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['prɒpəli] — [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæz; həz] [meɪd]

and	don't	know	how	to	think	properly	—	this	view	of	such	things	has	made
和	不	知道	如何	到	思考	适当地	—	这	看法	的	这样的	事物	有	制成

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

a	great	impression	,
一个	伟大的	印象	,

而且他们不知道如何正确思考——这种观点给他们留下了深刻的印象。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪl] .

since	you	have	been	lying	ill	.
自从	你	有	到过	说谎	患病的	.

自从你生病卧床以来。

[wen] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][səʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	I	have	seen	you	so	touched	by	the	kindness	and	attention	of	the
什么时候	我	有	已见	你	所以	感动	经过	这	仁慈	和	注意力	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [daʊn] [steəz] ,

poor	people	down	stairs	,
贫穷的	人们	向下	楼梯	,

当我看到你被楼下穷人的善意和关怀深深感动时，

[ai][hæv; həv] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [sʌm; səm] [rɪ'peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	have	felt	that	you	thought	even	that	experience	some	repayment	for	the
我	有	毛毡	那	你	想法	甚至	那	经验	一些	还款	为了	这

[lɒs] [ɒv; əv] [helθ] ,

loss	of	health	,
损失	的	健康	,

我一直觉得你认为即使是那样的经历也能弥补你失去的健康。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	I	have	read	in	your	face	,	as	plain	as	if	it	was	a	book	,
和	我	有	读	在	你的	脸	,	作为	清楚的	作为	如果	它	曾是	一个	书	,

我从你的脸上读懂了一切，就像读一本书一样清晰明了。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [hɑːf][ðə; ði]

that	but	for	some	trouble	and	sorrow	we	should	never	know	half	the
那	但	为了	一些	麻烦	和	悲哀	我们	应该	绝不	知道	一半	这

[gʊd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

good	there	is	about	us	.
好的	那里	是	关于	我们	.

若非遭遇苦难和悲伤，我们永远无法知晓身边一半的美好事物。

" [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn]

"	His	getting	up	from	the	couch	,	interrupted	her	,	or	she	was	going	on
"	他的	获得	向上	从	这	长椅	,	中断	她	,	或者	她	曾是	去	在

[tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

to	say	more	.
到	说	更多的	.

“他从沙发上站起来打断了她的话，或者她正要继续说下去。”

“ [wiː; wi] ['nidnt] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði]['merɪt] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['slaɪtɪŋli] .

“	We	needn't	magnify	the	merit	,	Mrs	.	William	,	"	he	rejoined	slightingly	.
“	我们	不必	放大	这	优点	,	太太	.	威廉	,	"	他	重新加入	略微地	.

“我们不必夸大其词，威廉夫人，”他轻蔑地回答道。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [steəz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ai][deə(r)] [seɪ] ,

“	The	people	down	stairs	will	be	paid	in	good	time	I	dare	say	,
“	这	人们	向下	楼梯	将要	是	有薪酬的	在	好的	时间	我	敢	说	,

“我敢说，楼下的人很快就会拿到工资的。”

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['sɜːvɪs] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ]

for	any	little	extra	service	they	may	have	rendered	me	;	and	perhaps	they
为了	任何	小的	额外的	服务	他们	可能	有	渲染	我	;	和	也许	他们

[æn'tɪsɪpeɪt] [nəʊ] [les] .

anticipate	no	less	.
预料	不	较少的	.

感谢他们为我提供的任何额外帮助；或许他们也期待得到同样的回报。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .

I	am	much	obliged	to	you	,	too	.
我	是	很多	有义务	到	你	,	也	.

我也非常感谢你。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [stɒpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	Her	fingers	stopped	,	and	she	looked	at	him	.
"	她	手指	停止	,	和	她	看起来	在	他	.

她的手指停了下来，她看着他。

“ [ai] [kænt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][mɔː(r)][ə'blaɪdʒd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , "

“	I	can't	be	made	to	feel	the	more	obliged	by	your	exaggerating	the	case	,	"
"	我	不能	是	制成	到	感觉	这	更多的	有义务	经过	你的	夸大	这	案件	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“你夸大其词，这不会让我感到更有义务帮助你，”他说。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

“	I	am	sensible	that	you	have	been	interested	in	me	,
"	我	是	明智的	那	你	有	到过	感兴趣的	在	我	,

“我知道你对我有兴趣，

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	say	I	am	much	obliged	to	you	.
和	我	说	我	是	很多	有义务	到	你	.

我非常感谢您。

[wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

What	more	would	you	have	?
什么	更多的	会	你	有	?

你还想要什么?

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

"	Her	work	fell	on	her	lap	,
"	她	工作	跌倒	在	她	膝	,

她的工作落到了她肩上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɒlərənt] [eə(r)] ,

as	she	still	looked	at	him	walking	to	and	fro	with	an	intolerant	air	,
作为	她	仍然	看起来	在	他	步行	到	和	弗	和	一个	不宽容	空气	,

她仍然带着不宽容的神情看着他来回踱步。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	stopping	now	and	then	.
和	停止	现在	和	然后	.

时不时停下来。

“ [ai] [seɪ] [ə'gen] , [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	say	again	,	I	am	much	obliged	to	you	.
"	我	说	再次	,	我	是	很多	有义务	到	你	.

我再次表示，我非常感谢你。

[waɪ] ['wiːkən] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [djuː] [ɪn][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] , [baɪ] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ɪ'nɔːməs]
Why weaken my sense of what is your due in obligation , by preferring enormous
为什么 削弱 我的 感觉 的 什么 是 你的 到期的 在 义务 , 经过 偏好 巨大的
[kleɪmz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ?
claims upon me ?
索赔 之上 我 ?

为什么要对我提出巨额要求，从而削弱我对你应尽义务的认知?

['trʌb(ə)l] , ['sɒrəʊ] , [ə'flɪkʃ(ə)n] , [əd'vɜːsəti] !
Trouble , sorrow , affliction , adversity !
麻烦 , 悲哀 , 痛苦 , 逆境 !

苦难、悲伤、痛苦、逆境!

[wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['deθs] [hɪə(r)] ! ”
One might suppose I had been dying a score of deaths here ! ”
一 可能 认为 我 有 到过 垂死 一个 分数 的 死亡人数 这里 ! ”

人们可能会以为我在这里已经死了无数次了!

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ['mɪstə(r)] . ['edmənd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə]
“ Do you believe , Mr . Edmund , ” she asked , rising and going nearer to
“ 做 你 相信 , 先生 . 埃德蒙 , ” 她 问 , 上升 和 去 更近 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“你相信吗，埃德蒙先生？”她问道，一边起身走向他。

“ [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɪð] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə]
“ that I spoke of the poor people of the house , with any reference to
“ 那 我 辐 的 这 贫穷的 人们 的 这 房子 , 和 任何 参考 到
[maɪ'self] ?
myself ?
我 ?

“我谈论这所房子里的穷人时，有没有提到我自己？”

[tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
To me ? ” laying her hand upon her bosom with a simple and
到 我 ? ” 躺下 她 手 之上 她 怀 和 一个 简单的 和
['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
innocent smile of astonishment .
清白的 微笑 的 惊讶 .

对我而言？”她把手放在胸前，脸上带着纯真无邪的惊讶笑容。

“ [əʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
“ Oh ! I think nothing about it , my good creature , ” he returned .
“ 哦 ! 我 思考 没有什么 关于 它 , 我的 好的 生物 , ” 他 返回 .

“哦！我没想那么多，我的好宝贝，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] — [əb'zɜːv] !
“ I have had an indisposition , which your solicitude — observe !
“ 我 有 有 一个 病痛 , 哪个 你的 关怀 — 观察 !

“我身体不适，请您多多关心!

[aɪ] [seɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] — [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] ; [ænd; ənd] [ɪts]
I say solicitude — makes a great deal more of , than it merits ; and it's
我 说 关怀 — 制作 一个 伟大的 交易 更多的 的 , 比 它 优点 ; 和 它是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

我说关心——它做得远远超过了它应得的；然后就结束了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [pə'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	can't	perpetuate	it	.
和	我们	不能	延续	它	.

我们不能让这种情况继续下去。

" [hiː; hi]['kəʊldli] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	He	coldly	took	a	book	,	and	sat	down	at	the	table	.
"	他	冷冷地	采取	一个	书	,	和	卫星	向下	在	这	桌子	.

他冷冷地拿起一本书，在桌旁坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)][smaɪl][wɒz; wəz][kwaɪt] [gɒn] ,

She	watched	him	for	a	little	while	,	until	her	smile	was	quite	gone	,
她	观看	他	为了	一个	小的	尽管	,	直到	她	微笑	曾是	相当	已消失	,

她注视了他一会儿，直到脸上的笑容完全消失。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][wɒz; wəz] , [sed] ['dʒentli] :

and	then	,	returning	to	where	her	basket	was	,	said	gently	:
和	然后	,	返回	到	在哪里	她	篮子	曾是	,	说	轻轻地	:

然后，她回到放篮子的地方，轻声说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['edmənd] , [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə'ləʊn] ? ”

“	Mr	.	Edmund	,	would	you	rather	be	alone	?	”
“	先生	.	埃德蒙	,	会	你	相当	是	独自的	?	”

“埃德蒙先生，您宁愿一个人待着吗？”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	There	is	no	reason	why	I	should	detain	you	here	,	”	he	replied	.
“	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	扣留	你	这里	,	”	他	回复	.

“我没有理由把你留在这里，”他回答说。

“ [ɪk'sept] — ” [sed] ['mɪli] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

“	Except	—	”	said	Milly	,	hesitating	,	and	showing	her	work	.
“	除了	—	”	说	米莉	,	犹豫不决	,	和	显示	她	工作	.

“除了——”米莉犹豫了一下，然后展示她的作品。

“ [əʊ] ! [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [lɑːf] .

“	Oh	!	the	curtain	,	”	he	answered	,	with	a	supercilious	laugh	.
“	哦	!	这	窗帘	,	”	他	回答	,	和	一个	傲慢	笑	.

“哦！是窗帘，”他傲慢地笑着回答。

“ [ðæts] [nɒt] [wɜːθ] ['steɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

“	That's	not	worth	staying	for	.
“	那就是	不是	值得	入住	为了	.

“那不值得留下来。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] .

"	She	made	up	the	little	packet	again	,	and	put	it	in	her	basket	.
"	她	制成	向上	这	小的	包	再次	,	和	放	它	在	她	篮子	.

她又把小包包重新包好，放进了篮子里。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

standing	before	him	with	such	an	air	of	patient	entreaty	that	he	could	not
常设	前	他	和	这样的	一个	空气	的	病人	恳求	那	他	可以	不是

[tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

choose	but	look	at	her	,
选择	但	看	在	她	,

她站在他面前，带着一种耐心恳求的神情，让他不由自主地看向她。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['wɪlɪŋli] .
“ If you should want me , I will come back willingly .
“ 如果 你 应该 想 我 , 我 将要 来 后退 心甘情愿 .

“如果你需要我，我会心甘情愿地回来。”

[wen] [juː; jʊ] [dɪd] [wɒnt] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['merɪt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
When you did want me , I was quite happy to come ; there was no merit in it .
什么时候 你 做过 想 我 , 我 曾是 相当 快乐的 到 来 ; 那里 曾是 不 优点 在 它 .

当你需要我的时候，我很乐意来；这并没有什么好处。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [ðæt] , [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [wel] ,
I think you must be afraid , that , now you are getting well ,
我 思考 你 必须 是 害怕的 , 那 , 现在 你 是 获得 出色地 ,

我想你一定很害怕，因为你现在正在康复。

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] , [ɪn'diːd] .
I may be troublesome to you ; but I should not have been , indeed .
我 可能 是 麻烦的 到 你 ; 但 我 应该 不是 有 到过 , 的确 .

我或许给你带来了麻烦，但我本不该如此。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ['lɑːstɪd] .
I should have come no longer than your weakness and confinement lasted .
我 应该 有 来 不 更长 比 你的 弱点 和 监禁 持续 .

我不该在你虚弱和被囚禁期间停留太久。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] ;
You owe me nothing ;
你 欠 我 没有什么 ;

你不欠我任何东西;

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [æz; əz] ['dʒʌstli] [baɪ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi]
but it is right that you should deal as justly by me as if I was a lady
但 它 是 正确的 那 你 应该 交易 作为 公正地 经过 我 作为 如果 我 曾是 一个 女士

— ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ;
— even the very lady that you love ;
— 甚至 这 非常 女士 那 你 爱 ;

但你理应公平地对待我，如同对待一位女士——甚至是你心爱的女士一样;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [səˈspekt] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] ['miːnli] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ai] [hæv; həv] [traɪd]
and if you suspect me of meanly making much of the little I have tried
和 如果 你 怀疑 我 的 卑鄙地 制作 很多 的 这 小的 我 有 尝试

[tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] ['kʌmfət] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [ruːm] ,
to do to comfort your sick room ,
到 做 到 舒适 你的 生病的 房间 ,

如果你怀疑我小题大做，故意夸大我为安慰你的病房所做的微不足道的事情，

[juː; jʊ] [duː; də] [jɔːˈself] [mɔː(r)] [rɒŋ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌem ˈiː] .
you do yourself more wrong than ever you can do me .
你 做 你自己 更多的 错误的 比 曾经 你 能 做 我 .

你对自己造成的伤害远比对我造成的伤害要大得多。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['sɒri] .
That is why I am sorry .
那 是 为什么 我 是 对不起 .

这就是我感到抱歉的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aiˌeɪ 'em] ['veri] ['sɔri] .

That	is	why	I	am	very	sorry	.
那	是	为什么	我	是	非常	对不起	.

这就是我深感抱歉的原因。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][kɑːm] ,

" If	she	had	been	as	passionate	as	she	was	quiet	,	as	indignant	as	she	was	calm	,
" 如果	她	有	到过	作为	热情的	作为	她	曾是	安静的	,	作为	愤怒	作为	她	曾是	冷静的	,

"如果她像她沉默寡言那样热情，像她平静时那样愤慨，

[æz; əz] ['æŋgri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ,

as	angry	in	her	look	as	she	was	gentle	,
作为	生气的	在	她	看	作为	她	曾是	温和的	,

她外表愤怒，内心却温柔。

[æz; əz] [laʊd] [ɒv; əv] [təʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

as	loud	of	tone	as	she	was	low	and	clear	,
作为	大声	的	语气	作为	她	曾是	低的	和	清除	,

她的声音既低沉又清晰，但音量却很大。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [left] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

she	might	have	left	no	sense	of	her	departure	in	the	room	,
她	可能	有	左边	不	感觉	的	她	离开	在	这	房间	,

她离开时可能没有在房间里留下任何痕迹。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['stjuːd(ə)nt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

compared	with	that	which	fell	upon	the	lonely	student	when	she	went	away	.
比较的	和	那	哪个	跌倒	之上	这	孤独	学生	什么时候	她	去	离开	.

与她离开后孤独女学生所承受的境况相比。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['drɪərəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

He	was	gazing	drearily	upon	the	place	where	she	had	been	,
他	曾是	凝视	沉闷地	之上	这	地方	在哪里	她	有	到过	,

他目光黯淡地望着她曾经待过的地方。

[wen] [rɛdlɔ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	Redlaw	came	out	of	his	concealment	,	and	came	to	the	door	.
什么时候	雷德劳	来了	出去	的	他的	隐蔽	,	和	来了	到	这	门	.

雷德劳从藏身之处出来，来到门口。

" [wen] ['sɪknəs] [leɪz] [ɪts][hænd][ɒn][juː; jʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,

" When	sickness	lays	its	hand	on	you	again	,	"	he	said	,	looking	fiercely	back	at	him	,
" 什么时候	疾病	躺下	它是	手	在	你	再次	,	"	他	说	,	寻找	激烈地	后退	在	他	,

"当疾病再次降临到你身上时，"他边说边狠狠地瞪着他。

" — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ! — [daɪ][hɪə(r)] !

" —	may	it	be	soon	!	—	Die	here	!
" —	可能	它	是	很快	!	—	死	这里	!

"——但愿这一天早点到来！——死在这里吧！"

[rɒt] [hɪə(r)] ! "

Rot	here	!	"
腐烂	这里	!	"

烂在这里！

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kləʊk] .

" What	have	you	done	?	"	returned	the	other	,	catching	at	his	cloak	.
" 什么	有	你	完毕	?	"	返回	这	其他	,	捕捉	在	他的	披风	.

"你做了什么？"另一个人问道，同时抓住自己的斗篷。

“ [wɒt] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] ?
“ What change have you wrought in me ?
“ 什么 改变 有 你 锻 在 我 ?

你给我带来了怎样的改变?

[wɒt] [kɜːs] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
What curse have you brought upon me ?
什么 诅咒 有 你 带来 之上 我 ?

你给我带来了什么诅咒?

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ'self] ! ”
Give me back myself ! ”
给 我 后退 我 ! ”

还我我自己!

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ'self] !
“ Give me back myself !
“ 给 我 后退 我 !

“还我我自己! ”

” [ɪk'skleɪmd] [rɛdlɔ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
” exclaimed Redlaw like a madman .
” 惊呼 雷德劳 喜欢 一个 狂人 .

“! ”雷德劳像疯了一样喊道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fektɪd] !
“ I am infected !
“ 我 是 已感染 !

“我被感染了! ”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fekʃəs] !
I am infectious !
我 是 传染性 !

我具有传染性!

[ai][ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] [mæn'kaɪnd] .
I am charged with poison for my own mind , and the minds of all mankind .
我 是 带电 和 毒 为了 我的 自己的 头脑 , 和 这 思想 的 全部 人类 .

我被指控用毒药毒害自己的心灵，以及全人类的心灵。

[weə(r)] [ai] [felt] ['ɪntrəst] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['sɪmpəθi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [stəʊn] .
Where I felt interest , compassion , sympathy , I am turning into stone .
在哪里 我 毛毡 兴趣 , 同情 , 同情 , 我 是 转弯 进入 石头 .

我曾经对某些人感兴趣、同情、怜悯，如今却都变成了石头。

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['blaɪtɪŋ] ['fʊtsteps] .
Selfishness and ingratitude spring up in my blighting footsteps .
自私 和 忘恩负义 春天 向上 在 我的 枯萎病 脚步声 .

自私和忘恩负义如影随形。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [les] [beɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [retʃ] [huːm] [ai] [meɪk] [səʊ] ,
I am only so much less base than the wretches whom I make so ,
我 是 仅有的 所以 很多 较少的 根据 比 这 可怜虫 谁 我 制作 所以 ,

我只不过比我所造就的那些卑鄙之徒稍微好一点而已。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ai][kæn; kən] [heɪt] [ðem; ðəm] .
that in the moment of their transformation I can hate them .
那 在 这 片刻 的 他们的 转型 我 能 恨 他们 .

在他们转变的那一刻，我可以恨他们。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kləʊk] — [hiː; hi][kɑːst][hɪm] [ɒf] ,

"	As	he	spoke	—	the	young	man	still	holding	to	his	cloak	—	he	cast	him	off	,
"	作为	他	辐	—	这	年轻的	男人	仍然	保持	到	他的	披风	—	他	投掷	他	离开	,

“他说话间，那个年轻人还抓着他的斗篷——他一把将他甩了出去，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] : [ðen] , ['waɪldlɪ] ['hʌrɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz]

and	struck	him	:	then	,	wildly	hurried	out	into	the	night	air	where	the	wind	was
和	击	他	:	然后	,	疯狂地	慌忙	出去	进入	这	夜晚	空气	在哪里	这	风	曾是

['bləʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

然后击打了他；接着，疯狂地冲进夜色中，迎着风。

[ðə; ði] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [klaʊd] - [drɪft] ['swiːpɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] [muːn] ['dɪmli] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd]

the	snow	falling	,	the	cloud	-	drift	sweeping	on	,	the	moon	dimly	shining	;	and
这	雪	坠落	,	这	云	-	漂移	扫荡	在	,	这	月亮	依稀	灼灼	;	和

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

雪花飘落，云雾缭绕，月光昏暗；而在哪里，

['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] , ['drɪftɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

blowing	in	the	wind	,	falling	with	the	snow	,	drifting	with	the	clouds	,	shining	in	the
吹	在	这	风	,	坠落	和	这	雪	,	漂流	和	这	云	,	灼灼	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

随风飘荡，随雪飘落，随云飘荡，在月光下闪耀，

[ænd; ənd] ['hevɪli] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fæn.təmz] [wɜːdz] , “ [ðə; ði][gɪft]

and	heavily	looming	in	the	darkness	,	were	the	Phantom's	words	,	“	The	gift
和	重度	迫在眉睫	在	这	黑暗	,	是	这	幻影的	字	,	“	这	礼物

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

that	I	have	given	,
那	我	有	给定	,

在黑暗中，魅影的声音沉重地响起：“我所给予的礼物，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə'gen] , [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] !

you	shall	give	again	,	go	where	you	will	!
你	将	给	再次	,	去	在哪里	你	将要	!

你还可以继续付出，去任何你想去的地方！

" ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['kʌmpəni] .

"	Whither	he	went	,	he	neither	knew	nor	cared	,	so	that	he	avoided	company	.
"	往哪里去	他	去	,	他	两者都不	知道	也不	关心	,	所以	那	他	避免	公司	.

“他要去哪里，他既不知道也不在乎，所以他避开人群。”

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [meɪd] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ə; eɪ] ['dezət] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

The	change	he	felt	within	him	made	the	busy	streets	a	desert	,	and	himself	a
这	改变	他	毛毡	之内	他	制成	这	忙碌的	街道	一个	沙漠	,	和	他自己	一个

['dezət] ,

desert	,
沙漠	,

他内心感受到的变化使熙熙攘攘的街道变成了沙漠，也使他自己变成了沙漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ɪn][ðeə(r)]['mænɪfəʊld] [in'djuərəns] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,

and	the	multitude	around	him	,	in	their	manifold	endurances	and	ways	of	life	,
和	这	民众	大约	他	,	在	他们的	歧管	耐力	和	方式	的	生活	,

以及他周围的众人，他们有着各种各样的忍耐和生活方式，

[ə; eɪ] ['maɪti] [weɪst] [ɒv; əv][sænd] ,

a	mighty	waste	of	sand	,
一个	强大的	浪费	的	沙	,

真是浪费沙子啊!

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [tɒst] ['ɪntuː][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hiːps] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [kən'fjuːʒn]

which	the	winds	tossed	into	unintelligible	heaps	and	made	a	ruinous	confusion
哪个	这	风	抛掷	进入	无法理解	堆积如山	和	制成	一个	毁灭性的	困惑

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

狂风将它们吹成一堆堆杂乱无章的碎片，造成了一场灾难性的混乱。

[ðəʊz] ['treɪsɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [wʊd] " [daɪ] [aʊt] [suːn] ,

Those	traces	in	his	breast	which	the	Phantom	had	told	him	would	"	die	out	soon	,
那些	痕迹	在	他的	胸部	哪个	这	幻影	有	讲述	他	会	"	死	出去	很快	,

魅影曾告诉他，他胸口的那些痕迹"很快就会消失"。

" [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [æz; əz] [jet] , [səʊ][fɑː(r)][ə'pɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [deθ] ,

"	were	not	,	as	yet	,	so	far	upon	their	way	to	death	,
"	是	不是	,	作为	然而	,	所以	远的	之上	他们的	方式	到	死亡	,

"他们当时离死亡还远着呢。"

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [meɪd]

but	that	he	understood	enough	of	what	he	was	,	and	what	he	made
但	那	他	理解	足够的	的	什么	他	曾是	,	和	什么	他	制成

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

但他足够了解自己，也了解自己对他人的影响。

[tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

to	desire	to	be	alone	.
到	欲望	到	是	独自的	.

渴望独处。

[ðɪs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

This	put	it	in	his	mind	—	he	suddenly	bethought	himself	,	as	he	was	going
这	放	它	在	他的	头脑	—	他	突然	思考	他自己	,	作为	他	曾是	去

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

这让他想到——他边走边突然意识到，

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

of	the	boy	who	had	rushed	into	his	room	.
的	这	男生	WHO	有	匆忙	进入	他的	房间	.

那个冲进他房间的男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

And	then	he	recollected	,	that	of	those	with	whom	he	had	communicated
和	然后	他	回忆	,	那	的	那些	和	谁	他	有	沟通

[sɪns] [ðə; ði] ['fæn.təmz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

since	the	Phantom's	disappearance	,
自从	这	幻影的	消失	,

然后他回想起，自从幻影侠消失以来，他曾与哪些人有过联系：

[ðæt] [bɔɪ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

that	boy	alone	had	shown	no	sign	of	being	changed	.
那	男生	独自的	有	所示	不	符号	的	存在	已更改	.

只有那个男孩没有表现出任何改变的迹象。

['mɒnstrəs] [ænd; ənd] ['əʊdiəs] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

Monstrous	**and**	**odious**	**as**	**the**	**wild**	**thing**	**was**	**to**	**him**	**,**	**he**	**determined**	**to**
滔天	和	令人厌恶的	作为	这	荒野	事物	曾是	到	他	,	他	决定	到

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

seek	**it**	**out**	**,**
寻找	它	出去	,

尽管那野兽在他眼中既可怕又令人憎恶，但他还是决定找到它。

[ænd; ənd] [pruːv] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [səʊ] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

and	**prove**	**if**	**this**	**were**	**really**	**so**	**;**	**and**	**also**	**to**	**seek**	**it**	**with**	**another**
和	证明	如果	这	是	真的	所以	;	和	还	到	寻找	它	和	其他

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	**,**
意图	,

并证明这是否属实；同时也要以另一种目的去寻找它。

[wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

which	**came**	**into**	**his**	**thoughts**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
哪个	来了	进入	他的	想法	在	这	相同的	时间	.

与此同时，这件事也浮现在他的脑海中。

[səʊ] , [rɪ'zɒlvɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [steps] [bæk]

So	**,**	**resolving**	**with**	**some**	**difficulty**	**where**	**he**	**was**	**,**	**he**	**directed**	**his**	**steps**	**back**
所以	,	解决	和	一些	困难	在哪里	他	曾是	,	他	指导	他的	步骤	后退

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ,

to	**the**	**old**	**college**	**,**
到	这	老的	大学	,

于是，他费了一番功夫才确定自己身在何处，然后朝着那所旧学院的方向走去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] ,

and	**to**	**that**	**part**	**of**	**it**	**where**	**the**	**general**	**porch**	**was**	**,**	**and**	**where**	**,**
和	到	那	部分	的	它	在哪里	这	一般的	门廊	曾是	,	和	在哪里	,

还有那部分，也就是原来的门廊所在的地方，

[ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] - [fiːt] .

alone	**,**	**the**	**pavement**	**was**	**worn**	**by**	**the**	**tread**	**of**	**the**	**students**	**'**	**feet**	**.**
独自的	,	这	路面	曾是	磨损	经过	这	踏	的	这	学生	-	脚	.

人行道上只有学生们的脚步声。

[ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

The	**keeper's**	**house**	**stood**	**just**	**within**	**the**	**iron**	**gates**	**,**	**forming**	**a**	**part**	**of**	**the**	**chief**
这	守门员	房子	站立	只是	之内	这	铁	大门	,	成型	一个	部分	的	这	首席

['kwɒdræŋgl] .

quadrangle	**.**
四边形	.

守卫的房子就在铁门内，是主院落的一部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɔɪstə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

There	**was**	**a**	**little**	**cloister**	**outside**	**,**
那里	曾是	一个	小的	修道院	外部	,

外面有个小修道院，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['ʃeltəd] [pleɪs] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	**from**	**that**	**sheltered**	**place**	**he**	**knew**	**he**	**could**	**look**	**in**	**at**	**the**	**window**
和	从	那	避难所	地方	他	知道	他	可以	看	在	在	这	窗户

[ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːm] ,

of	**their**	**ordinary**	**room**	**,**
的	他们的	普通的	房间	,

他知道从那个隐蔽的地方可以窥视到他们普通房间的窗户。

[ænd; ənd] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] .

and	see	who	was	within	.
和	看	WHO	曾是	之内	.

看看里面是谁。

[ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] ,

The	iron	gates	were	shut	,	but	his	hand	was	familiar	with	the	fastening	,
这	铁	大门	是	关闭	,	但	他的	手	曾是	熟悉的	和	这	紧固	,

铁门紧闭，但他的手对门闩的操作却很熟悉。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz] , [hiː; hi] [pɑːst]

and	drawing	it	back	by	thrusting	in	his	wrist	between	the	bars	,	he	passed
和	绘画	它	后退	经过	推进	在	他的	手腕	之间	这	酒吧	,	他	通过了

[θruː] ['sɒftli] ,

through	softly	,
通过	轻轻	,

他手腕用力一推，将门拉了回来，轻轻地穿过了门。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

shut	it	again	,	and	crept	up	to	the	window	,
关闭	它	再次	,	和	悄悄地爬向上		到	这	窗户	,

他再次关上窗户，蹑手蹑脚地走到窗边。

['krʌmblɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [krʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

crumbling	the	thin	crust	of	snow	with	his	feet	.
摇摇欲坠	这	薄的	地壳	的	雪	和	他的	脚	.

他用脚踩碎了薄薄的积雪层。

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːst] [naɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli]

The	fire	,	to	which	he	had	directed	the	boy	last	night	,	shining	brightly
这	火	,	到	哪个	他	有	指导	这	男生	最后的	夜晚	,	灼灼	明亮地

[θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ,

through	the	glass	,
通过	这	玻璃	,

昨晚他指着男孩点燃的那堆篝火，透过玻璃闪耀着明亮的光芒。

[meɪd] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

made	an	illuminated	place	upon	the	ground	.
制成	一个	照明	地方	之上	这	地面	.

在地面上营造出一个明亮的地方。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Instinctively	avoiding	this	,	and	going	round	it	,	he	looked	in	at	the	window	.
本能地	避免	这	,	和	去	圆形的	它	,	他	看起来	在	在	这	窗户	.

他本能地避开它，绕了过去，向窗外望去。

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] ,

At	first	,	he	thought	that	there	was	no	one	there	,
在	第一的	,	他	想法	那	那里	曾是	不	一	那里	,

起初，他以为那里没有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [wɒz; wəz] ['rednɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

and	that	the	blaze	was	reddening	only	the	old	beams	in	the	ceiling	and
和	那	这	火焰	曾是	发红	仅有的	这	老的	光束	在	这	天花板	和

[ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] ;

the	dark	walls	;
这	黑暗的	墙壁	;

大火只烧红了天花板上的旧梁和深色的墙壁；

[bʌt; bət] ['pɪərɪŋ] [ɪn][mɔː(r)] ['nærəʊli] ,

but	peering	in	more	narrowly	,
但	窥视	在	更多的	勉强	,

但仔细观察，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [kɔɪld] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

he	saw	the	object	of	his	search	coiled	asleep	before	it	on	the	floor	.
他	锯	这	目的	的	他的	搜索	卷曲	睡着了	前	它	在	这	地面	.

他发现他要找的东西蜷缩在地板上，睡着了。

[hiː; hi] [pɑːst] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	passed	quickly	to	the	door	,	opened	it	,	and	went	in	.
他	通过了	迅速地	到	这	门	,	打开	它	,	和	去	在	.

他迅速走到门口，打开门，走了进去。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪəri] [hiːt] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kemɪst] [stuːpt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm]

The	creature	lay	in	such	a	fiery	heat	,	that	,	as	the	Chemist	stooped	to	rouse	him
这	生物	躺	在	这样的	一个	火热	热	,	那	,	作为	这	化学家	弯腰	到	唤醒	他

,

,

,

那生物浑身滚烫，以至于当化学家弯腰去唤醒它时，

[ˌaɪ 'tiː] [skɔːtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

it	scorched	his	head	.
它	烧焦的	他的	头	.

它灼伤了他的头部。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [nɒt] [hɑːf] [ə'weɪk] ,

So	soon	as	he	was	touched	,	the	boy	,	not	half	awake	,
所以	很快	作为	他	曾是	感动	,	这	男生	,	不是	一半	醒	,

男孩刚被人触碰，还没完全清醒，

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [flaɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

clutching	his	rags	together	with	the	instinct	of	flight	upon	him	,
紧握	他的	破布	一起	和	这	本能	的	航班	之上	他	,

他本能地想要逃跑，紧紧地抓着身上的破布。

[hɑːf] [rəʊld] [ænd; ənd][hɑːf][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] ,

half	rolled	and	half	ran	into	a	distant	corner	of	the	room	,	where	,
一半	滚动	和	一半	跑	进入	一个	遥远	角落	的	这	房间	,	在哪里	,

一半滚到房间远处的一个角落，一半跑到那里，

[hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [aʊt][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

heaped	upon	the	ground	,	he	struck	his	foot	out	to	defend	himself	.
堆积如山	之上	这	地面	,	他	击	他的	脚	出去	到	保卫	他自己	.

他倒在地上，伸出脚保护自己。

“ [get] [ʌp] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	Get	up	!	”	said	the	Chemist	.
“	得到	向上	！	”	说	这	化学家	.

“起来！”化学家说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ？ ”

“	You	have	not	forgotten	me	?	”
“	你	有	不是	被遗忘的	我	？	”

“你没有忘记我吗？”

“ [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ！ ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	You	let	me	alone	!	”	returned	the	boy	.
“	你	让	我	独自的	！	”	返回	这	男生	.

“你别烦我！”男孩回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] — [nɒt] [jɔːz] .

“	This	is	the	woman's	house	—	not	yours	.
“	这	是	这	女性的	房子	—	不是	你的	.

“这是女人的房子，不是你的。”

" [ðə; ði] ['kemists] ['stedi] [aɪ] [kən'trəʊld] [hɪm] ['sʌmwɒt] ,
" The Chemist's steady eye controlled him somewhat ,
" 这 化学家的 稳定的 眼睛 受控 他 有些 ,

“化学家沉稳的目光在某种程度上控制了他。”

[ɔː(r)] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ɪ'nʌf] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] .
or inspired him with enough submission to be raised upon his feet , and looked at .
或者 灵感 他 和 足够的 提交 到 是 提高 之上 他的 脚 , 和 看起来 在 .

或者激发了他足够的顺从，让他能够站起来，被人注视。

“ [huː] [wɒʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðəʊz] ['bændɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bruːzd] [ænd; ənd] [krækt] ?
“ Who washed them , and put those bandages where they were bruised and cracked ?
“ WHO 洗过 他们 , 和 放 那些 绷带 在哪里 他们 是 瘀伤 和 裂纹 ?

“是谁给他们清洗的，又是谁给他们擦伤和皲裂的地方包扎的？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɔːltəd] [steɪt] .
" asked the Chemist , pointing to their altered state .
" 问 这 化学家 , 指向 到 他们的 已修改 状态 .

“化学家指着他们改变后的状态问道。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] . ”
“ The woman did . ”
“ 这 女士 做过 . ”

“是那个女人做的。”

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['kliːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [tuː] ? ”
“ And is it she who has made you cleaner in the face , too ? ”
“ 和 是 它 她 WHO 有 制成 你 清洁工 在 这 脸 , 也 ? ”

“是不是她也帮你把脸擦干净了？”

“ [jes] , [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ Yes , the woman .
“ 是的 , 这 女士 .

“是的，那个女人。”

" [rɛdlɔ] [ɑːskt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] ,
" Redlaw asked these questions to attract his eyes towards himself ,
" 雷德劳 问 这些 问题 到 吸引 他的 眼睛 向 他自己 ,

雷德劳提出这些问题是为了吸引他的注意力。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tent] [naʊ] [held] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪld] [heə(r)] [bæk] ,
and with the same intent now held him by the chin , and threw his wild hair back ,
和 和 这 相同的 意图 现在 握住 他 经过 这 下巴 , 和 扔 他的 荒野 头发 后退 ,

然后，她用同样的意图抓住他的下巴，把他的蓬乱头发向后甩去。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ləud] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .
though he loathed to touch him .
尽管 他 令人厌恶 到 触碰 他 .

尽管他很讨厌碰他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kiːnli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

The	boy	watched	his	eyes	keenly	,	as	if	he	thought	it	needful	to	his	own
这	男生	观看	他的	眼睛	敏锐地	,	作为	如果	他	想法	它	需要	到	他的	自己的

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

男孩警惕地观察着他的眼睛，仿佛觉得有必要为自己辩护。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [duː; də][nekst] ;

not	knowing	what	he	might	do	next	;
不是	会心	什么	他	可能	做	下一个	;

不知道他下一步会做什么；

[ænd; ənd] [rɛdlɔ] [kʊd; kəd] [siː] [wel] [ðæt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

and	Redlaw	could	see	well	that	no	change	came	over	him	.
和	雷德劳	可以	看	出色地	那	不	改变	来了	超过	他	.

雷德劳很清楚地看到，他没有任何变化。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

“	Where	are	they	?
“	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里?

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] [aʊt] . ”

“	The	woman's	out	.	”
“	这	女性的	出去	.	”

“那女人出去了。”

“ [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	I	know	she	is	.
“	我	知道	她	是	.

我知道她是。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ? ”

Where	is	the	old	man	with	the	white	hair	,	and	his	son	?	”
在哪里	是	这	老的	男人	和	这	白色的	头发	,	和	他的	儿子	?	”

那位白发老人和他的儿子在哪里?

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] , [-] [miːn] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	The	woman's	husband	,	d'ye	mean	?	”	inquired	the	boy	.
“	这	女性的	丈夫	,	染料	意思是	?	”	询问	这	男生	.

“你是说那女人的丈夫吗？”男孩问道。

“ [eɪ] .

“	Ay	.
“	哎	.

“哎。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tuː] ? ”

Where	are	those	two	?	”
在哪里	是	那些	二	?	”

那两个人呢?

“ [aʊt] .

“	Out	.
“	出去	.

“出去。

['sʌmθɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['sʌmweə(r)] .

Something's	**the**	**matter**	**,**	**somewhere**	**.**
某样东西	这	事情	,	某处	.

肯定出了什么问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fetʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] . ”

They	**were**	**fetched**	**out**	**in**	**a**	**hurry**	**,**	**and**	**told**	**me**	**to**	**stop**	**here**	**.**	**”**
他们	是	已获取	出去	在	一个	匆忙	,	和	讲述	我	到	停止	这里	.	”

他们被匆匆带了出来，并告诉我停在这里。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] . ”

“	**Come**	**with**	**me**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Chemist**	**,**	**“**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**money**	**.**	**”**
“	来	和	我	,	”	说	这	化学家	,	“	和	患病的	给	你	钱	.	”

“跟我来，”化学家说，“我会给你钱。”

“ [kʌm] [weə(r)] ?

“	**Come**	**where**	**?**
“	来	在哪里	?

“来哪里？”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ? ”

and	**how**	**much**	**will**	**you**	**give**	**?**	**”**
和	如何	很多	将要	你	给	?	”

你愿意捐多少?

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [suːn] .

“	**I'll**	**give**	**you**	**more**	**shillings**	**than**	**you**	**ever**	**saw**	**,**	**and**	**bring**	**you**	**back**	**soon**	**.**
“	患病的	给	你	更多的	先令	比	你	曾经	锯	,	和	带来	你	后退	很快	.

“我会给你比你见过的还要多的先令，并且很快带你回来。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ? ”

Do	**you**	**know**	**your**	**way**	**to**	**where**	**you**	**came**	**from**	**?**	**”**
做	你	知道	你的	方式	到	在哪里	你	来了	从	?	”

你知道你从哪里来吗?

“ [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['twɪstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

“	**You**	**let**	**me**	**go**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**boy**	**,**	**suddenly**	**twisting**	**out**	**of**	**his**	**grasp**	**.**
“	你	让	我	去	,	”	返回	这	男生	,	突然	扭曲	出去	的	他的	抓牢	.

“你放开我了，”男孩说着，突然挣脱了他的束缚。

“ [aɪm][nɒt][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

“	**I'm**	**not**	**a**	**going**	**to**	**take**	**you**	**there**	**.**
“	我是	不是	一个	去	到	拿	你	那里	.

我不会带你去那里。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] , [ɔː(r)] [aɪl] [hiːv] [sʌm; səm]['faɪə(r)][æt; ət][juː; jʊ] !

Let	**me**	**be**	**,**	**or**	**I'll**	**heave**	**some**	**fire**	**at**	**you**	**!**
让	我	是	,	或者	患病的	举	一些	火	在	你	!

别惹我，否则我就朝你扔火!

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['redi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

”	**He**	**was**	**down**	**before**	**it**	**,**	**and**	**ready**	**,**	**with**	**his**	**savage**	**little**	**hand**	**,**
”	他	曾是	向下	前	它	,	和	准备好	,	和	他的	野蛮的	小的	手	,

“他早已俯身在前，蓄势待发，挥舞着他那只凶狠的小手，

[tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] [aʊt] .

to	**pluck**	**the**	**burning**	**coals**	**out**	**.**
到	采摘	这	燃烧	煤炭	出去	.

把燃烧的煤炭挑出来。

[wɒt] [ðə; ði] ['kemɪst] [hæd; həd][felt] ,

What	**the**	**Chemist**	**had**	**felt**	**,**
什么	这	化学家	有	毛毡	,

化学家当时的感受是，

[ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːmd] ['ɪnfluəns] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi]

in	observing	the	effect	of	his	charmed	influence	stealing	over	those	with	whom	he
在	观察	这	影响	的	他的	迷住了	影响	偷窃	超过	那些	和	谁	他

[keɪm] [ɪn]['kɒntækt] ,

came	in	contact	,
来了	在	接触	,

在观察他那令人着迷的影响力如何渗透到与他接触的人身上时，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [veɪg] ['terə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['beɪbi] -

was	not	nearly	equal	to	the	cold	vague	terror	with	which	he	saw	this	baby	-
曾是	不是	几乎	平等的	到	这	寒冷的	模糊的	恐怖	和	哪个	他	锯	这	婴儿	-

['mɒnstə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

monster	put	it	at	defiance	.
怪物	放	它	在	蔑视	.

但这远不足以形容他看到这个婴儿怪物公然挑衅时所感受到的那种冷酷而模糊的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs]

It	chilled	his	blood	to	look	on	the	immovable	impenetrable	thing	,	in	the	likeness
它	冷藏	他的	血	到	看	在	这	不可移动的	坚不可摧	事物	,	在	这	相似

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

of	a	child	,
的	一个	孩子	,

看到那个像孩子一样纹丝不动、密不透风的东西，他不寒而栗。

[wɪð] [ɪts] [ʃɑːp] [mə'lɪgnənt] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪts]['ɔːlməʊst] ['ɪnfənt] [hænd] ,

with	its	sharp	malignant	face	turned	up	to	his	,	and	its	almost	infant	hand	,
和	它是	锋利的	恶性	脸	转向	向上	到	他的	,	和	它是	几乎	婴儿	手	,

它那尖锐恶毒的脸朝向他，还有它那几乎像婴儿一样的小手，

['redi] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz] .

ready	at	the	bars	.
准备好	在	这	酒吧	.

酒吧已准备就绪。

“ ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] !

“	Listen	,	boy	!
“	听	,	男生	!

“听着，小子！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ,

“	You	shall	take	me	where	you	please	,
“	你	将	拿	我	在哪里	你	请	,

“你想带我去哪儿都行，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['mɪzrəbl] [ɔː(r)] ['veri] ['wɪkɪd] .

so	that	you	take	me	where	the	people	are	very	miserable	or	very	wicked	.
所以	那	你	拿	我	在哪里	这	人们	是	非常	悲惨的	或者	非常	邪恶	.

所以你要带我去那些人民非常悲惨或非常邪恶的地方。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [hɑːm] [ðem; ðəm] .

I	want	to	do	them	good	,	and	not	to	harm	them	.
我	想	到	做	他们	好的	,	和	不是	到	伤害	他们	.

我想对他们好，不想伤害他们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['mʌni] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

You	shall	have	money	,	as	I	have	told	you	,	and	I	will	bring	you	back	.
你	将	有	钱	,	作为	我	有	讲述	你	,	和	我	将要	带来	你	后退	.

我会像我告诉你的那样给你钱，并且我会带你回去。

[get] [ʌp] !
Get up !
得到 向上 !

起床!

[kʌm] ['kwɪkli] !
Come quickly !
来 迅速地 !

快来!

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
" He made a hasty step towards the door , afraid of her returning .
" 他 制成 一个 仓促 步 向 这 门 , 害怕的 的 她 返回 .

他害怕她回来，便匆匆走向门口。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [baɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [həʊld] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [jet] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?
" Will you let me walk by myself , and never hold me , nor yet touch me ?
" 将要 你 让 我 走 经过 我 , 和 绝不 抓住 我 , 也不 然而 触碰 我 ?

"你会让我独自行走，永远不抱我，也不碰我吗？"

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sləʊli] [wɪð'drɔːɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] , [ænd; ənd]
" said the boy , slowly withdrawing the hand with which he threatened , and
" 说 这 男生 , 缓慢地 撤退 这 手 和 哪个 他 威胁 , 和
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
beginning to get up .
开始 到 得到 向上 .

"男孩说着，慢慢地收回了威胁他的手，开始起身。"

" [aɪ] [wɪl] ! "
" I will ! "
" 我 将要 ! "

"我会！"

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'haɪnd] , [ɔː(r)] ['enɪweɪz] [aɪ] [laɪk] ? "
" And let me go , before , behind , or anyways I like ? "
" 和 让 我 去 , 前 , 在后面 , 或者 总之 我 喜欢 ? "

"让我走吧，不管是在前面、后面，还是随便什么方式？"

" [aɪ] [wɪl] ! "
" I will ! "
" 我 将要 ! "

"我会！"

" [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɜːst] , [ðen] , [ænd; ənd] [gəʊ] .
" Give me some money first , then , and go .
" 给 我 一些 钱 第一的 , 然后 , 和 去 .

"那你先给我点钱，然后走吧。"

" [ðə; ði] ['kemɪst] [leɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
" The Chemist laid a few shillings , one by one , in his extended hand .
" 这 化学家 铺设 一个 很少 先令 , 一 经过 一 , 在 他的 扩展 手 .

"化学家将几先令一枚一枚地放在伸出的手中。"

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] " [wʌn] , " ['evri]
To count them was beyond the boy's knowledge , but he said " one , " every
到 数数 他们 曾是 超过 这 男孩们 知识 , 但 他 说 " 一 , " 每一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

男孩不懂如何数清它们，但他每次都说"一"。

[ænd; ənd] [ˌævəˈriʃəsli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dəʊnə(r)]

and	avariciously	looked	at	each	as	it	was	given	,	and	at	the	donor
和	贪婪地	看起来	在	每个	作为	它	曾是	给定	,	和	在	这	捐赠者

.

:

.

他们贪婪地看着每一份礼物，也看着捐赠者。

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊweə(r)][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

He	had	nowhere	to	put	them	,	out	of	his	hand	,	but	in	his	mouth	;
他	有	无处	到	放	他们	,	出去	的	他的	手	,	但	在	他的	嘴	;

他没有地方可以把它们从手里拿出来，只能放进嘴里；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

and	he	put	them	there	.
和	他	放	他们	那里	.

他把它们放在那里。

[rɛdlɔ] [ðen] [rəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

Redlaw	then	wrote	with	his	pencil	on	a	leaf	of	his	pocket	-	book	,
雷德劳	然后	写道	和	他的	铅笔	在	一个	叶子	的	他的	口袋	-	书	,

然后，雷德劳用铅笔在他钱包的一页纸上写道：

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [saɪnd] [tuː; tə][hɪm]

that	the	boy	was	with	him	;	and	laying	it	on	the	table	,	signed	to	him
那	这	男生	曾是	和	他	;	和	躺下	它	在	这	桌子	,	签名	到	他

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

男孩和他在一起；他把东西放在桌子上，示意他跟上。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz] [tə'geðə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'plaɪd] ,

Keeping	his	rags	together	,	as	usual	,	the	boy	complied	,
保持	他的	破布	一起	,	作为	通常	,	这	男生	遵命	,

男孩像往常一样把破烂的衣服拢在一起，照做了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪntə(r)] [naɪt] .

and	went	out	with	his	bare	head	and	naked	feet	into	the	winter	night	.
和	去	出去	和	他的	裸	头	和	裸	脚	进入	这	冬天	夜晚	.

他光着头，赤着脚，走进了冬夜。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [baɪ][ðə; ði]['aɪən] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ,

Preferring	not	to	depart	by	the	iron	gate	by	which	he	had	entered	,
偏好	不是	到	离开	经过	这	铁	门	经过	哪个	他	有	进入	,

他宁愿不从他进来的那扇铁门离开，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi][səʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'vɔɪdɪd] ,

where	they	were	in	danger	of	meeting	her	whom	he	so	anxiously	avoided	,
在哪里	他们	是	在	危险	的	会议	她	谁	他	所以	焦虑地	避免	,

他们差点就遇到了他一直竭力避免遇到的那个人。

[ðə; ði] ['kemɪst] [led][ðə; ði] [wei] , [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ]

the	Chemist	led	the	way	,	through	some	of	those	passages	among	which	the	boy
这	化学家	引领	这	方式	,	通过	一些	的	那些	段落	之中	哪个	这	男生

[hæd; həd] [lɒst] [hɪm'self] ,

had	lost	himself	,
有	丢失的	他自己	,

化学家带路，穿过男孩曾经迷失的那些通道。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

and	by	that	portion	of	the	building	where	he	lived	,
和	经过	那	部分	的	这	建筑	在哪里	他	居住地	,

以及他居住的那栋楼的那部分，

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .

to	a	small	door	of	which	he	had	the	key	.
到	一个	小的	门	的	哪个	他	有	这	钥匙	.

他有钥匙，可以打开一扇小门。

[wen] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

When	they	got	into	the	street	,
什么时候	他们	得到	进入	这	街道	,

当他们走到街上时，

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [gaɪd] — [huː] ['ɪnstəntli] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] — [ɪf] [hiː; hi]

he	stopped	to	ask	his	guide	—	who	instantly	retreated	from	him	—	if	he
他	停止	到	问	他的	指导	—	WHO	即刻	撤退	从	他	—	如果	他

[njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

knew	where	they	were	.
知道	在哪里	他们	是	.

他停下来问他的向导——向导立刻躲开了——知不知道他们在哪里。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θɪŋ] [lʊkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

The	savage	thing	looked	here	and	there	,	and	at	length	,	nodding	his	head
这	野蛮的	事物	看起来	这里	和	那里	,	和	在	长度	,	点头	他的	头

,

,

,

那野蛮的东西四处张望，最后点了点头。

['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] .

pointed	in	the	direction	he	designed	to	take	.
尖	在	这	方向	他	设计	到	拿	.

朝着他计划好的方向前进。

[rɛdlɔ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] , ['sʌmθɪŋ] [les] [sə'spɪʃəsli] ;

Redlaw	going	on	at	once	,	he	followed	,	something	less	suspiciously	;
雷德劳	去	在	在	一次	,	他	随后	,	某物	较少的	可疑地	;

雷德劳立刻行动起来，他便跟了上去，显得不那么可疑了；

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

shifting	his	money	from	his	mouth	into	his	hand	,	and	back	again	into	his
转变	他的	钱	从	他的	嘴	进入	他的	手	,	和	后退	再次	进入	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他把钱从嘴里放到手里，又放回嘴里。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃredz] [ɒv; əv] [dres] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ]

and	stealthily	rubbing	it	bright	upon	his	shreds	of	dress	,	as	he	went	along
和	悄悄地	擦	它	明亮的	之上	他的	碎屑	的	裙子	,	作为	他	去	沿着

.

:

.

他一边走一边偷偷地把那东西擦亮在他破烂的衣服上。

[θriː] [taɪmz] , [ɪn][ðeə(r)] ['prəʊgres] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] .

Three	times	,	in	their	progress	,	they	were	side	by	side	.
三	时代	,	在	他们的	进步	,	他们	是	边	经过	边	.

在他们的前进过程中，他们曾三次并肩前行。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [stɒpt] , ['biːɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Three	times	they	stopped	,	being	side	by	side	.
三	时代	他们	停止	,	存在	边	经过	边	.

他们并排停了三次。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] ['kemɪst] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Three	times	the	Chemist	glanced	down	at	his	face	,
三	时代	这	化学家	瞥了一眼	向下	在	他的	脸	,

化学家三次低头看了看自己的脸。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] [wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	shuddered	as	it	forced	upon	him	one	reflection	.
和	颤抖	作为	它	强制	之上	他	一	反射	.

他不禁打了个寒颤，因为这迫使他去思考一件事。

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd]

The	first	occasion	was	when	they	were	crossing	an	old	churchyard	,	and
这	第一的	场合	曾是	什么时候	他们	是	过境	一个	老的	墓地	,	和

[rɛdlɔ] [stɒpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] ,

Redlaw	stopped	among	the	graves	,
雷德劳	停止	之中	这	坟墓	,

第一次是他们穿过一片古老的教堂墓地时，雷德劳停在了坟墓中间。

['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eni] ['tendə(r)] , ['sɒf(ə)nɪŋ] , [ɔː(r)]

utterly	at	a	loss	how	to	connect	them	with	any	tender	,	softening	,	or
完全地	在	一个	损失	如何	到	连接	他们	和	任何	投标	,	软化	,	或者

[kən'sɒlətəri] [θɔːt] .

consolatory	thought	.
安慰	想法	.

完全不知道该如何用温柔、安慰或抚慰的话语来表达他们的想法。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] ,

The	second	was	,
这	第二	曾是	,

第二点是，

[wen] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['hevənz] ,

when	the	breaking	forth	of	the	moon	induced	him	to	look	up	at	the	Heavens	,
什么时候	这	打破	前进	的	这	月亮	诱导	他	到	看	向上	在	这	天	,

当月亮升起，他抬头望向天空时，

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] ,

where	he	saw	her	in	her	glory	,
在哪里	他	锯	她	在	她	荣耀	,

他在那里看到了她光彩照人的样子，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [stɑːz] [hiː; hi] [stɪl] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz]

surrounded	by	a	host	of	stars	he	still	knew	by	the	names	and	histories
包围	经过	一个	主持人	的	明星	他	仍然	知道	经过	这	姓名	和	历史

[wɪtʃ] ['hjuːmən] ['saɪəns] [hæz; həz] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

which	human	science	has	appended	to	them	;
哪个	人类	科学	有	附加	到	他们	;

他被无数繁星环绕，却依然能通过人类科学赋予它们的名称和历史来辨认它们；

[bʌt; bət] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [siː] ,

but	where	he	saw	nothing	else	he	had	been	wont	to	see	,
但	在哪里	他	锯	没有什么	别的	他	有	到过	惯于	到	看	,

但他看到的却只有他习以为常的景象。

[felt] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [braɪt] [naɪt] .

felt	nothing	he	had	been	wont	to	feel	,	in	looking	up	there	,	on	a	bright	night	.
毛毡	没有什么	他	有	到过	惯于	到	感觉	,	在	寻找	向上	那里	,	在	一个	明亮的	夜晚	.

在明亮的夜晚抬头望去，他却没有感受到以往那种感觉。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

The	third	was	when	he	stopped	to	listen	to	a	plaintive	strain	of	music	,
这	第三	曾是	什么时候	他	停止	到	听	到	一个	哀怨	拉紧	的	音乐	,

第三次是他停下来聆听一段哀婉的音乐。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][ə; eɪ][tjuːn] ,

but	could	only	hear	a	tune	,
但	可以	仅有的	听到	一个	调	,

但他只能听到一段旋律。

[meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][draɪ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn]

made	manifest	to	him	by	the	dry	mechanism	of	the	instruments	and	his	own
制成	显现	到	他	经过	这	干燥	机制	的	这	仪器	和	他的	自己的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

他通过乐器的机械运转和自己的耳朵感受到了这一切。

[wɪð] [nəʊ] [ə'dres] [tuː; tə] ['eni] ['mɪst(ə)ri] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ðə; ði]

with	no	address	to	any	mystery	within	him	,	without	a	whisper	in	it	of	the
和	不	地址	到	任何	神秘	之内	他	,	没有	一个	耳语	在	它	的	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

他内心没有任何秘密可言，也丝毫没有提及过去。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['paʊələs] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['rʌnɪŋ]

or	of	the	future	,	powerless	upon	him	as	the	sound	of	last	year's	running
或者	的	这	未来	,	无力	之上	他	作为	这	声音	的	最后的	年	跑步

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

或者说，未来对他来说也无能为力，就像去年的流水声一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] [wɪnd] .

or	the	rushing	of	last	year's	wind	.
或者	这	匆忙	的	最后的	年	风	.

或者去年呼啸的风声。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [taɪmz] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] ,

At	each	of	these	three	times	,	he	saw	with	horror	that	,
在	每个	的	这些	三	时代	,	他	锯	和	恐怖	那	,

在这三次经历中，他都惊恐地看到：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

in	spite	of	the	vast	intellectual	distance	between	them	,
在	尽管如此	的	这	广阔的	知识分子	距离	之间	他们	,

尽管他们之间存在巨大的智力差距，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'spekts] ,

and	their	being	unlike	each	other	in	all	physical	respects	,
和	他们的	存在	与此不同	每个	其他	在	全部	身体的	尊重	,

它们在所有物理方面都截然不同，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

the	expression	on	the	boy's	face	was	the	expression	on	his	own	.
这	表达	在	这	男孩们	脸	曾是	这	表达	在	他的	自己的	.

男孩脸上的表情就是他自己的表情。

[ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] — [naʊ] [θruː] [sʌtʃ] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz] ,

They	journeyed	on	for	some	time	—	now	through	such	crowded	places	,
他们	旅程	在	为了	一些	时间	—	现在	通过	这样的	挤	地方	,

他们继续前行了一段时间——现在正穿过如此拥挤的地方，

[ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

that	he	often	looked	over	his	shoulder	thinking	he	had	lost	his	guide	,
那	他	经常	看起来	超过	他的	肩膀	思维	他	有	丢失的	他的	指导	,

他经常回头张望，以为自己跟向导走散了。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [naʊ] [baɪ] [weɪz] [səʊ]

but	generally	finding	him	within	his	shadow	on	his	other	side	;	now	by	ways	so
但	一般来说	寻找	他	之内	他的	阴影	在	他的	其他	边	;	现在	经过	方式	所以

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

但通常都能在另一边的阴影里找到他；现在却以如此安静的方式，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [kwɪk] ,

that	he	could	have	counted	his	short	,	quick	,
那	他	可以	有	计数	他的	短的	,	快的	,

他本可以数数他那短暂、快速的……

['neɪkɪd] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ɒn][bɪ'haɪnd] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

naked	footsteps	coming	on	behind	—	until	they	arrived	at	a	ruinous	collection	of
裸	脚步声	未来	在	在后面	—	直到	他们	到达的	在	一个	毁灭性的	收藏	的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

赤裸的脚步声在身后传来——直到他们来到一片破败的房屋群前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tʌtʃt] [hɪm][ænd; ənd] [stɒpt] .

and	the	boy	touched	him	and	stopped	.
和	这	男生	感动	他	和	停止	.

男孩碰了他一下，然后停了下来。

“ [ɪn] [ðeə(r)] ！ ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wʌn] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [laɪts] [ɪn]

“	In	there	!	”	he	said	,	pointing	out	one	house	where	there	were	scattered	lights	in
“	在	那里	！	”	他	说	,	指向	出去	一	房子	在哪里	那里	是	疏散	灯	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

“就在那儿！”他指着一栋窗户里透出零星灯光的房子说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] “ ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] ” ['peɪntɪd] [ɒn]

and	a	dim	lantern	in	the	doorway	,	with	“	Lodgings	for	Travellers	”	painted	on
和	一个	暗淡	灯笼	在	这	门口	,	和	“	住宿	为了	旅行者	”	绘	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

门口挂着一盏昏暗的灯笼，上面写着“旅客旅馆”。

[rɛdlɔ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ;

Redlaw	looked	about	him	;
雷德劳	看起来	关于	他	;

雷德劳环顾四周；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] ,

from	the	houses	to	the	waste	piece	of	ground	on	which	the	houses	stood	,
从	这	房屋	到	这	浪费	片	的	地面	在	哪个	这	房屋	站立	,

从房屋到房屋所在的荒地，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] , [ʌn'fenst] , [ʌn'dreɪnd] , [ʌn'laɪtɪd] , [ænd; ənd]

or	rather	did	not	altogether	tumble	down	,	unfenced	,	undrained	,	unlighted	,	and
或者	相当	做过	不是	共	翻滚	向下	,	没有围栏	,	未排水的	,	未点亮	,	和

['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [dɪtʃ] ;

bordered	by	a	sluggish	ditch	;
带边框	经过	一个	迟缓	沟	;

或者说，它并没有完全坍塌，没有围栏，没有排水，没有照明，而且被一条死水沟包围；

[frɒm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑːtʃɪz] ,
from **that** **,** **to** **the** **sloping** **line** **of** **arches** **,**
从 那 , 到 这 倾斜的 线 的 拱门 ,

从那里，到倾斜的拱形线，

[pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['vaɪədʌkt][ɔː(r)] [brɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
part **of** **some** **neighbouring** **viaduct** **or** **bridge** **with** **which** **it** **was** **surrounded** **,**
部分 的 一些 邻接 高架桥 或者 桥 和 哪个 它 曾是 包围 ,

它与周围相邻的高架桥或桥梁的一部分重合，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['les(ə)nd] ['grædʒuəli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,
and **which** **lessened** **gradually** **towards** **them** **,**
和 哪个 减少 逐步地 向 他们 ,

并且逐渐向他们减弱，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ken(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] ,
until **the** **last** **but** **one** **was** **a** **mere** **kennel** **for** **a** **dog** **,**
直到 这 最后的 但 一 曾是 一个 仅仅 狗窝 为了 一个 狗 ,

直到倒数第二个，那不过是一个狗窝而已。

[ðə; ði][lɑːst][ə; eɪ] ['plʌndə] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [brɪks] ; [frɒm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
the **last** **a** **plundered** **little** **heap** **of** **bricks** **;** **from** **that** **,** **to** **the** **child** **,**
这 最后的 一个 掠夺 小的 堆 的 砖块 ; 从 那 , 到 这 孩子 ,

最后剩下的是一堆被掠夺来的砖块；从那堆砖块，到孩子身上，

[kləʊz] [tuː; tə][hɪm] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [ɒn] [wʌn] ['lɪt(ə)l]
close **to** **him** **,** **cowering** **and** **trembling** **with** **the** **cold** **,** **and** **limping** **on** **one** **little**
关闭 到 他 , 畏缩 和 发抖 和 这 寒冷的 , 和 跛行 在 一 小的
[fʊt] ,
foot **,**
脚 ,

在他身边，蜷缩着身子，瑟瑟发抖，一只小脚一瘸一拐地走着。

[waɪl] [hiː; hi] [kɔɪld] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz][leg][tuː; tə] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
while **he** **coiled** **the** **other** **round** **his** **leg** **to** **warm** **it** **,**
尽管 他 卷曲 这 其他 圆形的 他的 腿 到 温暖的 它 ,

他把另一只手缠绕在腿上取暖，

[jet] ['steərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [ə'pærənt] [ɪn]
yet **staring** **at** **all** **these** **things** **with** **that** **frightful** **likeness** **of** **expression** **so** **apparent** **in**
然而 凝视 在 全部 这些 事物 和 那 可怕 相似 的 表达 所以 明显 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

然而，他却用脸上那种令人恐惧的表情凝视着这一切，那表情如此明显。

[ðæt] [rɛdlɔ] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .
that **Redlaw** **started** **from** **him** **.**
那 雷德劳 开始 从 他 .

雷德劳就是从他那里起步的。

“ [ɪn][ðeə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
“ **In** **there** **!** **”** **said** **the** **boy** **,** **pointing** **out** **the** **house** **again** **.**
“ 在 那里 ! ” 说 这 男生 , 指向 出去 这 房子 再次 .

“就在那里！”男孩说着，又指着那栋房子。

“ [aɪl] [weɪt] . ”
“ **I'll** **wait** **.** **”**
“ 患病的 等待 . ”

“我会等待。”

“ [wɪl] [ðeɪ] [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] ? ” [ɑːskt] [rɛdlɔ] .
“ Will they let me in ? ” asked Redlaw .
” 将要 他们 让 我 在 ? ” 问 雷德劳 .

“他们会让我进去吗？”雷德劳问道。

“ [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] .
“ Say you're a doctor , ” he answered with a nod .
” 说 你是 一个 医生 , ” 他 回答 和 一个 点头 .

“就说你是医生吧，”他点点头回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ɪl] [hɪə(r)] .
“ There's plenty ill here .
” 有 很多 患病的 这里 .

“这里有很多病人。”

” [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [dɔː(r)] ,
” Looking back on his way to the house - door ,
” 寻找 后退 在 他的 方式 到 这 房子 - 门 ,

“他回头望向家门口，

[rɛdlɔ] [sɔː] [hɪm] [treɪl] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [krɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
Redlaw saw him trail himself upon the dust and crawl within the shelter of the
雷德劳 锯 他 踪迹 他自己 之上 这 灰尘 和 爬行 之内 这 庇护所 的 这
[smɔːlɪst] [ɑːtʃ] ,
smallest arch ,
最小 拱 ,

雷德劳看到他拖着脚步走在尘土上，然后爬进最小的拱门下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ræt] .
as if he were a rat .
作为 如果 他 是 一个 鼠 .

就像一只老鼠一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
He had no pity for the thing , but he was afraid of it ;
他 有 不 遗憾 为了 这 事物 , 但 他 曾是 害怕的 的 它 ;

他并不怜悯这东西，但他害怕它；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [den] [æt; ət] [hɪm] ,
and when it looked out of its den at him ,
和 什么时候 它 看起来 出去 的 它是 丹 在 他 ,

当它从洞穴里望向他时，

[hiː; hi] [ˈhʌrid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] .
he hurried to the house as a retreat .
他 慌忙 到 这 房子 作为 一个 撤退 .

他匆匆赶回房子避难。

“ [ˈsɒrəʊ] , [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkemɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefət] [æt; ət]
“ Sorrow , wrong , and trouble , ” said the Chemist , with a painful effort at
” 悲哀 , 错误的 , 和 麻烦 , ” 说 这 化学家 , 和 一个 痛苦 努力 在
[sʌm; səm] [mɔː(r)] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈmembrəns] ,
some more distinct remembrance ,
一些 更多的 清楚的 纪念 ,

“悲伤、错误和麻烦，”化学家说道，他痛苦地努力回忆着什么。

“ [æt; ət] [liːst] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] [ˈdɑːkli] .
“ at least haunt this place darkly .
” 在 至少 出没 这 地方 黑暗 .

“至少让这个地方阴森森的。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də][nəʊ][hɑːm] , [huː] [brɪŋz] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪə(r)] !

He	can	do	no	harm	,	who	brings	forgetfulness	of	such	things	here	!
他	能	做	不	伤害	,	WHO	带来	健忘	的	这样的	事物	这里	!

使人忘却这些事的人，是不会作恶的!

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

"	With	these	words	,	he	pushed	the	yielding	door	,	and	went	in	.
"	和	这些	字	,	他	推动	这	屈服	门	,	和	去	在	.

“说完这些话，他推开那扇摇摇欲坠的门，走了进去。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , ['aɪðə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [fə'lɔːn] ,

There	was	a	woman	sitting	on	the	stairs	,	either	asleep	or	forlorn	,
那里	曾是	一个	女士	坐着	在	这	楼梯	,	任何一个	睡着了	或者	绝望	,

楼梯上坐着一个女人，不知是睡着了还是闷闷不乐。

[huːz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

whose	head	was	bent	down	on	her	hands	and	knees	.
谁	头	曾是	弯曲	向下	在	她	双手	和	膝盖	.

她低着头，双手双膝跪地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['tredɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

As	it	was	not	easy	to	pass	without	treading	on	her	,
作为	它	曾是	不是	简单的	到	经过	没有	踩踏	在	她	,

因为要不踩到她就通过并不容易，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [hiː; hi] [stɒpt] ,

and	as	she	was	perfectly	regardless	of	his	near	approach	,	he	stopped	,
和	作为	她	曾是	完美	不管	的	他的	靠近	方法	,	他	停止	,

她完全无视他的靠近，于是他停了下来。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

and	touched	her	on	the	shoulder	.
和	感动	她	在	这	肩膀	.

然后他拍了拍她的肩膀。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] ,

Looking	up	,	she	showed	him	quite	a	young	face	,
寻找	向上	,	她	显示	他	相当	一个	年轻的	脸	,

她抬起头，露出一张相当年轻的脸庞。

[bʌt; bət][wʌn] [huːz] [bluːm] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [swept] [ə'weɪ] ,

but	one	whose	bloom	and	promise	were	all	swept	away	,
但	一	谁	盛开	和	承诺	是	全部	扫荡	离开	,

但有一个人的美好前景和所有希望都被摧毁了，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hægəd] ['wɪntə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'nætʃrəli] [kɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

as	if	the	haggard	winter	should	unnaturally	kill	the	spring	.
作为	如果	这	枯槁	冬天	应该	不自然地	杀	这	春天	.

仿佛严酷的寒冬要强行扼杀春天。

[wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

With	little	or	no	show	of	concern	on	his	account	,
和	小的	或者	不	展示	的	忧虑	在	他的	帐户	,

他本人却几乎没有表现出任何担忧，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['pæsɪdʒ] .

she	moved	nearer	to	the	wall	to	leave	him	a	wider	passage	.
她	已搬	更近	到	这	墙	到	离开	他	一个	更广泛	通道	.

她靠近墙壁，给他留出更宽敞的通道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] [rɛdlɔ] , ['pɔːzɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['brəʊkən][steə(r)] -
“ What are you ? ” said Redlaw , pausing , with his hand upon the broken stair -
“ 什么 是 你 ? ” 说 雷德劳 , 暂停 , 和 他的 手 之上 这 破碎的 楼梯 -
[reɪl] .
rail .
轨 .

“你是什么人？”雷德劳停顿了一下，手扶着断裂的楼梯扶手问道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .
“ What do you think I am ? ” she answered , showing him her face again .
“ 什么 做 你 思考 我 是 ? ” 她 回答 , 显示 他 她 脸 再次 .

“你觉得我是什么？”她回答道，再次露出了自己的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] , [səʊ] ['leɪtli] [meɪd] , [səʊ] [suːn] [dɪs'fɪgəd] ;
He looked upon the ruined Temple of God , so lately made , so soon disfigured ;
他 看起来 之上 这 毁坏 寺庙 的 上帝 , 所以 最近 制成 , 所以 很快 毁容 ;
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ,
and something ,
和 某物 ,

他望着那座破败的神殿，建成不久，却很快面目全非；还有一些东西，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kəm'pæʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] [kəm'pæʃ(ə)n]
which was not compassion — for the springs in which a true compassion
哪个 曾是 不是 同情 — 为了 这 弹簧 在 哪个 一个 真的 同情
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['mɪzəriz] [hæz; həz][ɪts] [raɪz] ,
for such miseries has its rise ,
为了 这样的 苦难 有 它是 上升 ,

那并非怜悯——因为真正的怜悯之心源于对这些苦难的怜悯之源。

[wɜː(r); wə(r)] [draɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
were dried up in his breast — but which was nearer to it , for the
是 干燥 向上 在 他的 胸部 — 但 哪个 曾是 更近 到 它 , 为了 这
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

在他胸口干涸——但此刻，哪一个离它更近呢?

[ðæn; ðən] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [jet]
than any feeling that had lately struggled into the darkening , but not yet
比 任何 感觉 那 有 最近 挣扎 进入 这 变暗 , 但 不是 然而
['həʊlli] ['dɑːkənd] ,
wholly darkened ,
完全 变暗 ,

比起任何最近挣扎着走向黑暗，但尚未完全陷入黑暗的感觉，

[naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] .
night of his mind — mingled a touch of softness with his next words .
夜晚 的 他的 头脑 — 混合 一个 触碰 的 柔软 和 他的 下一个 字 .

夜里，他思绪万千——接下来的话语中夹杂着一丝柔和。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am come here to give relief , if I can , ” he said .
“ 我 是 来 这里 到 给 宽慰 , 如果 我 能 , ” 他 说 .

“我来这里是为了尽我所能地提供帮助，”他说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [rɒŋ] ?
“ Are you thinking of any wrong ?
“ 是 你 思维 的 任何 错误的 ?

你是不是在想什么错事?

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [prə'lɒŋd]

"	She	frowned	at	him	,	and	then	laughed	;	and	then	her	laugh	prolonged
"	她	皱眉	在	他	,	和	然后	笑了	;	和	然后	她	笑	延长

[ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] ,

itself	into	a	shivering	sigh	,
本身	进入	一个	瑟瑟发抖	叹	,

她皱着眉头看了他一眼，然后笑了；接着，她的笑声渐渐变成了一声颤抖的叹息。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

as	she	dropped	her	head	again	,	and	hid	her	fingers	in	her	hair	.
作为	她	掉落	她	头	再次	,	和	隐藏	她	手指	在	她	头发	.

她再次低下头，将手指藏在头发里。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒŋ] ?

"	Are	you	thinking	of	a	wrong	?
"	是	你	思维	的	一个	错误的	?

你是不是在想什么错事?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	he	asked	once	more	.
"	他	问	一次	更多的	.

他再次问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

"	I	am	thinking	of	my	life	,	"	she	said	,	with	a	momentary	look	at	him	.
"	我	是	思维	的	我的	生活	,	"	她	说	,	和	一个	瞬间	看	在	他	.

"我在思考我的人生，"她说着，瞥了他一眼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] ,

He	had	a	perception	that	she	was	one	of	many	,
他	有	一个	洞察力	那	她	曾是	一	的	许多	,

他觉得她只是众多女人中的一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['druːpɪŋ]

and	that	he	saw	the	type	of	thousands	,	when	he	saw	her	,	drooping
和	那	他	锯	这	类型	的	数千	,	什么时候	他	锯	她	,	下垂

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

当他看到她时，他仿佛看到了成千上万的人，瘫倒在他的脚下。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] ?

"	What	are	your	parents	?
"	什么	是	你的	父母	?

你的父母是?

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [wʌns] .

"	I	had	a	good	home	once	.
"	我	有	一个	好的	家	一次	.

我曾经拥有一个美好的家。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

My	father	was	a	gardener	,	far	away	,	in	the	country	.	"
我的	父亲	曾是	一个	园丁	,	远的	离开	,	在	这	国家	.	"

我父亲是乡下的一名园丁。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ？ ”
“ Is he dead ? ”
” 是 他 死的 ？ ”

他死了吗?

“ [hiːz] [ded] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ He's dead to me .
” 他是 死的 到 我 .

“他对我来说已经死了。”

[ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
All such things are dead to me .
全部 这样的 事物 是 死的 到 我 .

这些事物对我来说都已死了。

[juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] !
You a gentleman , and not know that !
你 一个 绅士 , 和 不是 知道 那 !

你是一位绅士，竟然不知道这一点!

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .
” She raised her eyes again , and laughed at him .
” 她 提高 她 眼睛 再次 , 和 笑了 在 他 .

她再次抬起头，嘲笑他。

“ [gɜːl] ! ” [sed] [rɛdlɔ] , [ˈstɜːnli] , “ [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [deθ] , [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [wɒz; wəz] [brɔːt]
“ Girl ! ” said Redlaw , sternly , “ before this death , of all such things , was brought
” 女孩 ! ” 说 雷德劳 , 严厉地 , “ 前 这 死亡 , 的 全部 这样的 事物 , 曾是 带来
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

“姑娘！”雷德劳严厉地说，“在这一切死亡发生之前，

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
was there no wrong done to you ?
曾是 那里 不 错误的 完毕 到 你 ?

你没有受到任何不公正的对待吗?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , [dʌz] [nəʊ] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [rɒŋ] [kliːv] [tuː; tə]
In spite of all that you can do , does no remembrance of wrong cleave to
在 尽管如此 的 全部 那 你 能 做 , 做 不 纪念 的 错误的 劈开 到
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

尽管你竭尽所能，难道你丝毫没有记起自己做错的事吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [taɪmz] [əˈpɒn] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Are there not times upon times when it is misery to you ?
是 那里 不是 时代 之上 时代 什么时候 它 是 苦难 到 你 ?

难道你没有无数次感到痛苦的时候吗?

” [səʊ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈwʊmənli] [wɒz; wəz][left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] , [ðæt] [naʊ] ,
” So little of what was womanly was left in her appearance , that now ,
” 所以 小的 的 什么 曾是 女性 曾是 左边 在 她 外貌 , 那 现在 ,

“她身上几乎没有留下任何女性的特征，以至于现在，

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] , [hiː; hi] [stʊd] [əˈmeɪzd] .
when she burst into tears , he stood amazed .
什么时候 她 爆裂 进入 眼泪 , 他 站立 惊叹 .

当她突然哭起来时，他惊呆了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dis'kwaiət] ,

But	he	was	more	amazed	,	and	much	disquieted	,
但	他	曾是	更多的	惊叹	,	和	很多	不安	,

但他更加惊讶，也更加不安。

[tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪkənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒŋ] ,

to	note	that	in	her	awakened	recollection	of	this	wrong	,
到	笔记	那	在	她	觉醒	回忆	的	这	错误的	,

值得注意的是，在她醒来后回忆起这一错误时，

[ðə; ði] [fɜːst] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][hjuːˈmænəti][ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] ['tendənəs] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

the	first	trace	of	her	old	humanity	and	frozen	tenderness	appeared	to
这	第一的	痕迹	的	她	老的	人类	和	冷冻	压痛	出现	到

[ʃəʊ] [ɪt'self] .

show	itself	.
展示	本身	.

她身上第一丝人性以及冰冷的温柔似乎显露出来。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]

He	drew	a	little	off	,	and	in	doing	so	,	observed	that	her	arms	were
他	画	一个	小的	离开	,	和	在	正在做	所以	,	观察到	那	她	武器	是

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

他稍稍拉开距离，这才发现她的手臂是黑色的。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kʌt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [bruːzd] .

her	face	cut	,	and	her	bosom	bruised	.
她	脸	切	,	和	她	怀	瘀伤	.

她的脸被划伤了，胸部也淤青了。

“ [wɒt] ['bruːt(ə)l][hænd][hæz; həz] [hɜːt] [juː; jʊ][səʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	What	brutal	hand	has	hurt	you	so	?	”	he	asked	.
“	什么	野蛮	手	有	伤害	你	所以	?	”	他	问	.

“究竟是哪只残暴的手把你伤得这么重？”他问道。

“ [maɪ] [əʊn] .

“	My	own	.
“	我的	自己的	.

“我自己的。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

I	did	it	myself	!
我	做过	它	我	!

我自己做的！

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

”	she	answered	quickly	.
”	她	回答	迅速地	.

她迅速回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

“	It	is	impossible	.	”
“	它	是	不可能的	.	”

“这不可能。”

“ [aɪl] [sweə(r)][ai][dɪd] !

“	I'll	swear	I	did	!
“	患病的	发誓	我	做过	!

“我发誓我做了！”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

He	didn't	touch	me	.
他	没有	触碰	我	.

他没有碰我。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [hɪə(r)] .

I	did	it	to	myself	in	a	passion	,	and	threw	myself	down	here	.
我	做过	它	到	我	在	一个	热情	,	和	扔	我	向下	这里	.

我一时冲动，把自己扔到了这里。

[hiː; hi] ['wʌznt] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

He	wasn't	near	me	.
他	不是	靠近	我	.

他不在我附近。

[hiː; hi]['nevə(r)][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ˌem 'iː] !

He	never	laid	a	hand	upon	me	!
他	绝不	铺设	一个	手	之上	我	!

他从未碰过我!

〞 [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌn'truːθ] ,

〞	In	the	white	determination	of	her	face	,	confronting	him	with	this	untruth	,
〞	在	这	白色的	决心	的	她	脸	,	面对	他	和	这	谎言	,

“她脸上带着坚定的白色表情，直面他的谎言，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'vaɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt]

he	saw	enough	of	the	last	perversion	and	distortion	of	good	surviving	in	that
他	锯	足够的	的	这	最后的	变态	和	失真	的	好的	幸存	在	那

['mɪzrəbl] [brest] ,

miserable	breast	,
悲惨的	胸部	,

他已经看够了那颗可怜的胸膛里残存的最后一点善良的扭曲和堕落。

[tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	be	stricken	with	remorse	that	he	had	ever	come	near	her	.
到	是	受打击的	和	悔恨	那	他	有	曾经	来	靠近	她	.

他懊悔不已，后悔当初不该接近她。

“ ['sɒrəʊ] , [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] !

“	Sorrow	,	wrong	,	and	trouble	!
“	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	!

“悲伤、错误和麻烦!

〞 [hiː; hi] ['mʌtə] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] [geɪz] [ə'weɪ] .

〞	he	muttered	,	turning	his	fearful	gaze	away	.
〞	他	低声说道	,	转弯	他的	可怕	目光	离开	.

他低声说道，恐惧地移开了目光。

“ [ɔːl] [ðæt] [kə'nekts] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] , [hæz; həz]

“	All	that	connects	her	with	the	state	from	which	she	has	fallen	,	has
“	全部	那	连接	她	和	这	状态	从	哪个	她	有	倒下	,	有

[ðəʊz] [ruːts] !

those	roots	!
那些	根	!

“所有将她与她所离开的那个州联系起来的东西，都源于这些根源！”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , [let][ˌem 'iː][gəʊ][baɪ] !

In	the	name	of	God	,	let	me	go	by	!
在	这	姓名	的	上帝	,	让	我	去	经过	!

看在上帝的份上，让我过去吧!

" [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Afraid	to	look	at	her	again	,	afraid	to	touch	her	,
"	害怕的	到	看	在	她	再次	,	害怕的	到	触碰	她	,

“不敢再看她一眼，不敢碰她。”

[ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌndəd] [ðə; ði] [lɑːst] [θred] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ə'pɒn] [ðə; ði]

afraid	to	think	of	having	sundered	the	last	thread	by	which	she	held	upon	the
害怕的	到	思考	的	拥有	分离	这	最后的	线	经过	哪个	她	握住	之上	这

['mɜːsɪ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

mercy	of	Heaven	,
怜悯	的	天堂	,

她不敢想象自己已经斩断了维系上天怜悯的最后一根纽带。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [glaidid] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

he	gathered	his	cloak	about	him	,	and	glided	swiftly	up	the	stairs	.
他	聚集	他的	披风	关于	他	,	和	滑翔	迅速地	向上	这	楼梯	.

他拢起斗篷，轻快地滑上楼梯。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] ['pɑːtli] ['əʊpən] ,

Opposite	to	him	,	on	the	landing	,	was	a	door	,	which	stood	partly	open	,
对面的	到	他	,	在	这	降落	,	曾是	一个	门	,	哪个	站立	部分	打开	,

在他对面的楼梯平台上，有一扇门，半开着。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sendɪd] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	which	,	as	he	ascended	,	a	man	with	a	candle	in	his	hand	,
和	哪个	,	作为	他	上升	,	一个	男人	和	一个	蜡烛	在	他的	手	,

当他升天时，一个手里拿着蜡烛的人出现了，

[keɪm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [ʃʌt] .

came	forward	from	within	to	shut	.
来了	向前	从	之内	到	关闭	.

内部有人站出来关闭了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] , [druː] [bæk] , [wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

But	this	man	,	on	seeing	him	,	drew	back	,	with	much	emotion	in	his	manner	,
但	这	男人	,	在	看到	他	,	画	后退	,	和	很多	情感	在	他的	方式	,

但这个人看到他后，情绪激动地后退了一步。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'laʊd] .

and	,	as	if	by	a	sudden	impulse	,	mentioned	his	name	aloud	.
和	,	作为	如果	经过	一个	突然	冲动	,	提及	他的	姓名	大声	.

仿佛出于某种突发的冲动，他大声说出了他的名字。

[ɪn] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] ,

In	the	surprise	of	such	a	recognition	there	,	he	stopped	,
在	这	惊喜	的	这样的	一个	认出	那里	,	他	停止	,

被这种认出所震惊，他停住了脚步。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wɒn] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [feɪs] .

endeavouring	to	recollect	the	wan	and	startled	face	.
努力	到	追忆	这	万	和	惊慌	脸	.

努力回忆那张苍白而惊恐的脸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jet] ['greɪtə(r)] [ə'meɪzmənt] ,

He	had	no	time	to	consider	it	,	for	,	to	his	yet	greater	amazement	,
他	有	不	时间	到	考虑	它	,	为了	,	到	他的	然而	更大的	惊愕	,

他根本没时间细想，因为，令他更加惊讶的是，

[əʊld] ['fɪlɪp] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

old	Philip	came	out	of	the	room	,	and	took	him	by	the	hand	.
老的	菲利普	来了	出去	的	这	房间	,	和	采取	他	经过	这	手	.

老菲利普从房间里出来，拉起他的手。

“ ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

“	Mr	.	Redlaw	,	”	said	the	old	man	,	“	this	is	like	you	,	this	is	like	you	,	sir	!
“	先生	.	雷德劳	,	”	说	这	老的	男人	,	“	这	是	喜欢	你	,	这	是	喜欢	你	,	先生	!

“雷德劳先生，”老人说，“这很像你，这很像你，先生！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['rendə(r)] ['eni] [help]

you	have	heard	of	it	,	and	have	come	after	us	to	render	any	help
你	有	听到	的	它	,	和	有	来	后	我们	到	使成为	任何	帮助

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

你们都听说过这件事，并且前来尽力帮助我们。

[ɑː] , [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

Ah	,	too	late	,	too	late	!
啊	,	也	晚的	,	也	晚的	!

啊，太迟了，太迟了！

” [rɛdlɔ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] , [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

”	Redlaw	,	with	a	bewildered	look	,	submitted	to	be	led	into	the	room	.
”	雷德劳	,	和	一个	困惑	看	,	提交	到	是	引领	进入	这	房间	.

雷德劳一脸茫然地任由别人领进房间。

[ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['trʌk(ə)l] - [bed] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

A	man	lay	there	,	on	a	truckle	-	bed	,	and	William	Swidger	stood	at	the
一个	男人	躺	那里	,	在	一个	卡车	-	床	,	和	威廉	-	站立	在	这

['bedsaɪd] .

bedside	.
床头	.

一个男人躺在那里，躺在折叠床上，威廉·斯威杰站在床边。

“ [tuː] [leɪt] ! ” [m'ɜːməd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kemists] [feɪs] ;

“	Too	late	!	”	murmured	the	old	man	,	looking	wistfully	into	the	Chemist's	face	;
“	也	晚的	!	”	低声说道	这	老的	男人	,	寻找	怅然地	进入	这	化学家的	脸	;

“太迟了！”老人喃喃自语，怅然地望着化学家的脸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stəʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	the	tears	stole	down	his	cheeks	.
和	这	眼泪	偷窃	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊滑落。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ['fɑːðə(r)] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	That's	what	I	say	,	father	,	”	interposed	his	son	in	a	low	voice	.
“	那就是	什么	我	说	,	父亲	,	”	插入	他的	儿子	在	一个	低的	嗓音	.

“我也是这么想的，父亲，”儿子低声插话道。

“ [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪg'zæktli] .

“	That's	where	it	is	,	exactly	.
“	那就是	在哪里	它	是	,	确切地	.

“就是那里，没错。”

[tuː; tə] [kiːp] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [waɪl] [hiːz] [ə; eɪ] ['dəʊzɪŋ] ,

To	keep	as	quiet	as	ever	we	can	while	he's	a	dozing	,
到	保持	作为	安静的	作为	曾经	我们	能	尽管	他是	一个	打盹	,

趁他打盹的时候，我们要尽可能保持安静。

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

is	the	only	thing	to	do	.
是	这	仅有的	事物	到	做	.

这是唯一能做的。

[jʊr; jər] [raɪt] , ['fɑːðə(r)] !
You're right , father !
你是 正确的 , 父亲 !

父亲，您说得对！

" [rɛdlɔ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
" Redlaw paused at the bedside , and looked down on the figure that was
" 雷德劳 暂停 在 这 床头 , 和 看起来 向下 在 这 数字 那 曾是
[stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mætrəs] .
stretched upon the mattress .
拉伸 之上 这 床垫 .

雷德劳在床边停下脚步，低头看着躺在床垫上的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
It was that of a man , who should have been in the vigour of his life ,
它 曾是 那 的 一个 男人 , WHO 应该 有 到过 在 这 活力 的 他的 生活 ,

那是一个本应正值壮年的男人的遗体。

[bʌt; bət][ɒn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] ['evə(r)] [ʃaɪn] [ə'gen] .
but on whom it was not likely the sun would ever shine again .
但 在 谁 它 曾是 不是 可能 这 太阳 会 曾经 闪耀 再次 .

但对他来说，阳光恐怕再也不会照耀到他身上了。

[ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [j'iəz] - [kə'rɪə(r)][hæd; həd][səʊ] ['brændɪd] [hɪm] ,
The vices of his forty or fifty years ' career had so branded him ,
这 恶习 的 他的 四十 或者 五十 年 - 职业 有 所以 品牌 他 ,

他四五十年的职业生涯中所犯下的种种恶习，给他留下了如此深刻的烙印。

[ðæt] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
that , in comparison with their effects upon his face ,
那 , 在 比较 和 他们的 效果 之上 他的 脸 ,

与它们对他的脸造成的影响相比，

[ðə; ði] ['hevi] [hænd][ɒv; əv] [taɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [huː] [wɒtʃt] [hɪm][hæd; həd] [biːn]
the heavy hand of Time upon the old man's face who watched him had been
这 重的 手 的 时间 之上 这 老的 男人的 脸 WHO 观看 他 有 到过
['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] .
merciful and beautifying .
仁慈 和 美化 .

时间的重手落在注视着他的老人脸上，却也带来了仁慈和美丽。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kemɪst] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" Who is this ? " asked the Chemist , looking round .
" WHO 是 这 ? " 问 这 化学家 , 寻找 圆形的 .

"这是谁？"化学家环顾四周问道。

" [maɪ][sʌn] [dʒɔːdʒ] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" My son George , Mr . Redlaw , " said the old man , wringing his hands .
" 我的 儿子 乔治 , 先生 . 雷德劳 , " 说 这 老的 男人 , 拧干 他的 双手 .

"我的儿子乔治，雷德劳先生，"老人一边搓着手一边说道。

" [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɔːdʒ] , [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [praɪd][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] !
" My eldest son , George , who was more his mother's pride than all the rest !
" 我的 长子 儿子 , 乔治 , WHO 曾是 更多的 他的 母亲的 自豪 比 全部 这 休息 !

"我的大儿子乔治，比其他所有儿子都更让我感到骄傲！"

" - [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mænz] [greɪ] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
" Redlaw's eyes wandered from the old man's grey head , as he laid it down
" - 眼睛 漫步 从 这 老的 男人的 灰色的 头 , 作为 他 铺设 它 向下
[ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,
upon the bed ,
之上 这 床 ,

"雷德劳的目光从老人灰白的头发上移开，老人正把头放在床上。"

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kept] [ə'luːf] ,

to	the	person	who	had	recognised	him	,	and	who	had	kept	aloof	,
到	这	人	WHO	有	已确认	他	,	和	WHO	有	保留	超然	,

对于那个认出他却一直保持距离的人，

[ɪn][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	remotest	corner	of	the	room	.
在	这	最远	角落	的	这	房间	.

在房间最偏僻的角落里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ;

He	seemed	to	be	about	his	own	age	;
他	似乎	到	是	关于	他的	自己的	年龄	;

他看起来和他年龄相仿；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [sʌtʃ] ['həʊpləs] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['brəʊkən][mæn][æz; əz][hiː; hi]

and	although	he	knew	no	such	hopeless	decay	and	broken	man	as	he
和	虽然	他	知道	不	这样的	绝望	衰变	和	破碎的	男人	作为	他

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ,

appeared	to	be	,
出现	到	是	,

尽管他表面上看起来如此绝望颓废、心力交瘁，但他内心深处却并非如此。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk]

there	was	something	in	the	turn	of	his	figure	,	as	he	stood	with	his	back
那里	曾是	某物	在	这	转动	的	他的	数字	,	作为	他	站立	和	他的	后退

[tə'wɔːdz] [hɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

他背对着他站着，身子微微一转，似乎有什么不对劲。

[ænd; ənd] [naʊ] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðæt] [meɪd] [hɪm] [pɑːs] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'iːzɪli] [ə'krɒs]

and	now	went	out	at	the	door	,	that	made	him	pass	his	hand	uneasily	across
和	现在	去	出去	在	这	门	,	那	制成	他	经过	他的	手	不安地	穿过

[hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	brow	.
他的	眉头	.

然后他走到门口，这让他不安地用手揉了揉额头。

“ ['wɪljəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['wɪspə(r)] , “ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? ”

“	William	,	”	he	said	in	a	gloomy	whisper	,	“	who	is	that	man	?	”
“	威廉	,	”	他	说	在	一个	阴沉	耳语	,	“	WHO	是	那	男人	?	”

“威廉，”他低声阴郁地说，“那个人是谁？”

“ [waɪ] [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , “ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [maɪ'self] .

“	Why	you	see	,	sir	,	”	returned	Mr	.	William	,	“	that's	what	I	say	,	myself	.
“	为什么	你	看	,	先生	,	”	返回	先生	.	威廉	,	“	那就是	什么	我	说	,	我	.

“您瞧，先生，”威廉先生回答说，“我自己也是这么说的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][gəʊ][ænd; ənd]['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Why	should	a	man	ever	go	and	gamble	,	and	the	like	of	that	,
为什么	应该	一个	男人	曾经	去	和	赌博	,	和	这	喜欢	的	那	,

一个人为什么要去赌博之类的呢?

[ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [daʊn] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tɪl] [hiː; hi] [kænt] [let] [hɪm'self] [daʊn] ['eni] ['ləʊə(r)] ! ”

and	let	himself	down	inch	by	inch	till	he	can't	let	himself	down	any	lower	!	”
和	让	他自己	向下	英寸	经过	英寸	直到	他	不能	让	他自己	向下	任何	降低	!	”

他一点一点地让自己堕落，直到再也无法堕落为止!

“ [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] ? ” [ɑːskt] [rɛdlɔ] , ['glɑːnsɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'iːzi]

“	Has	he	done	so	?	”	asked	Redlaw	,	glancing	after	him	with	the	same	uneasy
“	有	他	完毕	所以	?	”	问	雷德劳	,	瞥了一眼	后	他	和	这	相同的	不安

['ækʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

action	as	before	.
行动	作为	前	.

“他这么做了吗？”雷德劳问道，同时不安地瞥了他一眼，动作和之前一样。

“ [dʒʌst][ɪg'zæktli] [ðæt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['wɪljəm] - , “ [æz; əz][aɪm][təʊld] .

“	Just	exactly	that	,	sir	,	”	returned	William	Swidger	,	“	as	I'm	told	.
“	只是	确切地	那	,	先生	,	”	返回	威廉	-	,	“	作为	我是	讲述	.

“正是如此，先生，”威廉·斯威杰回答道，“据我所知是这样。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['medsn; 'medɪsn] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ;

He	knows	a	little	about	medicine	,	sir	,	it	seems	;
他	知道	一个	小的	关于	药品	,	先生	,	它	似乎	;

先生，看来他对医学略知一二；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['weɪˌfeərɪŋ] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] [wɪð] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['brʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [siː]

and	having	been	wayfaring	towards	London	with	my	unhappy	brother	that	you	see
和	拥有	到过	远行者	向	伦敦	和	我的	不开心	兄弟	那	你	看

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

我和照片中这个郁郁寡欢的弟弟一起，一路跋涉前往伦敦。

” ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	Mr	.	William	passed	his	coat	-	sleeve	across	his	eyes	,
”	先生	.	威廉	通过了	他的	外套	-	袖子	穿过	他的	眼睛	,

威廉先生用衣袖擦了擦眼睛。

“ [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['lɒdʒɪŋ] [ʌp] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] — [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	and	being	lodging	up	stairs	for	the	night	—	what	I	say	,	you	see	,
“	和	存在	住宿	向上	楼梯	为了	这	夜晚	—	什么	我	说	,	你	看	,

“而且当晚就住在楼上——我的意思是，你看，

[ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] [kʌm] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] — [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [ə'tend]

is	that	strange	companions	come	together	here	sometimes	—	he	looked	in	to	attend
是	那	奇怪的	同伴	来	一起	这里	有时	—	他	看起来	在	到	出席

[ə'pɒn] [hɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

有时候，形形色色的人会在这里相遇——他探头进去照看他，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

and	came	for	us	at	his	request	.
和	来了	为了	我们	在	他的	要求	.

应他的请求，他来接我们了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [sɜː(r)] !

What	a	mournful	spectacle	,	sir	!
什么	一个	悲哀	奇观	,	先生	!

先生，这真是令人悲痛的景象！

[bʌt; bət] [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	that's	where	it	is	.
但	那就是	在哪里	它	是	.

但它就在那里。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] !

It's	enough	to	kill	my	father	!
它是	足够的	到	杀	我的	父亲	!

这足以让我父亲丧命！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

" [rɛdlɔ] [lʊkt] [ʌp] , [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd]
" Redlaw looked up , at these words , and , recalling where he was and
" 雷德劳 看起来 向上 , 在 这些 字 , 和 , 回忆 在哪里 他 曾是 和
[wɪð] [huːm] ,
with whom ,
和 谁 ,

听到这话，雷德劳抬起头，回想起自己身在何处，和谁在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [hiː; hi] [ˈkærid] [wɪð] [hɪm] — [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [hæd; həd] [əbˈskjʊəd] — [rɪˈtaɪəd]
and the spell he carried with him — which his surprise had obscured — retired
和 这 拼写 他 携带 和 他 — 哪个 他的 惊喜 有 模糊不清 — 退休
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

他身上那股神秘的魔力——被他的惊讶所掩盖——稍稍消退了一些。

[ˈhʌrɪdli] , [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪmˈself] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ɔː(r)] [rɪˈmeɪn]
hurriedly , debating with himself whether to shun the house that moment , or remain
匆匆 , 辩论 和 他自己 无论 到 回避 这 房子 那 片刻 , 或者 保持
.
:
.

他匆匆忙忙地犹豫着，是该立刻离开这栋房子，还是留下来。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsʌlən] [ˈdɒgɪdnəs] ,
Yielding to a certain sullen doggedness ,
屈服 到 一个 肯定 忧郁 坚韧 ,

屈服于某种阴郁的顽固，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] , [hiː; hi]
which it seemed to be a part of his condition to struggle with , he
哪个 它 似乎 到 是 一个 部分 的 他的 状况 到 斗争 和 , 他
[ˈɑːgjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] .
argued for remaining .
争论 为了 其余的 .

他认为这是他自身状况的一部分，需要与之抗争，因此他主张留下来。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Was it only yesterday , ” he said ,
“ 曾是 它 仅有的 昨天 , ” 他 说 ,

“仿佛就在昨天，”他说。

“ [wen] [ai] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ]
“ when I observed the memory of this old man to be a tissue of sorrow
“ 什么时候 我 观察到 这 记忆 的 这 老的 男人 到 是 一个 组织 的 悲哀
[ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ,
and trouble ,
和 麻烦 ,

“当我发现这位老人的记忆充满了悲伤和痛苦时，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [əˈfreɪd] , [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
and shall I be afraid , to - night , to shake it ?
和 将 我 是 害怕的 , 到 - 夜晚 , 到 摇 它 ?

今晚，我是否该害怕摇晃它?

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz] [æz; əz][ai][kæn; kən] [draɪv] [ə'weɪ] ,

Are	such	remembrances	as	I	can	drive	away	,
是	这样的	回忆	作为	我	能	驾驶	离开	,

这些回忆，我可以开车带走吗?

[səʊ] ['preʃəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn] [ðæt] [ai] [niːd] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

so	precious	to	this	dying	man	that	I	need	fear	for	him	?
所以	宝贵的	到	这	垂死	男人	那	我	需要	害怕	为了	他	?

对这位垂死之人来说，他竟如此珍贵，以至于我需要为他感到担忧?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] .

I'll	stay	here	.
患病的	停留	这里	.

我会留在这里。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] ;

"	But	he	stayed	in	fear	and	trembling	none	the	less	for	these	words	;
"	但	他	入住	在	害怕	和	发抖	没有任何	这	较少的	为了	这些	字	;

但他听到这些话后，仍然战战兢兢地留了下来;

[ænd; ənd] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [kləʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [stʊd]

and	,	shrouded	in	his	black	cloak	with	his	face	turned	from	them	,	stood
和	,	被遮蔽的	在	他的	黑色的	披风	和	他的	脸	转向	从	他们	,	站立

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

away	from	the	bedside	,
离开	从	这	床头	,

他身披黑色斗篷，背对着他们，站在远离床边的地方。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

listening	to	what	they	said	,	as	if	he	felt	himself	a	demon	in	the	place	.
聆听	到	什么	他们	说	,	作为	如果	他	毛毡	他自己	一个	恶魔	在	这	地方	.

听着他们说的话，他感觉自己仿佛成了这里的一个恶魔。

" ['fɑːðə(r)] ! " [mɜːməd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['rælɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm]['stjuːpə(r)] .

"	Father	!	"	murmured	the	sick	man	,	rallying	a	little	from	stupor	.
"	父亲	!	"	低声说道	这	生病的	男人	,	集结	一个	小的	从	昏迷	.

“父亲！”病人喃喃道，从昏迷中稍微恢复了一些意识。

" [maɪ] [bɔɪ] !

"	My	boy	!
"	我的	男生	!

“我的孩子！”

[maɪ] [sʌn] [dʒɔːdʒ] ! " [sed] [əʊld] ['fɪlɪp] .

My	son	George	!	"	said	old	Philip	.
我的	儿子	乔治	!	"	说	老的	菲利普	.

“我的儿子乔治！”老菲利普说道。

" [juː; jʊ] [spəʊk] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

"	You	spoke	,	just	now	,	of	my	being	mother's	favourite	,	long	ago	.
"	你	辐	,	只是	现在	,	的	我的	存在	母亲的	最喜欢的	,	长的	前	.

“你刚才还说，很久以前，我是母亲最宠爱的孩子。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] , [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ! "

It's	a	dreadful	thing	to	think	now	,	of	long	ago	!	"
它是	一个	可怕	事物	到	思考	现在	,	的	长的	前	!	"

现在回想很久以前发生的事，真是令人不寒而栗!

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .

“	**No**	,	**no**	,	**no**	;	”	**returned**	**the**	**old**	**man**	.
”	不	,	不	,	不	;	”	返回	这	老的	男人	.

“不，不，不，”老人回答道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Think**	**of**	**it**	.
”	思考	的	它	.

想想看。

[doʊnt] [seɪ] [ɪts] [ˈdredf(ə)l] .

Don't	**say**	**it's**	**dreadful**	.
不	说	它是	可怕	.

别说它很糟糕。

[ɪts] [nɒt] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [sʌn] . ”

It's	**not**	**dreadful**	**to**	**me**	,	**my**	**son**	.	”
它是	不是	可怕	到	我	,	我的	儿子	.	”

儿子，我觉得这并不可怕。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [ˈfɑːðə(r)] .

“	**It**	**cuts**	**you**	**to**	**the**	**heart**	,	**father**	.
”	它	削减	你	到	这	心	,	父亲	.

“这真让人心痛，父亲。”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [mænz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

”	**For**	**the**	**old**	**man's**	**tears**	**were**	**falling**	**on**	**him**	.
”	为了	这	老的	男人的	眼泪	是	坠落	在	他	.

“因为老人的眼泪都流到他身上了。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ˈfɪlɪp] , “ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] .

“	**Yes**	,	**yes**	,	”	**said**	**Philip**	,	“	**so**	**it**	**does**	;	**but**	**it**	**does**	**me**	**good**	.
”	是的	,	是的	,	”	说	菲利普	,	“	所以	它	做	;	但	它	做	我	好的	.

“是啊，是啊，”菲利普说，“确实如此；但这对我有好处。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] , [dʒɔːdʒ] .

It's	**a**	**heavy**	**sorrow**	**to**	**think**	**of**	**that**	**time**	,	**but**	**it**	**does**	**me**	**good**	,	**George**	.
它是	一个	重的	悲哀	到	思考	的	那	时间	,	但	它	做	我	好的	,	乔治	.

想起那段时光令人无比悲伤，但对我有好处，乔治。

[əʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,

Oh	,	**think**	**of**	**it**	**too**	,	**think**	**of**	**it**	**too**	,
哦	,	思考	的	它	也	,	思考	的	它	也	,

哦，也想想这件事，也想想这件事。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɔfənd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] !

and	**your**	**heart**	**will**	**be**	**softened**	**more**	**and**	**more**	**!**
和	你的	心	将要	是	软化	更多的	和	更多的	!

你的心会越来越柔软！

[wɛrz] [maɪ] [sʌn] [ˈwɪljəm] ?

Where's	**my**	**son**	**William**	**?**
在哪里?	我的	儿子	威廉	?

我的儿子威廉在哪里?

[ˈwɪljəm] , [maɪ] [bɔɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm] [ˈdɪəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

William	,	**my**	**boy**	,	**your**	**mother**	**loved**	**him**	**dearly**	**to**	**the**	**last**	,	**and**	**with**	**her**
威廉	,	我的	男生	,	你的	母亲	喜爱	他	亲爱的	到	这	最后的	,	和	和	她

[ˈleɪtɪst] [breθ] [sed] ,

latest	**breath**	**said**	,
最新的	气息	说	,

威廉，我的孩子，你的母亲至死都非常爱他，在她生命的最后时刻，她说道：

- [tel] [hɪm][aɪ] [fə'geɪv] [hɪm] , ['blesɪd; blest][hɪm] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

'	Tell	him	I	forgave	him	,	blessed	him	,	and	prayed	for	him	.
-	告诉	他	我	原谅了	他	,	蒙福	他	,	和	祈祷	为了	他	.

告诉他我已经原谅他、祝福他、并为他祈祷。

- [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Those	were	her	words	to	me	.
-	那些	是	她	字	到	我	.

“那是她对我说的话。”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”

I	have	never	forgotten	them	,	and	I'm	eighty	-	seven	!	”
我	有	绝不	被遗忘的	他们	,	和	我是	八十	-	七	!	”

我从未忘记过他们，我已经八十七岁了！

“ ['fɑːðə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ə'pɒn][ðə; ði][bed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] .

“	Father	!	”	said	the	man	upon	the	bed	,	“	I	am	dying	,	I	know	.
“	父亲	!	”	说	这	男人	之上	这	床	,	“	我	是	垂死	,	我	知道	.

“父亲！”床上的男人说，“我知道我要死了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][fɑː(r)] [gɒn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [spiːk] ,

I	am	so	far	gone	,	that	I	can	hardly	speak	,
我	是	所以	远的	已消失	,	那	我	能	几乎	说话	,

我已经病入膏肓，几乎说不出话来。

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [maɪ][maɪnd][məʊst] [rʌnz] [ɒn] .

even	of	what	my	mind	most	runs	on	.
甚至	的	什么	我的	头脑	最多	跑步	在	.

甚至包括我脑海中最常思考的事情。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [bed] ? ”

Is	there	any	hope	for	me	beyond	this	bed	?	”
是	那里	任何	希望	为了	我	超过	这	床	?	”

我离开这张床之后还有希望吗?

“ [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔfənd] [ænd; ənd]

“	There	is	hope	,	”	returned	the	old	man	,	“	for	all	who	are	softened	and
“	那里	是	希望	,	”	返回	这	老的	男人	,	“	为了	全部	WHO	是	软化	和

['penɪtənt] .

penitent	.
忏悔者	.

“只要心软了，真心悔改，就还有希望，”老人回答道。

[ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] .

There	is	hope	for	all	such	.
那里	是	希望	为了	全部	这样的	.

所有这些人都有希望。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] , ['əʊnli]

”	he	exclaimed	,	clasping	his	hands	and	looking	up	,	“	I	was	thankful	,	only
”	他	惊呼	,	紧握	他的	双手	和	寻找	向上	,	“	我	曾是	感恩	,	仅有的

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

他双手合十，抬头望着前方，惊呼道：“就在昨天，我还心存感激。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ʌn'hæpɪ] [sʌn] [wen] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

that	I	could	remember	this	unhappy	son	when	he	was	an	innocent	child	.
那	我	可以	记住	这	不开心	儿子	什么时候	他	曾是	一个	清白的	孩子	.

我还能记得这个不幸的儿子还是个天真无邪的孩子时的样子。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [naʊ] ,

But	what	a	comfort	it	is	,	now	,
但	什么	一个	舒适	它	是	,	现在	,

但现在，这真是令人欣慰啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gɒd] [hɪm'self] [hæz; həz] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪm] !

to	think	that	even	God	himself	has	that	remembrance	of	him	!
到	思考	那	甚至	上帝	他自己	有	那	纪念	的	他	!

难以置信，连上帝自己都记得他！

" [rɛdlɔ] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] , [laɪk][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

"	Redlaw	spread	his	hands	upon	his	face	,	and	shrank	,	like	a	murderer	.
"	雷德劳	传播	他的	双手	之上	他的	脸	,	和	缩小	,	喜欢	一个	凶手	.

“雷德劳双手捂住脸，畏缩着，像个杀人犯。”

“ [ɑː] ! " ['fiːbli] [məʊn] [ðə; ði][mæn][ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

“	Ah	!	"	feebly	moaned	the	man	upon	the	bed	.
"	啊	!	"	虚弱地	呻吟	这	男人	之上	这	床	.

“啊！”床上的男人虚弱地呻吟了一声。

“ [ðə; ði] [weɪst] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][laɪf] [sɪns] [ðen] ! "

“	The	waste	since	then	,	the	waste	of	life	since	then	!	"
"	这	浪费	自从	然后	,	这	浪费	的	生活	自从	然后	!	"

“从那以后，浪费了多少生命啊！”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	But	he	was	a	child	once	,	"	said	the	old	man	.
"	但	他	曾是	一个	孩子	一次	,	"	说	这	老的	男人	.

“但他曾经也是个孩子，”老人说。

“ [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] ['tʃɪldrən] .

“	He	played	with	children	.
"	他	玩	和	孩子们	.

他和孩子们一起玩耍。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɪltləs] [rest] ,

Before	he	lay	down	on	his	bed	at	night	,	and	fell	into	his	guiltless	rest	,
前	他	躺	向下	在	他的	床	在	夜晚	,	和	跌倒	进入	他的	无罪	休息	,

在他夜里躺到床上，进入无罪的睡眠之前，

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðərz] [niː] .

he	said	his	prayers	at	his	poor	mother's	knee	.
他	说	他的	祈祷	在	他的	贫穷的	母亲的	膝盖	.

他跪在可怜的母亲膝上祈祷。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ;

I	have	seen	him	do	it	,	many	a	time	;
我	有	已见	他	做	它	,	许多	一个	时间	;

我亲眼见过他这样做很多次；

[ænd; ənd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] .

and	seen	her	lay	his	head	upon	her	breast	,	and	kiss	him	.
和	已见	她	躺	他的	头	之上	她	胸部	,	和	吻	他	.

看见她把他的头放在她的胸前，吻了他。

['sɒrəʊfl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [wen]

Sorrowful	**as**	**it**	**was**	**to**	**her**	**and**	**me**	**,**	**to**	**think**	**of**	**this**	**,**	**when**
悲伤	作为	它	曾是	到	她	和	我	,	到	思考	的	这	,	什么时候

[hi:; hi] [went] [səʊ] [rɒŋ] ,

he	**went**	**so**	**wrong**	**,**
他	去	所以	错误的	,

想到他犯下如此错误，我和她都感到无比悲伤。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd][plænz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['brəʊkən] ,

and	**when**	**our**	**hopes**	**and**	**plans**	**for**	**him**	**were**	**all**	**broken**	**,**
和	什么时候	我们的	希望	和	计划	为了	他	是	全部	破碎的	,

当我们对他的所有希望和计划都破灭时，

[ðɪs] [geɪv] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][ˌju: 'es] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

this	**gave**	**him**	**still**	**a**	**hold**	**upon**	**us**	**,**	**that**	**nothing**	**else**	**could**	**have**	**given**	**.**
这	给予	他	仍然	一个	抓住	之上	我们	,	那	没有什么	别的	可以	有	给定	.

这使他仍然对我们有着某种控制力，这是其他任何事物都无法给予的。

[əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ə'pɒn] [ɜ:θ] !

Oh	**,**	**Father**	**,**	**so**	**much**	**better**	**than**	**the**	**fathers**	**upon**	**earth**	**!**
哦	,	父亲	,	所以	很多	更好的	比	这	父亲们	之上	地球	!

哦，天父，您比世上的父亲们好太多了！

[əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] !

Oh	**,**	**Father**	**,**	**so**	**much**	**more**	**afflicted**	**by**	**the**	**errors**	**of**	**Thy**	**children**	**!**
哦	,	父亲	,	所以	很多	更多的	受苦的	经过	这	错误	的	你的	孩子们	!

哦，天父，你因你儿女的过犯而更加痛苦！

[teɪk] [ðɪs] ['wɒndərə(r)] [bæk] !

take	**this**	**wanderer**	**back**	**!**
拿	这	流浪者	后退	!

把这个流浪汉带回去！

[nɒt] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] , [let] [hɪm] [kraɪ][tu:; tə] [ði:] ,

Not	**as**	**he**	**is**	**,**	**but**	**as**	**he**	**was**	**then**	**,**	**let**	**him**	**cry**	**to**	**Thee**	**,**
不是	作为	他	是	,	但	作为	他	曾是	然后	,	让	他	哭	到	汝	,

不要让他以现在的样子，而是以他过去的样子向你哭诉。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][səʊ]['ɒf(ə)n] [si:md] [tu:; tə][kraɪ][tu:; tə][ˌju: 'es] !

as	**he**	**has**	**so**	**often**	**seemed**	**to**	**cry**	**to**	**us**	**!**
作为	他	有	所以	经常	似乎	到	哭	到	我们	!

他似乎经常向我们哭诉！

" [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] , [ðə; ði] [sʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi]

"	**As**	**the**	**old**	**man**	**lifted**	**up**	**his**	**trembling**	**hands**	**,**	**the**	**son**	**,**	**for**	**whom**	**he**
"	作为	这	老的	男人	抬起	向上	他的	发抖	双手	,	这	儿子	,	为了	谁	他

[meɪd] [ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

made	**the**	**supplication**	**,**
制成	这	恳求	,

“当老人举起颤抖的双手时，他所祈求的儿子……”

[leɪd][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hed] [ə'genst] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ,

laid	**his**	**sinking**	**head**	**against**	**him**	**for**	**support**	**and**	**comfort**	**,**
铺设	他的	下沉	头	反对	他	为了	支持	和	舒适	,

他低垂着头，靠在他身上寻求支撑和安慰。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [spəʊk] .

as	**if**	**he**	**were**	**indeed**	**the**	**child**	**of**	**whom**	**he**	**spoke**	**.**
作为	如果	他	是	的确	这	孩子	的	谁	他	辐	.

仿佛他就是他口中那个孩子。

[wen] [dɪd][mæn]['evə(r)]['tremb(ə)l] , [æz; əz] [rɛdlɔ] ['trembld] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [in'sju:] !

When	did	man	ever	tremble	,	as	Redlaw	trembled	,	in	the	silence	that	ensued	!
什么时候	做过	男人	曾经	颤抖	,	作为	雷德劳	颤抖	,	在	这	沉默	那	随后	!

人类何时曾像雷德劳那样，在随之而来的寂静中颤抖过?

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] .

He	knew	it	must	come	upon	them	,	knew	that	it	was	coming	fast	.
他	知道	它	必须	来	之上	他们	,	知道	那	它	曾是	未来	快速地	.

他知道这一天终会降临到他们身上，知道它很快就会到来。

“ [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] , [maɪ] [breθ] [ɪz] [ʃɔːtə] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

“	My	time	is	very	short	,	my	breath	is	shorter	,	”	said	the	sick	man	,
”	我的	时间	是	非常	短的	,	我的	气息	是	较短	,	”	说	这	生病的	男人	,

“我的时间不多了，我的呼吸也越来越短了，”病人说道。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

supporting	himself	on	one	arm	,	and	with	the	other	groping	in	the	air	,
支持	他自己	在	一	手臂	,	和	和	这	其他	摸索	在	这	空气	,

他单臂支撑着身体，另一只手在空中摸索。

“ [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz]

“	and	I	remember	there	is	something	on	my	mind	concerning	the	man	who	was
”	和	我	记住	那里	是	某物	在	我的	头脑	有关	这	男人	WHO	曾是

[hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,

here	just	now	,
这里	只是	现在	,

“我记得我心里还有件事，是关于刚才在这里的那个人，

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['wɪljəm] — [weɪt] ! — [ɪz][ðeə(r)] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [ɪn] [blæk] , [aʊt] [ðeə(r)] ? ”

Father	and	William	—	wait	!	—	is	there	really	anything	in	black	,	out	there	?	”
父亲	和	威廉	—	等待	!	—	是	那里	真的	任何事物	在	黑色的	,	出去	那里	?	”

父亲和威廉——等等！——外面真的有黑色的东西吗?

“ [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] , ” [sed] [hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑːðə(r)] .

“	Yes	,	yes	,	it	is	real	,	”	said	his	aged	father	.
”	是的	,	是的	,	它	是	真实的	,	”	说	他的	老年人	父亲	.

“是的，是的，这是真的，”他年迈的父亲说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] ? ”

“	Is	it	a	man	?	”
”	是	它	一个	男人	?	”

“是男的吗? ”

“ [wɒt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , [dʒɔːdʒ] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['bendɪŋ] ['kaɪndli]['əʊvə(r)][hɪm] .

“	What	I	say	myself	,	George	,	”	interposed	his	brother	,	bending	kindly	over	him	.
”	什么	我	说	我	,	乔治	,	”	插入	他的	兄弟	,	弯曲	亲切地	超过	他	.

“我刚才说的就是这个意思，乔治，”他的兄弟插话道，和蔼地俯身看着他。

“ [ɪts] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] . ”

“	It's	Mr	.	Redlaw	.	”
”	它是	先生	.	雷德劳	.	”

“是雷德劳先生。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][hɪm] .

“	I	thought	I	had	dreamed	of	him	.
”	我	想法	我	有	梦见	的	他	.

“我以为我梦见了他。”

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

Ask	him	to	come	here	.
问	他	到	来	这里	.

请他过来一趟。

" [ðə; ði] ['kemɪst] , ['waɪ,tər][ðæn; ðən][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] , [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	The	Chemist	,	whiter	than	the	dying	man	,	appeared	before	him	.
"	这	化学家	,	更白	比	这	垂死	男人	,	出现	前	他	.

“化学家出现在他面前，脸色比垂死之人还要苍白。”

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

Obedient	to	the	motion	of	his	hand	,	he	sat	upon	the	bed	.
听话	到	这	运动	的	他的	手	,	他	卫星	之上	这	床	.

他顺从地按照他的手势，坐在了床上。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [rɪpt] [ʌp] , [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

“	It	has	been	so	ripped	up	,	to	-	night	,	sir	,	”	said	the	sick	man	,
"	它	有	到过	所以	撕裂	向上	,	到	-	夜晚	,	先生	,	"	说	这	生病的	男人	,

“先生，今晚这里被糟蹋得不成样子了，”病人说道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mjuːt] ,

laying	his	hand	upon	his	heart	,	with	a	look	in	which	the	mute	,
躺下	他的	手	之上	他的	心	,	和	一个	看	在	哪个	这	沉默的	,

他将手放在胸口，眼神中带着一种沉默的神情，

[ɪm'plɔːrɪŋ] ['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] , “ [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]

imploring	agony	of	his	condition	was	concentrated	,	“	by	the	sight	of	my
恳求	痛苦	的	他的	状况	曾是	集中	,	“	经过	这	视线	的	我的

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] ,

poor	old	father	,
贫穷的	老的	父亲	,

他痛苦的哀求集中在“看到我可怜的老父亲”身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ,

and	the	thought	of	all	the	trouble	I	have	been	the	cause	of	,
和	这	想法	的	全部	这	麻烦	我	有	到过	这	原因	的	,

想到我给大家带来的所有麻烦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] , [ðæt] —

and	all	the	wrong	and	sorrow	lying	at	my	door	,	that	—
和	全部	这	错误的	和	悲哀	说谎	在	我的	门	,	那	—

而所有压在我心头的冤屈和悲伤，都——

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

"	Was	it	the	extremity	to	which	he	had	come	,	or	was	it	the
"	曾是	它	这	末端	到	哪个	他	有	来	,	或者	曾是	它	这

['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] ,

dawning	of	another	change	,
黎明	的	其他	改变	,

“这是他走到的绝境，还是另一种转变的曙光？”

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [stɒp] ?

that	made	him	stop	?
那	制成	他	停止	?

那件事让他停下来了？

“ — [ðæt] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [raɪt] , [wɪð] [maɪ][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɒn][səʊ] [mʌtʃ] ,

“	—	that	what	I	can	do	right	,	with	my	mind	running	on	so	much	,
"	—	那	什么	我	能	做	正确的	,	和	我的	头脑	跑步	在	所以	很多	,

“——我脑子里想着这么多事，我能做的就是做对一件事，

[səʊ][fɑːst] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də] .

so	fast	,	I'll	try	to	do	.
所以	快速地	,	患病的	尝试	到	做	.

这么快，我试试。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hɪə(r)] .

There	**was**	**another**	**man**	**here**	**.**
那里	曾是	其他	男人	这里	.

这里还有另一个人。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

Did	**you**	**see**	**him**	**?**
做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

〃 [rɛdlɔ] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ][baɪ]['eni] [wɜːd] ;

〃	**Redlaw**	**could**	**not**	**reply**	**by**	**any**	**word**	**;**
〃	雷德劳	可以	不是	回复	经过	任何	单词	;

雷德劳一句话也说不出来;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]['feɪt(ə)l][saɪn][hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [naʊ] ,

for	**when**	**he**	**saw**	**that**	**fatal**	**sign**	**he**	**knew**	**so**	**well**	**now**	**,**
为了	什么时候	他	锯	那	致命的	符号	他	知道	所以	出色地	现在	,

当他看到那个他现在无比熟悉的致命征兆时,

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	**the**	**wandering**	**hand**	**upon**	**the**	**forehead**	**,**	**his**	**voice**	**died**	**at**	**his**	**lips**	**.**
的	这	漫游	手	之上	这	前额	,	他的	嗓音	死亡	在	他的	嘴唇	.

听到有人把手放在他的额头上,他的声音戛然而止。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə'sent] .

But	**he**	**made**	**some**	**indication**	**of**	**assent**	**.**
但	他	制成	一些	指示	的	同意	.

但他表现出某种程度的同意。

“ [hiː; hi][ɪz] ['peniləs] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] .

“	**He**	**is**	**penniless**	**,**	**hungry**	**,**	**and**	**destitute**	**.**
〃	他	是	身无分文	,	饥饿的	,	和	贫困	.

他身无分文,饥寒交迫,一贫如洗。

[hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli] ['biːt(ə)n] [daʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [æt; ət][ɔːl] .

He	**is**	**completely**	**beaten**	**down**	**,**	**and**	**has**	**no**	**resource**	**at**	**all**	**.**
他	是	完全地	被打败	向下	,	和	有	不	资源	在	全部	.

他彻底被打败了,没有任何资源。

[lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] !

Look	**after**	**him**	**!**
看	后	他	!

照顾好他!

[luːz] [nəʊ][taɪm] !

Lose	**no**	**time**	**!**
失去	不	时间	!

不失时机!

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] .

I	**know**	**he**	**has**	**it**	**in**	**his**	**mind**	**to**	**kill**	**himself**	**.**
我	知道	他	有	它	在	他的	头脑	到	杀	他自己	.

我知道他有自杀的念头。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

〃	**It**	**was**	**working**	**.**
〃	它	曾是	在职的	.

“它奏效了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	**was**	**on**	**his**	**face**	**.**
它	曾是	在	他的	脸	.

在他脸上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['hɑːdnɪŋ] , ['diːpənɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl][ɪts]

His	face	was	changing	,	hardening	,	deepening	in	all	its	shades	,	and	losing	all	its
他的	脸	曾是	变化	,	硬化	,	加深	在	全部	它是	色调	,	和	输	全部	它是

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他的脸色变了，变得冷峻，各种色调都加深了，悲伤的神情也消失了。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

“	Don't	you	remember	?
”	不	你	记住	?

你不记得了吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

Don't	you	know	him	?
不	你	知道	他	?

你不认识他吗?

” [hiː; hi] [pə'sjuːd] .

”	he	pursued	.
”	他	追击	.

他继续追问。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [ə'gen] ['wɔndə] ['əʊvə(r)]

He	shut	his	face	out	for	a	moment	,	with	the	hand	that	again	wandered	over
他	关闭	他的	脸	出去	为了	一个	片刻	,	和	这	手	那	再次	漫步	超过

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

他短暂地捂住脸，那只手再次抚过额头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['loʊərd; 'laʊərd][ɒn] [rɛdlɔ] , ['rekləs] , ['rʌfɪənlɪ] , [ænd; ənd] ['kæləs] .

and	then	it	lowered	on	Redlaw	,	reckless	,	ruffianly	,	and	callous	.
和	然后	它	降低	在	雷德劳	,	鲁莽	,	粗暴地	,	和	冷酷	.

然后，它猛地压在了雷德劳身上，鲁莽、粗暴、冷酷无情。

“ [waɪ] , [diː] - [en][juː; jʊ] !

“	Why	,	d	-	n	you	!
“	为什么	,	d	-	n	你	!

“为什么，你!

” [hiː; hi] [sed] , ['skaʊlɪŋ] [raʊnd] , “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] !

”	he	said	,	scowling	round	,	“	what	have	you	been	doing	to	me	here	!
”	他	说	,	皱眉	圆形的	,	“	什么	有	你	到过	正在做	到	我	这里	!

他皱着眉头环顾四周，说道：“你们都对我做了什么！”

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][bəʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][daɪ][bəʊld] .

I	have	lived	bold	,	and	I	mean	to	die	bold	.
我	有	居住地	大胆的	,	和	我	意思是	到	死	大胆的	.

我生前勇敢无畏，死时亦要勇敢无畏。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] !

To	the	Devil	with	you	!
到	这	魔鬼	和	你	!

去你的!

” [ænd; ənd][səʊ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ʌp] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed]

”	And	so	lay	down	upon	his	bed	,	and	put	his	arms	up	,	over	his	head
”	和	所以	躺	向下	之上	他的	床	,	和	放	他的	武器	向上	,	超过	他的	头

[ænd; ənd] [ɪəz] ,

and	ears	,
和	耳朵	,

于是他躺在床上，双臂举过头顶和耳朵，

[æz; əz] ['rezəluːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɔːl] ['ækses] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

as	resolute	from	that	time	to	keep	out	all	access	,	and	to	die	in	his
作为	坚决	从	那	时间	到	保持	出去	全部	使用权	,	和	到	死	在	他的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

从那时起，他便下定决心阻止一切进入，并最终在冷漠中死去。

[ɪf] [rɛdlɔ] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

If	Redlaw	had	been	struck	by	lightning	,
如果	雷德劳	有	到过	击	经过	闪电	,

如果雷德劳是被闪电击中的，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [trə'mendəs] [ʃɒk]

it	could	not	have	struck	him	from	the	bedside	with	a	more	tremendous	shock
它	可以	不是	有	击	他	从	这	床头	和	一个	更多的	巨大的	震惊

.

:
.

这对他来说，从床边传来的消息带来的冲击再大不过了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bed] [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

But	the	old	man	,	who	had	left	the	bed	while	his	son	was	speaking	to
但	这	老的	男人	,	WHO	有	左边	这	床	尽管	他的	儿子	曾是	请讲	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

但那位老人，在他儿子和他说话的时候，已经离开了床铺。

[naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [əb'hɒrəns] .

now	returning	,	avoided	it	quickly	likewise	,	and	with	abhorrence	.
现在	返回	,	避免	它	迅速地	同样地	,	和	和	厌恶	.

现在返回时，同样迅速地避开了它，并且感到厌恶。

“ [wɛrz] [maɪ] [bɔɪ] ['wɪljəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hʌrɪdli] .

“	Where's	my	boy	William	?	”	said	the	old	man	hurriedly	.
“	在哪里?	我的	男生	威廉	?	”	说	这	老的	男人	匆匆	.

“我的儿子威廉在哪儿？”老人急切地问道。

“ ['wɪljəm] , [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

“	William	,	come	away	from	here	.
“	威廉	,	来	离开	从	这里	.

“威廉，你快离开这里。”

[wiːl; wil] [gəʊ] [həʊm] . ”

We'll	go	home	.	”
出色地	去	家	.	”

我们回家吧。

“ [həʊm] , ['fɑːðə(r)] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['wɪljəm] .

“	Home	,	father	!	”	returned	William	.
“	家	,	父亲	!	”	返回	威廉	.

“回家了，父亲！”威廉回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] ? ”

“	Are	you	going	to	leave	your	own	son	?	”
“	是	你	去	到	离开	你的	自己的	儿子	?	”

“你要抛弃自己的儿子吗？”

“ [wɛrz] [maɪ] [əʊn] [sʌn] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“	Where's	my	own	son	?	”	replied	the	old	man	.
“	在哪里?	我的	自己的	儿子	?	”	回复	这	老的	男人	.

“我的儿子在哪里？”老人问道。

“ [weə(r)] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里?

[waɪ] , [ðeə(r)] ! ”
why , there ! ”
为什么 , 那里 ! ”

“为什么，在那儿！”

“ [ðæts] [nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [sed] ['fɪlɪp] , [tremblɪŋ] [wɪð] [rɪ'zentmənt] .
“ That's no son of mine , ” said Philip , trembling with resentment .
“ 那就是 不 儿子 的 矿 , ” 说 菲利普 , 发抖 和 怨恨 .

“那不是我的儿子，”菲利普愤恨地颤抖着说。

“ [nəʊ] [sʌtʃ] [retʃ] [æz; əz] [ðæt] , [hæz; həz] ['eni] [kleɪm] [ɒn] [ˌem 'i:] .
“ No such wretch as that , has any claim on me .
“ 不 这样的 可怜虫 作为 那 , 有 任何 宣称 在 我 .

“像他那样的恶棍，对我没有任何权利。”

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,
My children are pleasant to look at , and they wait upon me ,
我的 孩子们 是 令人愉快的 到 看 在 , 和 他们 等待 之上 我 ,

我的孩子们长相可爱，而且很听话。

[ænd; ənd] [get] [maɪ] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['redi] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
and get my meat and drink ready , and are useful to me .
和 得到 我的 肉 和 喝 准备好 , 和 是 有用 到 我 .

准备好我的肉和饮料，这对我很有帮助。

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] !
I've a right to it !
我已经 一个 正确的 到 它 !

我有权拥有它!

[aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ”
I'm eighty - seven ! ”
我是 八十 - 七 ! ”

我八十七岁了!

“ [jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] ['əʊldə] , ” ['mʌtə] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm]
“ You're old enough to be no older , ” muttered William , looking at him
“ 你是 老的 足够的 到 是 不 老 , ” 低声说道 威廉 , 寻找 在 他
['grʌdʒɪŋli] ,
grudgingly ,
勉强 ,

“你年纪够大了，不应该再大了，”威廉咕哝着，不情愿地看了他一眼。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
with his hands in his pockets .
和 他的 双手 在 他的 口袋 .

双手插在口袋里。

“ [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [gʊd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [maɪ'self] .
“ I don't know what good you are , myself .
“ 我 不 知道 什么 好的 你 是 , 我 .

“我自己也不知道你到底有多厉害。”

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [di:l] [mɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] . ”
We could have a deal more pleasure without you . ”
我们 可以 有 一个 交易 更多的 乐趣 没有 你 . ”

没有你，我们或许会更快乐。

“ [maɪ] [sʌn] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	My	son	,	Mr	.	Redlaw	!	”	said	the	old	man	.
”	我的	儿子	,	先生	.	雷德劳	!	”	说	这	老的	男人	.

“我的儿子，雷德劳先生！”老人说道。

“ [maɪ] [sʌn] , [tuː] !

“	My	son	,	too	!
”	我的	儿子	,	也	!

“我的儿子也是！”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][pv; əv][maɪ] [sʌn] !

The	boy	talking	to	me	of	my	son	!
这	男生	说	到	我	的	我的	儿子	!

那个男孩在跟我谈论我的儿子!

[waɪ] , [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['pleʒə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ]

Why	,	what	has	he	ever	done	to	give	me	any	pleasure	,	I	should	like	to	know
为什么	,	什么	有	他	曾经	完毕	到	给	我	任何	乐趣	,	我	应该	喜欢	到	知道

? ”

?	”
?	”

为什么？他究竟做过什么让我高兴的事？我真想知道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['pleʒə(r)] , ” [sed] ['wɪljəm] ,

“	I	don't	know	what	you	have	ever	done	to	give	me	any	pleasure	,	”	said	William	,
”	我	不	知道	什么	你	有	曾经	完毕	到	给	我	任何	乐趣	,	”	说	威廉	,

['sʌlkɪli] .

sulkily	.
闷闷不乐	.

“我不知道你做过什么让我高兴的事，”威廉闷闷不乐地说。

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Let	me	think	,	”	said	the	old	man	.
”	让	我	思考	,	”	说	这	老的	男人	.

“让我想想，”老人说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] ['krɪsməs] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] , [hæv; həv][ai][sæt][ɪn][maɪ] [wɔːm] [pleɪs] ,

“	For	how	many	Christmas	times	running	,	have	I	sat	in	my	warm	place	,
”	为了	如何	许多	圣诞节	时代	跑步	,	有	我	卫星	在	我的	温暖的	地方	,

“我已经连续多少个圣诞节都坐在温暖的角落里了，

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [gʊd]

and	never	had	to	come	out	in	the	cold	night	air	;	and	have	made	good
和	绝不	有	到	来	出去	在	这	寒冷的	夜晚	空气	;	和	有	制成	好的

[tʃɪə(r)] ,

cheer	,
欢呼	,

而且从来不用在寒冷的夜风中外出；并且带来了愉悦的心情。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['retʃɪd] [saɪt] [æz; əz] [hɪm] [ðeə(r)] ?

without	being	disturbed	by	any	such	uncomfortable	,	wretched	sight	as	him	there	?
没有	存在	不安	经过	任何	这样的	不舒服	,	可怜	视线	作为	他	那里	?

难道不会因为看到他那样令人不适、可怜的景象而感到不安吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] , ['wɪljəm] ? ”

Is	it	twenty	,	William	?	”
是	它	二十	,	威廉	?	”

是二十吗，威廉?

“ ['naɪər] ['fɔːti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	Nigher	forty	,	it	seems	,	”	he	muttered	.
”	更近	四十	,	它	似乎	,	”	他	低声说道	.

“看来快四十了，”他喃喃自语道。

“ [waɪ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Why**	**,**	**when**	**I**	**look**	**at**	**my**	**father**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
”	为什么	,	什么时候	我	看	在	我的	父亲	,	先生	,	和	来	到	思考	的	它	,

“为什么，当我看着我的父亲，先生，仔细想想，

” [ə'dresɪŋ] [rɛdlɔ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [njuː] ,

”	**addressing**	**Redlaw**	**,**	**with**	**an**	**impatience**	**and**	**irritation**	**that**	**were**	**quite**	**new**	**,**
”	解决	雷德劳	,	和	一个	不耐烦	和	刺激	那	是	相当	新的	,

“他对雷德劳说道，语气中带着一种前所未有的不耐烦和恼怒。”

“ [aɪm] [wɪpt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['kælɪndə(r)][ɒv; əv]['evə(r)][səʊ] ['meni]

“	**I'm**	**whipped**	**if**	**I**	**can**	**see**	**anything**	**in**	**him**	**but**	**a**	**calendar**	**of**	**ever**	**so**	**many**
”	我是	鞭打	如果	我	能	看	任何事物	在	他	但	一个	日历	的	曾经	所以	许多

[j'iəz] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

years	**of**	**eating**	**and**	**drinking**	**,**
年	的	吃	和	喝	,

“如果我从他身上看到的不是多年来吃喝玩乐的记录，而是其他任何东西，那我真是太失望了。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . ”

and	**making**	**himself**	**comfortable**	**,**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**	**”**
和	制作	他自己	舒服的	,	超过	和	超过	再次	.	”

他一次又一次地让自己感到舒服。

“ [ai] — [aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ræmblɪŋ] [ɒn] , ['tʃaɪldɪʃli] [ænd; ənd] ['wiːkli] ,

“	**I**	**—**	**I'm**	**eighty**	**-**	**seven**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**rambling**	**on**	**,**	**childishly**	**and**	**weakly**	**,**
”	我	—	我是	八十	-	七	,	”	说	这	老的	男人	,	漫无边际	在	,	幼稚地	和	弱	,

“我……我八十七岁了，”老人喃喃自语，声音稚嫩而虚弱。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai]['evə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

“	**and**	**I**	**don't**	**know**	**as**	**I**	**ever**	**was**	**much**	**put**	**out**	**by**	**anything**	**.**
”	和	我	不	知道	作为	我	曾经	曾是	很多	放	出去	经过	任何事物	.

“我不知道，因为我从来没有被什么事真正惹恼过。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [maɪ] [sʌn] .

I'm	**not**	**going**	**to**	**begin**	**now**	**,**	**because**	**of**	**what**	**he**	**calls**	**my**	**son**	**.**
我是	不是	去	到	开始	现在	,	因为	的	什么	他	呼叫	我的	儿子	.

因为他那样称呼我的儿子，我现在不会开始。

[hiːz] [nɒt] [maɪ] [sʌn] .

He's	**not**	**my**	**son**	**.**
他是	不是	我的	儿子	.

他不是我的儿子。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [taɪmz] .

I've	**had**	**a**	**power**	**of**	**pleasant**	**times**	**.**
我已经	有	一个	力量	的	令人愉快的	时代	.

我曾拥有过一段美好的时光。

[ai] [ˌrekə'lekt] [wʌns] — [nəʊ][ai][doʊnt] — [nəʊ] , [ɪts] ['brəʊkən] [ɒf] .

I	**recollect**	**once**	**—**	**no**	**I**	**don't**	**—**	**no**	**,**	**it's**	**broken**	**off**	**.**
我	追忆	一次	—	不	我	不	—	不	,	它是	破碎的	离开	.

我记得有一次——不，我不记得了——不，它断了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

It	**was**	**something**	**about**	**a**	**game**	**of**	**cricket**	**and**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**,**
它	曾是	某物	关于	一个	游戏	的	蟋蟀	和	一个	朋友	的	矿	,

事情大概是关于一场板球比赛和我一个朋友的事。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmhaʊ] ['brəʊkən] [ɒf] .

but	**it's**	**somehow**	**broken**	**off**	**.**
但	它是	不知何故	破碎的	离开	.

但它不知何故断掉了。

[ai]['wʌndə(r)] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [ai] [sə'pəʊz] [ai] [laɪkt] [hɪm] ?

I	wonder	who	he	was	—	I	suppose	I	liked	him	?
我	想知道	WHO	他	曾是	—	我	认为	我	喜欢	他	?

我很好奇他是谁——我想我应该挺喜欢他的吧?

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] — [ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi][daɪd] ?

And	I	wonder	what	became	of	him	—	I	suppose	he	died	?
和	我	想知道	什么	成为	的	他	—	我	认为	他	死亡	?

我想知道他后来怎么样了——我猜他去世了吧?

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [nəʊ] .

But	I	don't	know	.
但	我	不	知道	.

但我不知道。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt][keə(r)] , ['naɪðə(r)] ; [ai][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

And	I	don't	care	,	neither	;	I	don't	care	a	bit	.
和	我	不	关心	,	两者都不	;	我	不	关心	一个	少量	.

我一点也不在乎，真的不在乎。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['draʊzi] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	In	his	drowsy	chuckling	,	and	the	shaking	of	his	head	,
"	在	他的	昏昏欲睡	轻笑	,	和	这	摇晃	的	他的	头	,

他昏昏欲睡地轻笑着，摇了摇头，

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] .

he	put	his	hands	into	his	waistcoat	pockets	.
他	放	他的	双手	进入	他的	马甲	口袋	.

他把手插进马甲口袋里。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['hɒli] ([left] [ðeə(r)] , ['prɒbəbli] [lɑ:st] [naɪt]) ,

In	one	of	them	he	found	a	bit	of	holly	(	left	there	,	probably	last	night	)	,
在	一	的	他们	他	成立	一个	少量	的	冬青	(	左边	那里	,	大概	最后的	夜晚	)	,

他在其中一个盒子里发现了一小段冬青叶（可能是昨晚留下的）。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [tʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] .

which	he	now	took	out	,	and	looked	at	.
哪个	他	现在	采取	出去	,	和	看起来	在	.

他把它拿出来，仔细端详起来。

" ['beriz] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Berries	,	eh	?	"	said	the	old	man	.
"	浆果	,	嗯	?	"	说	这	老的	男人	.

"浆果啊？"老人说道。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] ['ðer] [nɒt] [gʊd] [tu:; tə] [i:t] .

It's	a	pity	they're	not	good	to	eat	.
它是	一个	遗憾	它们是	不是	好的	到	吃	.

可惜它们不好吃。

[ai] [ˌrekə'lekt] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] ,

I	recollect	,	when	I	was	a	little	chap	about	as	high	as	that	,
我	追忆	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	小伙子	关于	作为	高的	作为	那	,

我记得，当我还是个小家伙，身高大概和他差不多高的时候，

[ænd; ənd][aʊt][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] — [let][ˌem 'i:] [si:] — [hu:] [wɒz; wəz][ai][aʊt][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] ?

and	out	a	walking	with	—	let	me	see	—	who	was	I	out	a	walking	with	?
和	出去	一个	步行	和	—	让	我	看	—	WHO	曾是	我	出去	一个	步行	和	?

我和……让我想想……我和谁一起散步来着?

— [nəʊ] , [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] .
— no , I don't remember how that was .
— 不 , 我 不 记住 如何 那 曾是 .

—不，我不记得当时的情况了。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [æz; əz][ai]['evə(r)] [wɔ:kt] [wɪð] ['eni] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɔ:(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ,
I don't remember as I ever walked with any one particular , or cared for any one ,
我 不 记住 作为 我 曾经 步行 和 任何 一 特别的 , 或者 关心 为了 任何 一 ,

我不记得我是否曾与任何人一起散步，或者关心过任何人。

[ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
or any one for me .
或者 任何 一 为了 我 .

或者对我来说，任何人都行。

['beriz] , [eɪ] ?
Berries , eh ?
浆果 , 嗯 ?

是浆果吗?

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz] ['beriz] .
There's good cheer when there's berries .
有 好的 欢呼 什么时候 有 浆果 .

有浆果的时候，就会有好心情。

[wel] ; [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ɒn] ,
Well ; I ought to have my share of it , and to be waited on ,
出色地 ; 我 应该 到 有 我的 分享 的 它 , 和 到 是 等待 在 ,

嗯，我理应得到我应得的那一份，也理应得到人伺候。

[ænd; ənd] [kept] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪm] ['eɪti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] .
and kept warm and comfortable ; for I'm eighty - seven , and a poor old man .
和 保留 温暖的 和 舒服的 ; 为了 我是 八十 - 七 , 和 一个 贫穷的 老的 男人 .

让我感到温暖舒适；因为我已经八十七岁了，是个穷老头。

[aɪm] [eɪθ] - [taɪ; ti] - ['sev(ə)n] .
I'm eigh - ty - seven .
我是 八 - ty - 七 .

我八十七岁了。

[eɪθ] - [taɪ; ti] - ['sev(ə)n] !
Eigh - ty - seven !
八 - ty - 七 !

八十七!

" [ðə; ði] ['drɪvlɪŋ] , ['pɪtiəbl] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] , [hi:; hi] ['nɪbld] [æt; ət] [ðə; ði] [li:vz] ,
" The drivelling , pitiable manner in which , as he repeated this , he nibbled at the leaves ,
" 这 胡言乱语 , 可怜的 方式 在 哪个 , 作为 他 重复 这 , 他 轻咬 在 这 树叶 ,

“他一边喃喃自语，一边可怜兮兮地啃着树叶，这种模样真是令人作呕。”

[ænd; ənd][spæt][ðə; ði] ['mɔ:sel] [aʊt] ; [ðə; ði][kəʊld] ,
and spat the morsels out ; the cold ,
和 争吵 这 小块 出去 ; 这 寒冷的 ,

然后把残渣吐了出来；寒冷，

[ʌn'ɪntrəstɪd] [aɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] ([səʊ] [tʃeɪndʒd]) [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ;

uninterested	eye	with	which	his	youngest	son	(	so	changed	)	regarded	him	;
不感兴趣	眼睛	和	哪个	他的	最小的	儿子	(	所以	已更改	)	认为	他	;

他最小的儿子（已经变了）用一种漠不关心的眼神看着他；

[ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] ['æpəθi] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [leɪ] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪn] ;

the	determined	apathy	with	which	his	eldest	son	lay	hardened	in	his	sin	;
这	决定	冷漠	和	哪个	他的	长子	儿子	躺	硬化	在	他的	罪	;

他的长子对罪恶漠不关心，顽固不化；

[ɪm'prest] [ðəm'selvz] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] - [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

impressed	themselves	no	more	on	Redlaw's	observation	,
印象深刻	他们自己	不	更多的	在	-	观察	,

雷德劳的观察并没有让他们更加信服。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə]

—	for	he	broke	his	way	from	the	spot	to	which	his	feet	seemed	to
—	为了	他	打破	他的	方式	从	这	点	到	哪个	他的	脚	似乎	到

[hæv; həv] [biːn] [fɪkst] ,

have	been	fixed	,
有	到过	固定的	,

因为他挣脱了束缚，离开了原本双脚似乎被困住的地方。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	ran	out	of	the	house	.
和	跑	出去	的	这	房子	.

然后跑出了房子。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] ,

His	guide	came	crawling	forth	from	his	place	of	refuge	,
他的	指导	来了	爬行	前进	从	他的	地方	的	避难所	,

他的向导从藏身之处爬了出来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] .

and	was	ready	for	him	before	he	reached	the	arches	.
和	曾是	准备好	为了	他	前	他	达到	这	拱门	.

在他到达拱门之前，就已经做好了准备。

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] .

“	Back	to	the	woman's	?	”	he	inquired	.
“	后退	到	这	女性的	?	”	他	询问	.

“回那女人那儿去？”他问道。

“ [bæk] , ['kwɪkli] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [rɛdlɔ] .

“	Back	,	quickly	!	”	answered	Redlaw	.
“	后退	,	迅速地	!	”	回答	雷德劳	.

“快回来！”雷德劳回答道。

“ [stɒp] ['nəʊweə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] !

“	Stop	nowhere	on	the	way	!
“	停止	无处	在	这	方式	!

“一路不停！”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;

”	For	a	short	distance	the	boy	went	on	before	;
”	为了	一个	短的	距离	这	男生	去	在	前	;

“男孩先走了一小段路；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] ,

but	their	return	was	more	like	a	flight	than	a	walk	,
但	他们的	返回	曾是	更多的	喜欢	一个	航班	比	一个	走	,

但他们的返程更像是一次飞行，而不是一次步行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [kʊd; kəd][duː; də] ,

and	it	was	as	much	as	his	bare	feet	could	do	,
和	它	曾是	作为	很多	作为	他的	裸	脚	可以	做	,

这已经是他赤脚所能做到的极限了。

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kemists] ['ræpɪd] [straɪdz] .

to	keep	pace	with	the	Chemist's	rapid	strides	.
到	保持	步伐	和	这	化学家的	迅速的	步幅	.

为了跟上化学家的快速步伐。

[ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [huː] [pɑːst] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːn]

Shrinking	from	all	who	passed	,	shrouded	in	his	cloak	,	and	keeping	it	drawn
收缩	从	全部	WHO	通过了	,	被遮蔽的	在	他的	披风	,	和	保持	它	绘制

['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɪm] ,

closely	about	him	,
密切	关于	他	,

他畏缩着，躲避所有路过的人，把自己裹在斗篷里，紧紧地裹着斗篷。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['mɔːt(ə)l] [kən'teɪdʒən] [ɪn] ['eni] ['flʌtərɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,

as	though	there	were	mortal	contagion	in	any	fluttering	touch	of	his	garments	,
作为	尽管	那里	是	凡人	传染	在	任何	飘动	触碰	的	他的	服装	,

仿佛他衣衫的每一次轻微触碰都会传染致命的疾病。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

he	made	no	pause	until	they	reached	the	door	by	which	they	had	come	out	.
他	制成	不	暂停	直到	他们	达到	这	门	经过	哪个	他们	有	来	出去	.

他一刻也没有停歇，直到他们到达了他们出来时的那扇门前。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiː] , [went] [ɪn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	unlocked	it	with	his	key	,	went	in	,	accompanied	by	the	boy	,
他	已解锁	它	和	他的	钥匙	,	去	在	,	伴随	经过	这	男生	,

他用钥匙打开门，走了进去，男孩也跟着他。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	hastened	through	the	dark	passages	to	his	own	chamber	.
和	加快	通过	这	黑暗的	段落	到	他的	自己的	房间	.

然后他快步穿过黑暗的通道，回到了自己的房间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	boy	watched	him	as	he	made	the	door	fast	,	and	withdrew	behind	the
这	男生	观看	他	作为	他	制成	这	门	快速地	,	和	退出	在后面	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

男孩看着他把门关上，然后退到桌子后面。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .

when	he	looked	round	.
什么时候	他	看起来	圆形的	.

他环顾四周。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !
“ Don't you touch me !
“ 不 你 触碰 我 !

“别碰我！”

[juːv] [nɒt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈmʌni] [əˈweɪ] .
You've not brought me here to take my money away .
你已经 不是 带来 我 这里 到 拿 我的 钱 离开 .

你们把我带到这里不是为了拿走我的钱。

” [rɛdlɔ] [θruː] [sʌm; səm][mɔː(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
” Redlaw threw some more upon the ground .
” 雷德劳 扔 一些 更多的 之上 这 地面 .

雷德劳又扔了一些在地上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] ,
He flung his body on it immediately , as if to hide it from him ,
他 扔 他的 身体 在 它 立即地 , 作为 如果 到 隐藏 它 从 他 ,

他立刻扑到上面，仿佛要把它藏起来不让他看到。

[lest][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɪm][tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ;
lest the sight of it should tempt him to reclaim it ;
免得 这 视线 的 它 应该 诱惑 他 到 回收 它 ;

免得他看到后心生念念，想要把它夺回来；

[ænd; ənd][nɒt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][læmp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
and not until he saw him seated by his lamp , with his face hidden in his
和 不是 直到 他 锯 他 坐着 经过 他的 灯 , 和 他的 脸 隐 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

直到他看见他坐在灯旁，双手捂着脸，

[bɪˈgæn] [ˈfɜːtɪvli] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
began furtively to pick it up .
开始 偷偷摸摸 到 挑选 它 向上 .

开始偷偷摸摸地把它捡起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [krept] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ,
When he had done so , he crept near the fire , and ,
什么时候 他 有 完毕 所以 , 他 悄悄地爬 靠近 这 火 , 和 ,

他照做了，然后悄悄地靠近火堆，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [sʌm; səm]['brəʊkən]
sitting down in a great chair before it , took from his breast some broken
坐着 向下 在 一个 伟大的 椅子 前 它 , 采取 从 他的 胸部 一些 破碎的
[skræps][ɒv; əv] [fuːd] ,
scraps of food ,
碎屑 的 食物 ,

他坐在它面前的一把大椅子上，从胸前取出一些碎食物。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [mʌntʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] ,
and fell to munching , and to staring at the blaze ,
和 跌倒 到 咀嚼 , 和 到 凝视 在 这 火焰 ,

然后他开始啃东西，并盯着火焰发呆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [klentʃt] [ʌp]
and now and then to glancing at his shillings , which he kept clenched up
和 现在 和 然后 到 瞥了一眼 在 他的 先令 , 哪个 他 保留 紧握 向上
[ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
in a bunch ,
在 一个 束 ,

他时不时会瞥一眼紧紧攥在手里的几枚先令，

[ɪn][wʌn][hænd] .
in one hand .
在 一 手 .

一只手拿着。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [sed] [rɛdlɔ] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ɪn'kri:st] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
“ And this , ” said Redlaw , gazing on him with increased repugnance and fear ,
“ 和 这 , ” 说 雷德劳 , 凝视 在 他 和 增加 厌恶 和 害怕 ,

“还有这个，”雷德劳说着，目光中充满了厌恶和恐惧。

“ [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [kəm'pænjən] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɒn] [ɜ:θ] !
“ is the only one companion I have left on earth !
“ 是 这 仅有的 一 伴侣 我 有 左边 在 地球 !

“是我在世上唯一的伴侣了！”

” [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
” How long it was before he was aroused from his contemplation of
” 如何 长的 它 曾是 前 他 曾是 被唤醒 从 他的 沉思 的
[ðɪs] ['kri:tʃə(r)] ,
this creature ,
这 生物 ,

“他花了多久才从对这生物的凝视中回过神来？”

[hu:m] [hi:; hi] ['dredɪd] [səʊ] — ['weðə(r)] [hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [ɔ:(r)][hɑ:f][ðə; ði] [naɪt] — [hi:; hi] [nju:]
whom he dreaded so — whether half - an - hour , or half the night — he knew
谁 他 令人恐惧的 所以 — 无论 一半 - 一个 - 小时 , 或者 一半 这 夜晚 — 他 知道
[nɒt] .
not .
不是 .

他不知道自己究竟害怕的是谁——是半小时，还是半夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] ([hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
But the stillness of the room was broken by the boy (whom he had
但 这 寂静 的 这 房间 曾是 破碎的 经过 这 男生 (谁 他 有
[si:n] ['lɪsənɪŋ]) ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,
seen listening) starting up ,
已见 聆听) 开始 向上 ,

但房间里的寂静被男孩（他看到男孩在偷听）的突然起身打破了。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
and running towards the door .
和 跑步 向 这 门 .

然后朝门口跑去。

“ [hɪrz] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] !
“ Here's the woman coming !
“ 这里是 这 女士 未来 !

“那位女士来了！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðə; ði] ['kemɪst] [stɒpt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [nɒkt] .
The Chemist stopped him on his way , at the moment when she knocked .
这 化学家 停止 他 在 他的 方式 , 在 这 片刻 什么时候 她 敲门 .

化学家拦住了他，就在这时，她敲响了房门。

“ [let] [ˌem 'i:][gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Let me go to her , will you ? ” said the boy .
“ 让 我 去 到 她 , 将要 你 ? ” 说 这 男生 .

“让我去见她，好吗？”男孩说。

“ [nɒt] [naʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈkemɪst] .
“ Not now , ” returned the Chemist .
“ 不是 现在 , ” 返回 这 化学家 .

“现在还不是时候，”化学家回答道。

“ [steɪ] [hɪə(r)] .
“ Stay here .
“ 停留 这里 .

“留在这里。”

[ˈnəʊbədi] [mʌst; məst] [pɑːs] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .
Nobody must pass in or out of the room now .
无人 必须 经过 在 或者 出去 的 这 房间 现在 .

现在任何人都不允许进出房间。

[huz] [ðæt] ? ”
Who's that ? ”
谁是 那 ? ”

那是谁?

“ [ɪts] [aɪ] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ˈmɪli] .
“ It's I , sir , ” cried Milly .
“ 它是 我 , 先生 , ” 哭 米莉 .

“是我，先生，”米莉喊道。

“ [preɪ] , [sɜːr] , [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] ! ”
“ Pray , sir , let me in ! ”
“ 祈祷 , 先生 , 让 我 在 ! ”

“先生，求求您让我进去！”

“ [nəʊ] ! [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] !
“ No ! not for the world !
“ 不 ! 不是 为了 这 世界 !

“不！对全世界来说都不行！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˈmɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , [ˈmɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , [preɪ] , [sɜːr] , [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] . ”
“ Mr . Redlaw , Mr . Redlaw , pray , sir , let me in . ”
“ 先生 . 雷德劳 , 先生 . 雷德劳 , 祈祷 , 先生 , 让 我 在 . ”

“雷德劳先生，雷德劳先生，先生，请让我进去。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [hiː; hi] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” he said , holding the boy .
” 他 说 , 保持 这 男生 .

他抱着男孩说道。

“ [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [mæn] [juː; jʊ] [sɔː] , [ɪz] [wɜːs] ,
“ The miserable man you saw , is worse ,
“ 这 悲惨的 男人 你 锯 , 是 更糟 ,

你看到的那个可怜的人，其实更惨。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [weɪk] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)l] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
and nothing I can say will wake him from his terrible infatuation .
和 没有什么 我 能 说 将要 唤醒 他 从 他的 糟糕的 痴情 .

无论我说什么，都无法让他从可怕的迷恋中醒来。

['wɪljəmz] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [tɜːnd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɪljəm] [hɪm'self] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

William's	**father**	**has**	**turned**	**childish**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**William**	**himself**	**is**	**changed**	**.**
威廉的	父亲	有	转向	幼稚	在	一个	片刻	,	威廉	他自己	是	已更改	.

威廉的父亲瞬间变得幼稚起来，威廉本人也变了。

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [hæz; həz] [biːn] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] [laɪk] [hɪm'self] .

The	**shock**	**has**	**been**	**too**	**sudden**	**for**	**him**	**;**	**I**	**cannot**	**understand**	**him**	**;**	**he**	**is**	**not**	**like**	**himself**	**.**
这	震惊	有	到过	也	突然	为了	他	;	我	不能	理解	他	;	他	是	不是	喜欢	他自己	.

对他来说，这突如其来的打击太大了；我无法理解他；他判若两人。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , [preɪ] [əd'vaɪz][ˌem 'iː] , [help][ˌem 'iː] ! ”

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Redlaw**	**,**	**pray**	**advise**	**me**	**,**	**help**	**me**	**!**	**”**
哦	,	先生	.	雷德劳	,	祈祷	建议	我	,	帮助	我	!	”

哦，雷德劳先生，请您指点迷津，帮帮我！

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !

“	**No**	**!**	**No**	**!**	**No**	**!**
”	不	!	不	!	不	!

“不！不！不！

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	**he**	**answered**	**.**
”	他	回答	.

“他回答道。”

“ ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] !

“	**Mr**	**.**	**Redlaw**	**!**
”	先生	.	雷德劳	!

“雷德劳先生！”

[dɪə(r)][sɜː(r)] !

Dear	**sir**	**!**
亲爱的	先生	!

尊敬的先生！

[dʒɔːdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['mʌtərɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][dəʊz] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [sɔː] [ðeə(r)] ,

George	**has**	**been**	**muttering**	**,**	**in**	**his**	**doze**	**,**	**about**	**the**	**man**	**you**	**saw**	**there**	**,**
乔治	有	到过	喃喃自语	,	在	他的	瞌睡	,	关于	这	男人	你	锯	那里	,

乔治在打盹的时候一直在嘟囔着你刚才看到的那个人。

[huː] , [hiː; hi] [fɪəz] , [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] . ”

who	**,**	**he**	**fears**	**,**	**will**	**kill**	**himself**	**.**	**”**
WHO	,	他	恐惧	,	将要	杀	他自己	.	”

他担心，这个人会自杀。

“ ['betə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ! ”

“	**Better**	**he**	**should**	**do**	**it**	**,**	**than**	**come**	**near**	**me**	**!**	**”**
”	更好的	他	应该	做	它	,	比	来	靠近	我	!	”

“他最好这么做，也不要靠近我！”

“ [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [wʌns] ,

“	**He**	**says**	**,**	**in**	**his**	**wandering**	**,**	**that**	**you**	**know**	**him**	**;**	**that**	**he**	**was**	**your**	**friend**	**once**	**,**
”	他	说道	,	在	他的	漫游	,	那	你	知道	他	;	那	他	曾是	你的	朋友	一次	,

“他在流浪途中说，你认识他；他曾经是你的朋友，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][hɪə(r)] — [maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv]

long	ago	;	that	he	is	the	ruined	father	of	a	student	here	—	my	mind	misgives
长的	前	;	那	他	是	这	毁坏	父亲	的	一个	学生	这里	—	我的	头脑	疑虑

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

很久以前；他是这里一位学生的落魄父亲——这让我感到不安。

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] .

of	the	young	gentleman	who	has	been	ill	.
的	这	年轻的	绅士	WHO	有	到过	患病的	.

那位生病的年轻先生。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] ?

How	is	he	to	be	followed	?
如何	是	他	到	是	随后	?

如何跟踪他?

[haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?

How	is	he	to	be	saved	?
如何	是	他	到	是	已保存	?

他该如何得救?

['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , [preɪ] , [əʊ] , [preɪ] , [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] !

Mr	.	Redlaw	,	pray	,	oh	,	pray	,	advise	me	!
先生	.	雷德劳	,	祈祷	,	哦	,	祈祷	,	建议	我	!

雷德劳先生，请您指点迷津!

[help] [ˌem 'iː] !

Help	me	!
帮助	我	!

帮我!

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz][hɑːf] - [mæd][tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] , [ænd; ənd][let]

"	All	this	time	he	held	the	boy	,	who	was	half	-	mad	to	pass	him	,	and	let
"	全部	这	时间	他	握住	这	男生	,	WHO	曾是	一半	-	疯狂的	到	经过	他	,	和	让

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

her	in	.
她	在	.

“他一直拦着那个男孩，男孩几乎疯了一样想要从他身边经过，然后放她进去了。”

“ ['fæntəmz] !

“	Phantoms	!
"	幻影	!

“幻影！”

['pʌnɪʃərz] [ɒv; əv][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [θɔːts] ! " [kraɪd] [rɛdlɔ] , ['geɪzɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , “ [lʊk]

Punishers	of	impious	thoughts	!	"	cried	Redlaw	,	gazing	round	in	anguish	,	“	look
惩罚者	的	不敬	想法	!	"	哭	雷德劳	,	凝视	圆形的	在	痛苦	,	"	看

[ə'pɒn][ˌem 'iː] !

upon	me	!
之上	我	!

“惩罚不敬神思想的人！”雷德劳惊叫道，痛苦地环顾四周，“看看我！”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [let][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nəʊ]
From **the** **darkness** **of** **my** **mind** **,** **let** **the** **glimmering** **of** **contrition** **that** **I** **know**
从 这 黑暗 的 我的 头脑 , 让 这 微光 的 忏悔 那 我 知道
[ɪz] [ðeə(r)] ,
is **there** **,**
是 那里 ,

从我内心深处的黑暗中，让那我知道存在的悔恨之光闪烁出来。

[ʃaɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ] ['mɪzəri] !
shine **up** **and** **show** **my** **misery** **!**
闪耀 向上 和 展示 我的 苦难 !

振作起来，让我的悲惨生活显露出来!

[ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [tɔːt] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [speəd] ;
In **the** **material** **world** **as** **I** **have** **long** **taught** **,** **nothing** **can** **be** **spared** **;**
在 这 材料 世界 作为 我 有 长的 教授 , 没有什么 能 是 幸存 ;

正如我一直以来所教导的，在物质世界里，没有什么东西是可以节省的;

[nəʊ] [step] [ɔː(r)]['ætəm][ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['strʌktʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɒst] ,
no **step** **or** **atom** **in** **the** **wondrous** **structure** **could** **be** **lost** **,**
不 步 或者 原子 在 这 奇妙的 结构 可以 是 丢失的 ,

在这精妙的结构中，没有一个步骤或原子会丢失。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][blæŋk] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['juːnɪvɜːs] .
without **a** **blank** **being** **made** **in** **the** **great** **universe** **.**
没有 一个 空白的 存在 制成 在 这 伟大的 宇宙 .

浩瀚的宇宙中没有一片空白。

[aɪ] [nəʊ] , [naʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ]
I **know** **,** **now** **,** **that** **it** **is** **the** **same** **with** **good** **and** **evil** **,** **happiness** **and** **sorrow**
我 知道 , 现在 , 那 它 是 这 相同的 和 好的 和 邪恶的 , 幸福 和 悲哀
,
,
,

我现在明白了，善与恶、快乐与悲伤也是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][men] .
in **the** **memories** **of** **men** **.**
在 这 回忆 的 男人 .

在人们的记忆中。

['pɪti] [ˌem 'iː] !
Pity **me** **!**
遗憾 我 !

请可怜可怜我吧!

[rɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
Relieve **me** **!**
缓解 我 !

救救我!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] " [help] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
" **There** **was** **no** **response** **,** **but** **her** **"** **Help** **me** **,** **help** **me** **,** **let** **me** **in** **!**
" 那里 曾是 不 回复 , 但 她 " 帮助 我 , 帮助 我 , 让 我 在 !

没有回应，但她喊道：“救救我，救救我，让我进去！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **and** **the** **boy's** **struggling** **to** **get** **to** **her** **.**
" 和 这 男孩们 挣扎 到 得到 到 她 .

“男孩正努力靠近她。”

“ ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ'self] !
“ Shadow of myself !
“ 阴影 的 我 !

“我的影子！”

['spɪrɪt] [ɒv; əv][maɪ] [dɑ:kə] ['aʊəz] ! ” [kraɪd] [rɛdlɔ] , [ɪn] [dɪ'strækʃn] , “ [kʌm] [bæk] ,
Spirit of my darker hours ! ” cried Redlaw , in distraction , “ come back ,
精神 的 我的 较暗 小时 ! ” 哭 雷德劳 , 在 分心 , “ 来 后退 ,

“我黑暗时刻的灵魂！”雷德劳心不在焉地喊道，“回来吧！”

[ænd; ənd] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [gɪft] [ə'weɪ] !
and haunt me day and night , but take this gift away !
和 出没 我 天 和 夜晚 , 但 拿 这 礼物 离开 !

让这份礼物日夜萦绕着我，但请把它带走吧!

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [stɪl] [rest] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
Or , if it must still rest with me ,
或者 , 如果 它 必须 仍然 休息 和 我 ,

或者，如果最终决定权仍然在我手中的话，

[dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .
deprive me of the dreadful power of giving it to others .
剥夺 我 的 这 可怕 力量 的 给予 它 到 其他的 .

剥夺我将之赋予他人的可怕权力。

[ʌn'du:] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
Undo what I have done .
撤销 什么 我 有 完毕 .

撤销我所做的一切。

[li:v] [ˌem 'i:] [bɪ'naɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] .
Leave me benighted , but restore the day to those whom I have cursed .
离开 我 夜幕降临 , 但 恢复 这 天 到 那些 谁 我 有 被诅咒的 .

让我永远处于黑暗之中，但请将光明带给我所诅咒的人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [speəd] [ðɪs] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [wɪl] [gəʊ]
As I have spared this woman from the first , and as I never will go
作为 我 有 幸存 这 女士 从 这 第一的 , 和 作为 我 绝不 将要 去
[fɔ:θ] [ə'gen] ,
forth again ,
前进 再次 ,

既然我已经饶恕了这位女子，而且我以后也不会再出去了，

[bʌt; bət] [wɪl] [daɪ][hɪə(r)] , [wɪð] [nəʊ][hænd][tu:; tə] [tend] [ˌem 'i:] ,
but will die here , with no hand to tend me ,
但 将要 死 这里 , 和 不 手 到 趋向 我 ,

但我会死在这里，没有人照顾我。

[seɪv] [ðɪs] ['kri:tʃərz] [hu:] [ɪz] [pru:f] [ə'genst] [ˌem 'i:] , — [hɪə(r)][ˌem 'i:] !
save this creature's who is proof against me , — hear me !
节省 这 生物的 WHO 是 证明 反对 我 , — 听到 我 !

救救这个能与我对抗的生物——听我说!

” [ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [stɪl] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [hi:; hi]
” The only reply still was , the boy struggling to get to her , while he
” 这 仅有的 回复 仍然 曾是 , 这 男生 挣扎 到 得到 到 她 , 尽管 他
[held] [hɪm] [bæk] ;
held him back ;
握住 他 后退 ;

“唯一的回应依然是，男孩挣扎着想要接近她，而她却拦住了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] , [ɪn'krɪːsɪŋ] [ɪn][ɪts] ['enədʒi] , “ [help] !

and	the	cry	,	increasing	in	its	energy	,	“	Help	!
和	这	哭	,	增加	在	它是	活力	,	“	帮助	!

呼喊声越来越大，“救命!

[let][ˌem 'iː][ɪn] .

let	me	in	.
让	我	在	.

让我进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [wʌns] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] ['fɒləʊd] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi]

He	was	your	friend	once	,	how	shall	he	be	followed	,	how	shall	he	be
他	曾是	你的	朋友	一次	,	如何	将	他	是	随后	,	如何	将	他	是

[seɪvd] ?

saved	?
已保存	?

他曾是你的朋友，你该如何追随他，如何拯救他?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [preɪ] ,

They	are	all	changed	,	there	is	no	one	else	to	help	me	,	pray	,
他们	是	全部	已更改	,	那里	是	不	一	别的	到	帮助	我	,	祈祷	,

他们都变了，没有人能帮我，祈祷吧。

[preɪ] , [let][ˌem 'iː][ɪn] !

pray	,	let	me	in	!
祈祷	,	让	我	在	!

求求你们，让我进去吧!

〃 ['tʃæptə(r)] [θriː]

〃	CHAPTER	III
〃	章	三、

第三章

[ðə; ði] [gɪft] [rɪ'vɜːst]

The	Gift	Reversed
这	礼物	反转

反转的礼物

[naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Night	was	still	heavy	in	the	sky	.
夜晚	曾是	仍然	重的	在	这	天空	.

夜色依旧浓重。

[ɒn] ['əʊpən] [pleɪnz] , [frɒm; frəm] [hɪl] - [tɒps] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [ʃɪps]

On	open	plains	,	from	hill	-	tops	,	and	from	the	decks	of	solitary	ships
在	打开	平原	,	从	爬坡道	-	最高额	,	和	从	这	甲板	的	孤	船舶

[æt; ət] [siː] ,

at	sea	,
在	海	,

在开阔的平原上，在山顶上，在茫茫大海中孤零零的船只甲板上，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [laɪn] , [ðæt] ['prɒmɪst] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [laɪt] ,

a	distant	low	-	lying	line	,	that	promised	by	-	and	-	by	to	change	to	light	,
一个	遥远	低的	-	说谎	线	,	那	承诺	经过	-	和	-	经过	到	改变	到	光	,

[wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm][hə'raɪz(ə)n] ;

was	visible	in	the	dim	horizon	;
曾是	可见的	在	这	暗淡	地平线	;

在昏暗的地平线上，可以看到远处一条低矮的线，预示着不久之后它会变成亮线；

[bʌt; bət][ɪts] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ]

but	its	promise	was	remote	and	doubtful	,	and	the	moon	was	striving
但	它是	承诺	曾是	偏僻的	和	疑	,	和	这	月亮	曾是	努力

[wɪð] [ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] ['bɪzɪli] .

with	the	night	-	clouds	busily	.
和	这	夜晚	-	云	忙碌地	.

但它的承诺遥远而令人怀疑，月亮正忙着与夜云搏斗。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] - [maɪnd] [sək'siːdɪd] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

The	shadows	upon	Redlaw's	mind	succeeded	thick	and	fast	to	one	another	,
这	阴影	之上	-	头脑	成功了	厚的	和	快速地	到	一	其他	,

雷德劳脑海中的阴影接踵而至，层层叠叠，密密麻麻。

[ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ɪts] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] ['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]

and	obscured	its	light	as	the	night	-	clouds	hovered	between	the	moon	and
和	模糊不清	它是	光	作为	这	夜晚	-	云	悬停	之间	这	月亮	和

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

夜云笼罩在月亮和地球之间，遮蔽了月亮的光芒。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['lætə(r)] [veɪld] [ɪn] ['dɑːknəs] .

and	kept	the	latter	veiled	in	darkness	.
和	保留	这	后者	含蓄	在	黑暗	.

并将后者隐藏在黑暗之中。

['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] [kɑːst] , [wɜː(r); wə(r)]

Fitful	and	uncertain	as	the	shadows	which	the	night	-	clouds	cast	,	were
断断续续	和	不确定	作为	这	阴影	哪个	这	夜晚	-	云	投掷	,	是

[ðeə(r)] [kən'siːlmənt] [frɒm; frəm][hɪm] ,

their	concealments	from	him	,
他们的	隐蔽处	从	他	,

他们对他隐瞒的一切，就像夜云投下的阴影一样，忽明忽暗，难以捉摸。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [revl'eʃən] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊdz] [stɪl] ,

and	imperfect	revelations	to	him	;	and	,	like	the	night	-	clouds	still	,
和	不完善	启示	到	他	;	和	,	喜欢	这	夜晚	-	云	仍然	,

以及对他不完全的启示；而且，就像夜空中的乌云依然笼罩着一切。

[ɪf] [ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [brəʊk] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

if	the	clear	light	broke	forth	for	a	moment	,
如果	这	清除	光	打破	前进	为了	一个	片刻	,

如果明亮的光线短暂地穿透云层，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [swiːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [diːpə(r)]

it	was	only	that	they	might	sweep	over	it	,	and	make	the	darkness	deeper
它	曾是	仅有的	那	他们	可能	扫	超过	它	,	和	制作	这	黑暗	更深

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

只不过，他们可能会席卷而来，让黑暗比以前更深。

[wɪ'ðaʊt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɒləm] [hʌʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪl][ɒv; əv]

Without	,	there	was	a	profound	and	solemn	hush	upon	the	ancient	pile	of
没有	,	那里	曾是	一个	深刻的	和	庄严	嘘	之上	这	古老的	桩	的

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

外面，古老的建筑群一片肃穆寂静。

[ænd; ənd][ɪts] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] ['æŋglz] [meɪd] [dɑːk] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	its	buttresses	and	angles	made	dark	shapes	of	mystery	upon	the	ground	,
和	它是	扶壁	和	角度	制成	黑暗的	形状	的	神秘	之上	这	地面	,

它的扶壁和棱角在地面上勾勒出神秘的黑色形状。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [snəʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

which	now	seemed	to	retire	into	the	smooth	white	snow	and	now	seemed	to
哪个	现在	似乎	到	退休	进入	这	光滑的	白色的	雪	和	现在	似乎	到

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

come	out	of	it	,
来	出去	的	它	,

它一会儿似乎隐入光滑的白雪中，一会儿又似乎从雪中浮现出来。

[æz; əz][ðə; ði] [muːnz] [paʊθ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [bɪ'set] .

as	the	moon's	path	was	more	or	less	beset	.
作为	这	月亮的	小路	曾是	更多的	或者	较少的	围困	.

月球的运行轨迹或多或少受到了阻碍。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['kemɪsts] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['mɜːki] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Within	,	the	Chemist's	room	was	indistinct	and	murky	,	by	the	light	of	the
之内	,	这	化学家的	房间	曾是	模糊	和	浑浊的	,	经过	这	光	的	这

[ɪk'spaɪərɪŋ][læmp] ;

expiring	lamp	;
到期	灯	;

房间里，化学家的房间昏暗模糊，只有即将熄灭的灯火才能照亮。

[ə; eɪ] ['gəʊstli] ['saɪləns] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] ;

a	ghostly	silence	had	succeeded	to	the	knocking	and	the	voice	outside	;
一个	幽灵般的	沉默	有	成功了	到	这	敲门	和	这	嗓音	外部	;

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [bʌt; bət] ,

nothing	was	audible	but	,
没有什么	曾是	可听见的	但	,

敲门声和外面的人声消失后，取而代之的是一片死寂；什么也听不到，除了.....

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hwaitən] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

now	and	then	,	a	low	sound	among	the	whitened	ashes	of	the	fire	,
现在	和	然后	,	一个	低的	声音	之中	这	漂白	灰烬	的	这	火	,

偶尔，在火堆洁白的灰烬中传来低沉的声音。

[æz; əz][ɒv; əv][ɪts] ['jiːldɪŋ] [ʌp] [ɪts] [lɑːst] [breθ] .

as	of	its	yielding	up	its	last	breath	.
作为	的	它是	屈服	向上	它是最后的		气息	.

直到它咽下最后一口气。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [fɑːst] [ə'sliːp] .

Before	it	on	the	ground	the	boy	lay	fast	asleep	.
前	它	在	这	地面	这	男生	躺	快速地	睡着了	.

男孩躺在地上，睡得很沉。

[ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['kemɪst] [sæt] ,

In	his	chair	,	the	Chemist	sat	,
在	他的	椅子	,	这	化学家	卫星	,

化学家坐在椅子上，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][hæd; həd] [siːst] — [laɪk] [ə; eɪ]

as	he	had	sat	there	since	the	calling	at	his	door	had	ceased	—	like	a
作为	他	有	卫星	那里	自从	这	呼叫	在	他的	门	有	停止	—	喜欢	一个

[mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

man	turned	to	stone	.
男人	转向	到	石头	.

自从门外的呼唤声停止后，他就一直坐在那里——像个石头一样。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

At	such	a	time	,	the	Christmas	music	he	had	heard	before	,	began	to	play	.
在	这样的	一个	时间	,	这	圣诞节	音乐	他	有	听到	前	,	开始	到	玩	.

这时，他之前听过的圣诞音乐响了起来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ;

He	listened	to	it	at	first	,	as	he	had	listened	in	the	church	-	yard	;
他	听着	到	它	在	第一的	,	作为	他	有	听着	在	这	教会	-	院子	;

他起初听着，就像他在教堂墓地里听的那样；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] — [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɔːn] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,

but	presently	—	it	playing	still	,	and	being	borne	towards	him	on	the	night	air	,
但	目前	—	它	玩耍	仍然	,	和	存在	出生	向	他	在	这	夜晚	空气	,

但此刻——它仍在播放，并随夜风向他袭来，

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] , ['melənkəli] [streɪn] — [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz]

in	a	low	,	sweet	,	melancholy	strain	—	he	rose	,	and	stood	stretching	his	hands
在	一个	低的	,	甜的	,	忧郁	拉紧	—	他	玫瑰	,	和	站立	伸展	他的	双手

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他用低沉、甜美、忧郁的嗓音站起身，双手环抱住自己。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [frend] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ɒn] [huːm] [hɪz; ɪz]

as	if	there	were	some	friend	approaching	within	his	reach	,	on	whom	his
作为	如果	那里	是	一些	朋友	接近	之内	他的	抵达	,	在	谁	他的

['desələt] [tʌtʃ] [maɪt] [rest] ,

desolate	touch	might	rest	,
荒凉	触碰	可能	休息	,

仿佛有位朋友正向他走来，近在咫尺，他那孤寂的触碰可以落在对方身上。

[jet] [duː; də] [nəʊ] [hɑːm] .

yet	do	no	harm	.
然而	做	不	伤害	.

但不要造成伤害。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [les] [fɪkst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ; [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

As	he	did	this	,	his	face	became	less	fixed	and	wondering	;	a	gentle
作为	他	做过	这	,	他的	脸	成为	较少的	固定的	和	好奇	;	一个	温和的

[tremblɪŋ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ;

trembling	came	upon	him	;
发抖	来了	之上	他	;

这时，他的表情不再那么专注和疑惑，而是微微颤抖起来；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'fɔː(r)]

and	at	last	his	eyes	filled	with	tears	,	and	he	put	his	hands	before
和	在	最后的	他的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	他	放	他的	双手	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最后，他眼中噙满了泪水，双手放在泪水前。

[ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	bowed	down	his	head	.
和	鞠躬	向下	他的	头	.

他低下了头。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ;

His	memory	of	sorrow	,	wrong	,	and	trouble	,	had	not	come	back	to	him	;
他的	记忆	的	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	,	有	不是	来	后退	到	他	;

他没有想起那些悲伤、冤屈和苦难；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈstɔːd] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈpɑːsɪŋ] [bɪˈliːf] [ɔː(r)] [həʊp] [ðæt]

he	knew	that	it	was	not	restored	;	he	had	no	passing	belief	or	hope	that
他	知道	那	它	曾是	不是	恢复	;	他	有	不	通过	信仰	或者	希望	那

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

他知道它没有被修复；他丝毫没有相信或希望它会被修复。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [dʌm] [stɜː(r)] [wɪˈðɪn] [hɪm] [meɪd] [hɪm]['keɪpəb(ə)l] , [əˈgen] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ]

But	some	dumb	stir	within	him	made	him	capable	,	again	,	of	being	moved	by
但	一些	哑的	搅拌	之内	他	制成	他	有能力的	,	再次	,	的	存在	已搬	经过

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

what	was	hidden	,
什么	曾是	隐	,

但他内心深处某种难以言喻的悸动，让他再次被那些隐藏的事物所感动。

[əˈfɑː(r)] [ɒf] , [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

afar	off	,	in	the	music	.
远方	离开	,	在	这	音乐	.

遥远的地方，在音乐中。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][təʊld][hɪm] ['sɒrəʊfəli] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

If	it	were	only	that	it	told	him	sorrowfully	the	value	of	what	he	had
如果	它	是	仅有的	那	它	讲述	他	悲伤地	这	价值	的	什么	他	有

[lɒst] ,

lost	,
丢失的	,

如果它仅仅是悲伤地告诉他他所失去之物的珍贵，

[hiː; hi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['grætɪtjuːd] .

he	thanked	Heaven	for	it	with	a	fervent	gratitude	.
他	谢谢	天堂	为了	它	和	一个	热切	感激	.

他满怀感激地感谢上苍。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [kɔːd] [daɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

As	the	last	chord	died	upon	his	ear	,
作为	这	最后的	弦	死亡	之上	他的	耳朵	,

当最后一个和弦在他耳边消逝时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] .

he	raised	his	head	to	listen	to	its	lingering	vibration	.
他	提高	他的	头	到	听	到	它是	挥之不去的	振动	.

他抬起头，倾听它余音未散的震动。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['fɪgə(r)] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] , [ðə; ði] ['fæntəm] [stʊd] ,

Beyond	the	boy	,	so	that	his	sleeping	figure	lay	at	its	feet	,	the	Phantom	stood	,
超过	这	男生	,	所以	那	他的	睡眠	数字	躺	在	它是	脚	,	这	幻影	站立	,

幻影站在男孩身后，男孩沉睡的身影躺在他的脚边。

[ɪˈmuːvəbl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð] [ɪts] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] .

immovable	and	silent	,	with	its	eyes	upon	him	.
不可移动的	和	沉默的	,	和	它是	眼睛	之上	他	.

它纹丝不动，一言不发，目光紧紧地盯着他。

['gɑːstli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ,

Ghastly	it	was	,	as	it	had	ever	been	,
阴森	它	曾是	,	作为	它	有	曾经	到过	,

它和以往一样，十分可怕。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ]['kruːəl][ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [ɪn][ɪts]['æspekt] — [ɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɔː(r)] [həʊpt] [səʊ] ,

but	not	so	cruel	and	relentless	in	its	aspect	—	or	he	thought	or	hoped	so	,
但	不是	所以	残忍的	和	狠	在	它是	方面	—	或者	他	想法	或者	希望	所以	,

但它的外表并不那么残酷无情——或者说，他是这么认为或希望的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [tremblɪŋ] .

as	he	looked	upon	it	trembling	.
作为	他	看起来	之上	它	发抖	.

他颤抖着看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['ʃædəʊi] [hænd][ˌaɪ 'tiː][held] [ə'nʌðə(r)] [hænd] .

It	was	not	alone	,	but	in	its	shadowy	hand	it	held	another	hand	.
它	曾是	不是	独自的	,	但	在	它是	阴暗的	手	它	握住	其他	手	.

它并非孤身一人，而是在它那只阴影般的手中握着另一只手。

[ænd; ənd] [huːz] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

And	whose	was	that	?
和	谁	曾是	那	?

那是谁的?

[wɒz; wəz][ðə; ðiː] [fɔːm] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['mɪliz] , [ɔː(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪd] [ænd; ənd]

Was	the	form	that	stood	beside	it	indeed	Milly's	,	or	but	her	shade	and
曾是	这	形式	那	站立	旁	它	的确	米莉的	,	或者	但	她	阴影	和

['pɪktʃə(r)] ?

picture	?
图片	?

站在她旁边的那个人影真的是米莉本人吗？还是只是她的影子和画像?

[ðə; ðiː]['kwaɪət] [hed] [wɒz; wəz][bent][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

The	quiet	head	was	bent	a	little	,	as	her	manner	was	,	and	her
这	安静的	头	曾是	弯曲	一个	小的	,	作为	她	方式	曾是	,	和	她

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

eyes	were	looking	down	,
眼睛	是	寻找	向下	,

她安静地低着头，一如她平日的姿态，眼睛也向下望着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pɪti] , [ɒn][ðə; ðiː] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

as	if	in	pity	,	on	the	sleeping	child	.
作为	如果	在	遗憾	,	在	这	睡眠	孩子	.

仿佛出于怜悯，看着熟睡的孩子。

[ə; eɪ]['reɪdiənt] [laɪt] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ðiː] ['fæntəm] ;

A	radiant	light	fell	on	her	face	,	but	did	not	touch	the	Phantom	;
一个	辐射状	光	跌倒	在	她	脸	,	但	做过	不是	触碰	这	幻影	;

一道耀眼的光芒落在她的脸上，却没有照到魅影;

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [æz; əz]['evə(r)] .

for	,	though	close	beside	her	,	it	was	dark	and	colourless	as	ever	.
为了	,	尽管	关闭	旁	她	,	它	曾是	黑暗的	和	无色	作为	曾经	.

因为，虽然就在她身边，却依然黑暗而黯淡无光。

“ ['spektə(r)] ! ” [sed] [ðə; ðiː] ['kemɪst] , ['njuːli] ['trʌbld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

“	Spectre	!	”	said	the	Chemist	,	newly	troubled	as	he	looked	,
“	幽灵	!	”	说	这	化学家	,	新	麻烦	作为	他	看起来	,

“幽灵！”化学家说道，他看上去有些心事重重。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['stʌbən] [ɔː(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	have	not	been	stubborn	or	presumptuous	in	respect	of	her	.
“	我	有	不是	到过	固执的	或者	放肆	在	尊重	的	她	.

“我并没有对她固执己见或自以为是。”

[əʊ] , [duː; də][nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

Oh	,	do	not	bring	her	here	.
哦	,	做	不是	带来	她	这里	.

哦，别带她来这里。

[speə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] ！ ”
Spare me that ! ”
空闲的 我 那 ！ ”

别跟我提这个!

“ [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] ；
“ This is but a shadow , ” said the Phantom ;
“ 这 是 但 一个 阴影 ， ” 说 这 幻影 ；

“这只是个影子，”魅影说道；

“ [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃaɪnz] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] [riˈæləti] [huːz] [ˈɪmɪdʒ] [ai][ˈprez(ə)nt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] . ”
“ when the morning shines seek out the reality whose image I present before you . ”
“ 什么时候 这 早晨 闪耀 寻找 出去 这 现实 谁 图像 我 展示 前 你 . ”

“当晨光熹微之时，去探寻我眼前所呈现的现实。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ɪnˈeksərəb(ə)l] [duːm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ？ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkemɪst] .
“ Is it my inexorable doom to do so ? ” cried the Chemist .
“ 是 它 我的 无情的 厄运 到 做 所以 ？ ” 哭 这 化学家 .

“难道这就是我命中注定的命运吗？”化学家喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ， ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .
“ It is , ” replied the Phantom .
“ 它 是 ， ” 回复 这 幻影 .

“的确如此，”魅影回答道。

“ [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] ; [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem]
“ To destroy her peace , her goodness ; to make her what I am
“ 到 破坏 她 和平 ， 她 善良 ； 到 制作 她 什么 我 是
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ，

“摧毁她的平静，她的善良；让她变成我一样的人，

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ！ ”
and what I have made of others ! ”
和 什么 我 有 制成 的 其他的 ！ ”

以及我对他人的影响!

“ [ai][hæv; həv] [sed] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ， ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .
“ I have said seek her out , ” returned the Phantom .
“ 我 有 说 寻找 她 出去 ， ” 返回 这 幻影 .

“我说过，去找她，”魅影回答道。

“ [ai][hæv; həv] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] . ”
“ I have said no more . ”
“ 我 有 说 不 更多的 . ”

“我没再说什么了。”

“ [əʊ] ， [tel] [ˌem ˈiː] ， ” [ɪkˈskleɪmd] [rɛdlɔ] ，
“ Oh , tell me , ” exclaimed Redlaw ,
“ 哦 ， 告诉 我 ， ” 惊呼 雷德劳 ，

“哦，告诉我，”雷德劳惊呼道。

[ˈkætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfænsid] [mait] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] .
catching at the hope which he fancied might lie hidden in the words .
捕捉 在 这 希望 哪个 他 幻想 可能 说谎 隐 在 这 字 .

他捕捉到了自己想象中可能隐藏在字里行间的希望。

“ [kæn; kən][ai][ʌnˈduː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ？ ”
“ Can I undo what I have done ? ”
“ 能 我 撤销 什么 我 有 完毕 ？ ”

“我能撤销我所做的一切吗？”

“ [nəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .
“ No , ” returned the Phantom .
“ 不 , ” 返回 这 幻影 .

“不，”魅影回答道。

“ [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌrestəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] , ” [sed] [rɛdlɔ] .
“ I do not ask for restoration to myself , ” said Redlaw .
“ 我 做 不是 问 为了 恢复 到 我 , ” 说 雷德劳 .

“我并不要求恢复原状，”雷德劳说道。

“ [wɒt] [ai] [əˈbændənd] , [ai] [əˈbændənd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈdʒʌstli] [lɒst] .
“ What I abandoned , I abandoned of my own free will , and have justly lost .
“ 什么 我 弃 , 我 弃 的 我的 自己的 自由的 将要 , 和 有 公正地 丢失的 .

“我放弃的，是我出于自愿放弃的，我理应失去它。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [trænsˈfəːd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][gɪft] ; [huː] [ˈnevə(r)] [sɔːt]
But for those to whom I have transferred the fatal gift ; who never sought
但 为了 那些 到 谁 我 有 转移 这 致命的 礼物 ; WHO 绝不 寻求
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

但对于那些我已将这份致命礼物转移给他们的人；那些从未寻求过它的人；

[huː] [ʌnˈnəʊɪŋli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈwɔːnɪŋ] ,
who unknowingly received a curse of which they had no warning ,
WHO 不知不觉地 已收到 一个 诅咒 的 哪个 他们 有 不 警告 ,

他们毫不知情地受到了诅咒，事先没有任何预警。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ʃʌn] ; [kæn; kən][ai][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] ? ”
and which they had no power to shun ; can I do nothing ? ”
和 哪个 他们 有 不 力量 到 回避 ; 能 我 做 没有什么 ? ”

他们对此无能为力；难道我什么都做不了吗?

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfæntəm] .
“ Nothing , ” said the Phantom .
“ 没有什么 , ” 说 这 幻影 .

“没什么，”魅影说道。

“ [ɪf] [ai] [ˈkænɒt] , [kæn; kən] [ˈeni] [wʌn] ?
“ If I cannot , can any one ?
“ 如果 我 不能 , 能 任何 一 ?

“如果我都做不到，还有谁能做到呢？”

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] , [ˈstændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [kept] [ɪts] [geɪz] [əˈpɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;
” The Phantom , standing like a statue , kept its gaze upon him for a while ;
” 这 幻影 , 常设 喜欢 一个 雕像 , 保留 它是 目光 之上 他 为了 一个 尽管 ;

“魅影像雕像一样站着，目光盯着他看了好一会儿；

[ðen] [tɜːnd] [ɪts] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [æt; ət][ɪts][saɪd] .
then turned its head suddenly , and looked upon the shadow at its side .
然后 转向 它是 头 突然 , 和 看起来 之上 这 阴影 在 它是 边 .

然后它突然转过头，看向身旁的影子。

“ [ɑː] ! [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ? ” [kraɪd] [rɛdlɔ] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
“ Ah ! Can she ? ” cried Redlaw , still looking upon the shade .
“ 啊 ! 能 她 ? ” 哭 雷德劳 , 仍然 寻找 之上 这 阴影 .

“啊！她能吗？”雷德劳喊道，目光仍然停留在树荫下。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [rɪˈliːst] [ðə; ði][hænd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [tɪl] [naʊ] ,
The Phantom released the hand it had retained till now ,
这 幻影 发布 这 手 它 有 保留 直到 现在 ,

幻影松开了它之前一直紧握着的那只手。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [reɪzd] [ɪts] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .

and	softly	raised	its	own	with	a	gesture	of	dismissal	.
和	轻轻	提高	它是	自己的	和	一个	手势	的	解雇	.

然后轻轻地抬起头，表示不予理睬。

[ə'pɒn] [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] , [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [melt] [ə'weɪ] .

Upon	that	,	her	shadow	,	still	preserving	the	same	attitude	,	began	to	move	or	melt	away	.
之上	那	,	她	阴影	,	仍然	保存	这	相同的	态度	,	开始	到	移动	或者	熔化	离开	.

于是，她的影子依然保持着同样的姿态，开始移动或消散。

“ [steɪ] , ” [kraɪd] [rɛdlɔ] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ɪ'nʌf] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	Stay	,	”	cried	Redlaw	with	an	earnestness	to	which	he	could	not	give	enough	expression	.
“	停留	,	”	哭	雷德劳	和	一个	认真	到	哪个	他	可以	不是	给	足够的	表达	.

“留下来！”雷德劳喊道，语气中充满了无法言喻的恳切。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !

“	For	a	moment	!
“	为了	一个	片刻	!

“就一会儿!

[æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['mɜːsi] !

As	an	act	of	mercy	!
作为	一个	行为	的	怜悯	!

这是出于怜悯!

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [wen] [ðəʊz] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .

I	know	that	some	change	fell	upon	me	,	when	those	sounds	were	in	the	air	just	now	.
我	知道	那	一些	改变	跌倒	之上	我	,	什么时候	那些	声音	是	在	这	空气	只是	现在	.

我知道，就在刚才空气中响起那些声音的时候，我的身体发生了一些变化。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][aɪ] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hɑːrmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Tell	me	,	have	I	lost	the	power	of	harming	her	?
告诉	我	,	有	我	丢失的	这	力量	的	伤害	她	?

告诉我，我已经失去了伤害她的能力吗?

[meɪ] [aɪ][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dred] ?

May	I	go	near	her	without	dread	?
可能	我	去	靠近	她	没有	恐惧	?

我可以毫无畏惧地靠近她吗?

[əʊ] , [let][hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] [saɪn][ɒv; əv][həʊp] !

Oh	,	let	her	give	me	any	sign	of	hope	!
哦	,	让	她	给	我	任何	符号	的	希望	!

哦，但愿她能给我带来一丝希望!

” [ðə; ði] ['fæntəm] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃeɪd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [nɒt][æt; ət][hɪm] — [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	The	Phantom	looked	upon	the	shade	as	he	did	—	not	at	him	—	and	gave	no	answer	.
”	这	幻影	看起来	之上	这	阴影	作为	他	做过	—	不是	在	他	—	和	给予	不	回答	.

“魅影凝视着那个影子——而不是凝视着他——没有回答。”

“ [æt; ət] [liːst] , [seɪ] [ðɪs] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [ˌhensˈfɔːθ] ,
“ At least , say this — has she , henceforth ,
“ 在 至少 , 说 这 — 有 她 , 今后 ,

“至少，这么说吧——从今以后，她有这么说吗？”

[ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [set] [raɪt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ? ”
the consciousness of any power to set right what I have done ? ”
这 意识 的 任何 力量 到 放 正确的 什么 我 有 完毕 ? ”

是否有任何力量能够纠正我所犯下的错?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] , ” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ She has not , ” the Phantom answered .
“ 她 有 不是 , ” 这 幻影 回答 .

“她没有，”魅影回答道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [bɪˈstəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] ?
“ Has she the power bestowed on her without the consciousness ?
“ 有 她 这 力量 授予 在 她 没有 这 意识 ?

“她是否在无意识的情况下获得了这种权力？”

” [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈɑːnsə(r)d] : “ [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
” The phantom answered : “ Seek her out .
” 这 幻影 回答 : “ 寻找 她 出去 .

幽灵回答说：“去找她。”

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃædəʊ] [ˈsləʊli] [ˈvænɪʃd] .
” And her shadow slowly vanished .
” 和 她 阴影 缓慢地 消失了 .

“她的影子慢慢消失了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
They were face to face again , and looking on each other ,
他们 是 脸 到 脸 再次 , 和 寻找 在 每个 其他 ,

他们再次面对面站着，互相凝视着。

[æz; əz] [ɪnˈtentli] [ænd; ənd] [ˈɔːfli] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈstəʊəl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪft] ,
as intently and awfully as at the time of the bestowal of the gift ,
作为 专注地 和 非常 作为 在 这 时间 的 这 授予 的 这 礼物 ,

如同获赠礼物时那样专注而敬畏，

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfæn.təmz] [fiːt] .
across the boy who still lay on the ground between them , at the Phantom's feet .
穿过 这 男生 WHO 仍然 躺 在 这 地面 之间 他们 , 在 这 幻影的 脚 .

男孩仍然躺在他们中间的地上，就在魅影的脚边。

“ [ˈterəb(ə)l] [ɪnˈstrʌktə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkemɪst] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][æn; ən]
“ Terrible instructor , ” said the Chemist , sinking on his knee before it , in an
“ 糟糕的 讲师 , ” 说 这 化学家 , 下沉 在 他的 膝盖 前 它 , 在 一个
[ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ,
attitude of supplication ,
态度 的 恳求 ,

“真是个糟糕的老师，”化学家说着，单膝跪在老师面前，摆出一副哀求的姿态。

“ [baɪ] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ri'nauns] , [bʌt; bət][baɪ] [huːm] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˌriːˈvizit] ([ɪn] [wɪtʃ] ,
“ by whom I was renounced , but by whom I am revisited (in which ,
“ 经过 谁 我 曾是 放弃 , 但 经过 谁 我 是 重访 (在 哪个 ,

“我曾被祂抛弃，但祂又重新眷顾我（其中，

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [ˈmaɪldə(r)][ˈæspekt] , [ai] [wʊd] [feɪn] [bɪˈliːv] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp]) ,
and in whose milder aspect , I would fain believe I have a gleam of hope) ,
和 在 谁 较温和 方面 , 我 会 欣然 相信 我 有 一个 闪耀 的 希望) ,

而我，或许在他较为温和的一面，还能看到一丝希望），

[ai] [wɪl] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪəri] ,

I	will	obey	without	inquiry	,
我	将要	服从	没有	询问	,

我将毫不犹豫地服从。

[preŋ] [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ai][hæv; həv] [sent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [biːn] ,

praying	that	the	cry	I	have	sent	up	in	the	anguish	of	my	soul	has	been	,
祈祷	那	这	哭	我	有	发送	向上	在	这	痛苦	的	我的	灵魂	有	到过	,

祈祷我灵魂深处发出的呼求已被回应，

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , [hɜːd] , [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ai][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən]

or	will	be	,	heard	,	in	behalf	of	those	whom	I	have	injured	beyond	human
或者	将要	是	,	听到	,	在	代表	的	那些	谁	我	有	受伤	超过	人类

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .

reparation	.
赔偿	.

或者，我将代表那些因我的伤害而无法得到人道补偿的人，为他们发声。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] — ”

But	there	is	one	thing	—	”
但	那里	是	一	事物	—	”

但有一件事——”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] , ” [ðə; ði] ['fæntəm] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

“	You	speak	to	me	of	what	is	lying	here	,	”	the	phantom	interposed	,
“	你	说话	到	我	的	什么	是	说谎	这里	,	”	这	幻影	插入	,

“你跟我说说这里躺着的东西吧，”幽灵插话道。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ɪts]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	pointed	with	its	finger	to	the	boy	.
和	尖	和	它是	手指	到	这	男生	.

它用手指着那个男孩。

“ [ai][duː; də] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	I	do	,	”	returned	the	Chemist	.
“	我	做	,	”	返回	这	化学家	.

“我愿意，”化学家回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [ɑːsk] .

“	You	know	what	I	would	ask	.
“	你	知道	什么	我	会	问	.

你知道我会问什么。

[waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] [biːn] [pruːf] [ə'genst] [maɪ] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] ,

Why	has	this	child	alone	been	proof	against	my	influence	,	and	why	,	why	,
为什么	有	这	孩子	独自的	到过	证明	反对	我的	影响	,	和	为什么	,	为什么	,

为什么只有这个孩子能抵御我的影响？为什么，为什么？

[hæv; həv][ai] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ɪts] [θɔːts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [maɪn] ? ”

have	I	detected	in	its	thoughts	a	terrible	companionship	with	mine	?	”
有	我	检测到	在	它是	想法	一个	糟糕的	友谊	和	矿	?	”

我是否在它的思想中察觉到与我的思想有着某种可怕的共鸣？

“ [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ,

“	This	,	”	said	the	Phantom	,	pointing	to	the	boy	,	“	is	the	last	,
“	这	,	”	说	这	幻影	,	指向	到	这	男生	,	“	是	这	最后的	,

“这是最后一个了，”魅影指着男孩说。

[kəm'pliːtɪst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , ['ʌtəli] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'membrənsɪz]

completest	illustration	of	a	human	creature	,	utterly	bereft	of	such	remembrances
完整版	插图	的	一个	人类	生物	,	完全地	失去	的	这样的	回忆

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp] .

as	you	have	yielded	up	.
作为	你	有	产生	向上	.

最完整的人类形象，完全丧失了你所放弃的这类记忆。

[nəʊ] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [rɒŋ] , [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] ['entəz] [hɪə(r)] ,

No	softening	memory	of	sorrow	,	wrong	,	or	trouble	enters	here	,
不	软化	记忆	的	悲哀	,	错误的	,	或者	麻烦	进入	这里	,

这里不会有任何淡化悲伤、冤屈或苦难记忆的因素。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['retʃɪd] ['mɔːt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [hæz; həz] [biːn] [ə'bændənd] [tuː; tə][ə; eɪ]

because	this	wretched	mortal	from	his	birth	has	been	abandoned	to	a
因为	这	可怜	凡人	从	他的	出生	有	到过	弃	到	一个

[wɜːs] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] ,

worse	condition	than	the	beasts	,
更糟	状况	比	这	野兽	,

因为这可怜的凡人从出生起就被遗弃，处境比野兽还要糟糕。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [nəʊ][wʌn]['kɒntrɑːst] , [nəʊ] ['hjuːmənaiz] [tʌtʃ] ,

and	has	,	within	his	knowledge	,	no	one	contrast	,	no	humanising	touch	,
和	有	,	之内	他的	知识	,	不	一	对比	,	不	人性化	触碰	,

在他所知的范围内，没有任何对比，没有任何人性化的元素。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːd(ə)nd] [brest] .

to	make	a	grain	of	such	a	memory	spring	up	in	his	hardened	breast	.
到	制作	一个	粮食	的	这样的	一个	记忆	春天	向上	在	他的	硬化	胸部	.

让他那颗坚硬的心深处涌起一丝这样的回忆。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['desələt] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] ['bærən] ['wɪldənəs] .

All	within	this	desolate	creature	is	barren	wilderness	.
全部	之内	这	荒凉	生物	是	荒芜	荒野	.

这只荒凉的生物体内，全是贫瘠的荒野。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['bærən]

All	within	the	man	bereft	of	what	you	have	resigned	,	is	the	same	barren
全部	之内	这	男人	失去	的	什么	你	有	辞职	,	是	这	相同的	荒芜

['wɪldənəs] .

wilderness	.
荒野	.

失去你所放弃的一切的人，其内心深处，依然是一片荒芜的旷野。

[wəʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

Woe	to	such	a	man	!
悲哀	到	这样的	一个	男人	!

这样的人真是可悲!

[wəʊ] , ['tenfəʊld] , [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ɪts] ['mɒnstəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Woe	,	tenfold	,	to	the	nation	that	shall	count	its	monsters	such	as	this	,
悲哀	,	十倍	,	到	这	国家	那	将	数数	它是	怪物	这样的	作为	这	,

一个国家若将此类怪物列入其人口统计，必将遭受十倍的灾难。

['laɪɪŋ] [hɪə(r)] , [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd][baɪ] [θ'aʊzəndz] !

lying	here	,	by	hundreds	and	by	thousands	!
说谎	这里	,	经过	数百	和	经过	数千	!

这里躺着成百上千的人!

" [rɛdlɔ] [ʃræŋk] , [ə'pɔːld] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] .

"	Redlaw	shrank	,	appalled	,	from	what	he	heard	.
"	雷德劳	缩小	,	震惊	,	从	什么	他	听到	.

雷德劳听到这话，吓得缩了缩脖子。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] ,
“ There is not , ” said the Phantom ,
” 那里 是 不是 , ” 说 这 幻影 ,

“没有，”魅影说道。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] — [nɒt] [wʌn] — [bʌt; bət] [səuz] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [mʌst; məst] [riːp] .
“ one of these — not one — but sows a harvest that mankind MUST reap .
” 一 的 这些 — 不是 一 — 但 母猪 一个 收成 那 人类 必须 收割 .

“其中之一——不是其中一个——却播下了人类必须承受的苦果。

[frɒm; frəm] ['evri] [siːd] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bɔɪ] ,
From every seed of evil in this boy ,
从 每一个 种子 的 邪恶的 在 这 男生 ,

这个男孩身上每一颗邪恶的种子，

[ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['ruːɪn] [ɪz] [grəʊn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gæðəd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['gɑːnə] [ʌp] ,
a field of ruin is grown that shall be gathered in , and garnered up ,
一个 场地 的 废墟 是 生长 那 将 是 聚集 在 , 和 获得 向上 ,

一片废墟正在蔓延，需要被收割、被拾起。

[ænd; ənd] [səʊn] [ə'gen] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and sown again in many places in the world ,
和 播种 再次 在 许多 地方 在 这 世界 ,

并在世界许多地方再次播种。

[ʌn'tɪl] ['riːdʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] ['wɪkɪdnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]
until regions are overspread with wickedness enough to raise the waters of
[ə'nʌðə(r)] ['delјuːdʒ] .
another Deluge .
其他 洪水 .

直到某些地区邪恶蔓延，足以引发另一场大洪水。

['əʊpən] [ænd; ənd] [ʌn'pʌnɪʃt] ['mɜːdə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtiz] [striːts] [wʊd] [biː; bi] [les] ['gɪlti] [ɪn] [ɪts] ['deɪli]
Open and unpunished murder in a city's streets would be less guilty in its daily
[ˌtɒlə'reɪʃn] ,
toleration ,
容忍 ,

在城市街道上公开且不受惩罚的谋杀，如果被日常容忍，其罪恶程度就会减轻。

[ðæn; ðən] [wʌn] [sʌtʃ] ['spektək(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .
than one such spectacle as this .
比 一 这样的 奇观 作为 这 .

比起其他类似的奇观。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
” It seemed to look down upon the boy in his sleep .
” 它 似乎 到 看 向下 之上 这 男生 在 他的 睡觉 .

“它似乎在俯视着熟睡的男孩。”

[rɛdlɔ] , [tuː] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Redlaw , too , looked down upon him with a new emotion .
雷德劳 , 也 , 看起来 向下 之上 他 和 一个 新的 情感 .

雷德劳也用一种新的情感俯视着他。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] ,
“ There is not a father , ” said the Phantom ,
” 那里 是 不是 一个 父亲 , ” 说 这 幻影 ,

“没有父亲，”魅影说道。

“ [baɪ] [huːz] [saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [wɔːk] , [ðiːz] ['kriːtʃəz] [pɑːs] ;

“	by	whose	side	in	his	daily	or	his	nightly	walk	,	these	creatures	pass	;
〃	经过	谁	边	在	他的	日常的	或者	他的	每晚	走	,	这些	生物	经过	;

“在他每日或夜间的行走中，这些生物与他相伴而行；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['mʌðəz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ;

there	is	not	a	mother	among	all	the	ranks	of	loving	mothers	in	this	land	;
那里	是	不是	一个	母亲	之中	全部	这	排名	的	爱	母亲们	在	这	土地	;

在这个国家所有慈爱的母亲中，没有一个是真正的母亲；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

there	is	no	one	risen	from	the	state	of	childhood	,
那里	是	不	一	升起	从	这	状态	的	童年	,

没有人能脱离童年状态。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'griː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'nɔːməti] .

but	shall	be	responsible	in	his	or	her	degree	for	this	enormity	.
但	将	是	负责任的	在	他的	或者	她	程度	为了	这	巨大	.

但他或她应根据自身程度对这一重大罪行承担责任。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] .

There	is	not	a	country	throughout	the	earth	on	which	it	would	not	bring	a	curse	.
那里	是	不是	一个	国家	自始至终	这	地球	在	哪个	它	会	不是	带来	一个	诅咒	.

世界上没有哪个国家不会因此遭受诅咒。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [dɪ'naɪ] ;

There	is	no	religion	upon	earth	that	it	would	not	deny	;
那里	是	不	宗教	之上	地球	那	它	会	不是	否定	;

它不会否认世上任何一种宗教；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] .

there	is	no	people	upon	earth	it	would	not	put	to	shame	.
那里	是	不	人们	之上	地球	它	会	不是	放	到	耻辱	.

世上没有哪个民族能不为此感到羞愧。

〃 [ðə; ði] ['kemɪst] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [wɪð] [tremblɪŋ] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

〃	The	Chemist	clasped	his	hands	,	and	looked	,	with	trembling	fear	and	pity	,
〃	这	化学家	紧握	他的	双手	,	和	看起来	,	和	发抖	害怕	和	遗憾	,

化学家双手紧握，带着颤抖的恐惧和怜悯，望着她。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .

from	the	sleeping	boy	to	the	Phantom	,	standing	above	him	with	his	finger	pointing	down	.
从	这	睡眠	男生	到	这	幻影	,	常设	多于	他	和	他的	手指	指向	向下	.

从熟睡的男孩到站在他上方、手指向下指着的幽灵。

“ [bɪ'həʊld] , [aɪ] [seɪ] , 〃 [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['spektə(r)] ,

“	Behold	,	I	say	,	〃	pursued	the	Spectre	,
〃	看哪	,	我	说	,	〃	追击	这	幽灵	,

“看哪，”幽灵追问道。

“ [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [biː; bi] .

“	the	perfect	type	of	what	it	was	your	choice	to	be	.
〃	这	完美的	类型	的	什么	它	曾是	你的	选择	到	是	.

“你选择成为的完美类型。”

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['paʊələs] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃaɪldz] ['bʊzəm] [juː; jʊ][kæn; kən]

Your	**influence**	**is**	**powerless**	**here**	**,**	**because**	**from**	**this**	**child's**	**bosom**	**you**	**can**
你的	影响	是	无力	这里	,	因为	从	这	孩子的	怀	你	能

['bænɪʃ] ['nʌθɪŋ] .

banish	**nothing**	**.**
放逐	没有什么	.

你在这里的影响力微乎其微，因为你无法从这个孩子的怀抱中驱逐任何东西。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] - ['terəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] - [wɪð] [jɔːz] ,

His	**thoughts**	**have**	**been**	**in**	**'**	**terrible**	**companionship**	**'**	**with**	**yours**	**,**
他的	想法	有	到过	在	-	糟糕的	友谊	-	和	你的	,

他的思绪一直与你的思绪“如影随形”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ['lev(ə)l] .

because	**you**	**have**	**gone**	**down**	**to**	**his**	**unnatural**	**level**	**.**
因为	你	有	已消失	向下	到	他的	不自然	等级	.

因为你已经堕落到他那不自然的地步了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][mænz] [ɪn'dɪfrəns] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][mænz]

He	**is**	**the**	**growth**	**of**	**man's**	**indifference**	**;**	**you**	**are**	**the**	**growth**	**of**	**man's**
他	是	这	生长	的	男人的	漠不关心	;	你	是	这	生长	的	男人的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	**.**
假定	.

他是人类冷漠的化身；你是人类傲慢的化身。

[ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ˌəʊvə'θrəʊn] ,

The	**beneficent**	**design**	**of**	**Heaven**	**is**	**,**	**in**	**each**	**case**	**,**	**overthrown**	**,**
这	仁慈的	设计	的	天堂	是	,	在	每个	案件	,	被推翻	,

在每一种情况下，上天的仁慈设计都被推翻了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [pəulz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪərɪəl] [wɜːld] [juː; jʊ] [kʌm] [tə'geðə(r)] .

and	**from**	**the**	**two**	**poles**	**of**	**the**	**immaterial**	**world**	**you**	**come**	**together**	**.**
和	从	这	二	杆子	的	这	无关紧要	世界	你	来	一起	.

你们从非物质世界的两极汇聚到一起。

” [ðə; ði] ['kemɪst] [stuːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,

”	**The**	**Chemist**	**stooped**	**upon**	**the**	**ground**	**beside**	**the**	**boy**	**,**	**and**	**,**
”	这	化学家	弯腰	之上	这	地面	旁	这	男生	,	和	,

“化学家弯下腰，蹲在男孩身旁的地上，然后，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

with	**the**	**same**	**kind**	**of**	**compassion**	**for**	**him**	**that**	**he**	**now**	**felt**	**for**	**himself**	**,**
和	这	相同的	种类	的	同情	为了	他	那	他	现在	毛毡	为了	他自己	,

他对他怀有与现在对自己同样的怜悯之心。

['kʌvəd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [əb'hɒrəns] [ɔː(r)]

covered	**him**	**as**	**he**	**slept**	**,**	**and**	**no**	**longer**	**shrank**	**from**	**him**	**with**	**abhorrence**	**or**
涵盖	他	作为	他	睡着了	,	和	不	更长	缩小	从	他	和	厌恶	或者

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	**.**
漠不关心	.

在他睡觉时，她盖住了他，不再对他感到厌恶或冷漠。

[suːn] , [naʊ] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['braitən] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['feɪdɪd] ,

Soon	**,**	**now**	**,**	**the**	**distant**	**line**	**on**	**the**	**horizon**	**brightened**	**,**	**the**	**darkness**	**faded**	**,**
很快	,	现在	,	这	遥远	线	在	这	地平线	明亮	,	这	黑暗	褪色	,

很快，地平线上远处的线条变得明亮起来，黑暗渐渐消散。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [red] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

the	**sun**	**rose**	**red**	**and**	**glorious**	**,**
这	太阳	玫瑰	红色的	和	辉煌	,

太阳升起，红光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæks] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði]

and	the	chimney	stacks	and	gables	of	the	ancient	building	gleamed	in	the
和	这	烟囱	堆栈	和	山墙	的	这	古老的	建筑	闪闪发光	在	这

[klɪə(r)][eə(r)] ,

clear	air	,
清除	空气	,

古老建筑的烟囱和山墙在清澈的空气中闪闪发光。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd]['veɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][gəʊld] .

which	turned	the	smoke	and	vapour	of	the	city	into	a	cloud	of	gold	.
哪个	转向	这	抽烟	和	汽	的	这	城市	进入	一个	云	的	金子	.

它将城市的烟雾和蒸汽变成了金色的云雾。

[ðə; ði] ['verɪ] [sʌn] - ['daɪəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪdɪ] ['kɔːnə(r)] ,

The	very	sun	-	dial	in	his	shady	corner	,
这	非常	太阳	-	拨号	在	他的	阴凉	角落	,

他阴凉角落里的那座日晷，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [spɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'windi] ['kɒnstənsi] ,

where	the	wind	was	used	to	spin	with	such	unwindy	constancy	,
在哪里	这	风	曾是	用过的	到	旋转	和	这样的	放松	恒常	,

那里的风曾以如此无序的恒定速度旋转，

[ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði][faɪnə]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [dʌl] [əʊld] [feɪs] [ɪn]

shook	off	the	finer	particles	of	snow	that	had	accumulated	on	his	dull	old	face	in
摇晃	离开	这	更精细	颗粒	的	雪	那	有	积累	在	他的	乏味的	老的	脸	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他抖落了夜里积聚在黯淡苍老脸上的细小雪粒。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [riːðz; riːθs] ['ediɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] .

and	looked	out	at	the	little	white	wreaths	eddying	round	and	round	him	.
和	看起来	出去	在	这	小的	白色的	花圈	涡流	圆形的	和	圆形的	他	.

他望着窗外，只见一串串白色的小花环在他周围盘旋飞舞。

['daʊtləs] [sʌm; səm][blaɪnd]['grəʊpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'gɒtn]

Doubtless	some	blind	groping	of	the	morning	made	its	way	down	into	the	forgotten
毫无疑问	一些	瞎的	摸索	的	这	早晨	制成	它是	方式	向下	进入	这	被遗忘的

[krɪpt] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['ɜːθi] ,

crypt	so	cold	and	earthy	,
密室	所以	寒冷的	和	泥土	,

毫无疑问，清晨的某些盲目摸索声最终传到了那被遗忘的、冰冷而泥泞的地窖里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɔːmən] ['ɑːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

where	the	Norman	arches	were	half	buried	in	the	ground	,
在哪里	这	诺曼	拱门	是	一半	埋葬	在	这	地面	,

诺曼拱门曾半埋在地下，

[ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði] [dʌl] [sæp][ɪn][ðə; ði]['leɪzi][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	stirred	the	dull	sap	in	the	lazy	vegetation	hanging	to	the	walls	,
和	搅拌	这	乏味的	树液	在	这	懒惰的	植被	绞刑	到	这	墙壁	,

搅动着挂在墙上懒洋洋的植物中沉闷的汁液，

[ænd; ənd] ['kwikən] [ðə; ði] [sləʊ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l]

and	quickened	the	slow	principle	of	life	within	the	little	world	of	wonderful
和	加速	这	慢的	原则	的	生活	之内	这	小的	世界	的	精彩的

[ænd; ənd] ['delɪkət] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ðeə(r)] ,

and	delicate	creation	which	existed	there	,
和	精美的	创建	哪个	存在	那里	,

并加速了那里存在的奇妙而精致的小世界中缓慢的生命规律。

[wɪð] [sʌm; səm] [feɪnt] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] .

with	some	faint	knowledge	that	the	sun	was	up	.
和	一些	头晕的	知识	那	这	太阳	曾是	向上	.

隐约知道太阳已经升起来了。

[ðə; ði] [tɛtɜbiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] .

The	Tetterbys	were	up	,	and	doing	.
这	泰特比	是	向上	,	和	正在做	.

泰特比一家已经起床，开始行动了。

['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] , [strɪp] [baɪ] [strɪp] ,

Mr	.	Tetterby	took	down	the	shutters	of	the	shop	,	and	,	strip	by	strip	,
先生	.	泰特比	采取	向下	这	百叶窗	的	这	店铺	,	和	,	条	经过	条	,

泰特比先生卸下了商店的卷帘门，然后一条条地，

[rɪ'viːld] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] , [səʊ] [pruːf] [ə'genst] [ðeə(r)]

revealed	the	treasures	of	the	window	to	the	eyes	,	so	proof	against	their
揭晓	这	宝藏	的	这	窗户	到	这	眼睛	,	所以	证明	反对	他们的

[siˈdʌkʃən] , [ɒv; əv] [dʒəˈruːsələm] ['bɪldɪŋz] .

seductions	,	of	Jerusalem	Buildings	.
诱惑	,	的	耶路撒冷	建筑物	.

向世人揭示了耶路撒冷建筑的窗户宝藏，使其免受诱惑。

[əˈdɒlfəs] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] [ɔːlˈredi] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌhɑːfˈweɪ] [ɒn] [tuː; tə] “ ['mɔːnɪŋ]

Adolphus	had	been	out	so	long	already	,	that	he	was	halfway	on	to	“	Morning
阿道弗斯	有	到过	出去	所以	长的	已经	,	那	他	曾是	半	在	到	“	早晨

['pepə(r)] .

Pepper	.
胡椒	.

阿道夫斯已经出去很久了，以至于他已经读到《晨曦胡椒》的一半了。

” [faɪv] [smɔːl] [tɛtɜbiːz] , [huːz] [ten] [raʊnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ] [səʊp] [ænd; ənd]

”	Five	small	Tetterbys	,	whose	ten	round	eyes	were	much	inflamed	by	soap	and
”	五	小的	泰特比	,	谁	十	圆形的	眼睛	是	很多	发炎的	经过	肥皂	和

['frɪkʃ(ə)n] ,

friction	,
摩擦	,

“五只小泰特比犬，它们的十只圆眼睛被肥皂和摩擦弄得红肿不堪，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kuːl] [wɒʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ; ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi]

were	in	the	tortures	of	a	cool	wash	in	the	back	kitchen	;	Mrs	.	Tetterby
是	在	这	酷刑	的	一个	凉爽的	洗	在	这	后退	厨房	;	太太	.	泰特比

[prɪ'zaɪdɪŋ] .

presiding	.
主持	.

她们正在后厨房里遭受冷水洗涤的折磨；泰特比太太主持着。

['dʒɒni] ,

Johnny	,
约翰尼	,

约翰尼，

[huː] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['hʌsl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] [wen] ['məʊlɒk]

who	was	pushed	and	hustled	through	his	toilet	with	great	rapidity	when	Moloch
WHO	曾是	推动	和	匆忙	通过	他的	洗手间	和	伟大的	快速	什么时候	摩洛克

[tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] [ɪgˈzæktɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs]) ,

chanced	to	be	in	an	exacting	frame	of	mind	(	which	was	always	the	case	)	,
偶然	到	是	在	一个	严格	框架	的	头脑	(	哪个	曾是	总是	这	案件	)	,

当摩洛克碰巧心情不好时（这种情况总是发生），他就会推搡着、飞快地穿过厕所。

['stægəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] , ['ʌndə(r)] ['greɪtə(r)]
staggered **up** **and** **down** **with** **his** **charge** **before** **the** **shop** **door** **,** **under** **greater**
交错 向上 和 向下 和 他的 收费 前 这 店铺 门 , 在下面 更大的
['dɪfɪkəltɪz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;
difficulties **than** **usual** **;**
困难 比 通常 ;

他踉跄跄地抱着他负责的人在商店门口走来走去，比平时更加艰难；

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['məʊlɒk] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'fensɪz] [ə'genst]
the **weight** **of** **Moloch** **being** **much** **increased** **by** **a** **complication** **of** **defences** **against**
这 重量 的 摩洛克 存在 很多 增加 经过 一个 并发症 的 防御 反对
[ðə; ði] [kəʊld] ,
the **cold** **,**
这 寒冷的 ,

由于抵御寒冷的防御措施变得复杂，摩洛克的体重大大增加。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['nɪtɪd] ['wʊstɪd] - [wɜːk] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt] [ɒv; əv] [tʃeɪn] -
composed **of** **knitted** **worsted** **-** **work** **,** **and** **forming** **a** **complete** **suit** **of** **chain** **-**
由 的 针织 最差 - 工作 , 和 成型 一个 完全的 套装 的 链 -
['ɑːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] - [piːs] [ænd; ənd] [bluː] [g'eɪtəz] .
armour **,** **with** **a** **head** **-** **piece** **and** **blue** **gaiters** **.**
盔甲 , 和 一个 头 - 片 和 蓝色的 绑腿 .

由精纺毛线针织而成，构成一套完整的锁子甲，包括头饰和蓝色护腿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['beɪbi] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['kʌtɪŋ] [tiːθ] .
It **was** **a** **peculiarity** **of** **this** **baby** **to** **be** **always** **cutting** **teeth** **.**
它 曾是 一个 特点 的 这 婴儿 到 是 总是 切割 牙齿 .

这个婴儿有个怪癖，就是总是长牙。

['weðə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ɪz] [nɒt] [ɪn]
Whether **they** **never** **came** **,** **or** **whether** **they** **came** **and** **went** **away** **again** **,** **is** **not** **in**
无论 他们 绝不 来了 , 或者 无论 他们 来了 和 去 离开 再次 , 是 不是 在
['evɪdəns] ;
evidence **;**
证据 ;

他们究竟是从未来过，还是来过又走了，都无从考证；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌt] [ɪ'nʌf] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] ,
but **it** **had** **certainly** **cut** **enough** **,** **on** **the** **showing** **of** **Mrs** **.** **Tetterby** **,**
但 它 有 当然 切 足够的 , 在 这 显示 的 太太 . 泰特比 ,

但就泰特比夫人那场演出而言，它肯定已经删减得足够多了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dent(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd]
to **make** **a** **handsome** **dental** **provision** **for** **the** **sign** **of** **the** **Bull** **and**
到 制作 一个 英俊的 牙科 条款 为了 这 符号 的 这 公牛 和
[maʊθ] .
Mouth **.**
嘴 .

为牛和嘴的星座提供一套漂亮的牙科保险。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [gʌmz] ,
All **sorts** **of** **objects** **were** **impressed** **for** **the** **rubbing** **of** **its** **gums** **,**
全部 排序 的 对象 是 印象深刻 为了 这 擦 的 它是 牙龈 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ,
notwithstanding **that** **it** **always** **carried** **,**
虽然 那 它 总是 携带 ,

尽管它总是带着各种各样的东西，但它用牙龈摩擦后，这些东西都会留下印记。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][ɪts] [weɪst] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndə(r)][ɪts] [tʃɪn]) , [ə; eɪ] [bəʊn]
dangling **at** **its** **waist** **(** **which** **was** **immediately** **under** **its** **chin** **)** **,** **a** **bone**
悬挂 在 它是 腰部 (哪个 曾是 立即地 在下面 它是 下巴) , 一个 骨
[rɪŋ] ,
ring **,**
戒指 ,

它的腰部（就在下巴下方）垂着一个骨环，

[lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['rəʊzəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nʌn] .
large **enough** **to** **have** **represented** **the** **rosary** **of** **a** **young** **nun** **.**
大的 足够的 到 有 代表 这 念珠 的 一个 年轻的 尼姑 .

大到足以代表一位年轻修女的念珠。

[naɪf] - ['hænd(ə)lz] , [ʌm'brelə] - [tɒps] , [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Knife **-** **handles** **,** **umbrella** **-** **tops** **,** **the** **heads** **of** **walking** **-** **sticks** **selected** **from** **the**
刀 - 把手 , 伞 - 最高额 , 这 头部 的 步行 - 棍子 已选 从 这
[stɒk] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
stock **,** **the** **fingers** **of** **the** **family** **in** **general** **,**
库存 , 这 手指 的 这 家庭 在 一般的 ,

刀柄、伞盖、从库存中挑选出来的手杖头、以及全家人的手指，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['dʒɒni] , ['nʌtmeg] - ['greɪtə(r)] , [krʌsts] , [ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv] [dɔ:z] ,
but **especially** **of** **Johnny** **,** **nutmeg** **-** **graters** **,** **crusts** **,** **the** **handles** **of** **doors** **,**
但 尤其 的 约翰尼 , 肉豆蔻 - 刨丝器 , 外壳 , 这 把手 的 门 ,

但尤其指约翰尼、肉豆蔻磨碎器、面包皮、门把手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [nɒbz] [ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv]['pəʊkə(r)] ,
and **the** **cool** **knobs** **on** **the** **tops** **of** **pokers** **,**
和 这 凉爽的 旋钮 在 这 最高额 的 扑克牌 ,

还有扑克牌顶部的酷炫旋钮，

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɒmənəst] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['beɪbiz]
were **among** **the** **commonest** **instruments** **indiscriminately** **applied** **for** **this** **baby's**
是 之中 这 最常见的 仪器 不加区分地 应用 为了 这 婴儿的
[rɪ'li:f] .
relief **.**
宽慰 .

这些是当时被不加选择地用于缓解婴儿疼痛的最常用工具之一。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [rʌbd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k]
The **amount** **of** **electricity** **that** **must** **have** **been** **rubbed** **out** **of** **it** **in** **a** **week**
这 数量 的 电 那 必须 有 到过 摩擦 出去 的 它 在 一个 星期
,
,
,

一周之内，它消耗掉的电量肯定相当可观。

[ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd] .
is **not** **to** **be** **calculated** **.**
是 不是 到 是 计算 .

无法计算。

[stɪl] ['mɪsɪz] . [tɛtɘbi] ['ɔ:lweɪz] [sed] “ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Still **Mrs** **.** **Tetterby** **always** **said** **“** **it** **was** **coming** **through** **,** **and** **then** **the** **child**
仍然 太太 . 泰特比 总是 说 “ 它 曾是 未来 通过 , 和 然后 这 孩子
[wʊd] [bi:; bi] [hɜ:'self] ;
would **be** **herself** **;**
会 是 她自己 ;

不过，泰特比夫人总是说：“这是自然而然发生的，然后孩子就会展现出她自己；

〃 [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] [kʌm] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]

〃	and	still	it	never	did	come	through	,	and	the	child	continued	to	be
〃	和	仍然	它	绝不	做过	来	通过	,	和	这	孩子	持续	到	是

['sʌmbədi] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

然而，这一切始终没有实现，孩子依然是另一个人。

[ðə; ði] ['tempəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɛtɜbiːz] [hæd; həd] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

The	tempers	of	the	little	Tetterbys	had	sadly	changed	with	a	few	hours	.
这	脾气	的	这	小的	泰特比	有	令人遗憾的是	已更改	和	一个	很少	小时	.

几个小时后，小特特比家的脾气就发生了令人难过的转变。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɔː(r)] ['ɔːltəd] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

Mr	.	and	Mrs	.	Tetterby	themselves	were	not	more	altered	than	their
先生	.	和	太太	.	泰特比	他们自己	是	不是	更多的	已修改	比	他们的

['ɒfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

泰特比夫妇本人并没有比他们的子女改变更多。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , ['jiːldɪŋ] ['lɪt(ə)l] [reɪs] ,

Usually	they	were	an	unselfish	,	good	-	natured	,	yielding	little	race	,
通常	他们	是	一个	无私	,	好的	-	自然	,	屈服	小的	种族	,

他们通常是无私、善良、顺从的小民族，

['ʃeərɪŋ] [ʃɔːt] ['kɒmənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['ɒf(ə)n]) [kən'tentɪdli]

sharing	short	commons	when	it	happened	(	which	was	pretty	often	)	contentedly
分享	短的	公共领域	什么时候	它	发生	(	哪个	曾是	漂亮的	经常	)	心满意足地

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒenərəsli] ,

and	even	generously	,
和	甚至	慷慨地	,

当这种情况发生时（而且相当频繁），他们会乐于甚至慷慨地分享短期普通股。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [miːt] .

and	taking	a	great	deal	of	enjoyment	out	of	a	very	little	meat	.
和	采取	一个	伟大的	交易	的	享受	出去	的	一个	非常	小的	肉	.

用很少的肉就能获得极大的乐趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [naʊ] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊp] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

But	they	were	fighting	now	,	not	only	for	the	soap	and	water	,
但	他们	是	斗争	现在	,	不是	仅有的	为了	这	肥皂	和	水	,

但他们现在争夺的不仅仅是肥皂和水。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [pə'spektɪv] .

but	even	for	the	breakfast	which	was	yet	in	perspective	.
但	甚至	为了	这	早餐	哪个	曾是	然而	在	看法	.

但即便如此，早餐仍然值得好好品评。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tɛtɜbi] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɛtɜbiːz] ; [ænd; ənd]

The	hand	of	every	little	Tetterby	was	against	the	other	little	Tetterbys	;	and
这	手	的	每一个	小的	泰特比	曾是	反对	这	其他	小的	泰特比	;	和

['iːv(ə)n] ['dʒɒniz] [hænd] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

even	Johnny's	hand	—	the	patient	,
甚至	约翰尼的	手	—	这	病人	,

每个小泰特比的手都与其他小泰特比的手对立起来；甚至连约翰尼——那个病人——的手也是如此。

[mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['dʒɒni] — [rəʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪbi] !

much	-	enduring	,	and	devoted	Johnny	—	rose	against	the	baby	!
很多	-	持久	,	和	奉献	约翰尼	—	玫瑰	反对	这	婴儿	!

坚韧不拔、忠诚奉献的约翰尼——起来反抗婴儿!

[jes] , ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] ,

Yes	**,**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**,**	**going**	**to**	**the**	**door**	**by**	**mere**	**accident**	**,**
是的	,	太太	.	泰特比	,	去	到	这	门	经过	仅仅	事故	,

是的，特特比太太，我纯属偶然地走到了门口。

[sɔː] [hɪm] ['vɪʃəsli] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][suːt][ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ][slæp] [wʊd]

saw	**him**	**viciously**	**pick**	**out**	**a**	**weak**	**place**	**in**	**the**	**suit**	**of**	**armour**	**where**	**a**	**slap**	**would**
锯	他	恶毒地	挑选	出去	一个	虚弱的	地方	在	这	套装	的	盔甲	在哪里	一个	拍击	会

[tel] ,

tell	**,**
告诉	,

我看到他恶狠狠地挑了挑盔甲上的薄弱点，一巴掌就能打穿。

[ænd; ənd][slæp] [ðæt] ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] .

and	**slap**	**that**	**blessed**	**child**	**.**
和	拍击	那	蒙福	孩子	.

然后狠狠地扇那个可怜的孩子一巴掌。

['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] [hæd; həd][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [flæʃ] [ɒv; əv] [taɪm]

Mrs	**.**	**Tetterby**	**had**	**him**	**into**	**the**	**parlour**	**by**	**the**	**collar**	**,**	**in**	**that**	**same**	**flash**	**of**	**time**
太太	.	泰特比	有	他	进入	这	客厅	经过	这	衣领	,	在	那	相同的	闪光	的	时间

,

,
,

就在那一瞬间，特特比太太揪着他的衣领把他拉进了客厅。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [hɪm][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɪð] ['juːʒəri] [ˌðeə'tuː] .

and	**repaid**	**him**	**the**	**assault**	**with**	**usury**	**thereto**	**.**
和	已偿还	他	这	突击	和	高利贷	到	.

并以高利贷的方式偿还了他遭受的伤害。

“ [juː; jʊ] [bruːt] , [juː; jʊ] ['mɜːdərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] .

“	**You**	**brute**	**,**	**you**	**murdering**	**little**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**.**
“	你	蛮力	,	你	谋杀	小的	男生	,	”	说	太太	.	泰特比	.

“你这个畜生，你这个杀人如麻的小男孩！”泰特比太太说道。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Had**	**you**	**the**	**heart**	**to**	**do**	**it**	**?**	**”**
“	有	你	这	心	到	做	它	?	”

“你狠下心来这么做了吗？”

“ [waɪ] [doʊnt][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [kʌm] [θruː] , [ðen] , ” [ri'tɔːt] ['dʒɒni] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'beljəs]

“	**Why**	**don't**	**her**	**teeth**	**come**	**through**	**,**	**then**	**,**	**”**	**retorted**	**Johnny**	**,**	**in**	**a**	**loud**	**rebellious**
“	为什么	不	她	牙齿	来	通过	,	然后	,	”	反驳	约翰尼	,	在	一个	大声	叛逆的

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

“那为什么她的牙齿还没长出来呢？”约翰尼大声反驳道，语气充满叛逆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] ?
“ instead of bothering me ?
“ 反而 的 烦人 我 ?

“与其来烦我？”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ? ”
How would you like it yourself ? ”
如何 会 你 喜欢 它 你自己 ? ”

你觉得你希望如何?

“ [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɞbi] , [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [ləʊd] .
“ Like it , sir ! ” said Mrs . Tetterby , relieving him of his dishonoured load .
“ 喜欢 它 , 先生 ! ” 说 太太 . 泰特比 , 缓解 他 的 他的 蒙羞 加载 .

“先生，我喜欢！”特特比太太说着，帮他卸下了那件不光彩的重担。

“ [jes] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['dʒɒni] .
“ Yes , like it , ” said Johnny .
“ 是的 , 喜欢 它 , ” 说 约翰尼 .

“是的，我喜欢，”约翰尼说。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ How would you ?
“ 如何 会 你 ?

你会怎么做?

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] , [jʊd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
If you was me , you'd go for a soldier .
如果 你 曾是 我 , 你会 去 为了 一个 士兵 .

如果你是我，你会选择当兵。

[aɪ] [wɪl] , [tuː] .
I will , too .
我 将要 , 也 .

我也会。

[ðeə(r)] [ent] [nəʊ] ['beɪbiz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
There an't no babies in the Army .
那里 蚂蚁 不 婴儿 在 这 军队 .

军队里没有婴儿。

” ['mɪstə(r)] . [tɛtɞbi] , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
” Mr . Tetterby , who had arrived upon the scene of action , rubbed his chin
” 先生 . 泰特比 , WHO 有 到达的 之上 这 场景 的 行动 , 摩擦 他的 下巴
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

赶到现场的泰特比先生若有所思地摸了摸下巴。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv]
instead of correcting the rebel , and seemed rather struck by this view of
反而 的 纠正 这 反叛 , 和 似乎 相当 击 经过 这 看法 的
[ə; eɪ] ['mɪlətri] [laɪf] .
a military life .
一个 军队 生活 .

他非但没有纠正叛乱分子，反而似乎对这种军旅生活的看法印象深刻。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [maɪ'self] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
“ I wish I was in the Army myself , if the child's in the right ,
“ 我 希望 我 曾是 在 这 军队 我 , 如果 这 孩子的 在 这 正确的 ,

“如果孩子是对的，我真希望自己也在军队里。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˗bi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [piːs]
” said Mrs . Tetterby , looking at her husband , “ for I have no peace
” 说 太太 . 泰特比 , 寻找 在 她 丈夫 , “ 为了 我 有 不 和平
[ɒv; əv][maɪ][laɪf][hɪə(r)] .
of my life here .
的 我的 生活 这里 .

“特特比太太看着她的丈夫说，‘因为我在这里没有一丝安宁。’”

[aɪm][ə; eɪ] [sleɪv] — [ə; eɪ][və'dʒɪniə] [sleɪv] :
I'm a slave — a Virginia slave :
我是 一个 奴隶 — 一个 弗吉尼亚州 奴隶 :

我是一名奴隶——弗吉尼亚州的一名奴隶：

” [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðeə(r)] [wiːk] [dɪ'sent] [ɒn][ðə; ði][tə'bækəʊ] [treɪd]
” some indistinct association with their weak descent on the tobacco trade
” 一些 模糊 协会 和 他们的 虚弱的 下降 在 这 烟草 贸易
[pə'hæps] [sə'dʒestid] [ðɪs] ['ægrəveɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɛtɜ˗bi] .
perhaps suggested this aggravated expression to Mrs . Tetterby .
也许 建议 这 加重 表达 到 太太 . 泰特比 .

“或许是因为他们与烟草贸易的衰落存在某种模糊的联系，才让特特比夫人产生了这种恼怒的表情。”

“ [ai]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ɔː(r)] ['eni] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tuː; tə] [jɪrz]
“ I never have a holiday , or any pleasure at all , from year's end to year's
“ 我 绝不 有 一个 假期 , 或者 任何 乐趣 在 全部 , 从 年 结尾 到 年
[end] !
end !
结尾 !

“从年末到年末，我从来没有假期，也没有任何乐趣！”

[waɪ] , [lɔːd] [bles] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˗bi] ,
Why , Lord bless and save the child , ” said Mrs . Tetterby ,
为什么 , 主 保佑 和 节省 这 孩子 , ” 说 太太 . 泰特比 ,

“主啊，请保佑并拯救这个孩子，”特特比夫人说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ['hɑːdli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][səʊ]['paɪəs][æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
shaking the baby with an irritability hardly suited to so pious an aspiration
摇晃 这 婴儿 和 一个 易怒 几乎 适合 到 所以 虔诚的 一个 抱负
,
,
,

他烦躁地摇晃着婴儿，这种态度与他虔诚的愿望极不相符。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
“ what's the matter with her now ?
“ 是什么 这 事情 和 她 现在 ?

她现在怎么了？

" [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]['sʌbʤɪkt] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)][baɪ]
" **Not being able to discover , and not rendering the subject much clearer by**
" 不是 存在 有能力的 到 发现 , 和 不是 渲染 这 主题 很多 更清晰 经过
['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
shaking it ,
摇晃 它 ,

“无法发现，而且摇晃它也没有使问题变得更清楚，

['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [pʊt][ðə; ði]['beɪbi] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Mrs . Tetterby put the baby away in a cradle , and , folding her arms ,
太太 . 泰特比 放 这 婴儿 离开 在 一个 摇篮 , 和 , 折叠式的 她 武器 ,

特特比太太把婴儿放进摇篮里，然后抱起双臂，

[sæt] ['rɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
sat rocking it angrily with her foot .
卫星 摇滚 它 愤怒地 和 她 脚 .

她坐在那里，生气地用脚摇晃着椅子。

“ [haʊ] [juː; jʊ][stænd][ðeə(r)] , - ['dɑːlfəs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ **How you stand there , ' Dolphus , ” said Mrs . Tetterby to her husband .**
“ 如何 你 站立 那里 , - 多尔弗斯 , ” 说 太太 . 泰特比 到 她 丈夫 .

“你站在那里怎么这么别扭，‘多尔夫斯’，”特特比太太对她丈夫说。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ **Why don't you do something ? ”**
“ 为什么 不 你 做 某物 ? ”

你为什么不做点什么呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , ” ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Because I don't care about doing anything , ” Mr . Tetterby replied .**
“ 因为 我 不 关心 关于 正在做 任何事物 , ” 先生 . 泰特比 回复 .

“因为我什么都不想做，”泰特比先生回答说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] .
“ **I am sure I don't , ” said Mrs . Tetterby .**
“ 我 是 当然 我 不 , ” 说 太太 . 泰特比 .

“我肯定没有，”特特比太太说。

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ai][doʊnt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] .
“ **I'll take my oath I don't , ” said Mr . Tetterby .**
“ 患病的 拿 我的 誓言 我 不 , ” 说 先生 . 泰特比 .

“我不会宣誓，”泰特比先生说。

[ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ə'rəʊz][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] ['dʒɒni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪv] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] , [huː] ,
A diversion arose here among Johnny and his five younger brothers , who ,
一个 导流 出现 这里 之中 约翰尼 和 他的 五 年轻 兄弟 , WHO ,

约翰尼和他的五个弟弟之间发生了一件令人啼笑皆非的事：

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['skɜːmɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in preparing the family breakfast table , had fallen to skirmishing for the
在 准备 这 家庭 早餐 桌子 , 有 倒下 到 小规模冲突 为了 这
['temprəri] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊf] ,
temporary possession of the loaf ,
暂时的 拥有 的 这 面包 ,

在准备家庭早餐餐桌时，一家人为了争夺面包而发生了小冲突。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['bʌfɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [greɪt] ['hɑːtinəs] ; [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ,
and were buffeting one another with great heartiness ; the smallest boy of all ,
和 是 冲击 一 其他 和 伟大的 热情 ; 这 最小 男生 的 全部 ,

他们互相嬉闹打闹，玩得不亦乐乎；其中个子最小的男孩，

[wɪð] [prɪ'kəʊʃəs] [dɪ'skreʃn] , ['hɒvərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['kɔmbətənt] , [ænd; ənd] ['hærəsɪŋ]

with	precocious	discretion	,	hovering	outside	the	knot	of	combatants	,	and	harassing
和	早熟	审慎	,	悬停	外部	这	结	的	战斗人员	,	和	骚扰

[ðeə(r)] [legz] .

their	legs	.
他们的	腿	.

他以早熟的谨慎，徘徊在交战双方之外，骚扰他们的腿部。

['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [freɪ] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [bəuθ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd]

Into	the	midst	of	this	fray	,	Mr	.	and	Mrs	.	Tetterby	both	precipitated
进入	这	中间	的	这	磨损	,	先生	.	和	太太	.	泰特比	两个都	沉淀

[ðəm'selvz] [wɪð] [greɪt] ['ɑːdə(r)] ,

themselves	with	great	ardour	,
他们自己	和	伟大的	热情	,

泰特比夫妇满怀热情地投身到这场混战之中。

[æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'griː] ;

as	if	such	ground	were	the	only	ground	on	which	they	could	now	agree	;
作为	如果	这样的	地面	是	这	仅有的	地面	在	哪个	他们	可以	现在	同意	;

仿佛只有在这样的基础上他们才能达成一致；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [wɪð] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [leɪt] [sɒft] - ['hɑːrtɪdnəs] , [leɪd] [ə'baʊt]

and	having	,	with	no	visible	remains	of	their	late	soft	-	heartedness	,	laid	about
和	拥有	,	和	不	可见的	遗迹	的	他们的	晚的	柔软的	-	真心	,	铺设	关于

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lenɪti] ,

them	without	any	lenity	,
他们	没有	任何	宽容	,

他们身上丝毫没有流露出昔日的怜悯之心，对他们毫不留情。

[ænd; ənd] [dʌn] [mʌtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [rɪ'zjuːmd] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] .

and	done	much	execution	,	resumed	their	former	relative	positions	.
和	完毕	很多	执行	,	恢复	他们的	以前的	相对的	职位	.

执行了大量任务后，他们恢复了之前的相对位置。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)][ðæn; ðən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	You	had	better	read	your	paper	than	do	nothing	at	all	,	”	said	Mrs	.
“	你	有	更好的	读	你的	纸	比	做	没有什么	在	全部	,	”	说	太太	.

[tɛtɜbi] .

Tetterby	.
泰特比	.

“你最好还是读读报纸，别什么都不做，”泰特比太太说。

“ [wʌts] [ðeə(r)][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ? ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , [wɪð] [ɪk'sesɪv]

“	What's	there	to	read	in	a	paper	?	”	returned	Mr	.	Tetterby	,	with	excessive
“	是什么	那里	到	读	在	一个	纸	?	”	返回	先生	.	泰特比	,	和	过多的

[ˌdɪskən'tent] .

discontent	.
不满	.

“报纸上有什么可看的？”泰特比先生极度不满地回答道。

“ [wɒt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] .

“	What	?	”	said	Mrs	.	Tetterby	.
“	什么	?	”	说	太太	.	泰特比	.

“什么？”特特比太太说。

“ [pə'liːs] . ”

“	Police	.	”
“	警察	.	”

“警察。”

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [tɛtɜbi] .
“ It's nothing to me , ” said Tetterby .
“ 它是 没有什么 到 我 , ” 说 泰特比 .

“这对我来说不算什么，”泰特比说。

“ [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [duː; də] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [tuː; tə] ? ”
“ What do I care what people do , or are done to ? ”
“ 什么 做 我 关心 什么 人们 做 , 或者 是 完毕 到 ? ”

“我为什么要关心别人做什么，或者别人怎么对待我？”

“ ['sjuisaid] , ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] .
“ Suicides , ” suggested Mrs . Tetterby .
“ 自杀 , ” 建议 太太 . 泰特比 .

“自杀，”特特比太太建议道。

“ [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
“ No business of mine , ” replied her husband .
“ 不 商业 的 矿 , ” 回复 她 丈夫 .

“这与我无关，”她丈夫回答道。

“ [bɜːrθ] , ['deθs] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ Births , deaths , and marriages , are those nothing to you ? ” said Mrs .
“ 出生 , 死亡人数 , 和 婚姻 , 是 那些 没有什么 到 你 ? ” 说 太太 .
[tɛtɜbi] .
Tetterby .
泰特比 .

“出生、死亡和婚姻，这些对你来说就毫无意义吗？”泰特比太太说道。

“ [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɜːrθ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ;
“ If the births were all over for good , and all to - day ;
“ 如果 这 出生 是 全部 超过 为了 好的 , 和 全部 到 - 天 ;

“如果所有的新生儿都彻底消失了，而且就在今天；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deθs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;
and the deaths were all to begin to come off to - morrow ;
和 这 死亡人数 是 全部 到 开始 到 来 离开 到 - 明天 ;

死亡人数将从明天开始全部公布；

[ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,
I don't see why it should interest me ,
我 不 看 为什么 它 应该 兴趣 我 ,

我不明白我为什么会对此感兴趣。

[tɪl] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tɜːn] , ” ['grʌmbld] [tɛtɜbi] .
till I thought it was a coming to my turn , ” grumbled Tetterby .
直到 我 想法 它 曾是 一个 未来 到 我的 转动 , ” 咕哝 泰特比 .

“直到我以为轮到我了，”泰特比抱怨道。

“ [æz; əz][tuː; tə] ['mærɪdʒz] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
“ As to marriages , I've done it myself .
“ 作为 到 婚姻 , 我已经 完毕 它 我 .

至于婚姻，我自己就结过婚。

[ai] [nəʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I know quite enough about them .
我 知道 相当 足够的 关于 他们 .

我对他们足够了解。

” [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,
” To judge from the dissatisfied expression of her face and manner ,
” 到 法官 从 这 不满 表达 的 她 脸 和 方式 ,

从她脸上不满的表情和举止来看，

['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

Mrs	**.**	**Tetterby**	**appeared**	**to**	**entertain**	**the**	**same**	**opinions**	**as**	**her**	**husband**	**;**
太太	.	泰特比	出现	到	招待	这	相同的	意见	作为	她	丈夫	;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ə'pəʊzd] [hɪm] ,

but	**she**	**opposed**	**him**	**,**
但	她	反对	他	,

泰特比太太似乎与她丈夫持有相同的观点；但她却反对他。

[ˌnevəðə'les] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

nevertheless	**,**	**for**	**the**	**gratification**	**of**	**quarrelling**	**with**	**him**	**.**
尽管如此	,	为了	这	满足感	的	争吵	和	他	.

然而，却是为了满足与他争吵的欲望。

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [mæn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] , “ [ent] [ju:; jʊ] ?

“	**Oh**	**,**	**you're**	**a**	**consistent**	**man**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**,**	**“**	**an't**	**you**	**?**
“	哦	,	你是	一个	持续的	男人	,	”	说	太太	.	泰特比	,	“	蚂蚁	你	?

“哦，你真是个始终如一的人，”特特比太太说，“是吧？”

[ju:; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [skri:n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] , [meɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]

You	**,**	**with**	**the**	**screen**	**of**	**your**	**own**	**making**	**there**	**,**	**made**	**of**	**nothing**	**else**	**but**
你	,	和	这	屏幕	的	你的	自己的	制作	那里	,	制成	的	没有什么	别的	但

['bɪts][ɒv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

bits	**of**	**newspapers**	**,**
比特	的	报纸	,

你，用自己亲手制作的屏幕，那屏幕不过是用报纸碎片拼凑而成的。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hɑ:f] - ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ! ”

which	**you**	**sit**	**and**	**read**	**to**	**the**	**children**	**by**	**the**	**half**	**-**	**hour**	**together**	**!**	**”**
哪个	你	坐	和	读	到	这	孩子们	经过	这	一半	-	小时	一起	!	”

你们可以坐下来，花半个小时一起给孩子们读书！

“ [seɪ] [ju:st] [tu:; tə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

“	**Say**	**used**	**to**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**”**	**returned**	**her**	**husband**	**.**
“	说	用过的	到	,	如果	你	请	,	”	返回	她	丈夫	.

“请说‘过去是’，”她丈夫回答道。

“ [ju:; jʊ][woʊnt][faɪnd][ˌem 'i:] ['du:ɪŋ] [səʊ] ['eni] [mɔ:(r)] .

“	**You**	**won't**	**find**	**me**	**doing**	**so**	**any**	**more**	**.**
“	你	惯于	寻找	我	正在做	所以	任何	更多的	.

“你以后再也看不到我这样做了。”

[aɪm]['waɪzə(r)] [naʊ] . ”

I'm	**wiser**	**now**	**.**	**”**
我是	更明智	现在	.	”

我现在更明智了。

“ [bɑ:] ! ['waɪzə(r)] , [ɪn'di:d] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] .

“	**Bah**	**!**	**wiser**	**,**	**indeed**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**.**
“	呸	!	更明智	,	的确	!	”	说	太太	.	泰特比	.

“呸！真是聪明啊！”泰特比太太说道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['betə(r)] ?

“	**Are**	**you**	**better**	**?**
“	是	你	更好的	?

你好些了吗?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [sʌm; səm] [dɪs'kɔ:dənt] [nəʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [brest] .

”	**The**	**question**	**sounded**	**some**	**discordant**	**note**	**in**	**Mr**	**.**	**Tetterby's**	**breast**	**.**
”	这	问题	听起来	一些	不和谐的	笔记	在	先生	.	-	胸部	.

“这个问题在泰特比先生的心中引起了一阵不和谐的共鸣。”

[hiː; hi] [ˈruːmineit] [dɪˈdʒektɪdli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]

He	ruminated	dejectedly	,	and	passed	his	hand	across	and	across	his
他	反刍	沮丧地	,	和	通过了	他的	手	穿过	和	穿过	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他沮丧地沉思着，不停地用手抚摸着额头。

“ ['betə(r)] ！ ” [mˈɜːməd] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] .

“	Better	!	”	murmured	Mr	.	Tetterby	.
“	更好的	！	”	低声说道	先生	.	泰特比	.

“好多了！”泰特比先生低声说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] , [ɔː(r)] ['hæpɪə] ['aɪðə(r)] .

“	I	don't	know	as	any	of	us	are	better	,	or	happier	either	.
“	我	不	知道	作为	任何	的	我们	是	更好的	,	或者	更快乐	任何一个	.

“我不知道，因为我们当中没有人变得更好，或者更快乐。”

['betə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Better	,	is	it	?
更好的	,	是	它	?

好些了吗?

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [treɪst] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

”	He	turned	to	the	screen	,	and	traced	about	it	with	his	finger	,
”	他	转向	到	这	屏幕	,	和	追踪	关于	它	和	他的	手指	,

他转向屏幕，用手指在上面描摹着，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kwest] .

until	he	found	a	certain	paragraph	of	which	he	was	in	quest	.
直到	他	成立	一个	肯定	段落	的	哪个	他	曾是	在	寻求	.

直到他找到了他一直在寻找的那段文字。

“ [ðɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['feivərits] , [ai] [ˌrekəˈlekt] , ” [sed] [tɛtɜbi] ,

“	This	used	to	be	one	of	the	family	favourites	,	I	recollect	,	”	said	Tetterby	,
“	这	用过的	到	是	一	的	这	家庭	收藏夹	,	我	追忆	,	”	说	泰特比	,

“我记得，这曾经是我们家最喜欢的菜肴之一，”特特比说道。

[ɪn][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] [wei] , “ [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

in	a	forlorn	and	stupid	way	,	“	and	used	to	draw	tears	from	the	children
在	一个	绝望	和	愚蠢的	方式	,	“	和	用过的	到	画	眼泪	从	这	孩子们

,

,

,

以一种凄凉而愚蠢的方式，“常常让孩子们流泪”，

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [gʊd] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['bɪkərɪŋ] [ɔː(r)] [ˌdɪskən'tent] [əˈmʌŋ] - [ɪm] ,

and	make	'	em	good	,	if	there	was	any	little	bickering	or	discontent	among	'	em	,
和	制作	-	呃	好的	,	如果	那里	曾是	任何	小的	争吵	或者	不满	之中	-	呃	,

如果他们之间有任何小小的争吵或不满，就让他们和好。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbɪn] ['redbrest] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

next	to	the	story	of	the	robin	redbreasts	in	the	wood	.
下一个	到	这	故事	的	这	罗宾	红胸知更鸟	在	这	木头	.

接下来是森林里知更鸟的故事。

- ['melənkəli] [keɪs] [ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

'	Melancholy	case	of	destitution	.
-	忧郁	案件	的	赤贫	.

令人唏嘘的赤贫案例。

['jestədeɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɑːf] - [ə; eɪ] -

Yesterday	**a**	**small**	**man**	**,**	**with**	**a**	**baby**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**surrounded**	**by**	**half**	**-**	**a**	**-**
昨天	一个	小的	男人	,	和	一个	婴儿	在	他的	武器	,	和	包围	经过	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

dozen	**ragged**	**little**	**ones**	**,**
打	破烂不堪	小的	一个	,

昨天，一个身材矮小的男人，怀里抱着一个婴儿，周围围着六个衣衫褴褛的小孩，

[ɒv; əv] ['veərɪəs] ['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ten] [ænd; ənd] [tuː] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli]

of	**various**	**ages**	**between**	**ten**	**and**	**two**	**,**	**the**	**whole**	**of**	**whom**	**were**	**evidently**
的	各种各样的	年龄	之间	十	和	二	,	这	所有的	的	谁	是	显然

[ɪn] [ə; eɪ] ['feimiʃ] [kən'dɪʃn] ,

in	**a**	**famishing**	**condition**	**,**
在	一个	饥饿	状况	,

年龄介于两岁到十岁之间，所有孩子显然都处于饥饿状态。

[ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] : - — [hɑː] !

appeared	**before**	**the**	**worthy**	**magistrate**	**,**	**and**	**made**	**the**	**following**	**recital**	**:**	**'**	**—**	**Ha**	**!**
出现	前	这	值得	地方法官	,	和	制成	这	下列的	独奏会	:	-	—	哈	!

他来到尊敬的法官面前，并发表了如下讲话：‘——哈！

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , ” [sed] [tɛtɜbi] ;

I	**don't**	**understand**	**it**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**”**	**said**	**Tetterby**	**;**
我	不	理解	它	,	我是	当然	,	”	说	泰特比	;

“我肯定不明白，”泰特比说；

“ [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”

“	**I**	**don't**	**see**	**what**	**it**	**has**	**got**	**to**	**do**	**with**	**us**	**.**	**”**
“	我	不	看	什么	它	有	得到	到	做	和	我们	.	”

“我不明白这跟我们有什么关系。”

“ [haʊ] [əʊld] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [hiː; hi] [lʊks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

“	**How**	**old**	**and**	**shabby**	**he**	**looks**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Tetterby**	**,**	**watching**	**him**	**.**
“	如何	老的	和	破旧	他	看起来	,	”	说	太太	.	泰特比	,	观看	他	.

“他看起来又老又破，”特特比太太看着他说道。

“ [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] .

“	**I**	**never**	**saw**	**such**	**a**	**change**	**in**	**a**	**man**	**.**
“	我	绝不	锯	这样的	一个	改变	在	一个	男人	.

“我从未见过一个男人发生如此大的变化。”

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ! ”

dear	**me**	**,**	**dear**	**me**	**,**	**dear**	**me**	**,**	**it**	**was**	**a**	**sacrifice**	**!**	**”**
亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	亲爱的	我	,	它	曾是	一个	牺牲	!	”

天哪，天哪，天哪，那是一种牺牲！

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ?

“	**What**	**was**	**a**	**sacrifice**	**?**
“	什么	曾是	一个	牺牲	?

什么是牺牲?

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['saʊəli] [in'kwaiə] .

”	**her**	**husband**	**sourly**	**inquired**	**.**
”	她	丈夫	酸涩地	询问	.

“她丈夫酸溜溜地问道。”

['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [ɪn] [wɜːdz] , [reɪzd] [ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Tetterby**	**shook**	**her**	**head**	**;**	**and**	**without**	**replying**	**in**	**words**	**,**	**raised**	**a**
太太	.	泰特比	摇晃	她	头	;	和	没有	回复	在	字	,	提高	一个

[kəm'pliːt] [siː] - [stɔːm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

complete	**sea**	**-**	**storm**	**about**	**the**	**baby**	**,**
完全的	海	-	风暴	关于	这	婴儿	,

特特比太太摇了摇头；她没有说话，却为这个婴儿大发雷霆。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

by	**her**	**violent**	**agitation**	**of**	**the**	**cradle**	**.**
经过	她	暴力	搅动	的	这	摇篮	.

她剧烈摇晃摇篮。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] — ” [sed]

“	**If**	**you**	**mean**	**your**	**marriage**	**was**	**a**	**sacrifice**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**—**	**”**	**said**
“	如果	你	意思是	你的	婚姻	曾是	一个	牺牲	,	我的	好的	女士	—	”	说

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	**husband**	**.**
她	丈夫	.

“如果你指的是你的婚姻是一种牺牲，我的好妻子——”她的丈夫说道。

“ [aɪ][duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	**I**	**do**	**mean**	**it**	**,**	**”**	**said**	**his**	**wife**	**.**
“	我	做	意思是	它	,	”	说	他的	妻子	.

“我是认真的，”他的妻子说。

“ [waɪ] , [ðen] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] , [æz; əz] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd]['sɜːrləli]

“	**Why**	**,**	**then**	**I**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**”**	**pursued**	**Mr**	**.**	**Tetterby**	**,**	**as**	**sulkily**	**and**	**surlily**
“	为什么	,	然后	我	意思是	到	说	,	”	追击	先生	.	泰特比	,	作为	闷闷不乐	和	暴躁地

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

as	**she**	**,**
作为	她	,

“那么，我的意思是，”泰特比先生像她一样闷闷不乐、态度恶劣地追问道。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'feə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

“	**that**	**there**	**are**	**two**	**sides**	**to**	**that**	**affair**	**;**	**and**	**that**	**I**	**was**	**the**	**sacrifice**	**;**
“	那	那里	是	二	侧面	到	那	事务	;	和	那	我	曾是	这	牺牲	;

“这件事有两面性；而我就是那个牺牲品；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['hædnt] [biːn] [ək'septɪd] . ”

and	**that**	**I**	**wish**	**the**	**sacrifice**	**hadn't**	**been**	**accepted**	**.**	**”**
和	那	我	希望	这	牺牲	之前没有	到过	公认	.	”

我真希望当初没有接受这样的牺牲。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] , [tɛtɜ·bi] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

“	**I**	**wish**	**it**	**hadn't**	**,**	**Tetterby**	**,**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**and**	**soul**	**I**	**do**	**assure**	**you**	**,**
“	我	希望	它	之前没有	,	泰特比	,	和	全部	我的	心	和	灵魂	我	做	保证	你	,

“我真心希望它没有发生，泰特比，我发自内心地向你保证。”

” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	**said**	**his**	**wife**	**.**
”	说	他的	妻子	.

“他妻子说道。”

“ [juː; jʊ] [kænt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [tɛtɜ·bi] . ”

“	**You**	**can't**	**wish**	**it**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**	**Tetterby**	**.**	**”**
“	你	不能	希望	它	更多的	比	我	做	,	泰特比	.	”

“你不可能比我更希望如此，泰特比。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['njuːzmæn] , “ [aɪm][ʃʊə(r)] ;

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**saw**	**in**	**her**	**,**	**”**	**muttered**	**the**	**newsman**	**,**	**“**	**I'm**	**sure**	**;**
“	我	不	知道	什么	我	锯	在	她	,	”	低声说道	这	新闻记者	,	“	我是	当然	;

“我不知道我当时看上了她什么，”新闻记者喃喃自语道，“我确定；

— ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] , [ɪts] [nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] .
— certainly , if I saw anything , it's not there now .
— 当然 , 如果 我 锯 任何事物 , 它是 不是 那里 现在 .

—当然，如果我之前看到过什么，现在肯定已经不见了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] , [lɑːst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
I was thinking so , last night , after supper , by the fire .
我 曾是 思维 所以 , 最后的 夜晚 , 后 晚餐 , 经过 这 火 .

昨晚吃过晚饭后，我在火炉旁也是这么想的。

[ʃiːz] [fæt] , [ʃiːz] ['eɪdʒɪŋ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt][beə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [məʊst]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] . ”
She's fat , she's ageing , she won't bear comparison with most other women . ”
她是 胖的 , 她是 老化 , 她 惯于 熊 比较 和 最多 其他 女性 . ”

她身材肥胖，年纪也大了，跟大多数其他女性相比，她根本无法相提并论。

“ [hiːz] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][eə(r)] [wɪð] [hɪm] , [hiːz] [smɔːl] ,
“ He's common - looking , he has no air with him , he's small ,
“ 他是 常见的 - 寻找 , 他 有 不 空气 和 他 , 他是 小的 ,

“他长相普通，身材矮小，没有气场。”

[hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [hiːz] ['getɪŋ] [bɔːld] , ” ['mʌtə] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] .
he's beginning to stoop and he's getting bald , ” muttered Mrs . Tetterby .
他是 开始 到 哈腰 和 他是 获得 秃 , ” 低声说道 太太 . 泰特比 .

“他开始驼背了，而且秃顶了，”特特比太太嘟囔道。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ” ['mʌtə] ['mɪstə(r)] .
“ I must have been half out of my mind when I did it , ” muttered Mr .
“ 我 必须 有 到过 一半 出去 的 我的 头脑 什么时候 我 做过 它 , ” 低声说道 先生 .
[tɛtɜ-bi] .
Tetterby .
泰特比 .

“我当时一定是神志不清了，”泰特比先生喃喃自语道。

“ [maɪ] ['sensɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] .
“ My senses must have forsook me .
“ 我的 感官 必须 有 放弃 我 .

“我一定是失去了理智。”

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,
That's the only way in which I can explain it to myself ,
那就是 这 仅有的 方式 在 哪个 我 能 解释 它 到 我 ,

这是我唯一能向自己解释的方式。

” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] [wɪð] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
” said Mrs . Tetterby with elaboration .
” 说 太太 . 泰特比 和 详细说明 .

特特比夫人详细地说道。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .
In this mood they sat down to breakfast .
在 这 情绪 他们 卫星 向下 到 早餐 .

他们带着这样的心情坐下来吃早餐。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɛtɜ-biːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The little Tetterbys were not habituated to regard that meal in the light of a
这 小的 泰特比 是 不是 习惯性的 到 看待 那 一顿饭 在 这 光 的 一个
['sed(ə)ntri] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
sedentary occupation ,
久坐的 职业 ,

小特特比一家并不习惯把吃饭看作是一种安逸的消遣。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɑːns] [ɔː(r)] [trɒt] ; ['rɑːðə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['serəməni] ,

but	discussed	it	as	a	dance	or	trot	;	rather	resembling	a	savage	ceremony	,
但	讨论	它	作为	一个	舞蹈	或者	小跑	;	相当	类似	一个	野蛮的	仪式	,

但却将其视为一种舞蹈或小跑；更像是一种野蛮的仪式。

[ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒnəli] [ʃrɪl] [wʊps] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [wɪð]

in	the	occasionally	shrill	whoops	,	and	brandishings	of	bread	and	butter	,	with
在	这	偶尔	尖锐	哎呀	,	和	挥舞	的	面包	和	黄油	,	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] ,

which	it	was	accompanied	,
哪个	它	曾是	伴随	,

伴随着偶尔尖锐的欢呼声，以及挥舞着面包和黄油的动作，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['faɪlɪŋz] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

as	well	as	in	the	intricate	filings	off	into	the	street	and	back	again	,
作为	出色地	作为	在	这	错综复杂	文件	离开	进入	这	街道	和	后退	再次	,

以及在错综复杂的文件归档过程中，这些文件被送往街头，然后再送回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] - [steps] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə]

and	the	hoppings	up	and	down	the	door	-	steps	,	which	were	incidental	to
和	这	跳跃	向上	和	向下	这	门	-	步骤	,	哪个	是	偶然的	到

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

the	performance	.
这	表现	.

还有在门阶上蹦蹦跳跳的动作，这些动作与表演无关。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tɛtɜbi] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	the	present	instance	,	the	contentions	between	these	Tetterby	children	for	the
在	这	展示	实例	,	这	争论	之间	这些	泰特比	孩子们	为了	这

[mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)][dʒʌg] ,

milk	-	and	-	water	jug	,
牛奶	-	和	-	水	水壶	,

在本例中，泰特比家的孩子们为了争夺牛奶和水壶而发生争执。

['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

common	to	all	,	which	stood	upon	the	table	,
常见的	到	全部	,	哪个	站立	之上	这	桌子	,

桌上摆放着所有人共有的东西，

[prɪ'zentɪd] [səʊ][lə'mentəb(ə)l][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] ['rɪz(ə)n] ['veri] [haɪ] [ɪn'diːd] ,

presented	so	lamentable	an	instance	of	angry	passions	risen	very	high	indeed	,
呈现	所以	令人惋惜的	一个	实例	的	生气的	激情	升起	非常	高的	的确	,

呈现了一个令人痛心的例子，愤怒的情绪确实高涨到了极点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] .

that	it	was	an	outrage	on	the	memory	of	Dr	.	Watts	.
那	它	曾是	一个	暴行	在	这	记忆	的	博士	.	瓦特	.

这简直是对沃茨博士的侮辱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [həʊl] [hɜːd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

It	was	not	until	Mr	.	Tetterby	had	driven	the	whole	herd	out	at	the	front
它	曾是	不是	直到	先生	.	泰特比	有	驱动	这	所有的	一群	出去	在	这	正面

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

直到特特比先生把整群牛都赶到前门外，

[ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] ;

that	a	moment's	peace	was	secured	;
那	一个	瞬间	和平	曾是	安全	;

短暂的平静得以保障；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['dʒɒni] [hæd; həd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli]

and	even	that	was	broken	by	the	discovery	that	Johnny	had	surreptitiously
和	甚至	那	曾是	破碎的	经过	这	发现	那	约翰尼	有	偷偷摸摸

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

而就连这一点也因为发现约翰尼偷偷回来了而打破了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] [laɪk] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ,

and	was	at	that	instant	choking	in	the	jug	like	a	ventriloquist	,
和	曾是	在	那	立即的	窒息	在	这	水壶	喜欢	一个	腹语师	,

那一刻，他就像个腹语表演者一样，被水壶呛住了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'di:snt] [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] [heɪst] .

in	his	indecent	and	rapacious	haste	.
在	他的	不雅	和	贪婪	匆忙	.

他以卑鄙无耻、贪婪无度的急躁态度行事。

“ [ði:z] ['tʃɪldrən] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][lɑ:st] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] ,

“	These	children	will	be	the	death	of	me	at	last	!	”	said	Mrs	.	Tetterby	,
“	这些	孩子们	将要	是	这	死亡	的	我	在	最后的	!	”	说	太太	.	泰特比	,

“这些孩子迟早会要了我的命！”特特比太太说道。

['ɑ:ftə(r)] ['bænɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

after	banishing	the	culprit	.
后	驱逐	这	罪魁祸首	.

在驱逐罪犯之后。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [ai] [θɪŋk] . ”

“	And	the	sooner	the	better	,	I	think	.	”
“	和	这	很快	这	更好的	,	我	思考	.	”

“我认为越快越好。”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , “ [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔ:l] .

“	Poor	people	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	“	ought	not	to	have	children	at	all	.
“	贫穷的	人们	,	”	说	先生	.	泰特比	,	“	应该	不是	到	有	孩子们	在	全部	.

“穷人，”泰特比先生说，“根本不应该生孩子。”

[ðeɪ] [gɪv] [ˌju: 'es][nəʊ] ['pleʒə(r)] .

They	give	us	no	pleasure	.
他们	给	我们	不	乐趣	.

它们无法给我们带来快乐。

” [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [hæd; həd] ['ru:dli]

”	He	was	at	that	moment	taking	up	the	cup	which	Mrs	.	Tetterby	had	rudely
”	他	曾是	在	那	片刻	采取	向上	这	杯子	哪个	太太	.	泰特比	有	粗鲁地

[pʊʃt] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

pushed	towards	him	,
推动	向	他	,

“就在这时，他拿起了泰特比太太粗鲁地推到他面前的杯子。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [wen] [ðeɪ]

and	Mrs	.	Tetterby	was	lifting	her	own	cup	to	her	lips	,	when	they
和	太太	.	泰特比	曾是	举重	她	自己的	杯子	到	她	嘴唇	,	什么时候	他们

[bəuθ] [stɒpt] ,

both	stopped	,
两个都	停止	,

泰特比太太正要把自己的杯子举到嘴边，这时两人都停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [træns'fɪkst] .

as	if	they	were	transfixed	.
作为	如果	他们	是	呆若木鸡	.

仿佛被定住了一般。

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲!

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲!

” [kraɪd] ['dʒɒni] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” cried Johnny , running into the room .
” 哭 约翰尼 , 跑步 进入 这 房间 .

“约翰尼喊着，跑进了房间。”

“ [hɪrz] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
“ Here's Mrs . William coming down the street !
” 这里是 太太 . 威廉 未来 向下 这 街道 !

“威廉太太正沿着街道走过来呢！”

” [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ,
” And if ever , since the world began ,
” 和 如果 曾经 , 自从 这 世界 开始 ,

“如果说自世界诞生以来，曾经有过……”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['beɪbi][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [nɜːs] ,
a young boy took a baby from a cradle with the care of an old nurse ,
一个 年轻的 男生 采取 一个 婴儿 从 一个 摇篮 和 这 关心 的 一个 老的 护士 ,

一个年轻男孩从摇篮里抱走了一个由老护士照看的婴儿。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['tɔtə] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli]
and hushed and soothed it tenderly , and tottered away with it cheerfully
和 静静地 和 舒缓 它 温柔地 , 和 摇摇晃晃 离开 和 它 愉快地
, ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] ,
, Johnny was that boy ,
, 约翰尼 曾是 那 男生 ,

他轻声安抚着它，温柔地哄着它，然后兴高采烈地抱着它蹒跚离去，约翰尼就是那个男孩。

[ænd; ənd] ['məʊlɒk] [wɒz; wəz] [ðæt] ['beɪbi] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] !
and Moloch was that baby , as they went out together !
和 摩洛克 曾是 那 婴儿 , 作为 他们 去 出去 一起 !

而摩洛克就是那个婴儿，因为他们一起出去玩了!

['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] ; ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] .
Mr . Tetterby put down his cup ; Mrs . Tetterby put down her cup .
先生 . 泰特比 放 向下 他的 杯子 ; 太太 . 泰特比 放 向下 她 杯子 .

泰特比先生放下了他的杯子；泰特比太太也放下了她的杯子。

['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] [rʌbd] [hɜːz] .
Mr . Tetterby rubbed his forehead ; Mrs . Tetterby rubbed hers .
先生 . 泰特比 摩擦 他的 前额 ; 太太 . 泰特比 摩擦 她的 .

泰特比先生揉了揉额头；泰特比太太也揉了揉额头。

['mɪstə(r)] . - [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smuːð] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ; ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Mr	.	Tetterby's	face	began	to	smooth	and	brighten	;	Mrs	.	Tetterby's	began	to
先生	.	-	脸	开始	到	光滑的	和	提亮	;	太太	.	-	开始	到

[smuːð] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] .

smooth	and	brighten	.
光滑的	和	提亮	.

泰特比先生的脸开始变得光滑明亮；泰特比太太的脸也开始变得光滑明亮。

“ [waɪ] , [lɔːd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Why	,	Lord	forgive	me	,	”	said	Mr	.	Tetterby	to	himself	,
“	为什么	,	主	原谅	我	,	”	说	先生	.	泰特比	到	他自己	,

“主啊，请原谅我，”泰特比先生自言自语道。

“ [wɒt] ['iːv(ə)l] ['tempəz] [hæv; həv] [ai] [biːn] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] ?

“	what	evil	tempers	have	I	been	giving	way	to	?
“	什么	邪恶的	脾气	有	我	到过	给予	方式	到	?

我究竟屈服于哪些邪恶的脾气呢?

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [hɪə(r)] ! ”

What	has	been	the	matter	here	!	”
什么	有	到过	这	事情	这里	!	”

这里到底出了什么事?

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] ['evə(r)] [triːt] [hɪm] [ɪl] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ai] [sed] [ænd; ənd] [felt] [lɑːst] [naɪt] !

“	How	could	I	ever	treat	him	ill	again	,	after	all	I	said	and	felt	last	night	!
“	如何	可以	我	曾经	对待	他	患病的	再次	,	后	全部	我	说	和	毛毡	最后的	夜晚	!

“我怎么可能再对他不好呢？昨晚我说了那么多话，感受了那么多事！”

” [sɔb] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	sobbed	Mrs	.	Tetterby	,	with	her	apron	to	her	eyes	.
”	啜泣	太太	.	泰特比	,	和	她	围裙	到	她	眼睛	.

“特特比太太抽泣着说，用围裙捂住了眼睛。”

“ [ˌeɪ 'em] [ai] [ə; eɪ] [bruːt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] , “ [ɔː(r)] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ?

“	Am	I	a	brute	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,	“	or	is	there	any	good	in	me	at	all	?
“	是	我	一个	蛮力	,	”	说	先生	.	泰特比	,	“	或者	是	那里	任何	好的	在	我	在	全部	?

“我是个畜生吗？”泰特比先生说，“还是我身上还有一丝善良呢？”

[sə'fiːə; sə'faɪə] !

Sophia	!
索菲亚	!

索菲亚!

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! ” “

My	little	woman	!	”	“
我的	小的	女士	!	”	“

我的小宝贝!

- ['dɑːlfəs] [dɪə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	Dolphus	dear	,	”	returned	his	wife	.
-	多尔弗斯	亲爱的	,	”	返回	他的	妻子	.

“亲爱的多尔夫斯，”他的妻子回答道。

“ [ai] — [aɪv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] ,

“	I	—	I've	been	in	a	state	of	mind	,	”	said	Mr	.	Tetterby	,
“	我	—	我已经	到过	在	一个	状态	的	头脑	,	”	说	先生	.	泰特比	,

“我——我一直处于一种心境之中，”泰特比先生说道。

“ [ðæt] [ai] [kænt] [ə'beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['səufi; 'sɔ-] . ”

“	that	I	can't	abear	to	think	of	,	Sophy	.	”
“	那	我	不能	熊	到	思考	的	,	索菲	.	”

“我简直不敢想这件事，索菲。”

“ [əʊ] ！ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪv] [biːn] [ɪn] , [dɒlf] ,
“ Oh ！ It's nothing to what I've been in , Dolf ,
” 哦 ！ 它是 没有什么 到 什么 我已经 到过 在 , 多尔夫 ,

“哦！这跟我经历过的比起来根本不算什么，多尔夫。”

” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst] [ɒv; əv] [griːf] .
” cried his wife in a great burst of grief .
” 哭 他的 妻子 在 一个 伟大的 爆裂 的 悲伤 .

“他的妻子悲痛欲绝地哭喊道。”

“ [maɪ] [sə'fiːə; sə'faɪə] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , “ [doʊnt] [teɪk] [ɒn] .
“ My Sophia , ” said Mr . Tetterby , “ don't take on .
” 我的 索菲亚 , ” 说 先生 . 泰特比 , “ 不 拿 在 .

“我的索菲亚，”特特比先生说，“不接受。”

[aɪ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] [maɪ'self] .
I never shall forgive myself .
我 绝不 将 原谅 我 .

我永远不会原谅自己。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nɪəli] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [aɪ] [nəʊ] . ”
I must have nearly broke your heart , I know . ”
我 必须 有 几乎 打破 你的 心 , 我 知道 . ”

我知道，我差点伤透了你的心。

“ [nəʊ] , [dɒlf] , [nəʊ] .
“ No , Dolf , no .
” 不 , 多尔夫 , 不 .

“不，多尔夫，不。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] !
It was me !
它 曾是 我 !

是我！

[ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] .
Me ! ” cried Mrs . Tetterby .
我 ! ” 哭 太太 . 泰特比 .

“是我！”特特比太太喊道。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [doʊnt] .
“ My little woman , ” said her husband , “ don't .
” 我的 小的 女士 , ” 说 她 丈夫 , “ 不 .

“我的小妻子，”她丈夫说，“不要。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] ['dredf(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] .
You make me reproach myself dreadful , when you show such a noble spirit .
你 制作 我 责备 我 可怕 , 什么时候 你 展示 这样的 一个 高贵 精神 .

你展现出如此高尚的品格，让我感到无比愧疚。

[sə'fiːə; sə'faɪə] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] .
Sophia , my dear , you don't know what I thought .
索菲亚 , 我的 亲爱的 , 你 不 知道 什么 我 想法 .

索菲娅，亲爱的，你不知道我当时在想什么。

[aɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] [ɪ'nʌf] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! — ”
I showed it bad enough , no doubt ; but what I thought , my little woman ! — ”
我 显示 它 坏的 足够的 , 不 怀疑 ; 但 什么 我 想法 , 我的 小的 女士 ! — ”

毫无疑问，我表现得已经够糟糕了；但是，我的小女人，我当时到底在想什么呢！——”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [dɒlf] , [doʊnt] !
“ Oh , dear Dolf , don't !
” 哦 , 亲爱的 多尔夫 , 不 !

“哦，亲爱的多尔夫，别这样！”

[doʊnt] ！ ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Don't	**!**	**”**	**cried**	**his**	**wife**	**.**
不	！	”	哭	他的	妻子	.

“不要！”他妻子喊道。

“ [səˈfiːə; səˈfaɪə] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , “ [ai][mʌst; məst] [rɪˈviːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**Sophia**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Tetterby**	**,**	**“**	**I**	**must**	**reveal**	**it**	**.**
”	索菲亚	,	”	说	先生	.	泰特比	,	”	我	必须	揭示	它	.

“索菲娅，”泰特比先生说，“我必须把它说出来。”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [rest] [ɪn][maɪ] [ˈkɒnʃəns] [ənˈles] [ai] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**couldn't**	**rest**	**in**	**my**	**conscience**	**unless**	**I**	**mentioned**	**it**	**.**
我	不能	休息	在	我的	良心	除非	我	提及	它	.

如果不把这件事说出来，我的良心就无法安宁。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] — ”

My	**little**	**woman**	**—**	**”**
我的	小的	女士	—	”

我的小女人——”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [ˈveri] [ˈnɪəli] [hɪə(r)] ！ ” [skriːmd] [ˈdʒɒni] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	**Mrs**	**.**	**William's**	**very**	**nearly**	**here**	**!**	**”**	**screamed**	**Johnny**	**at**	**the**	**door**	**.**
”	太太	.	威廉的	非常	几乎	这里	！	”	尖叫	约翰尼	在	这	门	.

“威廉太太马上就到了！”约翰尼在门口大喊。

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ai] [wˈʌndəd] [haʊ] , ” [gɑːspt] [ˈmɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , [səˈpɔːtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ]

“	**My**	**little**	**woman**	**,**	**I**	**wondered**	**how**	**,**	**”**	**gasped**	**Mr**	**.**	**Tetterby**	**,**	**supporting**	**himself**	**by**
”	我的	小的	女士	,	我	想知道	如何	,	”	倒吸一口气	先生	.	泰特比	,	支持	他自己	经过

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

his	**chair**	**,**
他的	椅子	,

“我的小女人，我真想知道她是怎么……”泰特比先生喘着气说，他扶着椅子支撑着自己。

“ [ai] [wˈʌndəd] [haʊ] [ai][hæd; həd][ˈevə(r)][ədˈmaɪəd][juː; jʊ] — [ai] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈtʃɪldrən] [juː; jʊ]

“	**I**	**wondered**	**how**	**I**	**had**	**ever**	**admired**	**you**	**—**	**I**	**forgot**	**the**	**precious**	**children**	**you**
”	我	想知道	如何	我	有	曾经	钦佩	你	—	我	忘了	这	宝贵的	孩子们	你

[hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

have	**brought**	**about**	**me**	**,**
有	带来	关于	我	,

“我真不明白我当初怎么会如此崇拜你——我竟然忘记了你为我带来的那些珍贵的孩子。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [slɪm] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	**thought**	**you**	**didn't**	**look**	**as**	**slim**	**as**	**I**	**could**	**wish**	**.**
和	想法	你	没有	看	作为	苗条的	作为	我	可以	希望	.

我觉得你看起来没有我希望的那么苗条。

[ai] — [ai][ˈnevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [tɛtɜbi] , [wɪð] [sɪˈvɪə(r)] [self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]

I	**—**	**I**	**never**	**gave**	**a**	**recollection**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Tetterby**	**,**	**with**	**severe**	**self**	**-**	**accusation**
我	—	我	绝不	给予	一个	回忆	,	”	说	先生	.	泰特比	,	和	严重	自己	-	指控

,

,
,

“我……我从未提供过任何回忆，”泰特比先生带着严厉的自责说道。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [kˈeəz] [juːv] [hæd; həd][æz; əz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪn] ,

“	**to**	**the**	**cares**	**you've**	**had**	**as**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**along**	**of**	**me**	**and**	**mine**	**,**
”	到	这	关心	你已经	有	作为	我的	妻子	,	和	沿着	的	我	和	矿	,

“感谢你作为我的妻子，以及你对我和我的家人所付出的一切，

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈhɑːdlɪ] [ˈeni] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ,

when	**you**	**might**	**have**	**had**	**hardly**	**any**	**with**	**another**	**man**	**,**
什么时候	你	可能	有	有	几乎	任何	和	其他	男人	,

当你可能几乎没有和另一个男人发生过性关系的时候，

[huː] [gɒt] [ɒn] ['betə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [l'ʌkiɐ] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] (['enibɒdi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd]

who	got	on	better	and	was	luckier	than	me	(	anybody	might	have	found
WHO	得到	在	更好的	和	曾是	更幸运	比	我	(	任何人	可能	有	成立

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['iːzəli] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)]) ;

such	a	man	easily	I	am	sure	)	;
这样的	一个	男人	容易地	我	是	当然	)	;

他比我更合得来，也比我幸运（我相信任何人都能轻易找到这样的人）；

[ænd; ənd] [ai] ['kwɒrəld] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [eɪdʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rʌf] [j'iəz] [juː; jʊ]

and	I	quarrelled	with	you	for	having	aged	a	little	in	the	rough	years	you
和	我	争吵	和	你	为了	拥有	老年人	一个	小的	在	这	粗糙的	年	你

[hæv; həv] ['laɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

have	lightened	for	me	.
有	轻度	为了	我	.

我曾与你争吵，因为你在我经历的那些艰难岁月里，我渐渐老去了一些。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

Can	you	believe	it	,	my	little	woman	?
能	你	相信	它	,	我的	小的	女士	?

我的宝贝女儿，你敢相信吗?

[ai] ['hɑːdli] [kæn; kən] [maɪ'self] .

I	hardly	can	myself	.
我	几乎	能	我	.

我自己都很难做到。

" ['mɪsɪz] . [tɛtɜbi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn]

"	Mrs	.	Tetterby	,	in	a	whirlwind	of	laughing	and	crying	,	caught	his	face	within
"	太太	.	泰特比	,	在	一个	旋风	的	笑	和	哭泣	,	捕捉	他的	脸	之内

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

“泰特比太太又哭又笑，双手捧住了他的脸，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

and	held	it	there	.
和	握住	它	那里	.

并把它放在那里。

“ [əʊ] , [dɒlf] !

“	Oh	,	Dolf	!
“	哦	,	多尔夫	!

“哦，多尔夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] !

“	I	am	so	happy	that	you	thought	so	;	I	am	so	grateful	that	you	thought	so	!
“	我	是	所以	快乐的	那	你	想法	所以	;	我	是	所以	感激的	那	你	想法	所以	!

“我很高兴你这么想；我非常感谢你这么想！”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] - ['lʊkɪŋ] , [dɒlf] ; [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

For	I	thought	that	you	were	common	-	looking	,	Dolf	;	and	so	you	are	,
为了	我	想法	那	你	是	常见的	-	寻找	,	多尔夫	;	和	所以	你	是	,

[maɪ] [dɪə(r)] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

因为我原以为你长相普通，多尔夫；的确如此，亲爱的。

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ðɪ] [kˈɒmənəst] [ɒv; əv][ɔːl] [saɪts] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

and	may	you	be	the	commonest	of	all	sights	in	my	eyes	,
和	可能	你	是	这	最常见的	的	全部	景点	在	我的	眼睛	,

愿你成为我眼中最寻常的景象。

[tɪl] [juː; jʊ] [kləʊz] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [hændz] .

till	you	close	them	with	your	own	good	hands	.
直到	你	关闭	他们	和	你的	自己的	好的	双手	.

直到你亲手将它们关上。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ; [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

I	thought	that	you	were	small	;	and	so	you	are	,
我	想法	那	你	是	小的	;	和	所以	你	是	,

我原以为你个子小，事实也的确如此。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

and	I'll	make	much	of	you	because	you	are	,
和	患病的	制作	很多	的	你	因为	你	是	,

我会好好赏识你，因为你就是。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

and	more	of	you	because	I	love	my	husband	.
和	更多的	的	你	因为	我	爱	我的	丈夫	.

而且因为我爱我的丈夫，所以我想多爱你们。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə] [stuːp] ; [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːn]

I	thought	that	you	began	to	stoop	;	and	so	you	do	,	and	you	shall	lean
我	想法	那	你	开始	到	哈腰	;	和	所以	你	做	,	和	你	将	倾斜

[ɒn][ˌem ˈiː] ,

on	me	,
在	我	,

我以为你开始弯腰驼背；你的确弯腰驼背了，你将依靠我。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] .

and	I'll	do	all	I	can	to	keep	you	up	.
和	患病的	做	全部	我	能	到	保持	你	向上	.

我会尽我所能让你保持清醒。

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][eə(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv]

I	thought	there	was	no	air	about	you	;	but	there	is	,	and	it's	the	air	of
我	想法	那里	曾是	不	空气	关于	你	;	但	那里	是	,	和	它是	这	空气	的

[həʊm] ,

home	,
家	,

我原以为你身上没有一丝气息；但其实是有的，那是家的气息。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ]["pjʊərɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [best] [ðeə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)]

and	that's	the	purest	and	the	best	there	is	,	and	God	bless	home	once	more
和	那就是	这	最纯净的	和	这	最好的	那里	是	,	和	上帝	保佑	家	一次	更多的

,

,

,

这就是最纯粹、最美好的事物，愿上帝再次保佑家园。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [dɒlf] ! ”

and	all	belonging	to	it	,	Dolf	!	”
和	全部	属于	到	它	,	多尔夫	!	”

还有它所拥有的一切，多尔夫！

“ [həˈrɑː] !

“	Hurrah	!
“	欢呼	!

“欢呼！

[hɪrz] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] !

Here's	Mrs	.	William	!
这里是	太太	.	威廉	!

这位是威廉夫人!

" [kraɪd] ['dʒɒni] .

"	cried	Johnny	.
"	哭	约翰尼	.

“约翰尼喊道。”

[səʊ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

So	she	was	,	and	all	the	children	with	her	;	and	so	she	came	in	,
所以	她	曾是	,	和	全部	这	孩子们	和	她	;	和	所以	她	来了	在	,

她带着所有的孩子走了进来。

[ðeɪ] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd]

they	kissed	her	,	and	kissed	one	another	,	and	kissed	the	baby	,	and
他们	亲吻	她	,	和	亲吻	一	其他	,	和	亲吻	这	婴儿	,	和

[kɪst] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

kissed	their	father	and	mother	,
亲吻	他们的	父亲	和	母亲	,

他们亲吻了她，彼此亲吻，亲吻了婴儿，又亲吻了他们的父母。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [flɒkt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['tru:pɪŋ] [ɒn] [wɪð]

and	then	ran	back	and	flocked	and	danced	about	her	,	trooping	on	with
和	然后	跑	后退	和	成群结队的	和	跳舞	关于	她	,	军队集结	在	和

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['traɪʌmf] .

her	in	triumph	.
她	在	胜利	.

然后它们跑回去，围着她载歌载舞，和她一起凯旋而归。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɛtɜ˞bi] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'haɪnd] - [hænd][ɪn][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]

Mr	.	and	Mrs	.	Tetterby	were	not	a	bit	behind	-	hand	in	the	warmth	of
先生	.	和	太太	.	泰特比	是	不是	一个	少量	在后面	-	手	在	这	温暖	的

[ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

their	reception	.
他们的	接待	.

泰特比夫妇的接待热情丝毫不逊色。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ; [ðeɪ] [ræn]

They	were	as	much	attracted	to	her	as	the	children	were	;	they	ran
他们	是	作为	很多	吸引	到	她	作为	这	孩子们	是	;	他们	跑

[tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ,

towards	her	,
向	她	,

他们和孩子们一样被她深深吸引，纷纷跑向她。

[kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [prest] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:dntli] [ɔ:(r)]

kissed	her	hands	,	pressed	round	her	,	could	not	receive	her	ardently	or
亲吻	她	双手	,	按下	圆形的	她	,	可以	不是	收到	她	热切地	或者

[ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [ɪ'nʌf] .

enthusiastically	enough	.
踊跃	足够的	.

亲吻她的双手，紧紧拥抱她，怎么热情、多么渴望地迎接她都不为过。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['gʊdnəs] , [ə'fekʃn] , ['dʒent(ə)l]

She	came	among	them	like	the	spirit	of	all	goodness	,	affection	,	gentle
她	来了	之中	他们	喜欢	这	精神	的	全部	善良	,	感情	,	温和的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [ænd; ənd][ˌdəʊme'stɪsəti] .

consideration	,	love	,	and	domesticity	.
考虑	,	爱	,	和	家庭生活	.

她如同所有美好、亲切、温柔体贴、爱和家庭生活的化身，来到他们中间。

“ [wɒt] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ðɪs] [braɪt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ?
“ What ! are you all so glad to see me , too , this bright Christmas morning ?
“ 什么 ! 是 你 全部 所以 高兴的 到 看 我 , 也 , 这 明亮的 圣诞节 早晨 ?

“什么！在这个阳光明媚的圣诞节早晨，你们也都这么高兴见到我吗？”

” [sed] ['mɪli] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wʌndə(r)] .
” said Milly , clapping her hands in a pleasant wonder .
” 说 米莉 , 鼓掌 她 双手 在 一个 令人愉快的 想知道 .

“米莉拍着手，满脸惊喜地说。”

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðɪs] [ɪz] !
“ Oh dear , how delightful this is !
“ 哦 亲爱的 , 如何 愉快 这 是 !

“哦，天哪，这真是太令人高兴了！”

” [mɔː(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [mɔː(r)] ['kɪsɪŋ] , [mɔː(r)] ['truːpɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
” More shouting from the children , more kissing , more trooping round her ,
” 更多的 喊叫 从 这 孩子们 , 更多的 接吻 , 更多的 军队集结 圆形的 她 ,
[mɔː(r)] ['hæpinəs] ,
more happiness ,
更多的 幸福 ,

孩子们更加欢呼雀跃，亲吻不断，围着她欢呼雀跃，一片欢乐祥和。

[mɔː(r)] [lʌv] , [mɔː(r)][dʒɔɪ] , [mɔː(r)] ['ɒnə(r)] , [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .
more love , more joy , more honour , on all sides , than she could bear .
更多的 爱 , 更多的 喜悦 , 更多的 荣誉 , 在 全部 侧面 , 比 她 可以 熊 .

她从四面八方感受到了远超她所能承受的爱、喜悦和荣誉。

“ [əʊ] [dɪə(r)] ! ” [sed] ['mɪli] , “ [wɒt] [dɪ'lɪʃəs] [tɪəz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʃed] .
“ Oh dear ! ” said Milly , “ what delicious tears you make me shed .
“ 哦 亲爱的 ! ” 说 米莉 , “ 什么 可口的 眼泪 你 制作 我 棚 .

“哦，天哪！”米莉说，“你让我流下了多么甜蜜的眼泪啊。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evə(r)][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] !
How can I ever have deserved this !
如何 能 我 曾经 有 应得的 这 !

我怎么会落得如此下场！

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lʌvd] ? ”
What have I done to be so loved ? ”
什么 有 我 完毕 到 是 所以 喜爱 ? ”

我做了什么才配得上如此的喜爱？

“ [huː] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Who can help it !
“ WHO 能 帮助 它 !

谁又能阻止它呢！

” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ-bi] .
” cried Mr . Tetterby .
” 哭 先生 . 泰特比 .

“特特比先生喊道。”

“ [huː] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Who can help it !
“ WHO 能 帮助 它 !

谁又能阻止它呢！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [tɛtɜ-bi] .
” cried Mrs . Tetterby .
” 哭 太太 . 泰特比 .

“特特比太太喊道。”

“ [huː] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Who can help it !
” WHO 能 帮助 它 !

谁又能阻止它呢!

” [ˈekəud] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈkɔːrəs] .
” echoed the children , in a joyful chorus .
” 回声 这 孩子们 , 在 一个 快乐 合唱 .

孩子们欢快地齐声回应道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [truːp] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
And they danced and trooped about her again , and clung to her ,
和 他们 跳舞 和 成群结队 关于 她 再次 , 和 紧紧抓住 到 她 ,

于是他们又在她周围载歌载舞，紧紧依偎着她。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðeə(r)] [ˈrəʊzi] [ˈfeɪsɪz] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ˈfɔndld] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and laid their rosy faces against her dress , and kissed and fondled it ,
和 铺设 他们的 红润 面孔 反对 她 裙子 , 和 亲吻 和 抚摸 它 ,

她们把红扑扑的脸贴在她的裙子上，亲吻抚摸着。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfɒnd(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪˈnʌf] .
and could not fondle it , or her , enough .
和 可以 不是 挚 它 , 或者 她 , 足够的 .

却怎么也抚摸不够，无论是抚摸它还是抚摸她。

“ [ai] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [muːvd] , ” [sed] [ˈmɪli] , [ˈdraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , “ [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [biːn]
“ I never was so moved , ” said Milly , drying her eyes , “ as I have been
” 我 绝不 曾是 所以 已搬 , ” 说 米莉 , 烘干 她 眼睛 , “ 作为 我 有 到过
[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

“我从来没有像今天早上这样感动过，”米莉一边擦着眼泪一边说。

[ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [spiːk] . — [ˈmɪstə(r)] .
I must tell you , as soon as I can speak . — Mr .
我 必须 告诉 你 , 作为 很快 作为 我 能 说话 . — 先生 .

我必须尽快告诉你，等我能说话的时候。——先生

[rɛdlɔ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtendənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] ,
Redlaw came to me at sunrise , and with a tenderness in his manner ,
雷德劳 来了 到 我 在 日出 , 和 和 一个 压痛 在 他的 方式 ,

雷德劳在日出时分来到我身边，他的态度十分温柔。

[mɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈdɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [maɪˈself] ,
more as if I had been his darling daughter than myself ,
更多的 作为 如果 我 有 到过 他的 亲爱的 女儿 比 我 ,

感觉我更像是他的宝贝女儿，而不是我自己。

[imˈplɔː] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈwɪljəmz] [ˈbrʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪl] .
implored me to go with him to where William's brother George is lying ill .
恳求 我 到 去 和 他 到 在哪里 威廉的 兄弟 乔治 是 说谎 患病的 .

他恳求我陪他去威廉的弟弟乔治那里，乔治生病了。

[wiː; wi] [went] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [əˈlɒŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [səʊ]
We went together , and all the way along he was so kind , and so
我们 去 一起 , 和 全部 这 方式 沿着 他 曾是 所以 种类 , 和 所以
[səbˈdjuːd] ,
subdued ,
低沉的 ,

我们一起去了，他一路都非常和善，也很沉稳。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪn] [ˌem ˈiː] ,

and	seemed	to	put	such	trust	and	hope	in	me	,
和	似乎	到	放	这样的	相信	和	希望	在	我	,

他们似乎对我寄予了如此的信任和希望，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['kraɪɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

that	I	could	not	help	crying	with	pleasure	.
那	我	可以	不是	帮助	哭泣	和	乐趣	.

我忍不住喜极而泣。

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	we	got	to	the	house	,
什么时候	我们	得到	到	这	房子	,

我们到达房子时，

[wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] (['sʌmbədi] [hæd; həd] [bruːzd] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

we	met	a	woman	at	the	door	(	somebody	had	bruised	and	hurt	her	,
我们	遇见	一个	女士	在	这	门	(	某人	有	瘀伤	和	伤害	她	,

我们在门口遇到了一位女士（她身上有伤痕，而且受了伤），

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd]) , [huː] [kɔːt] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [pɑːst]

I	am	afraid	)	,	who	caught	me	by	the	hand	,	and	blessed	me	as	I	passed
我	是	害怕的	)	,	WHO	捕捉	我	经过	这	手	,	和	蒙福	我	作为	我	通过了

. ”

.	”
.	”

我害怕极了），他拉住我的手，在我经过时祝福了我。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [tɛtɜ·bi] .

“	She	was	right	!	”	said	Mr	.	Tetterby	.
“	她	曾是	正确的	!	”	说	先生	.	泰特比	.

“她说得对！”特特比先生说道。

['mɪsɪz] . [tɛtɜ·bi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Mrs	.	Tetterby	said	she	was	right	.
太太	.	泰特比	说	她	曾是	正确的	.

特特比夫人说她是对的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

All	the	children	cried	out	that	she	was	right	.
全部	这	孩子们	哭	出去	那	她	曾是	正确的	.

孩子们都哭着说她是对的。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] ['mɪli] .

“	Ah	,	but	there's	more	than	that	,	”	said	Milly	.
“	啊	,	但	有	更多的	比	那	,	”	说	米莉	.

“啊，但还有更多呢，”米莉说。

“ [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [steəz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	When	we	got	up	stairs	,	into	the	room	,
”	什么时候	我们	得到	向上	楼梯	,	进入	这	房间	,

“当我们上楼，进入房间时，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [huː] [hæd; həd] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['efət]

the	sick	man	who	had	lain	for	hours	in	a	state	from	which	no	effort
这	生病的	男人	WHO	有	莱恩	为了	小时	在	一个	状态	从	哪个	不	努力

[kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm] ,

could	rouse	him	,
可以	唤醒	他	,

那个病人已经躺了好几个小时，怎么都叫不醒。

[rəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

rose	up	in	his	bed	,	and	,	bursting	into	tears	,	stretched	out	his	arms	to	me	,
玫瑰	向上	在	他的	床	,	和	,	爆发	进入	眼泪	,	拉伸	出去	他的	武器	到	我	,

他猛地从床上坐起来，嚎啕大哭，向我伸出双臂。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [ˌem aɪ 'es] - [spent] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['truːli]

and	said	that	he	had	led	a	mis	-	spent	life	,	but	that	he	was	truly
和	说	那	他	有	引领	一个	误	-	花费	生活	,	但	那	他	曾是	真的

[rɪ'pentənt] [naʊ] ,

repentant	now	,
悔改的	现在	,

他说自己过去虚度光阴，但现在真心悔改。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pɑːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt]

in	his	sorrow	for	the	past	,	which	was	all	as	plain	to	him	as	a	great
在	他的	悲哀	为了	这	过去的	,	哪个	曾是	全部	作为	清楚的	到	他	作为	一个	伟大的

['prɒspekt] ,

prospect	,
前景	,

他为过去感到悲伤，而过去的一切对他来说都像一个美好的前景一样清晰可见。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dens] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

from	which	a	dense	black	cloud	had	cleared	away	,
从	哪个	一个	稠密	黑色的	云	有	已清除	离开	,

浓厚的黑云已经散去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

and	that	he	entreated	me	to	ask	his	poor	old	father	for	his
和	那	他	恳求	我	到	问	他的	贫穷的	老的	父亲	为了	他的

['pɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

pardon	and	his	blessing	,
赦免	和	他的	祝福	,

他恳求我向他可怜的老父亲请求原谅和祝福。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [bed] .

and	to	say	a	prayer	beside	his	bed	.
和	到	说	一个	祷告	旁	他的	床	.

并在他的床边为他祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [dɪd] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['fɜːvəntli] ,

And	when	I	did	so	,	Mr	.	Redlaw	joined	in	it	so	fervently	,
和	什么时候	我	做过	所以	,	先生	.	雷德劳	加入	在	它	所以	热切地	,

当我这样做时，雷德劳先生也热情地加入了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [səʊ] [θæŋkt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] , [ðæt] [maɪ] [hɑːt]

and	then	so	thanked	and	thanked	me	,	and	thanked	Heaven	,	that	my	heart
和	然后	所以	谢谢	和	谢谢	我	,	和	谢谢	天堂	,	那	我的	心

[kwaɪt] [ˌəʊvəfl'əʊd] ,

quite	overflowed	,
相当	溢出	,

然后她不停地感谢我，感谢上苍，我的心中充满了感激之情。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌes əʊ 'biː] [ænd; ənd] [kraɪ] ,

and	I	could	have	done	nothing	but	sob	and	cry	,
和	我	可以	有	完毕	没有什么	但	哭泣	和	哭	,

我当时除了哭泣什么也做不了。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] [hæd; həd] [nɒt] [begd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [hɪm] ,

if	the	sick	man	had	not	begged	me	to	sit	down	by	him	,
如果	这	生病的	男人	有	不是	乞求	我	到	坐	向下	经过	他	,

如果不是那个病人恳求我坐在他身边，

— [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['kwaɪət][ɒv; əv] [kɔːs] .

—	which	made	me	quiet	of	course	.
—	哪个	制成	我	安静的	的	课程	.

——这当然让我安静了下来。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðeə(r)] , [hiː; hi][held][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'tɪl][hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ][dəʊz] ;

As	I	sat	there	,	he	held	my	hand	in	his	until	he	sank	in	a	doze	;
作为	我	卫星	那里	,	他	握住	我的	手	在	他的	直到	他	沉没	在	一个	瞌睡	;

我坐在那里，他握着我的手，直到他昏昏睡去；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,

and	even	then	,
和	甚至	然后	,

即便如此，

[wen] [aɪ] [wɪð'druː] [maɪ][hænd][tuː; tə] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ([wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ]

when	I	withdrew	my	hand	to	leave	him	to	come	here	(	which	Mr	.	Redlaw
什么时候	我	退出	我的	手	到	离开	他	到	来	这里	(	哪个	先生	.	雷德劳

[wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] [ɪn'diːd] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]) ,

was	very	earnest	indeed	in	wishing	me	to	do	)	,
曾是	非常	认真	的确	在	祝	我	到	做	)	,

当我收回手让他过来时（雷德劳先生确实非常热切地希望我这样做），

[hɪz; ɪz][hænd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,

his	hand	felt	for	mine	,
他的	手	毛毡	为了	矿	,

他的手伸向我的手，

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

so	that	some	one	else	was	obliged	to	take	my	place	and	make	believe	to
所以	那	一些	一	别的	曾是	有义务	到	拿	我的	地方	和	制作	相信	到

[gɪv] [hɪm][maɪ][hænd] [bæk] .

give	him	my	hand	back	.
给	他	我的	手	后退	.

所以，其他人不得不代替我，假装把我的手还给他。

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪli] , ['sɒbɪŋ] .

Oh	dear	,	oh	dear	,	”	said	Milly	,	sobbing	.
哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	,	”	说	米莉	,	啜泣	.

“哦，天哪，哦，天哪，”米莉抽泣着说。

“ [haʊ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] , [ænd; ənd][duː; də] [fiːl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] !

“	How	thankful	and	how	happy	I	should	feel	,	and	do	feel	,	for	all	this	!
“	如何	感恩	和	如何	快乐的	我	应该	感觉	,	和	做	感觉	,	为了	全部	这	!

“我应该为此感到多么感激和快乐，而且我也确实感到无比快乐！”

” [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [rɛdlɔ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

”	While	she	was	speaking	,	Redlaw	had	come	in	,	and	,
”	尽管	她	曾是	请讲	,	雷德劳	有	来	在	,	和	,

“她说话的时候，雷德劳走了进来，然后……”

['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]

after	pausing	for	a	moment	to	observe	the	group	of	which	she	was	the
后	暂停	为了	一个	片刻	到	观察	这	团体	的	哪个	她	曾是	这

['sentə(r)] ,

centre	,
中心	,

她停下来观察了一会儿以她为中心的那群人，

[hæd; həd]['saɪləntli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

had	silently	ascended	the	stairs	.
有	默默	上升	这	楼梯	.

他默默地走上了楼梯。

[ə'pɒn] [ðəʊz] [steəz] [hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪəd] [ə'gen] ; [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt]

Upon	**those**	**stairs**	**he**	**now**	**appeared**	**again**	**;**	**remaining**	**there**	**,**	**while**	**the**	**young**	**student**
之上	那些	楼梯	他	现在	出现	再次	;	其余的	那里	,	尽管	这	年轻的	学生

[pɑːst] [hɪm] ,

passed	**him**	**,**
通过了	他	,

他再次出现在楼梯上，伫立在那里，任由年轻的学生从他身边经过。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

and	**came**	**running**	**down**	**.**
和	来了	跑步	向下	.

然后跑了下来。

“ [kaɪnd] [nɜːs] , [dʒ'entləst] , [best] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə]

“	**Kind**	**nurse**	**,**	**gentlest**	**,**	**best**	**of**	**creatures**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**falling**	**on**	**his**	**knee**	**to**
“	种类	护士	,	最温柔的	,	最好的	的	生物	,	”	他	说	,	坠落	在	他的	膝盖	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

“善良的护士，最温柔、最美好的生物，”他单膝跪在她面前说道。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , “ [fə'gɪv] [maɪ] ['kruːəl] [ɪn'grætɪtjuːd] ! ”

and	**catching**	**at**	**her**	**hand**	**,**	**“**	**forgive**	**my**	**cruel**	**ingratitude**	**!**	**”**
和	捕捉	在	她	手	,	“	原谅	我的	残忍的	忘恩负义	!	”

他一把抓住她的手，说道：“请原谅我如此冷酷无情、忘恩负义！”

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] ! ” [kraɪd] ['mɪli] ['ɪnəsntli] , “ [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

“	**Oh**	**dear**	**,**	**oh**	**dear**	**!**	**”**	**cried**	**Milly**	**innocently**	**,**	**“**	**here's**	**another**	**of**	**them**	**!**
“	哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	!	”	哭	米莉	天真地	,	“	这里是	其他	的	他们	!

“哦，天哪，哦，天哪！”米莉天真地喊道，“又来一个！”

[əʊ] [dɪə(r)] , [hɪrz] ['sʌmbədi] [els] [huː] [laɪks] [ˌem 'iː] .

Oh	**dear**	**,**	**here's**	**somebody**	**else**	**who**	**likes**	**me**	**.**
哦	亲爱的	,	这里是	某人	别的	WHO	点赞	我	.

哎呀，又来一个喜欢我的人。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evə(r)] [duː; də] !

What	**shall**	**I**	**ever**	**do**	**!**
什么	将	我	曾经	做	!

我该怎么办！

” [ðə; ði] ['gaɪlləs] , ['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	**The**	**guileless**	**,**	**simple**	**way**	**in**	**which**	**she**	**said**	**it**	**,**
”	这	朴实	,	简单的	方式	在	哪个	她	说	它	,

“她说话的方式天真无邪、简单明了，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['veri]

and	**in**	**which**	**she**	**put**	**her**	**hands**	**before**	**her**	**eyes**	**and**	**wept**	**for**	**very**
和	在	哪个	她	放	她	双手	前	她	眼睛	和	哭泣	为了	非常

['hæpinəs] ,

happiness	**,**
幸福	,

她双手捂住双眼，喜极而泣。

[wɒz; wəz] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

was	**as**	**touching**	**as**	**it**	**was**	**delightful**	**.**
曾是	作为	接触	作为	它	曾是	愉快	.

既感人又令人愉悦。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**was**	**not**	**myself**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	曾是	不是	我	,	”	他	说	.

“我当时神情恍惚，”他说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ][dɪs'ɔːdə(r)]

“	I	don't	know	what	it	was	—	it	was	some	consequence	of	my	disorder
“	我	不	知道	什么	它	曾是	—	它	曾是	一些	结果	的	我的	紊乱

[pə'hæps] — [ai][wɒz; wəz][mæd] .

perhaps	—	I	was	mad	.
也许	—	我	曾是	疯狂的	.

“我不知道那是什么——也许是我的某种疾病的后果——我当时很生气。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

But	I	am	so	no	longer	.
但	我	是	所以	不	更长	.

但我已经不再是了。

['ɔːlməʊst][æz; əz][ai] [spiːk] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔːd] .

Almost	as	I	speak	,	I	am	restored	.
几乎	作为	我	说话	,	我	是	恢复	.

我话音刚落，就感觉恢复了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

I	heard	the	children	crying	out	your	name	,
我	听到	这	孩子们	哭泣	出去	你的	姓名	,

我听到孩子们在喊你的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	shade	passed	from	me	at	the	very	sound	of	it	.
和	这	阴影	通过了	从	我	在	这	非常	声音	的	它	.

听到这声音，我顿时感到一阵眩晕。

[əʊ] , [doʊnt] [wiːp] !

Oh	,	don't	weep	!
哦	,	不	哭泣	!

哦，别哭！

[dɪə(r)] ['mɪli] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːt] ,

Dear	Milly	,	if	you	could	read	my	heart	,
亲爱的	米莉	,	如果	你	可以	读	我的	心	,

亲爱的米莉，如果你能读懂我的心，

[ænd; ənd]['əʊnli] [njuː] [wɪð] [wɒt] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [wɒt] ['greɪtf(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gləʊɪŋ] ,

and	only	knew	with	what	affection	and	what	grateful	homage	it	is	glowing	,
和	仅有的	知道	和	什么	感情	和	什么	感激的	尊敬	它	是	发光	,

只知道它闪耀着怎样的爱意和感激的敬意。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [wiːp] .

you	would	not	let	me	see	you	weep	.
你	会	不是	让	我	看	你	哭泣	.

你不让我看到你哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [diːp] [rɪ'prəʊtʃ] . ”

It	is	such	deep	reproach	.	”
它	是	这样的	深的	责备	.	”

这是多么严重的谴责啊！

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['mɪli] , “ [ɪts] [nɒt] [ðæt] .

“	No	,	no	,	”	said	Milly	,	“	it's	not	that	.
“	不	,	不	,	”	说	米莉	,	“	它是	不是	那	.

“不，不，”米莉说，“不是那样的。”

[ɪts] [nɒt] [ɪn'diːd] .

It's	not	indeed	.
它是	不是	的确	.

并非如此。

[ɪts] [dʒɔɪ] .
It's joy .
它是 喜悦 .

这是快乐。

[ɪts] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,
It's wonder that you should think it necessary to ask me to forgive so little ,
它是 想知道 那 你 应该 思考 它 必要的 到 问 我 到 原谅 所以 小的 ,

真令人难以置信，你竟然觉得有必要请求我原谅这么点事。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['pleʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] . ”
and yet it's pleasure that you do . ”
和 然而 它是 乐趣 那 你 做 . ”

但这样做会让你感到快乐。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?
“ And will you come again ?
“ 和 将要 你 来 再次 ?

你还会再来吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːt(ə)n] ? ”
and will you finish the little curtain ? ”
和 将要 你 结束 这 小的 窗帘 ? ”

你能把小帘子做好吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɪli] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ No , ” said Milly , drying her eyes , and shaking her head .
“ 不 , ” 说 米莉 , 烘干 她 眼睛 , 和 摇晃 她 头 .

“不，”米莉一边擦着眼泪一边摇头说道。

“ [juː; jʊ][woʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['niːd(ə)lwɜːk] [naʊ] . ”
“ You won't care for my needlework now . ”
“ 你 惯于 关心 为了 我的 针线活 现在 . ”

“你现在不会在意我的针线活了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fə'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ?
“ Is it forgiving me , to say that ?
“ 是 它 宽恕 我 , 到 说 那 ?

“这样说算是原谅我吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] ['bekən] [hɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
” She beckoned him aside , and whispered in his ear .
” 她 招手 他 旁边 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

她招手把他拉到一边，在他耳边低语。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [njuːz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['edmənd] . ”
“ There is news from your home , Mr . Edmund . ”
“ 那里 是 消息 从 你的 家 , 先生 . 埃德蒙 . ”

“埃德蒙先生，您家里有消息了。”

“ [njuːz] ?
“ News ?
“ 消息 ?

“消息?

[haʊ] ? ”
How ? ”
如何 ? ”

如何? ”

“ ['aɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)][nɒt] ['raɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪl] ,
“ Either your not writing when you were very ill ,
“ 任何一个 你的 不是 写作 什么时候 你 是 非常 患病的 ,

“要么是你生病期间没写东西，

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] ,

or	the	change	in	your	handwriting	when	you	began	to	be	better	,
或者	这	改变	在	你的	手写	什么时候	你	开始	到	是	更好的	,

或者当你病情好转后，你的笔迹发生了变化。

[kri'eɪtɪd] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

created	some	suspicion	of	the	truth	;
创建	一些	怀疑	的	这	真相	;

引起了人们对真相的怀疑；

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [jʊl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [njuːz] ,

however	that	is	—	but	you're	sure	you'll	not	be	the	worse	for	any	news	,
然而	那	是	—	但	你是	当然	你会	不是	是	这	更糟	为了	任何	消息	,

然而，不管怎样——但你确信无论听到什么消息，都不会对你造成不利影响。

[ɪf] [ɪts] [nɒt][bæd] [njuːz] ? ”

if	it's	not	bad	news	?	”
如果	它是	不是	坏的	消息	?	”

如果不是坏消息呢?

“ [ʃʊə(r)] . ”

“	Sure	.	”
“	当然	.	”

“当然。”

“ [ðen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] ! ” [sed] ['mɪli] .

“	Then	there's	some	one	come	!	”	said	Milly	.
“	然后	有	一些	一	来	!	”	说	米莉	.

“然后就有人来了！”米莉说道。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] , ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ɪn'vɒləntrəli] [tə'wɔːdz] [rɛdlɔ] ,

“	My	mother	?	”	asked	the	student	,	glancing	round	involuntarily	towards	Redlaw	,
“	我的	母亲	?	”	问	这	学生	,	瞥了一眼	圆形的	不由自主	向	雷德劳	,

“我妈妈？”学生问道，不由自主地朝雷德劳的方向瞥了一眼。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] .

who	had	come	down	from	the	stairs	.
WHO	有	来	向下	从	这	楼梯	.

他从楼梯上下来了。

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
“	嘘	!

“嘘！”

[nəʊ] , ” [sed] ['mɪli] .

No	,	”	said	Milly	.
不	,	”	说	米莉	.

“不，”米莉说。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][wʌn] [els] . ”

“	It	can	be	no	one	else	.	”
“	它	能	是	不	一	别的	.	”

“不可能是别人。”

“ [ɪn'diːd] ? ” [sed] ['mɪli] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ”

“	Indeed	?	”	said	Milly	,	“	are	you	sure	?	”
“	的确	?	”	说	米莉	,	“	是	你	当然	?	”

“真的吗？”米莉说，“你确定吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — ” [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

“	It	is	not	—	”	Before	he	could	say	more	,	she	put	her	hand	upon	his	mouth	.
“	它	是	不是	—	”	前	他	可以	说	更多的	,	她	放	她	手	之上	他的	嘴	.

“不是——”他还没来得及说更多，她就用手捂住了他的嘴。

“ [jes] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [sed] [ˈmɪli] .
“ Yes it is ! ” said Milly .
“ 是的 它 是 ! ” 说 米莉 .

“没错！”米莉说道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ([ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈedmənd] ,
“ The young lady (she is very like the miniature , Mr . Edmund ,
“ 这 年轻的 女士 (她 是 非常 喜欢 这 微型 , 先生 . 埃德蒙 ,

“这位年轻女士（她和埃德蒙先生的画像非常像，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [pɹˈɪtiɐ]) [wɒz; wəz] [tuː] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə] [rest] [wɪˈðaʊt] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daut] ,
but she is prettier) was too unhappy to rest without satisfying her doubts ,
但 她 是 更漂亮) 曾是 也 不开心 到 休息 没有 令人满意 她 疑虑 ,

但她更漂亮）因为不消除心中的疑虑而闷闷不乐，无法安心休息。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] , [lɑːst] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvənt] - [meɪd] .
and came up , last night , with a little servant - maid .
和 来了 向上 , 最后的 夜晚 , 和 一个 小的 仆人 - 女佣 .

昨晚，他带着一个小女仆上来了。

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeɪtɪd][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðeə(r)] ;
As you always dated your letters from the college , she came there ;
作为 你 总是 日期 你的 信件 从 这 大学 , 她 来了 那里 ;

由于你总是在大学信件上注明日期，所以她来到了那里；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [sɔː] [ˈmɪstə(r)] . [rɛdlɔ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
and before I saw Mr . Redlaw this morning , I saw her .
和 前 我 锯 先生 . 雷德劳 这 早晨 , 我 锯 她 .

今天早上我见到雷德劳先生之前，先见到了她。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈiː] [tuː] !
She likes me too !
她 点赞 我 也 !

她也喜欢我!

” [sed] [ˈmɪli] .
” said Milly .
” 说 米莉 .

“米莉说道。”

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [ðæts] [əˈnʌðə(r)] ! ”
“ Oh dear , that's another ! ”
“ 哦 亲爱的 , 那就是 其他 ! ”

“哎呀，又来一个！”

“ [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] !
“ This morning !
“ 这 早晨 !

“今晨!

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”
Where is she now ? ”
在哪里 是 她 现在 ? ”

她现在在哪里?

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , ” [sed] [ˈmɪli] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
“ Why , she is now , ” said Milly , advancing her lips to his ear ,
“ 为什么 , 她 是 现在 , ” 说 米莉 , 前进 她 嘴唇 到 他的 耳朵 ,

“哦，她现在就是了，”米莉说着，把嘴唇凑到他耳边。

“ [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːlə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ in my little parlour in the Lodge , and waiting to see you .
“ 在 我的 小的 客厅 在 这 小屋 , 和 等待 到 看 你 .

“我在旅馆的小客厅里，等着见你。”

" [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ɒf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .

"	He	pressed	her	hand	,	and	was	darting	off	,	but	she	detained	him	.
"	他	按下	她	手	,	和	曾是	飞镖	离开	,	但	她	被拘留	他	.

他按住她的手，想要逃走，但她拦住了他。

" ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Redlaw	is	much	altered	,	and	has	told	me	this	morning	that	his
"	先生	.	雷德劳	是	很多	已修改	,	和	有	讲述	我	这	早晨	那	他的

['meməri] [ɪz] [ɪm'peəd] .

memory	is	impaired	.
记忆	是	受损	.

"雷德劳先生变化很大，他今天早上告诉我，他的记忆力受损了。"

[biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['edmənd] ; [hiː; hi] [niːdz] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Be	very	considerate	to	him	,	Mr	.	Edmund	;	he	needs	that	from	us	all	.
是	非常	周到	到	他	,	先生	.	埃德蒙	;	他	需求	那	从	我们	全部	.

埃德蒙先生，请您多多体谅他；他需要我们所有人这样做。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt]

"	The	young	man	assured	her	,	by	a	look	,	that	her	caution	was	not
"	这	年轻的	男人	保证	她	,	经过	一个	看	,	那	她	警告	曾是	不是

[ɪl] - [bɪ'stəʊd] ;

ill	-	bestowed	;
患病的	-	授予	;

"年轻人用眼神向她保证，她的谨慎并非多余；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['kemɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ,

and	as	he	passed	the	Chemist	on	his	way	out	,
和	作为	他	通过了	这	化学家	在	他的	方式	出去	,

当他离开时经过化学家那里时，

[bent] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['əbviəs] ['ɪntrəst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

bent	respectfully	and	with	an	obvious	interest	before	him	.
弯曲	尊敬	和	和	一个	明显的	兴趣	前	他	.

他恭敬地弯下腰，显然对眼前的东西很感兴趣。

[rɛdlɔ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['kɜːtiəsli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)]

Redlaw	returned	the	salutation	courteously	and	even	humbly	,	and	looked	after
雷德劳	返回	这	问候	礼貌地	和	甚至	谦卑地	,	和	看起来	后

[hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .

him	as	he	passed	on	.
他	作为	他	通过了	在	.

雷德劳礼貌而谦逊地回以问候，并在他去世时照顾他。

[hiː; hi] [druːp] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][hænd] [tuː] , [æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːəˈweɪkən] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

He	drooped	his	head	upon	his	hand	too	,	as	trying	to	reawaken	something	he
他	下垂	他的	头	之上	他的	手	也	,	作为	尝试	到	重新唤醒	某物	他

[hæd; həd] [lɒst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

他也低下头，用手托着头，试图重新唤醒他失去的某些东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

But	it	was	gone	.
但	它	曾是	已消失	.

但它已经消失了。

[ðə; ði] [əˈbaɪdɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

The	abiding	change	that	had	come	upon	him	since	the	influence	of	the	music	,
这	遵守	改变	那	有	来	之上	他	自从	这	影响	的	这	音乐	,

自从受到音乐的影响以来，他身上发生的持久变化是：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæn.təmz] [ˌriːə'pɪərəns] , [wɒz; wəz] , [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] ['truːli] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

and	the	Phantom's	reappearance	,	was	,	that	now	he	truly	felt	how	much	he
和	这	幻影的	再次出现	,	曾是	,	那	现在	他	真的	毛毡	如何	很多	他

[hæd; həd] [lɒst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

而魅影的再次出现，让他真正体会到自己失去了多少。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kəm'pæʃənət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd]['kɒntrɑːst][ˌaɪ 'tiː] , ['klɪəli] ,

and	could	compassionate	his	own	condition	,	and	contrast	it	,	clearly	,
和	可以	富有同情心	他的	自己的	状况	,	和	对比	它	,	清楚地	,

他能够体谅自己的处境，并与之形成鲜明对比，这一点显而易见。

[wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] .

with	the	natural	state	of	those	who	were	around	him	.
和	这	自然的	状态	的	那些	WHO	是	大约	他	.

与他周围人的自然状态一致。

[ɪn] [ðɪs] , [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	this	,	an	interest	in	those	who	were	around	him	was	revived	,	and	a
在	这	,	一个	兴趣	在	那些	WHO	是	大约	他	曾是	复活	,	和	一个

[miːk] ,

meek	,
温顺	,

在此过程中，他对身边的人重新燃起了兴趣，并且变得温顺起来。

[səb'mɪsɪv] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'læməti][wɒz; wəz][bred] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

submissive	sense	of	his	calamity	was	bred	,	resembling	that	which	sometimes
顺从者	感觉	的	他的	灾害	曾是	繁殖	,	类似	那	哪个	有时

[əb'teɪnz] [ɪn][eɪdʒ] ,

obtains	in	age	,
获得	在	年龄	,

他对自己所遭受的灾难产生了一种顺从的心态，类似于老年人有时会有的那种心态。

[wen] [ɪts]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['wiːkənd] ,

when	its	mental	powers	are	weakened	,
什么时候	它是	精神的	权力	是	减弱	,

当它的精神力量减弱时，

[wɪ'ðaʊt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɔː(r)] ['sʌlənnəs] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'fəːməti] .

without	insensibility	or	sullenness	being	added	to	the	list	of	its	infirmities	.
没有	麻木	或者	阴郁	存在	额外	到	这	列表	的	它是	弱点	.

而它的弱点中并无麻木或阴郁之嫌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'diːmd] , [θruː] ['mɪli] ,

He	was	conscious	that	,	as	he	redeemed	,	through	Milly	,
他	曾是	有意识的	那	,	作为	他	已赎回	,	通过	米莉	,

他意识到，通过米莉，他实现了救赎。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

more	and	more	of	the	evil	he	had	done	,
更多的	和	更多的	的	这	邪恶的	他	有	完毕	,

他犯下的罪恶越来越多，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ['raipən] [ɪt'self]

and	as	he	was	more	and	more	with	her	,	this	change	ripened	itself
和	作为	他	曾是	更多的	和	更多的	和	她	,	这	改变	成熟的	本身

[wɪ'ðɪn] [hɪm] .

within	him	.
之内	他	.

随着他与她相处的时间越来越长，这种变化在他内心也逐渐成熟。

['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] ([bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

Therefore	**,**	**and**	**because**	**of**	**the**	**attachment**	**she**	**inspired**	**him**	**with**	**(**	**but**	**without**
所以	,	和	因为	的	这	依恋	她	灵感	他	和	(	但	没有

['ʌðə(r)] [həʊp]) ,

other	**hope**	**)**	**,**
其他	希望	)	,

因此，也因为她激起了他强烈的依恋（但他别无希望），

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

he	**felt**	**that**	**he**	**was**	**quite**	**dependent**	**on**	**her**	**,**
他	毛毡	那	他	曾是	相当	依赖	在	她	,

他觉得自己很依赖她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	**that**	**she**	**was**	**his**	**staff**	**in**	**his**	**affliction**	**.**
和	那	她	曾是	他的	职员	在	他的	痛苦	.

她是他在苦难中的得力助手。

[səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][həʊm] [naʊ] ,

So	**,**	**when**	**she**	**asked**	**him**	**whether**	**they**	**should**	**go**	**home**	**now**	**,**
所以	,	什么时候	她	问	他	无论	他们	应该	去	家	现在	,

所以，当她问他他们现在是否应该回家时，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] ,

to	**where**	**the**	**old**	**man**	**and**	**her**	**husband**	**were**	**,**
到	在哪里	这	老的	男人	和	她	丈夫	是	,

走到老人和她丈夫所在的地方，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [rɪ'plaɪd] “ [jes] ” — ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːd] — [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm]

and	**he**	**readily**	**replied**	**“**	**yes**	**”**	**—**	**being**	**anxious**	**in**	**that**	**regard**	**—**	**he**	**put**	**his**	**arm**
和	他	容易	回复	“	是的	”	—	存在	焦虑的	在	那	看待	—	他	放	他的	手臂

[θruː] [hɜːz] ,

through	**hers**	**,**
通过	她的	,

他很自然地回答“是的”——因为担心她的安危——他挽住了她的胳膊。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	**walked**	**beside**	**her**	**;**
和	步行	旁	她	;

然后走到她身边；

[nɒt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]

not	**as**	**if**	**he**	**were**	**the**	**wise**	**and**	**learned**	**man**	**to**	**whom**	**the**	**wonders**	**of**
不是	作为	如果	他	是	这	明智的	和	学习	男人	到	谁	这	奇迹	的

['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] ,

Nature	**were**	**an**	**open**	**book**	**,**
自然	是	一个	打开	书	,

仿佛他是一位博学睿智的智者，对大自然的奇妙之处了如指掌。

[ænd; ənd] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪnd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [tuː] [pə'zɪʃnz]

and	**hers**	**were**	**the**	**uninstructed**	**mind**	**,**	**but**	**as**	**if**	**their**	**two**	**positions**
和	她的	是	这	未经指导	头脑	,	但	作为	如果	他们的	二	职位

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːst] ,

were	**reversed**	**,**
是	反转	,

而她则是未经教导的头脑，但仿佛她们两人的位置颠倒了一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl] .

and	**he**	**knew**	**nothing**	**,**	**and**	**she**	**all**	**.**
和	他	知道	没有什么	,	和	她	全部	.

他一无所知，而她却无所不知。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θrɒŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	saw	the	children	throng	about	her	,	and	caress	her	,
他	锯	这	孩子们	人群	关于	她	,	和	抚摸	她	,

他看到孩子们围着她，抚摸她，

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [ðʌs] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

as	he	and	she	went	away	together	thus	,	out	of	the	house	;
作为	他	和	她	去	离开	一起	因此	,	出去	的	这	房子	;

于是，他和她一起离开了房子；

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['meri] ['vɔɪsɪz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)]

he	heard	the	ringing	of	their	laughter	,	and	their	merry	voices	;	he	saw	their
他	听到	这	铃声	的	他们的	笑声	,	和	他们的	欢乐	声音	;	他	锯	他们的

[braɪt] ['feɪsɪz] ,

bright	faces	,
明亮的	面孔	,

他听到了他们爽朗的笑声和欢快的谈笑声；他看到了他们明亮的脸庞，

['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] ['flaʊəz] ; [hiː; hi] ['witnis] [ðə; ði] [rɪ'njuːd] [kən'tentmənt] [ænd; ənd]

clustering	around	him	like	flowers	;	he	witnessed	the	renewed	contentment	and
聚类	大约	他	喜欢	花朵	;	他	目击者	这	更新	满意	和

[ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] ;

affection	of	their	parents	;
感情	的	他们的	父母	;

像花朵一样簇拥着他；他见证了父母重拾的满足和爱意；

[hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][eə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] , [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ɪts] [træŋ'kwɪləti] ;

he	breathed	the	simple	air	of	their	poor	home	,	restored	to	its	tranquillity	;
他	呼吸	这	简单的	空气	的	他们的	贫穷的	家	,	恢复	到	它是	宁静	;

他呼吸着他们简朴家园里纯净的空气，家园又恢复了宁静；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'həʊlsəm] [blaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

he	thought	of	the	unwholesome	blight	he	had	shed	upon	it	,	and	might	,
他	想法	的	这	不健康的	枯萎病	他	有	棚	之上	它	,	和	可能	,

他想到自己给它带来的不祥之灾，或许，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ðen] ;

but	for	her	,	have	been	diffusing	then	;
但	为了	她	,	有	到过	扩散	然后	;

但对她来说，那时就已经在扩散了；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [səb'mɪsɪvli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	perhaps	it	is	no	wonder	that	he	walked	submissively	beside	her	,
和	也许	它	是	不	想知道	那	他	步行	拱手	旁	她	,

或许正因如此，他才会顺从地走在她身边。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	drew	her	gentle	bosom	nearer	to	his	own	.
和	画	她	温和的	怀	更近	到	他的	自己的	.

并将她柔软的胸膛更靠近自己的胸膛。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]

When	they	arrived	at	the	Lodge	,	the	old	man	was	sitting	in	his	chair	in	the
什么时候	他们	到达的	在	这	小屋	,	这	老的	男人	曾是	坐着	在	他的	椅子	在	这

['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,

chimney	-	corner	,
烟囱	-	角落	,

他们到达旅馆时，老人正坐在壁炉角落的椅子上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	his	eyes	fixed	on	the	ground	,
和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	,

他双眼紧盯着地面，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

and	his	son	was	leaning	against	the	opposite	side	of	the	fire	-	place	,
和	他的	儿子	曾是	倾斜	反对	这	对面的	边	的	这	火	-	地方	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

looking	at	him	.
寻找	在	他	.

他的儿子倚在壁炉的另一边，看着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [bəuθ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	she	came	in	at	the	door	,	both	started	,	and	turned	round	towards	her	,
作为	她	来了	在	在	这	门	,	两个都	开始	,	和	转向	圆形的	向	她	,

她走进门口时，两人都吓了一跳，转身看向她。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiənt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

and	a	radiant	change	came	upon	their	faces	.
和	一个	辐射状	改变	来了	之上	他们的	面孔	.

他们脸上焕发出容光焕发的神采。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk][ðə; ði] [rest] !

“	Oh	dear	,	dear	,	dear	,	they	are	all	pleased	to	see	me	like	the	rest	!
”	哦	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	他们	是	全部	高兴	到	看	我	喜欢	这	休息	!

“哦，天哪，天哪，天哪，他们都像其他人一样很高兴见到我！”

” [kraɪd] ['mɪli] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] .

”	cried	Milly	,	clapping	her	hands	in	an	ecstasy	,	and	stopping	short	.
”	哭	米莉	,	鼓掌	她	双手	在	一个	狂喜	,	和	停止	短的	.

“米莉兴奋地拍着手，叫了起来，然后突然停了下来。”

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)] !

“	Here	are	two	more	!
”	这里	是	二	更多的	!

“这里还有两个！”

” [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

”	Pleased	to	see	her	!
”	高兴	到	看	她	!

很高兴见到她！

['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Pleasure	was	no	word	for	it	.
乐趣	曾是	不	单词	为了	它	.

愉悦这个词不足以形容那种感觉。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːmz] , [θrəʊn] [waɪd]['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	ran	into	her	husband's	arms	,	thrown	wide	open	to	receive	her	,
她	跑	进入	她	丈夫的	武器	,	抛掷	宽的	打开	到	收到	她	,

她奔向丈夫的怀抱，丈夫张开双臂迎接她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

and	he	would	have	been	glad	to	have	her	there	,	with	her	head
和	他	会	有	到过	高兴的	到	有	她	那里	,	和	她	头

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

lying	on	his	shoulder	,
说谎	在	他的	肩膀	,

他本该很高兴她能待在他身边，让她把头靠在他的肩膀上。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntərz] [deɪ] .

through	the	short	winter's	day	.
通过	这	短的	冬天的	天	.

在短暂的冬日里。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

But	the	old	man	couldn't	spare	her	.
但	这	老的	男人	不能	空闲的	她	.

但老人实在舍不得她。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

He	had	arms	for	her	too	,	and	he	locked	her	in	them	.
他	有	武器	为了	她	也	,	和	他	已锁定	她	在	他们	.

他也张开双臂拥抱她，并将她紧紧地锁在怀里。

“ [waɪ] , [weə(r)] [hæz; həz][maɪ]['kwaɪət] [maʊs] [bi:n] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Why	,	where	has	my	quiet	Mouse	been	all	this	time	?	”	said	the	old	man	.
“	为什么	,	在哪里	有	我的	安静的	老鼠	到过	全部	这	时间	?	”	说	这	老的	男人	.

“哎呀，我那只安静的小老鼠这些日子都去哪儿了？”老人说道。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'weɪ] .

“	She	has	been	a	long	while	away	.
“	她	有	到过	一个	长的	尽管	离开	.

她已经离开很久了。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [maʊs] .

I	find	that	it's	impossible	for	me	to	get	on	without	Mouse	.
我	寻找	那	它是	不可能的	为了	我	到	得到	在	没有	老鼠	.

我发现没有鼠标我根本无法工作。

[aɪ] — [wɛrz] [maɪ] [sʌn] ['wɪljəm] ? — [aɪ]['fænsi][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] , ['wɪljəm] . ”

I	—	where's	my	son	William	?	—	I	fancy	I	have	been	dreaming	,	William	.	”
我	—	在哪里?	我的	儿子	威廉	?	—	我	想要	我	有	到过	做梦	,	威廉	.	”

我——我的儿子威廉在哪里？——我好像一直在做梦，威廉。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [maɪ'self] , ['fɑ:ðə(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

“	That's	what	I	say	myself	,	father	,	”	returned	his	son	.
“	那就是	什么	我	说	我	,	父亲	,	”	返回	他的	儿子	.

“我也是这么想的，父亲，”儿子回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dri:m] ,

“	I	have	been	in	an	ugly	sort	of	dream	,
“	我	有	到过	在	一个	丑陋的	种类	的	梦	,

我做了一个很可怕的梦，

[aɪ] [θɪŋk] . — [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] ?

I	think	.	—	How	are	you	,	father	?
我	思考	.	—	如何	是	你	,	父亲	?

我想……父亲，您好吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['prɪti] [wel] ? ”

Are	you	pretty	well	?	”
是	你	漂亮的	出色地	?	”

你还好吗?

“ [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Strong	and	brave	,	my	boy	,	”	returned	the	old	man	.
“	强的	和	勇敢的	,	我的	男生	,	”	返回	这	老的	男人	.

“孩子，你坚强又勇敢。”老人回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

It	was	quite	a	sight	to	see	Mr	.	William	shaking	hands	with	his	father	,
它	曾是	相当	一个	视线	到	看	先生	.	威廉	摇晃	双手	和	他的	父亲	,

看到威廉先生和他父亲握手，真是一幅难得的景象。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm] ['dʒentli] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	patting	him	on	the	back	,	and	rubbing	him	gently	down	with	his	hand	,
和	轻拍	他	在	这	后退	,	和	擦	他	轻轻地	向下	和	他的	手	,

然后拍拍他的背，用手轻轻地揉搓他的皮肤。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .

as	if	he	could	not	possibly	do	enough	to	show	an	interest	in	him	.
作为	如果	他	可以	不是	可能	做	足够的	到	展示	一个	兴趣	在	他	.

仿佛他无论如何都无法充分表达对他的关心。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fɑːðə(r)] ! — [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ?

“	What	a	wonderful	man	you	are	,	father	!	—	How	are	you	,	father	?
”	什么	一个	精彩的	男人	你	是	,	父亲	!	—	如何	是	你	,	父亲	?

“父亲，您真是个好人！——父亲，您好吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['prɪti] ['hɑːti] , [ðəʊ] ? ” [sed] ['wɪljəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] ,

Are	you	really	pretty	hearty	,	though	?	”	said	William	,	shaking	hands	with	him	again	,
是	你	真的	漂亮的	爽朗	,	尽管	?	”	说	威廉	,	摇晃	双手	和	他	再次	,

“不过，你身体真的很硬朗啊？”威廉说着，又和他握了握手。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm] ['dʒentli] [daʊn] [ə'gen] .

and	patting	him	again	,	and	rubbing	him	gently	down	again	.
和	轻拍	他	再次	,	和	擦	他	轻轻地	向下	再次	.

然后又拍了拍他，轻轻地给他按摩。

“ [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['freʃə(r)] [ɔː(r)]['staʊtə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

“	I	never	was	fresher	or	stouter	in	my	life	,	my	boy	.	”
”	我	绝不	曾是	更清新	或者	更粗壮	在	我的	生活	,	我的	男生	.	”

“我这辈子都没这么精神抖擞、体格健壮过，孩子。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fɑːðə(r)] !

“	What	a	wonderful	man	you	are	,	father	!
”	什么	一个	精彩的	男人	你	是	,	父亲	!

“父亲，您真是个了不起的人！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

But	that's	exactly	where	it	is	,	”	said	Mr	.	William	,	with	enthusiasm	.
但	那就是	确切地	在哪里	它	是	,	”	说	先生	.	威廉	,	和	热情	.

“但它就在那里，”威廉先生兴奋地说。

“ [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [gɒn] [θruː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd]

“	When	I	think	of	all	that	my	father's	gone	through	,	and	all	the	chances	and
”	什么时候	我	思考	的	全部	那	我的	父亲的	已消失	通过	,	和	全部	这	机会	和

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

“每当我想起父亲所经历的一切，以及他所遇到的所有机遇和变故，

[ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] , [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

and	sorrows	and	troubles	,	that	have	happened	to	him	in	the	course	of
和	悲伤	和	麻烦	,	那	有	发生	到	他	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf] ,

his	long	life	,
他的	长的	生活	,

以及他漫长一生中所经历的悲伤和苦难，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæz; həz] [grəʊn] [greɪ] , [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'pɒn] [j'iəz] [hæv; həv]

and	under	which	his	head	has	grown	grey	,	and	years	upon	years	have
和	在下面	哪个	他的	头	有	生长	灰色的	,	和	年	之上	年	有

['gæðəd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

gathered	on	it	,
聚集	在	它	,

他的头顶已经花白，岁月也在此堆积。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,

I	feel	as	if	we	couldn't	do	enough	to	honour	the	old	gentleman	,
我	感觉	作为	如果	我们	不能	做	足够的	到	荣誉	这	老的	绅士	,

我觉得我们做得还不够，没能充分表达对这位老先生的敬意。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ['i:zi] . — [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] ?

and	make	his	old	age	easy	.	—	How	are	you	,	father	?
和	制作	他的	老的	年龄	简单的	.	—	如何	是	你	,	父亲	?

让他安享晚年。——父亲，您好吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['prɪti] [wel] , [ðəʊ] ?

Are	you	really	pretty	well	,	though	?
是	你	真的	漂亮的	出色地	,	尽管	?

你真的身体很好吗?

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [left] [ɒf] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

"	Mr	.	William	might	never	have	left	off	repeating	this	inquiry	,	and	shaking
"	先生	.	威廉	可能	绝不	有	左边	离开	重复	这	询问	,	和	摇晃

[hændz] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] ,

hands	with	him	again	,
双手	和	他	再次	,

“威廉先生或许会一直追问下去，并再次与他握手。”

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

and	patting	him	again	,	and	rubbing	him	down	again	,
和	轻拍	他	再次	,	和	擦	他	向下	再次	,

然后又拍了拍他，又给他擦了擦身子。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nɒt] [i'spai] [ðə; ði] ['kemɪst] , [hu:m] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n]

if	the	old	man	had	not	espied	the	Chemist	,	whom	until	now	he	had	not	seen
如果	这	老的	男人	有	不是	窥视	这	化学家	,	谁	直到	现在	他	有	不是	已见

.

:
.

如果老人没有瞥见那位化学家的话，他之前从未见过他。

“ [ai][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , ” [sed] ['fɪlɪp] , “ [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ]

“	I	ask	your	pardon	,	Mr	.	Redlaw	,	”	said	Philip	,	“	but	didn't	know	you
“	我	问	你的	赦免	,	先生	.	雷德劳	,	”	说	菲利普	,	“	但	没有	知道	你

[wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

were	here	,
是	这里	,

“雷德劳先生，请您原谅，”菲利普说，“我不知道您在这里。”

[sɜ:(r)] , [ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [les] [fri:] .

sir	,	or	should	have	made	less	free	.
先生	,	或者	应该	有	制成	较少的	自由的	.

先生，或者应该减少一些免费的东西。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔ:nɪŋ] ,

It	reminds	me	,	Mr	.	Redlaw	,	seeing	you	here	on	a	Christmas	morning	,
它	提醒	我	,	先生	.	雷德劳	,	看到	你	这里	在	一个	圣诞节	早晨	,

雷德劳先生，这让我想起了圣诞节早晨在这里见到您的情景。

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] [jɔ:'self] ,

of	the	time	when	you	was	a	student	yourself	,
的	这	时间	什么时候	你	曾是	一个	学生	你自己	,

在你还是学生的时候，

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [səʊ] [hɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] [ɪn]['aʊə(r)] ['laɪbrəri]

and	worked	so	hard	that	you	were	backwards	and	forwards	in	our	Library
和	工作	所以	难的	那	你	是	向后	和	前进	在	我们的	图书馆

['i:v(ə)n][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

even	at	Christmas	time	.
甚至	在	圣诞节	时间	.

你工作非常努力，即使在圣诞节期间，你也经常在我们图书馆里来回奔波。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪm][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd][ai] [rɪˈembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [wel] , [ai][duː; də] ,
I'm **old** **enough** **to** **remember** **that** **;** **and** **I** **remember** **it** **right** **well** **,** **I** **do** **,**
我是 老的 足够的 到 记住 那 ; 和 我 记住 它 正确的 出色地 , 我 做 ,

我年纪够大，记得这件事；而且我记得很清楚，真的。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈeɪti] - [ˈsev(ə)n] .
though **I** **am** **eighty** **-** **seven** **.**
尽管 我 是 八十 - 七 .

虽然我已经八十七岁了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [hɪə(r)] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [daɪd] .
It **was** **after** **you** **left** **here** **that** **my** **poor** **wife** **died** **.**
它 曾是 后 你 左边 这里 那 我的 贫穷的 妻子 死亡 .

你离开后，我可怜的妻子就去世了。

[juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] , [ˈmɪstə(r)] . [rɛdlɔ] ?
You **remember** **my** **poor** **wife** **,** **Mr** **.** **Redlaw** **?**
你 记住 我的 贫穷的 妻子 , 先生 . 雷德劳 ?

雷德劳先生，您还记得我可怜的妻子吗?

" [ðə; ði] [ˈkemɪst] [ˈɑːnsə(r)d] [jes] .
" **The** **Chemist** **answered** **yes** **.**
" 这 化学家 回答 是的 .

化学家回答说："是的。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 是的 , " 说 这 老的 男人 .

"是的，"老人说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] . — [ai] [ˌrekəˈlekt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][wʌn] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð]
" **She** **was** **a** **dear** **creetur** **.** **—** **I** **recollect** **you** **come** **here** **one** **Christmas** **morning** **with**
" 她 曾是 一个 亲爱的 溪流 . — 我 追忆 你 来 这里 一 圣诞节 早晨 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] ,
a **young** **lady** **—** **I** **ask** **your** **pardon** **,**
一个 年轻的 女士 — 我 问 你的 赦免 ,

"她是个可爱的小家伙。——我记得你曾在某个圣诞节早晨带着一位年轻女士来过这里——请原谅，

[ˈmɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt]
Mr **.** **Redlaw** **,** **but** **I** **think** **it** **was** **a** **sister** **you** **was** **very** **much** **attached**
先生 . 雷德劳 , 但 我 思考 它 曾是 一个 姐姐 你 曾是 非常 很多 随附的
[tuː; tə] ?
to **?**
到 ?

雷德劳先生，但我认为您非常疼爱的是一位妹妹?

" [ðə; ði] [ˈkemɪst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **Chemist** **looked** **at** **him** **,** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 这 化学家 看起来 在 他 , 和 摇晃 他的 头 .

化学家看了他一眼，摇了摇头。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['veɪkəntli] .

“	I	had	a	sister	,	”	he	said	vacantly	.
”	我	有	一个	姐姐	,	”	他	说	空洞地	.

“我有个妹妹，”他茫然地说。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

He	knew	no	more	.
他	知道	不	更多的	.

他什么也不知道了。

“ [wʌn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , ” [pə'sjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

“	One	Christmas	morning	,	”	pursued	the	old	man	,
”	一	圣诞节	早晨	,	”	追击	这	老的	男人	,

“某个圣诞节早晨，”老人继续说道，“

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snəʊ] ,

“	that	you	come	here	with	her	—	and	it	began	to	snow	,
”	那	你	来	这里	和	她	—	和	它	开始	到	雪	,

“你和她一起来到这里——然后就开始下雪了，

[ænd; ənd][maɪ] [weɪf] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,

and	my	wife	invited	the	lady	to	walk	in	,
和	我的	妻子	受邀	这	女士	到	走	在	,

我妻子邀请那位女士进来。

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] [wɒt] [juːst] [tuː; tə]

and	sit	by	the	fire	that	is	always	a	burning	on	Christmas	Day	in	what	used	to
和	坐	经过	这	火	那	是	总是	一个	燃烧	在	圣诞节	天	在	什么	用过的	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

坐在圣诞节总是燃着的炉火旁，这炉火来自过去的地方。

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [ten] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [kə'mjuːtɪd] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['dɪnə(r)] [hɔːl] .

before	our	ten	poor	gentlemen	commuted	,	our	great	Dinner	Hall	.
前	我们的	十	贫穷的	先生们	通勤	,	我们的	伟大的	晚餐	大厅	.

在我们十位可怜的绅士通勤之前，我们宏伟的餐厅。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [ˌrekə'lekt] ,

I	was	there	;	and	I	recollect	,
我	曾是	那里	;	和	我	追忆	,

我当时就在那里；我记得，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bleɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

as	I	was	stirring	up	the	blaze	for	the	young	lady	to	warm	her	pretty
作为	我	曾是	搅拌	向上	这	火焰	为了	这	年轻的	女士	到	温暖的	她	漂亮的

[fiːt] [baɪ] ,

feet	by	,
脚	经过	,

当我为那位年轻女士生火烤脚时，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][skrəʊl] [aʊt] [laʊd] , [ðæt] [ɪz] [ʌndə'niːθ] [ðæt] ['pɪktər] , - [lɔːd] , [kiːp] [maɪ] ['meməri]

she	read	the	scroll	out	loud	,	that	is	underneath	that	pictur	,	'	Lord	,	keep	my	memory
她	读	这	滚动	出去	大声	,	那	是	下	那	图片	,	-	主	,	保持	我的	记忆

[griːn] !

green	!
绿色的	!

她大声朗读了那幅画下面的卷轴上的话：“主啊，愿我的记忆永存！”

- [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][weɪf] [fel] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	She	and	my	poor	wife	fell	a	talking	about	it	;
-	她	和	我的	贫穷的	妻子	跌倒	一个	说	关于	它	;

“她和我可怜的妻子谈起这件事就摔倒了；

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [naʊ] ,

and	it's	a	strange	thing	to	think	of	,	now	,
和	它是	一个	奇怪的	事物	到	思考	的	,	现在	,

现在想想，这真是一件很奇怪的事。

[ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] ([bəuθ] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [tuː; tə] [daɪ]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [preə(r)] ,

that	they	both	said	(	both	being	so	unlike	to	die	)	that	it	was	a	good	prayer	,
那	他们	两个都	说	(	两个都	存在	所以	与此不同	到	死	)	那	它	曾是	一个	好的	祷告	,

他们俩都说（他们俩都不像会死的人），这是一个很好的祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ʌp] ['veri] ['ɜːnɪstli] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]

and	that	it	was	one	they	would	put	up	very	earnestly	,	if	they	were	called
和	那	它	曾是	一	他们	会	放	向上	非常	切实	,	如果	他们	是	称为

[ə'weɪ] [jʌŋ] ,

away	young	,
离开	年轻的	,

如果他们年纪轻轻就被召走，他们会非常认真地履行这项义务。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪərɪst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

with	reference	to	those	who	were	dearest	to	them	.
和	参考	到	那些	WHO	是	亲爱的	到	他们	.

指的是他们最亲近的人。

- [maɪ] ['brʌðə(r)] , - [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — - [maɪ] ['hʌzbənd] , - [sez] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] . — -

'	My	brother	,	'	says	the	young	lady	—	'	My	husband	,	'	says	my	poor	wife	.	—	'
-	我的	兄弟	,	-	说道	这	年轻的	女士	—	-	我的	丈夫	,	-	说道	我的	贫穷的	妻子	.	—	-

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

“我的兄弟，”年轻女子说——“我的丈夫，”我可怜的妻子说。“主啊，

[kiːp] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [griːn] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [fə'gɒtn] ! -

keep	his	memory	of	me	,	green	,	and	do	not	let	me	be	forgotten	!	'
保持	他的	记忆	的	我	,	绿色的	,	和	做	不是	让	我	是	被遗忘的	!	-

让他记住我，格林，别让我被遗忘！

" [tɪəz] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ʃed] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf]

"	Tears	more	painful	,	and	more	bitter	than	he	had	ever	shed	in	all	his	life
"	眼泪	更多的	痛苦	,	和	更多的	苦的	比	他	有	曾经	棚	在	全部	他的	生活

,

,
,

“这是他一生中流过的最痛苦、最苦涩的眼泪。”

[kɔːst] [daʊn] - [feɪs] .

coursed	down	Redlaw's	face	.
课程	向下	-	脸	.

顺着雷德劳的脸颊流了下来。

['fɪlɪp] , ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

Philip	,	fully	occupied	in	recalling	his	story	,	had	not	observed	him	until	now	,
菲利普	,	完全	占领	在	回忆	他的	故事	,	有	不是	观察到	他	直到	现在	,

菲利普全神贯注地回忆着他的故事，直到此刻才注意到他。

[nɔː(r)] ['mɪliz] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prə'siːd] .

nor	Milly's	anxiety	that	he	should	not	proceed	.
也不	米莉的	焦虑	那	他	应该	不是	继续	.

也没有米莉担心他不应该继续下去。

“ ['fɪlɪp] ! ” [sed] [rɛdlɔ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] ,

“	Philip	!	”	said	Redlaw	,	laying	his	hand	upon	his	arm	,	“	I	am	a	stricken	man	,
“	菲利普	!	”	说	雷德劳	,	躺下	他的	手	之上	他的	手臂	,	“	我	是	一个	受打击的	男人	,

“菲利普！”雷德劳说着，把手放在自己的胳膊上，“我真是个倒霉蛋。”

[ɒn] [huːm] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz]['fɔːlən] ['hevɪli] , [ɔːl'ðəʊ] [dɪ'zɜːvɪdli] .

on	whom	the	hand	of	Providence	has	fallen	heavily	,	although	deservedly	.
在	谁	这	手	的	普罗维登斯	有	倒下	重度	,	虽然	理所当然	.

虽然罪有应得，但天意却沉重地降临在了他身上。

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] ; [maɪ] ['meməri] [ɪz] [gɒn] . ”

You	speak	to	me	,	my	friend	,	of	what	I	cannot	follow	;	my	memory	is	gone	.	”
你	说话	到	我	,	我的	朋友	,	的	什么	我	不能	跟随	;	我的	记忆	是	已消失	.	”

朋友，你跟我说的那些话，我听不懂；我的记忆已经丧失了。

“ ['mɜːsɪf(ə)l]['paʊə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

“	Merciful	power	!	”	cried	the	old	man	.
“	仁慈	力量	!	”	哭	这	老的	男人	.

“仁慈的力量！”老人喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['kemɪst] ,

“	I	have	lost	my	memory	of	sorrow	,	wrong	,	and	trouble	,	”	said	the	Chemist	,
“	我	有	丢失的	我的	记忆	的	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	,	”	说	这	化学家	,

“我已经忘记了悲伤、错误和苦难，”化学家说道。

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][mæn] [wʊd] [rɪ'membə(r)] !

“	and	with	that	I	have	lost	all	man	would	remember	!
“	和	和	那	我	有	丢失的	全部	男人	会	记住	!

“就这样，我失去了所有人类将会记住的东西！”

” [tuː; tə] [siː] [əʊld] ['fɪlɪps] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

”	To	see	old	Philip's	pity	for	him	,
”	到	看	老的	菲利普的	遗憾	为了	他	,

“看到老菲利普对他的怜悯，

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [wiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rest] [ɪn] ,

to	see	him	wheel	his	own	great	chair	for	him	to	rest	in	,
到	看	他	车轮	他的	自己的	伟大的	椅子	为了	他	到	休息	在	,

看到他推着自己的大椅子过来休息，

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [nəʊ] ,

and	look	down	upon	him	with	a	solemn	sense	of	his	bereavement	,	was	to	know	,
和	看	向下	之上	他	和	一个	庄严	感觉	的	他的	丧亲之痛	,	曾是	到	知道	,

俯视着他，带着庄严肃穆的哀悼之情，便能感受到，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [haʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][əʊld][eɪdʒ] [sʌtʃ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] .

in	some	degree	,	how	precious	to	old	age	such	recollections	are	.
在	一些	程度	,	如何	宝贵的	到	老的	年龄	这样的	回忆	是	.

在某种程度上，这样的回忆对老年人来说是多么珍贵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] ['mɪli] .

The	boy	came	running	in	,	and	ran	to	Milly	.
这	男生	来了	跑步	在	,	和	跑	到	米莉	.

男孩跑了进来，跑向米莉。

“ [hɪrz] [ðə; ði][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

“	Here's	the	man	,	”	he	said	,	“	in	the	other	room	.
“	这里是	这	男人	,	”	他	说	,	“	在	这	其他	房间	.

“这个人就在隔壁房间，”他说。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] . ”

I	don't	want	him	.	”
我	不	想	他	.	”

我不要他。

“ [wɒt] [mæn] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] .

“	What	man	does	he	mean	?	”	asked	Mr	.	William	.
”	什么	男人	做	他	意思是	?	”	问	先生	.	威廉	.

“他指的是哪个人？”威廉先生问道。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] ['mɪli] .

“	Hush	!	”	said	Milly	.
”	嘘	!	”	说	米莉	.

“嘘！”米莉说道。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)] ['sɒftli] [wɪð'druː]

Obedient	to	a	sign	from	her	,	he	and	his	old	father	softly	withdrew
听话	到	一个	符号	从	她	,	他	和	他的	老的	父亲	轻轻	退出

.

:

.

他听从了她的暗示，和年迈的父亲轻轻地退了出去。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [rɛdlɔ] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

As	they	went	out	,	unnoticed	,	Redlaw	beckoned	to	the	boy	to	come	to	him	.
作为	他们	去	出去	,	未被察觉	,	雷德劳	招手	到	这	男生	到	来	到	他	.

他们出去的时候，雷德劳悄悄地向男孩招手，让他到他身边来。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [best] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .

“	I	like	the	woman	best	,	”	he	answered	,	holding	to	her	skirts	.
”	我	喜欢	这	女士	最好的	,	”	他	回答	,	保持	到	她	裙子	.

“我最喜欢这个女人，”他回答道，同时抓住她的裙摆。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [rɛdlɔ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	You	are	right	,	”	said	Redlaw	,	with	a	faint	smile	.
”	你	是	正确的	,	”	说	雷德劳	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“你说得对，”雷德劳淡淡一笑说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nɪdnt] [fɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	But	you	needn't	fear	to	come	to	me	.
”	但	你	不必	害怕	到	来	到	我	.

“但你不必害怕来找我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒentlə(r)][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .

I	am	gentler	than	I	was	.
我	是	更温和	比	我	曾是	.

我比以前温柔多了。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

Of	all	the	world	,	to	you	,	poor	child	!
的	全部	这	世界	,	到	你	,	贫穷的	孩子	!

全世界的人，偏偏选了你，可怜的孩子！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [held] [bæk] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɜːdʒɪŋ] ,

”	The	boy	still	held	back	at	first	,	but	yielding	little	by	little	to	her	urging	,
”	这	男生	仍然	握住	后退	在	第一的	,	但	屈服	小的	经过	小的	到	她	敦促	,

“男孩起初还有些犹豫，但渐渐地，在她的劝说下，他开始妥协了。”

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	consented	to	approach	,	and	even	to	sit	down	at	his	feet	.
他	同意	到	方法	,	和	甚至	到	坐	向下	在	他的	脚	.

他同意走近，甚至同意坐在他的脚边。

[æz; əz] [rɛdlɔ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

As	Redlaw	laid	his	hand	upon	the	shoulder	of	the	child	,
作为	雷德劳	铺设	他的	手	之上	这	肩膀	的	这	孩子	,

雷德劳将手放在孩子的肩膀上，

['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)]

looking	on	him	with	compassion	and	a	fellow	-	feeling	,	he	put	out	his	other
寻找	在	他	和	同情	和	一个	同伴	-	感觉	,	他	放	出去	他的	其他

[hænd][tu:; tə] ['mɪli] .

hand	to	Milly	.
手	到	米莉	.

他满怀同情和怜悯地看着他，然后向米莉伸出了另一只手。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	stooped	down	on	that	side	of	him	,	so	that	she	could	look	into	his	face	,
她	弯腰	向下	在	那	边	的	他	,	所以	那	她	可以	看	进入	他的	脸	,

她弯下腰，走到他身边，这样就能看着他的脸了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['saɪləns] , [sed] :

and	after	silence	,	said	:
和	后	沉默	,	说	:

沉默片刻后，他说道：

“ ['mɪstə(r)] . [rɛdlɔ] , [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”

“	Mr	.	Redlaw	,	may	I	speak	to	you	?	”
“	先生	.	雷德劳	,	可能	我	说话	到	你	?	”

“雷德劳先生，我可以和您谈谈吗？”

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	Yes	,	”	he	answered	,	fixing	his	eyes	upon	her	.
“	是的	,	”	他	回答	,	定影	他的	眼睛	之上	她	.

“是的，”他回答道，目光紧紧地盯着她。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mju:zɪk][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

“	Your	voice	and	music	are	the	same	to	me	.	”
“	你的	嗓音	和	音乐	是	这	相同的	到	我	.	”

“你的声音和音乐对我来说是一样的。”

“ [meɪ] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ? ”

“	May	I	ask	you	something	?	”
“	可能	我	问	你	某物	?	”

我可以问你个问题吗?

“ [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] . ”

“	What	you	will	.	”
“	什么	你	将要	.	”

“随你便。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [nɒkt] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)][lɑ:st] [naɪt] ?

“	Do	you	remember	what	I	said	,	when	I	knocked	at	your	door	last	night	?
“	做	你	记住	什么	我	说	,	什么时候	我	敲门	在	你的	门	最后的	夜晚	?

“你还记得昨晚我敲你家门时我说了什么吗？”

[ə'baʊt] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [wʌns] , [ænd; ənd] [hu:] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv]

About	one	who	was	your	friend	once	,	and	who	stood	on	the	verge	of
关于	一	WHO	曾是	你的	朋友	一次	,	和	WHO	站立	在	这	边缘	的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ? ”

destruction	?	”
破坏	?	”

关于那个曾经是你的朋友，却又徘徊在毁灭边缘的人?

“ [jes] . [aɪ][rɪ'membə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

“	Yes	.	I	remember	,	”	he	said	,	with	some	hesitation	.
“	是的	.	我	记住	,	”	他	说	,	和	一些	犹豫	.

“是的，我记得，”他犹豫了一下说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you understand it ?
“ 做 你 理解 它 ?

你明白吗?

” [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] [bɔɪz] [heə(r)] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd]
” He smoothed the boy's hair — looking at her fixedly the while , and
” 他 平滑 这 男孩们 头发 — 寻找 在 她 固定地 这 尽管 , 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

他一边抚平男孩的头发，一边目不转睛地看着她，然后摇了摇头。

“ [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , ” [sed] ['mɪli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [sɒft] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] [aɪz] ,
“ This person , ” said Milly , in her clear , soft voice , which her mild eyes ,
“ 这 人 , ” 说 米莉 , 在 她 清除 , 柔软的 嗓音 , 哪个 她 温和的 眼睛 ,

“这个人，”米莉用她清澈柔和的声音说道，她那双温柔的眼睛里满是慈祥。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [meɪd] ['klɪərə(r)][ænd; ənd] [s'ɒftə] , “ [aɪ] [faʊnd] [suːn] ['ɑːftəwədz] .
looking at him , made clearer and softer , “ I found soon afterwards .
寻找 在 他 , 制成 更清晰 和 更柔和 , “ 我 成立 很快 然后 .

看着他，语气变得更加清晰柔和，“我很快就找到了。”

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['hɛvənz] [help] , [treɪst] [hɪm] .
I went back to the house , and , with Heaven's help , traced him .
我 去 后退 到 这 房子 , 和 , 和 天 帮助 , 追踪 他 .

我回到房子里，在老天的帮助下，找到了他。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [suːn] .
I was not too soon .
我 曾是 不是 也 很快 .

我来得不算早。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]
A very little
一个 非常 小的

非常少

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] .
and I should have been too late .
和 我 应该 有 到过 也 晚的 .

我本该来晚的。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,
” He took his hand from the boy ,
” 他 采取 他的 手 从 这 男生 ,

他从男孩手中抽回了手，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd][ɒv; əv] [hɜːz] ,
and laying it on the back of that hand of hers ,
和 躺下 它 在 这 后退 的 那 手 的 她的 ,

然后把它放在她那只手背上，

[huːz] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [jet] ['ɜːnɪst] [tʌtʃ] [ə'drest] [hɪm][nəʊ] [les] [ə'piːlɪŋli] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]
whose timid and yet earnest touch addressed him no less appealingly than her
谁 胆小 和 然而 认真 触碰 已解决 他 不 较少的 吸引人的 比 她
[vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
voice and eyes ,
嗓音 和 眼睛 ,

她那怯懦而真挚的触碰，对他来说，其吸引力丝毫不亚于她的声音和眼神。

[lʊkt] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

looked	more	intently	on	her	.
看起来	更多的	专注地	在	她	.

他更加专注地看着她。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edmənd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wiː; wi] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

“	He	is	the	father	of	Mr	.	Edmund	,	the	young	gentleman	we	saw	just	now	.
”	他	是	这	父亲	的	先生	.	埃德蒙	,	这	年轻的	绅士	我们	锯	只是	现在	.

“他是埃德蒙先生的父亲，埃德蒙先生就是我们刚才看到的那位年轻绅士。”

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['lɒŋfəd] . — [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [neɪm] ? ”

His	real	name	is	Longford	.	—	You	recollect	the	name	?	”
他的	真实的	姓名	是	朗福德	.	—	你	追忆	这	姓名	?	”

他的真名叫朗福德。——你还记得这个名字吗?

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [neɪm] . ”

“	I	recollect	the	name	.	”
”	我	追忆	这	姓名	.	”

“我记得这个名字。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ? ”

“	And	the	man	?	”
”	和	这	男人	?	”

“那男人呢? ”

“ [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði][mæn] .

“	No	,	not	the	man	.
”	不	,	不是	这	男人	.

“不，不是那个人。”

[dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [rɒŋ] [ˌem 'iː] ? ”

Did	he	ever	wrong	me	?	”
做过	他	曾经	错误的	我	?	”

他有没有做错什么?

“ [jes] ! ”

“	Yes	!	”
”	是的	!	”

“是的! ”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊!

[ðen] [ɪts] ['həʊpləs] — ['həʊpləs] .

Then	it's	hopeless	—	hopeless	.
然后	它是	绝望	—	绝望	.

那就没希望了——彻底没希望了。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] ,

”	He	shook	his	head	,	and	softly	beat	upon	the	hand	he	held	,
”	他	摇晃	他的	头	,	和	轻轻	打	之上	这	手	他	握住	,

他摇了摇头，轻轻拍打着他握着的那只手。

[æz; əz] [ðəʊ] ['mjuːtli] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

as	though	mutely	asking	her	commiseration	.
作为	尽管	默默地	问	她	怜悯	.

仿佛在无声地向她寻求慰藉。

“ [aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['edmənd] [lɑːst] [naɪt] , ” [sed] ['mɪli] ,

“	I	did	not	go	to	Mr	.	Edmund	last	night	,	”	said	Milly	,
”	我	做过	不是	去	到	先生	.	埃德蒙	最后的	夜晚	,	”	说	米莉	,

“我昨晚没有去找埃德蒙先生，”米莉说。

— “ [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] ? ”

— “ You will listen to me just the same as if you did remember all ? ”

— ” 你 将要 听 到 我 只是 这 相同的 作为 如果 你 做过 记住 全部 ? ”

“你会像什么都记得一样认真听我说吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鬼魂与幽灵的交易(The Haunted Man and the Ghost's Bargain)

“ [tuː; tə] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [juː; jʊ] [seɪ] . ”

“	To	every	syllable	you	say	.	”
“	到	每一个	音节	你	说	.	”

“你说的每一个音节。”

“ [bəuθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] ['riːəli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

“	Both	,	because	I	did	not	know	,	then	,	that	this	really	was	his	father	,
“	两个都	,	因为	我	做过	不是	知道	,	然后	,	那	这	真的	曾是	他的	父亲	,

“一方面是因为我当时并不知道，这真的是他的父亲，另一方面也是因为我当时并不知道，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	because	I	was	fearful	of	the	effect	of	such	intelligence	upon	him	,
和	因为	我	曾是	可怕	的	这	影响	的	这样的	智力	之上	他	,

因为我担心这样的情报会对他产生影响，

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

after	his	illness	,	if	it	should	be	.
后	他的	疾病	, 如果		它	应该	是	.

在他生病之后，如果真是这样的话。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [huː] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][ɪz] , [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒn] ['aɪðə(r)] ;

Since	I	have	known	who	this	person	is	,	I	have	not	gone	either	;
自从	我	有	已知	WHO	这	人	是	,	我	有	不是	已消失	任何一个	;

自从我知道这个人是谁之后，我也没去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

but	that	is	for	another	reason	.
但	那	是	为了	其他	原因	.

但那是出于另一个原因。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] — [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

He	has	long	been	separated	from	his	wife	and	son	—	has	been	a
他	有	长的	到过	分开	从	他的	妻子	和	儿子	—	有	到过	一个

['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm] [ðɪs] [sʌnz] ['ɪnfənsi] ,

stranger	to	his	home	almost	from	this	son's	infancy	,
陌生人	到	他的	家	几乎	从	这	儿子的	婴儿期	,

他与妻子和儿子长期分离——几乎从儿子出生起，他就很少回家。

[ai] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] — [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'bændənd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

I	learn	from	him	—	and	has	abandoned	and	deserted	what	he	should
我	学习	从	他	—	和	有	弃	和	荒凉的	什么	他	应该

[hæv; həv][held][məʊst][dɪə(r)] .

have	held	most	dear	.
有	握住	最多	亲爱的	.

我从他身上学到了很多——但他却抛弃了他本应最珍视的东西。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

In	all	that	time	he	has	been	falling	from	the	state	of	a	gentleman	,
在	全部	那	时间	他	有	到过	坠落	从	这	状态	的	一个	绅士	,

在那段时间里，他已经逐渐丧失了绅士风度。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] , [ʌn'tɪl] — ” [ʃi:; ʃi][rəʊz][ʌp] , ['heɪstɪli] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

more	and	more	,	until	—	”	she	rose	up	,	hastily	,	and	going	out	for	a
更多的	和	更多的	,	直到	—	”	她	玫瑰	向上	,	草草	,	和	去	出去	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

越来越严重，直到——”她匆匆起身，出去了一会儿，

[rɪ'tɜ:nd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [rek] [ðæt] [rɛdlɔ] [hæd; həd] [bɪ'held] [lɑ:st] [naɪt] .

returned	,	accompanied	by	the	wreck	that	Redlaw	had	beheld	last	night	.
返回	,	伴随	经过	这	破坏	那	雷德劳	有	观看	最后的	夜晚	.

返回时，还带回了雷德劳昨晚看到的残骸。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kemɪst] .

“	Do	you	know	me	?	”	asked	the	Chemist	.
”	做	你	知道	我	?	”	问	这	化学家	.

“你认识我吗？”化学家问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

“	I	should	be	glad	,	”	returned	the	other	,
”	我	应该	是	高兴的	,	”	返回	这	其他	,

“我应该感到高兴，”另一个人回答道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:z] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)][nəʊ] .

“	and	that	is	an	unwonted	word	for	me	to	use	,	if	I	could	answer	no	.
”	和	那	是	一个	不寻常的	单词	为了	我	到	使用	,	如果	我	可以	回答	不	.

“如果我能回答‘不’，那将是一个我很少使用的词。”

” [ðə; ði] ['kemɪst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , ['stændɪŋ] [ɪn][self] - [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃn]

”	The	Chemist	looked	at	the	man	,	standing	in	self	-	abasement	and	degradation
”	这	化学家	看起来	在	这	男人	,	常设	在	自己	-	羞辱	和	降解

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

“化学家看着眼前这个自卑又屈辱地站在他面前的男人，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [lɒŋgə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

and	would	have	looked	longer	,	in	an	ineffectual	struggle	for	enlightenment	,
和	会	有	看起来	更长	,	在	一个	无效	斗争	为了	启示	,

并且会继续寻找，却徒劳地进行着寻求启迪的斗争。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪli] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	that	Milly	resumed	her	late	position	by	his	side	,
但	那	米莉	恢复	她	晚的	位置	经过	他的	边	,

但米莉又回到了他身边，继续待在他身边。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [geɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] .

and	attracted	his	attentive	gaze	to	her	own	face	.
和	吸引	他的	细心	目光	到	她	自己的	脸	.

并吸引了他专注的目光，落在了她的脸上。

“ [si:] [haʊ] [ləʊ] [hi:; hi][ɪz] [sʌŋk] , [haʊ] [lɒst] [hi:; hi][ɪz] !

“	See	how	low	he	is	sunk	,	how	lost	he	is	!
”	看	如何	低的	他	是	沉没	,	如何	丢失的	他	是	!

“看看他堕落到什么地步，迷失到什么地步了！”

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	she	whispered	,	stretching	out	her	arm	towards	him	,	without	looking	from	the
”	她	低声说道	,	伸展	出去	她	手臂	向	他	,	没有	寻找	从	这

['kemists] [feɪs] .

Chemist's	face	.
化学家的	脸	.

她低声说道，同时伸出手臂朝他走去，眼睛始终没有离开化学家的脸。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] ,
“ If you could remember all that is connected with him ,
“ 如果 你 可以 记住 全部 那 是 连接 和 他 ,

“如果你能记住所有与他有关的事情，

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [wʌn] [juː; jʊ]['evə(r)] [lʌvd] (
do you not think it would move your pity to reflect that one you ever loved (
做 你 不是 思考 它 会 移动 你的 遗憾 到 反映 那 一 你 曾经 喜爱 (
[duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es][maɪnd] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
do not let us mind how long ago ,
做 不是 让 我们 头脑 如何 长的 前 ,

难道你不觉得回想起你曾经爱过的那个人（别在意是多久以前的事了），会让你心生怜悯吗?

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːfitid]) , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ? ”
or in what belief that he has forfeited) , should come to this ? ”
或者 在 什么 信仰 那 他 有 丧失) , 应该 来 到 这 ? ”

或者说，他究竟是出于何种信念（他已经放弃了什么）才落到这步田地?

“ [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I hope it would , ” he answered .
“ 我 希望 它 会 , ” 他 回答 .

“我希望如此，”他回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
“ I believe it would .
“ 我 相信 它 会 .

我相信会的。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk]
” His eyes wandered to the figure standing near the door , but came back
” 他的 眼睛 漫步 到 这 数字 常设 靠近 这 门 , 但 来了 后退
['spiːdəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
speedily to her ,
迅速地 到 她 ,

他的目光飘向站在门口附近的人影，但很快又回到了她身上。

[ɒn] [huːm] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn'tentli] ,
on whom he gazed intently ,
在 谁 他 凝视 专注地 ,

他目不转睛地盯着他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [lɜːn] [sʌm; səm] ['les(ə)n] [frɒm; frəm] ['evri] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
as if he strove to learn some lesson from every tone of her voice ,
作为 如果 他 努力 到 学习 一些 课 从 每一个 语气 的 她 嗓音 ,

仿佛他努力想从她说话的每一个语气中汲取某种教训。

[ænd; ənd] ['evri] [biːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and every beam of her eyes .
和 每一个 光束 的 她 眼睛 .

还有她眼中的每一道光芒。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] , ” [sed] ['mɪli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst]
“ I have no learning , and you have much , ” said Milly ; “ I am not used
“ 我 有 不 学习 , 和 你 有 很多 , ” 说 米莉 ; “ 我 是 不是 用过的
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to think ,
到 思考 ,

“我没学过什么，而你学了很多，”米莉说；“我不习惯思考，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] .
and you are always thinking .
和 你 是 总是 思维 .

你总是在思考。

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

May	**I**	**tell**	**you**	**why**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**us**	**,**
可能	我	告诉	你	为什么	它	似乎	到	我	一个	好的	事物	为了	我们	,

我可以告诉你为什么我认为这对我们来说是件好事吗?

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [rɒŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ˌjuː 'es] ? ”

to	**remember**	**wrong**	**that**	**has**	**been**	**done**	**us**	**?**	**”**
到	记住	错误的	那	有	到过	完毕	我们	?	”

要记住别人对我们犯下的错吗?

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**That**	**we**	**may**	**forgive**	**it**	**.**	**”**
“	那	我们	可能	原谅	它	.	”

“这样我们就可以原谅它了。”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [greɪt] ['hev(ə)n] ! ” [sed] [rɛdlɔ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	**Pardon**	**me**	**,**	**great**	**Heaven**	**!**	**”**	**said**	**Redlaw**	**,**	**lifting**	**up**	**his**	**eyes**	**,**
“	赦免	我	,	伟大的	天堂	!	”	说	雷德劳	,	举重	向上	他的	眼睛	,

“恕我直言，上天啊！”雷德劳抬起头说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðaɪn] [əʊn] [haɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ! ”

“	**for**	**having**	**thrown**	**away**	**thine**	**own**	**high**	**attribute**	**!**	**”**
“	为了	拥有	抛掷	离开	你的	自己的	高的	属性	!	”

“因为你抛弃了你自身崇高的品格！”

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ” [sed] ['mɪli] , “ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] ,

“	**And**	**if**	**,**	**”**	**said**	**Milly**	**,**	**“**	**if**	**your**	**memory**	**should**	**one**	**day**	**be**	**restored**	**,**
“	和	如果	,	”	说	米莉	,	“	如果	你的	记忆	应该	一	天	是	恢复	,

“如果，”米莉说，“如果你的记忆有一天恢复了，

[æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

as	**we**	**will**	**hope**	**and**	**pray**	**it**	**may**	**be**	**,**
作为	我们	将要	希望	和	祈祷	它	可能	是	,

但愿如此，我们也祈祷如此。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ɪts]

would	**it**	**not**	**be**	**a**	**blessing**	**to**	**you**	**to**	**recall**	**at**	**once**	**a**	**wrong**	**and**	**its**
会	它	不是	是	一个	祝福	到	你	到	记起	在	一次	一个	错误的	和	它是

[fə'gɪvnəs] ?

forgiveness	**?**
饶恕	?

如果能够立即记起过错并予以宽恕，这对你来说岂不是一种福气吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [aɪz] [ɒn]

”	**He**	**looked**	**at**	**the**	**figure**	**by**	**the**	**door**	**,**	**and**	**fastened**	**his**	**attentive**	**eyes**	**on**
”	他	看起来	在	这	数字	经过	这	门	,	和	系紧	他的	细心	眼睛	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

her	**again**	**;**
她	再次	;

他看了看门口的身影，然后又将注意力集中在她身上;

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]['klɪərə(r)] [laɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ʃaɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [frɒm; frəm]

a	**ray**	**of**	**clearer**	**light**	**appeared**	**to**	**him**	**to**	**shine**	**into**	**his**	**mind**	**,**	**from**
一个	射线	的	更清晰	光	出现	到	他	到	闪耀	进入	他的	头脑	,	从

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs] .

her	**bright**	**face**	**.**
她	明亮的	脸	.

一道更明亮的光线仿佛从她明亮的脸上射入他的脑海。

“ [hiː; hi] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [həʊm] .

“	He	cannot	go	to	his	abandoned	home	.
〃	他	不能	去	到	他的	弃	家	.

他无法回到他那废弃的家。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːk] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

He	does	not	seek	to	go	there	.
他	做	不是	寻找	到	去	那里	.

他并不想去那里。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['kæri] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi][hæz; həz]

He	knows	that	he	could	only	carry	shame	and	trouble	to	those	he	has
他	知道	那	他	可以	仅有的	携带	耻辱	和	麻烦	到	那些	他	有

[səʊ] ['kruːəli] [nɪ'glektɪd] ;

so	cruelly	neglected	;
所以	残酷地	被忽视的	;

他知道，他如此残酷地忽视那些人，只会给他们带来耻辱和麻烦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ɪz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm]

and	that	the	best	reparation	he	can	make	them	now	,	is	to	avoid	them
和	那	这	最好的	赔偿	他	能	制作	他们	现在	,	是	到	避免	他们

.

:
.

而他现在能给他们的最好补偿就是避开他们。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['keəfəli] [bɪ'stəʊd] , [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pleɪs] ,

A	very	little	money	carefully	bestowed	,	would	remove	him	to	some	distant	place	,
一个	非常	小的	钱	小心	授予	,	会	消除	他	到	一些	遥远	地方	,

精心挑选的少量金钱，就能把他送到遥远的地方。

[weə(r)] [hiː; hi] [mait] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] ,

where	he	might	live	and	do	no	wrong	,
在哪里	他	可能	居住	和	做	不	错误的	,

他可以住在那里，而且不会做错事。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'təʊnmənt] [æz; əz][ɪz] [left] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi]

and	make	such	atonement	as	is	left	within	his	power	for	the	wrong	he
和	制作	这样的	赎罪	作为	是	左边	之内	他的	力量	为了	这	错误的	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

并尽其所能弥补他所犯下的过错。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

To	the	unfortunate	lady	who	is	his	wife	,	and	to	his	son	,
到	这	不幸	女士	WHO	是	他的	妻子	,	和	到	他的	儿子	,

致他不幸的妻子，以及他的儿子：

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [buːn] [ðæt] [ðeə(r)][best] [frend] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm]

this	would	be	the	best	and	kindest	boon	that	their	best	friend	could	give	them
这	会	是	这	最好的	和	最善良的	恩惠	那	他们的	最好的	朋友	可以	给	他们

— [wʌn] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv] ;

—	one	too	that	they	need	never	know	of	;
—	一	也	那	他们	需要	绝不	知道	的	;

这将是他们最好的朋友能给予他们的最好、最仁慈的礼物——而且他们永远也不需要知道这份礼物；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] , ['ʃætəd] [ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [maɪnd] , [ænd; ənd]['bɒdi] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]

and	to	him	,	shattered	in	reputation	,	mind	,	and	body	,	it	might	be
和	到	他	,	破碎	在	名声	,	头脑	,	和	身体	,	它	可能	是

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

对他而言，名誉、精神和身体都已破碎，这或许是一种救赎。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] : "

"	He	took	her	head	between	her	hands	,	and	kissed	it	,	and	said	:	"
"	他	采取	她	头	之间	她	双手	,	和	亲吻	它	,	和	说	:	"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

It	shall	be	done	.
它	将	是	完毕	.

他捧起她的头，亲吻了一下，说道："事情就这样办成了。"

[ai] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [naʊ] [ænd; ənd] ['siːkrətli] ;

I	trust	to	you	to	do	it	for	me	,	now	and	secretly	;
我	相信	到	你	到	做	它	为了	我	,	现在	和	偷偷	;

我相信你会现在就秘密地为我做这件事；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai] [wʊd] [fə'gɪv] [hɪm] ,

and	to	tell	him	that	I	would	forgive	him	,
和	到	告诉	他	那	我	会	原谅	他	,

并告诉他我会原谅他。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] .

if	I	were	so	happy	as	to	know	for	what	.
如果	我	是	所以	快乐的	作为	到	知道	为了	什么	.

如果我知道我高兴的原因，那该多好。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] ,

"	As	she	rose	,	and	turned	her	beaming	face	towards	the	fallen	man	,
"	作为	她	玫瑰	,	和	转向	她	光芒四射	脸	向	这	倒下	男人	,

她站起身，将灿烂的笑容转向倒在地上的男人，

[im'plai] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmiːdi'eɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] ,

implying	that	her	mediation	had	been	successful	,	he	advanced	a	step	,
暗示	那	她	调解	有	到过	成功的	,	他	先进的	一个	步	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	without	raising	his	eyes	,
和	没有	提高	他的	眼睛	,

他这番话暗示着她的调解取得了成功，于是向前迈了一步，眼睛都没抬一下。

[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɛdlɔ] .

addressed	himself	to	Redlaw	.
已解决	他自己	到	雷德劳	.

他向雷德劳说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dʒenərəs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	are	so	generous	,	"	he	said	,
"	你	是	所以	慷慨的	,	"	他	说	,

"你真是太慷慨了，"他说。

" — [juː; jʊ]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['bænɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['raɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv]

"	—	you	ever	were	—	that	you	will	try	to	banish	your	rising	sense	of
"	—	你	曾经	是	—	那	你	将要	尝试	到	放逐	你的	上升	感觉	的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

retribution	in	the	spectacle	that	is	before	you	.
报应	在	这	奇观	那	是	前	你	.

"——你曾经是——你会试图在眼前的景象中消除你日益增长的报复感。

[ai][duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ'self] , [rɛdlɔ] .

I	do	not	try	to	banish	it	from	myself	,	Redlaw	.
我	做	不是	尝试	到	放逐	它	从	我	,	雷德劳	.

雷德劳，我并没有试图将它从我的生活中驱逐出去。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

If	you	can	,	believe	me	.
如果	你	能	,	相信	我	.

如果可以的话，请相信我。

" [ðə; ði] ['kemɪst] [in'triːt] ['mɪli] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] ,

"	The	Chemist	entreated	Milly	,	by	a	gesture	,	to	come	nearer	to	him	;	and	,
"	这	化学家	恳求	米莉	,	经过	一个	手势	,	到	来	更近	到	他	;	和	,

"化学家用手势示意米莉靠近他；然后，

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

as	he	listened	looked	in	her	face	,
作为	他	听着	看起来	在	她	脸	,

他一边听一边看着她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] .

as	if	to	find	in	it	the	clue	to	what	he	heard	.
作为	如果	到	寻找	在	它	这	线索	到	什么	他	听到	.

仿佛要从中找到他所听到内容的线索。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [dɪ'keɪd] [ə; eɪ] [retʃ] [tuː; tə] [meɪk] [prə'feʃnz] ; [ai] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [əʊn] [kə'rɪə(r)] [tuː]

"	I	am	too	decayed	a	wretch	to	make	professions	;	I	recollect	my	own	career	too
"	我	是	也	腐烂的	一个	可怜虫	到	制作	职业	;	我	追忆	我的	自己的	职业	也

[wel] ,

well	,
出色地	,

"我已堕落成一个无可救药的恶人，无法再做任何职业宣言；我对自己的一生记忆犹新，

[tuː; tə] [ə'reɪ] ['eni] [sʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

to	array	any	such	before	you	.
到	大批	任何	这样的	前	你	.

在你面前摆放任何这样的物品。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [maɪ][fɜːst] [step] ['daʊnwəd] , [ɪn] ['diːlɪŋ] ['fɔːlsli] [baɪ]

But	from	the	day	on	which	I	made	my	first	step	downward	,	in	dealing	falsely	by
但	从	这	天	在	哪个	我	制成	我的	第一的	步	向下	,	在	处理	错误地	经过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但自从我背叛你、开始堕落的那一天起，

[ai][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] , ['stedi] , [duːmd] [prə'greʃ(ə)n] .

I	have	gone	down	with	a	certain	,	steady	,	doomed	progression	.
我	有	已消失	向下	和	一个	肯定	,	稳定的	,	注定失败	进展	.

我正以一种确定的、稳定的、注定失败的方式走向深渊。

[ðæt] , [ai] [seɪ] .

That	,	I	say	.
那	,	我	说	.

没错。

" [rɛdlɔ] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)]

"	Redlaw	,	keeping	her	close	at	his	side	,	turned	his	face	towards	the	speaker
"	雷德劳	,	保持	她	关闭	在	他的	边	,	转向	他的	脸	向	这	扬声器

,

,
,

雷德劳将她紧紧搂在身边，转过脸看向说话的人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	sorrow	in	it	.
和	那里	曾是	悲哀	在	它	.

其中也夹杂着悲伤。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɔːnf(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː] .

Something	like	mournful	recognition	too	.
某物	喜欢	悲哀	认出	也	.

也像是带着一种悲伤的认同感。

“ [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [maɪ] [laɪf] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] ,

“	I	might	have	been	another	man	,	my	life	might	have	been	another	life	,
”	我	可能	有	到过	其他	男人	,	我的	生活	可能	有	到过	其他	生活	,

“我本可能是另一个人，我的人生本可能是另一种人生，

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [fɜːst] ['feɪt(ə)l] [step] .

if	I	had	avoided	that	first	fatal	step	.
如果	我	有	避免	那	第一的	致命的	步	.

如果我当初避免了那致命的第一步。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

I	don't	know	that	it	would	have	been	.
我	不	知道	那	它	会	有	到过	.

我不知道结果会不会是这样。

[ai] [kleɪm] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

I	claim	nothing	for	the	possibility	.
我	宣称	没有什么	为了	这	可能性	.

我并不声称这种可能性存在。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪz] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Your	sister	is	at	rest	,	and	better	than	she	could	have	been	with	me	,
你的	姐姐	是	在	休息	,	和	更好的	比	她	可以	有	到过	和	我	,

你妹妹安息了，这比她跟我在一起时要好得多。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] : ['iːv(ə)n] [wɒt] [ai] [wʌns] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

if	I	had	continued	even	what	you	thought	me	:	even	what	I	once	supposed
如果	我	有	持续	甚至	什么	你	想法	我	:	甚至	什么	我	一次	据称

[maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] .

myself	to	be	.
我	到	是	.

如果我继续做你认为的我：即使是我曾经认为自己是的那种人。

” [rɛdlɔ] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

”	Redlaw	made	a	hasty	motion	with	his	hand	,
”	雷德劳	制成	一个	仓促	运动	和	他的	手	,

雷德劳迅速地挥了挥手，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

as	if	he	would	have	put	that	subject	on	one	side	.
作为	如果	他	会	有	放	那	主题	在	一	边	.

仿佛他会把这件事放在一边似的。

“ [ai] [spiːk] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [went] [ɒn] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .

“	I	speak	,	”	the	other	went	on	,	“	like	a	man	taken	from	the	grave	.
“	我	说话	,	”	这	其他	去	在	,	“	喜欢	一个	男人	已采取	从	这	严重	.

“我说话，”另一个人继续说道，“就像一个从坟墓里被拉出来的人一样。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [əʊn] [greɪv] , [lɑːst] [naɪt] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

I	should	have	made	my	own	grave	,	last	night	,	had	it	not	been	for	this
我	应该	有	制成	我的	自己的	严重	,	最后的	夜晚	,	有	它	不是	到过	为了	这

[ˈblesɪd; blest][hænd] . ”

blessed	hand	.	”
蒙福	手	.	”

若非这双巧手相助，我昨晚就该自己挖好坟墓了。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [hiː; hi] [laɪks] [ˌem ˈiː] [tuː] !

“	Oh	dear	,	he	likes	me	too	!
“	哦	亲爱的	,	他	点赞	我	也	!

“哦，天哪，他也喜欢我！”

” [sɔb] [ˈmɪli] , [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

”	sobbed	Milly	,	under	her	breath	.
”	啜泣	米莉	,	在下面	她	气息	.

“米莉低声抽泣着说。”

“ [ðæts] [əˈnʌðə(r)] ! ”

“	That's	another	!	”
“	那就是	其他	!	”

“又一个！”

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][maɪˈself][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [lɑːst] [naɪt] , [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bred] .

“	I	could	not	have	put	myself	in	your	way	,	last	night	,	even	for	bread	.
“	我	可以	不是	有	放	我	在	你的	方式	,	最后的	夜晚	,	甚至	为了	面包	.

“昨晚，即使为了面包，我也不能挡你的路。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪz][səʊ] [ˈstrɒŋli] [stɜːd] ,

But	,	to	-	day	,	my	recollection	of	what	has	been	is	so	strongly	stirred	,
但	,	到	-	天	,	我的	回忆	的	什么	有	到过	是	所以	强烈	搅拌	,

[ænd; ənd][ɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	is	presented	to	me	,
和	是	呈现	到	我	,

但是，今天，我对过去往事的记忆却如此强烈地涌上心头，并呈现在我眼前。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [səʊ] [ˈvɪvɪdli] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [səˈdʒestʃən]

I	don't	know	how	,	so	vividly	,	that	I	have	dared	to	come	at	her	suggestion
我	不	知道	如何	,	所以	生动地	,	那	我	有	敢于	到	来	在	她	建议

,

,

,

我不知道自己怎么会如此清晰地记得，我竟然敢于接受她的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbaʊnti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	to	take	your	bounty	,	and	to	thank	you	for	it	,	and	to
和	到	拿	你的	赏金	,	和	到	感谢	你	为了	它	,	和	到

[beg][juː; jʊ] ,

beg	you	,
求	你	,

接受您的恩赐，感谢您的慷慨，并恳求您。

[rɛdlɔ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈmɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ,

Redlaw	,	in	your	dying	hour	,	to	be	as	merciful	to	me	in	your	thoughts	,
雷德劳	,	在	你的	垂死	小时	,	到	是	作为	仁慈	到	我	在	你的	想法	,

雷德劳，在你临终之际，也请在心中对我心存怜悯。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [diːdz] .

as	you	are	in	your	deeds	.
作为	你	是	在	你的	契约	.

正如你的行为一样。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔːθ] .

"	He	turned	towards	the	door	,	and	stopped	a	moment	on	his	way	forth	.
"	他	转向	向	这	门	,	和	停止	一个	片刻	在	他的	方式	前进	.

他转身走向门口，临走前停顿了一下。

" [aɪ] [həʊp] [maɪ] [sʌn] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] .

"	I	hope	my	son	may	interest	you	,	for	his	mother's	sake	.
"	我	希望	我的	儿子	可能	兴趣	你	,	为了	他的	母亲的	清酒	.

“为了他母亲的缘故，我希望我的儿子能引起您的兴趣。”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	hope	he	may	deserve	to	do	so	.
我	希望	他	可能	应得	到	做	所以	.

我希望他能配得上这份荣誉。

[ən'les] [maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Unless	my	life	should	be	preserved	a	long	time	,
除非	我的	生活	应该	是	保存完好	一个	长的	时间	,

除非我能长久地保住性命，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ˌmisˈjuːz, ˌmisˈjuːs] [jɔː(r); jə(r)] [eɪd] ,

and	I	should	know	that	I	have	not	misused	your	aid	,
和	我	应该	知道	那	我	有	不是	滥用	你的	援助	,

我应该知道我没有滥用您的帮助。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [mɔː(r)] .

I	shall	never	look	upon	him	more	.
我	将	绝不	看	之上	他	更多的	.

我再也不会看他一眼了。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [rɛdlɔ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	Going	out	,	he	raised	his	eyes	to	Redlaw	for	the	first	time	.
"	去	出去	,	他	提高	他的	眼睛	到	雷德劳	为了	这	第一的	时间	.

“他走出去时，第一次抬头看向了雷德劳。”

[rɛdlɔ] , [huːz] ['stedfɑːst] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] , ['drɪːmɪli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Redlaw	,	whose	steadfast	gaze	was	fixed	upon	him	,	dreamily	held	out	his	hand	.
雷德劳	,	谁	坚定不移	目光	曾是	固定的	之上	他	,	梦幻般地	握住	出去	他的	手	.

雷德劳目光坚定地注视着他，梦幻般地伸出了手。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] — [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ]

He	returned	and	touched	it	—	little	more	—	with	both	his	own	;	and	bending
他	返回	和	感动	它	—	小的	更多的	—	和	两个都	他的	自己的	;	和	弯曲

[daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [went] ['sləʊli] [aʊt] .

down	his	head	,	went	slowly	out	.
向下	他的	头	,	去	缓慢地	出去	.

他回来后，用自己的双手轻轻地碰了碰它；然后低下头，慢慢地走了出去。

[ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['məmənts] [ðæt] [ɪ'læpst] , [waɪl] ['mɪli] ['saɪləntli] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

In	the	few	moments	that	elapsed	,	while	Milly	silently	took	him	to	the	gate	,
在	这	很少	时刻	那	过去	,	尽管	米莉	默默	采取	他	到	这	门	,

在短短几分钟内，米莉默默地带着他走到了门口。

[ðə; ði] ['kemɪst] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

the	Chemist	dropped	into	his	chair	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
这	化学家	掉落	进入	他的	椅子	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

化学家跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

['siːɪŋ] [hɪm] [ðʌs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

Seeing	him	thus	,	when	she	came	back	,
看到	他	因此	,	什么时候	她	来了	后退	,

她回来时看到他这副模样，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ([huː] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['greɪtli]

accompanied	by	her	husband	and	his	father	(	who	were	both	greatly
伴随	经过	她	丈夫	和	他的	父亲	(WHO	是	两个都	非常	

[kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]) ,

concerned	for	him	)	,
担心的	为了	他	)	,

她由丈夫和公公陪同（他们两人都非常关心他），

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] , [ɔː(r)] [pə'mitɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ;

she	avoided	disturbing	him	,	or	permitting	him	to	be	disturbed	;
她	避免	令人不安	他	,	或者	允许	他	到	是	不安	;

她避免打扰他，也不允许别人打扰他；

[ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [wɔːm] ['kləʊðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	kneeled	down	near	the	chair	to	put	some	warm	clothing	on	the	boy	.
和	跪着	向下	靠近	这	椅子	到	放	一些	温暖的	衣服	在	这	男生	.

然后跪在椅子旁，给男孩穿上保暖的衣服。

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	That's	exactly	where	it	is	.
“	那就是	确切地	在哪里	它	是	.

“就是那里。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , ['fɑːðə(r)] !

That's	what	I	always	say	,	father	!
那就是	什么	我	总是	说	,	父亲	!

父亲，我一直都这么说！

” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋ] ['hʌzbənd] .

”	exclaimed	her	admiring	husband	.
”	惊呼	她	钦佩	丈夫	.

“她那崇拜她的丈夫惊叹道。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌðəli] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [brest] [ðæt] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv]

“	There's	a	motherly	feeling	in	Mrs	.	William's	breast	that	must	and	will	have
“	有	一个	母性	感觉	在	太太	.	威廉的	胸部	那	必须	和	将要	有

[went] ! ”

went	!	”
去	!	”

“威廉太太胸中那份母爱，一定已经消失了！”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; “ [jʊr; jər] [raɪt] .

“	Ay	,	ay	,	”	said	the	old	man	;	“	you're	right	.
“	哎	,	哎	,	”	说	这	老的	男人	;	“	你是	正确的	.

“是啊，是啊，”老人说，“你说得对。”

[maɪ] [sʌn] ['wɪljəmz] [raɪt] ! ”

My	son	William's	right	!	”
我的	儿子	威廉的	正确的	!	”

我儿子威廉说得对！

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , ['mɪli] [dɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ,

“	It	happens	all	for	the	best	,	Milly	dear	,	no	doubt	,	”	said	Mr	.	William	,
“	它	发生	全部	为了	这	最好的	,	米莉	亲爱的	,	不	怀疑	,	”	说	先生	.	威廉	,

“毫无疑问，这一切都是最好的安排，亲爱的米莉，”威廉先生说道。

['tendəli] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ;

tenderly	,	“	that	we	have	no	children	of	our	own	;
温柔地	,	“	那	我们	有	不	孩子们	的	我们的	自己的	;

温柔地说：“我们没有自己的孩子；

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .

and	yet	I	sometimes	wish	you	had	one	to	love	and	cherish	.
和	然而	我	有时	希望	你	有	一	到	爱	和	珍惜	.

但我有时还是希望你能拥有一个可以爱护和珍惜的人。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪlt] [sʌtʃ] [həʊps] [ə'pɒn] ,

Our	little	dead	child	that	you	built	such	hopes	upon	,
我们的	小的	死的	孩子	那	你	建造	这样的	希望	之上	,

你曾寄予厚望的那个夭折的小孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ]['kwaɪət] - [laɪk] ,

and	that	never	breathed	the	breath	of	life	—	it	has	made	you	quiet	-	like	,
和	那	绝不	呼吸	这	气息	的	生活	—	它	有	制成	你	安静的	-	喜欢	,

['mɪli] . ”

Milly	.	”
米莉	.	”

那东西从未吹过一口气——它让你变得如此安静，米莉。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	am	very	happy	in	the	recollection	of	it	,	William	dear	,	”	she	answered	.
“	我	是	非常	快乐的	在	这	回忆	的	它	,	威廉	亲爱的	,	”	她	回答	.

“我非常高兴能回忆起那段时光，亲爱的威廉，”她回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . ”

“	I	think	of	it	every	day	.	”
“	我	思考	的	它	每一个	天	.	”

我每天都会想起这件事。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”

“	I	was	afraid	you	thought	of	it	a	good	deal	.	”
“	我	曾是	害怕的	你	想法	的	它	一个	好的	交易	.	”

“我担心你会好好考虑这件事。”

“ [doʊnt] [seɪ] , [ə'freɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][səʊ] ['meni]

“	Don't	say	,	afraid	;	it	is	a	comfort	to	me	;	it	speaks	to	me	in	so	many
“	不	说	,	害怕的	;	它	是	一个	舒适	到	我	;	它	说话	到	我	在	所以	许多

[weɪz] .

ways	.
方式	.

“别说害怕；这对我来说是一种安慰；它在很多方面都触动了我。”

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] , [ɪz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] .

The	innocent	thing	that	never	lived	on	earth	,	is	like	an	angel	to	me	,	William	.
这	清白的	事物	那	绝不	居住地	在	地球	,	是	喜欢	一个	天使	到	我	,	威廉	.

”

”
”

威廉，那个从未在世间生活过的纯洁生命，对我来说就像天使一样。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] , ['sɒftli] .

“	You	are	like	an	angel	to	father	and	me	,	”	said	Mr	.	William	,	softly	.
“	你	是	喜欢	一个	天使	到	父亲	和	我	,	”	说	先生	.	威廉	,	轻轻	.

“你就像我和父亲的天使一样，”威廉先生轻声说道。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] . ”

“	I	know	that	.	”
“	我	知道	那	.	”

“我知道。”

“ [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [həʊps] [ai] [bɪlt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	When	I	think	of	all	those	hopes	I	built	upon	it	,
“	什么时候	我	思考	的	全部	那些	希望	我	建造	之上	它	,

“当我想到我曾寄予于此的所有希望时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [aɪ][sæt][ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'pɒn]

and	the	many	times	I	sat	and	pictured	to	myself	the	little	smiling	face	upon
和	这	许多	时代	我	卫星	和	如图所示	到	我	这	小的	微笑	脸	之上

[maɪ] ['bʊzəm] [ðæt] ['nevə(r)] [leɪ] [ðeə(r)] ,

my	bosom	that	never	lay	there	,
我的	怀	那	绝不	躺	那里	,

我曾无数次坐着，想象着胸前那张永远不会出现的、带着微笑的年轻脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [aɪz] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə][maɪn] [ðæt] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

and	the	sweet	eyes	turned	up	to	mine	that	never	opened	to	the	light	,
和	这	甜的	眼睛	转向	向上	到	矿	那	绝不	打开	到	这	光	,

那双从未睁开的、温柔的眼睛望着我，

" [sed] ['mɪli] , " [ai][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['tendənəs] , [ai] [θɪŋk] ,

"	said	Milly	,	"	I	can	feel	a	greater	tenderness	,	I	think	,
"	说	米莉	,	"	我	能	感觉	一个	更大的	压痛	,	我	思考	,

“米莉说，‘我觉得我能感受到一种更深的温柔。’”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [həʊps] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] .

for	all	the	disappointed	hopes	in	which	there	is	no	harm	.
为了	全部	这	失望的	希望	在	哪个	那里	是	不	伤害	.

即便希望落空，也无伤大雅。

[wen] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ɪts] [fɒnd] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] ,

When	I	see	a	beautiful	child	in	its	fond	mother's	arms	,	I	love	it	all	the	better	,
什么时候	我	看	一个	美丽的	孩子	在	它是	喜爱	母亲的	武器	,	我	爱	它	全部	这	更好的	,

当我看到一个漂亮的孩子依偎在慈爱的母亲怀里时，我更加喜爱这个孩子了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [mait] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] [ðæt] ,

thinking	that	my	child	might	have	been	like	that	,
思维	那	我的	孩子	可能	有	到过	喜欢	那	,

想到我的孩子可能也是那样，

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	might	have	made	my	heart	as	proud	and	happy	.
和	可能	有	制成	我的	心	作为	自豪的	和	快乐的	.

或许会让我感到无比自豪和快乐。

" [rɛdlɔ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Redlaw	raised	his	head	,	and	looked	towards	her	.
"	雷德劳	提高	他的	头	,	和	看起来	向	她	.

雷德劳抬起头，看向她。

“ [ɔːl] [θruː] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [baɪ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

“	All	through	life	,	it	seems	by	me	,	"	she	continued	,	“	to	tell	me	something	.
"	全部	通过	生活	,	它	似乎	经过	我	,	"	她	持续	,	"	到	告诉	我	某物	.

“在我看来，我的一生似乎都在告诉我一些事情。”她继续说道。

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [pliːdz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] ,

For	poor	neglected	children	,	my	little	child	pleads	as	if	it	were	alive	,
为了	贫穷的	被忽视的	孩子们	,	我的	小的	孩子	恳求	作为	如果	它	是	活	,

对于那些贫困无人照管的儿童，我的小孩子像个活生生的人一样恳求着。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ai] [njuː] , [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	had	a	voice	I	knew	,	with	which	to	speak	to	me	.
和	有	一个	嗓音	我	知道	,	和	哪个	到	说话	到	我	.

他有着我熟悉的声音，可以和我说话。

[wen] [ai][hɪə(r)][pv; əv] [juːθ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɔː(r)] [ʃeɪm] ,

When	I	hear	of	youth	in	suffering	or	shame	,
什么时候	我	听到	的	青年	在	痛苦	或者	耻辱	,

每当我听到有年轻人遭受苦难或蒙羞时，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [pə'hæps] ,

I	think	that	my	child	might	have	come	to	that	,	perhaps	,
我	思考	那	我的	孩子	可能	有	来	到	那	,	也许	,

我觉得我的孩子或许也到了那个地步。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

and	that	God	took	it	from	me	in	His	mercy	.
和	那	上帝	采取	它	从	我	在	他的	怜悯	.

是上帝出于怜悯将它从我身边夺走的。

['iːv(ə)n][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [heə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːˌðərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt] :

Even	in	age	and	grey	hair	,	such	as	father's	,	it	is	present	:
甚至	在	年龄	和	灰色的	头发	,	这样的	作为	父亲的	,	它	是	展示	:

即使是上了年纪、头发花白的人，比如我父亲，也能感受到这种现象：

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][əʊld] ,

saying	that	it	too	might	have	lived	to	be	old	,
说	那	它	也	可能	有	居住地	到	是	老的	,

他说，它也可能活到老年。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

long	and	long	after	you	and	I	were	gone	,
长的	和	长的	后	你	和	我	是	已消失	,

很久很久以后，在你我离开之后，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['niːdɪd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] .

and	to	have	needed	the	respect	and	love	of	younger	people	.
和	到	有	需要	这	尊重	和	爱	的	年轻	人们	.

并且需要得到年轻人的尊重和喜爱。

" [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

"	Her	quiet	voice	was	quieter	than	ever	,	as	she	took	her	husband's
"	她	安静的	嗓音	曾是	更安静	比	曾经	,	作为	她	采取	她	丈夫的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

她挽着丈夫的胳膊，声音比以往任何时候都更加轻柔。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	laid	her	head	against	it	.
和	铺设	她	头	反对	它	.

她把头靠在上面。

" ['tʃɪldrən] [lʌv] [ˌem 'iː][səʊ] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ai][hɑːf] ['fænsi] — [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['fænsi] ,

"	Children	love	me	so	,	that	sometimes	I	half	fancy	—	it's	a	silly	fancy	,
"	孩子们	爱	我	所以	,	那	有时	我	一半	想要	—	它是	一个	愚蠢的	想要	,

孩子们如此爱我，以至于有时我会有点幻想——这是一种愚蠢的幻想，

['wɪljəm] — [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [wei] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] , [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]

William	—	they	have	some	way	I	don't	know	of	,	of	feeling	for	my	little
威廉	—	他们	有	一些	方式	我	不	知道	的	,	的	感觉	为了	我的	小的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

威廉——他们对我的小孩有一种我不知道的感情，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪ] [ðeə(r)] [lʌv] [ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	me	,	and	understanding	why	their	love	is	precious	to	me	.
和	我	,	和	理解	为什么	他们的	爱	是	宝贵的	到	我	.

还有我，以及我为什么明白他们的爱对我来说如此珍贵。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kwaɪət] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['hæpi] , ['wɪljəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

If	I	have	been	quiet	since	,	I	have	been	more	happy	,	William	,	in	a	hundred
如果	我	有	到过	安静的	自从	,	我	有	到过	更多的	快乐的	,	威廉	,	在	一个	百

[weɪz] .

ways	.
方式	.

威廉，如果我一直保持沉默，那么我在一百个方面都感到更加快乐。

[nɒt] [liːst] ['hæpi] , [dɪə(r)] ,

Not	least	happy	,	dear	,
不是	至少	快乐的	,	亲爱的	,

最开心的事，亲爱的，

[ɪn] [ðɪs] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [ded] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

in	this	—	that	even	when	my	little	child	was	born	and	dead	but	a	few	days	,
在	这	—	那	甚至	什么时候	我的	小的	孩子	曾是	出生	和	死的	但	一个	很少	天	,

在这件事上——即使我的小孩子出生几天后就夭折了，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['griːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	I	was	weak	and	sorrowful	,	and	could	not	help	grieving	a	little	,
和	我	曾是	虚弱的	和	悲伤	,	和	可以	不是	帮助	悲伤	一个	小的	,

我当时身体虚弱，情绪低落，忍不住有些悲伤。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'rəʊz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ,

the	thought	arose	,	that	if	I	tried	to	lead	a	good	life	,
这	想法	出现	,	那	如果	我	尝试	到	带领	一个	好的	生活	,

我突然想到，如果我努力过上美好的生活，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] [braɪt] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] !

I	should	meet	in	Heaven	a	bright	creature	,	who	would	call	me	,	Mother	!
我	应该	见面	在	天堂	一个	明亮的	生物	,	WHO	会	称呼	我	,	母亲	!

我会在天堂遇到一位美丽的生物，她会叫我“母亲”！

” [rɛdlɔ] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

”	Redlaw	fell	upon	his	knees	,	with	a	loud	cry	.
”	雷德劳	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	一个	大声	哭	.

雷德劳跪倒在地，发出了一声凄厉的惨叫。

“ [əʊ] [ðaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huː] [θruː] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [lʌv] ,

“	O	Thou	,	”	he	said	,	“	who	through	the	teaching	of	pure	love	,
“	哦	你	,	”	他	说	,	“	WHO	通过	这	教学	的	纯的	爱	,

“哦，你，”他说，“通过纯粹的爱的教导，

[hæst] ['greɪʃəsli] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [kraɪst]

hast	graciously	restored	me	to	the	memory	which	was	the	memory	of	Christ
哈斯特	亲切地	恢复	我	到	这	记忆	哪个	曾是	这	记忆	的	基督

[ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

upon	the	Cross	,
之上	这	叉	,

祂慈悲地使我恢复了对十字架上基督的记忆。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [huː] ['perɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [rɪ'siːv] [maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [bles]

and	of	all	the	good	who	perished	in	His	cause	,	receive	my	thanks	,	and	bless
和	的	全部	这	好的	WHO	遇难	在	他的	原因	,	收到	我的	谢谢	,	和	保佑

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

对于所有为祂的事业而牺牲的善良之人，我向她表示感谢，并祝福她！

" [ðen] , [hiː; hi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] ['mɪli] , ['sɒbɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]

" Then , he folded her to his heart ; and Milly , sobbing more than ever

" 然后 , 他 折叠 她 到 他的 心 ; 和 米莉 , 啜泣 更多的 比 曾经

,

,

,

然后，他把她紧紧抱在怀里；米莉哭得比以往任何时候都更厉害，

[kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , " [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] !

cried , as she laughed , " He is come back to himself !

哭 , 作为 她 笑了 , " 他 是 来 后退 到 他自己 !

她一边笑着一边哭着说："他恢复正常了！"

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [tuː] !

He likes me very much indeed , too !

他 点赞 我 非常 很多 的确 , 也 !

他也非常喜欢我!

[əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] !

Oh , dear , dear , dear me , here's another !

哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 我 , 这里是 其他 !

哦，我的天哪，又来一个!

" [ðen] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ['entəd] , ['liːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz][ə'freɪd]

" Then , the student entered , leading by the hand a lovely girl , who was afraid

" 然后 , 这 学生 进入 , 领导 经过 这 手 一个 迷人的 女孩 , WHO 曾是 害怕的

[tuː; tə] [kʌm] .

to come .

到 来 .

"然后，那名学生走了进来，牵着一位可爱的女孩的手，女孩很害怕进来。"

[ænd; ənd] [rɛdlɔ] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , ['siːɪŋ] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [tʃɔɪs] ,

And Redlaw so changed towards him , seeing in him and his youthful choice ,

和 雷德劳 所以 已更改 向 他 , 看到 在 他 和 他的 青春 选择 ,

雷德劳对他的态度也随之改变，看到了他身上以及他年轻时的选择。

[ðə; ði] ['sɔfənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃeɪsənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the softened shadow of that chastening passage in his own life , to which ,

这 软化 阴影 的 那 惩戒 通道 在 他的 自己的 生活 , 到 哪个 ,

他生命中那段令人警醒的经历所带来的柔和阴影，

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [triː] ,

as to a shady tree ,

作为 到 一个 阴凉 树 ,

至于一棵绿树，

[ðə; ði] [dʌv] [səʊ] [lɒŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splətri] [ɑːk] [maɪt] [flaɪ][fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

the dove so long imprisoned in his solitary ark might fly for rest and company

这 鸽子 所以 长的 被监禁 在 他的 孤 方舟 可能 飞 为了 休息 和 公司

,

,

,

那只被囚禁在孤寂巢穴中许久的鸽子，或许会为了休息和陪伴而飞翔。

[fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

fell upon his neck , entreating them to be his children .

跌倒 之上 他的 脖子 , 恳求 他们 到 是 他的 孩子们 .

扑到他脖子上，恳求他们做他的孩子。

[ðen] , [æz; əz] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] , [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

Then , as Christmas is a time in which , of all times in the year ,

然后 , 作为 圣诞节 是 一个 时间 在 哪个 , 的 全部 时代 在 这 年 ,

那么，圣诞节是一年中所有时刻中，最特别的时刻，

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['evri] [rɪ'miːdiəbl] ['sɒrəʊ] , [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd]

the	memory	of	every	remediable	sorrow	,	wrong	,	and	trouble	in	the	world	around
这	记忆	的	每一个	可补救的	悲哀	,	错误的	,	和	麻烦	在	这	世界	大约

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们周围世界中所有可以弥补的悲伤、错误和苦难的记忆，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æktɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [gʊd] ,

should	be	active	with	us	,	not	less	than	our	own	experiences	,	for	all	good	,
应该	是	积极的	和	我们	,	不是	较少的	比	我们的	自己的	经历	,	为了	全部	好的	,

应该积极地与我们互动，其重要性不亚于我们自身的经验，这对一切都有益。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,

he	laid	his	hand	upon	the	boy	,	and	,
他	铺设	他的	手	之上	这	男生	,	和	,

他把手放在男孩身上，然后，

['saɪləntli] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [huː] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['tʃɪldrən] [ɪn] [əʊld] [taɪm] ,

silently	calling	Him	to	witness	who	laid	His	hand	on	children	in	old	time	,
默默	呼叫	他	到	证人	WHO	铺设	他的	手	在	孩子们	在	老的	时间	,

默默地呼唤祂来作证，祂曾在古代为孩童施行神迹。

[ri'bjuːk] , [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] ['nɒlɪdʒ] , [ðəʊz] [huː] [kept] [ðem; ðəm]

rebuking	,	in	the	majesty	of	His	prophetic	knowledge	,	those	who	kept	them
责备	,	在	这	威严	的	他的	预言	知识	,	那些	WHO	保留	他们

[frɒm; frəm] [hɪm] ,

from	Him	,
从	他	,

祂以祂先知般的智慧斥责那些使他们远离祂的人。

[vau] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm] , [tiːtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [hɪm] .

vowed	to	protect	him	,	teach	him	,	and	reclaim	him	.
发誓	到	保护	他	,	教	他	,	和	回收	他	.

发誓要保护他、教导他、把他带回家。

[ðen] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['tʃɪərəli] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ,

Then	,	he	gave	his	right	hand	cheerily	to	Philip	,
然后	,	他	给予	他的	正确的	手	兴高采烈地	到	菲利普	,

然后，他兴高采烈地向腓力伸出了右手。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ðæt] [deɪ] [həʊld] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [ɪn] [wɒt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

and	said	that	they	would	that	day	hold	a	Christmas	dinner	in	what	used	to	be	,
和	说	那	他们	会	那	天	抓住	一个	圣诞节	晚餐	在	什么	用过的	到	是	,

他们说当天会在以前的地方举行圣诞晚宴，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ten] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [kə'mjuːtɪd] , [ðeə(r)] [greɪt] ['dɪnə(r)] [hɔːl] ;

before	the	ten	poor	gentlemen	commuted	,	their	great	Dinner	Hall	;
前	这	十	贫穷的	先生们	通勤	,	他们的	伟大的	晚餐	大厅	;

在十位贫穷的绅士通勤之前，他们的大餐厅；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðæt] - ['fæməli] ,

and	that	they	would	bid	to	it	as	many	of	that	Swidger	family	,
和	那	他们	会	出价	到	它	作为	许多	的	那	-	家庭	,

他们会像斯威杰家族的许多成员一样参与竞标。

[huː] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] ,

who	,	his	son	had	told	him	,
WHO	,	他的	儿子	有	讲述	他	,

他的儿子曾告诉他，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['nju:mərəs] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] ['ɪŋglənd] ,

were	so	numerous	that	they	might	join	hands	and	make	a	ring	round	England	,
是	所以	很多的	那	他们	可能	加入	双手	和	制作	一个	戒指	圆形的	英格兰	,

他们人数众多，如果手拉手，就能围成一个圈环绕英格兰。

[æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [ɒn][səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] .

as	could	be	brought	together	on	so	short	a	notice	.
作为	可以	是	带来	一起	在	所以	短的	一个	注意	.

在如此短的时间内能够召集到这么多人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] [dʌn] .

And	it	was	that	day	done	.
和	它	曾是	那	天	完毕	.

那天的事情就此结束了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [swɪdʒɚz] [ðeə(r)] , [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

There	were	so	many	Swidgers	there	,	grown	up	and	children	,
那里	是	所以	许多	斯威杰斯	那里	,	生长	向上	和	孩子们	,

那里有很多斯威杰家族的人，有大人也有小孩。

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [steɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] [mait] [ɪn'dʒendə(r)] [daut] , [ɪn][ðə; ði]

that	an	attempt	to	state	them	in	round	numbers	might	engender	doubts	,	in	the
那	一个	试图	到	状态	他们	在	圆形的	数字	可能	产生	疑虑	,	在	这

[dɪs'trʌstfl] ,

distrustful	,
不信任	,

试图用整数来表达这些数字可能会引起不信任者的怀疑，

[ɒv; əv][ðə; ði][və'ræsəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	the	veracity	of	this	history	.
的	这	真实性	的	这	历史	.

这段历史的真实性。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [meɪd] .

Therefore	the	attempt	shall	not	be	made	.
所以	这	试图	将	不是	是	制成	.

因此，不应进行此次尝试。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [baɪ] [d'ʌzənz] [ænd; ənd] [skɔ:z] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [nju:z]

But	there	they	were	,	by	dozens	and	scores	—	and	there	was	good	news
但	那里	他们	是	,	经过	几十个	和	得分	—	和	那里	曾是	好的	消息

[ænd; ənd] [gʊd] [həʊp] [ðeə(r)] ,

and	good	hope	there	,
和	好的	希望	那里	,

但他们就在那里，成群结队——那里有好消息，也有希望。

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['vɪzɪtɪd] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

ready	for	them	,	of	George	,	who	had	been	visited	again	by	his	father
准备好	为了	他们	,	的	乔治	,	WHO	有	到过	到访	再次	经过	他的	父亲

[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

and	brother	,
和	兄弟	,

乔治已经准备好了，他的父亲和哥哥再次来看望过他。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [left] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [sli:p] .

and	by	Milly	,	and	again	left	in	a	quiet	sleep	.
和	经过	米莉	,	和	再次	左边	在	一个	安静的	睡觉	.

被米莉带走，再次安静地睡去。

[ðeə(r)] , ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɛtɜ͗biːz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [jʌŋ]

There	**,**	**present**	**at**	**the**	**dinner**	**,**	**too**	**,**	**were**	**the**	**Tetterbys**	**,**	**including**	**young**
那里	,	展示	在	这	晚餐	,	也	,	是	这	泰特比	,	包括	年轻的

[ə'dɒlfəs] ,

Adolphus	**,**
阿道弗斯	,

出席晚宴的还有泰特比一家，包括年轻的阿道夫斯。

[huː] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][prɪz'mætɪk] ['kʌmfətə(r)] , [ɪn] [gʊd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːf] .

who	**arrived**	**in**	**his**	**prismatic**	**comforter**	**,**	**in**	**good**	**time**	**for**	**the**	**beef**	**.**
WHO	到达的	在	他的	棱镜	棉被	,	在	好的	时间	为了	这	牛肉	.

他裹着五彩斑斓的羽绒被及时赶到，正好赶上吃牛肉。

['dʒɒni] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ɔːl][ɒn][wʌn]

Johnny	**and**	**the**	**baby**	**were**	**too**	**late**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**came**	**in**	**all**	**on**	**one**
约翰尼	和	这	婴儿	是	也	晚的	,	的	课程	,	和	来了	在	全部	在	一

[saɪd] ,

side	**,**
边	,

当然，约翰尼和孩子来晚了，他们都挤在一边进来了。

[ðə; ði][wʌn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [steɪt] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - [tuːθ] ; [bʌt; bət]

the	**one**	**exhausted**	**,**	**the**	**other**	**in**	**a**	**supposed**	**state**	**of**	**double**	**-**	**tooth**	**;**	**but**
这	一	筋疲力尽的	,	这	其他	在	一个	据称	状态	的	双倍的	-	齿	;	但

[ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌstəməri] ,

that	**was**	**customary**	**,**
那	曾是	习惯	,

一个筋疲力尽，另一个则像是缺了两颗牙；但这很常见。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'lɑːmɪŋ] .

and	**not**	**alarming**	**.**
和	不是	令人担忧	.

而且并不令人担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [neɪm] [ɔː(r)] ['lɪnɪɪdʒ] ,

It	**was**	**sad**	**to**	**see**	**the**	**child**	**who**	**had**	**no**	**name**	**or**	**lineage**	**,**
它	曾是	伤心	到	看	这	孩子	WHO	有	不	姓名	或者	血统	,

看到这个没有名字、没有家谱的孩子，令人感到难过。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

watching	**the**	**other**	**children**	**as**	**they**	**played**	**,**	**not**	**knowing**	**how**	**to**	**talk**	**with**	**them**	**,**
观看	这	其他	孩子们	作为	他们	玩	,	不是	会心	如何	到	讲话	和	他们	,

看着其他孩子玩耍，却不知道该如何与他们交谈。

[ɔː(r)] [spɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

or	**sport**	**with**	**them**	**,**	**and**	**more**	**strange**	**to**	**the**	**ways**	**of**	**childhood**	**than**	**a**
或者	运动	和	他们	,	和	更多的	奇怪的	到	这	方式	的	童年	比	一个

[rʌf] [dɒg] .

rough	**dog**	**.**
粗糙的	狗	.

或者和他们一起玩耍，而且比粗鲁的狗更不适应童年的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ,

It	**was**	**sad**	**,**	**though**	**in**	**a**	**different**	**way**	**,**
它	曾是	伤心	,	尽管	在	一个	不同的	方式	,

虽然令人难过，但原因不同。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

to	see	what	an	instinctive	knowledge	the	youngest	children	there	had	of	his
到	看	什么	一个	本能	知识	这	最小的	孩子们	那里	有	的	他的

['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

being	different	from	all	the	rest	,
存在	不同的	从	全部	这	休息	,

看看那里最小的孩子们是如何本能地意识到他与其他孩子不同，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['tɪmɪd] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [sɒft] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] ,

and	how	they	made	timid	approaches	to	him	with	soft	words	and	touches	,
和	如何	他们	制成	胆小	方法	到	他	和	柔软的	字	和	触摸	,

他们小心翼翼地用轻柔的言语和温柔的触碰接近他，

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] .

and	with	little	presents	,	that	he	might	not	be	unhappy	.
和	和	小的	礼物	,	那	他	可能	不是	是	不开心	.

还带了一些小礼物，以免他不开心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [baɪ] ['mɪli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ,

But	he	kept	by	Milly	,	and	began	to	love	her	—	that	was	another	,
但	他	保留	经过	米莉	,	和	开始	到	爱	她	—	那	曾是	其他	,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] !

as	she	said	!
作为	她	说	!

但他一直陪伴在米莉身边，并且开始爱上了她——正如她所说，那是另一回事！

— [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] ,

—	and	,	as	they	all	liked	her	dearly	,	they	were	glad	of	that	,
—	和	,	作为	他们	全部	喜欢	她	亲爱的	,	他们	是	高兴的	的	那	,

——而且，由于他们都很喜欢她，所以他们对此感到很高兴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

and	when	they	saw	him	peeping	at	them	from	behind	her	chair	,
和	什么时候	他们	锯	他	偷窥	在	他们	从	在后面	她	椅子	,

当他们看到他从她椅子后面偷看他们时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

they	were	pleased	that	he	was	so	close	to	it	.
他们	是	高兴	那	他	曾是	所以	关闭	到	它	.

他们很高兴他离目标这么近。

[ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kemɪst] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

All	this	,	the	Chemist	,	sitting	with	the	student	and	his	bride	that	was	to
全部	这	,	这	化学家	,	坐着	和	这	学生	和	他的	新娘	那	曾是	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

这一切，都发生在化学家与学生和他即将成为新娘的未婚妻坐在一起的时候。

['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [sɔː] .

Philip	,	and	the	rest	,	saw	.
菲利普	,	和	这	休息	,	锯	.

菲利普和其他人都看到了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] [sɪns] , [ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli] [θɔːt] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪər'ɪn] [set]

Some	people	have	said	since	,	that	he	only	thought	what	has	been	herein	set
一些	人们	有	说	自从	,	那	他	仅有的	想法	什么	有	到过	在此处	放

[daʊn] ;

down	;
向下	;

后来有人说，他只考虑了这里所写的内容；

['ʌðə(r)z] , [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wʌn]['wɪntə(r)] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [taɪm] ;

others	**,**	**that**	**he**	**read**	**it**	**in**	**the**	**fire**	**,**	**one**	**winter**	**night**	**about**	**the**	**twilight**	**time**	**;**
其他的	,	那	他	读	它	在	这	火	,	一	冬天	夜晚	关于	这	暮	时间	;

另一些人则说，他是在一个冬夜黄昏时分，在炉火旁读到这本书的；

['ʌðə(r)z] , [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] ,

others	**,**	**that**	**the**	**Ghost**	**was**	**but**	**the**	**representation**	**of**	**his**	**gloomy**	**thoughts**	**,**
其他的	,	那	这	鬼	曾是	但	这	表示	的	他的	阴沉	想法	,

另一些人则认为，幽灵只不过是他阴郁想法的化身。

[ænd; ənd] ['mɪli] [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['wɪzdəm] .

and	**Milly**	**the**	**embodiment**	**of**	**his**	**better**	**wisdom**	**.**
和	米莉	这	实施例	的	他的	更好的	智慧	.

而米莉则是他更高智慧的化身。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	**say**	**nothing**	**.**
我	说	没有什么	.

我什么也没说。

— [ɪk'sept] [ðɪs] .

—	**Except**	**this**	**.**
—	除了	这	.

——除了这一点。

[ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] ,

That	**as**	**they**	**were**	**assembled**	**in**	**the**	**old**	**Hall**	**,**
那	作为	他们	是	组装	在	这	老的	大厅	,

当他们聚集在旧大厅时，

[baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [lait] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] (['hævɪŋ] [daind] ['ɜːli]) ,

by	**no**	**other**	**light**	**than**	**that**	**of**	**a**	**great**	**fire**	**(**	**having**	**dined**	**early**	**)**	**,**
经过	不	其他	光	比	那	的	一个	伟大的	火	(	拥有	用餐	早期的	)	,

除了篝火的光芒（因为他们早早地吃过晚饭），别无他光。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	**shadows**	**once**	**more**	**stole**	**out**	**of**	**their**	**hiding**	**-**	**places**	**,**	**and**	**danced**	**about**	**the**
这	阴影	一次	更多的	偷窃	出去	的	他们的	隐藏	-	地方	,	和	跳舞	关于	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

阴影再次从藏身之处溜了出来，在房间里翩翩起舞。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mɑːvələs] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

showing	**the**	**children**	**marvellous**	**shapes**	**and**	**faces**	**on**	**the**	**walls**	**,**
显示	这	孩子们	奇妙	形状	和	面孔	在	这	墙壁	,

在墙上向孩子们展示奇妙的形状和面孔，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [ðeə(r)] , [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	**gradually**	**changing**	**what**	**was**	**real**	**and**	**familiar**	**there**	**,**	**to**	**what**	**was**
和	逐步地	变化	什么	曾是	真实的	和	熟悉的	那里	,	到	什么	曾是

[waɪld][ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] .

wild	**and**	**magical**	**.**
荒野	和	神奇	.

并逐渐将那里真实而熟悉的事物，变成狂野而神奇的事物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [rɛdlɔ] ,

But	**that**	**there**	**was**	**one**	**thing**	**in**	**the**	**Hall**	**,**	**to**	**which**	**the**	**eyes**	**of**	**Redlaw**	**,**
但	那	那里	曾是	一	事物	在	这	大厅	,	到	哪个	这	眼睛	的	雷德劳	,

但大厅里有一件事，雷德劳的目光，却被它深深吸引住了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɪli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	of	Milly	and	her	husband	,	and	of	the	old	man	,	and	of
和	的	米莉	和	她	丈夫	,	和	的	这	老的	男人	,	和	的

[ðə; ði]['stju:d(ə)nt] ,

the	student	,
这	学生	,

还有米莉和她丈夫，还有那位老人，以及那位学生，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] , [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [tɜ:nd] ,

and	his	bride	that	was	to	be	,	were	often	turned	,
和	他的	新娘	那	曾是	到	是	,	是	经常	转向	,

而他未来的新娘，却常常被抛弃。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [dɪd] [nɒt] [əb'skjʊə(r)][ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] .

which	the	shadows	did	not	obscure	or	change	.
哪个	这	阴影	做过	不是	朦胧	或者	改变	.

阴影既没有遮蔽也没有改变这一切。

['di:pənd] [ɪn][ɪts] ['grævəti][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] ,

Deepened	in	its	gravity	by	the	fire	-	light	,
加深	在	它是	重力	经过	这	火	-	光	,

火光加深了它的沉重感，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [wɔ:l] [laɪk] [laɪf] , [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [feɪs]

and	gazing	from	the	darkness	of	the	panelled	wall	like	life	,	the	sedate	face
和	凝视	从	这	黑暗	的	这	镶板	墙	喜欢	生活	,	这	稳重	脸

[ɪn][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ,

in	the	portrait	,
在	这	肖像	,

画像中那张沉静的脸庞，如同生命一般，从镶板墙的黑暗中凝视着我们。

[wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] [ænd; ənd] [rʌf] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ɪts]['vɜ:d(ə)nt]

with	the	beard	and	ruff	,	looked	down	at	them	from	under	its	verdant
和	这	胡须	和	粗糙	,	看起来	向下	在	他们	从	在下面	它是	葱茏

[ri:θ] [ɒv; əv] ['hɒli] ,

wreath	of	holly	,
花圈	的	冬青	,

它蓄着胡须，戴着褶领，从翠绿的冬青花环下俯视着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [pleɪn] [bɪ'ləʊ] ,

as	they	looked	up	at	it	;	and	,	clear	and	plain	below	,
作为	他们	看起来	向上	在	它	;	和	,	清除	和	清楚的	以下	,

他们抬头望去，只见下方清晰可见。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðem; ðəm] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] .

as	if	a	voice	had	uttered	them	,	were	the	words	.
作为	如果	一个	嗓音	有	说出	他们	,	是	这	字	.

这些话语仿佛是某个声音说出来的。

[lɔ:d] [ki:p] [maɪ] ['meməri] [gri:n] .

Lord	keep	my	Memory	green	.
主	保持	我的	记忆	绿色的	.

主啊，愿我的记忆永存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神